

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

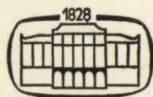
K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXII

FASCICULUS 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1972

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendőek:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

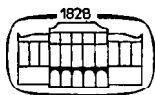
ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
† D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1972

INDEX

<i>Bouda, K.</i> : Neues ostjakisches Material vom Vasjagan	273
<i>Debreczeni, A.</i> : The Problem of Relationship between Intonation and Sentence Stress in Hindi	309
<i>Herczeg, G.</i> : Contributi all'uso dell'articolo determinativo in italiano	119
<i>Horváth, Mária</i> : Vorbericht über einen Janus-Pannonius-Kodex in Sevilla	95
<i>Hutterer, C. J.</i> — <i>Mészáros, Gy.</i> : Zur Fachsprache der zigeunerischen Wahrsager in Ungarn	317
<i>Imre, S.</i> : Quelques questions morphologiques concernant les dialectes hongrois ...	363
<i>Katz, H.</i> : Zur Entwicklung der finnisch-ugrischen Affrikaten und Sibilanten im Ugrischen	141
<i>Kázmér, M.</i> : Ortsnamenbildung mit ung. <i>falv</i> 'Dorf'	281
<i>Kelemen, Jolán</i> : Hommage à Aurélien Sauvageot	349
† <i>Lotz, J.</i> : Die Taktmessung im griechischen Vers	41
† <i>Lotz, J.</i> : Productive Inflectional Morphophonemic Mechanism in English	251
<i>Németh, J.</i> : Zoltán Gombocz	1
<i>Németh, J.</i> : Zur Deutung der Talas-Inschriften von Vilhelm Thomsen	245
<i>J. Soltész, Katalin</i> : Homonymie, Polysemie und Synonymie der Eigennamen	107
<i>Pom, A. M.</i> : Вопросы билингвизма	47
<i>Tarnóczy, T.</i> : Problems of the Speech Controlled Typewriter	261
<i>Vértes, Edith</i> : Contribution à l'étude des formules stéréotypées de la poésie populaire des Ostiak du Sud	371

CHRONICA

<i>Deme, L.</i> : Die Vorarbeiten am Handbuch der ungarischen Aussprache	161
<i>Elekfi, L.</i> : Norm und Varianten in der Aussprache	181
<i>Hegyi, Dolores</i> — <i>Ritók, Zs.</i> : 25 Jahre Indogermanistik in Ungarn (1945—1970)	401
<i>Manherz, K.</i> : Zur Frage der Transkription ungarndeutscher Mundarten	191
† <i>O. Nagy, G.</i> : Über das Synonymwörterbuch des Ungarischen	171
<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1971	377
<i>Szépe, Gy.</i> : Applied Linguistics: A Hungarian Orientation	155

CRITICA

<i>Bodrogligeti, A.</i> : A 14th Century Turkic Translation of Sa'di's Gulistān (<i>E. Schütz</i>)	455
<i>Czeglédy, K.</i> : Nomád népek vándorlása Napkelettől Napnyugatig (<i>G. Kara</i>)	450
<i>Danielsen, N.</i> : Status und Polarität im Gotischen, im Lichte des Kymrischen dar- gestellt (<i>F. Kiefer</i>)	447
<i>Дешериев, Ю. Д.</i> — <i>Протченко, И. Ф.</i> : Развитие языков народов СССР в советскую эпоху (<i>A. M. Pom</i>)	419
<i>Fehértó, Katalin</i> : A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek (<i>K. Mollay</i>) ..	229
<i>Greenberg, J. (Ed.)</i> : Universals of Language (<i>I. Fodor</i>)	210
<i>Haebler, C.</i> : Grammatik der albanischen Mundart von Salamis (<i>W. Voigt</i>)	231
<i>Heine, B.</i> : Die Verbreitung und Gliederung der Togorestsprachen (<i>I. Fodor</i> :	456
<i>Hill, L. A.</i> : Selected Articles on the Teaching of English as a Foreign Language (<i>G. Hell</i>)	242

Ильяшенко, Т. П.: Языковые контакты на материале славяно-молдавских отношений (<i>L. Gáldi</i>)	436
<i>Isbăşescu, Cristina</i> : El español en Cuba (<i>K. Faluba</i>)	238
<i>Károly, S.</i> : Általános és magyar jelentéstan (<i>B. Büky</i>)	203
<i>Kiefer, F.</i> : Swedish Morphology (<i>Zsuzsanna N. Tóth</i>)	443
<i>Kovács, F.</i> : Linguistic Structures and Linguistic Laws (<i>I. Terts</i>)	206
<i>Lannois, G.</i> (Ed.): Institutions françaises (<i>Dorottya Bodoky</i>)	237
<i>Lizanec, P. M.</i> : Magyar—ukrán nyelvi kapcsolatok (<i>B. Kálmán</i>)	430
Lo sviluppo della lingua nazionale italiana negli ultimi cento anni (<i>I. Kovács—M. Fogarasi</i>)	439
<i>Lyons, J.</i> : Introduction to Theoretical Linguistics (<i>F. Kiefer</i>)	197
<i>Nordahl, H.</i> : Les systèmes du subjonctif corrélatif (<i>Jolán Kelemen</i>)	232
<i>Oomen, Ursula</i> : Automatische syntaktische Analyse (<i>G. Hell</i>)	426
<i>Papp, F.</i> (Red.): A magyar nyelv szóvéghmutató szótára (<i>L. Kiss</i>)	225
<i>Penavin, Olga</i> : Szlavóniai (kórógyi) szótár (<i>Éva B. Lőrinczy</i>)	432
Phonometrie III: Spezielle Anwendungen I. (<i>K. Manherz</i>)	424
<i>Rédei, K.</i> : Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen (<i>P. Hajdú</i>)	427
<i>Sinor, D.</i> : Inner Asia (<i>K. Czeglédy</i>)	452
<i>Stoebke, Renate</i> : Die Verhältniswörter in den ostseefinnischen Sprachen (<i>J. Erdődi</i>)	217
<i>Strang, Barbara M. H.</i> : A History of English (<i>Veronika Knieszsa</i>)	240
<i>Szabó, T., A.</i> : Anyanyelvünk életéből (<i>I. Szathmári</i>)	219
<i>Wode, H.</i> : Linguistische Untersuchungen zum Parkinsonismus (<i>M. Antony—J. Juhász</i>)	215

ACTA LINGUISTICA INDEX ALPHABETICUS

(Ad tomum XXII.)

Indices hoc non continentur vocabula, quae C. J. Hutterer—Gy. Mészáros (Zur Fachsprache der zigeunerischen Wahrsager in Ungarn), M. Kázmér (Ortsnamenbildung mit ung. *falu* 'Dorf'), K. Mollay (K. Fehértói: A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek. Recensio), A. M. Pot (Вопросы билингвизма) et K. J. Soltész (Homonymie, Polysémie und Synonymie der Eigennamen) tractaverunt.

1. Linguae Uralicae Linguae Fenno-ugricae

Fennica		<i>bika</i>	17
		<i>bocsát</i>	29
<i>al-</i>	218	<i>boglya</i>	17
<i>myöten</i>	218	<i>bor</i>	99
		<i>boza</i>	13
		<i>bölcs</i>	29
		<i>bölcső</i>	29
		<i>búza</i>	16
		<i>bűn</i>	16
		<i>csokoládé</i>	434
		<i>dara</i>	17
		<i>darab</i>	435
		<i>darál</i>	436
		<i>daráló</i>	435
		<i>dél</i>	16
		<i>délután</i>	436
		<i>Dentümgögyer</i>	14, 23
		<i>eke</i>	16
		<i>ér</i> 'reichen, langen'	16
		<i>érdem</i>	16
		<i>erő</i>	16, 29
		<i>Etil</i>	23
		<i>Etül</i>	23
		<i>ezer</i>	25
		<i>fészek</i>	149, 151
		<i>fiú</i> 'Seil etc.'	149
		<i>Garazda</i>	102, 104, 105
		<i>gyarló</i>	16
		<i>Gyarmat</i>	15
		<i>gyáva</i>	16
		<i>gyenge</i>	16
		<i>gyomor</i>	16
		<i>gyöngy</i>	11
		<i>Gyula</i>	15
		<i>gyűl</i>	16
Hungarica			
<i>Aba</i>	18		
<i>ács</i>	11, 17		
<i>agronóm</i>	435		
<i>Ajtony</i>	18		
<i>Ákos</i>	18		
<i>Alap</i>	18		
<i>alma</i>	11		
<i>Álmos</i>	18		
<i>alsónemű</i>	435		
<i>Apa</i>	18		
<i>arat</i>	16		
<i>árkány</i>	13		
<i>árpa</i>	16		
<i>Árpás</i>	18		
<i>asszony</i>	25		
<i>Ata</i>	18		
<i>Atlamos</i>	18		
<i>ázik</i>	149		
<i>Baj</i>	18		
<i>Balmaz</i>	18		
<i>barom</i>	29		
<i>Basa</i>	18		
<i>bátor</i>	16		
<i>Bátor</i>	18		
<i>bél</i>	218		
<i>bér</i>	29		
<i>betű</i>	16		

<i>hal</i>	11	<i>seper</i>	16
<i>hid</i>	25	<i>sólyom</i>	18
<i>idő</i>	16	<i>som</i>	14
<i>ildomos</i>	16	<i>szám</i>	16
<i>Inak</i>	18	<i>szán</i> 'bedauern'	16
<i>ír</i>	16	<i>szatócs</i>	11, 17
<i>író</i>	17	<i>Szatymaz</i>	18
<i>iskola</i>	432	<i>szék</i>	11
<i>itt</i>	435	<i>szór</i>	16
<i>üthon</i>	435	<i>szök(ik)</i> 'springen'	16
<i>tvík</i>	149	<i>szűcs</i>	17
<i>tíz</i>	149	<i>szün</i> 'aufhören'	16
<i>Iza</i>	404	<i>szűr</i> 'seißen'	16
<i>izzad</i>	149	<i>tanu</i>	29
<i>Jenő</i>	15	<i>Tárkány</i>	18
<i>jódós</i>	435	<i>tarló</i>	17
<i>kalausz</i>	13	<i>Tas</i>	18
<i>Káliz</i>	452	<i>Tepremez</i>	18
<i>kapa</i>	16	<i>térd</i>	16
<i>Kaplon</i>	18	<i>teve</i>	11
<i>kapu</i>	29	<i>Thogata</i>	23
<i>Kartal</i>	18	<i>Thogora</i>	23
<i>kazán</i>	13	<i>tinó</i>	29
<i>kék</i>	16	<i>Tiván</i>	18
<i>kerecseny</i>	23	<i>Torontál</i>	18
<i>kerecset</i>	23	<i>tömény</i>	16
<i>Keszi</i>	15	<i>Tömör</i>	18
<i>kéz</i>	11	<i>tulok</i>	17
<i>kis</i>	16	<i>túró</i>	17
<i>koboz</i>	13	<i>Túrul</i>	18
<i>korsó</i>	29	<i>tükör</i>	29
<i>kozák</i>	29	<i>tűn(ik)</i>	16
<i>köd</i>	29	<i>Üllő</i>	18
<i>köpü</i>	17	<i>vért</i>	25
<i>kőrís</i>	14	<i>Visó</i>	404
<i>Kurd</i>	18	<i>vitezy</i>	97, 104
<i>Lándor</i>	12	<i>Zongor</i>	18
<i>máj</i>	149		
<i>Mára</i>	404		
<i>Megyer</i>	15	Carelica	
<i>méh</i>	149	<i>käil</i>	218
<i>mév</i>	149		
<i>mögött</i>	218	Mordvinica	
<i>Nándor</i>	12	<i>aldo</i>	218
<i>nélkül</i>	218	<i>kets</i>	218
<i>Nyék</i>	15	<i>tšov</i>	28
<i>ocsú</i>	17		
<i>ok</i>	16	Ostiaca	
<i>ól</i>	11	<i>mən</i>	273
<i>oskola</i>	432	<i>saltat</i>	273
<i>Ostfy</i>	18	<i>səl' kowə</i>	273
<i>őkör</i>	17	<i>tauwaj</i>	273
<i>öreg</i>	16	<i>tup</i>	273
<i>Örkény</i>	18		
<i>öröl</i>	17	Vogulica	
<i>Órs</i>	18	<i>tou</i>	28
<i>pruszlík</i>	432		
<i>roh</i>	149		
<i>rokon</i>	218		
<i>-ság ség</i>	28		
<i>sajt</i>	17		
<i>sárga</i>	16	Zyrienica	
<i>sarló</i>	16	<i>šön</i>	28

2. Linguae Indo-europaeae

<i>*eis</i>	404	<i>*weis</i>	404
-------------------	-----	--------------------	-----

A) Armeniaca

<i>hon</i>	451	<i>Yoink'</i>	410
<i>yoin</i>	410	<i>yunakan</i>	411

B) Graeca

<i>ἀποβίωσις</i>	413	<i>μνήσασθε</i>	403
<i>Apokolokyntesis</i>	413	<i>rhapsodos</i>	413
<i>ἐγρηγόρασι</i>	403	<i>Τριτογένεια</i>	411
<i>ἐγρηγόρθαι</i>	403	<i>tyrannis</i>	412
<i>ἐφρηγόρθε</i>	403	<i>tyrannos</i>	412
<i>εὐχομαι</i>	413		Byzantinica
<i>θές</i>	403	<i>chion</i>	451
<i>Ἰάονες</i>	411	<i>chón</i>	451
<i>Ἰῶνες</i>	410	<i>chunni</i>	451
<i>καταδέδορθα</i>	403	<i>Κερμυχίανες</i>	411
<i>κερκίς</i>	404	<i>Τούρκοι</i>	411
<i>κίρκος</i>	404	<i>Τύρκοι</i>	411
<i>κρίκος</i>	404	<i>Τύρκοι</i>	417

C) Linguae Indicae

	Sanscritica		
<i>huna</i>	451	<i>Yavana</i>	411
		<i>Yonaka</i>	411

D) Linguae Iranicae

	Persica		Sogdiana
<i>hyōn</i>	451	<i>xwn</i>	451

E) Linguae Italicae

Latina

<i>Scarabantia</i>	403	<i>Sopianae</i>	403
--------------------------	-----	-----------------------	-----

Oscæ

<i>sim</i>	404	<i>sum</i>	403
------------------	-----	------------------	-----

F) Linguae Celticae

<i>skara + bantia</i>	404	<i>sop</i>	404
-----------------------------	-----	------------------	-----

G) Linguae Slavicae

Ucranica

<i>бубаш</i>	432	<i>ошколп</i>	432
<i>глупош</i>	432	<i>пуплик</i>	432

3. Linguae Trucicae

Avarica		<i>altun</i>	18
		<i>aš</i>	18
<i>yugurruš</i>	30	<i>atla-</i>	18
<i>tudun</i>	30	<i>Bajan</i>	30
		<i>Bečenek</i>	29
Bascirica		<i>bérü</i>	29
		<i>er</i>	18
<i>Mišer</i>	15	<i>χazar</i>	29
		<i>ir</i>	18
		<i>qağan</i>	30
Bulgaro—Turcica		<i>qan-</i>	30
		<i>qaz-</i>	29
<i>bešeneğ</i>	32	<i>qazar</i>	29
<i>Ogur</i>	10	<i>Qazar</i>	29
<i>Onogundur</i>	12	<i>kök</i>	30
<i>ökür</i>	12	<i>oğul</i>	11
<i>Šariğ</i>	14	<i>On</i>	18
<i>tengir</i>	12	<i>Otuz</i>	18
		<i>sat-</i>	18
Chasarica		Turcica Byzantia	
<i>qazar</i>	14	<i>Σόλαχος</i>	30
<i>Šariğ</i>	14	<i>Κανδίχ</i>	30
		<i>Κόχ</i>	30
Cumanica		Turcica vetus	
<i>Oslu</i>	18	<i>alma</i>	11
		<i>bečenek</i>	30
Hephthalica		<i>džindžü</i>	11
<i>oiono</i>	451	<i>satiğči</i>	11
		<i>sekü</i>	11
Jacutica		<i>teve</i>	11
<i>susaq</i>	151	Turcomanica	
<i>utaχ</i>	151	<i>öküz</i>	12
		<i>tengiz</i>	12
Tsagataica		Uigurica	
<i>qazaq</i>	29	<i>yugruš</i>	30
Turcica			
<i>ağaçlı</i>	11		
<i>Altı-bars</i>	18		

4. Linguae Semito-hamiticae

Aramaeica

<i>grb</i>	407	<i>wzyk</i>	407
<i>štr</i>	407	<i>zwz</i>	407

5. Linguae Sino-Tibeticae

Sinica

<i>hiang-nou</i>	451
------------------------	-----

6. Linguae Africanæ

Togo

<i>akpafu</i>	458	<i>-nón</i>	462
<i>*bakuá</i>	463	<i>*-nónu</i>	462
<i>bo-gó</i>	463	<i>ntaninté</i>	459
<i>ga-fa.la</i>	462	<i>η-kawá</i>	462
<i>*ka-pá</i>	462	<i>*ηína</i>	462
<i>*ku-túe</i>	462	<i>ηur</i>	462
<i>kwa</i>	463	<i>ó-cwé</i>	462
<i>*li-kúpa</i>	461—2	<i>ó-tsué</i>	462
<i>ma-wu</i>	458	<i>sí-yá</i>	459

INDEX ALPHABETICUS

(Ad tomum XXI.)

Indice hoc non continentur vocabula, quae A. Bartha (Wirtschaftsgeschichte und Wörter), R. Bonnerjea (Is there Any Relationship between Eskimo-Aleut and Uralo-Altaic?), Ö. Füves (Die Namen der Pester Griechen), L. Lőrincze (Die Prinzipien der ungarischen Sprachpflege und das neue Etymologische Wörterbuch), I. Szathmári (Qu'est-ce qui entre dans la symbolique des sons?) et J. Vekerdi (Statistisches zum Wortschatz des Zigeunerischen) tractaverunt.

1. Linguae Uralicae

A) Linguae Fenno-ugricae Hungarica

<i>Ajtony</i>	14	<i>hodu utu</i>	374
<i>Baiola</i>	14	<i>hull</i>	176
<i>Bánom, Bánom-</i>	177	<i>huluoodi</i>	176
<i>Bata, Bota, But(h)a</i>	14, 16	<i>huszár</i>	398
<i>Bojla, Boila</i>	14	<i>ír</i>	472
<i>buta</i>	16	<i>kamasz</i>	399
<i>csárdás</i>	398	<i>kampó</i>	399
<i>dal, dalol</i>	397	<i>kankó</i>	399
<i>dér</i>	398	<i>kard</i>	398
<i>deres</i>	398	<i>kutya</i>	397
<i>dolmány</i>	398	<i>laksa, laska</i>	398
<i>dúlónév</i>	190	<i>láz 'Rodeacker, -weide'</i>	183
<i>dzsida</i>	399	<i>magyar</i>	400
<i>fakad, feked</i>	177	<i>mi 'was'</i>	467—468
<i>fok 'Landspitze, Kap'</i>	177	<i>mint</i>	467—468
<i>fok 'Sprieße, Sprosse'</i>	183	<i>parlag</i>	183
<i>Fokorú</i>	177	<i>szaka</i>	397
<i>földrajzi köznév</i>	190	<i>szuka</i>	397
<i>földrajzi név</i>	190	<i>tábor</i>	398
<i>gamó</i>	399	<i>tanorok</i>	183
<i>gulyás</i>	398	<i>tárcsa</i>	399
<i>gyanta, gyantár etc.</i>	392—397	<i>térszinformanév</i>	190
<i>hadi út</i>	374	<i>ugar</i>	183
<i>halad</i>	176	<i>vas</i>	399
<i>halasz</i>	176	<i>Vata</i>	16
<i>halogat</i>	176	<i>vizsgál</i>	399
<i>határnév</i>	190	<i>vizsla</i>	399
<i>helynév</i>	190	<i>Vojla</i>	14
<i>helységnév</i>	190		

B) Linguae Samoedicæ Sclcupiana

šöl'-qup 223

2. Linguae Indo-europæae

A) Armeniaca

ěš, gen. išoĵ 473

INDEX

B) Linguae Balticae

Baltica			
<i>dainos</i>	397	<i>gėmbėtas</i>	400
		<i>gėmbinė</i>	400
		<i>gėmbnosà</i>	400
Lettica		<i>gūntaras</i>	392
<i>dzintars</i>	392	<i>gulīašas</i>	398
<i>kāmis</i>	399	<i>husaras</i>	398
<i>kuce, kuņa</i>	397	<i>kāmas</i>	399
<i>saka</i>	397	<i>kārdas</i>	398
<i>vizulis</i>	399	<i>lókšenos</i>	398
		<i>šaká</i>	397
		<i>šuō</i>	397
		<i>tāboras</i>	398
		<i>turče</i>	399
Lituanica		<i>unquras</i>	400
<i>čardašas</i>	398	<i>vāšas</i>	399
<i>dalmōnas, delmōnas</i>	399	<i>vengras</i>	400
<i>darašius, derešius</i>	398	<i>vižlas</i>	399
<i>gėmbė</i>	400	<i>žida, dzydà</i>	399

C) Linguae Germanicae

Anglica		Teutonica	
<i>beagle</i>	399	<i>bleiben</i>	209
<i>*ne</i>	467—469	<i>dauern</i>	209
<i>*pe</i>	468	<i>Felonie</i>	372
<i>*pon</i>	467—469	<i>tartsche</i>	399
<i>*ponne</i>	467		
<i>than</i>	467—469		
<i>then</i>	467		

D) Graeca

<i>θνος</i>	473
-------------	-----

E) Linguae Iranicae

Ossetica

<i>kard</i>	398
-------------	-----

F) Latina

<i>asinus</i>	473	<i>fel, gen. fellis</i>	372
<i>assumere</i>	370	<i>fellicida</i>	372
<i>assumtuosus</i>	370	<i>fidelis</i>	372
<i>bānum, bannum</i>	177	<i>gentarum</i>	395—396
<i>confusibiliter</i>	369	<i>gula</i>	371
<i>contrare</i>	371	<i>gulositas</i>	371
<i>cum</i>	467	<i>hospitium</i>	374
<i>deiectio</i>	369—370	<i>impetuositas</i>	371
<i>descensus</i>	374	<i>[impetus]</i>	371
<i>domus</i>	374	<i>implagare</i>	373
<i>fastus</i>	371	<i>incrementabiliter</i>	369
<i>faustus</i>	371	<i>incrementum</i>	369
<i>faustus</i>	371	<i>[lacrima]</i>	371

INDEX

<i>lacrimositas</i>	371	<i>[rabies]</i>	371
<i>magna via</i>	374	<i>regraciare</i>	373
<i>maliciosus</i>	371	<i>rumigerulus</i>	370
<i>mitis</i>	371	<i>silens, silenter, silentiose</i>	370
<i>mititas</i>	371	<i>silentialiter</i>	370
<i>periculositas</i>	371	<i>treugageri nunciū</i>	371
<i>[periculum]</i>	371	<i>versaliter</i>	369
<i>plaga</i>	372	<i>vertere</i>	369
<i>quam</i>	467	<i>vicedapifer</i>	371
<i>quom</i>	467	<i>vicelectisternitor</i>	371

G) Linguae Neolatinae

Gallica			
<i>bequeule</i>	398	<i>fastoso</i>	371
<i>felonie</i>	372	<i>fellonia</i>	371
<i>phonème</i>	460	<i>malizioso</i>	372
<i>plaie</i>	373	<i>piaga</i>	373
<i>son du langage</i>	460	<i>ringraziare</i>	373
Italiana		Romana	
<i>assunzione</i>	370	<i>doină</i>	397
<i>bizzaro</i>	237	<i>ghioántă</i>	396

H) Linguae Slavicae

Slavica			
<i>župan</i>	15	<i>suka</i>	397
		<i>tabor</i>	398
		<i>tarcz, tarcza</i>	399
		<i>wegier</i>	400
		<i>wyżł</i>	399
Polonica		Russica	
<i>deresz</i>	398	<i>ugrinb</i>	400
<i>dolman</i>	398		
<i>dzida, dzйда</i>	399		

3. Linguae Turcicae

Bessenica			
<i>Bašav</i>	8	<i>dolaman, dolama</i>	398
		<i>hangı</i>	472
Turcica Byzantia		Turcica vetus	
<i>ΒΟΥΛΛΑ·ΖΩΑΠΑΝ</i>	6, 12	<i>āñi</i>	7, 8
<i>ΒΟΥΤΑΟΥΑ·ΖΩΑΠΑΝ</i>	6	<i>ba(e)š.</i>	7
<i>ΗΤΖΙΓΗ·ΤΑΙΟΗ</i>	11	<i>ba(e)š.bjł(?)n</i>	7
<i>Τυράκ</i>	9	<i>bağlan</i>	8
<i>Τονδονμ</i>	9	<i>buyradž</i>	10
<i>Τζοπόν</i>	10	<i>bašaq</i>	8
		<i>Bota</i>	10, 16
		<i>Buta</i>	16
		<i>buyla, buyla</i>	6, 14
		<i>Buyla</i>	16
		<i>buyla čaban</i>	6
		<i>Buyla Čaban</i>	12
		<i>čaban</i>	14, 15
		<i>čeriz qaš</i>	14
		<i>ič ayaq, ič-ayaq</i>	7, 14
		<i>ičing</i>	16
		<i>ičigi tesi</i>	11, 13
		<i>yaz-</i>	472
		<i>qušaq</i>	6
Turcica communis			
<i>baqrač, baqradž</i>	6		
<i>čaban</i>	15		
<i>āšāk, āšjāk, āškāk</i>	473		
<i>tabaq</i>	6		
Osmanli			
<i>cida</i>	399		
<i>dahi</i>	472		

INDEX

<i>oq</i>	9,	49	<i>uq</i>	9, 49
<i>Sevinüg</i>		7	<i>ul</i>	16
<i>Sevinüg Biçe, Sevinüg Biçe</i>	7,	14		
<i>tabaq</i>		6		Tsuvasica
<i>tagrogi</i>	13,	16	<i>sır-</i>	472
<i>taisi</i>		12		Uigurica
<i>tepsi</i>		15		
<i>tesi</i>	12,	15	<i>içigi taisi</i>	12
<i>Turuq, Turum</i>	8—9,	26	<i>taisi</i>	12
<i>tüket-</i>		15		

4. Linguae Mongolicae

Mongolica

<i>älzigän</i>	473
----------------------	-----

5. Linguae Mandsu-Tungusicae

Mandsurica

<i>exen</i>	473	<i>ejxen</i>	473
-------------------	-----	--------------------	-----

6. Lingua Sumerica

<i>ansu</i>	473
-------------------	-----

ZOLTÁN GOMBOCZ

EIN UNGARISCHER SPRACHFORSCHER (1877—1935)

Von

J. NÉMETH



INHALT

I. Gombocz¹ Familie. Seine Jugend, seine Professoren. 2. II. Die wissenschaftlichen Anfänge. 5. III. Die alttürkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache — Unsere türkischen Personennamen. 7. IV. Gombocz — Melich und das Etymologische Wörterbuch. 18. V. „Die ungarische Urheimat und die nationale Tradition“, — die Frage

¹ Zur Aussprache der ungarischen Namen und Wörter: *a* = ein Laut zwischen *a* und *o* (*ă*), *á* = langes *a* wie deutsches *a* in *Gabe*, *cs* = *tsch*, *c*, *cz* = *ts* (kein *tsch*, also *Gombots*), *é* — wie das deutsche — erste *e* in *geben*, *ly* = *j*, *gy* wie *di* in französischem *dieu*, *ny* = *n'* (in it. *ogni*), *ö* — kurz, *ó* — lang, *s* = *š*, *sz* = *s* (kein *sch*), *v* — *w*, *z* wie *s* in *sehen*, *zs* wie *j* im französischen *jour*. Der Name *Eötvös* (alte Rechtsschreibung) lautet *ötvösch*.

nach der hunnisch-ungarischen Verbindung. 22. VI. Gombocz, der ungarische Sprachforscher. 25. VII. Gombocz als Turkologe. 28. VIII. Allgemeine Sprachwissenschaft und Phonetik. 30. IX. Das „Baron Joseph Eötvös-Collegium.“ 33. — Gombocz als Direktor des Collegiums. 33. X. Gombocz als Mensch. 38. — Zur Bibl. — Abkürzungen.

*

In den letzten vier Jahren habe ich mich u. a. mit der Biographie meines Lehrers Zoltán Gombocz beschäftigt; für eine wissenschaftsgeschichtliche Serie der Ungarischen Akademie der Wissenschaften habe ich seine Biographie geschrieben. Diese Arbeit war durch Interessen des ungarischen Publikums geleitet, jetzt möchte ich das Bild des Lebens und der Tätigkeit von Gombocz in kürzerer Form für ausländische Gelehrte bearbeiten.

Gombocz war die größte Persönlichkeit in der ungarischen Sprachwissenschaft für ein Menschenalter in Ungarn, von ungefähr 1905 bis zu seinem Tode im Jahre 1935.

Den wichtigsten Teil seiner Tätigkeit hat Gombocz als Professor, später Direktor des von dem großen ungarischen Physiker Baron Loránd Eötvös gegründeten Eötvös-Collegiums entfaltet, wo auch ich meine Studien absolviert habe. In der ungarischen Fassung war ich auf die Entstehung des Eötvös-Collegiums und auf die akademische Erziehungspolitik Eötvös' mit besonderer Rücksicht, hier habe ich die betreffenden Teile stark verkürzt.

I. Gombocz' Familie, seine Jugend, seine Professoren

Zoltán Gombocz ist am 18. Juni 1877 in Westungarn, in der schönen Stadt Ödenburg (Sopron) geboren.

Der wichtigste Faktor seiner Entwicklung im Kindesalter war seine Mutter, Berta Lehr. Eine Frau von ungewöhnlicher Bildung, klug, still, eine gute Kennerin der ungarischen, deutschen und französischen Literatur. Gombocz fühlte sich mit seiner Mutter in stummer, schwärmerischer Liebe verbunden. Im vertraulichen Gespräch sprach er oft von ihr. Die Mutter hatte einen Bruder, Albert Lehr, vielleicht den besten gelehrten Kenner der ungarischen Sprache, der in der Ausgestaltung unserer Bildung um die Jahrhundertwende eine gewisse Rolle spielte. Er schrieb ein sehr verbreitetes Schulbuch über die Dichtung „Toldi“ unseres Epikers János Arany. Gombocz sah die wissenschaftliche Bedeutung von Albert Lehr, hat sich aber für ihn nicht begeistert. Er sprach selten von ihm, — besonders amüsierte er sich über seine ätzenden Anekdoten. Die kritische Schärfe und die bewunderungswürdige Breite der Kenntnisse von Gombocz waren auch für Albert Lehr charakteristisch. Ein anderes bekanntes Mitglied der Familie Lehr war Vilmos Tolnai, Professor für ungarische Literatur in Fünfkirchen (Pécs). Der Vater von Gombocz, Nikolaus, war evangelischer Priester und Oberlehrer, ein liebenswürdiger, biederer Pädagoge. Zum Familienbild gehört noch Zoltáns jüngerer Bruder, Endre Gombocz, ein ausgezeichnete Botaniker und unmittelbarer, praktischer, gutmütiger Mensch, der in der Naturwissenschaft in Ungarn eine bedeutende Rolle spielte.

Ich habe die Familie näher gekannt, verkehrte oft in ihrer Wohnung, im Zimmer von Zoltán Gombocz, das mit einer schönen, reichen sprachwissenschaftlichen Bibliothek und einer Photographie der Primavera von Botticelli ausgestattet war.

Der Vater wollte, daß er Jurist werde — diese Laufbahn war für einen begabten Menschen im alten Ungarn die meistversprechende —, aber im Jahre, wo Gombocz seine Reifeprüfung ablegte, wurde in Budapest das Eötvös-Collegium eröffnet, und Gombocz entschloß sich, im Collegium als *studiosus philosophiae* in den Fächern Ungarisch und Französisch seine Studien zu beginnen. Das Collegium gehörte — nicht amtlich, aber de facto — zur Philosophischen Fakultät der Budapester Universität.

Dieses Zeitalter war eine Blütezeit der ungarischen Sprachwissenschaft. Pauls Prinzipien der Sprachgeschichte sind im Jahre 1882 erschienen und die ungarische Sprachwissenschaft begann um diese Zeit mit festen Methoden zu arbeiten. In den fünfziger Jahren gewann die Theorie der ungarisch-finnisch-ugrischen Verwandtschaft einen festen Boden, und im Jahre 1858 ist ein genialer Sprachforscher, J. Budenz, nach Ungarn gekommen, ein Schüler Benfeys, eigentlich kein Junggrammatiker, aber ein klarer Kopf und ein ehrlicher, fleißiger Mensch. Er hat die finnisch-ugrische Verwandtschaft der ungarischen Sprache systematisch und endgültig bewiesen und eine Reihe von guten Schülern erzogen: M. Szilasi, I. Halász, B. Munkácsi, Zs. Simonyi. Er ist 1892 gestorben.

Auf seinen Lehrstuhl hat man im Jahre 1893 József Szinnyei ernannt. Dieser scharfsinnige Gelehrte hat in dem Nachlaß Budenz' und seiner Schüler eine strenge Ordnung geschaffen. Und es strahlte eine große Wirkung vom Norden aus. Das eigentliche Musterbild von Szinnyei war Vilhelm Thomsen, dessen Werk über die germanischen Lehnwörter der „finnisch-lappischen Sprachen“ 1869 erschien. Nach und nach begannen die großen Finnen, Paasonen, Setälä, Wichmann zu arbeiten. Szinnyei hat in der Universität die Ergebnisse von Budenz und der finnischen Gelehrten vorgetragen und die Ergebnisse der ungarischen mit jenen der finnischen Sprachwissenschaft mit großem kritischen Sinn vereinigt. (Seine Bewunderung für Thomsen wurde auch von Gombocz geteilt.)

Der andere große Lehrer Gombocz'in — besser gesagt, außer — der Universität — war Zsigmond Simonyi, Professor für ungarische Sprachwissenschaft, ein stiller, kein für den Lehrstuhl geborener Mensch, der aber mit seiner Zeitschrift „Magyar Nyelvőr“ [Ungarischer Sprachwart] und deren Mitarbeitern auf die Hebung des Niveaus der ungarischen Sprachwissenschaft und der ungarischen Sprachpflege eine sehr große Wirkung ausübte. Man kann sagen, er war der Begründer der modernen ungarischen Sprachwissenschaft. Er war der erste, der die Lehren der junggrammatischen Schule in Ungarn in methodologischer und inhaltlicher Hinsicht zum ersten Male in ihrem ganzen Umfange vertrat und in zahllosen kleineren Abhandlungen und in großen Werken mit unermüdlichem Fleiß eine Menge von wichtigen Fragen der ungarischen Sprachwissenschaft bearbeitete. Er hat eine Schulgrammatik geschrieben, die für alle späteren ungarischen Schulgrammatiken zum Muster wurde.

In einem großartigen geschichtlichen Werk (Tüzetes Magyar Nyelvtan, 1896) stellte er die historische Grammatik der ungarischen Sprache dar, stellte das großangelegte dreibändige Wörterbuch der altungarischen Sprache zusammen (Magyar Nyelvtörténeti Szótár, mit Gábor Szarvas, 1893); er schrieb dickbändige Monographien (über die ungarischen Bindewörter, über die ungarischen Bestimmungen) und schuf die Grundlagen der ungarischen Sprachpflege.

Zu den Professoren von Gombocz gehörte auch der große Romanist Philipp August Becker, der seit 1893 an der Universität Budapest wirkte. Gombocz war nicht nur Schüler von Becker, sondern sein intimer junger Freund, der mit Becker oft ein gutes Glas ungarischen Wein leerte. Gombocz stand in wissenschaftlicher Hinsicht stark unter dem Einfluß von Becker. Ich habe sogar den Eindruck, daß Beckers Wirkung auf Gombocz die sicherste Grundlage der wissenschaftlichen Kultur von Gombocz war, — das hat nicht nur die große Persönlichkeit Beckers, sondern auch das vornehme — ich möchte sagen: vorbildliche — Wissenschaftsgebiet der Romanistik bedingt. Gombocz hatte die Probleme der Romanistik sehr lieb gehabt. In seinen Vorlesungen zitierte er oft Beispiele aus dem Bereich der Romanistik. Seine erste Arbeit war die Übersetzung des Werkes eines spanischen Schriftstellers.²

Er veröffentlichte mehrere kleine romanistische Abhandlungen und Rezensionen. Im Jahre 1905 hat er in dem Sammelwerk „Allgemeine Literaturgeschichte“, die unser ausgezeichnete Philologe, der Generalsekretär der Akademie der Wissenschaften, Gusztáv Heinrich, herausgab, das Kapitel über die Rhätoromanen verfaßt.

Hier muß ich zu Szinnyi zurückkehren. Ich habe ihn oben charakterisiert. Hier, wo von Gombocz' Erziehung die Rede ist, ist zu erwähnen, daß Szinnyi eigentlich keine sprachwissenschaftlichen Studien an einer Universität hatte. Er war kein Schüler von Budenz, wie man es vermuten könnte, aber ein sehr gebildeter Mensch, Herausgeber der vielgelesenen illustrierten Zeitschrift „Ország-Világ“. Seine ersten Werke haben Themen der ungarischen Literaturgeschichte zum Gegenstande. Er erlernte aber schon im Jahre 1879 vorzüglich die finnische Sprache. Von 1881 an war er Professor für ungarische Sprache und Literatur an der Universität Klausenburg (Cluj, Kolozsvár). Und nur infolge des vorzeitigen Todes von Budenz kam er im Jahre 1893 auf dessen Lehrstuhl. Weder in wissenschaftlicher noch in pädagogischer Hinsicht war er ein vom Berufsbewußtsein durchdrungener Professor, aber ein Mensch von lebendigem Geist und tiefer Kritik, eine der führenden Persönlichkeiten der Akademie der Wissenschaften, der Gombocz viel zu verdanken hatte. Auch Simonyi hat Gombocz geschätzt, aber ihre Verbindungen waren nicht besonders eng.

² Das Leben des Lazarillo de Tormes. Budapest (ungarisch) 1898.

Wenn wir es genau bedenken, so war Becker der eigentliche Lehrer von Gombocz. Unter der Hand dieser Leute hat sich Zoltán Gombocz entwickelt. Hinzu kommt, daß in dieser Zeit an der Universität Budapest noch zwei erstklassige Linguisten gewirkt haben: der Slavist Oszkár Asbóth, ein hochbegabter Mann, der leider gerade in der Slavistik wenig gearbeitet hat und seinen Lehrerpflichten nur formell nachkam, ferner Gedeon Petz, der Germanist, ein ausgezeichneter Schüler von Hermann Paul, der mit seinen sorgfältig bearbeiteten und schön aufgebauten Vorlesungen von großer Wirkung auf seine Hörer war.

In der Entwicklung von Gombocz hat aber auch das mehrfach erwähnte Eötvös-Collegium eine wichtige Rolle gespielt. Dieses Institut war in Gombocz' Leben von außerordentlicher Tragweite, aber mit ihm werde ich mich bloß am Ende meiner Abhandlung ausführlich beschäftigen. Jetzt gehen wir weiter, und besprechen wir die Hauptzüge der wissenschaftlichen Tätigkeit von Gombocz — vorerst die Grundlagen, auf denen diese Tätigkeit sich entwickelt hat.

II. Die wissenschaftlichen Anfänge

Die wissenschaftliche Persönlichkeit von Zoltán Gombocz wird durch eine planmäßig erworbene allgemeine Bildung und eine universale Betrachtungsweise gekennzeichnet. Die philosophischen Grundlagen seiner Bildung, die ihm die Philosophische Fakultät und das Eötvös-Collegium boten, hat er nicht nur erlernt, sondern auch erlebt; seine sprachphilosophischen Studien, das Streben nach dem Verständnis des Wesens der sprachlichen Erscheinungen, nach der Arbeitsmethode der sprachwissenschaftlichen Forschung waren in diesen Studien verwurzelt. Diese Bestrebungen waren bei ihm, wie gesagt, bewundernswürdig planmäßig. Die Bildung der meisten Gelehrten ist individuell, oft formlos. Seine Bildung war regelmäßig, bewußt ausgestaltet. Im dritten Jahre an der Universität verfaßte er eine große Abhandlung: „A jelenkori nyelvészeti alapelvei“ [Die Grundzüge der Sprachwissenschaft der Gegenwart] (Nyr XXVII, 1898), die von einer großen Belesenheit und einem kritischen Durchdenken des gelesenen Materials zeugt. Am wichtigsten ist in dieser Abhandlung die Besprechung der Thesen von Pauls Prinzipien der Sprachgeschichte, die für das sprachwissenschaftliche Denken Gombocz' für sein ganzes Leben grundlegend waren.

Neben der allgemeinen prinzipiellen Bildung zeichnete sich Gombocz durch eine ungeheure reale Bildung aus, die er durch seine Lektüren erworben hatte. Dabei hatte er ein staunenswertes Erinnerungsvermögen.

Aber weder die planmäßig erworbene Bildung noch das grenzenlose materielle Wissen und Erinnerungsvermögen machen einen zum Gelehrten. Der Gelehrte braucht in erster Linie Urteilskraft. Und das sichere Urteil war die Haupttugend Gombocz'.

Die hier angedeuteten Bestrebungen und Fähigkeiten, die sich schon in seiner frühesten Jugend gezeigt hatten, haben im Laufe seiner Lebensarbeit an Kraft und Farbe fortwährend zugenommen.

Seine wissenschaftliche Tätigkeit begann regelmäßig mit Rezensionen, die er in der Zeitschrift von Szinnyei, in der von der Akademie herausgegebenen „Nyelvtudományi Közlemények“ [Sprachwissenschaftliche Mitteilungen] publizierte. Szinnyei erkannte die Fähigkeiten Gombocz'. Er veröffentlichte 1897 eine Besprechung, im folgenden Jahre schon drei Arbeiten von ihm, unter anderem die Abhandlung „A vogul nyelv idegen elemei“ [Die fremden Elemente des Wogulischen], I. Török jövevényszók a vogulban [Türkische Lehnwörter im Wogulischen], II. Orosz jövevényszók a vogulban [Russische Lehnwörter im Wogulischen]. Diese Arbeit ist heutzutage veraltet. Beide Teile von ihr haben eine umfangreiche Literatur, — in ihrer Zeit war sie ein guter Versuch. Im selben Jahre erschien in den NyK eine Rezension von Bréals *Essai de Sémantique*, die erste auffallende Arbeit von Gombocz, die — man kann sagen — mit dem ausgezeichneten französischen Werk ebenbürtig ist. Eine größere Bedeutung haben die in seiner Studentenzeit verfaßten Etymologien, wenn diese auch noch als Versuche aufzufassen sind. Er beschäftigte sich mit dem Wort *sirály* 'Möwe' (NyK XXVIII, 1899), und ihr folgten mehrere Etymologien gleicher Art. Aber schon im Jahre 1901 publizierte er mehrere gute Etymologien.

Zum Bild der Studentenjahre von Gombocz gehören die ausländischen Reisen, denen der Begründer des Eötvös-Collegiums, Loránd Eötvös, eine außerordentliche Bedeutung beimaß. So wurde Gombocz 1899 nach Paris geschickt. Dort wirkte in dieser Zeit der Abbé Rousselot. Gombocz vertiefte sich planmäßig in phonetische Studien. 1903–1904 war er in Leipzig. Die Stadt mit ihrem biedereren sächsischen Leben, ihren weltberühmten Professoren (Wundt, Brugmann, Sievers, Lamprecht, Leskien), mit ihren Opernaufführungen, mit den Konzerten des Gewandhauses, hatte eine große Wirkung auf ihn. Dann kam er wieder nach Paris und noch im demselben Jahre nach Schweden und Finnland. In Finnland lernte er finnisch, das er ausgezeichnet sprach und knüpfte Freundschaften. In dieser Zeit beschäftigte er sich hauptsächlich mit Phonetik und kam dabei zu schönen wissenschaftlichen Ergebnissen. Seine französische und finnische Aussprache war von der Aussprache eines Franzosen bzw. Finnen nicht zu unterscheiden. Nur die Franzosen haben die Bemerkung gemacht, daß seine Aussprache viel zu mustergültig ist. In einer Vorstellung der *Comédie Française* stoß er seinen Partner an: „Haben Sie es gehört? Es war ein Kehlkopfverschlußlaut.“

Die größte Frage der ungarischen Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts war in dieser Zeit schon gelöst. Die Frage lautete: Ist die ungarische Nation ugrischer oder türkischer Herkunft? Sajnovics (1770: *Demonstratio idioma Ungarorum et Lapponum idem esse*. Kopenhagae), Gyarmathy (1799:

Affinitas linguae Hungaricae cum linguis Fennicae originis grammatice demonstrata. Göttingae), *Reguly* (gest. 1858, hat viel wertvolles türkisches und finnisch-ugrisches Material zur Entscheidung der Frage gesammelt), Pál Hunfalvy (er hat schon in den 50er Jahren das Material von *Reguly* bearbeitet, und gewisse wichtige Resultate erzielt) und hauptsächlich die Untersuchungen von Budenz haben bewiesen, daß die ungarische Sprache finnisch-ugrischer Herkunft ist, und eine andere Meinung kam an der Universität Budapest nicht zu Worte — was allerdings möglich gewesen wäre, weil der Gegner von Budenz, Ármin Vámbéry, der Professor für Turkologie und Verkünder der türkisch-ungarischen Verwandtschaft, hat gleichfalls in Budapest gewirkt, hielt aber — wie es damals in der Orientalistik Sitte war — keine Vorlesungen.

In Vámbérys zahlreichen literarischen Werken und in den Werken seiner Schüler wurde die Theorie der türkischen Herkunft mit großer Aufmachung -- sogar in Tageblättern -- verkündet. Die Theorie der finnisch-ugrischen Herkunft war in Ungarn nie populär. Die ungarischen Adligen und Aristokraten konnten den Gedanken nie ertragen, daß ihre Sprachverwandten unbedeutende kleine Völker wie Wogulen und Ostjaken sind, und waren die Anhänger der Theorie Vámbérys, nach der die Ungarn mit Hunnen und Türken verwandt seien. Zur Verschlimmerung der Lage trug besonders bei, daß die Ungarische Akademie der Wissenschaften in erster Linie die Schöpfung der ungarischen Aristokraten und des ungarischen Adels war. Budenz, Szinnyi und unsere anderen großen Sprachforscher haben die finnisch-ugrische Theorie auch in der Akademie vertreten. Aber die Meinung der Vornehmen kam gleichfalls vielfach zum Ausdruck. Der Orientalist Graf Géza Kuun, der in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts Vizepräsident der Akademie war, plädierte -- gleich zahlreichen Akademiemitgliedern von großem Ansehen -- für die türkische Herkunft. Noch um 1930 hat sich im Laufe einer Budgetverhandlung der Generalsekretär der Akademie in äußerst scharfen Worten gegen die Veröffentlichung von finnisch-ugrischen Untersuchungen geäußert. In den 30er Jahren unseres Jahrhunderts war die Idee der hunnisch-ungarischen Verwandtschaft besonders populär (ich habe in dieser Zeit ein Sammelwerk über die Hunnen publiziert, in dem ich in der Vorrede für die hunnisch-ungarische Verwandtschaft nicht Stellung nahm, was mir Vorwürfe des Staatssekretärs im Unterrichtsministerium nach sich zog).

Diese Strömung hat die wissenschaftliche Entwicklung Gombocz' nicht berührt.

III. Die alttürkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache — Unsere türkischen Personennamen

Es erschien im Jahre 1836 in Berlin Wilhelm Schotts „Versuch über die tatarischen Sprachen“, der mit einer halbwissenschaftlichen Methode, mit wenig Erfolg, die ural-altaischen Sprachen miteinander verglich. Das Werk

ist trotz seiner Fehler eigentlich die erste Schwalbe der ural-altaischen Sprachwissenschaft. Diese Richtung wurde bei uns auf viel höherem wissenschaftlichen Niveau durch Budenz, seine Schüler Móric Szilasi und besonders durch Bernát Munkácsi vertreten. Trotz des höheren wissenschaftlichen Niveaus blieb jedoch diese Richtung auch bei uns ohne nennenswerte Ergebnisse, und Szinnyei war bestrebt, diese Betrachtungsweise zurückzudrängen. In seinem Lehrbuch „Magyar Nyelvhasználat” [Ungarische Sprachvergleichung], 1896, kommt der ural-altaische Gesichtspunkt noch öfters zur Sprache, aber in den späteren Auflagen des Werkes verliert das Problem der ural-altaischen Sprachverwandtschaft nach und nach seine Bedeutung. Das ural-altaische Problem wurde in dieser Zeit sowohl im Ausland als auch in Ungarn nur mehr von Dilettanten betrieben.

Nach der Jahrhundertwende nahm die ural-altaische Sprachwissenschaft eine reale Wendung. 1902 erschien in Kopenhagen das Werk von Vilhelm Grønbech (Vorstudier til tyrkisk lydhistorie), ein kleines Werk, darin die türkische Lautgeschichte mit der Methode der junggrammatischen Schule behandelt wurde. Seine Ergebnisse waren recht bescheiden, aber seine Methode hat großes Aufsehen erregt. Auch auf Gombocz war das Werk von großer Wirkung. G. J. Ramstedt, der Begründer der modernen Mongolistik, gab seine erste einschlägige Arbeit (Das Schriftmongolische und die Urganumant phonetisch verglichen. JSFOu XXI) im Jahre 1903 heraus.

Nach diesen Werken erschien 1905 die Studie von Gombocz „Az altaji nyelvek hangtörténetéhez” I. Rhotacismus és lambdaismus az altaji nyelvekben [R. und L. in den altaischen Sprachen]. II. Altáji *d* und *d*₁ (NyK XXXV).

Den Gegenstand dieser Abhandlung bilden gewisse altaische Lautentstehungen, die schon von älteren Forschern beobachtet und verzeichnet, aber methodisch nicht behandelt wurden. Diese Erscheinungen sind: A) Orch., osmtürk. usw. *z* — bulgarisch-türkisch (z. B. tschuwassisch) *r* — mo. *r* (Rhotacismus), B) Orch., osmtürk. usw. *š* — bulgarisch *l* — mo. *l* (Lambdaismus); der zweite Teil behandelt gewisse, nicht ganz klare Probleme der altaischen *d*-Laute im An- und Inlaute.

Das war die erste größere Studie in Ungarn, die die Tradition der ural-altaischen Betrachtung beiseite schob und mit der methodischen türkisch-mongolisch-tungusischen Vergleichung in Ungarn eine neue Forschungsrichtung, das Zeitalter der altaischen Sprachvergleichung begründete. Es ist zu bedauern, daß Gombocz diese Abhandlung nicht auch in Paris, Helsinki oder Leipzig veröffentlichte. Heute hätte die Arbeit eine ganz andere wissenschaftsgeschichtliche Bedeutung (doch hat sie Munkácsi später, im Jahre 1912, im Keleti Szemle Bd. XIII in deutscher Sprache publiziert).

Heutzutage arbeitet eine Anzahl junger Gelehrten auf diesem Gebiete, — unter der Führung von L. Ligeti — und publiziert Beiträge, die auch im Ausland geschätzt werden.

Die altaistischen Probleme von Gombocz entstammen alten ungarischen Problemen, die mit den alttürkischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache zusammenhängen. Die erwähnte Etymologie des Wortes *sirály* 'Möwe' (1899) und seine weiteren türkisch-ungarischen Etymologien sind noch Versuche, zeigen aber die Richtung des wissenschaftlichen Interesses von Gombocz. Im Jahre 1901 publizierte er schon ausgezeichnete derartige Etymologien. Gleichzeitig reiften die Pläne eines ungarischen Etymologischen Wörterbuches, dessen Schicksal mit der Erforschung der alttürkischen Elemente eng verwoben ist, und 1906 trat der große Wendepunkt der Entwicklung zutage, es erschien in MNy II. (vgl. unten, S. 20). — zusammen mit J. Melich verfaßt — die Abhandlung, von deren Erscheinen ich den Anfang der neuesten ungarischen Sprachwissenschaft rechne, die „Magyar szófejtések — Mutatvány a készülő Magyar etymologiai szótárból” [Ungarische Etymologien — Proben aus dem in Vorbereitung befindlichen ungarischen etymologischen Wörterbuch]. Und im Jahre 1907 war das Meisterwerk [„Unsere alten türkischen Lehnwörter” (ung.) fertig, darin das große alte Problem des türkisch-ungarischen Verhältnisses in endgültiger Form bereinigt wurde.

Das Werk erschien in sehr bescheidener Form, in Fortsetzungen des Jahrganges 1907 der Zeitschrift Magyar Nyelv. (Auch als Heft 7 des MNyTK).

Es erscheint dann im Jahre 1912 in Helsinki unter dem Titel „Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache” (MSFOu XXX) in deutscher Sprache. Es gehört zum klassischen Bestand der ungarischen und der türkischen bzw. altaischen Sprachwissenschaft. Mit einwandfreier Methode werden hier die sicheren Grundlagen der alttürkischen Lautgeschichte und die wichtigsten Züge der ungarischen Lautgeschichte in der zweiten Hälfte des I. Jahrtausends gezeichnet. Die ausländischen Turkologen waren der Wichtigkeit dieser grundlegenden Ergebnisse nicht bewußt, weil sie meistens nicht in der Lage waren, zu den verwickelten Problemen der ungarischen Lautgeschichte kritisch Stellung zu nehmen. Aber nach und nach nimmt die westalttürkische Sprache, der diese ungarischen Lehnwörter entstammen, und die zum wichtigsten Teil des alttürkischen Sprachmaterials gehören, in der Forschung ihren gebührenden Platz ein.

Der große finnische Sprachforscher, Heikki Paasonen, schrieb über das Werk eine großangelegte kritische Studie (NyK XLII). Er brachte viele Ergänzungen und Verbesserungen, aber in allen wichtigen Fragen nahm er die Ansicht von Gombocz an.

Die einzelnen Lehnwörter wurden dann im großen ungarischen etymologischen Wörterbuch — von dem noch die Rede sein wird — noch gründlicher und ausführlicher behandelt.³

³ Auf einer noch breiteren Grundlage arbeitet Prof. Ligeti seit dem Tode von Gombocz über die neue Auflage des Werkes. Die Bibliographie von Ligetis Beiträgen findet man in den Acta Orientalia Hung. XV/1962, — Festschrift Ligeti 1962, S. 7;

Die BTLw ist das Hauptwerk von Gombocz. In seiner Methode geht es auf Thomsens Lehnwörterstudien, im äußeren Aufbau auf Wichmanns „Tschuwassische Lehnwörter in den permischen Sprachen“ (MSFOu XXI) zurück.

Worin besteht die Bedeutung dieses Werkes von Gombocz? Darin, daß er die seit dem 17. Jahrhundert angehäuften, unkritischen ungarisch-türkischen Wortvergleichen in ein wissenschaftliches System stellte.

Das Wesen der Frage hat schon Budenz gesehen. Er hat schon festgestellt (1873, NyK X), daß die lexikalischen Übereinstimmungen des Ungarischen und des Türkischen in drei Gruppen zerfallen. Die erste Gruppe bilden diejenigen, die aus einer Zeit – sagen wir – vor 8000 Jahren stammen, als die türkischen und die uralischen Sprachen in irgendeiner gemeinsamen Urheimat lebten. Solche Wörter gibt es sehr wenige, nach unseren heutigen Kenntnissen ungefähr dreißig, aber diese Zahl wird noch durch die zukünftige Forschung bedeutend vermehrt.⁴

Die zweite Gruppe der türkisch-ungarischen Wortübereinstimmungen zeigen tschuwassisches Gepräge, sind 200–250 an der Zahl. Diese Gruppe war der Gegenstand der Untersuchungen Gombocz', worüber noch zu sprechen sein wird.

Die dritte Gruppe bilden türkische Wörter, die an der Donau von der Arpadenzeit bis heute in die ungarische Sprache gelangt sind. Es sind petschenegische, kumanische Wörter, in unbedeutender Anzahl, und osmanische Wörter aus der Zeit der osmanischen Herrschaft im 16. und 17. Jahrhundert, seinerzeit mehr als 1000, von denen etwa 100 noch gebraucht werden.

Wie gesagt, hat das schon Budenz im großen und ganzen gesehen.

Unsere Kenntnisse der türkisch-ungarischen Beziehungen wurden von einem Schüler von Budenz, Bernát Munkácsi, bedeutend erweitert. Er spricht schon über das tschuwassisch-bulgarische Problem, über das hunnisch-bulgarische Verhältnis, über die Heimat der Ungarn im Kaukasusgebiet, und von vielen hierhergehörigen, teils grundlegenden, teils weniger bedeutenden sprachwissenschaftlichen und urgeschichtlichen Fragen, mit vor-

s. auch die neueren Bände der Zeitschrift MNy und des „Jahrbuchs“ der Sächs. Akad. Ligeti hat auch die Gomboczsche Fassung letzter Hand publiziert, seine Vorlesungen darüber aus dem Jahre 1930, unter dem Titel „Honfoglalás előtti bolgár-török jóvény-szavaink“ (Nyelvtudományi Értekezések Nr. 24.) [Unsere bulgarisch-türkischen Lehnwörter aus der Zeit vor der Landnahme]. Wir erwarten die neue Auflage, mit Hinsicht auf das ungeheure Material, das in der neueren Zeit in der Turkologie angehäuft wurde und mit Hinsicht auf die umsichtige Bearbeitung des Materials durch Prof. Ligeti, mit großer Spannung. Nach dem Erscheinen dieses Werkes wird auch das Verhältnis der Turkologie im allgemeinen zu diesem wichtigen Kapitel der türkischen Philologie gründlich verändern.

⁴ Mit den sog. ural-altaischen Wortzusammenstellungen muß man sehr behutsam sein. Ein tungusisches Wort darf man mit einem syrjänischen nicht zusammenstellen. Man darf nicht nach Verwandtschaft suchen, sondern stichhaltige Etymologien stellen, um diese Etymologien später geschichtlich zu verwerten.

züglicher Kenntnis der russischen Literatur. Nur leiden die Untersuchungen von Munkácsi an einem großen Fehler: sie sind kritiklos und bieten keine sichere Grundlage für die Schaffung eines richtigen Bildes.

Budenz und Munkácsi haben die Einzelfragen noch nicht genau gesehen. Das war dem folgenden Zeitalter der Sprach- und Urgeschichtsforschung vorbehalten: das sorgfältige Sammeln aller Belege, die Bereinigung aller Nebenfragen, die historische Verwertung jedes sprachlichen Beleges, — diese Aufgabe wurde, natürlich insofern dies möglich ist, von Gombocz verrichtet.

Gombocz zeichnete den geschichtlichen Hintergrund mit sorgfältiger Kritik. Und mit besonders eingehender Kritik sammelte und prüfte er die sprachlichen Belege, löste unzählige phonetische, morphologische und semantische Fragen, und kam sowohl in den Einzelheiten als auch in den großen Zügen zu annehmbaren Ergebnissen.

Nach seiner kritischen Arbeit können wir das Wesen des in Rede stehenden Fragenkomplexes im großen und ganzen auf folgende Weise darstellen.

Ich behandle zuerst die sprachlichen Fragen.

Eine große Bedeutung haben die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in erster Linie in bezug auf die ungarische Lautgeschichte.

Die bulgarisch-türkische Sprache, der diese Lehnwörter entstammen, kennen wir, — wenn auch nur im großen und ganzen; eine Nachfolgerin dieser Sprache, die tschuwassische, lebt auch heute.⁵ Die finnisch-ugrischen Sprachen haben dem Tschuwassischen viele Wörter entlehnt, es kamen bulgarisch-türkische Lehnwörter auch ins Russische, — es ist von Belang, daß wir aus dieser Zeit auch türkische Sprachdenkmäler aus Asien haben, — wir sind also in der Lage zu bestimmen, wie diese Sprache aussah. Wir können z. B. feststellen, daß die alttürkischen Wörter *alma* 'Apfel' *teve* 'Kamel', *satıǵçı*, 'Verkäufer', *sekü* 'Sitzplatz', *džindzü* 'Perle' auch im bulgarisch-türkischen so lauteten. Und dieser Umstand gibt über das Verschwinden der auslautenden Vokale im Ungarischen gewisse Aufschlüsse. In finnisch-ugrischen Wörtern wie im Worte *hal* (Plural *hala-k*), oder *kéz* (*keze-k*) verschwanden alle auslautenden Vokale schon in uralter Zeit, aber die bulgarisch-türkischen Lehnwörter, also Wörter, die in der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends in unsere Sprache gelangt sind, haben das auslautende *a* und *e* bewahrt, und nur die Vokale mit hoher Zungenstellung verloren (auch diese nur in den ersten Jahrhunderten des II. Jahrtausends, — das wird durch die ungarischen Sprachdenkmäler bewiesen), und auf diese Weise sind die heutigen Formen *alma*, *teve*, und neben diesen die Formen *szatócs*, *szék*, *gyöngy* entstanden. Sehen wir ein anderes Beispiel aus der Lautlehre: türk. *-aǵa-* — ung. *-aǵa-* > *ā*, z. B. t. *aǵačçı* — ung. *ács* 'Zimmermann'; t. *-oǵu-* — ung. *-oǵu-* > *ō*, z. B. t. *oǵul* — ung. *oǵul* > *ól* 'Stall'.

⁵ Ihre Vorfahren müssen wir auf Grund der bulgarisch-hunnischen Verbindung bei den Hunnen suchen.

Natürlich sind nicht alle Fälle so klar, wie diese; — es gibt zahlreiche Probleme. Aus dem I. Jahrtausend gibt es bloß einige ungarische Sprachreste, — aber aus diesen alten bulgarischen Lehnwörtern können wir gewisse Schlüsse ziehen, wie es aus den obigen Beispielen zu ersehen ist (s. BTLw 186—187).

Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter sind auch für die türkische Sprachwissenschaft sehr wertvoll.

Zuerst möchte ich auf die Frage Antwort geben, wie türkische Völker im I. Jahrtausend nach Osteuropa gekommen waren. Die Hunnen treffen wir in den Jahrhunderten vor und nach unserer Zeitrechnung in den Gebieten nördlich von China. Aber ein Teil von ihnen zog in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung nach Osteuropa herüber. Wir entdecken bei ihnen klare Spuren der türkischen Sprache. In der Zeit Attilas lag der Mittelpunkt ihres Reiches in unserer Heimat. Nach Attilas Tode zogen sie nach Osten, in die Gebiete nördlich vom Kaukasus zurück. Hier spielten sie eine wichtige Rolle und wurden auch Bulgaren genannt. (Bulgarische Stämme mit dem Namen *Ogur*, und *Onogundur* — ung. *Nándor, Lándor*), wanderten auf die Balkanhalbinsel, wo sie eine slawische Sprache annahmen, sich aber mit einem türkischen Namen *Bulgaren* nennen. Aus der türkischen Periode dieser Donau-Türken haben wir viele wertvolle Aufzeichnungen, — Denkmäler der bulgarisch-türkischen Sprache, gleichaltrig mit den bulgarisch-türkischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache.)

In der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts wurde Innerasien durch ein neu entstandenes großes türkisches Reich, die wir faute de mieux das Reich der Kök-Türken nennen dürfen, besetzt, die ganz Innerasien eroberten, von Mandschurien bis Europa, ja sogar bis zu den Randgebieten des Schwarzen Meeres und an der Wolga ein mächtiges Reich, das Reich der Chasaren gründeten. Im chasarischen Reich lebten auch Überreste des hunnisch-bulgarischen Volkes.

Hier müssen wir eine sprachwissenschaftliche Tatsache betonen, nämlich, daß die Bulgaren eine andere türkische Sprache hatten als die Chasaren, die kök-türkischer Abstammung waren. In der Sprache der Bulgaren ist das kök-türkische *z* durch *r* vertreten (s. o., S. 8), — kök-türk. *öküz* 'Ochs', *tengiz* 'Meer' lauten im Bulgarischen *ökür* und *tengir*, und diese Formen sind es, die von den Ungarn übernommen wurden. Man kann nicht den Beweis führen, daß die ogusisch-türkische Sprache der Chasaren auf das Ungarische eine bedeutende Wirkung gehabt hätte. Es war die *b u l g a r i s c h e* Bevölkerung des chasarischen Reiches, deren Sprache auf das Ungarische in bedeutendem Maße einwirkte.

Es steht fest, daß die verschiedenen bulgarisch-türkischen Volksteile verschiedene bulgarisch-türkische Mundarten sprachen. Und die Ungarn entlehnten bulgarisch-türkische Wörter aus verschiedenen Dialekten. Darüber wissen wir aber nichts Näheres.

Andere Türken gibt es in dieser Zeit westlich von der Wolga nicht. Die Kiptschaken kamen erst später in diese Gegenden, die Petschenegen erst nach dem großen chasarisch-ungarisch-petschenegisch-ogusischen Krieg im Jahre 889. Die Kumanen erscheinen hier viel später, um die Mitte des 11. Jahrhunderts. Weder die Petschenegen noch die Kumanen haben nördlich vom Schwarzen Meer eine sprachliche Wirkung auf die Ungarn ausgeübt.⁶

So sieht der turkologische Hintergrund des Problems aus.

In der Darstellung der alttürkischen Lautlehre gehören unsere alttürkischen Lehnwörter zu den wichtigsten Quellen. Es stellt sich z. B. heraus, daß das Lautsystem der osteuropäischen türkischen Bulgaren im großen und ganzen mit dem Lautsystem der Orchon-Inschriften identisch ist. Natürlich gibt es auch Unterschiede, wie die Vertretung des *z* durch *r*.

Es sei noch angemerkt, daß Gombocz die ungarische Ausgabe seines Werkes im Jahre 1907 unter dem Titel „Régi török jövevényszavaink” [Unsere alten türkischen Lehnwörter] veröffentlichte. Aber nach und nach verstärkte sich in ihm die Auffassung, daß die behandelten Wörter bulgarisch sind, und nicht-bulgarische Elemente unter ihnen in verschwindend geringer Anzahl vorhanden sind. In Wörtern, wo im Ungarischen der Laut *z* zu finden ist, wie in den Wörtern *koboz* 'Laute', *boza* 'ein Getränk', *kalauz* 'Führer', *kazán* 'Kessel' handelt es sich um später, an der Donau entlehnte kiptschakische Elemente. Solche gab es mehr als wir bisher gedacht haben. Gombocz sprach gewöhnlich von den Wörtern *boza* und *árkány*. (Es erscheint in absehbarer Zeit eine neue Bearbeitung des Problems von unserem jungen Turkologen István Mándoky.)

Verwickelter ist die Frage nach dem historischen Hintergrund. In dieser Frage hat Gombocz zwei Theorien — eine ältere und eine jüngere — aufgestellt.

Im Jahre 1912, im Werke „Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache” sprach er nur von Wolga-bulgarischen Lehnwörtern (S. 201). S. 204 spricht er davon, daß die Ungarn sich von ihren finnisch-ugrischen Verwandten getrennt hatten, nach Süden zogen und infolgedessen mit den Wolga-Bulgaren in Berührung kamen. Die Wolga-Bulgaren kamen nach 600 in die Wolga—Kama-Gegend. Auf diese Weise wurde es möglich, daß

⁶ Demgegenüber werfen sich mongolische Probleme mit besonderem Gewicht auf (im Chasarischen Reich gibt es mongolische Spuren). — In der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur wurde viel darüber geschrieben, daß es im Ungarischen mongolische Lehnwörter gibt. Das wurde von Gombocz im Jahre 1912 abgelehnt. Im Jahre 1935 wurde die Frage von L. Ligeti in den NyK von neuem einer minutiösen Prüfung unterzogen und gleichfalls zurückgewiesen. — Ich habe schon erwähnt, daß in der bulgarischen Sprache, also auch im Tschuwassischen, der Laut *z* der nicht-bulgarischen Sprachen durch *r* vertreten ist. In diesen Fällen finden wir im Mongolischen gleichfalls *r*, und an Stelle des nicht-bulgarischen *š* in vielen Fällen den Laut *l*. Diese Erscheinungen spiegeln sich auch in den bulgarisch-türkischen Lehnwörtern des Ungarischen. Ihre Erklärung gehört zu den schwierigsten Problemen der türkischen Lautgeschichte, vgl. die von Ligeti publizierten Vorlesungen Gombocz'. S. 15.

bulgarisch-türkische Lehnwörter ins Ungarische eindringen. Aus der chasari-schen Sprache stammen diese Lehnwörter nicht, denn die Chasaren sprachen eine türkische Mundart, in der alttürk. *z* durch *z* vertreten war, — das wird durch den Namen der Chasaren *qazar* gezeigt; im Namen der Hauptstadt der Bulgaren steht das Wort *Sariğ* (im Bulgarischen würde es *Šariğ* heißen). Die ungarisch — bulgarische Berührung hat (an der Wolga und Kama) ungefähr bis 800 u. Z. gedauert, denn um 835 bauten die Chasaren am Don eine Festung gegen die Ungarn. In dieser Zeit befanden sich die Ungarn schon in einer neuen Heimat, in den Gegenden nördlich vom Schwarzen Meer (Dentumogyer). Das war Gombocz' alte Theorie.

Im Jahrgang 1921 der Zeitschrift MNy hat dann Gombocz seine Abhandlung „A bolgár kérdé és a magyar hun monda” [Die bulgarische Frage und die ungarische Hunnensage] publiziert, in der er seine obigen Feststellungen in bezug auf Ort und Zeit der ungarisch — bulgarischen Berührung veränderte, und zwar auf Grund des folgenden Gedankenganges.

a) Auf lautgeschichtlicher Grundlage kann man feststellen, daß die bulgarisch-türkischen Lehnwörter gewisser finnisch-ugrischer Sprachen: (Syrjänisch [komi], Wotjakisch [udmurt], Tscheremissisch [mari], Mordwinisch) jünger sind, als die bulgarischen Lehnwörter des Ungarischen. Die vorigen stammen aus dem Wolga-Bulgarischen, die letzteren kamen in einer älteren Heimat der Ungarn ins Ungarische. Wir werden gleich sehen, wo und wann.

b) Die Forschungen von I. Zichy haben bewiesen, daß es unter den bulgarisch-türkischen Lehnwörtern des Ungarischen auch solche gibt, die nur in südlichen Gegenden übernommen werden konnten. Solche Wörter sind die Baumnamen *kõris* 'Esche' und *som* 'Kornelkirsche', — weiter die Wörter, die sich auf Weinbau beziehen.

c) Die ungarländischen Hunnen, die späteren Bulgaren, zogen nach Attilas Tode in die Gegenden des Kaukasus. Über die Heimat der Bulgaren in Kaukasien und über ihre Wanderungen aus dieser Heimat haben wir eine wichtige und zuverlässige Nachricht, die in den Werken der byzantinischen Schriftsteller Theophanes (817–18) und Nikephoros (gest. 829) auf uns gekommen sind. Nach ihrer Erzählung erstreckte sich Alt- oder Großbulgarien um die Maeotis und den Kuban. Der Fürst von Großbulgarien, Kuvrat, riet seinen Söhnen, sich voneinander nicht zu trennen. Die Söhne haben sich dennoch getrennt, nur der älteste, Baian, blieb in der alten Heimat. Kotrag zog nach der östlichen Seite der Maeotis (hier wohnten die Kuturguren). Ein Volksteil zog zu den Awaren nach Pannonien, ein anderer siedelte sich unweit von Ravenna, in Pentapolis, an. Und einer von ihnen, Asparuch, fand an der Donau, im heutigen Bulgarien eine neue Heimat. Die Erzählung ist romantisch, in chronologischer Hinsicht und in gewissen Einzelheiten ungenau, aber im allgemeinen ganz authentisch.

d) Gombocz sagt: „Wann die Ungarn ihre Urheimat in der Uralgegend verlassen haben und nach Süden gezogen sind, davon können wir nichts sagen, — wir haben keine Anhaltspunkte. Nur vermutungsweise will ich dem Gedanken Ausdruck geben, daß sie vielleicht durch die osteuropäische Völkerbewegung nach dem Kaukasusgebiet gedrängt wurden, die nach der Auflösung des hunnischen Reiches, infolge des Vordringens der Sabiren vor sich gegangen ist (461–465).“ (S. 18 f.)

Auf dieser Grundlage kam Gombocz zu den folgenden Feststellungen: „... den Anfang der bulgarischen Einwirkung auf die Ungarn können wir wohl an den Beginn des 7. Jahrhunderts setzen, also in die Zeit, als die Macht der Chasaren aus den Ruinen des west-[kök]-türkischen Reiches sich entfaltet, und als die Wanderung der kaukasischen Bulgaren nach Norden schon zu Ende war oder wenigstens begonnen hat“. Im Jahre 1921 begann Gombocz die Besprechung des Werkes von Räsänen, „Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen“ mit der These: „die schnell wachsende Macht der Chasaren im 7. Jahrhundert zwang die kaukasischen Bulgaren, daß sie nach Norden ziehen und in den Gegenden um die mittlere Wolga eine neue Heimat suchen“.

Zu diesen Folgerungen von Gombocz können wir bemerken:

1. Es ist grundlegend, die Erzählung von Nikephoros und Theophanes in den Mittelpunkt unseres Problems zu stellen.

2. Es ist ein ausgezeichnete Einfall, die Entstehung des Wolga-bulgarischen Reiches mit den Wanderungen der kaukasischen Bulgaren in Zusammenhang zu bringen. (Die genannten Quellen lassen sie jedoch unerwähnt.)

3. Daß die Ungarn in Verbindung mit der Völkerbewegung in den Jahren 461–465 nach der Kaukasus-Gegend gelangten, ist eine Behauptung, die sich durch nichts beweisen läßt. Spuren der Ungarn im Pontusgebiet finden wir erst um 835 (*Šarkel*, *Continuatio Georgii*).

4. Es war nur ein Teil der Kaukasus-Bulgaren, die zur Wolga zogen. Asparuch wanderte nach der Balkanhalbinsel. Ein Teil der Bulgaren ging nach Italien, ein anderer nach Pannonien. Kotrag siedelte sich auf der anderen Seite der Maeotis an, Bajan blieb in der alten Heimat. Die ungarisch – bulgarisch-türkische Berührung in Kaukasien ging erst nach dem großen Petscheneckenkrieg im Jahre 889 zu Ende. Auch der Name der Festung am Don, *Šarkel*, ist bulgarisch, und die Festung wurde in den 830er Jahren erbaut.

5. Schon im Jahre 1896 hat Gy. Pauler festgestellt, daß die ungarischen Stammesnamen *Gyarmat* und *Jenő* in Baschkirien vorhanden sind. Jetzt, wo die Baschkiren eine reiche Liste ihrer alten Stammesnamen publiziert haben, stellte sich heraus, daß in Baschkirien auch die (ungarischen) Stammesnamen *Keszi*, *Gyula* und *Nyék* vorhanden sind, und dazu gesellt sich, daß der Stammesname *Megyer* in der Form *Mišer* in Baschkirien und in einem großen Teil der Sowjetunion gebräuchlich ist. Baschkirien ist also eine alte Heimat der Ungarn.

Es lag in der unmittelbaren Nachbarschaft von Wolga-Bulgarien (wir haben sogar einen Beweis dafür, daß in Baschkirien auch die bulgarische Sprache gebraucht wurde). Hier begann die Berührung der Ungarn mit den Wolga-Bulgaren. Und als der größere Teil der Ungarn um 800 in der Richtung nach dem Kaukasus abzog, stieß er dort gleichfalls auf Bulgaren, und die bulgarisch-ungarische Berührung hat sich fortgesetzt. Gombocz sprach von der obigen These Paulers nicht. Sie ist bei Pauler in seine irrige Theorie von der baschkirisch-ungarischen Verwandtschaft eingeflochten. Die Baschkiren sind kip-tschakische Türken, die — nachdem die Mehrheit der Ungarn Baschkirien verlassen hatte — aus ihrer westsibirischen Heimat allmählich nach dem heutigen Baschkirien übersiedelte; die in Baschkirien verbliebenen Ungarn sind in den Baschkiren aufgegangen.⁷

6. Die Theorie der westsibirischen Urheimat, die Wiklund mit bemerkenswerten Gründen zu beweisen suchte, und die in den urgeschichtlichen Theorien in Ungarn in der letzten Zeit eine große Rolle spielte, ist nicht aufrechtzu-erhalten.

Die Linie der Wanderungen der Ungarn ist die folgende: Finnisch-ugrische Urheimat in der Gegend der Kama und der Wolga — die Ungarn kommen mit den Bulgaren in Berührung — um 800 wandert die Mehrheit des Volkes in die politische Sphäre des Chasarischen Reiches, wo eine zweite Berührung mit bulgarischen Völkern beginnt. Das sind die Grundthesen der ungarischen Geschichte der zweiten Hälfte des I. Jahrtausends. Gombocz hat mit seiner Kritik viel dazu beigetragen, daß wir heute mit diesen Thesen als festen Grundlagen der ungarischen Urgeschichte die Forschung weiterführen können.

Die Übernahme von Lehnwörtern ist gewöhnlich die Folge kulturellen Einflusses. Und diese These bewahrheitet sich mit besonderer Schärfe in den bulgarischen Lehnwörtern des Ungarischen. Das Bild dieses kulturellen Einflusses hat Gombocz mehrmals dargestellt. In seinen Vorlesungen i. J. 1930 rückte er die Wörter der materiellen Kultur in den Vordergrund, — ich möchte lieber Wörter wie *idő* 'Zeit', *dél* 'Mittag', *szám* 'Zahl', *tömény* *'Zehntausend', *ok* 'Ursache', *erő* 'Kraft', *gyenge* 'schwach', *bátor* 'tapfer', *gyáva* 'feig', *bűn* 'Sünde', *érdem* 'Verdienst, Tugend', *gyarló* 'fallibel, schwach', *ildomos* 'angebracht, angemessen', *betű* 'Buchstabe', *ír* 'schreiben', die Zeitwörter *ér* 'reichen, langen' mit vielen Bedeutungen, *gyűl* 'sich sammeln', *seper* 'kehren', *szán* 'bedauern', *szór* 'streuen', *szök* 'springen', *szűn* 'aufhören', *szűr* 'seihen', *tűn* 'scheinen', Adjektive wie *kis* 'klein', *kék* 'blau', *sárga* 'gelb', *öreg* 'alt', Körperteile: *térd* 'Knie', *gyomor* 'Magen' — in den Vordergrund stellen.

Wichtig sind natürlich auch die Wörter der materiellen Kultur: *eke* 'Pflug', *árpa* 'Gerste', *búza* 'Weizen', *arat* 'mähen', *sarló* 'Sichel', *kapa* 'Hacke',

⁷ S. meine Abhandlung in NyK LXVIII (1966), ung. — Deutsch: ALH XVI (1966).

boglya 'Heuschober', *tarló* 'Stoppelfeld', *őröl* 'mahlen', *dara* 'Gries', *ocsú* 'Spren' (eine arabische Quelle hob um 870 hervor, daß die Ungarn — die damals zwischen der Donau und dem Don wohnten — viel Ackerfelder besaßen), *bika* 'Stier', *ökör* 'Ochs', *tulok* 'junger Ochs, junge Kuh', *iró* 'Buttermilch', *sajt* 'Käse', *túró* 'Topfen', *köpü* 'Butterfaß', *ács* 'Zimmermann', *szűcs* 'Kürschner', *szatócs* 'Greisler', sie zeigen mit aller Deutlichkeit, daß die Ungarn an der Kama und der Wolga unter der Wirkung der Wolga-Bulgaren in eine neue Kultursphäre emporstiegen.

Man kann sich nicht wundern, wenn vor hundert Jahren die linguistisch ungeschulten Anhänger der türkisch-ungarischen Sprachverwandtschaft von diesen Entsprechungen irregeführt wurden. Die Bulgaren waren ein Volk, das Ackerbau trieb, viele Gärten hatte, verschiedene Haustiere züchtete, — sie haben den Ungarn eine höhere Kultur geschenkt und sie in den alten und bewährten Formen des türkischen Lebens organisiert. Das war ein entscheidendes Moment in der Geschichte der Ungarn.

Ein großes Verdienst von Gombocz ist es, auch die türkischen Personennamen der Ungarn einer Prüfung unterzogen und der Forschung auf diesem Gebiete eine kritische Richtung gegeben zu haben.

Diese Namen sind meistens nicht bulgarisch, sie spiegeln die Wirkung der Chasaren (Kawaren), Petschenegen und anderer nicht-bulgarischen Türkvölker wider, mit denen die Ungarn in der Heimat an der Donau zusammen lebten.

Es ist psychologisch interessant, wie Gombocz zu dieser Arbeit kam. Bei der Bearbeitung der bulgarisch-türkischen Lehnwörter wurde eine wichtige Quelle, das kiptschakische Glossar von Houtsma, übergangen. Als das Gombocz bewußt wurde, las er das Werk mit besonderer Sorgfalt durch, und er hat es mit Überraschung bemerkt, daß das Werk die Grundzüge der Forschung der türkischen Personennamen enthält. Da hat er mit großem Eifer eine schöne und große Abhandlung über die altungarischen Personennamen türkischer Herkunft verfaßt.

Von altungarischen Namen türkischer Herkunft hat man in Ungarn auch vor Gombocz viel gesprochen. Vámbéry, der als echter Dilettant viele Namen auf unkritische Weise zu erklären suchte, hat auf diesem Gebiet besonders eifrig gearbeitet. Seine Tätigkeit hat einen scharfen Protest der kritisch arbeitenden Fachleute hervorgerufen, und Szinnyi, damals Führer der ungarischen Sprachforscher, vertrat die Ansicht, ein großer Teil der altungarischen Namen sei überhaupt nicht zu deuten. Dieser Meinung gegenüber war Melich der Meinung, daß auch die Namen, die undeutbar scheinen, meistens zu klären sind, nur muß man auf die philologischen, lautgeschichtlichen und besonders auf die semantischen Kriterien mit besonderer Rücksicht sein. Auf dieser Grundlage hat Melich zahlreiche altungarische Namen einwandfrei geklärt. Er hat dadurch für ein Kapitel der ungarischen Lexikologie sichere Grundlagen geschaffen. Zu ihm gesellte sich Gombocz, nachdem er das Werk von Houtsma

kennengelernt hatte. Er sammelte die Zusammenstellungen der alten Forscher, hat sie kritisch gesichtet und fügte zu ihnen auch eigene Zusammenstellungen hinzu.⁸

Der größte Teil dieser Namen geht auf Tiernamen zurück: *Ákos* 'weißer Vogel, Schwan'?, *sólyom* 'Falke'?, *Kartal* 'Adler', *Tiván* 'Falke', *Basa* 'Habicht', *Torontál* 'Falke', *Túrul* 'eine Art Falke', *Zongor* 'Falke', *Kaplon* 'Tiger', *Kurd* 'Wolf', usw. Gombocz meinte, diese Namen seien von Haus aus Totemnamen. Das ist kaum richtig. Namen anderer Art sind *Tas* 'Stein', *Tömör* 'Eisen', *Ajtony* 'Gold' (aus türk. *altun*, eine wichtige Erklärung von Melich, — phonetisch wie semantisch einwandfrei). Wieder eine andere Gruppe bilden die ehrenden Attribute und die Würdebezeichnungen: *Aba*, *Apa* 'Vater', *Alap* 'Held', *Ata* 'Vater', *Baj* 'reich', *Bátor* 'kühn, tapfer', *Inak* 'Vertrauter, Minister', *Üllő* 'Fürst', *Tárkány* 'Edelmann'. Gombocz prüfte auch die Bildungssuffixe der Namen und kam auch hier zu klaren Ergebnissen. Das türkische Verbsuffix *-miş*, *-miş* sehen wir in den ungarischen Namen *Álmos* 'gekauft', *Atlamos* (vgl. türk. *atla-* 'schreiten'). Das Suffix *-maz*, *-mez* in den Namen *Tepremez* etwa 'Constantinus', *Balmaz* 'nicht existierend', *Szatymaz* 'nicht feil' (türk. *sat-* 'verkaufen'). Es gibt Namen, in denen sich ein Zahlwort zeigt: *Altı-bars* 'sechs Panther', *Otuz* 'dreißig', *On* 'zehn'.

In besonderen Abhandlungen schrieb Gombocz über den Familiennamen *Ostfy*⁹ und über zwei Ableitungen des türkischen Wortes *er*, *ir* 'Mann, Männchen, Held' (kein geschlossenes *é*, sondern ein Wechsel *e* ~ *i*), über die Namen *Örs* und *Örkény* (MNY 1926). Diese kleinen Abhandlungen mit ihren trockenen linguistischen Belegen gehören zu den schönsten Beiträgen zur Darstellung des türkischen Lebens in Ungarn.¹⁰

IV. J. Melich und das Etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache

Es ist mir nicht bekannt, wann und unter welchen Umständen Gombocz den genialen ungarischen Sprachforscher, Johann [János] Melich, kennenlernte. Melich war um 5 Jahre älter als Gombocz. Er hat schon seinen Doktor gemacht, als Gombocz auf die Universität kam. Einen größeren Gegensatz als der Charakter dieser beiden Männer kann man sich kaum vorstellen. Gombocz

⁸ MNY X—XI und separat MNYTK 16. 1914.

⁹ MNY 1924, vgl. türk. *aş* 'Nahrung, Gerste', den „kumanischen“ PN in Ungarn *Oslu* und den ungarischen ON *Árpás* 'der Gerste hat', wo die Petschenegen siedelten.

¹⁰ In Ungarn gab es besonders in der Arpadenzeit, aber auch später viele Türken, und in den ungarischen Geschichtsquellen gibt es zahlreiche Aufzeichnungen, die für die Darstellung der alttürkischen Kulturgeschichte von großer Wichtigkeit sind. Ausführlich habe ich über die schönste totemistische Sage geschrieben, — sie ist bei den Ungarn erhalten geblieben. Im Sammelband *Studia Turcica* (Budapest 1971, hrsg. v. L. Ligeti), S. 349.

war in der Tiefe seiner Seele skeptisch, aber immer gut gelaunt und ruhig. Er liebte die begabten Jungen, fühlte seelisch aufrichtig mit ihnen, hatte Vertrauen zu ihnen und einen guten Sinn für die Auswahl der Begabten. Melich war in der Gesellschaft liebenswürdig, aber unruhig, nervös, kriegerisch und hart. Er liebte die Lutheraner, und diejenigen, die die chauvinistische Tageszeitung „Budapesti Hírlap“ lasen. Er war ein slowakischer Bauernsohn, liebte aber weder die Slowaken noch die Bauern. Auf die begabten Jungen schaute er mit Mißtrauen, mit feindlichen Gefühlen und war im Kreise der Studenten und jungen Gelehrten im höchsten Maße unbeliebt.

Melich unterstützte seine Schüler mit Geld, war aber äußerst knauserig und ging mit jedem Heller sparsam um. Die größte Errungenschaft seines Lebens war die Erwerbung eines halben Familienhauses in der Beamtenkolonie. Gombocz warf sein Geld in die Schublade und nahm davon, sobald es nötig war.

Gombocz hat seine Gesundheit durch zügelloses Rauchen zugrunde gerichtet. Melich bestellte ein Glas Bier in der Gesellschaft und trank davon nur die Hälfte. Und als er 85 Jahr alt war, verzettelte er — nicht ohne Hintergedanken — das kleine Lexikon von Korabinsky, um zu sehen, wie viel Leute er in Ungarn über 100 Jahre registriert. (Dieser Korabinsky ist den Turkologen bekannt: er hatte auch ein kleines türkisches Wörterbuch verfaßt.)

Gombocz wußte den Lohengrin auswendig; Melich verließ das Theater um 10 Uhr, um rechtzeitig schlafen gehen zu können.

Melich strebte nach Macht. Er war geschäftsführender Vizepräsident in mehreren wichtigen Institutionen, so z. B. in der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, in der Bildungsanstalt der Mittelschullehrer, und eine wichtige Position hatte er auch in der Akademie der Wissenschaften inne. Schrieb er etwas Gutes, so sagte er uns: „Ich habe etwas Großartiges geschrieben.“ Gombocz ließ die Machtfrage vollkommen gleichgültig, und wenn er eine gute Abhandlung geschrieben hat, gebrauchte er im Gespräch höchstens das Wort „interessant“.

Nach Melichs Meinung hatte Gombocz keine Phantasie. Und Gombocz hat die Gedanken von Melich oft zu kühn gefunden. Allerdings gibt es z. B. glänzende Namenserkklärungen bei Melich, die bei vielen Sprachforschern Zweifel erregen, und umgekehrt: bei Gombocz finden wir, wenn wir seine wissenschaftliche Laufbahn durchdenken, die reiche Phantasie einer echten Gelehrtenseele. Es gab aber etwas, in dem sie einig waren; beide waren außerordentliche Geister, besessene und berufene Arbeiter der Wissenschaft. Und das gemeinsame Interesse, die Liebe zur ungarischen Wissenschaft, hat sie für immer miteinander verknüpft. Die Grundlage dieser Freundschaft war die Lebensweisheit Gombocz', die von großer Wirkung auf Melich war.

Melich war stärker in der Kenntnis der ungarischen Quellen und der slawischen Philologie (er war ein Schüler von Jagić in Wien), weiter der Germanistik, — Gombocz der ural-altaischen Sprachen und der Romanistik.

Ich darf nicht unerwähnt lassen, daß in der sprachwissenschaftlichen Methodenlehre Melich seinem Freunde nicht nachstand.

Auf diese Weise kam die Zusammenarbeit der beiden Männer zustande.

Diese Glanzperiode der ungarischen Sprachwissenschaft begann mit der Abhandlung von Gombocz und Melich im zweiten Bande des „Magyar Nyelv“ (betitelt „Magyar szófejtések“ [Ung. Etymologien], s. o. S. 9.). In dieser Abhandlung kündigten die Verfasser den Plan des Etymologischen Wörterbuches an und gaben Proben davon.

Darüber, wie die Zusammenarbeit der beiden Männer vor sich ging, äußerte sich Melich nach dem Tode von Gombocz auf folgende Weise: „Was das Etymologische Wörterbuch betrifft, so kann ich nur schreiben, daß in den bisher erschienenen Teilen kein einziges Stichwort gibt, das nicht unserer Beiden gemeinsame Arbeit wäre. Gewöhnlich war ich es, der die Stichwörter bearbeitete, und die sorgfältige Hand von Gombocz, seine disziplinierte Urteilskraft hat es entweder gutgeheißen oder umgearbeitet; dann kam das Manuskript wieder zu mir zurück. Ich las es durch und übergab es der Druckerei“ (MNyTK. Nr. 26, S. 12).

Dieser Zusammenarbeit war die größte Schöpfung der ungarischen Sprachwissenschaft, das Etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache zu verdanken. Diese Arbeit ist durch tiefe sprachwissenschaftliche Kritik, durch sorgfältige Sammlung und Prüfung des Materials, durch einen breiten Horizont gekennzeichnet. Die Stichwörter wurden mit aller, hie und da vielleicht außergewöhnlicher Ausführlichkeit bearbeitet. Das Werk war auf sechs große Bände geplant. Diese Umstände haben dazu beigetragen, daß das Werk ein Torso blieb.

Die Methode hat sich im Laufe der Arbeit fortwährend vervollkommen und war von entscheidender Wirkung auf die Arbeitsmethode der ganzen ungarischen Sprachwissenschaft.

Die ausgezeichnete Generation von Sprachforschern, die hauptsächlich unter der Leitung von L. Ligeti, G. Bárczi, D. Pais und L. Benkő an den ungarischen Universitäten und im Institut für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften die Nachfolge von Gombocz und Melich antrat — und, mit der einzigartigen Unterstützung der Ung. Akademie der Wissenschaften eine neue Glanzperiode unserer Sprachwissenschaft herbeiführte, arbeitet auf den Grundlagen weiter, die das Etymologische Wörterbuch geschaffen hat.

Das erste Heft des Etymologischen Wörterbuchs ist 1914 erschienen. Im Jahre 1918 erschien das siebente Heft (bis zum Stichwort *csobolyó*). Das achte Heft kam erst 1926 heraus. Das elfte bis zum Stichwort *faristár* im Jahre 1934. Im Jahre 1935 ist Gombocz gestorben, und von dieser Zeit an war es Melich, der das Wörterbuch — nunmehr allein — herausgab. Das letzte, siebzehnte Heft, (bis zum Stichwort *geburnus*) ist im Jahre 1944 erschienen,

— und damit blieb das große Werk ein Torso. Auch in diesem Zustand ist es die Zierde der ungarischen Sprachwissenschaft, immerhin ein Torso.

Daß es so kam, hat freilich seine Gründe.

An der Abfassung des großen Werkes waren keine Hilfskräfte beteiligt. Das ist heutzutage fast undenkbar. Gombocz war von 1914 bis 1920 Professor in Klausenburg, und damit hat sich auch die Zusammenarbeit mit Melich gelockert. Gombocz wurde nach Klausenburg auf den Lehrstuhl der uralaltaischen vergleichenden Sprachwissenschaft berufen. Und obgleich er sein Arbeitsgebiet nicht veränderte, war das neue Leben, die neue Lage von keiner günstigen Wirkung auf das Schicksal des Etymologischen Wörterbuchs. Im Jahre 1917 hatte ihn die Akademie der Wissenschaften gebeten, einen Gedenkvortrag über Alexander Csoma de Kőrös zu halten, und er wählte das Thema „Die ungarische Urheimat und die nationale Tradition“ zum Gegenstand. Er bearbeitete es mit seiner gewöhnlichen Sorgfalt in einem Umfang, der fast ein Buch ausmachte.

Man kann auch ein Unternehmen nicht außer acht lassen, das in erster Linie auf die Anregung Melichs zustande kam, aber in dem auch Gombocz tatkräftig mitwirkte. Die ungarische Sprachwissenschaft verfügte über kein zusammenfassendes Handbuch, und um diese Lücke auszufüllen, begann die Akademie in der ersten Hälfte der 20er Jahre ein „Handbuch der ungarischen Sprachwissenschaft“ in selbständigen Heften herauszugeben. Das erste Heft hatte Gombocz zum Verfasser, unter dem Titel „Sprachgeschichtliche Methodenlehre“, 44 Seiten stark. (Es ist merkwürdig, daß diese ausgezeichnete Einführung in die Sprachwissenschaft nie recht populär wurde.) Das Unternehmen hat trotz gewisser Fehler gute und nützliche Arbeiten gezeitigt, aber nach und nach hat es den Charakter eines Handbuchs verloren und wurde zu einer Serie von Monographien. (Für Form und Disposition hatte Melich keinen richtigen Sinn.) Es erschien im „Handbuch“ die große Studie von Vilmos Tolnai über die ungarische Spracherneuerung (1929, 240 Seiten), die geschichtliche Satzlehre des Ungarischen von Antal Klemm in drei Heften (1928–1942), auf 650 Seiten. Besonders störend wirkte das Werk von Melich „A honfoglaláskori Magyarországnak” [Ungarn in der Zeit der Landnahme] (1925–29, 434 S.), das nach dem ersten Plane der Herausgeber 8 Druckseiten umfassen sollte. Nach dem verlorenen Kriege war Melich vom Fieber des Revisionismus ergriffen, und er hat das erwähnte Werk verfaßt, was in wissenschaftlicher Hinsicht eine glänzende Leistung, aber die Geburt einer politischen Traumwelt war und Melich der Beschäftigung mit dem Etymologischen Wörterbuch, das natürlich außerordentlich viel Zeit forderte, entzog.

Es waren auch äußere Ursachen da. In den 20er Jahren organisierte Melich die Bildung der Mittelschullehrer und verwaltete ihre Bildungsanstalt; er nahm einen sehr regen Anteil am Leben der Akademie. Gleichzeitig wurde

Gombocz durch repräsentative Pflichten stark in Anspruch genommen. Vom Jahre 1927 an verwaltete er auch das Eötvös-Collegium.

Allerdings ist die wirtschaftliche Krise dazwischen gekommen. Trotzdem hätte das Etymologische Wörterbuch gerettet werden können. Man hätte das Erscheinen der Hefte unter Mitwirkung von Hilfskräften, die in genügender Anzahl zur Verfügung standen, beschleunigen können. Es stand auch das große Einkommen des Graf Vigyázó-Nachlasses zur Verfügung (der Direktionsrat der Akademie bestand aus vornehmen Leuten, die sich besonders mit Wirtschaftsfragen beschäftigten und den viele Millionen betragenden Nachlaß in erster Linie vermehren und nicht für wissenschaftliche Zwecke ausgeben wollten).

Nach dem Tode Gombocz' traten auch innere Schwierigkeiten auf. Melich hatte keinen richtigen Sinn für die Redaktion, für die Auswahl des Materials und für die richtigen Proportionen. Durch die Aufnahmen von überflüssigen Fremdwörtern hat er das Wörterbuch überdimensioniert. Außerdem hat er auch die Gesichtspunkte des Revisionismus übertrieben.

Auf diese Weise ist es geschehen, daß das große Werk ein Torso blieb, das Melich auch in dem Falle nicht zu Ende zu führen imstande gewesen wäre, wenn er — wie die von Korabinsky verzeichneten Leute — 135 Jahre gelebt hätte.

V. Die ungarische Urheimat und die nationale Tradition — die Frage nach den ungarisch-hunnischen Beziehungen

Im Jahre 1914 kam Gombocz — wie gesagt — nach Klausenburg. Die neue Umgebung, die vohrnehme, alte ungarische Großstadt, die Hauptstadt Siebenbürgens mit ihrem lebhaften gesellschaftlichen Leben, der neue Arbeitskreis, geniale neue Freunde (die weltberühmten Mathematiker F. Riesz und A. Haar, der Philosoph A. Pauler, der scharfsinnige Philologe Gy. Hornyánszky, der Philosoph B. Somló) gaben seinem Leben eine neue Farbe. Er hatte auch eine ausgezeichnete Schülerin in dieser Zeit, Frau Margit K.-Palló, die in der ungarischen Turkologie heute noch tätig ist.

Sein wissenschaftliches Programm hat er im wesentlichen nicht geändert. Mit unermüdlichem Fleiß arbeitete er weiter an den Stichwörtern des Etymologischen Wörterbuches, veröffentlichte aber dabei auch zahlreiche Abhandlungen.

In einem anderen Zusammenhang habe ich schon erwähnt, daß er für die traditionelle Kőrösi-Csoma-Gedenksitzung für das Jahr 1918 das Thema „A magyar őshaza és a nemzeti hagyomány” [Die ungarische Urheimat und die nationale Tradition] bearbeitete (NyK XLV-XLVI.). Das Thema bzw. das Forschungsgebiet war neu für Gombocz. Er hat sich in das Gebiet tüchtig eingearbeitet, und wie wir sehen werden, auch auf diesem Gebiete Grundlegendes geschaffen.

Zu den verwickelten Fragen der Quellen der ungarischen Urgeschichte knüpfen sich schwerwiegende Probleme und mehr oder weniger zweifelhafte, in vielen Fällen geradezu phantastische Theorien.

Gombocz prüfte in seiner Arbeit mit echt wissenschaftlicher Problemstellung die Herkunft und den Inhalt einer Gruppe dieser Quellen, Herkunft und Inhalt der ungarischen Quellen. Die Fragen, die hier zu behandeln sind, sind von großer Bedeutung. Er gab eine philologische Analyse und suchte in erster Linie auf die Frage Antwort zu geben: Was gibt es in diesem Material, was einen geschichtlichen Wert besitzt? In der Prüfung der Entwicklung der nationalen Tradition und in bezug auf die ungarische Urheimat gruppierte Gombocz den Fragenkomplex um drei Namen, das sind: *Scythia*, *Magna Hungaria*, *Jugria*.

In Verbindung mit der Frage von *Scythia* sagte er, daß keine von den älteren Erklärungen des Namens *Dentimogyer* anzunehmen sei. Nach der kritischen Prüfung der übrigen Namen in den Chroniken stellte er weiter fest, daß in dem Material für die Frage *Scythiens* nur drei Belege da sind, die Gegenstand einer wissenschaftlichen Prüfung sein können. 1) Der Flußname *Thogora* oder *Thogata*. Nach Gombocz stammt er vielleicht aus der nationalen Überlieferung, vielleicht aus der mittelalterlichen geographischen Literatur (nach einigen Jahren hat unser G. Fehér sen. in der letzteren Quellengruppe den Namen tatsächlich gefunden: *Kőrösi Csoma-Archivum* I. 40). 2) Der zweite Name ist *Etül*, *Etül*, mit der Bedeutung 'großer Fluß', — nach Gombocz ist es ein bulgarisch-türkisches Lehnwort. Diesen Namen der Wolga (und anderer Flüsse) hat die ungarische Tradition aufbewahrt. 3) Das dritte Wort ist *kerecset* 'Jagdfalke' — ein Wort russischer Herkunft. Im Ungarischen gibt es auch ein Wort *kerecseny* 'Falke', aber das Verhältnis der beiden Wörter ist unklar.

Der zweite Teil der Arbeit bildete das Problem der *Magna Hungaria*, die Zentralfrage der ungarischen Urgeschichte. Gombocz führte zuerst den Beweis, daß der Bericht des Julian authentisch ist. Andererseits führte er den Beweis, daß die sprachliche oder rassische Verwandtschaft der Ungarn mit den Baschkiren jeder Grundlage entbehrt. Der Umstand, daß Julian in den dreißiger Jahren des 13. Jahrhunderts in Baschkirien Ungarn gefunden hatte, war für die Entscheidung der Frage dieser ungarischen Urheimat an und für sich genügend, — aber die Baschkiren sind keine Verwandten der Ungarn, sie sind ein kiptschak-türkisches Volk, das nach der Abwanderung der Mehrheit des ungarischen Volkes aus Baschkirien nach Kaukasien, nach Baschkirien zog und die dort gebliebenen Ungarn absorbierte.

Der dritte Teil des Werkes von Gombocz behandelte die bis heute unge löste Frage der ungarischen Urheimat in *Jugria*.

Das Gebiet Jugriens ist im großen und ganzen identisch mit der heutigen Heimat der Wogulen und Ostjaken (S. 169). „Die Tradition über Jugrien hat

zwei Hauptthesen: 1) Die Jugor und die Hunnen sind die Vorfahren der Ungarn — Jugria ist die Urheimat, aus der die Hunnen und Ungarn nach Pannonien zogen. — 2) Die Sprache der Jugor und der Ungarn ist identisch, wenigstens stehen sie miteinander in naher Verwandtschaft. Nach der einstimmigen Zeugenschaft der Quellen können wir auch das nicht in Zweifel ziehen — fährt Gombocz fort —, daß die Berichte letzten Endes aus Moskau stammen, wo die Tradition über Jugria von den vierziger Jahren des 15. Jahrhunderts (also vor Jahrzehnten der eigentlichen Eroberung Jugriens) bis zur Zeit Peters des Großen eine lebendige Tradition war" (S. 191 — 192).

Im Gegensatz zu Gombocz bin ich der Meinung, daß diese Tradition spezifisch russischer Herkunft ist und in ungarischen Belangen keinen historischen Wert besitzt. Gombocz war anderer Meinung. Er schrieb (S. 192): „Wie sehr es auch im ersten Augenblick unwahrscheinlich erscheint, bin ich der Meinung, daß die Moskauer Tradition alles in allem wirklich eine blasse Erinnerung des Aufenthaltes der Ungarn und der Onogur-Bulgaren in Jugrien aufbewahrte." „... ich halte es wahrscheinlicher, daß die Erinnerung an die Urheimat im Uralgebiet die bulgarisch-ungarischen Volksteile, die vom Kaukasus nach Norden gezogen waren, und die mit den späteren Einwohnern von Magna Bulgaria und Magna Hungaria identisch sind, aufbewahrt haben. Natürlich bin ich dessen bewußt, daß diese Gedankenreihe in der Wirklichkeit eine Kette von Hypothesen ist, aber ohne diese Hypothesen würden wir gegenüber dieser Tradition aus Moskau, aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts, ratlos gegenüberstehen" (S. 192).

Die Arbeit Gombocz' „Die ungarische Urheimat und die nationale Tradition" gehört zu den schönsten und wichtigsten Erzeugnissen der ungarischen Urgeschichtsforschung. Sie gab keine neuen Theorien, sondern sammelte das Material der Fragen und schied mit sicherem Blick das Annehmbare von dem Unannehmbaren. Gombocz schuf hier — wie in den Fragen der bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache — eine solide Grundlage; die aufgeworfenen Fragen waren fortan auf dieser Grundlage zu behandeln.

Den ersten Teil der Abhandlung über die bulgarische Frage und die ungarische Hunnensage von Gombocz (MNy XVIII, 1921) habe ich schon oben besprochen (S. 14).

Die Besprechung des zweiten Teiles gehört hierher. Den zweiten Teil begann er wie folgt: „Nach der richtigen Einstellung der bulgarischen Frage kann — wie es scheint — eine vielumstrittene Frage der ungarischen Urgeschichte eine befriedigende Lösung finden: das Problem der hunnisch-ungarischen Verwandtschaft sowie das Problem der hunnisch-ungarischen Sage" (S. 19). Hier will ich vor allem hervorheben, daß Gombocz im zweiten Teil seiner Abhandlung über „die ungarische Urheimat und die nationale Tradition", die damals sehr populäre Theorie des ungarischen Unterrichtsministers,

Valentin Hóman, der auch als Historiker eine bedeutende Rolle spielte, nach der die Quellen, die die Ungarn mit den Hunnen identifizieren, auf geschichtlicher Grundlage stehen — schon annahm. Und in dieser Abhandlung in MNy XVIII sprach Gombocz die folgende Vermutung aus: „Ich glaube auch, daß die landnehmenden Ungarn einige Elemente der späteren hunnischen Sage in die neue Heimat mitgebracht haben. Mitgebracht haben sie namentlich, daß ihr Fürst Arpad ein Abkömmling des großen Hunnenkönigs Attila war, daß die Landnahme eigentlich *secundus introitus*, Zurückeroberung des Landes war, daß es in Folge der Verwandtschaft den Ungarn zukam. Mitgebracht haben sie endlich die Erinnerung an den Lieblingssohn Attilas, der sich nach dem Verfall des Hunnenreiches mit seinem Volke nach Osten, in die Urheimat zurückzog. Ich glaube es umsomehr, da sich für die hunnisch-ungarischen Traditionen in den bulgarischen Berührungen eine reelle Grundlage zeigt“ (S. 20).

Hómans Theorie war die Ausgeburt einer politisch irrealen Zeit, die keine gesunde geschichtliche Grundlage besaß. Und unbegründet ist auch die obige Meinung von Gombocz. Aber abgesehen davon, enthalten die betreffenden Erörterungen Gombocz' Elemente, die die älteren Theorien über die kaukasische Heimat der Ungarn korrigieren und die ganze Frage auf eine solide Grundlage stellen. Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Ungarn mit den kaukasischen Bulgaren in Berührung standen.

Die Theorie der ungarischen Urheimat in Kaukasien haben viele Forscher in Zweifel gezogen. Wir haben keinen Grund, sie zu bezweifeln. Mit Nachdruck kommen hier auch die persischen und alanischen Elemente der ungarischen Sprache in Betracht, die seit alter Zeit Gegenstand der linguistischen Forschung bilden.¹¹ Am angeführten Orte spricht Gombocz von der alanischen Herkunft der ungarischen Wörter *asszony* 'domina', *hid* 'Brücke', *vért* 'Panzer', und er glaubt, daß auch manche andere ungarische Wörter alanischer Herkunft sind. Vom Worte *ezer* 'tausend' schrieben Gombocz und Melich im EtWb, es sei entweder persischer oder alanischer Herkunft, und zwar aus der Zeit vor der ungarischen Landnahme. Und die Chronik von Kézai (I. Buch 1. Kapitel 4. Punkt) spricht davon, daß sich Ungarn und Alanen miteinander vermengt haben.

VI. Gombocz als ungarischer Sprachforscher

Das eigentliche Fach von Gombocz ist die ungarische Sprachwissenschaft. Er wird manchmal als Orientalist erwähnt. Das ist irrig, ist eine Folge des Nimbus, der ihn umgab. Er hat nie orientalische Texte gelesen und seine altai-schen Studien beruhen auf rein lexikalischer Grundlage. Die wichtigste orientali-

¹¹ S. auch Gombocz: Streitberg-Festgabe 105—106, — auf Grund von Besprechungen mit Melich.

sche — besser altaische — Sprache war für ihn die tschuwassische. Er gab ein tschuwassisches Glossar heraus (NyK 1906), aber ein anderes größeres tschuwassisches Thema hat er nicht bearbeitet. Er publizierte (KCsA 1924) eine schöne Abhandlung über das tschuwassische Präsens-futurum, sie ist aber in keiner Verbindung mit dem tschuwassischen Glossar.

Ich habe schon erwähnt, daß er in dem Eötvös-Collegium für französische Studien angestellt war. Aber die pädagogischen Ansichten Eötvös' ermöglichten ihm, auch seinen ungarischen Studien treu zu bleiben. Auch auf dem Lehrstuhl in Klausenburg beschäftigte er sich — wie schon erwähnt — mit ungarischer Sprachwissenschaft.

Die ungarische Sprachwissenschaft war das Gebiet, wo er die nötigen historischen, philologischen und sprachwissenschaftlichen Kenntnisse besaß, wo er den Gang der Entwicklung in organischer Zusammenfassung kannte, dieses Forschungsgebiet war es, zu dessen Pflege er seine Kenntnisse erweiterte, und das war das Forschungsgebiet, zu dessen Bereicherung er in fast allen seinen Zweigen Beiträge lieferte.

Als Zsigmond Simonyi 1919 gestorben war, tauchte die schwierige Frage auf, wer soll sein Nachfolger sein. Der Referent des von der Fakultät ausgesandten Fachausschusses, József Szinnyi, dachte zuerst an Melich, obwohl Melich auch für die Besetzung des damals gleichfalls vakant gewordenen Lehrstuhls für slawische Philologie in Betracht kam. Er hat Melich befragt. Melich stand vor einer der schwierigsten Fragen seines Lebens. Der Lehrstuhl für ungarische Sprachwissenschaft war sowohl in wissenschaftlicher als auch in politischer Hinsicht viel wichtiger, als der Lehrstuhl für slawische Philologie, der sehr wenig Hörer hatte. Und die Hauptsache: Melich hatte grundlegende Ergebnisse in der ungarischen Sprachwissenschaft. Aber Melich war trotz aller Schwächen ein kluger und ehrlicher Mensch, und ein treuer Freund: er hat auf den Lehrstuhl Gombocz vorgeschlagen.

Gombocz hat in erster Linie auf dem Gebiete der Wortforschung gearbeitet. Er hat aber auch wichtige phonetische, grammatische, syntaktische und semantische Arbeiten.

In der Phonetik hat ihn eine verwickelte Frage, die Geschichte der ungarischen *a*-Laute beschäftigt. Er sah das Problem klar, war aber nicht imstande, die Frage in endgültiger Form zu entscheiden (NyK 1909, Klebelsberg Emlékk. 1925, Ung. Jahrb. 1928). Viele seiner Arbeiten enthalten lautgeschichtliche Erörterungen, — das Etymologische Wörterbuch ist eine wahre Schatzkammer in dieser Hinsicht. Die Seele der etymologischen Forschung ist die Lautlehre, und hier hat er der ungarischen Sprachwissenschaft — in enger Zusammenarbeit mit Melich — einen Dienst erwiesen, der seinesgleichen sucht. Ich habe schon betont, daß die phonetischen Lehren der bulgarisch-türkischen Lehnwörter von grundlegender Bedeutung für die ungarische Lautgeschichte sind.

In der Grammatik ist seine Abhandlung über die Haupttypen der ungarischen Verbalformen ausgezeichnet (Ung. Jahrb. 1930). Von dieser Abhandlung schrieb Melich: (Gombocz Zoltán emlékezete, 17): „... er [d. h. Gombocz] prüft das System der Herausbildung der subjektiven und objektiven Konjugationen (*látok* 'ich sehe', *látom* 'ich sehe es') und kommt zum Ergebnis, daß die beiden Flexionsformen nicht so sehr infolge morphologischer Unterscheidung, als vielmehr infolge sekundärer Bedeutungsdifferenzierung entstanden sind.

- Unter den Verbalformen gibt es nominale, z. B. *vagyom* 'Habe - es gibt', eine gleiche Bildung ist *lésem* 'es wird' (in diesen Verbalformen steckt das Nominalsuffix *-n*, das in den alten Nominalformen *bizon* 'gewiß', *hason* 'gleich' und in anderen Wörtern zu finden ist), — — Partizipformen wie *várt* 'er wartete', *kért* 'er bat' (*várt eredmény* 'erwartetes Ergebnis', *ő várt engem* 'er wartete auf mich'; im ersten Satz sieht man die ursprüngliche Funktion des *t*; der Gebrauch der Form mit *t* als verbum finitum ist die Folge sekundärer Entwicklung, — — es gibt Formen, die von Haus aus Modusstämme sind: *várj* 'du sollst warten', *kérj* 'du sollst bitten' (das *j* ist von Haus aus ein Modusstamm, der auf finnisch-ugrischer Grundlage gefunden worden ist, — — abgeleitete Verbalformen: *vársz* 'du wartest', *kérsz* 'du bittest' (das *sz* ist ursprünglich ein Bildungssuffix wie in dem Zeitwort *metszeni* 'beschneiden', — *metélni* 'schneiden'), — — es gibt Verbalwurzeln, in den Verbalformen *vár* 'er wartet', *kér* 'er bittet', — — Verbalwurzel + Pluralsuffix: *várok* 'ich warte', *kérek* 'ich bitte', — — aber es gibt auch wirkliche morphologische Verbalformen (*verbum finitum*). Meiner Meinung nach ist diese an glänzenden Ergebnissen reiche, im Umfang aber nur 15 Seiten starke Abhandlung eine seiner schönsten und besten Arbeiten — und ich füge hinzu —, die seine bleibendsten Ergebnisse enthält. Sie wird durch den Reichtum seines Wissens und den Glanz seiner systematisierenden Begabung charakterisiert." (Eigentümlicherweise wird das Wesen dieser Abhandlung durch Prof. Horger für sich beansprucht.)

Am angeführten Orte spricht Melich noch von den folgenden Abhandlungen von Gombocz. 1. „A tövégi magánhangzók kérdéséhez" [Zur Frage der auslautenden Wurzelvokale] (MNY 1927: 129): Warum haben die Formen *házak* 'Häuser', *kezek* 'Hände' vor dem Pluralsuffix *k* das Bindevokal *-a-* / *-e-* und die Wörter *szalagok* 'Bänder', *szemek* 'Augen' *-o-* und *-ë-*? 2. „A v-tőví névszók történetéhez" [Zur Geschichte der Nomina, die ein *-v-* in der Wurzel haben] (MNY 1922: 202): Warum gibt es Formen wie *kő* 'Stein' — *követ* 'den Stein', *ló* 'Pferd' — *lovat* Akk., aber *hő* 'Glut' — *heves* 'heftig', *tó* 'Teich' — *tavat* 'den Teich'? 3. „Über die ungarischen Reflexivverben" (JSFOu LXVII, 115). In welchen ungarischen Zeitwörtern findet man das finnisch-ugrische reflexive Suffix *-v-* (*fekvő* 'liegend' *alvó* 'schlafend')? Diese Fragen beantwortet Gombocz auf Grund von Belegen der alten ungarischen Sprache und der finnisch-ugrischen Sprachen. 4. Egy ismeretlen képző [Ein unbekanntes Bildungssuffix] (NyK 1917). Das Suffix *-ly-* (*l'*) : *körtvély*, *lapály* (eine aus-

gezeichnete Abhandlung). 5. Die Herkunft des ungarischen Bildungssuffixes *-ság, -ség* 'heit' (ung.: Berzeviczy-Eml. 1934). Fgr.* *šəŋs*, vgl. mordwinisch *tšov* 'Seele', syrjänisch *šön* 'Schatten' [des Toten]', wogulisch: *tow* 'Seele' (eine schwierige Frage, — Gombocz' Lösung wird nicht angenommen).

VII. Gombocz als Turkologe

Gombocz' Tätigkeit auf dem Gebiete der ungarischen Sprachwissenschaft, der allgemeinen und ungarischen Phonetik habe ich in besonderen Kapiteln behandelt. In den einleitenden Teilen meiner Abhandlung habe ich ausführlich über seine altaischen Abhandlungen gesprochen, es hätte aber kaum einen Sinn, seinen uralischen, romanistischen und slawistischen Rezensionen und Mitteilungen je ein besonderes Kapitel zu widmen. Viel bedeutender war hingegen — wenn auch nicht besonders umfangreich — seine turkologische Tätigkeit. Es ist sogar zu bedauern, daß er kein Turkologe geworden ist.

Der geniale Dilettant, Vámbéry, und der begabte und ehrliche, in der zweiten Hälfte seines Lebens nützliche und gute Arbeit leistende Thúry, haben keine höhere Schule durchgemacht; der Klausenburger Professor G. Bálint, der in der mongolischen Philologie Großartiges hätte leisten können, und auch in der Turkologie auf hohem Niveau arbeitete, war in seinen pragmatischen Werken ein reiner Phantast; Kúnos erschloß die Erzeugnisse türkisch-osmanischer Volksdichtung als Dilettant mit äußerst glücklicher Hand; Pröhle war ein begabter Mensch, der viele Sprachen kannte, aber es fehlte ihm an Großzügigkeit und tieferer Kritik; Gy. Mészáros konnte ausgezeichnet osmanisch-türkisch und war gut bewandert im Baschkirischen und im Tschuwassischen, publizierte wichtige tschuwassische Texte in guter Aufzeichnung, — aber auch er hatte keinen Meister. Diese Liste vertritt — trotz aller Mängel — einen großen wissenschaftlichen Wert. Hätte sich aber Gombocz mit seiner kritischen Fähigkeit, seiner methodischen Schulung ganz der Pflege der türkischen Philologie gewidmet, so wäre er sowohl auf die ungarische als auch auf die ausländische Turkologie von außerordentlicher Wirkung geworden.

Dieses Kapitel hätte ich mit seinen bulgarisch-türkischen Studien zu beginnen; darüber sprach ich aber oben schon ausführlich. Ich hebe auch hier hervor, daß die Klärung des altbulgarischen Lautsystems zu den schönsten Ergebnissen Gombocz' gehört. Sehr wichtig sind auch die folgenden Thesen: 1) Daß das chasarische Reich eine große bulgarisch-türkische Bevölkerung in sich schloß; daß die Chasaren von Haus aus osttürkischer Herkunft waren, und ihre Mundart von der Sprache der Bulgaren scharf zu trennen ist. Wichtig ist die Ansicht, daß die Ungarn in Kaukasien mit den Bulgaren in enger Verbindung standen.

Das Bulgarisch-Türkische in Osteuropa und das Orchon-Türkische waren, wie gesagt, zwei verschiedene Mundarten des Alt türkischen. Aber beide Mundarten vertreten doch das Alt türkische, und die speziellen Erscheinungen des Bulgarisch-Türkischen abgerechnet ($z-r$, $\xi-l$, $a-i$, usw.), vertreten die bulgarisch-türkischen Lehnwörter des Ungarischen das Lautsystem der Orchon-Inschriften. So finden wir von den Explosiven im Wortanlaut in den Orchon-Inschriften bloß die Laute b , t , k , und genau dieselben Laute finden wir in den betreffenden ungarischen Wörtern (*barom* 'Vieh', *bocsát* 'entlassen', *bölcs* 'weise', — *tanu* 'Zeuge', *tinó* 'Jungstier', *tükör* 'Spiegel', — *kapu* 'Tor', *korsó* 'Krug', *köd* 'Nebel' usw.). Die Laute p , d , g kommen im Anlaute nicht vor, sie erscheinen höchstens infolge jüngerer Entwicklung. — Eine schwierige und vielumstrittene Frage ist die nach urtürkischem ϵ — die bulgarisch-türkischen Lehnwörter des Ungarischen entscheiden die Frage, da sie das geschlossene ϵ klar und eindeutig zeigen: *bér* 'Lohn' (türk. *berü*), *bölcső* 'Wiege' [*belcső*], *erő* 'Kraft'.¹²

Im Jahre 1916 publizierte ich eine kleine osmanisch-türkische Grammatik in der Sammlung Göschén. (Neuerdings ist sie auch englisch erschienen.) Gombocz hat sie in den NyK (1915–17) in einer umfangreichen Abhandlung kritisiert, und dazu zahlreiche gute Bemerkungen gemacht.

Gombocz sah — teils unter der Wirkung der Ethnonymforschungen von Melich — die Möglichkeiten der Erforschung der türkischen Volksnamen sowie deren historische Bedeutung. Er hat zwei Namen behandelt: *Qazar* und *Bečenek*.

Ich habe schon über die Frage chasarischer Bestandteile im Ungarischen gesprochen. Bei der Entscheidung dieser Frage spielt der Volksname *Qazar* eine wichtige Rolle.¹³ Gombocz erklärte den Namen mit dem türkischen Zeitwort *qaz*- 'wandern'. Er führte auch tschag. *qazaq* 'eine von der Herde zurückgebliebene Gazelle, Vagabund' und auch den Volksnamen ung. *kozák* 'Kosake' an. Nach Gombocz hat sich auch Pelliot mit dem Namen befaßt,¹⁴ ohne zu einer Lösung zu gelangen. Pelliot zog nicht in Betracht, daß die Chasaren in unzähligen (arabischen, persischen, byzantinischen, russischen, ungarischen, kaukasischen usw.) Quellen unzählige Male *qazar*, *qazar* genannt werden, und sprach über Formen des Namens, die kaum in Betracht kommen. Die Erklärung von Gombocz steht fest.

Der andere von Gombocz erklärte türkische Volksname ist der Name der Petschenegen (Túrán 1918). Diese Erklärung ist für die alte türkische Geschichte, die Semantik der alten türkischen Volksnamen und für die türkisch-ungarischen Berührungen gleichermaßen wichtig. Die Ungarn haben die Petschenegen — durch Vermittlung der Bulgaren in Chasarien — in der ersten

¹² S. meine Abhandlung: KCsA Erg Bd. — 13. (1939).

¹³ BTLw 198–199; Vorlesungen von 1930, S. 23.

¹⁴ Notes HO 1950, 207.

Hälfte des 9. Jahrhunderts näher kennengelernt. In dieser Zeit siedelten die Petschenegen östlich von der unteren Wolga, die Ungarn in den westlichen Teilen des chasarischen Reiches oder in der Nachbarschaft Westchasarier. Der alttürkische Name der Petschenegen – *bečenek* – lautete im Bulgarischen *bešeneĭ*. Die Bedeutung des Wortes war wohl „Schwägerchen“. „Schwager“-Stämme haben bei den Mongolen eine große Rolle gespielt.¹⁵

Einen wichtigen Beitrag lieferte Gombocz auch zur Kenntnis der Sprache der Awaren (MNY 1916). Pelliot war seinerzeit der Meinung, daß die Sprache der asiatischen Awaren mongolisch war. Den Gegenstand der Erörterungen Gombocz' bildeten die awarischen Sprachreste in Ungarn und Österreich – ein mageres Namengut, das auf uns gekommen war. Die awarischen Würdebezeichnung *tudun* finden wir auch bei den Kök-Türken, *qağan* gibt es bei vielen Völkern, hauptsächlich bei Türken und Mongolen. Der Name *Bajan* ist auch bei Türken vorhanden. Die Erklärung der übrigen awarischen Wörter ist zweifelhaft. Es gibt *Σόλαχος* 'linkshändig' (oder ist es eine Würdebezeichnung?); *Κόχ*: vielleicht *kök* 'blau', *Κανδίχ*: scheint ein türkisches Nomen verbale aus dem Zeitwort *qan*- 'übereinstimmen' zu sein, – vielleicht ein Würde-name. Gombocz erwähnt auch die awarische Würdebezeichnung *yugurruš* ohne Erklärung, obwohl es der klarste, einfachste und wichtigste Name ist: bei den innerasiatischen Türken (Uiguren usw.) gibt es eine Würdebezeichnung *yugruš*. Neuerdings hat D. Simonyi (MNY 1970) die awarischen »Cacanus rex«, »Tarcan« und »Catun«, die Frau des Kagans', zitiert. Diese unterstützen die Meinung von Gombocz. Gombocz sagt: „So viel ist es, was wir in bezug auf die Sprache der Awaren auf Grund der Eigennamen mit einiger Wahrscheinlichkeit feststellen können. Das ist nicht viel, aber genug dazu, daß wir bei der Frage unsere Aufmerksamkeit auf die Türken richten.“

Gombocz hatte die Turkologie besonders lieb, er sprach oft und gern über turkologische Fragen und besprach mit Vorliebe turkologische Publikationen. Von diesen Besprechungen ragt die Rezension des klassischen Werkes von Räsänen: „Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen“ im ersten Bande des KCsA (1921) hervor.

VIII. Allgemeine Sprachwissenschaft und Phonetik

Wir haben die Hauptgebiete der sprachwissenschaftlichen Tätigkeit von Gombocz in Augenschein genommen, aber wir müssen noch über die bedeutsame Tätigkeit sprechen, die er im Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft und der Phonetik entfaltete.

Seine einschlägigen Jugendarbeiten zeugen von großer Belesenheit und der kritischen Bewältigung des Materials. Seine Arbeit aus der Studentenzeit,

¹⁵ Bang: Túrán 1918, S. 437.

„Die Grundprinzipien der Sprachwissenschaft der Gegenwart“ (Nyr 1898) wurde erwähnt; später besprach er — auf Grund von Exzerpten von Becker und Gesprächen mit ihm — die sprachwissenschaftlichen Ansichten von Wundt im Aufsatz „Nyelvtörténet és lélektan“ [Sprachwissenschaft und Psychologie] (Nyr 1902). Einige Jahre später modifizierte er das System der Bedeutungsveränderungen von Wundt.¹⁶ Diese Tätigkeit von Gombocz, die mehr den Charakter einer Rezension hatte, trug zur Erhöhung der linguistischen Bildung in Ungarn bedeutend bei.

Das vielumstrittene postume Werk von Ferdinand de Saussure: „Cours de linguistique générale“ ist schon 1916 erschienen, fand aber erst in der ersten Hälfte der zwanziger Jahre eine weitere Verbreitung. Gombocz publizierte eine Rezension des Werkes (MNY 1924), hob seine Bedeutung hervor, wir sehen aber von dem Sturm, der sich später um das Werk gebildet hat — mehr ein Produkt des Zeitgeistes als eine Wirkung des zweifellos genialen Saussure bzw. der Zusammensteller „seines“ Werkes keine Spur.

Eigentümlicherweise finden wir aber in dieser Zeit eine große Veränderung in Gombocz' sprachwissenschaftlichem Denken. Ob das die Wirkung von Saussures Werk ist, vermag ich nicht zu sagen. Um 1924 war er auf dem Höhepunkt seiner Fähigkeiten, und seine Hauptsorge bildete die systematische Bearbeitung seiner Vorlesungen über ungarische Sprachwissenschaft, die er für eine sehr große Hörerschaft mit äußerster Sorgfalt ausführte. Es scheint, daß er diese mächtige Arbeit nicht ohne Einfluß von Saussure (und Wackernagel) zustande brachte.

Noch aus dem Jahre 1921, also vor der Wirkung von Saussure, stammt seine Abhandlung „Változás és törvény a nyelvtudományban“ [Veränderung und Gesetz in der Sprachwissenschaft]: in der Zeitschrift *Társadalomtudomány* I. Hier zeigte er, was für ein enger Zusammenhang besteht zwischen der theoretischen allgemeinen Sprachwissenschaft und der praktischen Forschung.

Auf dem sprachwissenschaftlichen Kongreß im Haag im Jahre 1928 zog die Phonologie in die sprachwissenschaftliche Theorie und Praxis siegreich ein. In Ungarn erschien im Jahre 1932 J. Laziczius' „Einführung in die Phonologie“ (ung.). Das war die Zeit, als in Gombocz' sprachwissenschaftlichem Denken die außerordentliche Wichtigkeit der neuen Strömungen in ganzer Klarheit bewußt wurde. In der Generalversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 22. Januar 1934 sagte er in seiner Eröffnungsrede (MNY XXX, 2): „Von dem Gedanken ausgehend, daß es nicht bloß phonetische Laute, die durch Artikulationsbewegungen hervorgebracht werden, sondern auch psychologische Laute, d. h. Lautbilder, die im Bewußtsein verlagert

¹⁶ Képzettársulás és jelentésváltozás [Assoziation und Bedeutungsveränderung], in: *A Magyar Filozófiai Társaság Közleményei* [Mitteilungen der UngPhilos. Ges.], 1911.

sind (mit dem damit assoziierten Bewegungsvermögen) gibt, und daß die Lautlehre auch die letzteren nicht vernachlässigen darf, habe ich, schon mehr als vor zehn Jahren (lithographiert: Magyar Hangtan [Ungarische Lautlehre] 1925) die psychologische Lautlehre der Phonetik im engeren Sinne entgegengestellt und außer der akustischen und physiologischen Analyse der Sprechlaute habe ich versucht, auch das assoziative System der Sprechlaute aufzustellen. Nachträglich, in der großen Studie von J. Laziczius sehe ich, daß ich dadurch eigentlich zum Begriff des psychologischen Phonems in dem Sinne von Benni und Ulaszyn gelangt bin." Er veranschaulichte die funktionelle Sprachbetrachtung auch an anderen Beispielen. Dann schloß er seine Eröffnungsrede: „In der wissenschaftlichen Forschung wird der Wert der Annahmen und Theorien durch ihre praktische Brauchbarkeit bewiesen, — die wertvollsten Annahmen sind die Arbeitshypothesen. Das ist der Fall auch in der Sprachwissenschaft. Zwar bin ich von der Richtigkeit der jetzt skizzenhaft besprochenen funktionellen Sprachbetrachtung überzeugt, ist die Hauptfrage, ob sie in der praktischen Sprachforschung nutzbringend ist, ob sie zur Aufstellung eines neuen grammatischen Systems eine solide Grundlage liefert. In meinen Universitätsvorlesungen habe ich schon versucht, einzelne Zweige der ungarischen Grammatik unter diesem Blickwinkel zu bearbeiten. Und ich habe die Absicht, meine systematische, aber nur das prinzipielle Material enthaltende beschreibende und historische ungarische Grammatik auch im Druck zu veröffentlichen. Ich hoffe in einigen Jahren in der Lage zu sein, der geehrten Gesellschaft von der Ausführung des geplanten Werkes Bericht erstatten zu können." Der Plan ging zum großen Schaden der Sprachwissenschaft nicht in Erfüllung.

Bahnbrechend war die Tätigkeit von Gombocz auch in der Grundlegung und Systematisierung der ungarischen Bedeutungslehre „A magyar történeti nyelvtan vázlata" [Abriß der historischen Grammatik des Ungarischen]. IV. „Jelentéstan" [Bedeutungslehre], Fünfkirchen [Pécs] 1926). Die klugen und klaren Ausführungen des Werkes sind auch heute mit Vergnügen zu lesen, aber seitdem ist dieser Zweig der Sprachforschung durch viele wertvolle Ergebnisse bereichert worden.

Bedeutend ist auch die phonetische Tätigkeit Gombocz'. Er war bis zum Auftreten von J. Laziczius der größte Vertreter der ungarischen Phonetik und hätte auch auf einem Lehrstuhl für Phonetik mit Erfolg wirken können. Er habilitierte sich im Jahre 1906 an der Philosophischen Fakultät der Universität Budapest mit einer Arbeit über „Allgemeine Phonetik und finnisch-ugrische Lautlehre". Vom Jahre 1900 erschienen von ihm eine Reihe ausgezeichnete Rezensionen und Abhandlungen zur Phonetik; er veröffentlichte die ersten wissenschaftlichen Palatogramme des Ungarischen (NyK XXXVIII) und 1908 nahm er schon Messungen zur Zeitdauer der ungarischen Laute vor (Le Monde Oriental 1907/8).

Ich könnte noch mehrere seiner Forschungsgebiete behandeln. Zahlreiche wertvolle Beiträge lieferte er z. B. zur Kenntnis der türkischen Elemente der slawischen Sprachen. Auch diese Beiträge sind von prinzipieller Bedeutung.

IX. Das „Baron József Eötvös-Collegium“ — Gombocz als Direktor des Collegiums

Das Eötvös-Collegium war die persönliche Schöpfung des großen Physikers Loránd Eötvös, des Sohnes des ersten ungarischen Unterrichtsministers József Eötvös.

Loránd Eötvös war nicht nur ein genialer Gelehrter, sondern auch ein großer Kulturpolitiker. Mitte der 90er Jahre war er sieben Monate lang auch Unterrichtsminister. Schon in seiner Jugend, in den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts, erkannte er die Unzulänglichkeit der Bildung der ungarischen Mittelschullehrer und faßte den Plan, nach dem Muster der von Napoleon gegründeten École Normale Supérieure in Paris eine Anstalt für Mittelschullehrerbildung in Ungarn ins Leben zu rufen. Den Plan konnte er erst in den 90er Jahren verwirklichen, als er Unterrichtsminister wurde. Er wählte zum Direktor seinen alten Assistenten, Géza Bartoniek, eine markante Persönlichkeit, der die Ideen von Loránd Eötvös mit außerordentlichem Erfolg verwirklichte. Eötvös war Kurator des Collegiums und empfand eine große Freude an Errichtung und Verwaltung des Collegiums, obwohl diese seine Tätigkeit ganz ohne Wissen der Öffentlichkeit und mit dem tatsächlichen Ausschluß des Unterrichtsministeriums vor sich ging.

Das Hauptziel von Eötvös war die Stärkung des französischen Denkens in Ungarn durch die Bildung von Mittelschullehrern in den Gesellschaftswissenschaften. Die Studenten des Collegiums wurden mit großer Sorgfalt ausgewählt, noch mehr natürlich seine Lehrkräfte. Die französische Literatur war durch hervorragende ehemalige Zöglinge der École Normale Supérieure vertreten. Die ungarischen Professoren waren — wenn möglich — von französischer Grundbildung, ihre Aufgabe war es, die Studenten zur kritischen Arbeit anzuleiten. Es gab keine Studienpläne. Die Professoren — hervorragende Köpfe der ungarischen Gelehrtenwelt — haben ihre Tätigkeit nach ihrem besten Können ausgeübt. Sehr streng war die Erziehung in der klassischen Philologie und in der historischen Kritik. Ungarische Literatur und Sprachwissenschaft wurden nicht von offiziellen Größen, sondern von begabten jungen Leuten vertreten. So wurde Gombocz gleich nach Absolvierung der Universität zum Professor für Französisch ernannt.

Gombocz hielt im Collegium keine planmäßig festgestellten Vorlesungen in der französischen Philologie. Wir lasen mit ihm Romane. Er hielt auch Vorlesungen über ungarische Sprachwissenschaft, aber auch diese nicht syste-

matisch. Er wählte von der ungarischen Sprachwissenschaft ein beliebiges Thema aus, und wir hatten dann das Thema mit ihm gemeinsam zu besprechen. Das Ziel des Unterrichts war, den Hörern die Methode der Forschung beizubringen (das war übrigens Ziel aller Vorlesungen im Collegium). Eötvös kümmerte sich nicht darum, worüber Gombocz vorlas, wie er das tat und wie er sich entwickelte. Er hatte vollständiges Vertrauen zu seiner Begabung und zu seinen erzieherischen Fähigkeiten.

Prinzipiell war das Ziel des Collegiums, gute Mittelschullehrer auszubilden, und das war auch glänzend gelungen. Die Mittelschullehrer, die Zöglinge des Collegiums waren, errangen unter den Mittelschullehrern des Landes einen hervorragenden Platz, sie waren die besten Lehrkräfte der Schulen, und überall, in allen Lehrkörpern sowie im Gesellschaftsleben der Städte waren sie beliebt. Ihre wissenschaftliche Bildung stand freilich viel höher als die der übrigen Lehrkräfte. Das hat dann mit sich gebracht, daß sich die Mitglieder des Collegiums im wissenschaftlichen Leben Ungarns — ich denke in erster Linie an die Gesellschaftswissenschaften — nach und nach eine hervorragende Stellung errungen haben. An den Universitäten wurde in den Gesellschaftswissenschaften eine große Anzahl der Lehrstühle durch Collegisten besetzt, und es gab auch in den Naturwissenschaften viele Collegisten, die sich auch als Gelehrte eines Weltrufes erfreuten. Die Ideen Eötvös' über die Ausbildung von Mittelschullehrern hat sich glänzend bewährt. Diese Ideen habe ich schon in den vorigen Zeilen besprochen, verschwieg aber einen Gedanken von Eötvös, den er oft und mit Nachdruck vertrat, nämlich: „Der Hörer wird ein guter Mittelschullehrer, ein guter P ä d a g o g e, der sich in die w i s s e n s c h a f t l i c h e n Probleme seines Professors einlebt.“

Es gab auch andere, weniger wichtige Mittel als die vorher Erwähnten.

In der Erziehung der Studenten fiel der Bibliothek des Collegiums eine sehr wichtige Rolle zu. Sie bestand aus ungefähr 40 000 Bänden. Am reichsten und schönsten war die französische Literatur vertreten. Die großen Handbücher der deutschen Wissenschaft waren lückenlos vorhanden. Die Bücher waren schön gebunden und standen den Studenten Tag und Nacht, ohne die Intervention eines Bibliothekars, frei zur Verfügung. Wunderbarerweise kam das Verschwinden von Büchern nicht in nennenswerter Anzahl vor. Der Direktor Bartoniek hatte im Collegium einen Geist geschaffen, der ein arbeitssames und ehrliches Benehmen der Studenten zur Folge hatte.

Die Jungen haben einander erzogen. Sie kannten einander natürlich sehr gut. Sie duldeten keine Prätention. Sätze wie „Mein Alter, du bist ein großer Esel“ waren oft zu hören. Es herrschte im Benehmen der Studenten untereinander im allgemeinen Hochachtung und Freundschaft, aber auch eine aufrichtige Kritik. Und die wissenschaftliche Wirkung aufeinander war ganz außerordentlich, und wer sich dem Geiste der Gemeinschaft nicht fügte, wurde

freundschaftlich verprügelt. Nach und nach nahmen die Collegisten im ungarischen öffentlichen Leben eine wichtige Stellung ein. Ihr Charakter eignete sich ausgezeichnet zu führenden Positionen.

Wichtig waren auch die Sprachkenntnisse der Collegisten. Deutsch sprachen in Ungarn Viele, französisch und englisch aber nur Wenige. Die Collegisten sprachen alle mehr oder weniger auch französisch.

Dabei hatte der Geist der Jugend im Collegium einen eigentümlichen Charakter. Er hatte keine politische oder religiöse Färbung, obwohl die Großen der Gesellschaft sich stets von politischen oder konfessionellen Gesichtspunkten leiten ließen. Eötvös war ein echter Aristokrat, bei den anderen Klassen der Gesellschaft sah er weniger moralischen Halt, mußte es aber bei der Ausbildung von Mittelschullehrern mit Söhnen der niedrigeren Klassen vorliebnehmen.

J. Melich, der große Sprachforscher, dessen Name hier so oft genannt wurde, war ein begeisterter Chauvinist, für den dabei die Lutheraner die vollkommensten Leute auf der Welt waren. Die Leiter der Philosophischen Fakultät in Budapest waren Lutheraner und Calvinisten, was die klerikal gesinnten Professoren sehr ärgerte. Die Universität trug ja den Namen des Kardinals Pázmány.

Unter solchen Umständen mutete es sehr eigentümlich an, daß das Collegium keine amtliche weltanschauliche Richtung vertrat. Konservativen und konfessionellen Leuten war es ein Ärger, aber auch die sozialistisch gesinnten Intellektuellen waren davon nicht besonders begeistert. Es gab viele Zöglinge im Collegium, die verschiedenen Nationalitäten Ungarns angehörten: Slawen, Deutsche, Rumänen, bosnische Mohammedaner, aber auch viele Ausländer, z. B. Türken, ein tüchtiger Syrjäne, usw. Wichtige wissenschaftliche Verbindungen waren die Folge davon. Das Collegium war der Mittelpunkt wissenschaftlicher Verbindungen zu Frankreich, der Schweiz, Italien, Finnland, Estland, den deutschen Ländern, der Türkei, Bulgarien und England. Wir hatten auch mehrere schwedische Freunde, und von den Italienern muß ich den ausgezeichneten Prof. Tagliavini besonders hervorheben.

Gewisse Einzelheiten aus dem Leben des Collegiums, die ich in der ungarischen Fassung meiner Abhandlung ausführlich behandelt habe, würden den ausländischen Leser nicht besonders interessieren. Es sei bloß erwähnt, daß nach dem ersten Weltkrieg, in einer Zeit erbitterter Kämpfe, die politischen Auseinandersetzungen auch in das Collegium einzogen. Das kommunistische Ungarn, das nach dem Kriege für einige Zeit verwirklicht wurde, wurde vernichtet, und an seine Stelle trat eine Richtung, die die politischen Fehler des alten Ungarn in gestärktem Maße wiederholte. Sehr stark war die katholische Bewegung, die Bodenreform wurde begraben, und eine Erneuerung der politischen Atmosphäre Ungarns, die Demokratisierung des Landes, wurde vereitelt.

Schöpfer und Kurator des Collegiums, Loránd Eötvös, ist im Jahre 1919 gestorben, und in ihm hat das Collegium eine unerschütterliche Stütze verloren. Der Direktor, G. Bartoniek, war in einer schwierigen Lage. Mit sehr geschicktem Sinn hat er einen redlichen und einflußreichen Mann zum Nachfolger Eötvös' erkoren, den Grafen Paul Teleki, der Minister des Äußern und später Ministerpräsident war. Sein tragisches Schicksal unter Hitler ist allgemein bekannt. Teleki war ein tüchtiger Gelehrter, er hat ein großes Werk über die Kartographie der japanischen Inseln publiziert. In politischer Hinsicht war seine Lage unmöglich, und er war dieser schwierigen Lage nicht gewachsen. Aber als Kurator des Collegiums hat er sich trefflich bewährt. Er hat die Angriffe gegen Bartoniek zurückgeschlagen, und die von Eötvös geschaffenen festen Traditionen blieben im Collegium auch in dieser schwierigen Lage bewahrt.

Im Jahre 1927 war Géza Bartoniek schwer erkrankt, und an seine Stelle trat Gombocz.

Als großer Gelehrter, — in der Akademie, in der Universität sowie in Regierungskreisen von unbegrenzter Autorität, in völligem Einvernehmen mit Paul Teleki hat er das — man kann sagen — für die ganze Nation wichtige Wirken des Collegiums gesichert.

Einmal war er in einer schwierigen Lage; die Polizei der Regierung Gömbös hat im Collegium eine kommunistische Zelle entdeckt. Die Empörung der regierenden Kreise war grenzenlos, aber Gombocz, durch einige unbedeutende Maßnahmen (wie politisch gefärbte Vorträge im Collegium usw.), war imstande, der Lage Herr zu werden.

Von der Jugend und von der öffentlichen Meinung gleich umschwärmt, war diese Zeit die Glanzperiode von Gombocz' Leben. Er war ein Grandseigneur mit dem Nimbus eines Gelehrten, obwohl er neben seinen amtlichen und repräsentierenden Pflichten ziemlich selten zu seinen Forschungen kam. Er ging als Gastprofessor für ein Jahr nach Berlin. Er war ein Freund des preußischen Kultusministers Becker und des ungarischen Kultusministers Graf Klebelsberg. Klebelsberg begleitete er auf einer nördlichen Reise und brachte zahlreiche ausländische Auszeichnungen nach Hause. Der Reichsverweser Horthy ließ ihn zu sich rufen und befragte ihn, ob es nicht möglich wäre, unsere nächsten Sprachverwandten, die Wogulen und Ostjaken aus Sibirien nach Ungarn umzusiedeln.

Er war auf der Höhe seines Lebens, zur wissenschaftlichen Arbeit — wie ich schon gesagt habe — hatte er wenig Zeit, aber die Repräsentation und seine übrigen Pflichten waren ihm nicht lästig. Man hatte den Eindruck, daß er trotz aller großen Pläne, die er hegte, seine Laufbahn als vollendet ansah. Er fand viel Vergnügen an der vornehmen Gesellschaft, mit der er viel verkehrte, und noch mehr Vergnügen an der Ausübung seiner Pflichten, die er als Direktor des Collegiums zu erfüllen hatte. Die Jungen schwärmten für ihn,

er war Gegenstand einer außergewöhnlichen Verehrung — auch in der Gesellschaft. Er verkehrte viel mit der Jugend, fröhlich und freundlich. Er lud sie des öfteren zu einem Nachtessen in ein Restaurant ein, ging mit ihnen in die Oper, hörte mit ihnen Schallplatten.

Tatsächlich war er ein geborener Grandseigneur: die Bewunderung, die man ihm zollte, hat er nicht nur nicht mißbraucht, sondern er ließ sie schlecht hin unbemerkt. In politischer Hinsicht war er gleichgültig, trotz der Tatsache, daß er die Zustände in Ungarn ganz genau zu beurteilen in der Lage war, — er hatte nie für eine Idee gekämpft, nie seinen Einfluß geltend gemacht. Und wenn er eine Meinung äußerte, kleidete er die Äußerung in eine Form, die immer harmlos war. Desto größer war ihre Wirksamkeit.

Es hat sich ein Legendenkreis um ihn gebildet, mit Glanz- und auch manchen Schattenseiten. Diese Schwärmerei fand vielfach Niederschlag auch in literarischen Erzeugnissen, vor und nach seinem Tode. So vergingen die Jahre.

Nach dem Erscheinen der Abhandlung „A bolgár kérdés és a magyar hunmonda [Die bulgarische Frage und die ungarische Hunnensage] (1921, MNY XVII) hat Gombocz, abgesehen von drei Heften des Etymologischen Wörterbuches und von einigen tiefschürfenden Abhandlungen über Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft, keine Arbeit von großer Tragweite publiziert.

Er hat seine Vorlesungen im Jahre 1921 an der Universität Budapest als Professor der ungarischen Sprachwissenschaft begonnen. Er las über Lautgeschichte, dann über historische Morphologie, Bedeutungslehre, Syntax und die verschiedenen Lehnwortgebiete des Ungarischen. Er las auch über die Methode der Sprachforschung, über Phonetik und Phonologie. Diese Vorlesungen waren gründliche, kritisch-klare Zusammenfassungen, — sie sind lithographiert, in einer unpassenden Form erschienen. (Als Mensch mit guter französischer Bildung schwärmte er für das schöne Buch, — seine eigenen Werke sind — auch nach seinem Tode — in anspruchsloser Form erschienen.)

Wir sahen die strenge Planmäßigkeit, mit der Gombocz seine Studien aufgebaut hatte. Dieselbe strenge Planmäßigkeit charakterisiert auch seine Vorlesungen.

Seine Vorlesungen zeichneten sich durch — mit einer gewissen Trockenheit gepaarte äußere und innere Eleganz aus. Er vermied den Kram und das Labyrinth ungelöster Probleme. Witze machte er nie. (Auch hier stand Melich im Gegensatz zu ihm. Melichs Vorlesungen waren gemütlich, voll von tiefen Problemen und kritischen Bemerkungen, aber ohne Plan und Ordnung.)

Auf seinem Lehrstuhl hat er sich um die planmäßige Schulung und Ausbildung und um die Beförderung seiner Schüler nicht gekümmert. Er hatte keine Privatdozenten. Im Lob seiner Schüler war er äußerst karg. (Melich vertrat geradezu den Standpunkt, daß man die jungen Gelehrten möglichst

herabsetzen sollte.) War das die Folge des Prinzips: Begabte Jungen sollen ohne Unterstützung wachsen? Ich glaube nicht. Die Frage ist verwickelter.

In der zweiten Hälfte der 20er Jahre trat in der Lebensweise Gombocz' eine Wende ein, auf die ich schon angespielt habe. Er näherte sich dem 50. Lebensjahr, in der Fülle seiner großen körperlichen und geistigen Kraft.

Seine amtlichen Pflichten, denen er mit Interesse, man kann sagen: mit Liebe nachkam, vermehrten sich. Außer seiner Forschungsarbeit wirkte er mit großer Freude an der Universität und an der Akademie der Wissenschaften. Seit 1933 war er Direktionsmitglied der Akademie der Wissenschaften und Vorstand der I. Klasse der Akademie. Im Jahre 1934 war er Dekan der Philosophischen Fakultät in Budapest. Er war seit seiner Jugend eine Hauptstütze der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft.

Bei vollkommener Gesundheit — krank war er eigentlich nie — führte er ein absolut harmonisches Leben, aber es quälte ihn der Gedanke des Alterns. Er wollte nicht alt werden. Darüber hat er mehrere Male gesprochen.

Und in dieser Zeit fing er zu unserem größten Erstaunen zu rauchen an. Früher hatte er nie geraucht: jetzt rauchte er täglich 80 bis 100, manchmal auch mehr Zigaretten. Er bot uns in der Gesellschaft seine feinen Zigaretten an. Wir rauchten mit ihm. Natürlich weniger und haben uns nicht beunruhigt, — er wußte ja immer, was er tat. 1932 erlitt er eine Herzattacke, aber diesmal konnte er noch gerettet werden. 1935 kam eine neue Attacke. Es war am 1. Mai, in der Sitzung der Philosophischen Fakultät. Ich begrüßte ihn vor der Sitzung, und es fiel mir auf, daß er ungewöhnlich blaß aussah. Auf der Tagesordnung der Sitzung stand u. a. die Wahl der Elektoren der Rektorwahl. Er las als Vorsitzender die Namen der amtlich vorgeschlagenen Kandidaten, er las: Domanovszky Sándor, dann las er den Namen auch zum zweiten Male: Domanovszky — den Taufnamen sprach er zum zweiten Male nicht aus. Sein Haupt fiel auf den Tisch, dann sank er hin und in zehn Minuten war er tot. So ist sein Wunsch in Erfüllung gegangen: es traf ihn ein schöner Tod inmitten der Arbeit.

Wir haben weiter gearbeitet, ohne ihn, und mit dem Eindruck, der Sonnenschein habe unsere Arbeitsplätze verlassen.

Jetzt wäre er 95 Jahre alt. (Melich ist im 92. Lebensjahre gestorben). Er hätte einen glänzenden Platz auch in der Volksdemokratie gefunden.

X. Gombocz als Mensch*

Er hat von seinen Ahnen eine kräftige, robuste Konstitution geerbt. Eine mittelgroße rundliche Statur, einen runden, schönen Kopf.

* Aus einem größeren Kapitel der ungarischen Ausgabe.

Der Grundzug seiner Persönlichkeit waren Ruhe, Besonnenheit, ein scheinbarer Mangel an Empfindsamkeit. Ich habe ihn nie in Erregung gesehen. Auch in den schwierigsten Lagen hat er sich einfach, in natürlichem Tone geäußert. Er war fröhlich, sein Element war der feine Humor, den er bis zum Sarkasmus eines France steigerte. Als er des Plagiats angeklagt wurde, hat er in drei harmlosen Zeilen geantwortet (s. o. S. 27).

Sein sicheres Urteil, sein Wissen äußerte sich in jedem seiner Worte. Das war keine Pose; es war eine angeborene, natürliche Eigenschaft. In der Konversation gebrauchte er die Wendung „ich weiß es nicht“ sehr selten. Wenn wir ihn in irgendeiner Sache befragt haben, war er immer imstande, aus der Schatzkammer seines Wissens eine Antwort zu geben. Wir haben nicht immer die Antwort erhalten, die wir erwarteten, aber die Antwort war immer lehrreich.

Mit seiner Bildung hat er uns verblüfft, und er hatte ein großes heimliches Vergnügen daran. Über Speisen, Getränke, über die Buchbinderei, über Schuhe, über Franzbranntwein und über tausend andere Dinge hat er mit Lust und Freude gesprochen, wie der Reiche, der sein Schatzhaus zeigt. Er war kein wirklicher Kenner der Musik, aber er wußte z. B. den Lohengrin auswendig.

In den vorigen Kapiteln, wo ich seine Tätigkeit besprach, hatte ich Gelegenheit, seine scharfe Logik, seine tiefe Kritik und seinen Sinn für die Wahrheit darzustellen. Es kam vor, daß ich seine Ergebnisse bezweifelte, aber es stellte sich heraus, daß er doch Recht hatte. Heute bin ich der Meinung: „er hat es gesagt, es dürfte also richtig sein.“ Im Gespräch liebte er das Oxy-moron, z. B.: „So lange ich auf Grund der Gemeinsprache eine Theorie aufstelle, ist alles klar, wenn ich aber auch die Belege der Volkssprache in Betracht ziehe, wird alles verwirrt.“ (Er wußte sehr gut, daß gerade das Gegenteil richtig ist.) Eine andere ähnliche Äußerung von ihm: „Ich lese lieber Dummheiten aus einem schön ausgestatteten, als Weisheiten aus einem unförmlichen Buche.“ Er gehörte nicht zu den Gelehrten, die eine glänzende Laufbahn mit Macht und Geld erringen wollen, oder sich in Megalomanie ausleben. Er war ein einfacher Mensch, mit menschlichen Ambitionen, menschlichen Freuden, — ihn haben in erster Linie die wissenschaftlichen Probleme interessiert. Er war ein Gelehrter in der Tat.

Er hatte den natürlichen Ehrgeiz des Gelehrten, aber dieses Gefühl war bei ihm tief verborgen, und er sprach nie über Dinge, die damit in Beziehung standen. Über Auszeichnungen und ähnliche Sachen sprach er nie mit Geringschätzung. Wir haben gesehen, daß seine Laufbahn in jeder Hinsicht ausnahmsweise glücklich war, aber es lag überhaupt nicht in seiner Natur, gegen Leute Klage zu führen. Er trachtete weder nach einheimischen noch ausländischen Auszeichnungen, erhielt er aber eine Auszeichnung, so empfing er sie mit stiller, natürlicher Freude.

Wir liebten ihn, er hatte viele Freunde. In dieser Hinsicht war er nicht wählerisch. Er hatte jedermann mit Freundschaft behandelt, und eine elementare Antipathie gegen Leute hatte er nicht, bzw. einer solchen Antipathie hatte er nie Ausdruck gegeben.

So war das Leben und Wirken eines großen ungarischen Sprachforschers von 1877 bis 1935.

Manche Leser werden mir vorwerfen, daß ich zu viel von seinem Leben gesprochen habe. Ich bin anderer Meinung: Das Leben eines Gelehrten ist ein Stück Zeitgeschichte.

Zur Bibliographie:

Németh Gyula, Gombocz Zoltán, (A múlt magyar tudósai — Főszerkesztő: Ortutay Gyula.) 1972. 16°. 259 S.

Mellich János, Gombocz Zoltán emlékezete. Magyar Nyelv XXIII. (Mit der Liste der Vorlesungen von Z. G.)

Zsirai Miklós, Gombocz Zoltán. Nyelvtudományi Közlemények. XLIX. (Mit vollständiger Liste der Werke von Z. G.)

Abkürzungen:

BTLw = Z. G., Die bulgarisch — türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. MSFOu XXX. Helsinki 1912. / KCsA = Kőrösi Csoma — Archivum (MNY = Magyar Nyelv) MNYTK = A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai [Veröffentlichungen der Ung. Sprachw. Ges.] (NyK = Nyelvtudományi Közlemények [Sprachw. Mitt.]) Nyr = Magyar Nyelvőr [Ung. Sprachwart] IRÉH = Revue des Études Hongroises.

DIE TAKTMESSUNG IM GRIECHISCHEN VERS

Von
J. LOTZ

Dieser kleine Aufsatz richtet sich gegen die Gleichsetzung des musikalischen Taktes mit der temporal-sequentiellen Struktur der metrisch-prosodischen Erscheinungen im Vers. Als konkretes Beispiel wird Maasens Auffassung von der Taktmessung im griechischen Vers diskutiert. (Maas: *Griechische Metrik* in Gercke-Norden: Einleitung in die Altertumswissenschaft I., H. 7., unveränderter, durch Nachträge vermehrter Neudruck, Teubner in Leipzig und Berlin 1929: § 50–51, S. 13–14, und in den Nachträgen 1929 zu § 51, S. 36.) Diese Gleichsetzung ist aber keineswegs neu; sie ist in der metrischen Literatur seit klassischer Zeit üblich.

I. Wie bekannt, gibt es im griechischen Vers *k o n s t a n t e* Stellen, die immer eindeutig entweder durch lange oder durch kurze Basen ausgefüllt werden müssen (z. B. die erste Base im Hexameter muß immer ein *Longum*, die zweite Base im *Sapphicus minor* immer ein *Breve* sein), und *v a r i a b l e* Stellen, die mehrere Möglichkeiten zulassen (entweder variieren einfache Basen [*Breve* mit *Longum*], oder eine Base variiert mit zwei Basen; Variationen, die sich auf Sequenzen von zwei Basen beziehen, sind selten; noch seltener sind dreigliedrige Variationen).

Von diesen Variationen gibt es folgende Typen:

a) Stellen, die entweder durch ein *Breve* oder durch ein *Longum* ausgefüllt werden können, genannt *A n c e p s* (hier mit \times bezeichnet), z. B. die vierte Base im *Sapphicus minor* ursprünglich (aber bei Horaz immer *Longum*), oder die zweite Base in einem *Jambicus Trimeter*. Hierher gehört auch die letzte Base eines jeden Verses. (In phonologischer Terminologie: Der Gegensatz zwischen *Longum* und *Breve* ist am Versschluß aufgehoben, oder einfacher: der griechische Versschluß ist metrisch nicht differenziert). Bei den äolischen Lyrikern kommen auch zwei solche nebeneinander vor, genannt *ä o l i s c h e* *B a s e n* (hier mit $\times \times$ bezeichnet).

β) Stellen, die entweder durch ein *Longum* oder zwei *Brevia* ausgefüllt werden können. Maas nennt sie *B i c e p s* — nach der Analogie des traditionellen *Anceps* — (mit $\underline{\underline{v}}$ bezeichnet), z. B. im Hexameter oder in den anapästischen Metra.

γ) Stellen, die entweder durch ein *Longum* oder durch ein *Breve* oder aber durch zwei *Brevia* ausgefüllt werden können (d. h. die Stelle wird entweder durch ein eingliedriges *Anceps* oder durch die zweigliedrige Kombination *Breve-Breve* ausgefüllt), teilbares *Anceps* genannt und mit ∞ bezeichnet.

δ) Stellen, die entweder durch ein *Breve* oder durch zwei *Brevia* ausgefüllt werden können, teilbares *Breve* genannt und mit ∞ bezeichnet.

(Die Fälle (γ) und (δ) sind im wesentlichen auf die jambischen Dialogverse des Dramas beschränkt.)

ε) Stellen, die entweder durch eine beliebige zweigliedrige Kombination außer *Breve-Breve* ausgefüllt werden können, d. h. *Longum-Longum*, *Longum-Breve*, *Breve-Longum*, *Anaklasis* genannt und mit oo bezeichnet.

ζ) Bei Korinna ist die *Anaklasis* folgenderweise konstruiert: $\infty\infty$, d. h., außer den obigen zweigliedrigen Möglichkeiten kann noch die dreigliedrige Kombination *Breve-Breve-Breve* verwendet werden.

η) Noch seltener ist eine Variation unter folgenden drei Möglichkeiten:

<i>Breve-Breve-Longum</i>	o	o	—
<i>Longum-Longum-Breve</i>	—	—	o
<i>Breve-Longum-Breve</i>	o	—	o

Auch der katalektische Schluß könnte zu den variablen Stellen gerechnet werden, wo die Wahlmöglichkeit besteht zwischen *Anceps* und Null. Dies würde aber zu einer höheren Abstraktionsklasse der Verse führen. Dieser Fall wird traditionell nicht zu den obigen Typen gerechnet, und da er auch im folgenden keine Rolle spielt, lassen wir ihn außer acht.

2. Maas unterscheidet zwischen *Tempo*, d. h. die Geschwindigkeit des Vortrags, dessen Behandlung nach seiner Auffassung keine eigentliche metrische Disziplin sei, und *Takt*, d. h. dem zeitlichen Verhältnis der Elemente untereinander, der dagegen Gegenstand der Metrik sei. Das *Longum* setzt Maas mit einer Viertelnote (j), das *Breve* mit einer Achtelnote (h) gleich — wie es in der metrischen Literatur seit Voß üblich ist.

Bei den verschiedenen Rhythmengeschlechtern gestaltet sich die Sache nun folgendermaßen:

Im anapästischen Metrum gilt die Gleichung: *Longum* = zwei *Brevia* (j = h h), da sich diese in allen *Biceps*-Stellungen decken. Nur beim vorletzten Element, bei dem die Periode abschließenden katalektischen Schluß, ist die Sache eindeutig bestimmt, indem hier immer ein *Longum* stehen muß.

Die Sache wird aber komplizierter, wenn man in Betracht zieht, daß das anapästische Metrum das typische Tanz- und Marschmetrum des griechischen Dramas ist. (Die Schwierigkeiten werden von Maas nur berührt.) Falls man nämlich das vorletzte Element als *Longum* verwertet, muß beim Tanzen oder Marschieren entweder ein Schritt auf eine taktmäßig, d. h. dem Zeitwerte nach genau bestimmte Pause fallen, oder aber muß das vorletzte Element, das unteilbare *Longum*, als um seinen sonstigen Zeitwert,

d. h. als um eine Viertelnote verlängert aufgefaßt werden und zwei Schritten entsprechen. In diesem letzteren Fall hat aber das vorletzte Element den doppelten Wert eines gewöhnlichen *Longum* und den vierfachen eines *Breve*, also eine komplizierende Annahme.

Noch komplizierter wäre es, wenn das letzte Element, das ja *Anceps* ist, anders aufgefaßt oder aber die Pause anders bestimmt würde; beides könnte aber nur nach ganz willkürlichen Annahmen geschehen.

Die Verlängerung der Pänultima-position ist auch in anderen metrischen Systemen üblich.

In den daktylischen Metra könnte ebenfalls analogisch die obige Gleichung: *Longum* = zwei *Brevia* (J = J J) verwendet werden. In diesem Rhythmengeschlecht bilden aber die unteilbaren *Longa* eine schärfer abgegrenzte Kategorie den *Bicipitia* gegenüber als bei den anapästischen Metra. In diesem Zusammenhang verweist Maas auf die bei Dionysos Halikarnassos aufbewahrte Tradition über die Vortragsweise der Rhapsoden, laut welcher die obligatorischen *Longa* kürzer vorgetragen wurden als die *Bicipitia*. Abgesehen von dieser möglichen Komplikation würde das Notenschema des Hexameters folgenderweise aussehen:



Die Schlußbase ist hier als vollwertiges *Longum* verwertet; falls man die Notenwertung der folgenden Pause oder des versabschließenden *Anceps* auf eine besondere Weise bestimmen wollte, würde die Sache komplizierter, aber auch dies könnte hier nur nach vollkommen willkürlichen Annahmen beschrieben werden.

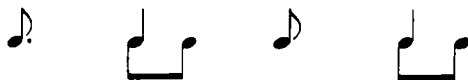
Diese Taktmessungsprobleme, die sich bei dem gleichen Rhythmengeschlecht, beim *γένος ἴσον*, ergeben, sind aber bei weitem nicht so schwierig wie beim ungleichen Rhythmengeschlecht, beim *γένος διπλάσιον*. In diesem Fall ist die Wertung des *Anceps* von grundlegender Bedeutung. Nähme man auch in diesem Fall der Einfachheit halber die obige Gleichung (*Longum* = zwei *Brevia*) an, bekämen diese Verse eine verschiedene Anzahl von Notenwerten, was — auch nach Maas — das Absprechen eines jeden festen Rhythmus bedeuten würde. Wenn man aber den Zeitwert des *Anceps* zwischen dem des *Longum* und dem des *Breve* bestimmen würde und den Notenwert des *Anceps* einer punktierten Achtelnote gleichsetzte, verschwände diese Schwierigkeit, und jeder Vers bekäme denselben Notenwert:

$$\text{Longum} > \text{Anceps} > \text{Breve}$$

$$\text{J} > \text{J} > \text{J}$$

z. B. die Wertung der im jambischen Trimeter gewöhnlichen metrischen Gruppe wäre die folgende:

Anceps — Biceps — Breve — Biceps



was — nach Maas — nicht unglaublich aussieht.

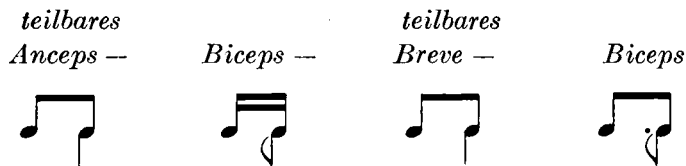
In den Nachträgen aus dem Jahre 1929 zitiert Maas ohne Kommentar die ihm brieflich mitgeteilte Vermutung Blumenthals, die von dieser Auffassung abweicht. Blumenthal unterscheidet zwei Typen der obigen Elementargruppe, den mit *Longum* an erster Stelle und den mit *Breve* an erster Stelle, und verwertet sie verschieden:

a) *Longum — Biceps — Breve — Biceps*

b) *Breve — Biceps — Breve — Biceps*

d. h. beim Initialbreve werden die beiden Hälften der Elementargruppe gleich aufgefaßt, beim Initiallongum nimmt er aber einen um die Hälfte verlängerten Wert für diesen an, der von dem Wert des nachfolgenden *Biceps* abgezogen wird. Diese Annahme ist vollkommen willkürlich, außerdem stimmt auch die Entsprechung nicht. ♪ ist weder mit ♪ ♪ noch mit ♪ ♪ gleichzusetzen.

Im komischen Trimeter ist die Variation wegen der größeren Freiheiten viel größer, was auch die zeitlichen Verhältnisse außerordentlich kompliziert macht. Die Elementargruppe des komischen Trimeters wird folgenderweise verwertet:



Die Sache sieht ziemlich kompliziert aus, „einfacher kann es aber nicht gut gewesen sein“ — bemerkt Maas. Die Gleichung: ♪ = ♪ ♪ ist auch hier nicht akzeptabel.

Nach den obigen Ausführungen kann ein *Breve* fünf verschiedene Notenwerte erhalten, je nachdem, ob es ein *Breve* (♪) oder ein *Anceps* (♪) füllt, oder aber *Teil eines Longum* (♪ = ♪), eines *teilbaren Breve* (♪ = ♪) oder eines *teilbaren Anceps* (♪ = ♪) (!) ist. Diese Deutung ist aber auch innerhalb der eigenen Theorie nicht konsequent, denn z. B. der Zeitwert des *Breve* und des geteilten *Longum* muß nach der Grundannahme: *Longum* = zwei *Brevia* gleich lang sein, andererseits aber darf man nicht ♪ mit zwei ♪ gleichsetzen; gemeint ist, daß ein *Breve* in fünf Funktionen auftreten kann.

Über die Messung der *Anaklasis* und der *äolischen Base* wagt Maas nach eigener Aussage keine Vermutung.

3. Alle diese Schwierigkeiten haben aber m. E. eine einfache Lösung. Die von Maas berührten Probleme sind nämlich Scheinprobleme, die bei

genauerer Formulierung verschwinden. M. E. sind folgende Erscheinungen auseinanderzuhalten:

α) Koordination des Verses und anderer sequentieller Kunsterscheinungen wie z. B. Musik, Tanz und Marschieren des Chores. In diesen komplexen Fällen ist nämlich der Text entweder ursprünglich und grundlegend oder gleichberechtigt mit der Musik (z. B.), oder aber ihr untergeordnet. Im letzten Fall hat der Text keine Eigenstruktur, sondern er ist ein Überbau. In den anderen zwei Fällen aber muß der Text allein untersucht werden, und die Koordination ist ein weiteres, nicht rein metrisches Problem.

β) Der Vortrag des Verses, der Usus, der auch nicht einem einmaligen individuellen Vortrag entspricht, sondern normiert ist. Hierher gehören z. B. die freie oder skandierende Vortragsweise, die Hervorhebung gewisser Teile, etwa der betonten Elemente, das Tempo des Schlusses (diese Erscheinungen streuen sich der Gausschen Fehlerkurve entsprechend), die Diskussion über die Vortragsweise der Rhapsoden, wovon Dionysos Halikarnassos berichtet.

γ) Die einzelnen konkreten Verse, wie z. B. eine bestimmte Verszeile bei Homer, die aus einer normierten Folge von Lauten und aus diesen nach bestimmten Regeln ableitbaren Basen, die zu einer der zwei Quantumsklassen-*Longum* oder *Breve*, gehören. In einigen Fällen können auch mehrere Wertungs-möglichkeiten entstehen. In diesem Fall entscheidet die innere Responsion, die Struktur des ganzen Gedichtes, wie das von Maas schön beschrieben wurde.

δ) Versklassen, die alle Verse vom vorigen Typus zusammenfassen und ihre Variationsmöglichkeiten bestimmen. Nur in diesem Fall gibt es konstante und variable Entsprechungen. Die Variablen kann man aber nicht zu einem gemeinsamen eindeutigen Zeitwert zusammenfassen; diese Erscheinungen sind zeitlos; sogar ein *Longum* vom vorigen Typus und ein *Longum* von diesem Typus sind verschieden: dieses *Longum* ist eine relationelle Größe; ihr Verhältnis ist dasjenige zwischen der Klasse und einem Element der Klasse, das ihrerseits wieder auch eine Klasse sein kann, deren Verwechslung aber auch in der Logik zu schweren Komplikationen führt.

Auch die Voraussetzung von Maas, daß das Fehlen eines einheitlichen Zeitwertes den Vers seines einheitlichen Charakters berauben würde, ist nicht zwingend; es genügt ein Hinweis auf das metrische System des Ungarischen, das — obwohl die Quantität hier phonologisch relevant ist, d. h. zur Wortunterscheidung gebraucht wird — nur die Konstanz in der Sonantenzahl fordert im sog. sonantenzählenden System. Hingegen ist die Forderung der Konstanz berechtigt, die Konstanz besteht aber in etwas Anderem als Maas es annimmt.

Die Konstanz in der klassisch-griechischen Metrik beruht auf zwei verschiedenen Erscheinungen:

α) der Anzahl der Basen (mit einer Variationsbreite in ihrem Zeitwert), z. B. im *Sapphicus minor*: Konstanz: 11 Basen, Variation: 17—18 Moren

b) der Anzahl der Moren-Zeitwerte (ein *Longum* = zwei *Brevia*) der verschiedenen Verse (mit einer Variationsbreite in der Anzahl der Basen), z. B. im Hexameter: Konstanz: 24 Moren, Variation: 12—17 Basen.

Die zweite Tendenz ist am stärksten entwickelt bei den Anapästsen.

Im komischen Trimeter kreuzen sich die beiden Tendenzen, deshalb die variierende Gestalt und die Annäherung an die „natürliche“ Rede.

Wenn man ein *Longum* mit einer 2 und ein *Breve* mit einer 1 bezeichnet und die Zeile durch eine Zifferfolge symbolisiert, dann zeigt die Anzahl der Ziffern die Basen (Silbengipfel = σ), und die Summe der Zahlen ergibt die Anzahl der Moren (= μ). Somit ergibt sich folgendes Schema für diese drei metrischen Gattungen (| | bezeichnet den Schluß der Verszeile):

		σ	μ
Sapphicus minor	2 1 2 $\frac{1}{2}$ 2 1 1 2 1 2 2	11	(17—18)
Hexameter	2 $\frac{2}{11}$ 2 $\frac{2}{11}$ 2 $\frac{2}{11}$ 2 $\frac{2}{11}$ 2 $\frac{2}{11}$ 2 2	(12—17)	24
Komisches Trimeter	$\frac{1}{11}$ $\frac{2}{11}$ $\frac{1}{11}$ $\frac{2}{11}$ $\frac{1}{11}$ $\frac{2}{11}$ $\frac{1}{11}$ $\frac{2}{11}$ $\frac{1}{11}$ $\frac{2}{11}$ 1 2	(12—22)	(18—23)

Deshalb darf als Konklusion gesagt werden: Die Bestimmung der Zeitwerte hat nur Sinn bei einem konkreten Vers; hier genügen aber zwei Notenzeichen (j und ♩) und die Gleichung ($\cdot = 2 \text{ ♩}$), was ganz einfach eine Transponierung der üblichen Bezeichnungsweise mit (—) und (o) ist; wenn es dagegen mehrere Typen innerhalb der Versklassen gibt, dann können die variierenden Basen nicht unter einem gemeinsamen musikalischen Zeitwert zusammengefaßt werden.*

* Geschrieben 1946 in Stockholm.

ВОПРОСЫ БИЛИНГВИЗМА

(НА МАТЕРИАЛЕ ВЕНГЕРСКО-УКРАИНСКОГО И УКРАИНСКО-ВЕНГЕРСКОГО
ДВУЯЗЫЧИЯ ЗАКАРПАТЬЕ [УССР])

А. М. РОТ

(Ужгород)

В лингвистической литературе был предпринят ряд попыток дать определение билингвизма.

Так, уже Бионди Флавий (XV в.), проявлявший интерес к «людям, употреблявшим попеременно разные языки», пытался дать такое определение. Разумеется, на его понимании двуязычия отразилась средневековая схоластика, в нем нет ни лингвистических, ни психологических начал.

И потребовалось еще несколько столетий, прежде чем люди и этнические группы, «употреблявшие попеременно разные языки», привлекли к себе пристальное внимание лингвистов и психологов.

Этими учеными были Й. Х. Аделунг, А. Шлейхер, Р. Раск, В. Томпсон, Г. Шухардт, Г. Пауль, т. е. «отцы» старо- и младограмматического направлений в лингвистике. Правда, их интерес к билингвизму был продиктован, в первую очередь, стремлением «нащупать» движущие силы развития языка, найти опоры для объяснения тех языковых явлений, которые не укладывались в априорно разработанные схемы классификации. И поскольку альфой и омегой развития языка они считали «языковое смешение», билингвизм стал рассматриваться ими как придаток последнего.

Самая идея возможности «смешения языков» восходит к идеалистическому воззрению, согласно которому, как писал Г. Шухардт, язык является продуктом субъекта, правда, «продуктом не стабильным, раз навсегда данным, а имеющим постоянно меняющийся характер, но который во всех своих изменениях от него [субъекта—А. Р.] зависит».¹ Вопросы «языкового смешения», которые тесно связаны с билингвизмом, очень сложная проблема. Их можно решать только на основе психологии.

Очевидно, что ошибочные исходные позиции предопределили ошибочность оценки билингвизма, который рассматривался как одна из стадий «языкового смешения», «языкового скрещения».

Понятие «смешение языков», «смешанный язык» старо- и младограмматики, вообще, четко не определяли. А. Мейе предлагал даже отказать-

¹ H. Schuchardt: Hugo Schuchardt-Brevier. Halle 1928.

ся от терминов "языковое смешение", "скрещивание языков", "смешанный язык".² И долгое время лингвисты лишь occasionally, с большой оглядкой пользовались этими терминами.

Правда, с попыткой "воскресить" их, влив в них новое содержание, мы встречаемся и в наши дни. Так, К. Х. Шенфельдер, освободив термины "языковое смешение", "смешанный язык" от содержания, навязанного им старыми младограмматиками, использует первый из них для обозначения языковой интерференции, характерной для билингвизма, а второй — для обозначения языкового статуса, возникшего в результате конвергентного развития языков.³ Термин "языковое смешение" употребляется в подобном значении и К. Горалеком.⁴

Однако, несмотря на эти попытки "спасти" для лингвистики термины "языковое смешение", "смешанный язык", нам представляется нецелесообразным употреблять их. Уж слишком сильно довлеет над ними старый семантический груз.⁵

В работах А. Богородицкого, Э. Виндиша, Р. Лепсиуса, М. Мюллера, С. Асколи, А. Мейе, А. И. Бодуэна де Куртенэ и др., посвященных отдельным в основном, теоретическим вопросам билингвизма, была предпринята попытка освободить лингвистический аспект от "пут", накинутах на двуязычие старыми и младограмматиками. Они попытались найти билингвизму место в теории языковых контактов, определить его особенности, закономерности его функционирования. В этих работах содержится много интересных мыслей, наблюдений, выводов. В некоторых своих деталях они не утратили значения и в наши дни. И все же эти работы в своем большинстве напоминают готовые схемы, должныствующие иллюстрировать, подтверждать взгляды авторов на характер, функцию и эволюцию языка вообще. Уж очень скуден фактический материал, на который они опираются.

И вот только в последние десятилетия в разных странах мира, и в первую очередь, в таких, где население многонационально, или язык хранит следы существования в прошлом иноязычного субстрата (как США, СССР, Чехословакия, Венгрия, Румыния и т. д.), появились значительные работы по вопросам двуязычия. Это, в первую очередь, исследования Ж. Ронжа, М. Павловича, У. Вайнрайха, Е. Хаугена, А. Р. Дибо, И. К. Белододе, Ю. Д. Дешериева, Е. Н. Верещагина, Ю. А. Жлуктенко, В. Дорошевского, В. С. Ващенко, С. В. Герасимова, И. И. Приймака, Л. А. Бутарева, П. Кирая, Ф.

² A. Meillet: Sur le bilinguisme. Linguistique historique et linguistique générale. 2 : 102.

³ К. Х. Schönfelder: Probleme der Völker- und Sprachmischung. Halle/S. 1956.

⁴ К. Horálek: Úvod do studia slovanských jazyků. Praha 1955.

⁵ Вместе с тем, очевидно, следует допускать возможность употребления терминов "диалектное смешение", "смешанный диалект", поскольку мы имеем здесь дело с явлениями совершенно другого характера. О явлениях и причинах смешения в диалектах венгерского языка см. работы Г. Барци, А. Хоргера, Й. Балашша, И. Книежи, Б. Чюри, Б. Кальмана, Ш. Имре.

Шими, П. Ондруса, Л. Араня, Б. Шулана, Й. Бихари, Э. Балецкого, Л. Дэже, Э. Петровича и мн. др.

Разумеется, характер и уровень этих работ различен. Мы не имеем возможности дать характеристику каждой из них в отдельности. И поэтому отметим лишь, что несмотря на многие противоречивые суждения и порой диаметрально противоположные выводы, все эти работы объединены стремлением раскрыть сущность билингвизма как психолингвистического явления. Правда, в большинстве работ американских исследователей, как А. Эпштейна, психологические явления билингвизма занимают доминирующее положение.

Некоторые из исследователей, как В. Ф. Леопольд вообще игнорируют лингвистический аспект двуязычия.

И, к сожалению, даже в фундаментальных исследованиях У. Вайнрайха, Е. Хаугена, где лингвистические проблемы билингвизма поставлены на солидный фундамент теории лингвистической интерференции, проскальзывает тенденция свести все процессы двуязычия к психологии билингва, т. е. индивидуума, использующего билингвизм. У. Вайнрайх так и говорит: "Местом осуществления контакта (языкового — А. Р.) является билингва."⁶

Ему вторит Е. Хауген, когда утверждает, что "... там, где прослеживается влияние одного языка на другой (а такое влияние существует везде) оно осуществляется при помощи двуязычных лиц."⁷

На деле у этих маститых ученых здесь по крайней мере две погрешности. Во-первых, они забывают о социальной значимости билингвизма. Их стремление ограничить круг рассматриваемых вопросов, связанных с двуязычием, только одним, незначительным его типом — индивидуальным билингвизмом — сужает значимость их выводов для всего комплекса этой важной проблемы.⁸

Во-вторых, как показали наши исследования проблем языковой интерференции, считать, что в основе всех типов языкового контакта лежит билингвизм,⁹ значит не учитывать многочисленные случаи маргинального, немаргинального языкового взаимодействия, а также такие его типы, которые не имеют ничего общего с билингвизмом.

В процессе изучения билингвизма, очевидно, целесообразно тесно связывать психологический аспект исследования с лингвистическим. Можно согласиться с мнением Дж. Грингберга, полагающего, что задача психолога — объяснить, почему имеет место определенное речевое явление (в том числе билингвизм), лингвист же описывает, в какой форме оно наблюдается.

⁶ U. Weinreich: *Languages in Contact*. New York 1953, 3.

⁷ E. Haugen: *The Norwegian Language in America*, vol. 1 — 2. Philadelphia 1953, 21.

⁸ Правда, поскольку даже индивидуальный билингвизм сохраняет свою общественную функцию, наблюдения, сделанные над двуязычием одного индивидуума, также имеют социальную значимость.

⁹ Билингвизм в основу всех типов лингвистической интерференции ставит, на наш взгляд, не правомерно и Ю. В. Розенцвейг, в его работе: *О языковых контактах: Вопросы языкознания* 1963, № 1, а также Ю. А. Жлуктенко в его монографии "Мовні контакти." Київ 1966.

Стремясь уравновесить психологизм У. Вайнрайха, Е. Хаугена и др., Б. Шулан, Ю. А. Жлуктенко, Е. М. Верещагин уделяют основное внимание лингвистическому аспекту двуязычия. На основе значительного материала речевых произведений венгерско—словацкого и украинско—английского, немецко—русского двуязычия они сделали интересные выводы по вопросу о закономерностях функционирования речевых единиц билингвизма. В своем монографическом исследовании немецко—русского и идиш—русского билингвизма Е. М. Верещагин попытался, и не безуспешно, рассмотреть как лингвистические, так и психологические аспекты двуязычия.

И в наши задачи входит изучение как лингвистических, так и психологических аспектов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма.

Упор будет, конечно, сделан на лингвистический аспект проблемы, психологические факторы будут затронуты лишь в той мере, в какой они помогут раскрыть характер билингвизма, механизм функционирования речевых единиц и форм.

В лингвистической литературе было предпринято немало попыток дать классификацию типов (видов) билингвизма. Однако субъективный подход исследователей к решению этого вопроса, выдвижение на первый план то лингвистических, то психологических, то социологических, то дидактических принципов, привели к тому, что чуть ли не у каждого автора своя классификация.

В этом можно легко убедиться, если сопоставить работы У. Вайнрайха, Э. Хаугена, О. Есперсена, Л. Блумфилда, Ю. Д. Дешериева, Б. В. Беляева, В. С. Ващенко, Ю. А. Жлуктенко, Е. М. Верещагина, А. Р. Дибо, С. Эрвина, Ч. Осгуда, М. Бенсона, А. Фергусона, Р. С. Грэхема, Н. К. Пэклера, А. Вайса, К. Х. Шенфельдера, Б. Шулана, П. Ондруса, посвященные вопросам двуязычия.

Правда, большинство авторов сходятся на том, что билингвизм бывает: активный и пассивный (или репродуктивный-рецептивный), начальный, продвинутый и полный (или субординативный и координативный); индивидуальный и групповой (или массовый), искусственный и естественный и т. д. В этой классификации доминируют психологические и лингвистические принципы.

Интересной является новая классификация двуязычия, данная Ю. Д. Дешериевым и И. Ф. Протченко на основе социолингвистических принципов в их монографии "Развитие языков народов СССР в советскую эпоху".¹⁰ Эти авторы справедливо указывают, что "типы (виды) двуязычия весьма многочисленны".¹¹ Среди основных типов (видов), представляющих большой общественный, научный и практический интерес, они называют следующие:

¹⁰ Москва 1968, 220—221.

¹¹ Там же.

1) одностороннее двуязычие; 2) двустороннее двуязычие; 3) одностороннее общенародное двуязычие; 4) двустороннее общенародное двуязычие; 5) одностороннее территориальное двуязычие; 6) двустороннее территориальное двуязычие; 7) одностороннее двуязычие известной прослойки, части народа (например, интеллигенции); 8) двустороннее двуязычие известной прослойки, части народа (например, интеллигенции); 9) двуязычие, имеющее широкое общегосударственное, общеполитическое значение в многонациональном государстве; 10) двуязычие, имеющее общенародное значение; 11) двуязычие, имеющее местное значение; 12) двуязычие, говорящих на искусственных языках; 13) двуязычие говорящих на жаргонах; 14) двуязычие носителей родственных языков; 15) двуязычие неродственных языков.

Все перечисленные выше типы (виды) двуязычия Ю. Д. Дешериев и И. Ф. Протченко разделяют на две группы: а) контактные типы билингвизма; б) неконтактные типы билингвизма.¹²

Какие же типы билингвизма представляют собой венгерско—украинское и украинско—венгерское двуязычие?

Прежде всего следует отметить, что они не являются собой во всех отношениях однородный тип, что имеются некоторые отличия не только между венгерско—украинским и украинско—венгерским двуязычием, но и внутри каждого из них.

Это, на наш взгляд, объясняется целым рядом причин как лингвистического, так и психологического характера.

Как венгерско—украинский, так и украинско—венгерский билингвизм вырос из многовековых (около 900 лет) перманентных маргинальных и интра-региональных языковых контактов украинской¹³ и венгерской этнических групп, проживающих на территории Закарпатья,¹⁴ создавших в основном групповой массовый естественный билингвизм. Различные подтипы этого двуязычия вызваны как местными особенностями языковой интерференции, динамикой ее результатов, так и действием ряда других экстралингвистических факторов — экономического, психологического, культурно-исторического, географического, административного, этнографического, религиозного и др.

Остановимся на них более подробно. Местные особенности лингвистической интерференции создали четыре подтипа венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма:

¹² Там же.

¹³ До XIV в. древнерусской (протоукраинской).

¹⁴ До XVII в. такие контакты были и на территории Трансильвании, до XIX в. на территории Сабольч-Сатмарской и Абауй-Земплен-Торнайской областей, где также имелся украинский (древнерусский) этнический элемент. В нескольких населенных пунктах урмянутого ареала, как, напр., с. Комлошка, до сих пор живут украинцы. Их говор изучался Э. Балецким. см. *Studia Slavica* 2 (1956) 345—364; 4 (1958) 23—46, а также IV Международный Съезд Славистов. Материалы и дискуссии. Москва 1962, 2 : 388—399.

I) подтип: языковая интерференция между двуязычием венгерского индивидуума и двуязычием украинской этнической группы (напр. венгерско—украинский билингвизм в с. Дравцы); между двуязычием украинского индивидуума и билингвизмом венгерской этнической группы (напр. украинско—венгерский билингвизм в с. Баркасово);

II) подтип: языковая интерференция: а) между двуязычием венгерской этнической группы и двуязычием украинской этнической группы (напр., билингвизм венгерского и украинского населения с. Вишково); б) между двуязычием украинской этнической группы и двуязычием венгерской этнической группы (напр. билингвизм украинского и венгерского населения пос. Вилкок);

III) подтип: языковая интерференция: а) между украинскими монолингвистическими индивидуумами и двуязычием венгерской этнической группы (напр. случаи венгерско—украинского билингвизма в с. Ракошино); б) между венгерским монолингвистическим индивидуумом и двуязычием украинской этнической группы (напр., случаи украинско—венгерского билингвизма в с. Холмок).

IV) подтип: языковая интерференция: а) между этнической группой украинских монолингва и этнической группой венгерских билингва (напр., венгерско—украинский билингвизм в пос. Солотвино); б) между этнической группой венгерских монолингва и этнической группой украинских билингва (напр., украинско—венгерский билингвизм в с. Перехрестье).

Каждый из этих подтипов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма характеризуется и особенностями динамики результатов языковой интерференции.

Наиболее интенсивную динамику мы наблюдаем у II—IV подтипов. Целый ряд экстралингвистических факторов (экономический, психологический, культурно-исторический, географический, административный, этнографический, церковный и др.) способствовали углублению и приумножению особенностей языковой интерференции этих подтипов, причем в течение столетий их корреляция менялась.

Так, натуральное производство, имевшее место, по данным Э. Эгана, во многих селах в Закарпатье еще в начале 10-х годов XX в., а по наблюдениям И. Ольбрахта — в верховинских селах и в 30-х годах XX в.,¹⁵ воздействовало как экономический фактор на процесс языковой интерференции венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма иначе, с несравненно меньшей интенсивностью, чем социалистическая экономика наших дней с ее современными фабриками, заводами, сельскохозяйственными артелями, где бок о бок трудятся украинцы, венгры, представители других национальностей.

¹⁵ См. I. Olbracht: *Země bez jména*. Praha 1932.

Разумеется, большое значение имеет и экономическая связь города с деревней, торговля, рынок и т. д. По-разному воздействуют на динамику языковой интерференции подтипов билингвизма взаимодействие венгерских и украинских этнических групп, проживающих на границе языковых ареалов (маргинальные контакты), напр., украинско—венгерский билингвизм и венгерско—украинский в с. Холмок; и венгерская или украинская этническая группа, являющаяся островом в украинском или венгерском языковом ареале (интравегиональные контакты), напр., венгерско—украинский билингвизм в п. Перечин или украинско—венгерское двуязычие в с. Перехрестье.

На динамику языковой интерференции подтипов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма влияют также факторы физической географии, как, например, характер местности (гористая, равнинная), и связанная с ними интенсивность контактов.

Одним из важнейших факторов, оказывавших действительное влияние на интенсивность языковой интерференции венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма, являлись культурно-исторические связи. Народные массы украинской и венгерской, как и других национальностей Закарпатья, на протяжении многих веков совместной жизни и борьбы постоянно обменивались духовными богатствами своих культур. Следы этого обмена хранят их фольклор, народная музыка, танцы, зодчество. Но, разумеется, одно дело, когда этот обмен шел только устным путем (в начале XX в. до 60% населения Закарпатья, и в особенности Верховины, было неграмотным), а другое дело в наши дни, когда в Закарпатье полностью ликвидирована неграмотность и обмену духовными богатствами активно способствуют газеты, книги, радио, телевидение). Несомненно, свои отличительные черты имеет устно-народная и книжно-литературная форма билингвизма.

Действенность исторического фактора обусловлена многовековой общностью судьбы народных масс украинской и других национальностей Закарпатья, их совместной борьбой против "своих" и чужеземных угнетателей.

Среди крестьянских бунтарей, руководимых А. Бецей и Д. Дожей, среди опрышковских народных мстителей Довбуша и Шандора Рожка, в рядах куруцес Ференца Ракоци, среди бойцов революционного восстания 1848—1849 гг. в рядах коммунаров Венгерской Советской Республики (1919), в партизанских отрядах А. Тканко, В. Русина, Дьюлы Усты и В. Прищепы, действовавших в годы Великой Отечественной войны, сражались рука об руку украинцы, венгры и представители других национальностей Закарпатья.

Общие черты материальной и духовной культуры, жизненного уклада украинского и венгерского населения Закарпатья, выросшие из общности экономических, исторических и географических факторов, постепенно выработали многие сходные черты их психического склада. От последнего шло разви-

тие многих общих черт в мирозерцании, восприятии, выработка во многом идентичного подхода к созданию языковых слепков действительности.

Роль административного фактора наглядно проявляется во всех подтипах венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма. Но хотя наблюдения К. Хаага¹⁶ относительно роли административных границ в развитии диалектов, в основном, подтверждаются результатами их языковой интерференции, все же они нуждаются в некотором уточнении.

Речевые произведения как венгерско—украинского, так и украинско—венгерского билингвизма в Закарпатье поныне хранят следы административного фактора периода семиградского княжества Ф. Ракоци (XVII в.), австрийской империи (до 1867 г.), австро—венгерского дуализма (1867—1919 гг.), буржуазной Чехословакии (1919—1938 гг.). Они уже отразили и фактор новой администрации Советской Украины (с 1945 г.)¹⁷.

Все эти следы, однако, никак не подтверждают взглядов некоторых лингвистов, полагающих, что административный фактор является "основной причиной появления билингвизма". Это опровергается фактами как венгерско—украинского, так и украинско—венгерского билингвизма в Закарпатье. Ведь венгерско—украинский билингвизм со всем многообразием его подтипов характерен не только для наших дней, когда действует украинский административный фактор, он функционировал и в период действия венгерского и других административных факторов. И, наоборот, украинско—венгерский билингвизм существовал не только в прошлом, когда действовал венгерский и другие административные факторы, он функционирует и в настоящее время при наличии украинского административного фактора. Мы здесь имеем дело с явлениями не искусственного, а естественного билингвизма, в котором административный фактор не играет доминирующей роли.

Вместе с тем, разумеется, административный фактор играл и играет определенную роль в интенсификации или ослаблении динамики действия языковой интерференции отдельных подтипов билингвизма в целом. Так, если до 1945 г. динамика языковой интерференции в подтипе венгерско—украинского билингвизма была незначительна, то в настоящее время под воздействием украинского административного и других факторов она усилилась.

¹⁶ См. "Немецкая диалектология", сб. ст., перевод с нем. Н. А. Сигаль, под. ред. В. М. Жирмунского. М. 1955, 84.

¹⁷ Конечно, эти следы проявляются у билингва по-разному, в зависимости от их возраста. Однако в речи почти всех поколений венгерско—украинского билингвизма всех подтипов мы встречаем термины, отражающие непосредственно административный фактор, как, напр., *hoptákolni* 'стоять на вытяжку' (ср. нем. *Habt Acht* 'смирно'; воен. термин); *csetnikekkel harcol* 'бороться с жандармами' (ср. чешск. *četník* 'жандарм'; *szil'radába megy* 'идти в сельсовет' (ср. укр. с і л ь р а д а 'сельсовет').

В лексике почти всех поколений украинско—венгерского билингвизма мы также встречаем термины, отразившие непосредственно административный фактор, как, напр., *идти на у р л а н* 'идти в отпуск' (воен.) (ср. нем. *Urlaub* 'отпуск'); *земля бола к и н ч т а р с ь к а* 'земля принадлежала казне' (ср. венг. *kincstár* 'казна'); *г а с и ч и п у з н о* 'пожарники пришли поздно' (ср. чешск. *hasič* 'пожарник').

Неправы и те исследователи, которые считают административный фактор тем "троянским конем", который изнутри пробивает брешь в сцеплении языковой системы языка-рецептора,¹⁸ давая возможность проникать в него вслед за терминами, названиями, относящимися к семантической микроструктуре администрации и государственности и другим названиям.

Собранный нами языковой материал подтверждает выводы Б. Шулана о том, что нет основания считать термины этой семантической микроструктуры первыми, обязательными "предвестниками" билингвизма.

Ведь, как свидетельствуют многие лексические заимствования и проникновения из украинского (древнерусского) языка в венгерском (как венг. *tanya* < др.-русс. *тоня*; венг. *haricska* (XV в.) < укр. *гречка*; венг. *hirib* < укр. *гриб* (XIV в.) и т. д.) лексические заимствования и проникновения из венгерского в украинском (напр., укр. *шатъор* (VIII—IX вв.) < венг. *sátor* 'шатер'; укр. д. *хосен* (XI в.) < венг. *haszon* 'польза', укр. д. *будуш* (XIV в.) < венг. *büdös* 'издающий неприятный запах' и т. д. Они могли быть заимствованы только языковыми контактами билингвистического характера. А эти заимствования и проникновения никак не относятся к словам семантической микроструктуры терминов и названий государственности и администрации.

Итак, мы видим, что хотя административный фактор является важным экстралингвистическим фактором, влияющим на действенность языковой интерференции билингвизма всех подтипов, все же он не занимает среди них доминирующего положения.

Различные речевые произведения как венгерско—украинского, так и украинско—венгерского билингвизма, зафиксированные нами в различных населенных пунктах Закарпатья, дают основание предполагать, что религиозный фактор играл несомненную роль в динамике действия языковой интерференции. Если протестантские или католические религиозные традиции сказались на особенностях венгерских диалектов, на аспектах венгерского литературного языка, то еще большее значение имел фактор принадлежности венгерской и украинской этнических групп, создавших билингвизм, либо к одной — православной (редко), греко-католической [униатской] (чаще всего), католической (редко), реформатской (редко), либо к разным церквям.

В прошлом религиозный фактор оказывал довольно сильное влияние на все подтипы венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма в Закарпатье. Кроме непосредственного воздействия на языковую практику населения, церковь приводила в движение и психологический фактор, поскольку она играла роль в формировании мировоззрения контактирующих индивидуумов и этнических групп.

¹⁸ У некоторых лингвистов эта мысль выражается даже термином язык-доминант для обозначения языка народа, на котором ведется администрация, а язык-доминирован для обозначения языка народа, не создающего административного фактора.

В настоящее время роль религиозного фактора значительно уменьшилась.

Таким образом, различная активность рассмотренных экстралингвистических факторов способствовала и способствует еще большей дифференциации результатов динамики действия всех четырех подтипов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма в Закарпатье.

В литературе, посвященной вопросам билингвизма, горячо обсуждается вопрос, имеет ли значение для характера и динамики языковой интерференции степень владения индивидуумом, этнической группой вторым языком.¹⁹

У. Вайнрайх оставляет этот вопрос открытым. Другие исследователи склонны считать, что уровень владения вторым языком имеет большое значение для самого процесса языкового взаимодействия.

Корреляцию, при которой первый и второй языки не имеют одинакового статуса, т. е. индивидуум или этническая группа не владеет вторым языком так же, как первым, Б. В. Горнунг предложил назвать "частичным билингвизмом". Оба эти типа корреляции относит к билингвизму и А. Вайс, называя, правда, "полный билингвизм" — "активным", а "частичное двуязычие" — "пассивным".

У. Хегбольд возражает против терминов "активный" и "пассивный" билингвизм. Он отмечает, что билингва не остается пассивным даже тогда, когда не владеет вторым языком в той мере, как первым. Тогда он активно стремится вникнуть в речевое произведение другого языка. У. Хегбольд предлагает употреблять вместо терминов "активный" — "пассивный" билингвизм термины "продуктивный" и "рецептивный".

Е. Верещагин говорит о трех разновидностях билингвизма: "продуктивным", "репродуктивным" и "рецептивным". По его словам, билингвизм "рецептивный" позволяет билингва понимать речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе, но не более. Билингвизм "репродуктивный" позволяет билингву воспроизвести языковое произведение, услышанное на вторичной языковой системе.

Продуктивный билингвизм — это умение билингва "строить целостное, осмысленное высказывание на двух языках".²⁰

Все это изобилие терминов, взятых "напрокат" из терминологии методики обучения иностранным языкам, никак не отражает ни лингвистическую ни психологическую сущность различных видов билингвизма.

¹⁹ Обычно речь идет здесь о неродном языке. Однако в процессе сбора билингвистического материала мы встретились в пос. Вилок, с. Вишково, с. Баркасово с тремя случаями, когда у билингва "второй язык" (венгерский, украинский) вытеснил родной язык. Таким образом, родной язык оказался вторым языком.

²⁰ Е. М. Верещагин: Пассивный и активный билингвизм и языковые контактирования. Материалы конференции "Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е. Д. Поливанова". Самарканд 1964.

И если эти термины могут еще применяться в тех случаях, когда речь идет об искусственном билингвизме, то они не подходят для естественного двуязычия.

Ведь прав же Е. Хауген, когда указывает, что билингвизм имеет много стадий и его началом будет такой момент, когда "говорящий начинает создавать средствами вторичной языковой системы законченные, значащие высказывания."²¹ Он считает возможным назвать этот момент добилингвизмальной стадией.²²

Начиная с добилингвизмальной стадии, индивидуум или этническая группа может находиться на различной стадии совершенства в овладении вторичной языковой системой вплоть до такой, когда этот индивидуум или этническая группа относятся к более чем одной языковой общности.

А. Мартине также указывает, что термин билингвизм охватывает все степени овладения двумя (и более) языками от рудиментарных знаний вторичной (неродной) языковой системы до полного овладения ею.²³ Однако известно, что выражение "полное овладение языком" является весьма условным. Ведь степень овладения даже первым языком, в данном случае венгерским или украинским, может быть различна, что зависит от культурно-исторических факторов и является проблемой социальной. Но, очевидно, при рассмотрении проблем венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма и вопросов корреляции первого и второго языков эталоном измерения степени овладения последним должен быть первый язык. Так, если степень владения первым языком (венгерским или украинским) обозначить 1, то венгерско—украинский, как и украинско—венгерский билингвизм охватывает различные стадии—корреляции языковых систем от 1 : 0,1 до 1 : 1. Причем, очевидно, корреляция 1 : 0,1 и будет добилингвизмальной стадией. А сколько корреляций следует еще выделить? Это зависит от целей и задач исследования. Так, если целью и задачей исследования билингвизма является изучение характера языковой интерференции, то, вероятно, исходя из конкретного материала речевых произведений, необходимо рассматривать несколько стадий корреляции. Для венгерско-украинского и украинско—венгерского билингвизма Закарпатье мы считаем целесообразным выделить такие корреляции:

I) 1 : 0,4; II) 1 : 0,6; III) 1 : 0,8; IV) 1 : 1. Эти корреляции можно назвать:

- I — частичным билингвизмом,
- II — продвинутом билингвизмом,
- III — неполным билингвизмом,
- IV — полным билингвизмом.

²¹ Е. Haugen: *The Norwegian Language in America* . . . , 6.

²² Е. Haugen: *Bilingualism in the Americas*. New York 1956, 9.

²³ А. Мартине: *Основы общей лингвистики*. Новое в лингвистике. Вып. 3. М. 1963.

В литературе, посвященной билингвизму, мало внимания уделяется, вопросу о степени соответствия или несоответствия речевых произведений порождаемых билингва, этнической группой как лингвистическому явлению языковой системы, так и социально-лингвистическим явлениям нормы и узуса. Только при изучении этого вопроса можно создать предпосылки для определения результатов языковой интерференции при билингвизме.

Е. М. Верещагин, А. Р. Дибо, С. Эрвин и Ч. Осгуд считают, что с этой точки зрения билингвизм целесообразно делить на:

1. координативный и
2. субординативный.²⁴

Е. Верещагин указывает, что координативным двуязычие является тогда, когда речевые произведения билингва (этнической группы) принадлежащие вторичной языковой системе, построены правильно.

А. Р. Дибо, С. Эрвин и Ч. Осгуд считают, что билингвизм будет координативным тогда, когда монолингвы — представители этнической группы, язык которых является вторым языком билингва (этнической группы), будут признавать, что последний говорит на их языке без акцента.

Совершенно очевидно, что эти определения координативного билингвизма восходят скорее к педагогическим критериям, долженствующим воздействовать на изучающего второй язык в случае искусственного билингвизма, чем к лингвистике. Они не дают возможности исследователю объективно оценить результаты языковой интерференции при естественном билингвизме.

В психологическом аспекте координативный билингвизм — это такое владение вторым языком, когда "... человек сосредоточивает свое внимание только на внутренней, смысловой стороне. Языковые особенности ее [речи— А. Р.] обычно не осознаются."²⁵

В лингвистическом плане, как нам кажется, координативным билингвизмом следует считать такое владение вторым языком, при котором отклонения от эталонов лексических, фонетических, просодических, морфологических, синтаксических, словообразовательных элементов, структурных моделей, принятых в стандартной речи соответствующего монолингва, не превышали бы в речевом произведении билингва 4—9%.²⁶

²⁴ См. Е. М. Верещагин: Указ. работа.

²⁵ В. В. Беляев: Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М. 1965.²

²⁶ Эти цифры установлены нами на основе лингвистического анализа речевых произведений (каждый около 850 слов) лиц — билингва, являющихся носителями полного, естественного венгерско—украинского группового, украинско—венгерского, немецко—украинского, немецко—венгерского, румынско—украинского, румынско—венгерского, билингвизма в Закарпатье, которые на основе данных проверки психологическими методами Беляева относились к координативному билингвизму. Данные лингвистического анализа речевых произведений этих билингва сопоставлялись с данными лингвистического анализа речевых произведений 29 монолингва, речь которых послужила эталоном стандартной речи.

Субординативный билингвизм определяется Е. М. Верещагиным вслед за А. Р. Дибо, С. Эрвином и Ч. Осгудом как двуязычие, при котором билингва (этническая группа), хотя и строит свои речевые произведения на втором языке неправильно, но коммуникативная функция последних все же не нарушается.²⁷

И здесь мы имеем дело с нелингвистическим подходом, дающим простор субъективизму. Что значит билингва строит речевые произведения неправильно, но при этом их коммуникативная функция не нарушается? Ведь это противоречит основным положениям теории информации. Любая неправильность в построении речевого произведения нарушает коммуникативную функцию. Однако вопрос заключается в том, в какой мере это происходит.

Нам кажется, что и здесь необходимо, в первую очередь, взглянуть на характер субординативного билингвизма с точки зрения психологии. Отталкиваясь от беляевского определения координативного билингвизма, приведенного выше, мы можем в психологическом аспекте дать дефиницию субординативному билингвизму как такому владению вторым языком, когда человек вынужден сосредоточивать свое внимание не только на внутренней, смысловой стороне, но и, в первую очередь, на формальных языковых особенностях.

В лингвистическом плане, как нам кажется, субординативный билингвизм создает предпосылки к тому, чтобы в лексических, фонетических, просодических, морфологических, синтаксических, словообразовательных элементах, структурных моделях, функционирующих в речевых произведениях второго языка билингва, отклонения от эталона этих элементов и структурных моделей, функционирующих в стандартной речи соответствующего монолингва, составляли от 17% до 64%.²⁸

Больше колебания в проценте отклонений от эталона объясняются, на наш взгляд, тем, что субординативный билингвизм, включая в себе несколько видов, представляет собой далеко не однородное явление. По крайней мере, мы должны различать два вида субординативного билингвизма. Первый вид, будучи частичным билингвизмом (корреляция первого и второго языков $= 1 : 0,4$), включает такие речевые произведения второго языка, в которых содержится от 45% до 64% отклонений от эталона. "Неправильности" речи настолько нарушают коммуникативную функцию второго языка, что монолингва вынужден в процессе приема информации напрягать усилия, чтобы идентифицировать план выражения многих его речевых единиц и структур-

²⁷ Е. М. Верещагин: Указ. работа.

²⁸ Эти цифры установлены нами на основе лингвистического анализа речевых произведений (850 слов каждый) 29 лиц — билингва, являющихся носителями частичного, продвинутого и неполного естественного группового венгерско-украинского, украинско-венгерского, немецко-украинского, немецко-венгерского, немецко-украинского, румынско-украинского, румынско-венгерского билингвизма в Закарпатье такими же методами, как и при лингвистическом анализе координативного билингвизма. (См. сноску 26.)

ных моделей с эталоном для нахождения плана содержания и переработки информации, которая поэтому немного отстает от ее приема.

Этот вид двуязычия можно назвать низшей степенью субординативного билингвизма.

Второй вид, будучи продвинутым и неполным билингвизмом (корреляция первого и второго языков = 1 : 0,6 и 1 : 0,8), включает такие речевые произведения второго языка, в которых содержится от 17% до 45% отклонений от эталона. Неправильности речи незначительно или лишь умеренно нарушают коммуникативную функцию, и хотя монолингва в процессе приема информации вынужден иногда прилагать усилия для идентификации плана выражения отдельных его речевых единиц и структурных моделей с эталоном, все же план содержания не затемнен и переработка информации происходит синхронно с ее приемом.

Этот вид двуязычия можно назвать высшей степенью субординативного билингвизма.

Так мы видим, даже при координативном билингвизме, когда корреляция первого и второго языков составляет 1 : 1, в речевом произведении второго языка билингва отклонения от эталона составляют 4—9%.

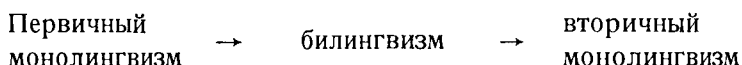
Отсюда напрашиваются следующие выводы. Первый язык (чаще всего родной) даже при координативном билингвизме сохраняет свое "ведущее" положение и в результате интерференции его с языковой системой второго языка происходят сдвиги, которые и препятствуют тому, чтобы речевое произведение второго языка было полностью адекватно речевой норме монолингва. Но в результате интерференции происходят сдвиги и в системе первого языка билингва. В речевом произведении первого языка билингва возникает ряд отклонений, которые могут — в зависимости от типа билингвизма — индивидуального, группового, естественного, искусственного, частичного, продвинутого, неполного, полного, координативного, субординативного — иметь различный характер, затрагивать многие или даже все уровни языковой системы первого языка.

От чего же зависит глубина результатов этой интерференции? Несомненно, от силы воздействия языковой системы второго языка. Но прежде чем раскрыть механизм и результаты этого воздействия на языковую систему первого языка, что является основной задачей изучения лингвистического аспекта²⁹ билингвизма, необходимо коснуться одного большого вопроса. Имеется ли в корреляции языков "высший" и "низший" (Л. Блумфилд), "стойкий" и "нестойкий" (Ю. Д. Дешериев) языки? Ю. А. Жлуктенко, касаясь этого вопроса, правильно отметил неправомерность этих терминов. Они могут быть оскорбительными для представителей тех этнических групп, у которых первый

²⁹ См. В. Н. Ярцева: Теория субстрата и история языкознания. Доклады и сообщения института языкознания АН СССР, № 9. Москва 1956.

язык (родной) функционально ограничивается, вытесняется вторым языком.³⁰

Некоторые лингвисты вообще склонны считать, что естественный групповой билингвизм может охватывать не более 2—3 поколений. После этого язык, якобы, принимает на себя функции первого языка, билингвизм превращается в новый монолингвизм, происходит смена языка. Ю. Д. Дешериев даже начертил схему такой обязательной, по его мнению, последовательности смены языка.



И хотя в истории развития языков различных групп и систем немало примеров такой или подобной смены языков, все же нельзя ее считать не только универсальной, но и обязательной. Дело в том, что функциональное ограничение первого языка билингвизма, его замена не представляют собой явление чисто лингвистическое. Как правильно отметила В. Н. Ярцева, "полная замена языков вызывается обычно политическими причинами."³¹

Всестороннее исследование различных типов естественного группового венгерско—украинского, украинско—венгерского, немецко—украинского, венгерско—румынского, румынско—украинского билингвизма, функционирующих в Закарпатье уже на протяжении 500—800 лет, убедительно показывает, что собственно лингвистические пути развития двуязычия диктуются сложными процессами интерференции систем первого и второго языков и что нарисованной Ю. Д. Дешериевым последовательности смены языка при билингвизме может и не быть.

Что же определяет силу воздействия языковой системы второго языка на первый? Она зависит как от типа билингвизма, интенсивности и динамики процесса интерференции, так и, в немалой мере, от действия других экстралингвистических факторов. Причем, в иерархии и корреляции факторов, воздействующих на эволюцию первого языка билингва, обеспечивающих "целесообразность его развития", такие экстралингвистические факторы, как экономический, культурно-исторический, административный, могут играть даже более важную роль, чем в эволюции второго языка билингва. И здесь мы уже вплотную подошли к самому трудному и спорному вопросу, касающемуся теоретических основ билингвизма. Продолжают ли первый и второй языки билингва существовать как две самостоятельные системы или они сливаются в одну? От ответа на этот вопрос зависит как психологическое, так и лингвистическое понимание сущности билингвизма. И, к сожалению, ответы на этот вопрос давались и даются с априорной легкостью, без тщательно поставленных предварительно экспериментов психолингвистического характера. Так, У.

³⁰ Ю. О. Жлуктенко: Мовні контакти . . . , 29—30.

³¹ См. В. Н. Ярцева: Указ. работа, 14.

Вайнрайх считает, что в коре головного мозга билингва существуют параллельно первый и второй языки как самостоятельные системы.³² Этой точки зрения придерживаются и другие исследователи, ссылаясь при этом обычно на наблюдения врачей за т. н. афазией, т. е. внезапной потерей билингва одного языка. Отсюда делаются и выводы, что коммуникативные аппараты первого и второго языков билингва локализируются в разных сферах коры головного мозга.

Другие исследователи, ссылаясь на то, что второй язык обычно усваивается билингвами не полностью, считают, что, следовательно, у них нет в коре головного мозга двух самостоятельных коммуникативных аппаратов, двух самостоятельных языковых систем. Такой точки зрения придерживается Э. Хауген. Правда, он немного расплывчато формулирует эту свою мысль. Он пишет: "Можно сомневаться в том, что каждый билингва обладает двумя сосуществующими системами [языков —А. Р.]. Возникновение интерференции позволяет даже допустить, что он имеет немного меньше чем две системы, хотя и больше, чем одну".³³ Как понимать выражения "немного меньше чем две системы", "больше чем одна"? Ведь, несмотря на то, что понятие системы определяется по-разному, в зависимости от науки, в которой оно употребляется, трудно себе представить такое явление как в психологическом, так и в лингвистическом аспекте. Или, может быть, автор имеет здесь в виду процесс становления второй языковой системы?

Неясными представляются и выходы Е. М. Верещагина о том, что у билингва существуют и внесистемные языковые единицы, т. н. "используемые лексемы", которые участвуют в формировании речевого произведения билингва как на первом языке, так и на втором. Следовательно, кроме двух сосуществующих коммуникативных аппаратов языковых систем первого и второго языков, имеются еще и какие-то связующие их "ничейные" элементы, взятые как из первого, так и второго языков.

Заметив указанные противоречия, мы пришли к выводу, что нельзя решить проблему о том, имеется ли в коре головного мозга билингва коммуникативный аппарат одной языковой системы или два коммуникативных аппарата двух языковых систем без психологических экспериментов. По совету известного психолога проф. Д. Гереба (Сегед) мы попытались при помощи специально приспособленных электроэнцефалографа и многоканального шлейфового осцилографа снять кривую умственной деятельности 29 различных лиц в возрасте от 24 до 65 лет, являющихся представителями типов венгерско-украинского, украинско-венгерского, немецко-украинского, немецко-венгерского, румынско-венгерского, румынско-украинского билингвизма в Закарпатье, речевые произведения которых мы записывали.

³² U. Weinreich: Указ. работа, 172.

³³ E. Haugen: Language Contact. In: Proceedings of the 8th Int. Congress of Linguists. Oslo 1958, 772.

Данные эксперимента, доложенные нами на Международной конференции по вопросам педагогики и психологии в г. Сегеде (1965 г.)³⁴ дают основание предполагать, что у билингва с частичным и продвинутым естественным, групповым, субординативным билингвизмом в коре головного мозга действительно заложен только один коммуникативный аппарат одной языковой системы. Правда, эта языковая система "осложнена" единицами лингвистических знаков, структурно-типологических моделей, проникших из языковой системы второго языка.

Более того, в некоторых случаях мы имели основание предположить, что эти дополнительные единицы лингвистических знаков и, в меньшей мере, структурно-типологических моделей, проникших из языковой системы второго языка, образуют некую новую микросистему, тесно примыкающую к языковой системе первого языка.³⁵

В то же время, как показали наши эксперименты, у билингва с неполным и полным естественным групповым координативным билингвизмом в коре головного мозга имеются два коммуникативных аппарата двух языковых систем.

Эти выводы дают нам ключ к пониманию причин значительного расхождения результатов языковой интерференции в случае частичного и продвинутого билингвизма, с одной стороны, и в случае неполного и полного, с другой.

Исходя из этих представлений о билингвизме, почерпнутых нами на основе изучения результатов исследования многих ученых, наблюдений, анализа речевых произведений различных типов не только венгерско—украинского, украинско—венгерского, но и немецко—украинского, немецко—венгерского, румынско—украинского и словацко—украинского двуязычия в Закарпатье, мы попытаемся рассмотреть результаты языковой интерференции на всех уровнях первых языков (венгерского и украинского), исследуемых билингвизмов.

Лингвистическая интерференция на лексическом уровне первого языка билингвизма

Проанализированный материал речевых произведений различных типов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма со всей очевидностью показывает, что и при двуязычии, в процессе контактов первых языков, как и в процессе всех типов взаимодействия литературных языков и диалектов, самым проницаемым является лексический уровень первых языков.

³⁴ См. A tanárképzés pedagógiai kérdései. A Szegedi Tanárképző Főiskola 1965. március 22—27 között rendezett tudományos ülészakánának anyaga. Szeged 1965.

³⁵ Напр., у Л. Б. (48 лет, житель г. Берегово, по профессии бухгалтер) в его частичном венгерско—украинском билингвизме функционирует семантическая микроструктура профессиональных терминов бухгалтерского дела, образованная на основе лексических единиц, заимствованных и проникших из украинского (русского) языков, как *otcsot* 'отчет', *balánsz*, 'баланс', *szcsot* ~ *csot* 'счет'.

Как же происходит лингвистическая интерференция в условиях различных типов билингвизма на лексическом уровне?

Во-первых, здесь еще больше, чем в случае с взаимодействием литературных языков и диалектов, проявляется тот факт, что и на лексическом уровне мы имеем дело с интерференцией, а не с простым перенесением лексических единиц из второго языка билингва в первый язык.

Разумеется, эта интерференция имеет свои особенности, вызванные как типами билингвизма (особенно разницей между координативным и субординативным [I + II] типами, частичным и продвинутым, с одной стороны, и неполным и полным билингвизмом, с другой), так и некоторой спецификой связи понятия и лексемы в билингвизме вообще.

Как известно, понятие и лексема ассоциируются, связаны друг с другом. Обычно они неотделимы друг от друга, представляя лишь разный аспект одного и того же слова.

Однако и понятие, и лексема могут существовать и независимо друг от друга. Это подтверждают опыты К.Шенфельдера по отделению лексемы от понятия. Раздражая электрическим током участки коры головного мозга, где имеются нейронные замыкания долговременной памяти и где и обеспечивается единство понятия и лексемы, ему удалось расщепить это единство. Подопытные, отвечая на вопрос, что они видят на картине, не могли сказать, что это "нога" т. е. не знали лексемы — языкового слепка действительности, а сказали "это то, на что одевают ботинки" — т. е. знали понятие и описали его.³⁶

Если у монолингва при нормальных условиях функционирования языка такое расщепление единства лексемы и понятия встречается в речевом произведении редко, то у билингва оно становится нормой функционирования языка. Это вызвано тем, что у билингва естественным путем образуется новое замыкание нейронных цепей долговременной памяти. К понятию и его лексеме на первом языке присоединяется новая лексема второго языка, которая и расшатывает единство понятия и лексемы первого языка. К отделившемуся понятию могут теперь в речевом произведении билингва по ассоциации присоединяться лексема либо первого языка, либо второго. Попытаемся проиллюстрировать это примерами как из венгерско—украинского, так и украинско—венгерского билингвизма. Так, в венгерском языке, в том числе и в венгерских диалектах Закарпатья, для обозначения понятия *детский сад* (нем. *Kindergarten*, англ. *kindergarden*) имеется лексема *óvoda*. В венгерско—украинском билингвизме жителей с. Холмок, благодаря языковой интерференции это понятие получило еще лексему *szádik*, восходящую ко второму, т. е. украинскому языку. Это привело к расщеплению в первом, т. е. венгерском языке билингва, единства понятия *детский сад* и лексемы *óvoda*.

³⁶ К. Н. Schönfelder: Указ. работа.

Отделившееся понятие может даже в первом языке билингва в зависимости от ассоциации иметь свой "языковой слепок".

Напр. „*A fiád még jár a szádikba? Hol itt az óvoda?*” "Твой сын еще ходит в детский сад? Где здесь детский сад?"

В украинских диалектах Закарпатья для обозначения понятия *колодець* имеется лексема *студня*. В украинско—венгерском билингвизме жителей с. Дравцы, благодаря языковой интерференции это понятие получило еще лексему *кут*,³⁷ восходящую ко второму, т. е. венгерскому языку. Это привело к расщеплению в первом, т. е. украинском языке (вернее его закарпатских диалектах) билингва единства понятия *колодець* и лексемы *студня*. Отделившееся понятие даже в первом языке билингва может в зависимости от ассоциации иметь то ли "языковой слепок" *студня*, то ли *кут*. (Напр. "Студню уднука стрико муровали" "Колодець внутри дядя выкладывал камнем". "Маргу треба на кут пригнати" "Скот необходимо пригнать к колодцу").

И хотя лексемы, используемые билингва, т. е. *студня* — *кут*, кое в чем напоминают синонимические ряды, возникающие в литературном языке или диалектах благодаря лексическому заимствованию, все же они отличаются. Во-первых, пары лексем не попадают в то весьма деликатное, по словам А. Ломбарда, положение, при котором происходит борьба и перераспределение семантем между исконным и заимствованным словом. В речевом же произведении билингва лексемы как первого, так и второго языков сохраняют одни и те же семантемы. И только благодаря инерции при переходе от одного языка к другому и наоборот (*switching* — Э. Хауген) и ассоциации с живыми связями, в речевом произведении первого языка все чаще начинают употреблять для соответствующих понятий (напр. *детский сад, колодець*) лексемы не первого языка, т. е. *óvoda*, *студня*, а второго (т. е. *szádik, кут*).

Разумеется, в процессе речевой деятельности благодаря достаточно большой функциональной нагрузке лексемы, восходящей ко второму языку, некоторым сдвигам в ее семантике и образованию синонимического ряда с характерным для него перераспределением семантем, дальнейшим распространением по аттракции в языковую систему монолингва, она превращается в заимствование.³⁸

³⁷ См. наши ферромагнитные записи, бобина № 4.

³⁸ А. П. Дульзон в своей работе: О наблюдениях над речью для установления особенностей языка. (Уч. зап. Томского Госуд. Пед. Инст. 15 (1956) 319) указывает, что "самые различные сочетания элементов используемых языковых систем мало зависят от степени знания языка, определяясь главным образом тем, кто, с какой целью и в какой обстановке ведет речь, т. е. речевой ситуацией". Он выделяет 5 типовых речевых ситуаций: 1) внутрисемейное общение; 2) внутрисельское общение; 3) общение на собраниях; 4) общение с представителями смежного диалекта; 5) общению с чужаками. Нам кажется, что следует выделить и шестой тип: общение с односельчанами, говорящими на литературном или общенародном языке. Мы записывали речевые проведения всех 6 ситуаций, но преимущественно давали 1, 2, 3, 4 типам речевых ситуаций.

Весьма примечательным является тот факт, что динамика результатов языковой интерференции на лексическом уровне венгерско—украинского и украинско—венгерского билингва имеет свои особенности. Она зависит от типа двуязычия. Так, с одной стороны, частичный и продвинутый субординативный (I + II подтипы) венгерско—украинский и украинско—венгерский билингвизм имеет одну динамику результатов языковой интерференции на лексическом уровне, а неполный и полный координативный билингвизм (III + IV подтипы), с другой стороны, имеет другую динамику результатов языковой интерференции на этом уровне. Причем эти расхождения имеют не только количественный, но и качественный характер. Вот несколько речевых произведений:

1. Частичный и продвинутый субординативный венгерско—украинский билингвизм

Hát elment a szilárdába (<укр. *сілрада*). *Nem várt a holovát* (<укр. *голова*), *hanem megkérdezte a szekretárkát* (<укр. *секретарка*), *mikor lesz meg a szprávká* (<укр. [русс.]³⁹ *справка*). (Ба; соб. зап.). 'Итак, пошел в сельсовет. Не дождался председателя [сельсовета — А. Р.] и спросил секретаря, когда же будет справка готова'.

A sofőr megkapta a marsrutot (<укр. [русс.] *маршрут*). (Kárp. kal.⁴⁰). 'Шофер получил маршрут.' *Tegnap voltam az ucsasztkövi* (<укр. [русс.] *участковый orvosnál*), *ma megyek medohljádra* (<укр. *медогляд*). (Вил.; соб., зап.). 'Вчера был у участкового врача, сегодня иду на медосмотр.' *A medszesztra* (к укр. [русс. *медсестра*]) *a profszojuzhoz* (<укр. [русс.] *профсоюз*) *fordult*. (Kárp. kal.). 'Медсестра обратилась в профсоюз.'

2. Частичный и продвинутый субординативный украинско—венгерский билингвизм

Dуже кешервешно (<венг. *késervesen*) *зме жили, d'itваки фурт бетегували* (<венг. *betegeskedik*). (Вил.; соб. зап.). 'Мы очень трудно жили, дети все время болели.'

Ай, каже ми, купл'у ти вашалу (<венг. *vasaló*), *бись собі шмат'а вувашалувала* (<венг. *kivásalni*) *та бола як кішасонька* (<венг. *kisasszony*). (Рак.; соб. зап.). 'Да, говорит он мне, куплю тебе утюг, чтобы ты себе платье выгладила и была как барышня.'

Файний бутор (венг. *bútor*). 'Їе гинде у новому боўт'і' (<венг. *bolt*) *на рактари* (<венг. *raktár*). (Виш.; соб. зап.). 'Хорошая мебель имеется в новом магазине, на складе'. *Янку, та ци годен ис' д'алувати* (<венг. *gyalul*) (Рак.; соб. зап.). 'Янко, умеешь ли ты рубанком строгать?'

3. Неполный и полный координативный венгерско—украинский билингвизм

A fiam azt írja hogy nemsokára szerzánt (<укр. [русс.] *сержант*) *lesz* (Рак.; соб. зап.). 'Мой сын пишет мне, что в скором будущем станет сержантом.'

Anna elment a domkulturába (<укр. [русс.] *дом культуры*). (Kárp. kal.). 'Анна ушла в дом культуры.'

³⁹ Укр. [русс.] = источником был как украинский так и русский или слово является в укр. русизмом.

⁴⁰ Kárpáti kalendárium. Uzsgorod, Kárpáti kiadó. 1967, 1968.

*Egész nap robírtunk a Jóska lánkáva és csak püv m r u d o d n'a z a p i s a ű
n a m*⁴¹ (Виш.; соб. зап.). 'Весь день мы работали со звоном Йовжи и только пол тру-
додня записал нам.'

*Észl mqr a mi szakszervezetünk csinálta, d ű s t a ű-и м п у т'о ű к у н а к у-
р о р т'.* (Вил.; соб. зап.). 'Это уже сделал наш профсоюз, я получил путевку на курорт.'

4. Неполный и полный координативный украинско—венгерский билингвизм

Муй фат'у робиў рук у боўту (< венг. *bolt*). (Рак.; соб. зап.). 'Мой сын работал год в
магазине'. *Кед'-им с'а го звідала як с'а майе, та казаў ми, шо п а g y b á n k a t a v a n.*
(Вил.; соб. зап.). 'Когда я его спросила, как живет, сказал мне, что очень тоскует'.

A h o g y b e l é p t e m a m a s z t e r s z k á j á b a, . . . (< укр. [русск.] *ма-
стерская*). (Сол.; соб. зап.). 'Как только вошел в мастерскую . . .' *Вун гл'адаў йу у ва-
роші, бо знаў, h o g y п a g y o n s z e r e t.* (Дравцы; соб. зап.). 'Он искал ее в городе,
потому что знал, что она его очень любит.'

Наши подсчеты показали, что при частичном и продвинутом субордина-
тивном (I + II подтипы) двуязычии в первом языке билингва встречается в
среднем на 12% больше лексем из второго языка, чем при неполном и полном
координативном билингвизме (III + IV подтипы).⁴² В большинство случаев
это отдельные лексемы, вкрапленные в языковую ткань речевого произведе-
ния билингва.

При неполном и полном координативном билингвизме отдельных
лексем, вкрапленных в языковую ткань речевого произведения билингва
меньше, но зато встречаются случаи, когда функционируют целое словосоче-
тание или даже синтагма из второго языка. Последнее объясняется именно
тем, что в коре головного мозга такого билингва сосуществует два коммуни-
кативных аппарата языковых систем (первого и второго языков) и билингва
автоматизировал переключение (*switch on, switch off*) с одного на другой.

Поскольку, как уже отмечалось, изучение билингвистических речевых
произведений может проводиться в основном только методом наблюдения, без
вмешательства в процесс их зарождения, практически нет возможности
выявить все те лексемы второго языка (украинского или венгерского), кото-

⁴¹ Иногда трудно отделить речевые произведения, принадлежащие венгерско—
украинскому билингвизму, от речевых произведений, относящихся к украинско—венгер-
скому двуязычию, т. е. определить когда языком "А" является венгерский, и когда укра-
инский. Л. В. Щерба в своей работе: О понятии смещения языков. (Избр. работы по языкозна-
нию и фонетике. Т. I., Л., 1958, 51) считал, что при явлениях двуязычия "речь принадлежит
тому языку, на котором выражены грамматические связи речевого произведения". На
слабость такого определения принадлежности речевого произведения указывали У.
Вайнрайх, Г. А. Меновщиков, В. Ю. Розенцвейг, Е. М. Верещагин. Наши исследования
показали, что речевое произведение билингва следует отнести к тому языку ("А" или "Б"),
на котором из них выражена основная часть его темы.

⁴² Наши наблюдения подтвердили выводы Р. С. Грэхема о том, что частотность
лексемы в языке "Б" билингвизма влияет на вероятность ее появления в речевом произве-
дении на языке "А". Если лексема имеет большую функциональную нагрузку в языке
"Б" билингва, то легко вводится в речевые произведения языка "А". См. R. S. Graham:
Widespread Bilingualism and the Creative Writer. Word 12 [1956], No 3.

рые функционируют в первом языке этого типа билингвизма (в венгерском или украинском) в результате языковой интерференции. Да в этом и нет необходимости, поскольку задача заключается не в том, чтобы провести инвентаризацию всех этих лексем, а в том, чтобы раскрыть механизм взаимодействия языков в условиях билингвизма, динамику его языковой интерференции.

Чтобы в число этих лексем не были включены слова, появившиеся в речевом произведении лишь акцидентально, т. е. имеющие незначительную функциональную нагрузку и употребляемые только одним билингвом, мы рассматриваем как результат языковой интерференции билингвизма на лексическом уровне лишь те лексемы, которые зафиксированы хотя бы у 5 разных информантов и встречаются в речевых произведениях не менее трех раз.

Наряду с группированием этих лексем в семантические микроструктуры, которое, однако немного отличается от подобного группирования при монолингвизме, мы стремились рассмотреть результаты интерференции с учетом возрастной дифференциации информантов и типов речевых ситуаций.

Рассмотрим лексемы, восходящие к украинскому языку (его закарпатским диалектам), которые функционируют в зафиксированных нами речевых произведениях, как частичного и продвинутого субординативного (I + II подтипы), так и неполного и полного координативного венгерско—украинского билингвизма (III + IV подтипы):

а) Лексемы семантических микроструктур общественно-политических терминов, названий административных, политических, общественных институтов их реалий

Венг. *sziŕada* < укр. *сільрада* 'сельсовет'; венг. *rajkom* < укр. [русс.] *райком*; венг. *tiŕszkom* < укр. *міськом* 'горком (партии)'; венг. *holova* < укр. *голова* 'председатель (сельсовета или колхоза)'; венг. *obkom* < укр. [русс.] *обком* (чаще всего партии); венг. *nacsalnŕk* < укр. [русс.] 'начальник'; венг. *szekretar* < укр. *секретар* 'секретарь партийной организации'; венг. *szekretarka* < укр. *секретарка*; венг. *narodna rada* < укр. *Народна рада* 'Народный Совет Закарпатской Украины 1944—1955 г.' (теперь 'здание этого совета'); венг. *prokuror* < укр. *прокурор*; венг. *prokuratura* < укр. [русс.] *прокуратура*; венг. *narodni (narodniŕ) szud* < укр. *народный суд*; венг. *zaszidatel* < укр. *засидатель* 'заседатель (народного суда)'; венг. *dom oficerov* < укр. [русс.] *дом офицеров* — *офицеров*; венг. *redakcija* < укр. *редакція*; венг. *profszojuz* < укр. [русс.] *профсоюз*; венг. *dokladna* < укр. *докладна*; венг. *szobranuŕje* < укр. [русс.] *собрание*; венг. *zsaloba* < укр. [русс.] *жалоба*; венг. *butaska ~ butazska* < укр. [русс.] *бумажка* 'удостоверение, справка'; венг. *doklad* < укр. [русс.] *доклад*; венг. *protokol* < укр. *протокол*; венг. *holoszoval* < укр. *голосувати*;⁴³ венг. *hramota* < укр. *грамота* ('награда'); венг. *armija* < укр. [русс.] *армия*; венг. *prŕjomna* < укр. *приймна*; венг. *sz tarsina* < укр. [русс.] *старшина*; венг. *vojenkomat* < укр. [русс.] *военкомат*; венг. *ustav* < укр. [русс.] *устав*; венг. *pozŕrnikok* < укр. [русс.] *пожарники*; венг. *letuska* < укр. *летучка* (краткое совещание); венг. *uniuerszitet* < укр. *університет*; венг. *posztupál* < укр. *поступати* [в вуз]; венг. *zaocsnyik* < укр. *заочник*; венг. *sztudent* < укр. *студент*; венг. *diplomna* < укр. *дипломна* 'дипломная (работа)'; венг. *praznyikol* < укр. [русс.] *праздник*, 'праздновать'⁴⁴, венг. *order* < укр. *ордер* (на квартиру).

⁴³ Закарп. диал. *голосувати*.

⁴⁴ Ср. закарп. диал. *празник* 'праздник освящения церкви'.

Напр: *D o k l a d n á t k e l l í r n o m a z e s e t r ő l* (Kárp. kal.) 'Мне нужно нанисать по этому делу докладную'.

б) Лексемы семантических микроструктур названий орудий производства, предприятий

Венг. *kafehadroblilka* < укр. каменодробилка; венг. *hruzo* < укр. [русс.] грузовик; венг. *szamoszval* < укр. самосвал; венг. *kran* < укр. кран; венг. *elektrosztancija* < укр. электростанция; венг. *elektrovoz* < укр. электровоз; венг. *májszternya* < укр. майстерня; венг. *zavod* < укр. завод; венг. *vinzavod* < укр. винзавод; венг. *mechanicsna* < укр. механічна 'механическая (мастерская)'; венг. *szarozsna* < укр. сапожна; венг. *praktika* < укр. практика; венг. *tebelni* < укр. [русс.] мебельный (магазин); венг. *magazin* < укр. [русс.] магазин; венг. *resztoran* < укр. ресторан; венг. *zakuszosna* < укр. закусошна; венг. *kino* < укр. кіно; венг. *kamera hranyenija* < укр. [русс.] камера хранения; венг. *szolova* < укр. столова; венг. *ovosni* ~ *ovosni* < укр. овощный (магазин); венг. *büfet* < укр. буфет; венг. *vokzal* < укр. вокзал; венг. *sztrojka* < укр. [русс.] стройка и много др.

Напр: *Pista ebidei itt nem teszi az új sztolovaban.* (Вил.; соб. зап.) 'Пишта обедает недалеко отсюда, в новой столовой.'

в) Лексемы семантических микроструктур названий профессий, деятельности человека

Венг. *armatursik* < укр. арматурищик; венг. *betonsik* ~ *betonscsik* < укр. бетонщик; венг. *kladovcsik* < укр. [русс.] кладовщик; венг. *direktor* < укр. директор; венг. *elektrik* < укр. електрик; венг. *mechanik* ~ *mechanik* < укр. механик; венг. *masinysztika* < укр. машиністка; венг. *naladcsik* < укр. наладчик; венг. *prodavcs* < укр. продавец; венг. *technik* ~ *technik* < укр. техник; венг. *prorab* < укр. [русс.] прораб; венг. *tovaroved* < укр. [русс.] товаровед; венг. *vodoprovodcsik* < укр. водопроводчик; венг. *sztorozs* < укр. сторож; венг. *prepodavatel* < укр. [русс.] преподаватель; венг. *zavucs* < укр. завуч; венг. *veszovcsik* ~ *veszovcsik* < укр. [русс.] весовщик; венг. *tehnorob* < укр. технороб 'техработник'; венг. *halturazik* < укр. халтуристи и много др.

Напр: *Az elvtárs itt a tehnoruk?* (Kárp. kal.) 'Товариш работает здесь технором?'

г) Лексемы семантических микроструктур терминов сельскохозяйственного производства и его продуктов

Венг. *bezosta* < укр. безоста (пшеница); венг. *gyilanka* < укр. ділянка 'участок'; венг. *kvaadrátni (módszer)* < укр. квадратный (спосіб); венг. *kormocseh* < укр. кормоцех; венг. *kormokuhnya* ~ *kormokuhnya* < укр. кормокухня; венг. *rovelod* < укр. родевод; венг. *szijalka* < укр. сіялка; венг. *travopolni (módszer)* < укр. травопольна (система); венг. *vijalka* < укр. віялка; венг. *szusilka* < укр. сушилка; венг. *poszivni* < укр. посівна (кампань); венг. *uborocna* < укр. уборочна (кампань); венг. *kolorádi zsuk* < укр. колорадський жук и много др.

Напр: *A bezosta szép termést adott ezidén.* (Виш.; соб. зап.) 'Безостая [пшеница—А. Р.] дала в этом году хороший урожай'.

д) Лексемы семантической микроструктуры терминов лесоводства и лесоразработок

Венг. *dreveszina* < укр. древесина; венг. *gyilova dreveszina* < укр. ділова древесина; венг. *pitomnik* < укр. питомник 'лесопитомник'; венг. *poszadka* < укр. посадка [леса]; венг. *ocsisztka* < укр. очистка [леса]; венг. *rubka* < укр. рубка; венг. *szanyitarni rubka* < укр. санітарна рубка; венг. *szplosná rubka* < укр. [русс.] сплошная рубка; венг. *viviz* ~ *vivizka* < укр. [русс.] вивіз — вывозка; венг. *trelóka* ~ *trelóka* < укр. [русс.] трельовка; венг. *liszomaterial* < укр. лісоматеріал; венг. *liszoszklád* < укр. лісоклад; венг. *liszozakotok* < укр. лісозаготовки; венг. *lisznicsij* ~ *lisznicsi* < укр. лісничий; венг. *lisznictvo* < укр. лісництво; венг. *liszhozr* < укр. лісгосп и много др.

Напр.: *Már régen nem kaptunk olyan jó gyilova dreveszint.* (Вил.; соб. зап.) 'Мы уже давно не получали такую хорошую деловую древесину.'

е) Лексемы семантических микроструктур терминов быта, названий одежды, обуви

Венг. *banka* < укр. банка; венг. *pacska* < укр. пачка; венг. *sztohrám* ~ *sztoგრám* < укр. [русск.] сто грам [водки]; венг. *szełodka* < укр. сельодка; венг. *szosizski* < укр. сосиски; венг. *vaflí* < укр. вафли; венг. *vermísel* ~ *vermísej* < укр. вермишель; венг. *zakuska* < укр. закуска; венг. *hőgyűlő* < укр. холодильник; венг. *zsarena kartoska* < укр. жарена картошка; венг. *vetcsina* < укр. ветчина; венг. *majska* < укр. майка; венг. *taposki* < укр. тапочки и много др.

Напр.: *Kérek három b á n k a lecsőkonzervet.* (Kárp. kal.) 'Прошу три банки консервов лечо.'

ж) Лексемы семантических микроструктур терминов духовной культуры, культурного строительства

Венг. *anszambel* ~ *anszambel* < укр. ансамбль; венг. *biblioteka* < укр. бібліотека; венг. *hor* < укр. хор; венг. *kruzsok* < укр. [русск.] кружок; венг. *olhad* < укр. огляд 'смотр художественной самодеятельности'; венг. *konkursz* < укр. конкурс; венг. *csasznik* ~ *csasznyik* < укр. участник 'участник смотра художественной самодеятельности'; венг. *vecsir* ~ *vecser* < укр. [русск.] вечер — вечер (отдыха); венг. *dom kulturí* < укр. дом культуры; венг. *kultmaszovik* < укр. культмасовик и много др.

Напр. *Anna elment a d o m k u l t u r b a.* (Kárp. kal.) 'Анна ушла в дом культуры.'

Статистический анализ частотности слов показал, что при частичном и продвинутом субординативном венгерско—украинском билингвизме в речевых произведениях (всего прибл. 65 000 слов) функционирует в среднем 14% лексем, восходящих ко второму, т. е. украинскому языку (его закарпатским диалектам). Причем наибольшее количество лексем приходится на семантическую микроструктуру общественно-политических терминов, названий административных, политических, общественных институтов и их реалий (24%)⁴⁵ в названиях профессий, деятельности человека (16%) и т. д.

Лексемы этих семантических микроструктур встречаются в речевых произведениях всех возрастных групп, хотя и преобладают у билингва в возрасте от 15 до 50 лет (т. е. II и III группы возрастной дифференциации).⁴⁶ Анализируя те речевые ситуации, которые порождают речевое произведение, в котором частотность исследуемых лексем наибольшая, следует отметить, что больше всего функционирует таких лексем в речевых произведениях, возникших в процессе внутрисельского (внутризаводского) общения билингва, в его общении с представителями смежного диалекта.

Наш анализ подтвердил наблюдения Р. С. Грэхэма о взаимосвязи функциональной частотности лексемы в первом и втором языках билингвизма. Значительная употребительность лексемы во втором языке билингва, т. е. в украинском (его закарпатских диалектах), влияет на ее появление и частотность в речевом произведении на первом языке, т. е. венгерском.⁴⁷

⁴⁵ Это еще раз подчеркивает роль административного и политического факторов в развитии билингвизма.

⁴⁶ Мы различаем такие возрастные группы: I свыше 50 лет; II от 25 до 50 лет; III от 15 до 25 лет; IV от 7 до 15 лет; V младше 7 лет.

⁴⁷ R. S. Graham: Указ. работа, 372.

Особенностью рассмотренных лексем, функционирующих в первом (венгерском) языке неполного и полного координативного венгерско-украинского билингвизма и восходящих к украинскому языку (и его закарпатским диалектам), является то, что, будучи вкрапленными в венгерскую речевую ткань, они по своему лингвистическому характеру приближаются к украинизмам венгерского монолингвизма. Их употребление является результатом не только того, что вследствие расщепления единства понятия и лексемы, создания к понятию вторичной лексемы происходит "ненужное" (стихийное) переключение (switch on) и проскальзывание лексемы из второго языка в первый, а вследствие некоторой семантической дифференциации между первичной (венгерской) и вторичной (украинской) лексемой.

Статистический анализ частотности показал, что в данном типе венгерско—украинского билингвизма в речевых произведениях (состоящих приблизительно из 65 000 слов) функционирует в среднем 8% лексем, "вкрапленных" в речевую ткань первого языка (венгерского) и восходящих ко второму, т. е. украинскому языку (его закарпатским диалектам). Причем и здесь наибольшее количество лексем приходится на семантическую микроструктуру общественно-политических терминов, названий административных, политических, общественных институтов и их реалий (18%), названия профессий, деятельности человека (11%).

Лексемы этих семантических микроструктур встречаются в речевых произведениях всех возрастных групп, хотя и преобладают у билингва в возрасте от 15 до 25 лет, т. е. во II группе возрастной дифференциации. Анализируя ситуацию, порождающую речевое произведение, в котором частотность исследуемых лексем наибольшая, следует отметить, что больше всего функционирует их в процессе общения на собраниях и в общении с представителями смежного диалекта.

Функциональная частотность лексемы во втором языке билингва, т. е. в украинском (его закарпатских диалектах), меньше влияет на ее появление и функциональную частотность в речевом произведении на первом языке, т. е. венгерском, чем в речевых произведениях частичного и продвинутого субординативного венгерско—украинского билингвизма. Интересные явления как в психологическом так и в лингвистическом аспектах представляют собой словосочетания, да и целые синтагмы, функционирующие в речевых произведениях на первом языке (венгерском) данного типа венгерско—украинского билингвизма и восходящие к его второму, т. е. украинскому языку (его закарпатским диалектам). "*Egész nap robitunk a Jóska lánkáva eis csak nív трудодн'а записаў нам* (Виш.). В психологическом аспекте мы имеем здесь дело с усилением ассоциативных связей и увеличением экспрессивности, актуализации какой-то части речевого произведения путем использования "исконной" для нее языковой стихии (в данном случае украинской).

Фактически в данном типе билингвизма две языковые системы сосуществуют, билингва имеет возможность не только легко переключаться с первого языка на второй и наоборот, но и обеспечить в целом правильность построения речевого произведения с точки зрения эталона нормы обоих языков.

В лингвистическом аспекте следует здесь по-разному подходить к случаям, когда речь идет о словосочетании и о синтагме. Первое имеет, по сути дела, характер лексической единицы первого языка (венгерского), вторая остается языковой реальностью второго языка. Речевое произведение дробится на мелкие синтаксические единицы, связанные с языковыми системами первого и второго языков.

Для того, чтобы более наглядно показать особенности языковой интерференции на лексическом уровне венгерско-украинского билингвизма, лучше вскрыть механизм ее динамики, ее действенности, рассмотрим эти проблемы и на материале украинско-венгерского билингвизма. Для этого возьмем лексемы, восходящие к венгерскому языку (его закарпатским диалектам), которые функционируют в зафиксированных нами речевых произведениях как частичного и продвинутого субординативного (I + II подтипы), так и неполного и полного координативного украинско-венгерского билингвизма (III + IV подтипы):

а) Лексемы семантических микроструктур общественно-политических терминов, названий административных, политических, общественных институтов и их реалий

Укр. *кінчтар* < венг. *kincstár* 'казна'; укр. *солгабироў* ~ *соўлгабироў* < венг. *szolgabíró* 'окружной начальник'; *jed'zū* ~ *jed'zo* ~ *jed'ze* < венг. *jedűz* ~ *jedűz* 'нотарий'; *чендйр* ~ *чендёр* < венг. *csendőr* ~ *csendőr* 'жандарм'; укр. *бичиловати* ~ *бечелувати* < венг. *becsülni* 'оценивать' и много др.⁴⁸

Напр.: *Кінчтар бечеловаў поле за водоў на 20 000 корун* (Рак.; соб. зап.) 'Казна оценила поле за рекой на 20 000 крон.'

б) Лексемы семантических микроструктур названий орудий производства, предприятий, достижений техники

Укр. *д'алу* ~ *д'алоў* < венг. *gyáli* 'рубанок'; укр. *д'алувати* ~ *д'аловати* < венг. *gyálat* 'стругать рубанком'; укр. *борозоў* ~ *борозо* < венг. *borozó* 'кабак'; укр. *вендиглу* ~ *вендиглеу* < венг. *vendéglő* 'ресторан'; укр. *рактар* < венг. *raktár* 'склад, элеватор'; укр. *вилдньтелеп* < венг. *villanytelep* 'электростанция' и много др.

Напр.: *Прійдеме днесь у вендиглеу мулатовати* (Виш.; соб. зап.) 'Пойдем сегодня гулять в ресторан.'

в) Лексемы семантической микроструктуры названий профессий, деятельности человека

Укр. *ач'* < венг. *ács* 'плотник'; укр. *лакатуш* ~ *лакатош* < венг. *lakatos* 'слесарь'; укр. *асталуш* ~ *асталош* < венг. *asztalos* 'столяр'; укр. *бадогаш* < венг. *bádógos* 'жестянщик'; укр. *сабу* ~ *сабов* < венг. *szabó*; укр. *титкар* < венг. *tűkár* 'секретарь'; укр. *патикуш* ~ *патикош* < венг. *patikus* 'аптекарь' и много др.

⁴⁸ Поскольку после 1944 г. укр. язык стал в Закарпатье функционировать и в сфере административной, политической, влияние языка "Б" (венг.) в этих семантических микроструктурах ограничено.

Напр.: Муй няньо даў мене учити на л а к а т у ш а. (Рак.; соб. зап.) 'Мой отец отдал меня учиться на слесаря.'

г) Лексемы семантической микроструктуры терминов сельскохозяйственного производства и его продуктов

Укр. шарлов ~ шарлу < венг. *sarló* ~ *sarlú* 'серп'; укр. чеплѡрен ~ чеплѡреїн ~ чеплѡрин < венг. *cséplőgép* 'молотилка'; укр. иштало ~ ишталу < венг. *istálló* 'конюшня'; укр. ветейш ~ ветиш ~ ветеш < венг. *vetés* 'посев'; укр. арапаш < венг. *aratás* 'уборка урожая'; укр. саритов ~ сариту < венг. *szárító* 'сушилка'; укр. гадьма < венг. *hagyma* 'лук'; укр. шаргарейна ~ шаргарина < венг. *sárgarépa* 'морковь' и много др.

Напр.: Зохабилась десь ш а р л у а м і т н е м р é g v e t t ű n k у полю (Виш.; соб. зап.) 'Ты оставила серп, который мы недавно купили, в поле'.

д) Лексемы семантических микроструктур терминов быта, названий одежды, обуви

Укр. дуньга < венг. *dunyha* 'одеяло, набитое пухом'; укр. вашалу ~ вашалоў < венг. *vasaló* ~ *vasalú* 'утюг'; укр. кийп ~ кейп < венг. *kép* ~ *kép* 'картина'; укр. шпор < венг. *spor* (*spar*) 'кухонная плита'; укр. бутор < венг. *bűtor* 'мебель'; укр. чупор < венг. *csupor* 'чаша'; укр. надраи (Plur. tant.) < венг. *nadrág* 'брюки'; укр. зокни (Plur. tant.) < венг. *zokni* 'носки'; укр. ц'инї ~ ц'инѡ (Plur. tant.) < венг. *cipő* 'обувь'; укр. кабам < венг. *kabát* 'пальто'; укр. будьурови (Plur. tant.) < венг. *bugyigó* 'трусы' и много др.

Напр.: Купив-им фатьови файний е ш і к а б а т. (Вил.; соб. зап.) 'Я купил сыну хороший дождевик.'

Статистический анализ частотности слов показал, что при частичном и продвинутом субординативном украинско—венгерском билингвизме в речевых произведениях (всего примерно 65 000 слов) функционирует в среднем 11,5% лексем, восходящих ко второму, т. е. венгерскому языку (его закарпатским диалектам).

Но в отличие от аналогичного типа венгерско—украинского билингвизма, наибольшее количество лексем приходится не на семантическую микроструктуру общественно-политических терминов, названий административных, политических, общественных институтов и их реалий, а на семантическую микроструктуру терминов быта (19,5%), названий сельскохозяйственного производства (14,5%) и т. д.

Лексемы этих семантических микроструктур встречаются в речевых произведениях всех возрастных групп, хотя и преобладает у билингва в возрасте свыше 50 лет (I группа возрастной дифференциации).

Анализ речевых ситуаций, порождающих речевое произведение, в котором частотность исследуемых лексем наиболее высока, показал, что такие лексемы функционируют преимущественно в речевых произведениях, образовавшихся в процессе внутрисельского (внутризаводского) общения билингва, в его общении с представителями смежного диалекта.

И здесь находит свое подтверждение положение Р. С. Грэхэма о взаимосвязи функциональной частотности лексемы в первом и втором языках билингвизма.⁴⁹

⁴⁹ См. R. S. Graham: Указ. работа, 372.

Особенностью данных лексем, функционирующих в первом (украинском) языке неполного и полного координативного украинско—венгерского билингвизма и восходящих к венгерскому языку (и его закарпатским диалектам), является то, что и они, будучи "вкрапленными" в украинскую речевую ткань, по-своему лингвистическому характеру приближаются к хунгаризмам венгерского монолингвизма. Их употребление также вызвано не столько "ненужным" (стихийным) переключением (switch off, switch on) и проскальзыванием лексемы из второго языка, а вследствие некоторой семантической дифференциации между первичной (украинской) и вторичной (венгерской) лексемой.

Статистический анализ частотности функциональной нагрузки исследуемых лексем показал, что в данном типе украинско—венгерского билингвизма в речевых произведениях (охватывающих примерно 65 000 слов), функционирует в среднем 7,5% лексем, "вкрапленных" в речевую ткань первого языка (украинского) и восходящих ко второму, т. е. венгерскому языку (его закарпатским диалектам). Наибольшее количество этих лексем имеется в семантической микроструктуре терминов бытовой лексики (16%), названий сельскохозяйственного производства и его продуктов (9,4%). Больше всего их в речевых произведениях, порожденных ситуациями общения с представителями смежного диалекта.

Функциональная частотность лексемы во втором языке билингва, т. е. в венгерском (его закарпатских диалектах), играет менее значительную роль в ее появлении и функциональной частотности в речевом произведении на первом языке, т. е. украинском, чем в речевых произведениях частичного и продвинутого субординативного украинско—венгерского билингвизма.

Психологический и лингвистический аспекты функционирования в первом языке этого типа украинско—венгерского билингвизма словосочетаний и даже целых синтагм, восходящих к его второму, т. е. венгерскому языку (его закарпатским диалектам), идентичны подобным явлением венгерско—украинского билингвизма, рассмотренным нами выше.

Итак, хотя в целом существенной разницы между функционированием в первом языке лексем, восходящих ко второму языку в соответствующих типах венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма нет, все же бросается в глаза расхождение, имеющееся в частотности их различных семантических микроструктур, разность речевых ситуаций, порождающих речевые произведения с наибольшей частотностью функционирования этих лексем, различия в возрастных группах, использующих их.

Все эти расхождения вызваны, несомненно, действием экстралингвистических факторов. В частности, тот факт, что в Закарпатье за последние 28 лет административный и политический фактор имеет большую действенность в украинской языковой стихии, чем в венгерской, и это не могло не возвысить роль второго языка (украинского) венгерско—украинского би-

лингвизма в формировании соответствующих семантических микроструктур. С устранением административно-политического фактора в венгерской языковой стихии в украинско-венгерском билингвизме значительно сократилось функционирование лексем этой семантической микроструктуры, восходящих ко второму (венгерскому) языку, хотя языковая периферия все еще хранит следы того периода, когда эти факторы были очень действенными.

Таким образом, очевидно, что расхождения в динамике действенности языковой интерференции на лексическом уровне между соответствующими типами венгерско-украинского и украинско-венгерского билингвизма обусловлены, в основном, экстралингвистическими факторами.

Языковая интерференция на лексическом уровне разных типов венгерско-украинского и украинско-венгерского билингвизма проявляется и в калькировании лексических единиц второго языка в первом. И хотя механизм этого калькирования значительно не отличается от механизма структурно-семантического и семантического калькирования в общенародном (литературном) языке и диалектах,⁵⁰ оно имеет свои особенности.

Калькирование происходит в условиях функционирования исследуемых типов билингвизма стихийно, в самом процессе общения и взаимодействия первого и второго языков. Наши эксперименты показали, что билингва, несмотря на переключение (*switching*) с одного языка на другой, с трудом освобождается от плана содержания единиц лексической номинации первого или второго языков.

Он стихийно переносит из украинского языка в венгерский и, наоборот, из венгерского языка в украинский структурно-семантическое или только семантическое построение лексической единицы.

Проиллюстрируем это примером из жизни. В Ужгороде у входа в продовольственный магазин, расположенный на ул. Суворова 8, в здании которое ремонтировалось, появилась осенью 1966 г. табличка с надписями на украинском и венгерском языках о том, что, несмотря на ремонт, магазин торгует: *Магазин працює, Az üzlet dolgozik*⁵¹ — гласили таблички. В венгерском тексте надписи глагол *dolgozik*, который по данным MÉS_z (Magyar Értelmező Szótár, T. I, 1044--1045) имеет разные значения, которые сводятся: 'valamilyen munkát végez, tevékenységet folytat' ['делать какую-либо работу, продолжать деятельность']. По данным MTS_z, ÚTS_z и в венгерских диалектах употребляется также только с этими значениям,⁵² был употреблен

⁵⁰ По существу само калькирование и в общенародном (литературном) языке предполагает наличие хотя бы индивидуального билингвизма, умение "творца" кальки понять и проникнуться планом содержания и планом формы лексической единицы языка-прототипа.

⁵¹ В соответствии с нормами венгерского языка эта надпись должна была бы гласить: *A tatarozás alatt is nyitva.*

⁵² В последнее время на страницах венгерских газет, в частности Népszabadság от 24., IV. 1967 г., мы встречаем факты употребления, глагола *dolgozik* и в другом значении; "A traktorok dolgoztak éjjel nappal." Тракторы работали день и ночь'. Очевидно, это новое значение — семантическая калька из русского.

здесь явно неправильно. Он приобрел новое значение. И это значение несомненно семантическая калька украинского *працювати* — 'работать'.

Нам было интересно выяснить, кто же является автором этой надписи. Им оказался 43-летний зав. магазином Б. И., венгр по национальности, носитель полного, координативного венгерско—украинского билингвизма. На наш вопрос, правильна ли венгерская надпись *Az üzlet dolgozik*, он задумался и вначале сказал: Да, правильна, ведь и по-украински *магазин працює* 'магазин работает'. — И только после дополнительного уточнения вдруг сам спросил: А как же правильно сказать по-нашему (по-венгерски)? *Aga, Remont alatt is nyitva*, — сказал он, явно радуясь, что вспомнил. Мне пришлось снова огорчить его. Я рассказал ему, что слово *remont* с точки зрения венгерского литературного языка также неправильно. И что правильно *tatarozás*. Литературное выражение слова *ремонт* он и не знал. Отстаивая правильность *remont* он ссылаясь при этом на то, что "все у нас так говорят".⁵³ Слово *dolgozik* с таким новым значением мы зафиксировали и в других местах Закарпатья, где функционирует венгерско—украинский билингвизм.

Таких эпизодов больше, в том числе и в практике украинско—венгерского билингвизма.

Приведем лишь один из них, иллюстрирующий механизм структурно-семантического калькирования. В с. Дравцы (Ужгородский р-н) мы записали в 1967 г. на магнитофон⁵⁴ спокойно протекавшую беседу старого колхозника М. П. В. (67 лет, родной язык украинский, носитель полного координативного украинско—венгерского билингвизма) с односельчанином В. И. Б. (48 лет, родной язык украинский, носитель неполного координативного украинско—венгерского билингвизма). Мы зафиксировали в речевых произведениях М. П. В. такую фразу: *Бун не майє д'аки быти пошты-майстером* — 'Он не хочет быть начальном почтового отделения'. Слово *пошты майстер* явно структурно-семантическая калька венг. *póstamester*—рожденная благодаря украинско—венгерскому билингвизму автором. Желая узнать, не является ли эта калька ocasionальным творчеством М. П. В., мы впоследствии уточнили, откуда же взял он слово, что оно значит. "Ну так это тот, кого венгры зовут „póstamester", — сказал он. По нашему *пошты майстер*. Теперь уже как-то иначе зовут *пошты майстера*, но я не знаю. Раньше все так говорили."

Наши наблюдения показали, что хотя лексическое калькирование имеет место при всех типах двуязычия, все же более результативным является этот вид языковой интерференции в первом языке билингва в условиях неполного и полного координативного билингвизма.

Интересный, богатый материал, дающий возможность заглянуть в самую лабораторию калькирования, дали нам не только записи речевых произведений билингва, но и анализ языка газет "Руська Крайна" (изд. в 1919 г. на закарпатском диалекте украинского языка в г. Будапеште в период существования Венгерской Советской Республики) и газеты „Kárpáti Igaz Szó", являвшейся в течение ряда лет переводным изданием-дуближем украинской газеты "Закарпатська правда".⁵⁵

Этот материал, обилие которого не позволяет его подробно изложить, дает нам возможность провести грань между лексическим калькированием "плановым", используемым в условиях немаргинальных контактов между литературными языками, "полустихийным", протекающим в условиях

⁵³ Слово *remont* 'ремонт' действительно функционирует в речевых произведениях венгерских монолингва Закарпатья, полностью вытеснив лексему *tatarozás*.

⁵⁴ Ферромагнитные записи, бобина № 4.

⁵⁵ Орган Закарпатского обкома КПУ, областного Совета депутатов трудящихся Ужгородского горкома КПУ и городского Совета депутатов трудящихся. С марта 1967 г. Kárpáti Igaz Szó является самостоятельной газетой.

маргинальных и интарегиональных контактов диалектов, и "стихийным", протекающим спонтанно в условиях группового билингвизма.

Одно дело, когда создатель кальки в литературном языке — носитель индивидуального билингвизма, сознательно перенося план содержания иноязычной лексемы, подбирает ей в заимствующем языке план выражения.

Компромисс между буквальным, поморфемным переводом прототипа и требованиями закономерностей лексической номинации заимствующего языка и обеспечивает адекватную верность структурно-семантической и семантической кальки оригиналу.⁵⁶

При "полустихийном" лексическом калькировании в условиях маргинальных и интарегиональных контактов между диалектами буквальный, поморфемный перевод прототипа с трудом склоняется к компромиссу с требованиями закономерностей лексической номинации заимствующего языка.

И уж почти ни на какой компромисс с требованиями закономерностей лексической номинации заимствующего языка не идет стихийное (спонтанное) калькирование в условиях группового билингвизма.

Анализ языкового материала указанных газет показывает, что наряду с планомерным калькированием, где этот компромисс дает преимущество закономерностям лексической номинации заимствующего языка, имеется и немало случаев стихийного калькирования с его буквальным, поморфемным переводом прототипа, восходящим к групповому билингвизму.

Закономерен вопрос, как же лексически аккомодируется и ассимилируется слово, проникшее в первый язык билингва в условиях венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма?

Тщательный анализ исследуемого лексического материала, его сопоставление с нашими наблюдениями над лексической аккомодацией и ассимиляцией проникновений в условиях немецко—венгерского, румынско—венгерского, немецко—украинского, румынско—украинского и словацко—украинского двуязычия в Закарпатье показали, что и процесс лексической аккомодации и ассимиляции лексем, проникших в условиях билингвизма, имеет свои особенности, отличные от такой аккомодации и ассимиляции при иных типах языковых контактов. И здесь лексическое усвоение проникновения представляет собой сложный двусторонний процесс. Лексема, попав в чужое речевое произведение первого языка, аккомодируется, приспосабливается к его лексической системе. Последняя же способствует этому процессу своими ассимиляторскими тенденциями. Этот двойственный процесс лексического усвоения при билингвизме далеко не однороден. Речь идет здесь не о том, что при билингвизме проникшие лексемы имеют несколько степеней лексического

⁵⁶ О калкировании см. подробно нашу работу: Особенности калькирования лексических инноваций русского языка советского общества. *Studia Slavica* 16 (1970) 237—258.

усвоения их первым языком, а о том, что механизм их усвоения действует по-разному, в зависимости от типа билингвизма.

Общей чертой всего процесса лексического усвоения является ослабление активности как аккомодации, так и ассимиляции. Объясняется это, на наш взгляд тем, что лексическое проникновение несет на себе следы некой аккомодации уже в самом процессе своего вхождения в чужое речевое произведение, с которым у него обнаруживается много общего не только в психологическом аспекте, но и в оформлении звуковой оболочки. Проникновение не выглядит таким уж чуждым на фоне инородной лексической среды и это, очевидно, ослабляет само стремление проникновения к аккомодации.⁵⁷

В целом большую степень лексического усвоения обнаруживают проникновения, являющиеся результатом лингвистической интерференции неполного координативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма.

Лингвистическая интерференция на уровне фонетики и фонологии в условиях венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма

Рассматривая особенности взаимодействия языков и диалектов на фонетическом и фонологическом уровне, мы пытались на основе анализа лингвистического материала высказать свои суждения по сложным вопросам о субституции, интерференции на этих уровнях.⁵⁸ Каковы же особенности фонетической и фонологической субституции и интерференции в условиях венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма в Закарпатье?

Прежде всего, хочется отметить, что в лингвистической литературе, в том числе в исследованиях У. Вайнрайха, Э. Хаугена, Б. Шулана этот вопрос трактуется несколько упрощено. Дело не только в том, что фонетическая и фонологическая интерференция не рассматривается дифференцированно, в зависимости от типа языкового контакта, и, следовательно, не вскрываются особенности этой интерференции в условиях билингвизма и в зависимости от типа последнего, но и в том, что она рассматривается в отрыве от фонетической и фонологической аккомодации и ассимиляции лексических заимствований и проникновений. Разумеется, результаты фонетической и фонологической интерференции в языке, диалекте, т. е. фонетические и фонологические сдвиги, вызванные в языке (диалекте) — рецепторе, а при двуязычии — в первом языке билингва, будут зависеть конкретно от того, насколько "тонко" просеивает фонологическое "сито" фонемы, варианты звуковой оболочки заимствования, проникновения.

⁵⁷ Это подтверждают случаи взаимодействия генеалогически близко родственных языков, как чешский и русский, или случаи словацко—украинского билингвизма, когда лексические заимствования и проникновения еще менее активны в своей аккомодации.

⁵⁸ См. подробно Рот А. М., О характере фонологической адаптации лексических проникновений и заимствований в условиях билингвизма. Всесоюз. конф. по финно-угроведению. Тезисы докладов и сообщений. Сыктывкар 1965, 87—91.

В условиях венгерско—украинского и украинско—венгерского двуязычия это просеивание неоднородное. Оно зависит от типа билингвизма, который корреляцией между фонологическими системами первого и второго языка и определяет величину и параметры модели просеивания. Этим и объясняется, что в одних случаях в процессе фонетической и фонологической интерференции дифференциальные признаки фонем, имеющие в фонологической системе симультанный характер, как напр., венг. *ó*, укр. *o* раскладывает его в линеальную цепочку *oe*⁵⁹ — укр. *сабоў* < венг. *szabó* 'портной', в другом сохраняет симультанность. укр. д. *сабо* : 'id'.

Более тонкое стихийное просеивание фонем и вариантов достигается в условиях продвинутого и неполного субординативного и координативного билингвизма, т. е. в средней зоне типов двуязычия.

Напр.: венг. *karakterisztika* < укр. *характеристика*; укр. *тюкер* < венг. *tükör* 'зеркало.'

Здесь и происходят в основном явления фонетической и фонологической субституции. Тем самым данный вид фонетической и фонологической интерференции имеет много общих черт с фонетической и фонологической интерференцией как результатов взаимодействия между венгерскими и украинскими диалектами Закарпатья.

Другое дело частичный (субординативный) и полный координативный билингвизм, т. е. латеральные зоны двуязычия.

В первом случае лексическое проникновение может и вовсе не просеиваться через фонетическое и фонологическое "сито", тогда чужие звуки начинают функционировать на периферии фонетической и фонологической системы первого языка, напр., венг.—укр. бил. „*A c h u d o z s n y i k m é g n e m t é r t v i s s z a ?*” (Рак.; соб. зап.) 'Художник еще не вернулся?'; укр.—венг. бил. "Дѣй'с подклаў т ѳ к ѳ р ?" (Виш.; соб. зап.) 'Куда ты положил зеркало?'

В этом же типе билингвизма могут, конечно, быть и случаи, когда звуковая оболочка лексического проникновения стихийно "просеивается". Чаше всего (76% случаев) модели фонем и вариантов этого "просеивания" имеют такие параметры, что пропускают с фонемами и их вариантами и чужие для первого языка дифференциальные признаки второго языка.⁶⁰

Напр.: венг. *chíza* < укр. *хижа* 'хата'.

Напр.: укр. *фїреїс* < венг. *fűrés* 'пила'.

И только в 24% случаев при "просеивании" через фонологическое сито этого типа билингвизма не проходят дифференциальные признаки фонем и их вариантов, являющиеся чужими для первого языка.

Напр.: венг. *hologylányik* < укр. *холодильник* :

⁵⁹ См. Б. Шулан: Дало ли венгерское *ó* славянское *oe*, *Slavica* 1 (1961) 43—54.

⁶⁰ J. Polivanov: La réception des sons d'une langue étrangère TCLP IV (1931), 79—96.

Напр.: укр. *тюзолтов* < венг. *tűzoltó* 'пожарник'.

При полном венгерско—украинском и украинско—венгерском координативном билингвизме мы встречаемся с тремя подтипами результатов фонетической и фонологической интерференции.

а) Звуковая оболочка лексического проникновения просеивается через "сито" фонетической адаптации, параметры моделей которого не пропускают чужие для первого языка дифференциальные признаки фонем и вариантов:

Напр.: венг. *banka* < укр. *банка*;

Напр.: укр. *шютев* < венг. *sütő* 'пекарь'.

Этот подтип, охватывающий 28,5% случаев типа, встречается чаще всего тогда, когда лексическое проникновение вкраплено в речевую ткань на первом языке билингва:

Напр.: венг. — укр. бил. "Ez a festő csak *hálturázik*" (Kárp. kal.) 'Этот художник только и делает, что халтурит';

Напр.: укр.—венг. бил. "Вүн г а м а р пүшов гет" 'Он скоро ушел' Вил.; соб. зап.)

б) Звуковая оболочка лексического проникновения не просеивается через "сито" фонологической адаптации фонемы, их варианты сохраняют все дифференциальные признаки фонологической системы второго языка, к которому восходят. По сути, в речевых произведениях сосуществуют фонемы, их варианты двух различных фонологических систем, как отражения факта сосуществования в коре головного мозга билингва двух языковых систем. Этот подтип, охватывающий 21,5% случаев типа, встречается чаще всего тогда, когда проникает не изолировано лексическая единица, а словосочетание или целая синтагма.

Напр.: венг.—укр. бил. „Már *hejt eive dougozok* itt mint *m e s h a n i k e i s* sok *подяк дустав-им за роботу.*" (Вил.; соб. зап.) 'Я уже семь лет работаю здесь механиком и много благодарностей получил за работу'.

Напр.: укр.—венг. бил. "Моя Мар'ка пушла у варош а *b a z á r g a v i t e s i r k é t*." (Рак.; соб. зап.) 'Моя Марька (Маруся) пошла в город отнесла цыплят на рынок'.

в) Звуковая оболочка лексического проникновения, хотя и не просеивается через "сито" фонологической адаптации, но в фонемах и вариантах, дифференциальных признаках, образующих ее, происходят сдвиги, вызванные процессом выравнивания, какой-то интеграции между фонологической системой первого и второго языков билингва. Возникают, по терминологии Э. Хаугена, простые, сложные, конвергентные, дивергентные диафоны, т. е. способы отождествления билингва фонем во взаимодействующих языках двуязычия.⁶¹ И хотя, трактовка Э. Хаугеном диафонов дана, в основном, в

⁶¹ E. Haugen: Bilingualism in the Americas . . . , 45.

психологическом аспекте, все же она помогает решать эту проблему и в лингвистическом аспекте. На деле мы сталкиваемся здесь уже с явлениями интерференции на фонетическом и фонологическом уровне не второго, а первого языка билингва, который, как уже отмечалось, и должен составлять сущность билингвистических исследований в языковедческом аспекте.

Этот подтип, охватывающий около 42% случаев типа, встречается как в случаях вкрапливания отдельных проникновений в речевую ткань на первом языке билингва, так и в случае проникновения словосочетания целой синтагмы.

Вся классификация фонетической интерференции, данная в работах У. Вайнрайха,⁶² из которых она без критической оценки переключивается из исследования в исследование, определение ее типов как а) недостаточную дифференциацию фонем (underdifferentiation of phonemes); б) избыточной дифференциации фонем (overdifferentiation of phonemes), в) неправильной дифференциации фонем (reinterpretation of phonemes); г) субституцию фонем (substitution of phonemes) является, по сути дела, упрощенным объяснением сложного процесса взаимодействия фонетических и фонологических систем первого и второго языков билингвизма. Причем она эклектически смешивает воедино, и даже подменяет, лингвистические принципы психологическими рассуждениями об отождествлении билингва фонем. К тому же, эти типы фонетической интерференции при билингвизме учитывают лишь подход билингва к звуковой оболочке лексического проникновения из второго языка в первый. А каково же влияние проникновения лексем на фонетическую и фонологическую систему первого языка билингва? Э. Хауген⁶³ и вслед за ним и Ю. А. Жлуктенко⁶⁴ указывают, что при продолжительном двуязычии направление интерференции может изменяться в диаметрально противоположную сторону.

На самом деле никакого изменения направления фонетической интерференции нет. Интерференция на фонетическом и фонологическом уровнях с первых же шагов взаимодействия первого и второго языков билингвизма является взаимной.

Лексические единицы, проникшие в условиях билингвизма в первый язык билингва, хотя, как мы показали, фонетически и фонологически аккомодируются и ассимилируются в разной степени, все же "сито" фонологической адаптации пропускает больше дифференциальных признаков фонем, вариантов языка-источника, чем другие типы языковых контактов (в среднем больше на 74%). Они то и препятствуют полной фонетической и фонологической ассимиляции лексических проникновений. Звуковой облик последних активно влияет, в свою очередь, на фонетическую и фонологическую систему

⁶² U. Weinreich: Указ. работа, 37—56.

⁶³ См. E. Haugen: *The Norwegian Language in America* . . . , 393.

⁶⁴ Ю. О. Жлуктенко: Указ. работа, 75.

первого языка.⁶⁵ Благодаря значительной функциональной нагрузке этих не ассимилировавшихся полностью фонем и вариантов фонетическая, фонологическая система второго языка предпринимает более значительные и успешные усилия, чтобы в результате интерференции вызвать изменения в фонетической и фонологической системах первого языка.⁶⁶

И хотя и в условиях билингвизма эти изменения возможны лишь в том случае, если они соответствуют общим фонетическим и фонологическим тенденциям целесообразности языкового развития первого языка билингвизма, все же могут быть случаи, когда эти изменения навязываются фонетической и фонологической системе первого языка.⁶⁷

При этом первый язык билингвизма ощущает давление не только не ассимилировавшихся дифференциальных признаков фонем и вариантов лексических проникновений, но и всей фонетической и фонологической системы языка-источника, т. е. второго языка билингвизма.

В результате фонетической и фонологической интерференции происходят некоторые сдвиги в фонетической и фонологической системе первого (т. е. венгерского) языка венгерско—украинского и первого (т. е. украинского) языка украинско—венгерского билингвизма.

Лингвистическая интерференция на уровне морфологии в условиях венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма

Проблема интерференции на уровне морфологии, вызывающая горячие дискуссии, противоречивые и даже диаметрально противоположные суждения, имеет в условиях билингвизма свои особенности. И анализ этих особенностей может стать ключом к пониманию всего сложного комплекса вопросов, связанных с проницаемостью или непроницаемостью морфологического уровня контактирующих языков.

Вся сложность этой проблемы заключается не только в том, что одни исследователи делают разницу между материальным инвентарем морфологической системы, другие нет, но и в подходе к вопросу о соотношении морфологической системы разных языков с внеязыковой действительностью.⁶⁸

От ответа на этот вопрос зависит сам подход к интерференции на морфологическом уровне. Интерференция на морфологическом уровне и является результатом взаимодействия двух различным образом устроенных систем. Но

⁶⁵ См. Laziczus Gy.: Bevezetés a fonológiába. NyK 48 : 25—28. Pais, D.; MNy 46 : 101.

⁶⁶ См. R. Jakobson: Prinzipien der historischen Phonologie TCLP IV (1931), 247.

⁶⁷ См. L. Novák: Slovenčina a maďarčina v prvých storočiach ich dejín v strednej Európe, II. Międzynarodowy zjazd slawistów, Warszawa. 1934, 85.

⁶⁸ A. Sommerfeldt: Un cas de mélange de grammaires. Oslo 1926.

эти системы лишь план выражения. А что является планом содержания? Им является действительность. Одна и та же? Поскольку речь идет о высокой грамматической абстракции этой действительности дать однозначный ответ на этот вопрос было бы весьма затруднительно. Ну, а если рассматривать взаимодействие и интерференцию языков на морфологическом уровне в условиях билингвизма, мы можем с большей уверенностью сказать, что действительность плана содержания категорий морфологических систем первого и второго его языков идентична. Следовательно, типологическим изучением плана выражения этих категорий и сопоставлением материального инвентаря морфологии и моделей морфологических систем можно вскрыть движущие силы и источники интерференции на морфологическом уровне, силы которой участвовали в его сдвигах, отклонениях от монолингвистического эталона.

К сожалению, большинство исследователей, в том числе У. Вайнрайх, Э. Хауген, В. Ю. Розенцвейг, Л. М. Уман и др., изучавшие результаты интерференции на морфологическом уровне контактирующих языков в условиях билингвизма, интересовались, в основном, явлениями отклонения грамматической нормы иностранного (или второго) языка под влиянием грамматической нормы родного языка говорящих.⁶⁹

Следовательно, и здесь, как и в вопросах интерференции на других языковых уровнях, исследователи ставят скорее задачи прикладного значения, связанные с изучением иностранного языка. Правда, Ю. А. Жлуктенко существенно расширяет понимание морфологической интерференции, включая в нее и изменения в морфологической системе первого языка билингва, возникшие под влиянием морфологической системы второго языка.⁷⁰

Как же происходит лингвистическая интерференция на морфологическом уровне языков "А" венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма?

Выше мы уже говорили, что в зависимости от типа двуязычия взаимодействующие венгерский и украинский языки образуют в коре головного мозга билингва одну языковую систему (частичный, продвинутый субординативный билингвизм) или две (неполное, полное координативное двуязычие). И, разумеется, хотя процесс лингвистической интерференции на морфологическом уровне не происходит у них, в основном, одинаково, результаты этой интерференции немного отличаются.

В психологическом аспекте дело обстоит так, что единство плана содержания и плана выражения морфологических категорий первого языка билингва под влиянием второго языка расщепляется. С одним планом содержания

⁶⁹ См. Л. М. Уман: Проблема грамматической интерференции. Автореф. канд. дисс. Москва, 1964. 3.

⁷⁰ Ю. О. Жлуктенко: Указ. работа, 85. Правда, автор как и ряд других исследователей, рассматривает лингвистическую интерференцию на уровне морфологии и синтаксиса недифференцировано, называя их грамматической интерференцией.

могут после этого расщепления соединяться как план выражения морфологических категорий первого, так и второго языков билингва.

Это приводит к установлению диаморфных связей между планами выражения морфологических категорий взаимодействующих языков, которые и содействуют идентификации их грамматических формантов.

Проиллюстрируем это примером эксперимента. В речевых произведениях на украинском языке (его закарпатском диалекте) М. В. П. (62 лет, родной язык украинский, носитель неполного координативного украинско—венгерского билингвизма) мы зафиксировали с достаточной функциональной частотой употребления притяжательного суффикса венгерского языка -йа (ja) [3 лицо ед. числа-один обладатель одно обладаемое] — Напр. "Хижайа пїд крайом"⁷¹ 'Его хата на окраине (опушке) леса.' Желая выяснить, имеем ли мы здесь дело с закономерным явлением лингвистической интерференции или случайной аномалией мы, прослушав вместе с информатором репродукцию его речевых произведений, записанных на магнитофонную ленту, стали выяснять, что это значит *хижайа*, *кертайа* и т. д. Информант, никогда не изучавший грамматики ни украинского, ни венгерского языков, объяснив значение этих слов с венг. морфологическим формантом -йа (ja) тут же показал пример идентификации грамматических формантов на практике. Он сказал "А, та то такоїе, як бим казаў його або йи й. Як кажеме хижайа пїд крайом, то мож казати ай його хиж пїд крайом, хижайа або його хиж, та й маляр каже „k u t y a — k u t y á j a”⁷² (Ах, так ведь это так, как бы говорил "его или ее". Когда говорим "х и ж а й а п і д к р а й о м", то можна говорить и "його хиж пїд крайом" 'Его хата на окраине (опушке) леса.' И венгры говорят k u t y a 'собака' и k u t y á j a 'его собака'.')

Благодаря диаморфным связям и такой идентификации грамматических формантов взаимодействующих языков билингвизма и происходит редистрибуция дифференциальных признаков морфологических категорий взаимодействующих языков, соединение с планом содержания морфологической категории первого языка плана выражения идентифицированного грамматического форманта второго языка.

В условиях частичного продвинутого субординативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма мы имеем такие результаты лингвистической интерференции на морфологическом уровне языка "А":

1. Использование в речевых произведениях языка "А" билингва вместо исконных морфологических формантов и структурных моделей грамматических значений форманты, модели и значения языка "Б", которые взаимосвязаны.

⁷¹ Мы встречали употребление венг. суффикса и в речевых произведениях украинско—венгерских билингва с. Вышково. Встречались и формы *Його хижая*.

⁷² Ферромагнитные записи, бобина № 5.

а) В речевых произведениях, рожденных в условиях указанных подтипов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма, этот вид интерференции практически проявляется: а) в проникновении отдельных морфологических формантов, структурных моделей, грамматических значений из языка "Б" билингвизма в язык "А"; напр., венг.—укр. бил. *dinerku* (Рак.; соб. зап.) 'горшок для обеда' — флексия аккузатива. Укр.—венг. бил читас 'ты читаешь' — окончание 2 лица ед. числа.

б) в перенесении грамматических форм значений и отношений отдельных морфологических формантов и структурных моделей из языка "Б" билингвизма в язык "А". Напр., венг.—укр. бил. „*a tied fiad*" (Вил.; соб. зап.) [вместо *a te fiad*] 'твой сын'; напр., укр.—венг. бил. "*його хижайа*" (Вил.; соб. зап.) [вместо *його хижа*].⁷³

в) грамматическим калькированием языком "А" структур морфологических моделей языка "Б". Напр., венг.—укр. бил. *v out írta m* 'Я было писал'; напр., -укр. венг. бил. "ву треба писати" (Виш.; соб. зап.) 'необходимо выписать'.

II. Использование в речевых произведениях языка "А" билингвизма своих морфологических формантов, форм и структурных моделей, которые, однако, под влиянием формантов, форм, моделей языка "Б" изменили свое грамматическое значение и функции.

В речевых произведениях, рожденных в условиях рассматриваемых подтипов билингвизма, этот вид интерференции практически проявляется:

а) в сдвигах в грамматическом значении и в функции морфологических формантов, форм и структурных моделей языка "А" билингвизма под воздействием языка "Б", напр., венг.—укр. бил. „*A fiú m ond nekem*" (Рак.; соб. зап.) 'Мальчик говорит мне' (расширение функции субъект. спряж.); укр.—венг. бил. *бироў селу* (Рак.; соб. зап.) 'староста села'.

б) в грамматическом торможении, вызванном отсутствием у определенных морфологических формантов, форм, структурных моделей языка "А" взаимных диморфемных связей с такими же формантами, формами, структурными моделями языка "Б". В результате этого происходит изоляция морфологического форманта, формы, структурной модели языка "А", их выпадение.⁷⁴

г) в редистрибуции морфологических формантов, компонентов структурных моделей языка "А" по аналогии с такой дистрибуцией в языке "Б".

⁷³ Такое перенесение может происходить как в результате "наддифференциации" (overdifferentiation), так и неправильную дифференциацию "различий" морфологических формантов (reinterpretation) и структурных моделей. Эти названия интерференции на уровне морфологии были предложены Л. М. Улманом, перенесшим их из терминологии интерференции на фонетическом уровне У. Вайнрайха.

⁷⁴ Ю. А. Жлуктенко выделяет из этого вида интерференции на морфологическом уровне случаи упразднения грамматической категории в одном из языков билингвизма в связи с отсутствием ее в другом языке (см. Указ. работа, 93).

Напр., венг.—укр. бил. „a tied házad” (Вил.; соб. зап.) 'твой дом'.
Напр. укр.—венг. бил. "помагати будеш" (Рак.; соб. зап.) 'поможешь.'

д) в общем каталитическом давлении морфологии языка "Б" на морфологическую систему, развитие определенных "общих морфологических категорий", увеличение функциональной нагрузки некоторых морфологических формантов, форм, структурных моделей языка "А".

Иногда общее каталитическое давление может содействовать созданию новой морфологической оппозиции в языке "А" под влиянием языка "Б", помочь превращению явления лексического порядка в морфологическое. Напр., вен.—укр. бил. *szanyitárka* 'санитарка'; *szanyitár* 'санитар'; *direktorka* 'директор (женщина)'; *direktor* 'директор' и много др. способствовали зарождению дифференциации по грамматическому роду. Напр., укр.—венг. бил. *хижайа* — зарождению нового способа дифференциации притяжательности.

Таковы результаты лингвистической интерференции контактирующих языков на морфологическом уровне языка "А" в условиях частичного, продвинутого субординативного и неполного координативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма.

Рассмотрим результаты лингвистической интерференции на уровне морфологии языка "А" в условиях неполного и полного координативного венгерско-украинского и украинско—венгерского билингвизма. И они сводятся к:

1. Использованию в речевых произведениях языка "А" билингвизма вместо исконных морфологических формантов, форм и структурных моделей, грамматических значений, форманты, формы, модели и значения языка "Б", с которыми они взаимно диаморфно связаны.

В речевых произведениях, рожденных в условиях указанных подтипов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма, этот вид интерференции практически проявляется:

а) в проникновении из языка "Б" в языка "А" как отдельных, так и взаимосвязанных морфологических форм, структурных моделей, грамматических значений. Напр. венг.—укр. бил. *jánu o!* 'девушка!' (Вил.; соб. зап.) [флексия "о" Vocativ-a из укр.]; укр.—венг. бил. *урфит* 'паныча';

б) грамматическим калькированием языком "А" структурно-морфологических моделей языка "Б". Напр.: венг.—укр. бил. „vout beszéltém" (Рак.; соб. зап.) 'я было говорил'; напр. укр.—венг. "требатишеш" (Сол.; соб. зап.) 'должен писать'.

II. Использование в речевых произведениях языка "А" билингвизма своих морфологических формантов, форм и структурных моделей, которые под влиянием формантов, форм и структурных моделей языка "Б" изменили свое грамматическое значение и функции.

В речевых произведениях, рожденных в условиях данных типов билингвизма, этот вид интерференции на морфологическом уровне языка "А" практически проявляется:

а) в расширении употребления морфологических форм, структуры моделей языка "А" билингвизма под воздействием языка "Б".

Напр., венг.—укр. бил. "m e n n i" — 'иди, идите!' — инфитив в функции повел. накл.; укр.—венг. бил. "каже, шоб роби" (Рак.; соб. зап.) 'говорит чтобы я делал', повел. накл., вместо изъявит.

б) в грамматическом торможении, вызванном отсутствием у определенных морфологических форм, структурных моделей языка "А" диморфемных взаимосвязей с соответствующими формами, структурными моделями языка "Б". В результате этого происходит изоляция формы, структурной модели языка "А", их выпадение. Напр., венг.—укр. бил. "Én lát ok téged" (Сол.; соб. зап.) изоляция: lát lak 'я тебя вижу'; укр.—венг. бил. "Г а н и н а д'івка" (Сол.; соб. зап.) 'дочь Гани' (изоляция, род. пад.).

г) в общем каталитическом давлении морфологического строя языка "Б" на морфологическую систему, развитии определенных "общих" морфологических категорий, увеличении функциональной нагрузки некоторых морфологических форм, структурных моделей языка.

Напр., венг.—укр. бил. „M a g a m o n d a n á" 'Вы говорите' [буквально: 'Вы бы сказали'] (Вил.; соб. зап.); напр., укр.—венг. бил. "с к а з а н а приказка (Рак.; соб. зап.) 'была поговорка, которая рассказанна' (расширение функции причастия).

Общее каталитическое давление способствует процессу выравнивания в морфологических категориях языка "А" и "Б", которое довольно интенсивно проходит в этих подтипах билингвизма.

Сопоставительный анализ результатов лингвистической интерференции на морфологическом уровне в условиях частичного и продвинутого субординативного билингвизма, с одной стороны, неполного и полного двуязычия с другой, показал, что у первых подтипов билингвизма доминируют в интерференции проникновение, перенесение, у второго же — грамматическое калькирование, катализация. Эти расхождения, очевидно, восходят не столько к интенсивности взаимодействия языка "А" и "Б" двуязычия; сколько к наличию одной или двух языковых систем в коре головного мозга билингва. Получается на первый взгляд, парадокс. Менее интенсивное языковое взаимодействие, как частичный и продвинутый субординативный билингвизм, может в результате лингвистической интерференции способствовать проникновению в язык "А" и материального инвентаря морфологии, а более интенсивное неполное и полное координативное двуязычие в основном только формы и структурные модели морфологии. Но этот парадокс будет сразу развеян, если исходить из положения о наличии одной или двух языковых систем в коре головного мозга билингва. Анатомизм языковой действитель-

ности морфологической системы языка "Б" первого и второго подтипов билингвизма дает возможность ее материальному инвентарю морфологии проникать в морфологическую систему языка "А", системность этой действительности у третьего и четвертого подтипов двуязычин не дает возможности материальному инвентарю морфологии проникать в морфологическую систему языка "А". Вместе с тем, очевидно, несмотря на то, что в результате лингвистической интерференции на морфологический уровень языка "А" неполного и полного координативного билингвизма не проникают элементы материального инвентаря морфологии, благодаря грамматическому калькированию, катализу общий результат давления его морфологической системы довольно значительный, более значительный, чем у интерференции в условиях частичного и продвинутого субординативного билингвизма.⁷⁵

Таким образом, проанализированный языковой материал речевых произведений венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма со всей очевидностью показывает, что в процессе лингвистической интерференции морфологический уровень контактирующих языков проницаем. В зависимости от подтипа взаимодействия языков "А" и "Б" этого двуязычия; проникают либо элементы материального инвентаря морфологии, либо модели морфологической системы.

Лингвистическая интерференция на уровне синтаксиса в условиях венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма

К проблемам лингвистической интерференции на морфологическом уровне языка "А" венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма тесно примыкают и вопросы интерференции на синтаксическом уровне. Между лингвистической интерференцией, имеющей своим результатом заимствования и проникновения структурных моделей морфологии, и лингвистической интерференцией на уровне синтаксиса нет глухой стены, а существует тесная взаимосвязь, отражающая, как в капле воды, органическую связь между различными уровнями языковой системы, между морфологией и синтаксисом в частности.⁷⁶

Синтаксический уровень контактирующих языков и диалектов взаимно проницаем и в результате менее интенсивного языкового взаимодействия, чем билингвизм (маргинальные, немаргинальные контакты). В условиях же би-

⁷⁵ Здесь можно провести параллель между собственными (фонетическими, прямыми) лексическими заимствованиями и проникновениями, с одной стороны, и лексическими кальками, с другой. См. А. Rot: Magyar—ukrán és ukrán—magyar kétnyelvűség Kárpát-Ukrajnában, *Nyt* 60 (1967) 2: 185—191, а также, А. М. Рот: A magyar nyelv fejlődése. A magyar—keleti szláv nyelvi kapcsolatok, Kijev—Uzsgorod, 1968, 259—265.

⁷⁶ Поэтому некоторые исследователи, как У. Вайнрайх, Л. Уман, Ю. Жлуктенко и др., и рассматривают лингвистическую интерференцию на морфологическом и синтаксическом уровнях вместе, называя их грамматической интерференцией.

лингвизма эта взаимопроницаемость особенно глубока, результаты лингвистической интерференции особенно результативны.⁷⁷

Лингвистическая интерференция на уровне синтаксиса языка "А" венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма проявляется во всех синтаксических категориях, конструкциях первого языка билингва. Причем, как показали наши наблюдения, этот уровень языка "А" реагирует на толчки синтаксической языковой действительности второго языка билингва очень тонко, словно сейсмограф, моментально регистрирующий колебания земной коры. Можно, разумеется, попытаться изобразить кривую нарастания и угасания этих толчков воздействия. И этот график вновь подтвердит нам, что лингвистическая интерференция на уровне синтаксиса языка "А" исследуемого двуязычия тесным образом связана с его подтипом.

В условиях частичного и продвинутого субординативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма мы имеем такие результаты лингвистической интерференции на синтаксическом уровне языка "А".

I. Использование в речевых произведениях язык "А" билингва вместо исконных категорий и конструкций, категорий и конструкций языка "Б", которые взаимосвязаны дисинтагматическими взаимосвязями.

В речевых произведениях, рожденных в условиях рассматриваемых подтипов билингвизма, этот вид интерференции практически проявляется:

а) в проникновении синтаксических категорий, конструкций из языка "Б" билингвизма в язык "А".

Напр., венг.—укр. бил. "*Tanul az egyetemben*" (Виш.; соб. зап.) 'Учится в университете'; напр., укр.—венг. бил. "Иду на поликлинику" (Сол., соб. зап.) 'Иду в поликлинику' (проникновение несвойственного управления);

б) в перенесении значений и отношений отдельных синтаксических категорий и конструкций из языка "Б" билингвизма в язык "А"; напр., венг.—укр. бил. "*a tied lányod*" (Сол.; соб. зап.) 'твоя дочь' (перенесение притяжательного местоимения);

Напр., укр.—венг. бил. "Твуй легінь казаў, шо мулатуйте без нього". 'Твой парень говорит, чтобы вы гуляли без него' (перенесение повел. накл.).

II. Использование в речевых произведениях языка "А" билингвизма своих синтаксических категорий, которые, однако, под влиянием категорий и конструкций языка "Б" изменили свое грамматическое значение и функции.

В речевых произведениях, рожденных в условиях рассматриваемых подтипов билингвизма, этот вид интерференции практически проявляется:

а) в сдвигах в грамматическом значении и в функции синтаксических категорий, конструкций языка "А" билингвизма под воздействием языка "Б"; напр., венг.—укр. бил. "*Monta, hogy maga menne a szilradába*" (Рак.; соб. зап.)

⁷⁷ Simonyi Zs.: Slavisches in der ungarischen Syntax. FUF 13: 19—25., а также P. Ondrus: Slovanský vplyv v maďarskom vetosloví, „Linguistica Slovaca” I—II. Bratislava 1939—1940, 361—362. (С библиографией)

'Сказал, чтобы Вы пошли в сельсовет'. (Условное накл. в допол. придат. предложениях вместо повелительного); напр., укр.—венг. бил. "Я го чуву плакати" (Рак., соб. зап.) 'Я слышу, что он плачет' (сдвиги в функции инфинитива);

б) в расширении употребления определенных синтаксических категорий, конструкций языка "А" билингвизма под воздействием языка "Б"; напр., венг.—укр. бил. „*Az emberek, akik dolgoznak.*” (Сол.; соб. зап.) 'Работающие люди' (вместо: *a dolgozó emberek*); напр., укр.—венг. бил. "Вун був би написау" (Рак.; соб. зап.) 'он написал бы' (буквально: 'было бы написал') (расширение употребления прошед. вр. усл. накл.);

в) в грамматическом торможении, вызванном отсутствием у определенных синтаксических категорий, конструкций языка "А" взаимных дисинтагматических связей с такими же категориями, конструкциями языка "Б". В результате этого происходит изоляции синтаксической категории, конструкции языка "А", ее выпадение; напр., венг.—укр. бил. "*írj meg ezt a zájdvát!*" (Сол., соб. зап.) 'напиши это заявление' (изоляция объектного спряжения); напр., укр.—венг. бил. "*Вижену днесь свадьбу...*" (Вил. соб. зап.) 'Свадьба, которую я сегодня видел' (ограничение функция прид. предл.);

г) в редистрибуции расположения элементов синтаксических конструкций, в сдвигах в порядке слов; напр., венг.—укр. бил. "*ő tegy haza*" (Ра., соб. зап.) 'Он идет домой' (вместо *hazamegy*); напр., укр.—венг.-бил. "*Він помагати буде няньові.*" (Виш., соб. зап.) 'Он будет помогать отцу' (вместо 'буде помагати');

д) в общем каталитическом давлении синтаксического строя языка "Б" на развитие определенных общих синтаксических категорий, увеличении функциональной нагрузки некоторых синтаксических категорий, конструкций языка "А".

Таковы результаты лингвистической интерференции контактирующих языков на синтаксическом уровне в условиях частичного и продвинутого субординативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма.

Рассмотрим результаты лингвистической интерференции на уровне синтаксиса языка "А" в условиях неполного и полного координативного венгерско—украинского и украинско-венгерского билингвизма. И они сводятся к:

1. Использованию в речевых произведениях языка "А" билингва вместо исконных синтаксических категорий и конструкций категории и конструкций языка "Б", с которыми они взаимно дисинтагматически связаны.

В речевых произведениях, рожденных в условиях рассматриваемых подтипов билингвизма, этот вид интерференции практически проявляется:

а) в проникновении из языка "Б" в язык "А" синтаксических конструкций, целых синтагм; напр., венг.—укр. бил. "*Nem beszélék vele,*

бо дуже пидлий." (Рак., соб. зап.) 'Не говорю с ним, потому что он очень подлый'; напр., укр.—венг. бил. "*Bűn ты просиў, írjá nekí*" (Сол., соб.—зап.) 'Он тебя просил, чтобы ты ему писала';

б) в перенесении грамматических значений и отношении целых синтаксических конструкций из языка "Б" в язык "А"; напр., венг.—укр. бил. "*Sok emberek jöttek el a lekcijára.*" (Виш.; соб. зап.) 'Много людей пришло на лекцию' (после *sok* множ. число); напр., укр.—венг. бил. "*Ньяньо ай Юрко пушов у керт*" (Рак.; соб. зап.) 'Отец и Юрко пошли в сад' (ед. число вместо множ.);

г) грамматическим калькированием языком "А" структурно-синтаксических моделей языка "Б"; напр., вен.-укр. бил. "*Várok téged*" (Сол.; соб. зап.) 'Я жду тебя' (из 'я тебе чекаў' вместо *várlak*); напр., укр.—венг. бил. "*Bűn и де вон*" (Вил., соб. зап.) 'Он выходит';

II. Использование в речевых произведениях языка "А" билингвизма своих синтаксических категорий, конструкций, которые под влиянием синтаксических категорий, конструкций языка "Б" изменили свое грамматическое значение и функции.

В речевых произведениях, рожденных в условиях данных типов билингвизма, этот вид интерференции на синтаксическом уровне языка "А" практически проявляется:

а) в сдвигах в грамматическом значении и в функции синтаксических категорий, форм и конструкций языка "А" под влиянием языка "Б"; напр., венг.—укр. бил. "*A holova szólt, hogy maga írنا be a munkanapomat.*" 'Председатель сказал, чтобы Вы записали мне трудовень' (Рак.; соб. зап.) [сдвиги в функции услов. накл.]; напр., укр.—венг. бил. "*Твуй гдзді казав, що робити так, як вун казаў.*" (Виш.; соб. зап.) 'Твой муж передает, чтобы Вы делали так, как он говорил' (свиги в грам. значении повенит. накл.);

б) в грамматическом торможении, вызванном отсутствием у определенных синтаксических конструкций языка "А" дисинтагматической взаимной связи с соответствующими синтаксическими конструкциями языка "Б"; напр., венг.—укр. бил. "*Margitka kapál a krumpit*" (Вил.; соб. зап.) 'Маргитка окапывает картошку' (грамматическое торможение в употреблении объект. спряжения); напр., укр.—венг. "*Ми йдеме на райком*" (Рак.; соб. зап.) 'Идем в райком партии' (грамматическое торможение в употреблении конструкции "в + винительный падеж");

в) в общем каталитическом давлении синтаксического строя языка "Б" на синтаксическую систему, развитии определенных "общих" синтаксических конструкций языка "А".

Общее каталитическое давление способствует процессу выравнивания в синтаксических категориях языка "А" и "Б", которое довольно интенсивно происходит в этих подтипах билингвизма.

Сопоставительный анализ результатов лингвистической интерференции на синтаксическом уровне частичного и продвинутого субординативного билингвизма, с одной стороны, неполного и полного координативного двуязычия, с другой, показал, что у первых подтипов билингвизма доминируют в интерференции проникновение, перенесение синтаксических категорий, элементов, у второго — проникновение, перенесение синтаксических конструкций, синтагм синтаксических конструкций.

И здесь, как и в случае с интерференцией на морфологическом уровне, эти расхождения связаны с характером корреляции между языками "А" и "Б" двуязычия, с наличием в коре головного мозга билингва одной или двух языковых систем.

Сопоставительный анализ динамики лингвистической интерференции и глубина проницаемости синтаксического уровня языков "А" всех подтипов венгерско—украинского двуязычия, с одной стороны, и соответствующих подтипов украинско—венгерского билингвизма, с другой, показывает, что значительной разницы между ними нет.

Наблюдается лишь количественное расхождение между отдельными конкретными результатами лингвистической интерференции.⁷⁸

Лингвистическая интерференция на словообразовательном уровне венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма

Динамика результатов языковой интерференции контактирующих языков на словообразовательном уровне языка "А" венгерско—украинского и украинско—венгерского двуязычия имеет свои характерные особенности, отличающие ее от динамики такой интерференции в условиях других типов языковых контактов.

Эти различия касаются как глубины проницаемости словообразовательного уровня, так и самого механизма воздействия словообразования языка "Б" на язык "А".

Анализ речевых произведений венгерско—украинского и украинско—венгерского двуязычия показал, что в условиях как частичного, продвинутого субординативного билингвизма, так и неполного и полного координативного двуязычия (различий между ними мы не наблюдали), лингвистическая интерференция на уровне словообразования проявляется:

1. В проникновении в язык "А" словообразовательных элементов, моделей языка "Б".⁷⁹

⁷⁸ Это подтверждает и анализ лингвистической интерференции на синтаксическом уровне языков "А" соответствующих подтипов венгерско—немецкого, румынско—венгерского, немецко—украинского, румынско—украинского билингвизма в Закарпатье.

⁷⁹ Cm. Simonyi Zs.: Idegen képzők átvétele, Nyr 8 : 296—301.

Так, венг.—укр. бил. проникает в язык "А" (венг.) из языка "Б" (укр.) суффикс *nomina agentis, nomina auctoris* -k а напр., *szanyitar k а* 'санитарка'; *doktor k а*⁸⁰ 'врач' [женщина] (Сол.; соб. зап.) и др. В укр.—венг. бил. проникает в язык "А" (укр.) из языка "Б" (венг.) словообразовательная модель *No + No*, явно имеющая агглютинативный характер; напр. *l і s r o z r o b k a* (Виш.; соб. зап.) 'лесоразработка'.⁸¹

II. В сдвигах, изменениях в функциональной нагрузке исконных аффиксов, словообразовательных моделей; напр., венг.—укр. бил. увеличивается продуктивность суффиксов -ás, -os, -ács и др., в укр.-венг. бил. суффиксов -ka, -eska, -i и др.⁸²

Итак, мы видим, что и словообразовательный уровень языков "А" венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма (разных подтипов) проницаем.

Подводя итоги анализу лингвистической интерференции, как начального и продвинутого субординативного, так и неполного и полного координативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма, мы можем констатировать, что все уровни контактирующих "А" и "Б" языков взаимопроницаемы. Динамика лингвистической интерференции имеет такую градацию: лексический, синтаксический, фонетический (фонологический), словообразовательный, морфологический уровень.

Крепость морфологического уровня "сдается" последней и то при типе билингвизма, граничащего с т. н. "суржилом", т. е. своеобразным речевым макаронизмом, по-разному реализованным у отдельных речевых индивидуумов.

Ко всем подтипам венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма примыкают и различные типы венгерско—украинско—словацкого, венгерско—украинско—румынского, венгерско—немецко—украинского, украинско—румынско—немецкого, венгерско—украинско—цыганского, украинско—руско—венгерско—румынского⁸³ и др. мультилингвиз-

⁸⁰ Наши наблюдения показали, что этот суффикс, дающий в речевых произведениях венг.—укр. билингва возможность различать у названий профессий мужской и женский род, напр., *buchhalter ~ buchhalterka* 'бухгалтер-бухгалтер' (женщина) стал после 8 таких пар употребляться и с исконными словами. Его отделению способствовало то обстоятельство, что он идентифицировался у билингва с венг. диминутивным суффиксом -ka. Напр., *jánu—jánuка* 'дева—девушка'.

⁸¹ Об этой модели см. подробно в нашей работе: О финно—угорском субстрате в германском словосложении. Тези доп. та пов. УжДу. 1962, 296—301.

⁸² См. об этом подробно в нашей монографии: Венгерско—восточнославянские языковые контакты, изд. АН ВНР (в печати) стр. 426—439 (рукописи).

⁸³ Напр., в Сол. нами записано такое речевое произведение естественного укр.—русс.—венг.—рум. мультилингвизма "И кажу нашому (укр. элем.) председател'ові потребиюза (русс. элем.), *hogy még ma este elmegyek Ghitához* (венг. элем.) *și am să-i spun se ne vinde seară.*" (рум. элем.) 'И говорю нашему председателю потребсоюза кооператива—А. Р.), что еще сегодня вечером пойду к Гице и скажу ему, чтобы он продал нам лук' (ферромагнитная запись, бобина № 8). В переключении (switch on, switch off) из одного языка на другой изречет, по нашим наблюдениям, основную роль актуализация речевого произведения, ее приближение как к языку "А" слушателя, так и к языку "Б" лица, о котором идет речь, т. е. факторы психолингвистические.

мы Закарпатья, в которых венгерский и украинский языки и их диалекты, находясь в различных корреляциях (языки „А” + „Б”, языки „А” + „В”, языки „Б” + „В”, языки „А” + „Г” и т. д.) имеют свою специфику. Правда, как справедливо отмечает Э. Хауген,⁸⁴ Ю. А. Жлуктенко,⁸⁵ В. Вильдомец⁸⁶ и как показали наши исследования⁸⁷ существенной разницы между лингвистической интерференцией билингвизма и мультилингвизма нет.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

англ.	= английский
Ба.	= с. Баркасово Мукачевского района, Закарпатской области (УССР)
бил.	= биллингвизм
венг.	= венгерский
Вил.	= пос. Вилок, Виноградовского района, Закарпатской области (УССР)
Виш.	= с. Вишково. Хустского района Закарпатской области (УССР)
д.	= диалект
нем.	= немецкий
Рак.	= с. Ракошино, Мукачевского района, Закарпатской области (УССР)
русск.	= русский
соб. зап.	= собственные записи
Сол.	= пос. Солотвино, Тячевского района, Закарпатской области (УССР)
укр.	= украинский
Указ. работа	= Указанная работа
Уч. зап.	= Ученые записки
ÚTsz.	= Új Tájszótár (Рукопись Нового диалектологического словаря венгерского языка; хранится в Институте языкознания ВАН, в г. Будапеште)

⁸⁴ E. Haugen: Bilingualism in the Americas, 9.

⁸⁵ Ю. О. Жлуктенко: Указ. работа, 38.

⁸⁶ V. Vildomec: Multilingualism, Leyden 1963, 38.

⁸⁷ См. нашу работу: Особливості взаємодії близькоспоріднених мов й діалектів (матер. Міжнар. конф. в Прешові [ЧССР], "Великий Жовтень й українська культура"), Братіслава, 1970.

VORBERICHT ÜBER EINEN JANUS-PANNONIUS-KODEX IN SEVILLA

Von

MARIA HORVÁTH

Ich hielt mich im Jahre 1969 mit einem Studienstipendium im Collegium Hungaricum in Wien auf, und arbeitete dort im Institut für Namenkunde und Mundartforschung. Hier begegnete ich dem Direktor des Instituts für Slavistik an der Universität Wien, Prof. Josef Hamm. Im Laufe unserer kurzen Unterhaltung hat Prof. Hamm erwähnt, daß er 1968 in einer Bibliothek in Sevilla auf ein Ungarn betreffendes Manuskript aus dem 15. Jh. gestoßen sei und — um die weiteren Zusammenhänge zu erschließen — seine Forschungen in Fünfkirchen/Pécs fortsetzen möchte. Aus dem Gesagten stellte sich heraus: Es handelt sich um einen Kodex, der Werke von Janus Pannonius enthält. Ich habe seine Informationen mit großer Aufmerksamkeit verfolgt, und versuchte sie durch einige, den ehemaligen Fünfkirchener Bischof betreffenden Angaben zu ergänzen.

Nach einigen Tagen ist mir ein unverhofftes und kaum verdientes Geschenk zu Teil geworden: Prof. Hamm übergab mir die Signatur des Manuskripts aus Spanien mit seinen sehr wichtige Bemerkungen enthaltenden Aufzeichnungen. „In Ungarn wird man dieses Material besser verwenden können“ — hat er noch hinzugefügt.

Nach meiner Rückkehr in die Heimat habe ich auf das Anraten des Dekans der Philosophischen Fakultät in Budapest, Prof. Gy. Székely, auf Grund der erhaltenen Angaben den Mikrofilm des Manuskripts durch die Széchényi-Bibliothek sofort bestellt.

Es dauerte ein Jahr, bis ich am 29. Januar 1971 den Mikrofilm des Janus-Pannonius-Kodex der Colombina-Bibliothek von Sevilla in meine Hand bekam.

Im weiteren beschreibe ich das Manuskript auf Grund des Mikrofilms. Leider sind die genauen bibliographischen Angaben (Größe und Stoff des Kodex, eventuelle Wasserzeichen, Farben usw.) vorläufig noch nicht bekannt, so kann ich nur eine informative Beschreibung geben. Ergänzende Bemerkungen folgen anschließend.

Der Kodex besteht aus 117 nummerierten Blättern; auf Grund des Charakters der Nummern ist anzunehmen, daß die Ziffern erst nachträglich angebracht

wurden. Um die Orientierung zu erleichtern, zeichne ich die nichtnumerierte Seiten mit +b. Auf einer Seite haben wir 20–30 Zeilen; die Zeilenzahl ist bei längeren, zusammenhängenden Texten meistens die gleiche. Das äußere Bild der Zeilen ist — da die Eintragungen von mehreren Händen stammen — nicht einheitlich. Von den einzelnen Werken teile ich nur die informativen Angaben mit: Seitenzahl, Titel, die ersten Wörter, Umfang (Zeilenzahl). Zum Vergleich habe ich die Telekische Ausgabe der Gedichte von Janus Pannonius (*Poemata, Pars Prima; Opusculorum, Pars Altera* — von 1784) herangezogen. Der Vergleich erstreckt sich nur auf die aufgezählten Merkmale; ich habe auf die Untersuchung der Textvarianten und eventuellen Abweichungen verzichtet. (Weitere Bemerkungen s. in der Zusammenfassung.)

Die originelle Decke des Kodex fehlt, sie wurde später von der Bibliothek durch eine gedruckte Tafel mit stilisierten Buchstaben ersetzt. Die Überschrift lautet:

Biblioteca Colombina
y Capítular
Sevilla
7—1—15

Das nächste Blatt ist das Titelblatt, die verbundene Schriftweise zeigt an, daß es auch jünger als der Kodex selbst ist:

Joannis Pannonii elegiae et Poemata
Plutarchus de utilitate Inimicitiarum,
translatum per Joannem Pannonium. an. 1460
Oratio Demosthenis traducta per D. Joannem
Pannonium Episcopum Quinque Ecclesiarum.
Anno 1460.
Alcinii versus.
7—1—15

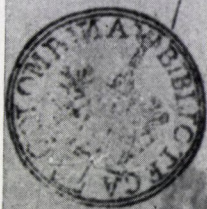
Weitere Zeichen: N 99 19 — tab 141 e Aut (?)

Eine andere Signatur finden wir auf S. 2.: e) AA tab 141 N° b 58. Unten steht der Rundstempel der Bibliothek: ein schlanker, kunstvoller Turm, neben ihm auf beiden Seiten Blumen in Henkelvasen. Rund herum die Aufschrift: *Biblioteca Colombina*. Auf S. 3 oben ein verblaßter (ursprünglich sicherlich farbiger) Titel: *Joan Pannonii ferrari elegiae et Poemat* (mit verbundenen Buchstaben).

Das erste Gedicht: *Ad Federicum Imperatorem pro pacanda Italia* (S. 3—8b)

Induperatorum decus et sublime ruentis . . . ungefähr 257 Zeilen; einige Zeilen gestrichen, Korrekturen am Rande, reich verzierte Schrift. — Bei

Religionis habet mem crudelibus armis
 Impugnare deum: pudeat te maxie Celar
 Clauditer angustio Romanos limite fines
 Nos quibus occasus prius hand sufficit longus
 Et gens quam calido torret plaga subdita cauit
 Quam glaciato punit sidus sphyralidos uiscer
 Quid pueris duc quoda tecta aurea romis
 Hinc tū ueteres fructus ostentare ruinas
 Et resupinare parua cadauera bustis
 Quales erat tunc sacri praenitidos olim
 Nam sumit argenti tum aciem circa flammis
 Pergama. et immuere uicere cisa pames
 Tum sitis inrept promis mercede uiues
 Et delatant impiorum exanimas fossas
 Magnorum uexum cupis diuicta sepulchris
 Olla p meritis abet in spualibus campis
 Jam riuosa cauis proleunt uia laetitia
 Laomedontem tota compage cadauer
 Vix tumulus cernitur hinc hic Cynthia titat
 Hic flebat indus in arce uia uisus
 Jam paratit promissuera sola quibus radebat
 Jam tūm hederen cinere sufficit dantes
 Talem uir stant Romam mox uisus arce
 Aspiramus. sola mox uisus arce uisus
 Hinc seruo sublimos pergeat natusque uisus
 Et cum Romam uisus opus uisus uisus
 Arma parat populos expugnare uisus
 Sed prius uisus quanta uisus quanta



Grande noui sceptri signum omen habes
 Iunge lites sacros iunge ad tria frena leones
 Hic tibi Mathia dat cybele ipsa deus
 Scire te per terras vectari forte iuuabit
 Non cader illorum sub pede lesa seges
 Sine uoles pelago neptum currere ritis
 Plaustra tenuis summa non madescent aqua
 Tu tam ni coelum potius sed serus abito
 Monere has etiam talia monstra uias. Finis



Blasio militari Janus Fabricianus 1648.
 Cum te castra tenet pictis fulgentia signis
 Hic terripida rancas exapit aure tubas.
 Nos Blasii effifera correpti fbre incensu
 Desidus & leti tuste timemur uter.
 Nil q' p'dest q' longe bella gerunt
 Si p'ta ~~in~~ mediu uiuere pace negat.
 In Turcas utina teū simul arma tulissē
 Non foret i tanto nunc mea uita metu.
 hic nec opmati gelidos tremor occupat artus
 Illic q' ueniat cecidit ante malum.

Teleki: *Carmen pro pacanda Italia, ad. Imp. Caes. Fridericum III.*; (I, 211—231; Zeilenzahl identisch).

S. 8b: *Versus pro pace per J. P.*

O pater omnipotens . . .; 6 Zeilen; das ganze Gedicht gestrichen. — Bei Teleki: *Pro pace*; E. L. II, VIII., I, 647; Zeilenzahl identisch.

Verwischter Titel: . . . *Andreole . . . et philippi . . . per J. P. Cuius puniceum proles gerit . . .* 6 Zeilen. — Bei Teleki: *Epitaphium clarissimae matronae Dominae Andreolae, Nicolai V. Pont. Romani et Philippi Cardinalis Bononiensis matris*. E. L. II, 642; Zeilenzahl identisch.

Verwischt: *Joannis placido satutem . . .*

Marsupium numo . . . 2 Zeilen. — Bei Teleki: *Ad Antonium Placidum*; E. L. II, XVI, 652; 2 Zeilen.

S. 9: Der Titel ist verwischt: . . . *morte Barbarae . . . Trenos . . .*

Quod querar, unde nouo queram . . . 172 Zeilen; bis S. 11b — Bei Teleki: *Threnos, de morte Barbarae matris*; El. VI, A MCCCCLXIII; S. 286—96; Zeilenzahl identisch.

S. 12—14b: . . . *pro morte M . . . Ge . . .*

Vos divini ignes, mundi quibus . . . 146 Zeilen. — Bei Teleki: *Invehitur in Lunam, quod interlunio matrem amiserit*; A. MCCCCLXIII; El. VII, S. 296—303; Zeilenzahl identisch.

Noch auf S. 14b: *De apro*

Quantum Iunoni Tegee . . . 22 Zeilen; darunter: *Finis*.

Am Rande: *Una elegia sequenti . . .*

S. 15: *Apro et Ceruo*; verwischt:

E . . . cte sed ingentem . . . 26 Zeilen. — Bei Teleki: *De Apro et Cervo*; A. MCCCCLXIII; El. V, 48 Zeilen; S. 284—6.

S. 15b: Verwischter Titel: . . . *poeta*

Sume, pater divine . . . 10 Zeilen. — Bei Teleki: (*Ad Ianum P. Quinque Ecclesiarum Porcelius poeta*); Ep. L. II, XVII, S. 653; Zeilenzahl identisch. Resp.: *Misisti nobis et mala et carmina vates . . .* 10 Zeilen. — Bei Teleki: *Resp. Ianus P. Porcelio poetae*; Ep. L. II, XVIII, S. 653—4; Zeilenzahl identisch.

Der Titel ist stark verwischt: *Nobilior vitae meritis . . .* 6 Zeilen. — Bei Teleki: *Epitaphium Barbarae matris suae*; Ep. L. II, I.; Zeilenzahl identisch.

S. 16—40b: *Jo. Pannoniy vitezy Panegyricae sequentem* [!]:

Praefatio (S. 16—16b): *Phillyridae monitis . . .* 17 + 19 Zeilen.

S. 17: *Panegyricis Jo. Pannoniy vitezy in Laudem Baptistae Guarini patris Veroney praeceptoris sui*:

Rustica si pietas . . . 1078 Zeilen. — Bei Teleki: *Iani Pannonii Silva Panegyrica ad Guarinum Veronensem praeceptorem suum*; 36 + 1073 Zeilen; S. 1—59.

Noch auf S. 40b: *Ad illustrissimum principem d. Lod. Gonzagam. March.*

Man. Carm. Enchomiastichon per Janum Pannonium:

O Lacedaemonios, et quos Actaea creavit . . . 239—248 Zeilen; S. 40—45b. —

Bei Teleki: *Carmen ad Ludovicum principem Mantuanum; Gonzagam*, S. 238 – 251.

Noch auf S. 45b: *Joan ad Galeottum pro domo noserio* [!]:

Pectora si magnus . . . 18 Zeilen. — Bei Teleki: *Ad Galeottum pro domo quodam* . . . Ep. L. II, IX, S. 648 – 9; Zeilenzahl identisch.

S. 46 – 48.: *Trenos (d. in Io. Ep. sup. morte sua)*:

Castra sequor vates . . . 120 Zeilen. — Bei Teleki: *De se aegrotante in Castris* . . . El. IX, A. MCCCCLXIII; S. 313 – 19; Zeilenzahl identisch.

S. 48b: *Epitaphium in Barthalomaeum Montagnam physicum*:

Qui fueras medicae doctor . . . 8 Zeilen. — Bei Teleki: *Epit. in Barthalomaeum Montagnam physicum*; Ep. L. II; III, S. 642 – 3; Zeilenzahl identisch.

Janus ad Nicolaum Scholam:

Num Nicolae tuos . . . 12 Zeilen. — Bei Teleki fehlt; in J. Ábel: *Adalékok a humanismus történetéhez Magyarországon* [Beiträge zur Geschichte des Humanismus in Ungarn]. Budapest 1880 nicht erwähnt.

Joan rogat magnun Gregorium . . . 2 + 4 Zeilen. — Bei Teleki fehlt.

S. 49 – 53b: *De Inundacione*:

Tantus ab assiduis; 205 Zeilen. — Bei Teleki: *De Inundatione*; A. MCCCCLXVIII; El. XIII, S. 342 – 43.

S. 54 – 56b: *De Arbore fecunda*:

Illa ego, quae recto coelum . . . 117 Zeilen. (Ist schwer zu überblicken; mehrere Korrekturen, Striche auf S. 54b, 55b). — Bei Teleki: *De Arbore nimium fecunda*; A. MCCCCLXVIII, El. XIV, S. 344 – 46; Zeilenzahl: 38.

S. 56b – 60: *Trenos in racacinum Cubicularium*:

Currite, festinet medico . . . ungefähr 195 Zeilen; mit Korrekturen. — Bei Teleki: *Threnos in Racacinum Cubicularium*; El. XV, Zeilenzahl: 192; S. 346 – 57.

S. 61: Drei Zeilen durchgestrichen: Anfang des Gedichtes: *Certamen ventorum*; sonst ist die Seite unbeschrieben.

S. 61b: *Joan gratias agit Sigismundo Mazono pro membrana qua ab eo donatus fuerat*:

Ocius ite deae, celeres . . . 10 Zeilen. — Bei Teleki: *Agit gratias Sigismundo Mazono*; Ep. L. II, X, S. 649.

Joannes ad philippum Bibium pro conuiuiis suo:

Quas tibi pro tanto . . . 8 Zeilen. — Bei Teleki: *Joannes ad Philippum Bibium pro conuiuiis suo*; Ep. L. II, XI, S. 649 – 50.

Joanes dno Manuelli sal.:

Accipe quaeso tui munuscula parua . . . 4 Zeilen. — Bei Teleki: *Joannes dno Manuelli sal.* Ep; L. II, XV, S. 652.

S. 62 – 69b: *Certamen ventorum*:

Ventorum Aeoliis actum certamen in antris . . . 346 Zeilen. — Bei Teleki: *Eranemos seu Carmen de certamene Ventorum* . . . S. 251 – 71.

S. 69b 70: *Jn. Mundū Sartorē veroneum pinguiissimum per Titum Strozam: Munde vir et sartore totius . . .* 14 Zeilen: — Bei Teleki: fehlt.

Janus in Hectorem Sacratem:

Sacratae hoc tumultu gentis decus . . . 8 Zeilen. — Bei Teleki: *In Hectorem Sacratem . . .* Ep. L. II, IV, 643

Janus Martino philectico sal.:

Magna tuis feribus me belle minari (?) . . . 8 Zeilen. — Bei Teleki fehlt.

S. 71: *Plutarchus de utilitate inimiciorum translatum per Janum Pannonium Postea episcopum Quinqueecclesiensem; Janus Marco Aurelio salutem: Multa sunt, Marce Aureli . . .* außer dem Titel 24 Zeilen mit Rankenornamentik, Initiale.

S. 71b: +5 Zeilen; Schluß des Textes: *Vale die Kl. Decembris MCCCCLVI, Montaniane.* — Bei Teleki: Opusc., S. 70–71.

Plutarchi Cheronensis libellus ad Cornelium Pulchrum quibus modis ab inimicis iuvare possimus: Video equidem te Corneli pulcher tranquillissime procul . . . ungefähr 400 Zeilen; auf S. 71b mit Initiale; Korrekturen am Rande; bis S. 79. — Bei Teleki: Opusc., S. 3–22.

S. 79–79b: *Eiusdem in libellum Plutarchi de negotiositate prohemium; Ianus Marco Aurelio salutem: Iterum me acerrimis cohortationibus tuis . . .* 27 Zeilen. — Bei Teleki: Opusc., S. 72–74.

S. 80–89: es folgt der Text; Schluß: *Vale Patauy, pridie Kl. Marcias MCCCCLVII.*

Noch auf S. 89: *Plutarchi cheronensis philosophi libellus De Negotiositate . . . Praefocatam vel obscuram . . .* ungefähr 490 Zeilen; mit Initiale (Tulpe und stilisiertes Herz; an mehreren Stellen verletzte, gerissene, stark wasserbeschädigte Blätter). — Bei Teleki: Opusc., S. 22–45.

S. 89–92: *Oracio Demosthenis quae scribitur inferibitur aduersus . . . contra regem Philippum traducta per Johanne episc. Quinqueecccl. Argumentum: Cum Philippus percriminatus esset Athenienses . . .* Ungefähr 175 Zeilen; zwei Initia- len mit Tulpenmotiv. — Bei Teleki: Opusc., S. 46–53.

S. 92b–93b: *Iohannes Episc. Quinqueecclesiensis Galeotto Martio Narnensis salutem: Cum [incidissent] in manus meas Homerici cuiusdam interpretis . . .* 65 Zeilen. — Bei Teleki: Opusc., S. 74–77.

S. 93b–95b: *Incipit hippolorho Glaucus ac Hippolorho satus et Tydeius heros . . .* mit Initiale; auf S. 95, am Rande rechts, vertikal geschrieben zwei Wörter, das erste unleserlich, griechisch geschrieben, das zweite vermutlich lat. *hoc*, obwohl hier auch eine Lesart *ungbor* [?] ['Wein'] als möglich erscheint.

S. 95b: Abschluß der Übersetzung: *Finis 1460 Idus Junias; Finis . . .* 119 Zeilen. — Bei Teleki: *Carmen IV, Diomedis et Glauci Congressus. Locus ex Hom. Iliad. Z. a. v. 119/99. Latino carmine redditus; Zeilenzahl identisch; S. 231–38.* (Die Zeichen des Kodex nach den zweiten "Finis" weisen wahr-

scheinlich auf die Nummer 119 bei Homer hin.)

S. 96: *Alcinii versus*

*

(Die anschließend folgenden Gedichte stammen nicht von Janus Pannonius. Eine Quellenforschung habe ich nicht durchgeführt; zur Information werden die Titel und einige Angaben mitgeteilt.)

De numero vatū si quis seponat . . . 4 Zeilen.

Cornelii Galli Versus: Tribus latis tristamnur Maxime Caesar; 10 Zeilen.

P. virgilii hortulus: Adeste musae . . . 10 + 15 Zeilen (S. 96b)

S. 96b: wie oben.

De vino et venere: Nec veneris, nec tu vini capias . . . 11 + 5 Zeilen.

S. 97: wie oben.

De Liure: Liur tabificū malis . . . 21 + 4 Zeilen (S. 97b)

S. 97b: wie oben.

De cantū Syrene: Sirenas varios cantū . . . 16 Zeilen

Eiusde: Clarus Torrens . . . 3 + 3 Zeilen (S. 98)

S. 98: wie oben.

De Fortuna: Fortuna potens . . . 15 Zeilen.

De Etatibus uolui: Per binos decies noue . . . 7 + 3 Zeilen (S. 98b)

S. 98b: wie oben.

De orpheo: Thre . . . *is quondam votes* . . . 12 Zeilen.

De se ipso: Mellifluum quisquis . . . 6 Zeilen.

De Ludo: Semper ludo . . . 3 + 9 Zeilen (S. 99)

S. 99: wie oben.

Monost . . . *de er hortis: Prima tolerata* 12 Zeilen

Argumenta X. librorum Eneidos: 5 Zeilen.

S. 99b–100b: *Secundi-Duodecimi* (je 5 Zeilen)

P. Virgili de musa Tuitio: Clio gsaesla . . . 15 Zeilen.

S. 101: *Epitaphia virorum Illustrissimorum: Palladius, Asclepiades, Eusebius, Pompeianus, Maximianus, Vitalis, Basilius, Apenodanus, Vouianus* [!], *Euphorbius, Julianus, Hilasius*, Aliud (zweimal), *Virgilius* (je 2 Zeilen)

P. V. M. de Speculo: Reddite est . . . 9 Zeilen.

Peculii: . . . 15 Zeilen.

De quatuor temporibus anny: Vex nou stabat . . . 11 + 27 Zeilen

S. 102b: wie oben; S. 103: Fortsetzung und Schluß; 14 Zeilen.

P. V. Maronis De littera Y: Littera pythagorae . . . 12 Zeilen.

S. 103b: *P. V. Maronis est et uno:* . . . 25 Zeilen.

S. 104–104b: *P. V. Maronis Rose:* . . . 26 + 24 Zeilen.

S. 105: *Forte animus et adhuc durate* . . . Prosatext mit Initiale; 23 + 6 Zeilen (S. 105b)

S. 105b: wie oben;

Lumen ad hyberne . . . 6 Zeilen.

Iunge licet sacros . . . 5 Zeilen. — Bei Teleki: *De iisdem leonibus ad eundem regem*; Ep. L. I, CCXCVI, S. 587, 8 Zeilen.

S. 106: *Nil est, magnorum* . . . 27 + 9 Zeilen (S. 106b). — Bei Teleki: *De iisdem ad eundem*; Ep. L. I, CCXCVII, S. 587–8, 10 Zeilen.

S. 106b: wie oben. — In der Mitte des Blattes ein Emblem mit Bischofshut als Schlußzeichen, auf den beiden Seiten eine Rankenornamentik bis zum Rande des Blattes. Vom oberen rechten Winkel des Emblems abgehend bilden zwei diagonal verlaufende Streifen drei Felder; im mittleren ist eine Blume mit mehreren Blütenblättern zu sehen.

Blasio militari [!] *Janus febricitans* 1448 [!] . . . (Das mit Kursivschrift ausgeführte irrtümliche Datum ist eine spätere Eintragung.): *Dum te castra tenent* . . . 10 + 30 Zeilen (S. 107).

S. 107: Wie oben. — Bei Teleki: *Blasio militanti Ianus febricitans A. MCCCCLVIII*, El. III, S. 279–81; Zeilenzahl identisch.

S. 107b: 1460 *Idus Junias: Institutum Arthemis erat vt* . . . 11 Zeilen; ein längerer Prosatext. Auf Grund der vorhandenen Ausgaben nicht identifizierbar; eine, von den bisherigen abweichende Kursivschrift; gleichmäßig gegliedert 26 Zeilen auf jeder Seite. Bis S. 114; auf S. 114b noch 4 Zeilen, dann: *finis*.

S. 114b: *Hymnus in Musas Iouem et Apollinem ab homero adhuc puero editus de greco in latinum traductus per Joan ad Lod. Cyprium*:

Vos, o Thespiades, et carminis auctor . . . 16 Zeilen. — Bei Teleki: *Hymnus in Musas, Apollinem, Iovemque, ab Homero puero editus, Latinus factus Iano Pannonio interprete, Ad Ludovicum Cyprium*; Ep. L. II, VI, S. 646–7; Zeilenzahl identisch.

S. 115: *Joan ad Lodouicum Cyprium*:

Nos tibi versiculos, Ludovice . . . 4 Zeilen. — Bei Teleki: *Ad Ludovicum Cyprium, de Hymno* . . . Ep. L. II, VII, S. 647; Zeilenzahl identisch.

Fratri Thimotheo Janus sal.: Tarde vere mete nimium Thimotee . . . 18 Zeilen; bei Teleki fehlt.

S. 115b: *Lodouicus podocutharus Cyprius cl. v. Guarino Veronensem per Joan Pannon: Te precor, o nostri* . . . 6 Zeilen. Bei Teleki: *Ad Guarinum Veronensem*: Ep. L. II, XII, S. 650; Zeilenzahl identisch.

Guarinus Veronensis dulcitis Lod. sal.: Conuenere pares . . . 6 Zeilen. — Bei Teleki: (*Resp. Guarini Veronensis*), Ep. L. II, XIII, S. 650–51; Zeilenzahl identisch.

Responsio Lod. per Joan. Pannon.: Seria sunt, quae dura vocas . . . 12 + 8 Zeilen (S. 116). — Bei Teleki: *Refellit Guariniam excusationem*: Ep. L. II, XIV, S. 650–51; Zeilenzahl identisch.

S. 116: *Joan ad Bartholomaeum Meltui Modiolo* [?] . . . : *Lator apollineis* . . . (stark beschädigt, unleserlich); 18 Zeilen. — Bei Teleki: fehlt.

S. 116b: *Responsio Johannis ad quedam nimis ardua sibi suadentem: Quae mihi misisti* . . . 18 Zeilen; bei Teleki fehlt.

Epitaphion Guarini per Titum: Hic veneranda tegit magni lapis . . . — 4 Zeilen: Bei Teleki fehlt.

S. 117: *Petrus Garazda, Nicolai Cantory* . . . *Candida cresce domus* . . . [?] . . . (beschädigt, verwischt); 6 Zeilen; Bei Teleki fehlt.

Epitaphion Georgy Baro . . . *per Jo. ep.* . . . : *Fide iacet uire* . . . 8 Zeilen; bei Teleki fehlt; vgl. Anh., 16.

Rome: Rome vetus veteris . . . 4 Zeilen. Damit endet der Kodex. — Bei Teleki fehlt.

S. 117b: Ein unbeschriebenes Blatt, unten ein spanischer Satz — von einer späteren Hand —, der auf die Art und Weise vom Einkauf des Buches hinweist: „*Este libro asi encuadernado costo 20 Fenin [?] en basilea a 20 de Junio de 1531 y el Ducado de oro vale 450 Fenin [?]*.” Auf die Deutung des Satzes komme ich noch zurück.

Zusammenfassende Bemerkungen

Entstehungszeit

Mangels weiterer Angaben ist eine endgültige Bestimmung unmöglich. Sicher ist jedoch, daß die auf dem inneren Titelblatt des Kodex befindliche Jahreszahl 1460 nicht für den ganzen Inhalt des Buches Gültigkeit hat. Es gibt doch darin Gedichte, deren Entstehungszeit — auf Grund der biographischen Daten des Janus Pannonius —, später datiert werden müssen. Solche sind u. a. *Threnos de morte Barbarae matris* (1463); *De Apro et cervo* (1463); *Threnos -De aegrotante in castris* (1463). Die Entstehungszeit des Gedichts *Blasio militanti* wurde von einer unbekannten Hand irrtümlich mit 1448 angegeben, es entstand zehn Jahre später. Indirekt kann vielleicht für die Entstehungszeit des Kodex auch von Bedeutung sein, daß es auch das Gedicht *Eranemos -Certamen ventorum* enthält. Als seine Entstehungszeit wird — nach D. Pais (EPhK. 34 [1910], S. 762) —, 1450–51 angenommen. Nach J. Ábel hat Sambucus in Florenz das Manuskript des Gedichts gefunden und im Jahre 1567 herausgegeben; die Handschrift befand sich im 18. Jh. schon in Wien (J. Ábel: a. a. O., S. 27 und J. Huszti: Janus Pannonius, S. 328, Anm. 25). Eventuell könnte das hiesige Vorhandensein des *Eranemos* die Annahme unterstützen, daß unser Kodex mit der Sambucus-Ausgabe in Verbindung sein dürfte. Wenn dagegen dieser Zusammenhang nicht akzeptiert werden konnte, kann eine noch überraschendere Möglichkeit riskiert werden: noch vor der Sambucus-Ausgabe kann ein anderes Manuskript existiert haben. Das wäre der Kodex von Sevilla. Eine Wichtigkeit für die Entstehungszeit des Kodex kann auch das Datum 1460 am Schlusse des Gedichts *Hippolorcho* (S. 95b) zuge-

schrieben werden. L. Juhász hat angenommen, daß Janus Pannonius schon 1460 Homer übersetzte; J. Huszti hat die Entstehung der Übersetzung sieben Jahre später angesetzt. (Darauf hat mich Prof. J. Horváth jr. aufmerksam gemacht; vgl. noch Huszti: a. a. O., S. 389, Anm. 46.)

Der Charakter der Handschrift

Der Kodes ist eine Arbeit von mehreren Händen; zwischen den sorgfältig abgeschrieben, mit kunstvollen Initialen ansetzenden Gedichten und Prosatexten finden wir kleinere Gedichte und Epigramme (von 3—4 Händen), die hastiger und schwungvoller geschrieben sind. Von einer anderen Hand stammt wiederum der übrigens nicht identifizierte Prosatext: *Institutum Arthemis* . . . (S. 107b—114b). All diese Handschriften können auf Grund des Schriftbildes auf die zweite Hälfte des 15. Jhs fixiert werden. Von den Kodesen in ungarischer Sprache kann in erster Linie auf Grund der Ähnlichkeit der Buchstaben der Panegyriken der Guary-Kodes zum Vergleich herangezogen werden. Der Charakter der übrigen Handschriften ist unterschiedlich. Die Schriften sind im allgemeinen gut leserlich. Schwierigkeiten ergeben sich eher daraus, daß die Blätter an mehreren Stellen stark beschädigt, eingerissen, befleckt (wahrscheinlich von Feuchtigkeit), die Farben und die Ornamentik stark verblaßt sind.

Als spätere Eintragungen sind das innere Titelblatt, der Titel der 3. Seite und der spanische Text auf S. 117b anzusehen.

Die Zeilenanfänge der sorgfältig abgeschrieben längeren Gedichte sind meistens (wahrscheinlich farbig) verziert, werden von den anderen Buchstaben des Wortes getrennt, sie haben aber nicht den Charakter von Akrostichen. Die Verzierungen setzen sich infolge der Beschädigungen nicht mehr voll durch; die einzelnen Seiten haben keinen Rahmen, die Zeilenzahl schwankt, wie schon erwähnt, zwischen 20 und 30, ist aber innerhalb eines längeren Werkes meistens gleich.

Die auch auf dem Film erkennbaren Verzierungselemente sind einige Initialen mit Ranken bzw. Blütenornamentik (auf S. 71, 71b, 80, 89). Merkwürdig ist, daß unter den Ranken und Blattverzierungen auch die Tulpenform und einige der späteren „ungarischen Motive“ vorkommen. Auf S. 106b, nach dem Epigramm über Matthias Corvinus steht ein schildförmiges Emblem, oben mit einem Bischofshut, auf beiden Seiten mit einer schleifenartigen Verzierung bis zum Rand des Blattes (s. auch oben).

Zur Sprache des Kodes

Der Kodes ist durchgehend lateinisch, hin und wieder kommen griechische Vokabeln und Sätze vor, meistens den Titeln der längeren Werke zugeordnet (z. B. S. 10b, 41, im Gedicht an Gonzaga, am Schluß der Gedichte, im Text

der Übersetzungen aus dem Griechischen, usw.). Ungarische Wortfragmente, wenn wir sie überhaupt als solche ansehen dürfen, gibt es kaum im Manuskript: auf S. 16: *Jo. Pannoný vitezy*, im Gesamttitel der Panegyriken, ebenso auf S. 17; S. 117: *Petrus Garazda* (Name eines Dichters). Auf S. 117b gibt es einen Satz in spanischer Sprache; seine Lesung und Deutung ist unsicher, wobei sie für die Feststellung der Umstände der Erwerbung und des weiteren Schicksals des Kodex von großer Wichtigkeit zu sein scheint.

Die Untersuchung der lateinischen Rechtschreibung der Texte fordert eine gründliche philologische Arbeit. Wir begegnen im Text den üblichen Abkürzungen, Vereinfachungen und Ligaturen. Genauso verdienen die Aufzeichnungen und Korrekturen am Seitenrand eine eingehende Analyse. Diese Korrekturen stammen von den schon erwähnten, hastigeren, schwungvolleren Abschreibern. Darüber hinaus verdienen die Zeichen eine besondere Aufmerksamkeit, die am ehesten an die Korrekturzeichen der Druckerei erinnern: so in der Plutarch-Übersetzung auf S. 77b am linken Rand; ebenda finden wir auslassungszeichenähnliche Zeichen. Hie und da gibt es durchgestrichene und unkenntlich gemachte Wörter, und, wie erwähnt, beschädigte, an den Rändern eingerissene, verwischte Stellen und von Feuchtigkeit herrührende Flecke. — Auf dem Mikrofilm sind nicht alle Buchstaben, Korrekturen und Überschreibungen klar erkenntlich, hauptsächlich sind die Titel verblaßt; die verzierten, sicherlich farbige (wahrscheinlich rote) Buchstaben sind schwer zu lesen.

Die Erschließung der Details, die vollständige Rekonstruktion der Texte beansprucht eine sorgfältige philologische Arbeit. Hier wurden nur die wichtigsten, aufzählungsartigen Informationen für die weitere Forschung geboten.

Über den Inhalt

Zur Identifizierung und zum Vergleich der Texte zog ich die Ausgabe von Teleki aus dem Jahre 1784 (*Poemata, Pars Prima; Opusculorum, Pars Altera*) heran. Die Identifizierung erfaßt nur die Titel, Anfangszeilen und bei den Versgedichten die Zeilenzahl, nicht aber die Varianten und eventuellen Abweichungen. Ich verzichtete auch auf die Untersuchung der Gedichte unter dem Sammeltitle *Alcinii versus* sowie ihrer Autoren und Varianten.

Die Inhaltsanordnung des Kodex — auch darauf hat J. Horváth meine Aufmerksamkeit gelenkt —, unterscheidet sich von derselben der bis jetzt bekannten Kodexe mit Werken des Janus Pannonius. Zum Vergleich dienten mir folgende Werke: J. Ábel: *Adalékok a humanismus történetéhez Magyarországon* [Beiträge zur Geschichte des Humanismus in Ungarn]. Budapest 1880, *Bevezetés* [Einführung], S. 2 ff; L. Juhász: *Commentatio Critica ad edendas Iani Pannonii elegias*. Szegedin 1929, S. 9 ff.

Die Teleki-Ausgabe wurde bekanntlich auf Grund der Wiener Handschrift (Corvina) bzw. der älteren Ausgaben zusammengestellt. Die längeren Texte des Kodex von Sevilla, die Panegyriken nämlich, zeigen eine andere Reihenfolge als bei Teleki. Auch der Umfang einiger von ihnen weicht von dem der bekannten Varianten ab. (Darauf habe ich mit der Angabe der unterschiedlichen Zeilenzahlen hingewiesen.) Obwohl der Mikrofilm den Text von fünf Panegyriken bzw. Carmina enthält, unterscheidet sich ihre Reihenfolge stark von jener der Ausgabe von 1784; das *Carmen pro pacanda Italia*, das hier vorne steht, hat bei Teleki die Nummer III; der hier unter IV befindliche *Diomedis et Glauci Congressus* beginnt in unserem Kodex erst auf S. 92b. Wie oben erwähnt, verdient das Gedicht *Eranemos-Certamen ventorum* eine besondere Aufmerksamkeit. Sein Text wurde von Sambucus in einer Florentiner Handschrift entdeckt, und er wurde daraus herausgegeben. Es wird noch festzustellen sein, ob unser Kodex irgendeine Beziehung zu dieser Handschrift hatte bzw. überhaupt haben konnte.

Es ist bemerkenswert, daß wir auf dem Mikrofilm 16 Epigramme aus dem *J. P. Epigrammatum Liber secundus* der Teleki-Ausgabe vorfinden, wenn die Reihenfolge hier auch eine andere ist. Dazu benutzte Teleki die Ausgabe des Sambucus. — Demgegenüber haben wir aus dem reichhaltigen Material des Ep. L. I. nur zwei Gedichte auf Matthias Corvinus mit den Nummern CCXVII (*Nil est, magnorum, Matthiae . . .*) und CCXVI. Von den 16 Stücken des I. Buches der Elegien finden wir in unserem Kodex — wieder in einer anderen Reihenfolge — nur sieben.

Was die Prosatexte betrifft: Die Übersetzungen von Plutarch und Demosthenes sind — wieder in einer anderen Anordnung — einigen Teilen der Kapital *Opusculorum Versiones* und *Epistolae* zuzuordnen. Zwei Abschnitte konnten nicht identifiziert werden: einer mit den Anfangsworten *Forte animus . . .* auf S. 105–105b und ein anderer, der mit *Institutum . . .* auf S. 107 anfängt und auf S. 114 endet. Beide folgen nach *Alcinii versus*; der Schriftcharakter des letzteren weicht von dem der davorstehenden Texte ab. Umso überraschender ist es, daß nach diesem anhangartigen Einschub wieder einige bekanntere Gedichte des Janus Pannonius folgen, und anschließend solche, die in ihrem Titel auf ihn hinweisen, aber weder von Teleki noch von Ábel erwähnt werden. Gleichfalls zu klären sind die Wörter *Petrus Garazda* auf dem oberen, beschädigten, schwer leserlichen Teil der S. 117 und darunter das Gedicht unter dem Name *Nicolai Cantory*, das mit *Candida cresce domus . . .* beginnt.

Das wäre das, was ich über den Kodex von Sevilla feststellen bzw. darin wahrnehmen konnte. Die Umstände seiner Entstehung, sein Alter, Charakter, Weg nach Basel, Preis [!], Wert [!] und Verhältnis zu bzw. seine Zusammenhänge mit sonstigen Janus Pannonius-Manuskripten sind noch zu erschließen.

Der spanische Schlußsatz des Kodex teilt mit, daß er in Basel am 20. Juni 1531 erworben wurde. Der Käufer war ein namhafter Sammler, Gründer der von ihm benannten Bibliothek, Don Fernando Colon, (außerehelicher) Sohn von Christoph Kolombus. Auf ihn beziehen sich die von Prof. J. Hamm aufgezeichneten Zeilen: „Don Fernando Colon, hijo de Don Cristóbal Colon, almirante que descubrió las Indias, dejó este libro para uso é provecho de todos sus proximos; rogado á Dios por él.”

Im Laufe der Beschäftigung mit dem Mikrofilm bin ich zu der Vermutung gelangt, daß es sich (eventuell) um Eintragungen zu verschiedenen Zeitpunkten handelt, die vielleicht als Vorbereitungen zu einer geplanten Ausgabe anzusehen sind. Diese Vermutung wird dadurch unterstützt, daß der Charakter der Schriftzüge unterschiedlich ist: es gibt sorgfältigere, „buchschrift“-artige und hastigere, schwungvollere Federführungen im Kodex. Die Art und Weise der Korrekturen erinnert dabei, wie gesagt, auf die Korrekturzeichen der Druckereien.

Im Jahre 1972 begehen wir die 500. Wiederkehr des Todes von Janus Pannonius. Der besondere Anlaß und die in Vorbereitung befindliche kritische Ausgabe seiner Werke machen die Beschäftigung mit unserem Manuskript und seine Aufarbeitung gleich wünschbar. Der Mikrofilm ist kurz vor dem Jahrestag, zur rechten Zeit, nach Ungarn gelangt. Es sei Prof. Hamm gedankt, der den bisher unbekannten oder verschollenen Kodex entdeckte und seine Aufzeichnungen der ungarischen Forschung zur Verfügung stellte.

Ich selbst möchte mich bei J. Horváth, Professor der lateinischen Philologie in Budapest, bedanken, der mir mit liebevoller Geduld half, mich beriet und mir die zur Vergleichung nötige Literatur zugänglich machte.

HOMONYMIE, POLYSEMIE UND SYNONYMIE DER EIGENNAMEN

Von

KATALIN J. SOLTÉSZ

Über die Bedeutung der Eigennamen pflegt man in mindestens zwei Sinnen zu reden. Die meisten Namenforscher untersuchen die ursprüngliche, etymologische Bedeutung der Eigennamen; in diesem Sinn ist u. a. der Titel einer oft zitierten Arbeit von D. Pais „Bedeutungslehre der altungarischen Personennamen“¹ zu verstehen. Die Bedeutung als Gebrauchswert des Eigennamens in dessen Eigenschaft als Eigenname wurde mit den Mitteln der allgemeinen Bedeutungslehre unlängst von H. S. Sørensen² untersucht; in Ungarn haben sich mit dem Problem A. Martinkó³, J. Balázs⁴ sowie Á. Sebestyén⁵ befaßt. An letzteres Forschungsgebiet knüpft sich der vorliegende Versuch über die verschiedenen Typen der quantitativen Relationen zwischen Lautform und Bedeutung: über Homonymie, Polysemie und Synonymie der Eigennamen.

Homonymie und Synonymie können im Allgemeinen nur innerhalb eines Sprachsystems untersucht werden. Das deutsche Wort *Tier* ist kein Homonym des englischen Wortes *tear* und kein Synonym des englischen Wortes *animal*. Eigennamen sind aber anders zu betrachten. Die Eigennamen überschreiten viel leichter die sprachlichen Grenzen als die Appellativen; mittels der Erkenntnis, der Information werden sie zu einem gemeinsamen Gut, sozusagen zu Elementen eines über- oder zwischensprachlichen Wort- bzw. Namenschatzes. Selbst der durchschnittlich gebildete Zeitungsleser wird darüber informiert, daß eine Person der altgriechischen Sage in manchen Sprachen denselben Namen *Paris* trägt wie Frankreichs Hauptstadt, daß eine Provinz namens *Galizien* in Spanien und im alten Polen zu finden ist, daß *Bihar* der Name eines indischen Staates und eines Komitates in Ungarn ist. Diese Namen können wir getrost als Homonyme betrachten: sie sind verschiedenen Ursprungs, ihre lautliche Koinzidenz ist reiner Zufall.

¹ Régi személyneveink jelentéstana. In: MNy. 17–18 [1921–22].

² The Meaning of Proper Names. Kopenhagen 1963.

³ In: „Pais-Emlékkönyv“, Budapest 1956. 189–95.

⁴ In: „Általános Nyelvészeti Tanulmányok“ I., Budapest 1963. 45–52 und in: „Névtudományi Előadások“, Budapest 1970. 295–301.

⁵ In: „Névtudományi Előadások“.

Innerhalb einer Sprache sind die reinsten Fälle der onomastischen Homonymie die gleichlautenden Kose- oder Kurzformen verschiedener Vornamen, z. B. dt. *Ella* (zu *Elisabeth*, *Eleonore*, *Elfriede* oder *Helene*), *Lene* (zu *Helene* oder *Magdalene*), *Tilla* (zu *Mathilde* oder *Otilie*), *Thea* (zu *Dorothea* oder *Theresia*),⁶ ung. *Berci* (zu *Albert*, *Bernát* = Bernhard oder *Bertalan* = Bartholomäus), ung. *Marci* (zu *Márton* = Martin oder *Marcell*) usw. Engere Gemeinschaften gebrauchen manchmal einige Koseformen statt anderer Namen als es im Allgemeinen gewohnt ist (z. B. ung. *Jutka* zu *Julianna* statt zu *Judith*, ung. *Gyuszi* zu *György* = Georg statt zu *Gyula* = Julius, *Gyuri* zu *Gyula* statt zu *György* usw.).

Es gibt Eigennamen mit mehrfacher Etymologie. Die deutschen Familiennamen *Weid(e)mann*, *Weidner* können 'Jäger' bedeuten oder von *Weide* 'Salix' abgeleitet werden;⁷ *Multer* gehört auf norddeutschem Gebiet zu *Malz*, im Süden zu *Mulde*.⁸ Frz. *Monge* ist eine aphäretische Kurzform von *Demonge* (dialektal für *Dominique*) oder eine dialektale Variante von *moine* 'Mönch'; *Monier* kann als 'Geldwechsler', 'Müller' oder als Kurzform des alten Personennamens *Aymonier* gedeutet werden.⁹ Der ung. Familienname *Boros* ist entweder eine Ableitung aus *bor* 'Wein' oder die Koseform von *Borbás* = Barabás = Barabbas.¹⁰ Es ist wahrscheinlich, in einzelnen Fällen gewiß auch nachweisbar, daß ein Teil der so benannten Familien ihren gleichlautenden Namen auf den einen, der andere Teil auf den anderen Ursprung zurückführt, also haben wir auch hier mit homonymischer Koinzidenz zu tun. Im Sprachbewußtsein gelten aber diese Namen schon für identisch, ebenso wie manche Personennamen verschiedenen Ursprungs (z. B. *Vera*, aus dem Russischen oder Kurzform von *Veronika*; *Ada*, aus dem Hebräischen oder Kurzform von germ. Namen mit dem Vorderglied *Adal-*, *Adel-*). In diesen Fällen ist die Homonymie praktisch aufgehoben worden.

Das Problem des gleichen Eigennamens, der sich auf mehrere Entitäten bezieht, ist eine der heikelsten Fragen der Namentheorie. Da „Homonymie“ soviel wie Gleichnamigkeit bedeutet, bietet sich sozusagen dieser Begriff zur Lösung des Problems an. Manche Forscher betrachten jede Namengleichheit als Homonymie, z. B. E. Vroonen in seinem recht oberflächlichen Werk sogar die höchstens homographische Koinzidenz von frz. *Berger* ~ dt. *Berger*.¹¹ Gardiners Fragestellung ist vorsichtiger: „The two names *John* have . . . a different sense, but the same sound. Is it not imperative then to say that the

⁶ Vgl. K. Paul: Das kleine Vornamenbuch. Leipzig 1967.

⁷ Vgl. H. Bahlow: Deutsches Namenbuch. München 1967.

⁸ Vgl. Brechenmacher: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen. Limburg 1961–63.

⁹ A. Dauzat: Dictionnaire étymologique des noms de famille et des prénoms en France. 1951.

¹⁰ B. Kálmán: A nevek világa [Die Welt der Namen]. Budapest 1967, 88.

¹¹ Les noms des personnes dans le monde. Anthroponymie universelle comparée. Brüssel 1967, 110.

two names are homonyms? A homonym is a word that has the same sound as another, but a different sense. It can hardly be denied that the names of the two Johns fulfil these conditions.”¹² A. Martinkó¹³ setzt den Ausdruck „Homonymie“ in onomastischem Sinn zwischen Anführungszeichen. Sørensen spricht von zwei oder mehreren Bedeutungen der Eigennamen,¹⁴ parallel mit Gattungsnamen wie *bay* und *pole*¹⁵, die offensichtlich Homonyme sind (*bay* = 'Lorbeer', 'Bucht', '[Fenster]Nische', 'rotbraunes Pferd, Fuchs', *pole* = 'Pfahl', 'Pol').

Meines Erachtens können Homonymie und Polysemie in onomastischem Sinn auf Grund desselben Kriteriums getrennt werden wie bei den Appellativen, d. h. nach dem Vorhandensein oder Bewußtsein des Zusammenhangs der Bedeutungen. Unstreitige Homonyme sind die Wörter bzw. Eigennamen verschiedenen Ursprungs. Aber auch zwischen Bedeutungen eines ursprünglich polysemantischen Wortes kann sich der Zusammenhang lösen, sodaß Homonymie entsteht, vgl. z. B. frz. *voler* 'fliegen' und 'stehlen'. Nach diesem Vorbild betrachten wir als homonyme Eigennamen auch diejenigen, deren Beziehung auf verschiedene Entitäten trotz gleicher Etymologien als zufällig erscheint, z. B. mehrfach vorkommende Ortsnamen mit verdunkelter appellativischer Bedeutung — oft Lehnnamen —, wie ung. *Győr* [dt. Raab], *Ság' Tapolca*, *Beszterce* [dt. Bistritz] usw. Zur Beseitigung dieser oft störenden Homonymie hat die (amtliche) Ortsnamengebung unterscheidende Namens-elemente eingeführt: *Donauveschingen* ~ *Wuteschingen*, *Kaiserslautern* ~ *Eisenlautern*¹⁶; zu ung. *Tapolca* (in Transdanubien) *Miskolctapolca*, früher *Görömbölytapolca* (bei der Stadt Miskolc in Nordungarn), frz. *Aix-en-Provence* ~ *Aix-les-Bains*, usw.

Gardiners Beispiel, die mehreren *Johns*, sowie Sørensens Beispiel, Stadt und County *Durham*¹⁷ gehören aber nicht in die Kategorie der Homonymie, sondern in die der Polysemie. Der Zusammenhang der Bedeutungen ist hier nämlich klar, ja es kann oft auch die Berührung, die Filiation nachgewiesen werden. Ein John — oder Johann — bekam diesen Namen, weil sein Vater, sein Großvater oder Pate usw. so hieß, oder zu Ehren eines Heiligen, oder überhaupt, weil auch andere Leute so heißen, weil es solche Namen gibt. Der Ausgangspunkt der Filiationskette der christlichen Taufnamen ist — seit Papst Gregor dem Großen — immer ein Heiliger bzw. eine Heilige. Noch mehr einleuchtend ist der Zusammenhang bei den erblichen Familiennamen. Hinter gleichen Familiennamen nichtverwandter Personen stehen Ahnen, die auf demselben Grund benannt wurden: alle mit dem Namen *Schneider* haben Kleidermacher, alle, die *Kraus(e)* heißen, kraushaarige Leute zu Vorfahren.

¹² The Theory of Proper Names. 1954, 16.

¹³ A. a. O., 192.

¹⁴ A. a. O., 84.

¹⁵ A. a. O., 72.

¹⁶ Vgl. A. Bach: Deutsche Namenkunde II/1. 435, 437, 438.

¹⁷ A. a. O., 84.

Der Beweggrund bei angenommenen Namen ist die Bestrebung zur Anpassung. Derselbe Grund der Namengebung ist auch bei Ortsnamen mit durchsichtiger appellativischer Bedeutung erkennbar (*Holzhausen, Pfaffenhofen* usw.).

Die onomastische Polysemie kommt häufig durch Namenübertragung zustande. Länder, Provinzen, Kantone, Komitate usw. erhalten ihren Namen oft nach einer ihrer Siedlungen (z. B. *Braunschweig, Salzburg, Zürich, Durham*). Ein großer Teil der USA-Staaten und der französischen Départements wurde nach Flüssen benannt (*Mississippi, Missouri, Seine, Loire, Yonne* usw.). Städtenamen werden auf Neusiedlungen übertragen (in den USA z. B. *Memphis, Bethlehem, Cambridge, Birmingham*); A. Bach berichtet darüber, daß man in der Neuen Welt und in Kolonialgebieten 25mal den Namen *Heidelberg* gezählt hat.¹⁸ Eine ungarische Ortschaft wurde mit dem ung. Namen von Venedig *Velence* benannt. Im Namenregister des ungarischen Weltatlas (1959) finden wir 5 *Londons*: die Hauptstadt Englands, ein County, je eine Stadt in Kanada, im Staat Kentucky und Ohio; es ist wohl ein Bruchstück sämtlicher auffindbarer *Londons*. Eine wohlbekannte Art der Ortsnamengebung ist die Verwendung von Personennamen in unveränderter Form. Amerikanische Beispiele sind wieder am meisten einleuchtend, da bei diesen Neusiedlungen der Zusammenhang zwischen dem Personennamen und dem Ortsnamen für das Sprachbewußtsein klar ist: *Washington, Columbus, Jackson, Lincoln* usw. Ungarische Ortsnamen sind häufig auch unveränderte Personennamen, aber entweder ist der Name als Personennamen veraltet (z. B. *Egyek, Tokaj, Szoboszló*), oder entwickelte der Ortsname eine von der des Personennamens verschiedene Form (*Fülpös* ON ~ *Fülöp* PN = Philipp; *Inota* ON ~ *Jonathan* PN usw.), so ist die Polysemie durch Wortspaltung aufgehoben worden. Selbst wo die Identität mit einem Personennamen noch erkennbar ist (ung. *Gyula, Csaba, Mór*), können wir die Namenübertragung nicht an eine bestimmte Person knüpfen: der Zusammenhang zwischen der Bedeutung des Orts- und des Personennamens hat sich aufgelöst, wir haben nicht mehr mit Polysemie, sondern mit Homonymie zu tun.

Es ist Namenübertragung, wenn man Gestirnen mythologische Personennamen (*Mars, Venus*), Tieren Personennamen, Hunden Flußnamen (*Arno, Donau*), Schiffen Personennamen oder geographische Namen gibt (*Queen Mary, Normandie*). Es kommt auch Bedeutungserweiterung und -verengung vor: *England* ist eigentlich das Territorium ohne Schottland und Wales (man denke an die Fußball-Weltmeisterschaften), aber in weiterem Sinne bezeichnen wir mit diesem Namen ganz Großbritannien; *Amerika*, der Name des Doppelkontinents bezieht sich in engerem Sinne nur auf die USA. Die durch Namenübertragung entstandene onomastische Polysemie kann recht vielfältig sein. Mit dem Familiennamen *Petőfi* – der, selbständig gebraucht, für die

¹⁸ Vgl. A. Bach: Deutsche Namenkunde II/2, 405.

ungarische Sprachgemeinschaft eine bestimmte Person, den großen Freiheitsdichter bedeutet — bezeichnen wir Theater, Kinos, Schulen, wirtschaftliche Kollektive, Schiffe und wer weiß noch was; er kann als Büchertitel von Biographien und wissenschaftlichen Bearbeitungen fungieren, seine Bedeutung kann appellativisch erweitert werden (*ich lese Petőfi*, d. h.: „die Gedichte von P.“). Wenn es ein Wörterbuch gäbe, das alle Bedeutungen der Eigennamen aufwiese (prinzipiell ist es nicht unmöglicher, als ein Wörterbuch, das wirklich alle Wörter mit allen Bedeutungen enthielte), so sollten alle diese Bedeutungen darin enthalten sein, freilich außer den 10 000 oder 20 000 Bedeutungen des Namen *Karl Müller*, wenn 10 000 oder 20 000 Personen diesen Namen führen.

Es gibt jedoch Wörterbücher, die innerhalb eines gegebenen und abgegrenzten Sprachmaterials auch die Eigennamen und deren Bedeutungen aufweisen: nämlich die Schriftstellerwörterbücher. In unserem Petőfi-Wörterbuch (in Vorbereitung im Institut für Sprachwissenschaft der Ung. Akademie der Wissenschaften) hat der Name bzw. Titelwort *János* (= Johannes) 23 Bedeutungen. Davon sind 21 verschiedene Personen: lebende Persönlichkeiten (wie *J. Arany*, *J. Garay*, zeitgenössische Dichter), historische Personen (z. B. *J. Hunyadi*, *J. Hus*), schließlich erdichtete Gestalten (z. B. *János vitéz* = der Held Johann, Titelheld eines Märchenepos von Petőfi). Dazu gesellen sich noch zwei literarische Titel: „*János vitéz*“ (das erwähnte Märchenepos) und „*János király*“ = „King John“ von Shakespeare. Der Männername *Gyula* (gleichgesetzt mit *Julius*) und der Ortsname *Gyula* [dt. Julia] gehören aber als Homonyme zwei Wortartikeln an.

Unter Homonymie der Eigennamen verstehen wir also das Verhältnis gleichlautender Namen, wo ihre Bedeutungen — vorläufig als Beziehung auf das Denotatum definiert — ursprünglich nicht in Zusammenhang standen, oder dieser Zusammenhang verdunkelt ist; wir reden von Polysemie, wenn der Zusammenhang noch spürbar ist.

Homonymie und Polysemie kann auch zwischen Eigennamen und Appellativen bestehen. Homonymie kann durch zufällige Koinzidenz erzeugt werden, z. B. *Weichsel* 'der Fluß Wisła' ~ *Weichsel* 'Sauerkirsche', *Ruhr* 'Nebenfluß des Rheins' ~ *Ruhr* 'Dysenterie', frz. *Liège* 'Lüttich in Belgien' (nach frz. Schreibart; in Belgien: *Liège*) ~ *liège* 'Kork'. Homonymie entsteht, wenn ein Eigenname mit durchsichtiger appellativischer Bedeutung -- nach meiner vorgeschlagenen Terminologie: ein „Wortname“, wie z. B. *Ernst*, *Müller*, *Schönbrunn* -- sich von seinem appellativischen Grundwort löst. Zwischen dem Personennamen *Ernst* und dem Gattungsnamen *Ernst* besteht keine Bedeutungsverbindung mehr. Es besteht aber die Bedeutungsverbindung bei individualisierenden Eigennamen vom Typ *Burg*, *Kreml*, *Tower*. Die *Burg* in Wien ist wahrhaftig eine Burg, ein Individuum der Gattung, die Bedeutung des Eigennamens *Burg* ist eine andere Bedeutung des Gattungsnamens *Burg*:

also Polysemie. Doch nicht nur Gattungsnamen können eine Eigennamenbedeutung, auch Eigennamen eine appellativische Bedeutung haben (Metapher: *Judas*, *Krähwinkel*; Metonymie: *Waterloo*, *Bonn*; Bedeutungsübertragung: *Selters* usw.).

Homonymie und Polysemie sind, wie bekannt, oft störend in der Verständigung. Die Gesellschaft bestrebt sich, diese Störungen zu beseitigen. Die Unterscheidung gleichlautender Ortsnamen mittels vor- oder nachgesetzter Namelemente wurde schon erwähnt. Die vom Imperialismus aufgeteilte Welt kannte gleichnamige Kolonien, zu deren Unterscheidung Attribute von den Völkernamen der Kolonisatoren gebildet wurden: *Französisch-Sudan* ~ *Anglo-Ägyptischer Sudan*, *Congo belge* ~ *Congo français*. Einige der selbständig gewordenen ehemaligen Kolonien liquidierten durch Namenveränderung die Gleichnamigkeit: aus Frz.-Sudan wurde *Mali*, das ehemalige britisch-ägyptische Kondominium behielt den Namen *Sudan* bei. Die beiden Kongoländer haben den Namen *Kongo* — Übertragung des Flußnamens — beibehalten: *République Démocratique du Congo* [seit einigen Jahren heißt es *Zaire*] ~ *République Populaire du Congo*. In der Presse wird der Name der beiden Hauptstädte als unterscheidendes Attribut gebraucht: *Kinshasa-Kongo* (früher *Léopoldville-K.*) ~ *Brazzaville-Kongo*. — Zur Vermeidung einer eventuellen Verwechslung mit *München* heißt *München-Gladbach* seit 1952 *Mönchen-Gladbach*.

Gleichnamige Personen in einer Familie oder in demselben Wirkungskreis ergänzen ihren Namen oft mit einer (nichtoffiziellen) distinktiven Bezeichnung (*Johann Strauß, Vater* ~ *Johann Strauß, Sohn*; *Lucas Cranach der Ältere* ~ *Lucas Cranach der Jüngere*). Familien mit allzu häufigen Familiennamen gebrauchen manchmal ständig eine unterscheidende Buchstabenbezeichnung (ung. *B. Molnár*, *O. Nagy* usw.). In manchen Ländern, wo der Familiennamenbestand allzu beschränkt, und deshalb die einzelnen Familiennamen überbelastet sind, wird der Namenwechsel amtlich gefördert (z. B. in Dänemark und Schweden). Die Beinamen, letzten Endes selbst die Familiennamen sind vom Bedürfnis der Beseitigung der störenden Polysemie erzeugt worden.

Störende Homonymie kann manchmal durch fremdsprachige Transiteration verursacht werden. In Jugoslawien — wo bekanntlich eine beträchtliche ungarische Minderheit lebt — werden die etymologisch durchaus verschiedenen ung. Familiennamen *Szeles*, *Széles*, *Szölös* amtlich gleich *Seleš* geschrieben, da die serbokroatische Orthographie die fremden Eigennamen transliteriert, dabei den Unterschied *e*—*é*—*ő* nicht kennt. Die neueren Gesetze aber ermöglichen, daß die Staatsbürger ungarischer Nationalität ihren Namen auch in ungarischer Schreibungsform gebrauchen.¹⁹

Zur Vorbeugung störender Polysemie dient der gesetzliche Schutz mancher Eigennamen, z. B. historischer Familiennamen; geschützt werden in der

¹⁹ Vgl. G. Virág in: *Névtudományi Előadások*, 368—71.

Hundezucht die sog. Kennelnamen; im Urheberrecht die Titel literarischer Werke sowie im Wirtschaftsleben die Markennamen — insofern man diese als Eigennamen betrachtet. Im Ungarischen kann die Deklination eine unterscheidende Rolle spielen: *Velencében* (Inessiv: in Venedig) ~ *Velencén* (Superessiv: in der ung. Ortschaft Velence), — *Hevesen* (Superessiv: im Orte H.) ~ *Hevesben* (Inessiv: im Komitat H.) usw.

Die Synonymie der Eigennamen wird auf verschiedene Weise aufgefaßt. Vroonen (a. a. O.) betrachtet als Synonyme die Namen *Smith*, *Schmidt*, *De Smedt*, *Kovács*, *Faber*, *Lefèvre*. Die Namenkunde beschäftigt sich viel mit Entsprechungen diesen Typs: *Theophil* ~ *Amadeus* ~ *Gottlieb* ~ *Bogumil*, *Oxford* ~ *Bosporus*, *Salzach* ~ ung. *Sajó* [dt. Salza] usw. Diese sind aus gleichbedeutenden Elementen verschiedener Sprachen entstandene Namen: keine Synonyme. Noch weniger sind Synonyme die Eigennamen mit verdunkelter appellativischer Bedeutung (in meiner Terminologie: „Zeichennamen“), deren Entsprechung 1. etymologisch ist (*Johannes* ~ *Jean* ~ *Giovanni* ~ *John* usw.), 2. auf Übersetzung (*Viktor* ~ ung. *Győző*) oder 3. auf künstlicher Gleichsetzung fußt (*Eugen* ~ ung. *Jenő*).

Diese Namenentsprechungen werden in erster Linie nicht deshalb aus der Kategorie der Synonymie ausgeschlossen, weil sie zu verschiedenen Sprachen gehören. Erstens kommen sie auch im Namengut derselben Sprache vor — auch auf deutschem Sprachgebiet gibt es Personen namens *Theophil* und *Gottlieb*, *Schmidt* und *Faber* —; außerdem können ja auch Appellative Fremdwörter zu Synonymen haben (*Standbild* ~ *Statue* usw.). Andererseits gibt es auch innerhalb eines Sprachsystems Eigennamen, deren appellativische Bedeutung synonym ist: z. B. die Familiennamen *Schütz* ~ *Jäger* ~ *Weidmann*, die Ortsnamen *Waldheim* ~ *Holzweiler*, ung. Bergnamen *Kopasz-hegy* ~ *Szárhegy* [= 'kahler Berg'] ~ *Tarkő* [= 'kahler Stein'] ~ *Pilis* [~ 'Glatze, Tonsur']. Aber auch diese dürfen nicht als richtige onomastische Synonyme betrachtet werden: sie sind Eigennamen mit synonymem appellativischer Bedeutung, anders gesagt: aus Synonymen entstandene Eigennamen.

Das Wesentliche in der modernen Definition der Synonymie ist, daß Synonyme dasselbe Denotatum (oder Designatum) bezeichnen;²⁰ sie können innerhalb des Textes ohne Beeinträchtigung des Sinnes vertauscht werden. *Schmidt* ist aber eine andere Person als *Faber*, *Waldheim* und *Holzweiler* sind verschiedene Ortschaften: deshalb sind diese Namen keine Synonyme. Doch es gibt Eigennamen von verschiedener Form, die dieselbe Entität bezeichnen, deren Denotatum identisch ist, z. B. *Äthiopien* ~ *Abessinien*, *Iran* ~ *Persien*, *Ostsee* ~ *Baltisches Meer* usw. Die onomastische Synonymie ist nicht anderes als ein anderer Aspekt der Mehrnamigkeit.

²⁰ S. R. Carnap: *The Structure of Language*. New Jersey, 1964, 423; Palevskaja: *Синонимы в русском языке*. Moskau 1964, 29; S. Károly: *Általános és magyar jelentés-tan* [Allgemeine und ungarische Semantik]. Budapest 1970, 81, 88.

Mehrnamigkeit kommt oft durch mehrsprachige parallele Namengebung oder Namenübersetzung zustande (*Donau* ~ *Duna* ~ *Dunaj* ~ *Dunav*, *Bratislava* ~ *Pozsony* ~ *Preßburg*, *Cape Town* ~ *Kapstad* ~ *Kapstadt* usw.). Wenn solche entsprechende Namen innerhalb eines Sprachsystems gebraucht werden, dürfen sie als Synonyme gelten. Für Deutsche sind *Danzig* oder *Florenz* keine Synonyme zu *Gdańsk* bzw. *Firenze*, sondern entsprechende deutsche Bezeichnungen, — Übersetzungen in weiterem Sinn. Aber in einer dritten Sprache, z. B. im Ungarischen gelten *Gdańsk* und *Danzig*, *Firenze* und *Florenz* (nach traditioneller ung. Orthographie *Flórenc*) als Synonyme. Das nicht (mehr) offizielle Glied des Namenpaares hat manchmal einen leicht konservativen oder altertümlichen Stilwert. Der Stilwert der Synonyme wird oft in der Synonymenforschung sowie in der Stilistik betont. Ausgesprochen literarisch, sogar pathetisch sind z. B. *Albion*, *Hellas*, *Lusitanien* neben *England*, *Griechenland*, *Portugal*.

Die onomastische Synonymie kann nicht nur in Einzelfällen, sondern auch systemweise beobachtet werden. Typische Fälle der Synonymie sind: 1. Frauenname und Mädchename (*Frau von Goethe* = *Christiane Vulpius*), 2. echter Name und Pseudonym — Künstlurname, Deckname usw. — *Jean-Baptiste Poquelin* = *Molière*, *Jacopo Robusti* = *Tintoretto*, *W. I. Ułjanow* = *Lenin*; 3. bürgerlicher und kirchlich-religiöser Name (z. B. bei Mönchen, Päpsten: *Eugenio Pacelli* = *Pius XII.*, bei Mohammedanern: *Cassius Clay* = *Mohammed Ali*); 4. in manchen Ländern, Zeitaltern und Gesellschaftsklassen Familienname und Adelsname (nach dem Besitz), z. B. im französischen Adel des Ancien Régime; die französische Revolution schaffte im Juni 1790 mit den Adelstiteln auch die Adelsnamen ab, seither wurde *Marquis de La Fayette* bei seinem Familiennamen *Motier*, *Marquis de Mirabeau als Riquetti, de Saint-Fargeau* als *Lepelletier* genannt.²¹ (Vielleicht ist es nicht uninteressant zu bemerken, daß die Geschichte den Adelsnamen des Monarchisten La Fayette, doch den Familiennamen des Republikaners Lepelletier aufbewahrt hat.) Weitere Synonymtypen sind noch: 5. die Ländernamen und die amtlichen Staatsnamen (*Ägypten* = *Vereinigte Arabische Republik*; heute *Ägyptische Arabische Republik*, *Schweiz* = *Schweizerische Eidgenossenschaft*; der stilistische Gegensatz ist prägnant: die ersteren gehören in die Umgangssprache, die letzteren ausschließlich in die Amtssprache); 6. die volkstümlichen und die wissenschaftlichen Gestirnnamen (*Siebengestirn* = *Plejaden*). Es gibt auch synonyme (amtliche und volkstümliche) Ortsnamen, besonders Flurnamen, Straßennamen usw.²²

Synonym sind die griechischen und lateinischen Namen der antiken Götter und Göttinnen: *Zeus* = *Juppiter*, *Hera* = *Juno* usw. (Nach der Reli-

²¹ Vgl. Vroonen: a. a. O., 82.

²² Vgl. A. Bach: a. a. O. II/2, 502.

gionsgeschichte waren sie ursprünglich unabhängige Gottheiten; die Gleichsetzung der Namen deckt eine Identifizierung der Personen, doch dieser Vorgang war schon in der frühen Periode der römischen Geschichte abgeschlossen.) Antike Gottheiten und berühmte Männer wurden häufig mit einem Beinamen nach ihrem Geburts- oder Wirkungsort versehen, so entstanden Synonyme wie *Kythereia* oder *Kypris* = *Aphrodite*, *Mantuanus* = *Vergilius*, *Atticus senior* = *Pheidias*, *Teios* = *Anakreon*, *Thebaïos* = *Pindaros*. Die Italiener als Erben der Antike setzten diesen Gebrauch fort: *l'Astigiano* = *Alfieri*.²³ In „Lotte in Weimar“ von Thomas Mann²⁴ wird einmal der Dichter *Matthias Claudius* als *der Wandsbecker* erwähnt, nach seinem Wohnort *Wandsbeck* (Hamburg).

Manche griechischen Gottheiten haben einen doppelten Namen: *Pallas Athene*, *Phoibos Apollon*. Die Elemente dieser Namen werden auch selbständig und synonymisch gebraucht: *Pallas* = *Athene*, *Phoibos* = *Apollon*. Hier stehen verschiedene Kurzformen des vollständigen Namens im Synonymenverhältnis; *Pallas* sowie *Athene* steht für *Pallas Athene*, genau wie wenn man *Anton Schmidt* einmal als *Schmidt*, einmal als *Anton* (ja als *Toni*) bezeichnet.

Im Mittelalter, bevor sich die Familiennamen endgültig gefestigt hatten, bezeichnete man dieselbe Person öfters mit verschiedenen Namen, z. B. *Cune Doring* = *Cune mit der kannyn*, Breslau 1356; *Wenczel Rump*, Frankfurt a. M. 1388 = *Wenczel Weitdreger* 1389 = *Wenczel im Kauffhuse* 1390.²⁵ Dasselbe gilt für literarische Titel, die im Zeitalter vor dem Buchdruck meist flüssig waren: *Eclogae* = *Bucolica* (Vergilius), *der Nibelunge liet* = *der Nibelunge nôt* = *Nibelungenlied*.

Können wir von Synonymie reden im Falle der Namenänderung? Nach A. Martinkó hat die mit einem Eigennamen bezeichnete Sache (Person, Ort usw., „Namenträger“) einen bestimmten Platz im Koordinatensystem von Raum und Zeit. Die Stadt am 60° nördlicher Breite, am 30° östlicher Länge hieß vor 1914 *Sanktpeterburg*, von 1914 bis 1924 *Petrograd*, seit 1924 *Leningrad*. Diese Namen sind also keine vollkommene Synonyme, weil der Zeitfaktor als Veränderliche auf der Koordinate erscheint. Auch begrifflich ist das heutige Leningrad nicht ganz dasselbe als die Hauptstadt der Zaren. *Nándorfehérvár* [dt. Griechisch-Weißenburg] ist der alte ungarische Name von Belgrad; doch in der ungarischen Geschichte sind die Belagerung von *Nándorfehérvár* (1456) und die Belagerung von *Belgrad* (1717) zwei verschiedene historische Ereignisse. Deshalb halten wir es nicht für richtig, daß man neuerdings von der Schlacht zu *Wolyograd* spricht; die Stadt, wo die schicksalwendende Schlacht des zweiten Weltkriegs sich ereignete, hieß nicht *Wolgograd*, sondern *Stalingrad*. Aus dem Verhältnis der Eigennamen, die sich auf ein räumlich identisches

²³ Vgl. R. Hirzel: *Der Name*. Amsterdam 1927/1962, 57–8.

²⁴ *Ges. Werke*. Berlin 1956. VII, 442.

²⁵ M. Gottschald: *Deutsche Namenkunde*. Berlin 1954, 82.

Denotatum mit verschiedener zeitlicher Gültigkeit beziehen, fehlt ein wichtiges Kriterium der Synonymie: die Vertauschbarkeit. Im Falle des Namenwechsels können wir also nur in beschränktem Sinn von Synonymie reden.

Diese Beschränkung kann aber oft sogleich aufgehoben werden. Der Namenwechsel verursacht nicht immer eine scharfe Zäsur zwischen dem Gebrauch des alten und des neuen Namens: die Gewohnheit, die Innervation kann noch lange den alten Namen neben dem neuen als sein Synonym am Leben erhalten. Wenn Herr Müller seinen Namen zu *Molnár* magyarisiert, nennen ihn seine alten Bekannten manchmal noch jahrelang *Müller*. *Byzanz* ist der Name jener spätantiken-mittelalterlichen Metropole, die vom Kaiser Konstantin, als er sie zu seiner Hauptstadt erhob, *Nova Roma*, von der Welt *Constantinopolis* genannt wurde. Der Name *Konstantinopel* wird eher zur Hauptstadt des Osmanischen Reiches assoziiert, obwohl diese schon *Istanbul* hieß. *Byzanz* und *Konstantinopel* einerseits, *Konstantinopel* und *Istanbul* andererseits sind vertauschbar, wenn auch *Byzanz* und *Istanbul* es nicht sind. Das Weiterleben des alten Namen ist besonders gut zu beobachten bei Straßennamen, deren häufige Veränderung nicht selten selbstzweckig, ja namenwidrig ist. (Unter Namenwidrigkeit verstehe ich einen Widerspruch mit der Hauptfunktion der Eigennamen, der Identifikation.) Um ein verhältnismäßig frisches Beispiel zu erwähnen: es ist äußerst wahrscheinlich, daß die *Place de l'Étoile* in Paris, Ende 1970 trotz Gegenkundgebungen nach dem verstorbenen General *de Gaulle* benannt, im Volksmund auch in der Zukunft *Étoile* heißen wird.

Eigentlich sind auch die oben erwähnten Typen der Synonymie – Frauenname – Mädchenname, echter Name – Pseudonym, bürgerlicher – kirchlicher Name auch vom Zeitfaktor abhängig. Christiane Vulpius, Jean-Baptiste Poquelin, Eugenio Pacelli hießen nur von einem bestimmten Zeitpunkt ab Frau von Goethe, Molière bzw. Pius XII.; die Mehrnamigkeit besteht nur zwischen gewissen zeitlichen Grenzen, aber in diesem Zeitraum besteht sie, und mit ihr die Synonymie. Es ist eine Folge der Rolle des Zeitfaktors, daß das eine Glied der onomastischen Synonympaare oft einen altertümlichen, konservativen Stilwert hat (z. B. *Reval* neben *Tallinn*). R. Jakobson macht darauf aufmerksam, daß die sprachlichen Veränderungen sich nicht wie die Sommerzeit an einem bestimmten Tage einsetzen; die Sprecher hören nicht am 1. Mai mit dem Gebrauch eines Elements *A* auf, um fortan nur *B* zu gebrauchen: *A* und *B* leben eine Zeitlang nebeneinander, *A* mit archaischem, *B* mit neuartigem Stilwert, dessen sich die Sprecher bewußt sind.²⁶ Diese Bemerkung ist für Vieles, auch für die Synonymie im allgemeinen und für die onomastische Synonymie gültig.

Es bleibt noch übrig, die Frage des synonymen Verhältnisses von Eigennamen und Gattungsnamen in Augenschein zu nehmen. In gegebener Situation

²⁶ Pattern in Linguistics, 1952. in „Selected Writings“.

kann jeder Name durch einen Gattungsnamen ersetzt werden, der mittels des bestimmten Artikels (in Sprachen, wo es Artikel gibt) oder eines Possessivpronomens usw. determiniert, aktualisiert ist: *der Knabe, der Lehrer, die Stadt, meine Mutter, unser Vaterland* usw. In diesen Fällen gebrauchen wir die Bezeichnung der Gattung statt der Bezeichnung des Individuums: eigentlich eine Art der Synekdoche. Auch die appellativische Umschreibung eines Eigennamens ist häufig: *der Nachbarsohn, Ungarns Hauptstadt, der Präsident der Republik* usw. Synekdoche und Umschreibung sind keine Synonyme. Manche appellativische Ausdrücke werden jedoch laut einer literarischen oder publizistischen Tradition als ständige Bezeichnungen dieser oder jener berühmten Persönlichkeit oder eines geographischen Objekts verwendet: *der Große Kurfürst* (= *Friedrich Wilhelm I.*), *der Sonnenkönig* (= *Ludwig XIV.*), *die ewige Stadt* (= *Rom*), *das Land der Tausend Seen* (= *Finnland*), *das Land der Aufgehenden Sonne* (= *Japan*), usw. Im religiösen Wortgebrauch werden Gott, Jesus und Maria oft mit appellativischen Synonymen *der Allmächtige, der Erlöser, die Heilige Jungfrau* usw. genannt. Diese Bezeichnungen haben auch einen merklichen Stilwert. Der Typ „Sonnenkönig“ war ursprünglich gewählt, gehoben, heute mehr klischeeartig, abgedroschen.

Wenn wir also über die Synonymie der Eigennamen reden, müssen wir das Verhältnis von Eigennamen mit synonyme appellativer Bedeutung (*Schmidt ~ Faber, Theophil ~ Gottlieb, Waldheim ~ Holzweiler*) unterscheiden vom Verhältnis solcher Eigennamen, die dasselbe Denotatum bezeichnen, die daher in ihrer onomastischen Bedeutung synonym sind. Das Studium der ersteren Erscheinungsgruppe gehört ins Gebiet der autonomen Namenkunde, der Namengeschichte. Die Ergebnisse des letzteren bereichern jenen Sektor der allgemeinen Bedeutungslehre, der sich mit der Stilistik berührt; es hat auch seinen Nutzen in Fachgebieten außerhalb der Sprachwissenschaft, z. B. in der Identifikation von Personen und sonstigen Namenträger.

Mit der Untersuchung der Fragen der onomastischen Homonymie, Polysemie und Synonymie hatte ich den Zweck, mindestens um einen Schritt näher zu kommen zur Lösung eines längst umstrittenen Problems der Sprachwissenschaft: zur Klärung der Bedeutung der Eigennamen.

CONTRIBUTI ALL'USO DELL'ARTICOLO DETERMINATIVO IN ITALIANO

G. HERCZEG

L'articolo determinativo davanti ai cognomi

Ci siamo proposto di tracciare un quadro dettagliato sulla situazione attuale, prendendo in considerazione soprattutto il linguaggio scritto. Gli esempi provengono, da una parte, da saggi e monografie — non va dimenticato che l'articolo determinativo è usato soprattutto davanti ai cognomi di personaggi illustri, — dall'altra dalla prosa di autori che sono nostri contemporanei e che rappresentano uno stile vicino al parlato e da articoli di giornale, con carattere analogo al tono degli scrittori scelti. Con questo modo ci si rende conto della polarizzazione dei fenomeni sintattici, perché i testi scientifici o di divulgazione scientifica si comportano diversamente, nell'uso dell'articolo davanti ai cognomi, dalla prosa di intonazione realista, intesa a rendere la vita media e popolareggiante di tutti i giorni. Anche come numero, la prosa scientifica supera di gran lunga quella letteraria, perché essa contiene cognomi di molti personaggi illustri. Il nostro spoglio da una parte confermerà ciò che lo Hall ha trovato nelle sue ricerche; dall'altra speriamo di poter rendere il quadro più svariato, rilevando un certo numero di sfumature che lo Hall¹ non ha voluto esaminare, dato il carattere piuttosto ristretto del suo articolo.

Secondo la nostra convinzione, l'uso dell'articolo davanti ai cognomi di personaggi illustri è regolato da norme sottili, suscettibili di essere enucleate empiricamente, come l'analisi seguente lo proverà e non si può dire che l'uso sia sottoposto al gusto arbitrario degli scrittori. Esso è invece subordinato alla forza determinatrice della situazione stilistica e dei fattori psicologici: con contenuto analogo il cognome può essere usato in un caso con l'articolo, in un altro caso senza l'articolo.

1.

A) Partiamo dagli esempi che si riferiscono a scrittori poeti o a studiosi storici della letteratura.

a) nella prosa trattatistica, nelle monografie scientifiche in cui è costante il tono oggettivo, poiché l'autore vuole comunicare fatti e constatazioni

¹R. A. Hall, Jr.: *Moot Points in Italian Grammar*. Italica 1965, pp. 162-167.

concrete, fondate sulle proprie ricerche, i cognomi sono sempre citati preceduti da articolo; anche i nomi di grande notorietà, quelli di scrittori poeti diventati famosi e popolari si conformano a questo uso. Ciò che è decisivo, è la situazione psicologica concreta e non il carattere particolare del personaggio che figura citato. Si capisce perciò che nella saggistica, di tono meno rigidamente scientifico del linguaggio dei trattati, l'uso dell'articolo non è soggetto a norme così conseguentemente severe. E si capisce che anche in un trattato scientifico possano affiorare passi psicologicamente motivati in cui l'autore depone la veste di scienziato e si rivolge su un tono più familiare a chi lo legge: basta un pur minimo cambiamento di atteggiamento interiore, influenzato per es. dal lettore immaginario a cui l'autore rivolge la parola perché avvenga anche nell'uso dell'articolo una variazione.

Nella *Storia della letteratura italiana* di A. Pompeati (UTET, 1950) nel IV volume l'autore si occupa per ben 80 pagine di Alessandro Manzoni; il cognome (senza il nome) ricorre innumerevolmente come soggetto, oggetto, oppure preceduto da preposizione. In tutti i casi si ha l'articolo, con l'eccezione di un solo caso: e in questo unico esempio si sente che il periodare pacatamente scientifico dell'autore è stato completato da una comunicazione che rende l'opinione personale, soggettiva dello stesso autore:

È stato detto che con gli Inni sacri il Manzoni ritolse alla rivoluzione francese i principi di fraternità e di uguaglianza che essa aveva proclamati (. . .) Io aggiungerei che per questo ardore fraterno infuso nelle sue strofe il secondo dei nostri grandissimi poeti religiosi, *Manzoni*, supplisce alle reticenze del primo, Dante (IV, p. 69).

Il soggettivismo si manifesta nei casi in cui l'autore della monografia cita il parere non bene convalidato di altri. L'esempio che serve a dimostrare quanto abbiamo detto, proviene da *Matteo Bandello* di G. Petrocchi (1949):

. . . non è dimostrata storicamente l'ipotesi del Di Francia che *Bandello* trasse l'argomento e l'esposizione di altre novelle da un manoscritto di Margherita vagante per l'Italia. In mancanza di prove sicure sulla dipendenza scritta, non sarebbe disdicevole credere che effettivamente *il Bandello* traesse le argomentazioni narrative dalla stessa tradizione orale alla quale aveva attinto la regina di Navarra (p. 24).

Nella stessa opera si riscontrano anche altri procedimenti di carattere soggettivo in cui l'articolo può essere facilmente omesso davanti al cognome del personaggio illustre. Alludiamo prima di tutto alla messa in rilievo che, di fronte al puro raziocinio, comporta un atteggiamento fondato sulle movenze sentimentali di chi scrive:

Torniamo alle vere fonti, quelle che determinano un atteggiamento letterario nel *Bandello*, quelle che formano la sua educazione d'artista: *Boccaccio soprattutto*, e poi il Pontano e Masuccio, e quindi le fonti francesi (p. 22).

Questo *Boccaccio soprattutto* è un superlativo, espresso con un avverbio; logico che in questo caso manchi l'articolo, conservato con *Bandello* e *Pontano*, perché questi cognomi non sono citati sotto forma affettiva ma figurano come una dichiarazione concreta e scientifica.

Boccaccio detta legge in materia di racconti comico-lascivi (p. 22).

È il significato della frase intera a esigere il risalto con il cognome di Boccaccio: si ha un'affermazione in chiave emotiva; l'autore insiste su un suo personaggio e perciò può omettere l'articolo davanti al cognome, sottolineando anche grammaticalmente l'affettività e la non logicità della dichiarazione. Un esempio simile per il carattere del contenuto, in chiave emotiva:

In tal gioco, fra la struttura e la parola, *Bandello* è abilissimo (p. 69).

V. Branca, il quale nel suo *Boccaccio medievale* adopera il cognome di Boccaccio come soggetto oggetto e con preposizione in parecchie centinaia di esempi con l'articolo, non indulge una sola volta a lasciarlo cadere in modo da conservare con coerenza perfetta il tono neutro, oggettivo, volendo realizzare una prosa di alto livello scientifico.

b) Dalla predetta argomentazione deriva logicamente che il linguaggio dei saggi in cui l'esposizione non richiede una presentazione rigidamente oggettiva e in cui un contatto immediato con i lettori è possibile, la conservazione dell'articolo non è obbligatoria. Nella *Storia popolare della letteratura italiana* di C. Salinari (1962) è raro che si abbia l'articolo davanti ai cognomi di scrittori e poeti e ciò non desta meraviglia. Il tono discorsivo del Salinari è quello del conferenziere che espone i suoi pensieri a un pubblico, a viva voce, reagendo talvolta inconsapevolmente alle movenze impercettibili ma continue del suo uditorio.

Il testo scritto sul Foscolo prova il carattere vivo e immediato dell'esposizione quasi fosse una conversazione con il suo pubblico:

La passione perpetua della vita. E in realtà la biografia di *Foscolo*, è già la biografia di un uomo del nostro Risorgimento (...). Ha solo diciannove anni, va a Bologna e si arruola nell'esercito di Bonaparte, nei cacciatori a cavallo della repubblica Cispadana. E scrive l'ode a Bonaparte liberatore. Ma ben presto *Foscolo* avrà un'amara delusione. Rientrato a Venezia con gli eserciti francesi, diventato segretario della municipalità provvisoria, viene invitato, con Vincenzo Dandolo, in missione presso il Bonaparte. Così può vedere da vicino il suo eroe. È quello il liberatore? Quell'uomo vanitoso e tronfio? Preoccupato solo di stesso? Prepotente? Cinico? Circondato di dame e di sorelle. L'ammirazione del giovane Ugo vacilla, Napoleone a Campoformio tradisce le speranze dei suoi amici, vende all'Austria Venezia (...). Ecco ora il dilemma: l'Austria no e in genere l'antico regime superato nelle coscienze dai grandi principi della rivoluzione francese. Napoleone nemmeno, che ha tradito quei principi (...). E allora? Il suicidio? È questo il destino dei veri repubblicani in un mondo che non è fatto per loro? O la scelta del male minore, l'esercizio delle armi, sia pure al servizio di Napoleone per preparare la futura riscossa? (...) Persino *Monti*, che egli ha difeso quando si trovava in difficoltà, gli diviene ostile. *Monti* che egli ammira come poeta, *Monti* la cui donna egli ha amato. *Monti* che lo ha accolto e sostenuto ancora giovinetto. (...) Ma la nuova generazione è per lui, i giovani lo ammirano e lo hanno a modello. Ma lo ammirano anche le donne. Questo delle donne è il capitolo della biografia foscoliana su cui si è maggiormente esercitato il pettegolezzo degli storici. Certo, *Foscolo* ebbe molte donne. (...) Ma non andò sempre allo stesso modo, né *Foscolo* era troppo propenso agli amori saggi. Prendeva fuoco come la paglia (...) La galleria di questi amori è assai lunga. Ne scegliamo solo qualcuno, tra i più notevoli (Salinari op. cit. III, 55—59).

È inutile continuare: il brano scelto basta per dimostrare che si tratta di un testo alla mano, di tono immediato e scorrevole in cui si hanno spesso frasi senza predicato, interrogazioni fittizie (come se il Salinari si fosse rivolto

all'uditorio invisibile), interiezioni, esclamazioni oppure giri del linguaggio parlato (per es. *quello delle donne*). I periodi sono semplici, la subordinazione è ridotta al minimo, sono numerose e incalzanti le frasi principali di poche parole. Fra le subordinate si ha qualche relativa e una sola temporale, mentre mancano tutti gli altri tipi di subordinate. I sintagmi participiali e infinitivali sono appena rappresentati (Rientrato . . . diventato . . . viene inviato; la scelta del male minore . . . per preparare).

c) L'uso moderno dei giornali e della critica militante si regola secondo le norme sopraesposte: è adoperato l'articolo davanti al cognome dello scrittore e del poeta nella comunicazione oggettiva che rasenta una esposizione scientifica dei fatti. Cade l'articolo quando il saggista mette in risalto il carattere soggettivo della presentazione (per. es. riportando le opinioni di terzi). Nel necrologio intitolato: *Ricordo di Govoni*, proveniente da *Il Giornale d'Italia* (ottobre 1965) l'autore, N. F. Cimmino adoperava con il tono oggettivo sempre l'articolo che cadeva invece quando al tono oggettivo subentrava quello soggettivo, incerto, eventualmente spostato verso accenti lirico-sentimentali:

Buffo e complicato paese il nostro, che (. . .) non ha mai lesinato umiliazioni e pene a chi, per poter fare il poeta, doveva passare per lo meno come uno spostato. *Govoni* fu uno di questi e la vita gli procurò sofferenze, sacrifici, dolori ecc.

Non occorre accentuare il soggettivismo della comunicazione. Il brano seguente, al contrario, è molto meno lirico:

Allorché si indaga sulla formazione e sulla evoluzione della poesia contemporanea italiana, si è soliti parlare di una „rottura” che contro la poesia tradizionale avrebbero operata i poeti nuovi, come i crepuscolari, *il Gozzano*, *il Palazzeschi*, i futuristi; e ad essi si accomuna *il Govoni*. (. . .) Certamente i nuovi poeti, *dal Corazzini* a Marino Moretti, *dal Palazzeschi* al *Gozzano*, operarono una disgregazione del verso tradizionale.

Tono oggettivo è nella comunicazione di carattere altamente letterario per cui l'autore voleva ricordare fatti concreti, visti in una luce impersonale. La prospettiva cambiava quando il medesimo contenuto veniva calato nella considerazione soggettiva personale, sottolineata dal parere individuale dell'autore. Con il cambiare della prospettiva scompariva l'articolo che nella comunicazione oggettiva quando l'autore esprimeva il giudizio concreto, è stato invece conservato.

D'altra parte pensiamo (. . .) che sia azzardato parlare di crepuscolarismo nei riguardi di *Govoni*. (. . .) Sul piano espressivo i crepuscolari ebbero in comune con altri poeti a loro contemporanei quell'esigenza di rottura del ritmo tradizionale di cui abbiamo parlato; con poeti, appunto quali *Gozzano*, *Palazzeschi*, *Govoni*, a torto voluti definire anch'essi crepuscolari.

E. Falqui scrivendo di G. Bassani (Tempo, 14 agosto 1956) fa conoscere le novelle del volume „Cinque storie ferraresi” con il tono dello storico letterario, oggettivo e indagatore; grazie all'analisi esatta e neutra, da scienziato egli mette l'articolo davanti al nome del Bassani:

Quattro delle „Cinque storie ferraresi” che *il Bassani* ha riunito adesso in un congruo volume dei „Coralli” della Casa Einaudi (...); a noi sembra opportuno (...) intrattenersi di preferenza sopra alcune particolarità dello stile *del Bassani*; (...) in un'avvertenza preposta alla raccolta, *il Bassani* desidera ricordare che i luoghi, i fatti e le persone rappresentati non sono reali (...). Né potrebbe accadere diversamente, considerato che i non larghi mezzi espressivi a disposizione *del Bassani* (...) non gli consentono alcuna di quelle libertà (...). Il tessuto stilistico *del Bassani* è così dimesso e scialbo (...) concerne la spontaneità, la genuinità *del Bassani* nell'impegnarsi in imprese propriamente narrative (...). Allo scopo di analizzare e giudicare la vicenda, succede *al Bassani* di farlo in modo da stenderla e appiattirla (E. Falqui: Novecento letterario, Serie sesta, 1961, p. 375—377).

Dal tessuto del fraseggiare dotto e di tono scientifico salta fuori ad un tratto un'affermazione con la brusca forza impetuosa che rispecchia l'opinione soggettivamente personale del saggista: cambia il carattere della struttura della frase che diventa breve e concisa; gli stessi predicati verbali mettono in risalto, per il loro carattere metaforico, l'intonazione lirico-soggettiva della comunicazione; è naturale che l'articolo scompaia davanti al cognome:

Per voler troppo spiegare, *Bassani* s d r a m m a t i z z a (...). Dove altri accentuerebbe, *Bassani* fel t r i z z a e smorza (ibid.).

2.

Le regole e considerazioni sovraesposte valgono anche per l'uso dell'articolo davanti ai cognomi di celebri artisti, pittori, scultori. Ma bisogna subito precisare che l'oscillazione è maggiore nelle monografie e storie dedicate a varie epoche della storia dell'arte o ai singoli artisti che non nelle opere di analogo carattere che si occupano di problemi letterari. Nelle monografie artistiche per concrete e serie che siano, e per elevato che sia il tono dell'esposizione si può rilevare la mancanza frequente dell'articolo davanti ai cognomi di personaggi illustri.

In base al nostro spoglio siamo in grado di affermare che gli autori di opere artistiche omettono di preferenza l'articolo davanti ai cognomi di pittori scultori ecc., quando si tratta di analizzare l'attività artistica; a più forte ragione perché in quelle parti si presenta l'opportunità di portare osservazioni soggettive derivanti dall'interpretazione multiforme dell'attività artistica. Quando invece gli autori indagano la vita e la carriera legata a vicende concrete essendo costretti a fornire anche contributi particolari di determinati episodi, sembra che l'articolo venga mantenuto più facilmente. Citiamo la frasi seguenti dall'opera: *Ottocento-Novecento* di M. Biancale (Primato, 1961):

L'influenza del gran quadro *del Cammarano* è tale che persino le scene di folla *del Favretto* più tardi, come l'„Estrazione del lotto” dell'82 (...) sembra un frammento dell'„Incoraggiamento al vizio” (...). L'arte *di Cammarano* operò rapidamente *su Favretto*: ma non durò a lungo, che non era tale forma di realismo la via che doveva in seguito battere il veneziano. Diventò generico ed episodico e il robusto eloquio *cammaraniano* si mutò nel vernacolo spicciolo delle calli e dei campielli, il „Liston” e la „Passeggiata in piazzetta” non derivano dalla „Piazza di San Marco” *di Cammarano*: una piazza da avvenimento politico e non domenicale o festaiola, con tube nere e bianche (...). *Di Cammarano* comprese assai più nel senso dell'espressione umana il Nono in quella sua seria e un po' dolente rappresentazione della

vita e nel gusto della composizione larga come nel „F u n e r a l e d e l b i m b o” (...). „L e s o r g e n t i d e l G o r g a z z o” sembrano con quelle rocce un quadro di Cammarano (op. cit., II. p. 340. 342).

La prima frase contiene un dato concreto dalla storia dell'arte e perciò l'articolo con Cammarano e Favretto appare normale. Gli altri periodi hanno intonazione e contenuto diversi: al posto di una comunicazione concreta è subentrata l'analisi soggettiva e personale fatta dall'autore della monografia; ciò comportava che l'articolo venisse eliminato davanti ai cognomi dei pittori, usati precedentemente con l'articolo.

Ulteriori capitoli della monografia sono dedicati alla pittura moderna, a Boccioni, Balla, Soffici, Carrà ed altri. Troviamo che l'autore della monografia ha adoperato questi cognomi quasi sempre senza l'articolo; si tratta di artisti viventi o morti di recente, la loro attività e il giudizio su quanto hanno creato, non sono diventati ancora parte della storia dell'arte come giudizio scientifico definitivo, rimanendo aperta la discussione. Quando di loro parliamo, prevale la concezione soggettivistica, individuale che cambia da un critico all'altro. Anzi l'uso dell'articolo con i contemporanei conta come eccezionale e nei casi sporadici c'è sempre una ragione particolare che spiega la sua presenza, come nell'esempio che segue:

Le conquiste francesi in arte giungevano, sino all'11, a lui in Italia incerte e confuse. Ne chiedeva chiarimenti a Severini che già s'era fissato a Parigi dove Boccioni non doveva tornare che nel '12 per la prima esposizione dei futuristi. Ne sapeva tanto quanto gli era dato leggere ne „La Voce” e nella „Lacerba” fiorentine, negli scritti del Soffici, dal 1909 al 1912 sul Greco, Courbet, Cézanne, Renoir, Medardo Rosso, Henry Rousseau, l'impressionismo a Firenze (op. cit., p. 361).

È probabile che il cognome di Soffici sia stato citato con l'articolo, perché nel passo egli figurava come scrittore, anzi, diremo, come contributo bibliografico e così è inserito in un discorso più calmo, meno soggettivo. Ma sta di fatto, dove Soffici pittore è citato, manca l'articolo:

Si è detto che Rossi deriva da Soffici: ma non da questo lato. È nella paesistica che il suo procedimento lo ricorda; e ricorda anche Carrà (op. cit., p. 415).

Non si può ignorare però il fatto che nelle monografie delle storie dell'arte l'articolo manca spesso davanti ai cognomi degli scrittori poeti letterati come lo illustra il passo seguente in cui l'articolo è stato omissso davanti a ciascun cognome di letterati:

Poi, nell'24, alla vigilia della morte, Baldini, Cecchi ed Oppo scrissero tre elogi di Spadini accompagnati da altri giudizi di Ungaretti, di Sergio Ortolani (...). Oppo puntava sulla classicità spadiniana e rifiutava la sua fase, la terza, impressionistica. Cecchi invece s'industriava a scoprire sotto la screziata apparenza della pittura spadiniana certi schemi colonnari di derivazione nettamente novecentesca, al modo che Giolli scopriva le diagonali nei quadri di Emilio Gola. Tra tali contrastanti giudizi Spadini pur cresceva nell'opinione dei più, sollecitato dai suoi fedelissimi ch'erano quasi tutti letterati, Baldini, Cardarelli, Cecchi, Ungaretti, Papini, e di qualche artista come Soffici, Oppo, Bartoli, De Pisis (op. cit., p. 418).

Gli storici e critici d'arte omettono, al solito, l'articolo davanti ai cognomi di pittori scultori di *epoche precedenti*, universalmente noti; ciò può essere giustificato che essi, i maestri di una volta, continuano a vivere nell'arte contemporanea. Sorprende però la mancanza dell'articolo davanti a *El Greco*, un aggettivo che come tale lo richiederebbe:

Ma la concordanza degli storici di Scipione sulla sua formazione libresca o di museo è identica all'altra che gli dà come maestri i soliti: Piero e i barocchi, il Settecento, Ingrès, Greco, Goya; e come aggiunta Daumier, Rouault, Soutine, Pascin, Chagall. Lasciamo i primitivi e fermiamoci a Greco e agli espressionisti (op. cit. 432).

3.

B) Di fronte all'uso dell'articolo davanti ai cognomi di artisti si manifesta una maggiore uniformità quando si tratta di cognomi di compositori. Nella prosa scientifica e nei trattati o nei saggi di musica l'articolo è usato prevalentemente anche davanti ai cognomi dei più grandi e più noti compositori. L'omissione di esso avviene solo raramente e quando l'intervento soggettivo dell'autore scioglie alquanto l'andatura neutra o sostenuta della comunicazione. Nella Storia della Letteratura Italiana di A. Pompeati anche il cognome di Verdi è citato con l'articolo:

Nel '48, l'anno più romantico del nostro Risorgimento, *il Verdi* era già celebre per il Nabucco, i Lombardi, l'Ernani (op. cit. IV. p. 261). E la convenzione romantica, che ebbe *nel Verdi* il suo più atletico rappresentante, respirò in una consuetudine di violenta teatralità (ibid.). Ora, lasciamo stare i volenterosi librettisti *del Verdi*, cioè il Solera, il Cammarano, il Piave (ibid.).

Rossini e Donizetti figurano, anch'essi, per lo più, con l'articolo:

Questo tipi di melodramma si attuò, dopo *il Rossini*, non tanto nell'apollineo Bellini quanto soprattutto *nel Donizetti* (p. 261). ... facendo incontrare il lettore con quasi tutti gli uomini celebri passati in Italia nel periodo ritratto: il Parini, il Foscolo, il Porta, *il Rossini*, il Goethe e via via (op. cit., p. 360), le toccarono infatti l'entusiasmo del popolo (...) e *il Donizetti* ne trasse l'argomento per un'opera su libretto di Cammarano (op. cit., p. 254).

Una volta si hanno Donizetti e Bellini senza articolo:

il Solera, il Cammarano, il Piave, che non volevano certo Felice Romani, librettista *di Bellini e di Donizetti* (ibid.).

Ma anche Verdi figura raramente senza articolo; una volta in una didascalia sotto una immagine: "*Verdi* assiste alle prove del Falstaff." Un'altra volta esso figura come predicato nominale: "in realtà il despota era *Verdi*: despota dei suoi docili librettisti" (op. cit., p. 261).

Nel saggio del maestro G. Fr. Malipiero (scritto in collaborazione con R. Cumar), intitolato *Il Barocco e la musica* (nel volume miscellaneo: *Barocco europeo e barocco veneziano* 1962) ogni cognome di compositore è provvisto di articolo, anche quelli universalmente noti, come per es. Monteverdi, Corelli ecc.

Sorprendono invece i pochi esempi con l'omissione dell'articolo:

Una musica che si perfeziona, che si raffina attraverso i secoli per diventare sempre più pura e annullarsi nella divinità come un vetro si annulla nell'immagine che lascia

passare, è da credere che artisticamente sia quanto di più elevato si possa concepire. *Monteverdi*, consapevolmente, abbandona tutto ciò e si trasforma in musicista-attore. Nel 1607, con l'„Orfeo”, trasforma in attori, i personaggi del dramma (op. cit., p. 212-3). La musica quando era narrativa si identificava nella narrazione, non nell'oggetto narrato. Ora la musica è di per sé l'oggetto espresso. Quando *Monteverdi* dice di aver trovato in quel „poco esempio” di note ripercosse la „similitudine dell'affetto” che cerca, non ha il coraggio di dire che quelle note non sono una similitudine, ma che sono di per sé il sentimento cercato, come si direbbe oggi (ibid., p. 215). La rivoluzione monteverdiana (...) non rompe del tutto i ponti con il passato, forse perché, essendo totale nello spirito, non era necessario che fosse totale anche nelle lettere. Di tutte le conquiste del passato, *Monteverdi* ne conserva una sola: l'accordo, ossia l'ambito armonico che Joseffo Zerlino (...) aveva saputo intravedere cinquant'anni prima (ibid., p. 216). La sinfonia già con la Nona di *Beethoven*, mostra i primi sintomi dell'ipertrofia che l'affliggerà più tardi con *Brahms* e *Mahler* (ibid., p. 217).

Negli esempi citati l'omissione dell'articolo è dovuta verosimilmente a movenze emotive: nel primo esempio l'autore del saggio mette in risalto il procedimento del Monteverdi, contrario a quello dei suoi predecessori; la messa in rilievo dell'antagonismo comporta il tono soggettivo. Nel secondo esempio il tono discorsivo permea tutto il passo: è lo stile di chi s'immagina davanti a sé l'uditorio con cui entra in contatto diretto e per cui conviene adoperare giri di frase familiari: *Monteverdi dice; non ha il coraggio di dire; ora; come si direbbe oggi*. Nel terzo esempio si ha un caso analogo al primo: il tono affettivo decorre dalla messa in evidenza di un'unicità a cui l'autore vuole annettere impotanza: „di tutte le conquiste del passato, Monteverdi ne conserva una sola”. Nell'ultimo degli esempi l'articolo scompare, perché forse con i nomi stranieri universalmente noti la regola ammette eccezioni.

4.

C) Davanti ai cognomi di statisti e uomini politici l'articolo manca in genere: davanti ai personaggi contemporanei l'omissione dell'articolo è quasi generalizzata, ma davanti ai cognomi di statisti entrati nella storia l'uso dell'articolo è oscillante.

Nell'opera di L. Valiani: *La dissoluzione dell'Austria-Ungheria* (Il Saggiatore 1966) l'articolo non è messo davanti ai cognomi di statisti e politici sia che essi fossero italiani, sia che fossero stranieri, salvo rare eccezioni. Invece nell'opera di M. Ciardo: *Illuminismo e rivoluzione francese* (Laterza 1942) l'articolo figura davanti ai protagonisti della rivoluzione francese: *il Danton, il Mirabeau, il Robespierre, il Marat* a meno che non ci siano casi di intonazione soggettiva in cui l'articolo non è richiesto:

Tutte le proposte di intesa e di collaborazione fatte dal *Danton* nei primi mesi del '93, furono dai Girondini ripetutamente respinte (op. cit., p. 86). *Il Robespierre*, per liberarsi degli hebertisti del Comune (...) finge di appoggiare il movimento dantonista (op. cit., p. 93). E *il Fouché* che si presenta alla sua porta non è più l'oscuro ministro di polizia, che deve la sua carica al favore di un governante corrotto: è il duca d'Otranto (Storia Illustrata, gennaio 1967, p. 90.)

Nell'opera intitolata: *Storia del Risorgimento e dell'Unità d'Italia* di C. Spellanzone (1933) di tono elevato e a volte arcaizzante, l'uso dell'articolo

è rigorosamente osservato davanti ai cognomi di statisti italiani e stranieri. Nel sesto capitolo: *La spedizione francese in Egitto e i nuovi rivolgimenti in Italia* (pp. 168 – 201) abbiamo trovato i seguenti nomi con l'articolo:

L'erezione di un monumento espiatorio sui luoghi dov'erano stati uccisi *il Bassville e il Duphot* (p. 170); ciò indusse il Direttorio a mutare il comandante dell'esercito, che fu prima *il Massena e infine il MacDonald* (ibid.); la flotta inglese *del Nelson* (p. 175); e che *l'Acton* fosse messo alquanto in disparte (p. 179); Quando *il Nelson* prese a veleggiare (p. 180); Perciò *il Mack* non tardò a decidere la fuga (p. 188); Il Duca della Torre, accusato sulla piazza da un suo scellerato servitore di aver ricevuto lettere *dallo Championnet* (p. 189); Or ecco che la mattina del '21, *lo Championnet* mosse alla volta della città (p. 190); la guidava *il Dufresse* (ibid.), quando *il Duhesme* (p. 191); *Il Logoteta* scrisse in quell'ora una lettera (ibid.); il Granduca dovesse avanzare il denaro necessario alla traversata e al pagamento di alcuni debiti *dal Naselli* contratti in Livorno (p. 197).

Napoleone è usato, in genere, con l'articolo; gli esempi senza l'articolo sono rari: Giuseppe Bonaparte, *fratello di Napoleone* (p. 169).

Del tutto è comprensibile la mancanza dell'articolo in un discorso indiretto in cui il protagonista, il generale Nelson parla di sé:

e *il Nelson*, dopo essere giunto in Sicilia, scriverà nei suoi dispacci ufficiali all'Ammiraglio in capo, che tanto la Famiglia Reale quanto *egli, Nelson*, debbono essere grati a lady Hamilton (p. 186).

5.

Davanti ai cognomi comuni l'articolo non è messo. Nella lingua di tutti i giorni troviamo l'articolo davanti ai cognomi di donne sia famose che anche non famose. *La Duse, la Vivanti, la Stael* stanno con l'articolo perché sono personaggi illustri; ma l'articolo c'è anche con nomi di donne meno note:

La Sandrelli, nonostante la giovanissima età, ha già interpretato otto film (Oggi, marzo 1964, p. 5). *La Sandrelli*, quando non è impegnata nelle riprese si affretta sempre a tornare a Viareggio (ibid.).

Nei casi citati si può ammettere ancora che anche le dive di cinema portino nomi celebri. Ma in altri esempi pure, in cui i protagonisti sono oscuri personaggi, cari eventualmente allo scrittore ed agli altri protagonisti, ma generalmente ignoti, può essere usato l'articolo.

Mia madre gli raccomandò di andare a trovare, a Friburgo, *la Grassi*. *La Grassi* era un'amica d'infanzia di mia madre (N. Ginzburg: *Lessico familiare*, p. 76).

È comprensibile la conservazione dell'articolo femminile con i cognomi che si riferiscono a donne, ciò aiuta il lettore a capire che si tratta di una donna e non di un uomo, soprattutto se figurano nomi stranieri in cui persino il nome risulterà irricognoscibile per il lettore comune:

la Vernon Lee, la Mata Hari, la Ingrid Bergman; quest'ultimo spesso anche senza articolo.²

Ma l'articolo è possibile anche con nome e cognome italiano:

quando arrivava *la Maria Buoninsegni* (Ginzburg, op. cit., p. 84). In casa della *Paola Carrara* (ibid., p. 93).

² R. A. Hall, Jr.: op. cit., p. 165: il Molinari Enrico [= Henry Miller] di New York.

L'uso dell'articolo davanti ai cognomi di persone comuni, senza notorietà alcuna, è motivata, in genere, da tendenze stilistiche: al solito, l'autore vuole sottolineare la distanza, allontanando il personaggio in questione dalla comunità degli altri. Spesso l'uso dell'articolo davanti al cognome fa sentire che il personaggio è nuovo nell'ambiente; nessuno lo conosce, perché è recentemente apparso tra gli altri.

V. Pratolini nel romanzo intitolato *Lo Scialo* conferisce un peso notevole al padrone di una mescita; esso si chiama Chiti. L'autore cita sempre il cognome con l'articolo mentre gli altri personaggi: gli avventori della mescita figurano con il cognome regolare, senza l'articolo. Chiti è il proprietario: con l'uso dell'articolo davanti al suo cognome l'autore riesce a differenziarlo dagli avventori comuni; gli dà un rango, una qualità particolare, mentre lo allontana alquanto dal gruppo degli avventori. *Il Chiti* sta al posto di: padron Chiti:

Marione è un signore che metterebbe soggezione, se non lo si conoscesse (...). Perché è amico del nonno? Si conoscono, non sono amici - amici. Si trovano qualche volta a bere *dal Chiti* (...) *il Chiti*, fa un po' ridere quando esce da dietro il banco (V. Pratolini, *Lo Scialo*, p. 318).

In un altro passo il cognome di un personaggio, Santini, è adoperato all'inizio con l'articolo che dopo è stato abbandonato e perciò il cognome veniva pronunciato a varie riprese senza l'articolo. Ragione verosimile può essere questa: Santini, quando di lui si comincia a parlare, è appena conosciuto; l'interlocutore per esempio non se ne ricordava. Man mano che il discorso continuava, egli, Santini è diventato più noto, uno con i connotati più nettamente delimitati di cui si raccontavano particolari importanti.

La prima sera Marione gli disse: "... Mi risultava perfino che ti avevano epurato. Me l'aveva detto *il Santini*, che l'aveva letto sul bollettino del Ministero. Come poi facesse a leggere il bollettino, dentro le Murate, l'ho ancora da capire. Te lo ricordi *il Santini*?" No, Giovanni non se ne ricordava. E che c'entrano le Murate? „Come non ti ricordi *del Santini*? In quanto alle Murate c'entrano purtroppo, *Santini* è ancora lì" (... (op. cit., p. 331).

E in seguito il cognome di Santini è citato un paio di volte senza l'articolo: da persona non conosciuta o vagamente nota è diventato oramai familiare davanti a tutt'e due i discorrenti.

Pare indubbio che con l'uso dell'articolo si possa mettere in evidenza la freddezza e il rifiuto, come con esso si può esprimere, nel caso dei personaggi illustri, il rispetto e la deferenza pure. Antipatia e simpatia si rispecchiano nell'uso e non uso dell'articolo davanti ai cognomi, come risulterà da passo seguente:

Ieri vennero *il Sangiorgi* e *il Neri*, mi alzai per riceverli (...). Non mi piacciono. La loro spavalderia mi offende, la loro untuosità mi ripugna. Parlavano; e dietro le loro spalle, vedevo la Salimbeni. *Il Neri* ha la drogheria sulla piazza, la conduce di persona. Il padre è molto vecchio, e per di più (...), una paralisi l'ha inchiodato (...). La mamma ricordo, e il babbo, e poi Armida, me ne parlavano da sempre: „*Il Neri*, quello strozzino" (...). Lungamente *il Sangiorgi* lo lasciò parlare. Egli è, alla resa dei conti, meno sfrontato (...) e quanto *il Neri* è volgare, becero, vociante, egli pare un riflessivo, parla senza quasi muovere le labbra, o aspira ad essere uno di loro (...). Son l'un l'altro l'esatto contrario,

e proprio per questo, sembra di non poterli dissociare. *Sangiorgi* è molto giovane, della generazione di Folco (...) ha fatto un matrimonio d'interesse (...) s'è imparentato coi Milesi i quali (...) posseggono forse tutti i molini della Val d'Ema e della Val di Greve. *Sangiorgi*, come fosse lui la sposa! è entrato in casa dei suoceri, li protegge e si fa mantenere. C'era il sole (...) e dava noia al Neri (...). E avanti che io gliene chiedessi spiegazioni, *Sangiorgi* che fino allora aveva pressoché taciuto (...) lo interruppe ecc., ecc. (op. cit., p. 605-609).

La scena continua; lo scrittore adopera conseguentemente il cognome di Neri con l'articolo e quello di Sangiorgi senza l'articolo. Come abbiamo visto, in principio il cognome di Sangiorgi pure è stato menzionato con l'articolo che poi veniva scartato, mentre era mantenuto con Neri. I due personaggi sono fascisti (siamo nel 1921), ma Neri è stato presentato più antipatico dell'altro, mentre Sangiorgi riusciva più gradito, più connaturato con la mentalità nei sentimenti e nella considerazione di donna Nini. Lo scrittore valuta personaggi e fatti attraverso gli occhi di Nini, abbastanza spinta, del resto, verso la destra. Comunque il non uso dell'articolo sarà dovuto con molta probabilità alla simpatia della donna verso Sangiorgi, mentre per l'altro conserva freddezza e ripulsione.

In un altro passo anche Sangiorgi è menzionato con l'articolo. La scena è senza Nini; chi parlano, vogliono esprimere la paura giustificata davanti a uno che dovrà venire con le squadre a picchiare la gente. Paura e rabbia insieme rendono il protagonista invisibile e lo allontanano da chi lo menziona:

Sangue finora non se n'è versato. Ma quando arriverà il *Sangiorgi* con le sue squadre? Dovrà pur venire! (...) *Il Sangiorgi*, visto che non ce la poteva e che (...) bastava uno sciopero perché anche le pale del suo si fermassero, d'accordo col maresciallo cosa inventò? (...) Così, un po' alla volta *il Sangiorgi* è riuscito a sostituire la gente di Scandicci con gente di sua, fidata, venuta di fuorivvia (op. cit., p. 685).³

6.

L'uso dell'articolo davanti ai cognomi di persone comuni ha un aspetto particolare nelle rubriche di cronaca nera dei quotidiani; i personaggi partecipanti di fatti polizieschi sono citati con il loro cognome, provvisto dell'articolo. Nella parte introduttoria essi stanno con nome e cognome, in seguito vengono detti con il solo cognome articolato:

Appartenente ad una stimata famiglia, lui stesso apprezzato professionista, sposato e padre di due bambini, Roberto Dalla Verde rivelò, dunque, una personalità davvero singolare (...). A distanza di pochi giorni, *il Dalla Verde* chiese di conferire col Procuratore della Repubblica (...) e siccome *il Dalla Verde* insisteva, era discesa dalla macchina, inseguita dall'occasionale amico (Paese Sera, 30 luglio 1967, p. 2); ora è stata la volta del ventunenne Salvatore Pagano che un istante dopo aver colto una pesca in un fondo di San Giuseppe Vesuviano, ha pagato a caro prezzo il desiderio irrefrenabile di cogliere un frutto. *Il Pagano* che si trovava assieme al suo amico e coetaneo Antonio Giordano,

³ R. A. Hall, Jr.: op. cit., p. 165: „Portate il Petacci!” L'alternarsi dell'articolo davanti ai cognomi rende poco probabile che si tratti qui dell'uso popolareggiante del toscano rustico.

è stato preso sotto il fuoco di due pistole e ferito tanto gravemente da essere tuttora fra la vita e la morte (. . .). La polizia, avvertita *dal Giordano* (. . .), dopo rapide indagini decideva di arrestare il proprietario del fondo, Gaetano Salvati di 62 anni, e suo genero, Giuseppe Boccia, di 33 anni (. . .). Si deve dunque pensare che proprio *il Salvati* e suo genero fossero acquattati nel fondo, allorché i due giovani (. . .) vi si introdussero (ibid. p. 9.) Carlo Ianuario (. . .) uccise il 9 settembre del '61 un autista, Salvatore Martone, della ditta dei fratelli Stefano e Raffaele Argenziano. *Il Martone* era uno degli addetti alla raccolta del latte nelle campagne a pascolo brado (. . .) il campagno di lavoro *del Martone*, Biagio Caffarelli, rimase solo ferito. Benito Sciorio, il testimone che (. . .) consentì al vicequestore (. . .) di arrestare i responsabili, è scomparso. *Lo Sciorio* faceva il garzone nella fattoria di Gaetano Ambrosca (. . .) *Dello Sciorio* nonostante siano trascorsi quasi cinque anni, non si è mai saputo più niente (. . .). I due fratelli Luigi e Salvatore Di Domenico hanno sostenuto il primo d'aver incaricato *lo Ianuario* di un semplice avvertimento e l'altro d'essere all'oscuro d'ogni cosa. (Corriere della Sera, 28 aprile 1965, p. 4.)

L'uso dell'articolo al plurale maschile indica, generalmente, la famiglia:

Né *i Draghi* buttavano fiamme dagli occhi lungo la parete: se il padre e la madre erano a casa, non apparivano mai (V. Pratolini, *Lo Scialo*, p. 306); *I Bigazzi*, si erano fermati (op. cit., p. 308); Mio padre e mai madre conoscevano *i Rosselli* da molti anni (N. Ginzburg: *Lessico familiare*, p. 116); Al principio della campagna razziale, *i Lopez* erano partiti per l'Argentina (op. cit., p. 145).

L'articolo determinativo davanti ai nomi geografici

7.

L'articolo determinativo è usato, come le grammatiche normative lo insegnano:

a)

Davanti ai nomi di fiumi: il Po, il Tevere, il Reno, il Tamigi, il Garigliano, il Sele, l'Adda, l'Adige, il Danubio, il Volga, il Tibisco, il Meno ecc.

davanti ai nomi di laghi: il Garda, il Trasimeno, il Verbano, il Balaton, il Ladoga, il Baikal, l'Onega ecc.

davanti ai nomi di montagna: il Vesuvio, l'Etna, le Dolomiti, il Gran Sasso, il Cervino, il Gran Paradiso, il Monte Rosa, il Monte Bianco, i Carpazi, l'Himalaya ecc.

davanti ai nomi di continenti e mari: l'Europa, il Mediterraneo, l'Adriatico, il Pacifico, il Mare del Nord, il Baltico ecc.

b)

davanti ai nomi di paesi, regioni e territori storici: l'Italia, la Francia, lo Yemen, l'Alto Volta, la Giordania, il Brasile, la Corea, la Thailandia, la Lombardia, la Toscana, il Genovesato, il Comasco, l'Ascolano, il Varese, l'Empolese, il Salernitano, la Cirenaica, la Tripolitana, il Biellese ecc.

8.

Nell'uso dell'articolo davanti ai nomi di paesi e regioni alcuni fattori modificatori possono intervenire e allora l'articolo scompare; in tutti i modi si osserva una notevole oscillazione, in primo luogo con **di** e **in**.

In genere si conserva l'articolo, e **di** è usato in forma articolata, quando si tratta di un genitivo concreto di possessione, mentre **di** è usato senza articolo, quando il nome geografico funge da complemento di specificazione.

Questi è il caso negli esempi seguenti:

la storia d'Italia (= la storia italiana), i vini d'Italia, le guerre d'Africa, il primo ministro d'Inghilterra, la casa regnante d'Olanda, gli ebrei di Palestina, il popolo d'Israele (notiamo fra parentesi che *Israele* anche senza preposizione respinga l'articolo: Anche Israele ha problemi, difficoltà e punti interrogativi. Nel medesimo tempo, *Israele* è riuscita a stabilire una viva amicizia con molte nazioni d'Asia e d'Africa.

Però nel caso di complemento di specificazione i paesi di genere maschile, esigono pure, per lo più, l'articolo:

il presidente del Messico, la guerra del Vietnam, i vini del Cile, Nicola Petrovič del Montenegro, il Granducato del Lussemburgo (ma: il Granducato di Finlandia, perché è di genere femminile), l'olio del Venezuela, le miniere del Belgio, l'Imam dello Yemen.

Si dice nonostante ciò: la campagna d'Egitto.

Esempi senza articolo ne abbiamo visti con i paesi di genere femminile. Per far vedere che la regola è piuttosto incerta citiamo alcuni casi in cui nonostante il genere femminile, si ha la preposizione articolata:

la seta della Cina, i tessuti dell'India, la Federazione dell'Arabia meridionale, i formaggi della Svizzera.

Nel caso del genitivo possessivo, l'uso dell'articolo è regolare:

i monti dell'Italia, la cerchia delle Alpi, l'immensità dell'Argentina.

9.

Ancor più oscillante è l'uso con **in**; le vecchie regole perdono a poco a poco la loro validità. Si può dire che oggi con *in* non c'è più articolo; di fronte a usi precedenti esso cade anche con i paesi di genere maschile e extra-europei.

Gli esempi che citiamo, rispecchiano le regole ormai consacrate dell'uso:

in Italia, in Irlanda, in Islanda, in Ungheria, in Turchia, in Cina. In Libia regna Idris I, nel Marocco Hassan I. Nel Laos, nel Nepal, nel Sikkim, nell'Iran, nell'Irak, nell'Afghanistan, nello Yemen, nel Kenia, in Cambogia, in Thailandia, in Indocina, in Giordania, in Algeria.

Gli esempi che seguono ora, mostrano tendenze più moderne; accanto a: *nel Giappone*, troviamo: *comandante supremo in Giappone*. *In Brasile* o *nel Brasile*. E così:

Trotsky assassinato in **Messico**. Inviato come ambasciatore in Cile. Dopo aver espletato funzioni di ministro in **Belgio** fu trasferito in Messico.

Con i nomi di paese rei determinati, l'articolo è obbligatorio: *nella Germania di Bonn*, *nell'Italia del primo dopoguerra*, *alcuni giovani della Roma bene*, *nella Germania Orientale*.

Ma tuttavia si hanno: *in Alta Italia, in Medio Oriente, in Africa Orientale.*

Con i nomi di regioni è notevole l'oscillazione; si preferisce dire: *In Toscana, in Liguria*; ma si dice *nel Veneto, nel Lazio, nelle Marche, nell'Emilia, nella Puglia.*

Trattandosi di nomi di regioni straniere sembra che quelli maschili esigano l'articolo, quelli femminili invece no:

in Siberia, in Moravia, in California, in Galizia, in Virginia; nell'Illinois, nel Mississippi, nel Kentucky, nell'Arkansas, nel Tennessee, nel Maryland, nel Missouri ecc.

10.

Le regole generali dell'uso dell'articolo davanti a nomi geografici subiscono modifiche quando i nomi dei paesi o regioni sono usati in enumerazione. In genere cade l'articolo se i sostantivi enumerati stanno al nominativo o accusativo in funzione di soggetto, oggetto o predicato nominale:

Lombardia, Piemonte e Lazio sono le principali regioni italiane per l'industria della carta (Landini—Fabris: *Geografia generale ed economica* 1962, p. 219). I nostri principali fornitori di cotone greggio sono oggi *Stati Uniti, Egitto, Sudan, Turchia e Grecia* (ibid., p. 200). Principali clienti sono *Gran Bretagna, Francia, Belgio, Olanda, Svizzera, Grecia* in Europa; *Turchia, Repubblica Sudafricana, Australia e Stati Uniti* negli altri Continenti (ibid., p. 202).

Con i nomi di regione l'oscillazione è forse ancor maggiore. Di fronte agli esempi come:

La Lombardia da sola alberga circa i $\frac{3}{4}$ di tutti gli operai impiegati in Italia in questa attività, cui seguono *Piemonte, Veneto, Friuli-Venezia Giulia e Liguria* (ibid., p. 220). L'industria dei laterizi (...) ha la massima diffusione nella pianura Padano-Veneta: nell'Italia Peninsulare emergono *Toscana, Marche, Lazio, Abruzzi e Campania*; tra le Isole *la Sicilia* (ibid., p. 220)

ci sono altri esempi con l'articolo:

Le regioni più importanti sono al riguardo *la Toscana, il Lazio, la Sicilia, la Puglia e la Campania* (ibid., p. 220).

11.

Se l'enumerazione ha luogo con sostantivi preceduti da preposizione, è molto difficile stabilire regole precise. Bisognerà procedere per le singole preposizioni ed esaminare un gran numero di esempi.

Tra, verso, in genere anche **con** e **dopo** non richiedono l'articolo se precedono sostantivi in enumerazione:

Le relazioni ferroviarie tra *Italia, Germania Centro-Orientale, Danimarca e Paesi Scandinavi* sono assicurate dallo Scandinavian-Italian Express, dall'Alpen Express (ibid.). L'esportazione è diretta soprattutto *verso Gran Bretagna e Stati Uniti* (ibid.). L'esportazione riguarda tanto la canapa greggia quanto la pettinata e stoppa di canapa ed è diretta principalmente *verso Germania Occidentale, Gran Bretagna, Francia, Svizzera, Austria, Paesi Danubiani e Scandinavi* (ibid.). L'Italia, al riguardo, è uno dei massimi produttori mondiali insieme *con Stati Uniti, Canada, Gran Bretagna, Francia e Svizzera* (ibid.).

12.

Con **da** l'oscillazione è notevole. Accanto agli esempi simili a quelli che citeremo:

valori notevoli sono ancora offerti da *Lazio, Abruzzi e Molise, Campania, Calabria* (ibid.). Il maggior contributo qualitativo e quantitativo offerto dalla Puglia e dalla Campania, seguite da *Veneto, Umbria, Lazio* (ibid.)

ne abbiamo tanti altri in cui *da* è articolata:

Il consumo, per altro, è maggiore della produzione per cui siamo importatori, soprattutto di uova, *dalla Balcania, dall'Olanda, dalla Polonia e dalla Turchia* (uova in guscio, essicate, in pezzi ed in polvere) (ibid.). Siamo largamente importatori di miele *dalla Gran Bretagna, dall'Argentina e dalla Nuova Zelanda* (ibid.).

13.

Con **in** l'uso pure oscilla: ci sono lunghe enumerazioni in cui essa sta in capo al periodo, davanti a un sostantivo; segue una lunga sequela di sostantivi senza articolo (e beninteso, senza preposizione):

La connessa industria delle paste alimentari ha avuto la sua origine nell'Italia Meridionale, con i centri di Napoli, Gragnano, Torre del Greco, ma si è andata diffondendo in *Sicilia, Lombardia, Toscana, Emilia, Liguria, Venezia Giulia* (ibid., p. 214). La società da lui costituita fu la prima che spedì l'acido borico toscano in *Inghilterra, Olanda, Germania, Francia e America* (ibid., p. 209).

In altri casi **in** sta davanti al primo sostantivo, segue una sequela di tre quattro sostantivi senza articolo e senza **in**; la fila di sostantivi paratattici può essere interrotto da un sostantivo con **in** articolata e può essere chiusa da un sostantivo con **in** non articolata:

Un'altra industria, che trova abbondante materia prima **in** Italia, e quella della frutta conservata e della marmellata che ha i suoi centri fondamentali nel Napoletano (...), ma diffusa oggi, con produzione di larga fama, in *Liguria, Piemonte, Lombardia, Emilia, nelle Venezie ed in Toscana* (ibid., p. 215).

Tali tipi misti sono tuttavia piuttosto rari. Diffusi sono o quelli che abbiamo citato per primi: **in** seguito da sostantivi senza articolo e senza che la preposizione **in** venga ripetuta; oppure quelli in cui la preposizione è ripresa davanti a ogni sostantivo nella sua forma articolata:

La superficie territoriale soggetta all'amministrazione dello Stato (...) ammonta a 350 000 ettari, con le maggiori estensioni *nel Trentino-Alto Adige, nel Friuli-Venezia Giulia, nella Toscana, nella Calabria, nella Sardegna* (ibid. 167). Le fibre cellulosiche sono prodotte in ben maggiore quantità, ottenute in un certo numero di stabilimenti soprattutto in Piemonte e Lombardia (Torino, Venaria, Châtillon ecc.) e poi *nel Veneto (Padova), nel Friuli-Venezia Giulia (Gorizia), nel Lazio (Rieti e Roma), nella Campania (Napoli)* (ibid., p. 205).

14.

Con **di** prevale la forma articolata con la ripresa della preposizione articolata davanti a ogni sostantivo:

Anche per i mandarini la supremazia sicula è schiacciante, cui seguono a notevole distanza le produzioni *della Calabria, della Campania e della Puglia* (ibid., p. 143) quest'ultimi si presentano coltivati principalmente nelle regioni centromeridionali ed insulari con i primati *della Toscana, delle Marche, del Lazio, della Campania e della Sicilia* (ibid., p. 137). La segale (. .) è coltivata soprattutto nelle zone di montagna *del Piemonte, della Lombardia, del Trentino-Alto Adige, del Veneto, del Friuli-Venezia Giulia* (ibid., p. 133).

Sono rari gli esempi in cui **di** sta in capo alla sequenza di sostantivi senza articolo e in modo che essa non venga ripetuta:

Essi (= gli turisti) provengono da tutte le parti della Terra ma con l'assoluta prevalenza di *Francia, Svizzera, Austria, Germania e Gran Bretagna* in Europa e *degli Stati Uniti* tra i Paesi extra-europei (ibid., p. 223: si ha la preposizione articolata davanti a *Stati Uniti*, perché esso non fa parte dell'enumerazione stretta, al pari degli altri sostantivi).

15.

Con **a** bisogna sempre adoperare la preposizione articolata, anche nell'enumerazione:

fortunate scoperte hanno allargato la zona di produzione *alle Marche, agli Abruzzi, alla Basilicata, alla Sicilia* (ibid., p. 180).

16.

L'uso dell'articolo oscilla davanti ai nomi di isole come lo ha dimostrato I. Arthur nel suo studio magistrale, intitolato: *Uso e non uso dell' articolo davanti a nomi di isole*. "Studia Neophilologica", vol. XL (1959), pp. 253—297 e vol. XLII (1970), pp. 105—156. Cfr. la nostra recensione in "Lingua Nostra" XXXII (1971), p. 126. L'Autrice rifiuta categoricamente, in base ad una vastissima documentazione, la vecchia tesi, secondo la quale i nomi delle grandi isole — come i nomi di Stati — vogliono generalmente l'articolo, mentre quelli delle piccole isole — come in nomi di città — non ne sono preceduti.

La regola fondamentale dell' Autrice (ma vi sono parecchie eccezioni) è questa:

la maggior parte dei nomi di isola singole, siano esse grandi o piccole, respingono generalmente l'articolo, richiesto davanti ai nomi di gruppi insulari, indipendentemente dal numero e dal genere (le *Egadi*, le *Galapagos*, le *Salomone*), davanti ai nomi composti con un aggettivo quale *gran (de)*, *nuova* (la *Gran Bretagna*, la *Nuova Guinea*), davanti ai nomi composti con un sostantivo quale *isola*, *terra*, *scoglio* (l'*isola dei Ciclopi*, la *Terra di Baffin*, lo *Scoglio d' Affrica*).

È acuta l'analisi dei casi in cui l'articolo è assente davanti ai nomi di gruppi insulari o di isole singole che di regola richiedono, ma le relative ricerche andranno continuate soprattutto nei testi letterari in cui una tinta di soggettività può determinare l'omissione dell'articolo:

Sardegna per me è finita; forse tutta Italia va diventando *Sicilia*.

17.

Con i nomi di città, preceduti da articolo, si usa la maiuscola, ma con la preposizione articolata figura la minuscola. La Spezia: vado alla Spezia; L'Aquila: nella provincia dell'Aquila; La Mecca: pellegrinaggio alla Mecca.

Nella lingua comune si diffonde sempre più l'uso senza articolo delle città articolate, se precedute da preposizione si dice e si scrive: vado a *Spezia*, la provincia d'*Aquila* ecc.

Mia madre infine partì e io andai ad accompagnarla ad *Aquila* (Ginzburg, op. cit. p. 166).

L'articolo determinativo davanti ai nomi di urbanistica cittadina

18.

L'uso dell'articolo con *strada*, *via*, *viale*, *piazza*, *largo* è un problema complesso. Sono frequenti i casi senza l'articolo quando *strada* ecc., seguita dall'apposizione, figura da soggetto oggetto oppure è preceduta dalle proposizioni **di**, **da**, **in** o **verso**. E così deve essere con **a**, ma l'uso di **a**, al posto di **in**, con i nomi di strada è stato ripreso dai buon parlanti, come tratto caratteristico romano. Con **per** e **su** si ha l'articolo invece abbastanza regolarmente. Cominciamo con alcuni esempi senza articolo, provenienti dalla Guida fiorentina di P. Bargellini: *Vedere e capire Firenze*. (Arnaud, 1961):

Via della Ninna conduce alla Loggia del Grano (op. cit., p. 82); Voltando a sinistra in *Via Porta Rossa* si dia un'occhiata alla Loggia di Mercato Nuovo (op. cit., p. 137); Seguendo il giro attorno al Duomo, *prima di Via dei Servi*, un busto ricorda il luogo dove ebbe la bottega Donatello (op. cit., p. 112); Scegliamo come punto di partenza *Piazza della Signoria*, centro della vita politica cittadina (op. cit., p. 47); Tornati in *Piazza San Giovanni*, si ponga ora attenzione al Campanile detto di Giotto (op. cit., p. 117); Questa volta inizieremo da *Piazza San Giovanni*, centro religioso della vita (op. cit., p. 103).

Gli esempi che provengono da *Lo Scialo* del Pratolini, non differiscono dall'uso riscontrato nella Guida del Bargellini:

Finita la guerra, quando tornerete in *via da Verazzano* (op. cit., p. 25); c'era il traffico di *via de' Calzaioli* (op. cit., p. 26); Su uno dei lati si doveva aprire *piazza Piattellina* (op. cit., p. 43); Lo inciampo di rado, lo vedo *per via della Camera del Lavoro* (op. cit., p. 53); Dapprima, *piazza Ghiberti* gli parve un prato delle Cascine (op. cit., p. 1222); Era novembre, e la tramontana s'infilava da ognuna delle strade d'accesso: *via Mino* *via Verrocchio* *via della Mattonaja* *via di Santa Verdiana* *via dell'Ortone* (ibid.); Erano le sei, allorché egli lasciò *via dell'Ortone* (op. cit., p. 1253); Dopo anni ch'è a Firenze non ha visto *via de' Tornabuoni* (op. cit., p. 1330); Stiamo a due passi, distanti quanto era allora distante *Borgo St. Apostoli* da *piazza d'Azeglio* (op. cit., p. 1081); L'itinerario era diverso: da *piazza Santa Croce* tirando dritto *per via de' Pepi*, non c'è nulla da vedere (ibid.)

Ma l'uso che abbiamo fatto vedere è seguito anche da scrittori di origine non fiorentina, come Bassani, Buzzati ed altri:

una seconda finestra, più piccola, che guardava a mezzogiorno, *verso viale Cavour* (G. Bassani, op. cit., p. 96); *Da via Valesca 25* una nuova casa, avrà avuto due tre annib. Dorigo portò le valigie fino in piazza Missori (D. Buzzati, op. cit., p. 80); In macchina da *piazza della Scuola* vuol prendere *via Verdi* (op. cit., p. 105); ha un delizioso appartamento dalle parti di *via XX Settembre* (op. cit., p. 195); in *piazza di San Babila* (op. cit., p. 214); si vedono aperte sulla piazza e *verso Via di Porta Angelica*, le finestre del terzo piano (Guida Roma, di F. Bellonzi—E. Francia, 1950, p. 33).

Con **per** l'articolo sembra essere più frequente:

Per la Via dei Leoni (così chiamata perché . . .) si raggiunge la prossima Piazza San Firenze (P. Bargellini, op. cit.) i *Per la Via Monaldi* si torni *nella Via Porta Rossa* (op. cit., p. 143: da tener presente l'articolo con **in**) continuando a salire *per la Via dei Pileati*, si arriva al Duomo (Guida di Arezzo, di A. Castri—A. Paolini, 1959, p. 46); si continua *per la Via S. Lorentino* (op. cit., p. 66); Usciti dal Palazzo della Dogana si prosegue, di fronte, *per la Via Garibaldi* (op. cit., p. 68); Visitata la Badia, si prosegue *per la Via Cavour* e si raggiunge la *Piazza S. Francesco* (op. cit., p. 72; si noti l'articolo davanti all'oggetto); Quindi dirigendosi a sinistra *per la Via Margheritone*, poi *per il Viale Michelangelo*, ancora a sinistra, e infine, a destra, *per il Viale Mecenate*, si arriva, a circa un chilometro, alla chiesa di S. Maria delle Grazie (op. cit., p. 78).

L'assenza dell'articolo con **per** è piuttosto rara:

Per Via Dante Alighieri, fatti pochi passi, a destra s'incontra la cosiddetta casa di Dante (P. Bargellini, op. cit., p. 95); Da questa piazza, *per via Margheritone* a destra, si raggiunge il Museo Archeologico (Guida Arezzo cit., p. 73).

19.

Nonostante che nei casi predetti prevalga la forma non articolata, si hanno numerosi esempi anche con l'articolo, obbligatorio, com'è ovvio, nei casi in cui il sostantivo, *strada* ecc. è preceduta da *tutto* o da un aggettivo qualificativo:

Percorsa *tutta la Via XX Settembre*, si sale a sinistra (Guida di Arezzo cit., p. 64); Da *via Cavour per la breve via Virgilio*, si sbocca nella vastissima Piazza Virgiliana (Guida di Mantova di E. Marani, s. a. p. 93).

Ma l'articolo può comparire senza nessun motivo logico-grammaticale.

È da scartare l'ipotesi che venga messo l'articolo nei casi in cui *strada* ecc. è completata da un sostantivo di specificazione. Cfr. gli esempi del cap. n° 18 con l'assenza dell'articolo.

s'imbocca *la Via dei Conti*, si piega a destra e si giunge in *Via dei Cerretani* (P. Bargellini, op. cit., p. 134); *Dalla Piazza S. Francesco*, si imbocca *la Via Cavour* (Guida di Arezzo, cit., p. 73); Da qui, imboccando a sinistra *la Via Cesalpino*, si può arrivare alla graziosa Chiesa di S. Pier Piccolo (op. cit., p. 72); Muovendo da *Piazza Venezia*, ci si avvia *verso la Via dei Fori Imperiali* (Guida di Roma, cit., p. 133); Si riprende *la Via dei Fori Imperiali* (ibid.); Di fronte a S. Michele, *la via delle Colonne* porta alla pittoresca, animatissima piazza delle Vettovaglie (Guida di Pisa di S. Chierichetti, s. a. p. 21); Continuando *per il Borgo Stretto*, verso la fine, bel palazzo in cotto (ibid.); Si imbocca (*dal Borgo Stretto*) *la via Dini* (ibid.).

L'oscillazione nell'uso dell'articolo può essere afferrata in due esempi, provenienti dalla guida di Arezzo; essi, di struttura e contenuto analoghi, rivelano due usi diversi con l'articolo:

Proseguendo da *piazza del Duomo*, lungo il fianco del Palazzo Comunale, *per Via Ricasoli, Piazza Lando Landucci e via di Sasso Verde* (. . .) si giunge in *Piazza Fossombroni*, alberata e tranquilla (p. 58); *Dalla Piazza Fossombroni*, proseguendo *per la Via S. Domenico* e quindi a sinistra, *per la Via XX Settembre*, s'incontra la Casa del Vasari (p. 63).

20.

su sta sempre con l'articolo; le oscillazioni riscontrate con altre preposizioni non sembrano essere possibili con **su**.

All'altro angolo *sulla Piazza S. Bernardo*, notare la bella facciata (Guida di Roma, p. 86); Si esce quindi *sulla Piazza Cavour* del Quirinale (op. cit., p. 87).

21.

L'uso di **a** senza articolo davanti ai nomi di strade e piazze deve essere ritenuta una caratteristica romana. G. Puccione riprende le frasi di A. Moravia,⁴ caffè dello Sport, dove sono cameriere, *a via Arenula*; un signore sudamericano che abitava poco lontano, *a via Caroncini*. Correttamente sarebbe così: *in via Arenula*, *in via Caroncini*.

Se **a** esprime moto a luogo, la forma articolata può essere accettata come buona:

si giunge *al Piazzale Michelangelo* (P. Bargellini, op. cit., p. 285); Dalla piazza della Stazione (...) per la breve e ampia via Gramsci, si giunge *alla piazza della Repubblica* (Guida di Pisa, cit., p. 19).

La forma non articolata per mettere in evidenza il moto a luogo è da evitare:

si torna *a Piazza Barberini* e si prende a sinistra Via Veneto (Guida di Roma cit., p. 168).

Nella guida di Firenze di P. Bargellini troviamo in questi casi, cioè dopo verbi esprimenti moto a luogo, la preposizione **in**, sia con l'articolo, sia anche senza l'articolo:

Basterà retrocedere per Via Sassetti svoltando a sinistra *nella breve Via degli Anselmi* (p. 141); Per la Via Monaldi si torni *nella Via Porta Rossa* (p. 143); Voltando a destra, si sbocca *in Piazza Santa Trinita* (p. 144); Prendendo Via de' Neri e *voltando a destra in Via San Remigio*, si giunge alla Chiesa di San Remigio (p. 186); Rientrando *in Piazza Santa Croce* (p. 185); Per un arco si entra *in Via de' Benci* (ibid.); Si giunge *in Via Ghibellina* (p. 184) si giunge *in Piazza Peruzzi* (p. 185).

L'uso di **a** non articolata nelle preposizioni di più membri può essere giustificato:

Voltarono l'angolo di Santa Croce; c'era digià il sole sulla fontana *dirimpetto a via dell'Anquillara* (V. Pratolini, op. cit., p. 308).

22.

corso richiede sempre l'articolo:

Si infila *il corso Italia* (principale arteria della città), dove subito, a destra, è la facciata (...) di S. Domenico (Guida di Pisa, cit., p. 19); La Chiesa Nuova si trova più avanti, proseguendo *il Corso Vittorio Emanuele* (Guida di Roma cit., p. 19); Si esce dalla Chiesa e si imbecca *il Corso Rinascimento* (op. cit., p. 23); Si torna indietro, *sul Corso Vittorio Emanuele* (op. cit., p. 21); Di fronte al Teatro Sociale (...) si estende, ampio e rettilineo, *il Corso Vittorio Emanuele* (Guida di Mantova, cit., p. 89).

23.

Davanti ai nomi di palazzi, edifici importanti, parchi, quartieri di città, porte cittadine l'articolo manca generalmente siano essi soggetti, oggetti oppure qualche complemento, preceduto da preposizione:

⁴ Lingua Nostra, 1951, p. 54.

Poco più avanti è *Palazzo Madama*, sede del Senato (*Guida di Roma, cit.*, p. 23); Usciti da *Palazzo Venezia*, si volti a destra (*op. cit.*, p. 150); *Palazzo Pitti* sorge sopra una piccola altura (. . .) *Palazzo Medici* sorge nella piana Via Larga (P. Bargellini, *op. cit.*, p. 244); Più a monte c'era la tenuta dei Bargagli: la divideva *Villa Hofer* dai suoi confini (V. Pratolini, *op. cit.*, p. 172); Giunti a *Porta Pinciana* (. . .) dal viale d'ingresso che conduce a *Villa Borghese* può godersi (. . .) lo spettacolo del tramonto romano (*Guida di Roma, cit.*, p. 168); si percorre il largo viale della Piramide Cestia, che sbocca a *Porta S. Paolo* (*op. cit.*, p. 244); Si giunge a *Porta Maggiore* (*op. cit.*, p. 82); Il breve percorso sino a *Palazzo Ponteleone* si svolgeva per un intrico di viuzze buie (G. T. di Lampedusa, *op. cit.*, p. 253).

Ma le incertezze sono notevoli anche in questo gruppo; soprattutto nelle guide turistiche si notano spesso deviazioni dalla regola fondamentale che è invece rispettata conseguentemente nella buona prosa:

Sul fianco destro del *Palazzo della Signoria* s'apre la lunga, chiusa e silente Piazza degli Uffizi (P. Bargellini, *op. cit.*, p. 64). Tornando indietro, in fondo ai portici s'apre la breve piazzetta col *Palazzo di Parte Guelfa* (*op. cit.*, p. 137); Invece il *Palazzo Davanzati* offre l'esempio di una privata abitazione del Trecento (*op. cit.*, p. 139); Sull'angolo a sinistra è il *Palazzo Bartolini-Salimbeni*, di Baccio d'Agnolo (*op. cit.*, p. 144); Di fronte al *Palazzo Spini*, e di fianco al *Palazzo Gianfigliuzzi* la Chiesa di Santa Trinita (. . .) che dà il nome alla Piazza e al ponte (*op. cit.*, p. 145); In fondo alla piazza è il *Palazzo Chigi*, cominciato nel 1562 dagli Aldobrandini (*Guida di Roma, cit.*, p. 30); Al centro della piazza è il *Palazzo Wedekind* (*ibid.*); Dal lato Nord della Piazza sorge il *Palazzo di Montecitorio* (*ibid.*); Il palazzo d'angolo con Via Fontanella di Borghese è il *Palazzo Ruspoli* (*op. cit.*, p. 166).

24.

Davanti ai nomi di chiesa, se il nome della chiesa sta solo, l'articolo non è messo:

Ed in *Sant'Ambrogio*, che pure è qui, lontano tre o quattrocento metri da *Santa Croce*, non sono stato più buono di rimetterci piede, dopo cotesta mattina (V. Pratolini, *op. cit.*, p. 69); *Santa Maria Maggiore* è la Basilica più antica dedicata alla Vergine (*Guida di Roma, cit.*, p. 67).

Se al nome viene preposto: Chiesa, essa viene fatta precedere dall'articolo:

la Chiesa del Gesù (. . .) iniziata nel 1568 dal Vignola (. . .) fu completata da Giacomo della Porta (*Guida di Roma, cit.*, p. 51); il corpo del Santo riposa nella Chiesa di S. Ignazio (*ibid.*).

25.

Davanti ai nomi di quartieri di città l'articolo viene a mancare, in genere:

Di là del vicino ponte Garibaldi è *Trastevere*. (*Guida di Roma, cit.*, p. 57.)

* * *

In base alle osservazioni precedenti pur frettolose supponiamo che alcuni problemi siano diventati forse più chiari, avendo ottenuto una più nitida delimitazione. Ci sembra di aver indebolito il concetto, ricorrente spesso nelle varie grammatiche che nell'uso dell'articolo davanti ai cognomi regni una confusione, causata dall'estro capriccioso degli scrittori; in questo campo le nostre ricerche hanno potuto rilevare tendenze che agiscono in modo molto concreto, determi-

nate per lo più da fattori psicologici e stilistici che s'intrecciano. A volte solo con una fine penetrazione si riesce a trovare i motivi dell'uso o dell'omissione dell'articolo, ma neppur in tali casi si potrà dire che si tratti di forze cieche e involontarie.

Le regole appaiono più meccaniche quando si tratta di nomi geografici e di termini urbanistici, perché il fattore psicologico e stilistico qui ha meno importanza. Con gli esempi in questo compo abbiamo soprattutto potuto mettere in evidenza la validità indebolita delle vecchie norme che sono in continua trasformazione, e una specie di conguagliamento che comporta la generalizzazione di determinati usi, riservati finora per una certa categoria. Alludiamo per es. all'uso di **in** non articolata anche davanti a nomi di paese di genere maschile (*in Giappone, in Messico* ecc.), possibile precedentemente solo con nomi di paese di genere femminile (*in Italia* ecc.).

Il nostro saggio è una prova che saranno necessarie ulteriori ricerche perché si possano enucleare anche altre sfumature.

ZUR ENTWICKLUNG DER FINNISCH-UGRISCHEN AFFRIKATEN UND SIBILANTEN IM UGRISCHEN¹

Von

H. KATZ

(München)

1. Ich möchte gleich eingangs betonen, daß ich zu dieser uralten Frage der Finnougristik weder neues Material beizutragen noch „Lösungen“ anzubieten habe. Versucht werden soll nur, die in den einschlägigen Arbeiten und Handbüchern² dazu erreichbaren Daten (und davon nur die wichtigsten) zu systematisieren, vor allem die Problematik der Abfolge der Lautwandel (die ich hier „Regeln“ nennen möchte) zu explizieren. Hauptzweck dieser Arbeit ist also eine klarere Fragestellung. Daß sie nötig ist, liegt daran, daß finnougristische Handbücher nach wie vor mehr oder weniger atomistisch angelegt werden, d. h. die rekonstruierten Lauten werden säuberlich nach An- und Inlaut geschieden,³ einem nach dem anderen, die entsprechenden Werte der Einzelsprachen zugeordnet, woraus ein klares Bild zu gewinnen eine ausgesprochen mühselige Arbeit ist. — Daß es sinnvoll ist, gerade die Affrikaten und Sibilanten zusammen zu behandeln, ergibt sich aus der Darstellung.

2. Voraussetzen möchte ich die folgenden (wohl allgemein anerkannten) Thesen, von denen ich mich leiten ließ:

a) Ein rekonstruiertes Phonemsystem macht Voraussagen über die Phonologie einer Anzahl von „urverwandten“ Wörtern des Wortschatzes einander „verwandter“ Sprachen. Dabei ist ein Phonemsystem, das mehr richtige Voraussagen ermöglicht einem anderen, das weniger richtige Voraussagen ermöglicht, vorzuziehen.⁴

¹ Die Anfangsgründe dieses Aufsatzes entstammen einer Zusammenarbeit mit Frl. R. Schmidt (München).

² Vor allem Gy. Lakó: *The Finnougric Sources of the Hungarian Phonetic Stock*; P. Hajdú: *Bevezetés az uráli nyelvtudományba*; W. Steinitz: *Geschichte des finnisch-ugrischen Konsonantismus*; B. Collinder: *Comparative Grammar of the Uralic Languages*; G. Bárczi: *Magyar hangtörténet*²; G. Bárczi–L. Benkő–J. Berrár: *A magyar nyelv története*. — Ältere Literatur besonders in letzterem, bei Lakó und Hajdú.

³ Es ist auch darstellungsökonomisch keineswegs praktisch, wenn etwa am Anfang eines Werkes steht, daß anlautendes, in der Mitte, daß inlautendes und noch weiter hinten, daß *m* vor *p* erhalten ist.

⁴ Die Thesen sollen nur informativ sein; sie präzise auszuformulieren ist gar nicht so einfach.

b) Die Phonemsysteme, aus denen die „urverwandten“ Wörter „verwandter“ Sprachen gebildet werden, werden von dem rekonstruierten Phonemsystem durch Regelsätze abgeleitet. Dabei sind Regelsätze, die stärker generalisieren (die „einfacher“ sind, Beispiel: die erste germanische Lautverschiebung) solchen vorzuziehen, die weniger stark generalisieren.

c) Ein solcher Regelsatz muß historisch möglich sein, d.h. Laut- oder Phonemersatzungen sollen plausibel sein (nicht unseren Kenntnissen über Lautveränderungen widersprechen, nicht linguistische Universalien verletzen usw.), die Übernahme von Lehnwörtern an einer bestimmten Stelle der Ableitung in einer bestimmten Form soll erklärbar sein, u. dgl.

Davon gehören a) und b) zur Theorie, c) zur Prüfung der durch die Theorie gewonnenen Hypothesen an der empirisch feststellbaren Wirklichkeit. Wichtig wäre beim Arbeiten, welche Hierarchie man dem Verhältnis von a) und c) zuschreibt. Die indogermanistische Laryngaltheorie beruht z. B. (fast) völlig auf a). Ich verzichte auf eine Entscheidung.

3. Für das Fiu. (= Vorugrische) werden z. Z. folgende Affrikaten und Sibilanten allgemein angenommen:⁵

$s \acute{s} \check{s} \acute{c} \acute{c}$ (od. \acute{c}^b)

Im Wogulischen gibt es aber eine Reihe von Fällen, die in den verwandten Sprachen * \acute{s} , im Wog. aber * \acute{c} voraussetzen. Derentwegen hat Toivonen (MSFOu 63, 379 ff.) noch ein fiu. * \acute{s} postuliert, ein Vorschlag, der m. W. in der bekannten Literatur nur von Collinder akzeptiert wurde (vgl. z. B. Steinitz, 29: „ganz unwahrscheinlich“ und Lakó: NyK. 69, 212). E. Itkonen versuchte die einschlägigen Beispiele innerhalb des Wogulischen wegzuinterpretieren (UAJb 34, 194 f.). Sein Gedankengang (den er merkwürdigerweise der Phonologie anlastet): \acute{s} (< * \acute{c}) war im Wog. gegenüber s (< * \acute{s}) schwächer belastet und hat sich in seinem Existenzkampf einige ehemalige s -Fälle angeeignet. Diese Erklärung (widerholt z. B. von Rédei: SyrjLwWog 57, Fn. 6) scheint mir mystisch zu sein. Zum einen ist es der Normalfall, daß merkmalllose Glieder einer Opposition (hier: s) stärker belastet sind, als merkmalhafte (vgl. Greenberg: Language Universals, 13 ff.), dann fragt sich ernsthaft, ob ein solcher Expansionsprozeß, in dem ein Phonem wahllos Erscheinungsformen eines anderen zu sich herüberzieht, eigentlich jemals irgendwo beobachtet wurde?⁷ Jedenfalls verletzt E. Itkonen These a) meines Erachtens ganz unnötig:

⁵ Fiu. δ und δ lasse ich ihres unsicheren phonetischen Ansatzes wegen hier weg (vgl. Sebeok: UAJb 41, 129). Décsys Einführung in die finnisch-ungarische Sprachwissenschaft a. a. O., S. 64, 198 geäußerte, kuriose Annahme eines fiu. $t-l$ Wechsels freilich erklärt nicht nur die Fakten (besonders im Lappischen und Ostjakischen) nicht, sondern verstößt auch gegen a).

⁶ Die Vertretung schwankt nach Einzelsprachen, s. u.

Die Annahme von *š erfordert keine wesentliche Komplizierung der Regelsätze der Einzelsprachen b). Vgl. noch zu These c) Paragraph 6. unten.⁸

4. Ich möchte also fürs Vorugrische annehmen:⁹

s š ʃ š̌ č č̌

5. Zum Ostjakischen

Eine detailliertere Darstellung findet sich m. W. nur bei Steinitz (a. O., 29, vgl. auch OstjVok, 7). Seine Vorstellungen lassen sich etwa in folgender Regelabfolge zusammenfassen¹⁰ (die Vertretung von fiu. *l wird miteinbezogen, neben den Regeln stehen jeweils die in Frage kommenden Phoneme, die nach der Durchführung der Regel vorhanden sind):¹¹

(I)	<i>ssšćčl</i>
1. <i>s, š</i> → <i>θ</i> (erh. Likr.)	<i>šććθl</i>
2. <i>š̌</i> → <i>s</i>	<i>sććθl</i>
3. <i>θ</i> → <i>j/ɲ</i> (in „VjVK“)	„ „
4. <i>l</i> → <i>δ</i>	<i>sćć__</i>
5. <i>θ</i> → <i>ɹ</i> (außer O, Ber., VVj)	<i>sććɹ</i>
6. <i>ɹ</i> → <i>l</i> (O, Ber., VVj.)	<i>sćć</i> („Mitte“: <i>ɹ</i> ~ („Rand“: <i>l</i>)
7. <i>ɹ</i> → <i>t</i> (Süd → Š, Salym)	

⁷ Die gleichen Erwägungen gelten natürlich auch für fiu. *l (möglicherweise für *ŋ). — Zu E. Itkonens „sporadischen Lautwandeln“ vgl. Harms: UAJb 39, 165 f.

⁸ Toivonens Beweisführung, daß unter den behandelten Fällen solche mit arischem *š̌ seien (z. B. *šata-* „100“) ist als solche nicht zwingend, da der Lautwert der arischen Modelle nicht bekannt ist. Neuerdings scheint man fürs Früharische Affrikaten anzunehmen (Burrow: The Sanskrit Language, 73; M. Scheller: mdl.), für spätere Zeitpunkte ist š̌ aber gut denkbar (vgl. Wackernagel: Ai. Gr. I, 226 f.; Thumb—Hauschild: I, 205), d. h. gegen Toivonens Annahme spricht von Seiten des Arischen nichts.

⁹ Während in dem unter § 3 gen. System die Artikulationsstelle von č̌ redundant ist:

	<i>s</i>	<i>š</i>	<i>š̌</i>	<i>č</i>	<i>č̌</i>
high	—	+	—	—	+
ant	+		—	—	
delrel		—	—	+	+

sind hier grundsätzlich zwei Darstellungen möglich:

	<i>s</i>	<i>š</i>	<i>š̌</i>	<i>č</i>	<i>č̌</i>			<i>s</i>	<i>š</i>	<i>š̌</i>	<i>č</i>	<i>č̌</i>
high	—	+	—	+	—	+	high	—	+	—	+	—
ant	+	+	—	—	—	—	oder	ant	+	+	—	—
delrel			—	—	+	+		delrel		—	—	+

(Merkmale nach Chomsky—Halle: The Sound Pattern of English.)

Fürs Ugrische empfiehlt sich die linke Beschreibung.

¹⁰ Auch andere Interpretationsmöglichkeiten wären möglich. G. Ganschow war so freundlich, mir die Vorstellungen von Steinitz auseinanderzusetzen, ich hoffe sie hier richtig wiederzugeben.

¹¹ Zeichen: → „wird zu (wird historisch ersetzt durch)“
 , „bzw.“
 # „Wortgrenze“
 / „in der Umgebung von“, wobei __ den Ort bezeichnet, wo eine Ersetzung statthat.

Von diesen Regeln ist sicherlich die erste zu komplex, um historisch als wahrscheinlich gelten zu können,¹² müßte demnach in zwei aufgelöst werden. Eine generalisierende Einbeziehung von *š erlaubt die Darstellung nicht. Ein einfacherer Regelsatz wäre folgender:

(II)	<i>šššššččl</i>
1. <i>š, ṧ → s, š¹³</i>	<i>ššččl</i>
2. <i>s → θ</i>	<i>šččθl</i>
3. <i>ṧ → s</i>	<i>šččθl</i>
4. <i>θ → j/##_ (in „VjVk“)</i> ¹⁴	„ „
5. <i>θ → l (= 1 < fiu. *l)</i>	<i>šščl</i>
6. <i>l → ɹ (Kaz., Süd, Surg.)</i>	<i>ščč („Mitte“) ɹ („Rand“) l</i>
7. (wie in I)	

Hinzukommt *č, č̇ → š, ṧ (= /š/)* im Norden, das ich nicht einordnen kann.¹⁵

Diese Darstellung deutet, wenn ich recht sehe, im Wesentlichen die Bemerkung von Bárczi—Benkő—Berrár (105) an. In ihr führen zwei Regeln (5, 6) zum selben Ergebnis, zu dem Steinitz mit dreien kommt. Weiter hat sie den Vorteil, sprachgeographisch wahrscheinlicher zu sein. Steinitz muß annehmen, daß im Norden und Osten des Sprachgebiets unabhängig *ɹ → l* wurde, während in II die Randdialekte „archaisch“ sind.

Ein Wandel *θ → l* muß nach M. Haas (Current Trends in Linguistics 3, 145) auch fürs Shawnee angenommen werden, während ich für die Regel 4 in II keine Parallelen gefunden habe (was nicht viel besagt).

Merkwürdig ist in II der Wandel *l → ɹ*. Man könnte versuchen, diese Regel durch Einwirkung eines Substrats zu erklären. Nun ist der Laut *ɹ* in den Sprachen der Welt eine Seltenheit (vgl. Chomsky-Halle, 317); die

¹² Dies ist, genau genommen, ein Gefühlsargument. Daß historische Regeln einfacher sein müssen als mögliche synchrone, ist klar (vgl. P. Kiparsky: How Abstract is Phonology? Indiana, June 1968, 16), ein Katalog belegter historischer, der Anhaltspunkte über die mögliche Komplexität rekonstruierter böte, fehlt leider.

¹³ Daß *ṧ → s* wurde und nicht *s → ṧ*, was dasselbe Ergebnis erzeugte, ist plausibler und ermöglicht die generalisierende Mitbeschreibung von *ṧ → ṧ*. Der erste Teil der Regel wurde auch so von Paasonen: FUF 12, 305 f. dargestellt.

¹⁴ *θ* fällt hier also mit *j*- aus fiu. **j*- zusammen. Das muß betont werden: Gulya bringt (MTAK 22, 285) die Vertretung Vj. (**j*- →) *θ*, die regelmäßig, (aber nicht ausschließlich) vor *i* auftritt, mit dem Anlautschwund von **s*, **ṧ* im Ungarischen in Zusammenhang; das Ergebnis sei wenigstens in einem Teil der Fälle dasselbe. Dies wertet er als Beleg für angebliche ehemalige ungarisch-ostostjakische Beziehungen. Der Schwund von **j*- hat natürlich mit **s* und **ṧ* nichts mehr zu tun. Will man ihn übrigens areal-linguistisch erklären: im Seltupischen fehlt (besser: fehlte, Hajdú: NyK. 70, 169) *j*-.

¹⁵ Die phonologischen Fragen, die mit *č* und *č̇* im Ostjakischen zusammenhängen, sind nicht ganz einfach. In VVj spricht einiges dafür, daß sie dort als /t/ bzw. /ṫ/ zu interpretieren sind, was neben [č] und [č̇] auch phonetisch vorkommt. — Daß lange *č̇* und *č̇̇* im Norden erhalten sind (Steinitz, 29, Fn.) ist nur die halbe Wahrheit; synchron sind diese Fälle entweder Ergebnis einer Metathese (*šṫ → tṧ*, *šṫ̇ → tṧ̇*) oder als Konsonantenverbindungen zu werten (Genaueres in meiner Doktorarbeit).

geographisch nächsten Sprachen, die ihn besitzen, sind m. W. das Kymrische, Kaukasus-Sprachen und das Tschuktschische.¹⁶ Nach dem, was ich ALH. XX, 59 ff. gesagt habe, wäre eventuell letzteres ein Kandidat für ein solches Substrat. Was mir die Sache anziehend macht, ist, daß im Tschuktschischen *ʌ* der einzige Lateral ist (vgl. Skorik: Грамматика чукотского языка I, 26 ff., bes. 28).¹⁷

Eine weitere Darstellung, die nicht komplexer ist als II, auf die wohl noch niemand verfallen ist, wäre folgende:

(III)	<i>ssššččʎ</i>
1. <i>š, š̌ → s, š</i>	<i>sšččʎ</i>
2. <i>s → ʌ</i>	<i>šččʎʌ</i>
3. <i>š → s</i>	<i>sččʎʌ</i>
4. <i>ʌ → j/ʃ_ („VjVK“)</i>	„ „
5. <i>ʎ → ʌ</i>	<i>sččʎ.ʌ</i>
6. 7. (wie I)	

Diese Abfolge käme ebenfalls mit 7 Regeln aus, dadurch daß sie die Zwischenstufe *θ* ausläßt. Sie hat zum einen den Nachteil, daß sie für die Randdialekte eine Entwicklung *ʎ → ʌ → ʎ* annehmen muß, andererseits muß III solange fraglich bleiben, bis eine Regel der Art (2) (den Finnougristen) bekannt ist. Ich habe nur einen gegenteiligen Beleg gefunden: für den nördlichen Kaukasus schreibt Trubetzkoy (BSL 23, 202): „...entre l'articulation latérale et l'articulation apicale („dentale“) aucune lieu intime ne se manifesta. Dans aucune langue caucasique-septentrionale on ne peut signaler le passage d'un *t* ou d'un *s* en *ʎ*“.

Dagegen läßt sich die althergebrachte Zwischenstufe *θ < s* gut belegen (z. B. für eine ganze Serie von Athapaskan-Sprachen, vgl. H. Hoijer: The Athapaskan Languages. Berkeley 1963, 14, 18; im Altpersischen, K. Hoffmann: HbdOr I, 4, 1, 1958, 3. Im Burmesischen ist nach Burling: Proto-Lolo-Burmese, Part II of the IJAL 33, 1, pp. 42, 67, protoburmesisch **s* und **š* durch *θ* vertreten, also ein ganz ähnlicher Fall).

Alles in allem scheint mir II am überzeugendsten zu sein. Zu bemerken wäre dazu noch, daß (3) eine unmittelbare Folge von (2) ist, da in einem System, das Sibilanten und Affrikaten kennt, */s/* nicht fehlen kann und sich

¹⁶ Das im östlichen Waldjurakischen aus *r* entstandene *ʌ* ist wohl ostjakischem Einfluß zuzuschreiben (vgl. Lehtisalo: Juraksamojedisches Wörterbuch, CVIII).

¹⁷ Ich glaube nicht, daß das, was ich a. a. O. gesagt habe, dem widersprechen muß. Die sog. „umgekehrte Konstruktion“ gilt ja fürs ganze Obugrische (und Tas-Selkupische, Prokofjeva, JazNarSSSR III, 413), der Ergativ zumindest fürs Ostjakische (er ist in VVj nur besonders lebendig, ebenso wie es dort ein eigenes Suffix für die „umgekehrte Konstruktion“ gibt). Ein Substrat muß sich ja nicht überall gleich auswirken. — Berichtigen möchte ich hier einen bedauerlichen Fehler (S. 61 meines Artikels), den ich nicht mehr ausbessern konnte: Die wogulischen Beispiele bei E. Lewy sind natürlich Passivkonstruktionen und nicht direkt mit den genannten Ergativkonstruktionen in VVj. zu vergleichen.

zur Auffüllung dieser Lücke gerade \acute{s} eignet, dessen Palatalisierung durch den Schwund von s funktionslos geworden ist.¹⁸

II impliziert natürlich, daß θ in Likr. nicht erhalten sein kann, da es mit der Regel (5) schwindet, was nach Karjalainens Angaben (KT XV) ohnehin wahrscheinlich war. Auch die mancherorts auftretende „Isoglosse“ wog. * s , $\acute{s} \rightarrow t$ und Südostj. * s , $\acute{s} \rightarrow t$ (Steinitz: Kons., 29) ist keine.

Unschön bleibt Regel (4).¹⁹

6. Zum Wogulischen

Die am stärksten generalisierende Darstellung der Entwicklung wäre folgende:

(I)	$s\acute{s}\acute{s}\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
1. $\acute{s} \rightarrow s$	$s\acute{s}\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
2. $s \rightarrow t$	$\acute{s}\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
3. $\acute{s}, \acute{s} \rightarrow s, \acute{s}$	$s\acute{c}\acute{c}$
4. $\acute{c}, \acute{c} \rightarrow \acute{s}, \acute{s}$ ($\acute{s} = \acute{s} $)	$s\acute{s}\acute{s}$

Dabei ist die letzte Regel insofern ein wenig vereinfacht, als in T \acute{c} im Silbenanlaut erhalten blieb. Da es aber in diesem Dialekt synchron als $|\acute{s}|$ zu werten ist, wie mir L. Honti als Spezialist versichert, widerspricht sie essentiell nicht den Tatsachen. Die dritte Regel impliziert, daß \acute{s} auch nach dem Schwund seines Pendantes \acute{s} palatalisiert blieb. Daß dies möglich ist, die Regel $\acute{s} \rightarrow \acute{s}$ also nicht aus (3) herausgenommen und sofort hinter (1) gebracht zu werden braucht, zeigen etwa das ältere Russische und russische Dialekte (V. Kiparsky: Russ. hist. Gramm. I, 120).

Ernste Bedenken macht natürlich (2). Wer an einen solchen Lautwandel nicht glauben will (vgl. immerhin das Samojedische und den Inlaut im Jakutischen, u. 7) und auch in diesem Punkt das Obugrische nicht trennen, braucht einen komplizierteren Satz, etwa:

(II)	
1. $\acute{s} \rightarrow s$	
2. $s \rightarrow \theta$	
3. $\acute{s}, \acute{s} \rightarrow s, \acute{s}$	
4. $\theta \rightarrow t^{20}$	
5. $\acute{c}, \acute{c} \rightarrow \acute{s}, \acute{s}$	

¹⁸ Vgl. auch Melikišvili („Einige universelle Gesetzmäßigkeiten in dem System der Affrikaten“ in: „Theoretical Problems of Typology and the Northern Eurasian Languages“, Bp. 1970), der feststellt, daß es „keine Sprache gibt, in der beim Vorhandensein der Affrikaten kein stimmloser diffuser medialer Engelaute $/s/$ vorhanden ist“ (66 f.).

¹⁹ Nicht erklären läßt sich mit dieser Darstellung die Annahme Toivonens (FUF 32, 117) über die Vertretung von \acute{s} , \acute{z} syrj. Lehnwörter im Ostj., nämlich „daß es sich in diesen Fällen nicht um bloße Substituierung handelt, sondern daß nach Aufnahme dieser Wörter die Lautveränderung \acute{s} , \acute{z} Süddial. s , \acute{s} , Ostdial. s , Norddial. \acute{s} usw. eingetreten sind ...“ Wie das freilich zu denken ist, wird nicht mitgeteilt.

²⁰ Gut belegbar (Cree, Amharisch u. a.).

Auch II ist aber keineswegs die *communis opinio*. In der letzten Darstellung des Themas, die Rédei: SyrjLwWog, impliziert, ist etwa folgender Satz enthalten:

(III)		$s\acute{s}\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
1. $\acute{s} \rightarrow s$	} oder ähnlich	$\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
2. $s \rightarrow \theta \rightarrow t$		
3. $\acute{s} \rightarrow s$		
4. $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$		
5. $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$		$s\acute{s}\acute{s}$

Dabei bezeichnet der Querstrich die Zeit, nach der die syrj. Lehnwörter ins Wogulische kommen. Ein entsprechender Strich wäre in II nach (4) (in I nach (3)) zu ziehen. Das bedeutet natürlich, daß zum Absorbieren der syrj. Affrikaten und Sibilanten von I/II s , \acute{s} , \acute{c} , \acute{c} bereitgestellt werden, von III nur s , \acute{s} , \acute{c} .

Nun hat aber ein System s , \acute{s} , \acute{c} den schlagenden Nachteil, daß es dem sprachlichen Universale, das Melikišvili in seinem schon genannten Aufsatz aufstellt, widerspricht, das da lautet: „Das Vorhandensein der diffusen medialen Affrikaten [d. h. $/c/$, $/\acute{c}/$ — H. K.] und der kompakten medialen Engelaute [d. h. $/\acute{s}/$] setzt das Vorhandensein der kompakten medialen Affrikaten [d. h. $/\acute{c}/$] voraus“ (S. 70). Dieser Verletzung eines Universale kann man im Rahmen von III nur entgehen, wenn man statt \acute{c} : \acute{c} schreibt, was eigentlich keine Schwierigkeiten macht, da ja wie gesagt $[\acute{c}]$ in T im Silbenanlaut noch erhalten ist und auch die Fortsetzung des anzusetzenden Lautes: $[\acute{s}]$ ist. Ein solches System wäre möglich und findet sich z.B. im Tatarischen (wenn man das nur in russ. Lw. auftretende \acute{c} außer acht läßt; vgl. Poppe: Tatar Manual², 12f.). Es ergäbe sich dann:

	s	\acute{s}	\acute{c}
ant	+	—	—
del. rel.	—	—	+

„high“ ist für \acute{c} redundant. Wenn dem aber so ist, dann würde man als Substitution für syrj. \acute{c} eigentlich eher wog. \acute{c} erwarten, jedenfalls kann man nicht mit gleicher Bestimmtheit wie Rédei: a. a. O., 29 tut, behaupten, daß \acute{s} , das in Wirklichkeit die regelmäßige Wiedergabe von syrj. \acute{c} ist, diesem der „nächststehende Laut“ gewesen wäre. I/II vermeiden diesen Nachteil, dort kann syrj. \acute{c} direkt durch wog. \acute{c} ersetzt werden (bzw. durch \acute{s} , nachdem auch \acute{c} zu \acute{s} geworden war), indem dort, zunächst nur in Erfüllung von These b) die Entwicklung $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$, $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$ als Einheit gesehen wird.²¹ Andererseits wird syrj. \acute{s} regelmäßig durch wog. \acute{s} vertreten, das in I/II infolge des Lautwandels $\acute{s} \rightarrow \acute{s}$

²¹ Einiges spricht dafür, daß $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$ ein wenig hinter $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$ nachhinkt.

vorhanden ist. Eine Darstellung, die ohne (fiu.) *š auszukommen versuchte, also entsprechend I/II etwa folgende Entwicklung annähme:

(IV)		<i>ssščč</i>
1. š → s		<i>ssčč</i>
2. s (→ θ) → t		<i>sčč</i>
3. š → s usw.		<i>sčč</i>

könnte der genannten Vertretung nicht so einfach Rechnung tragen (man könnte im Wog. auch s erwarten, wie dies etwa bei den syrj. (und russ.) Lehnwörtern des Ostjakischen unter gleichen Bedingungen der Fall ist, vgl. Toivonen: FUF 32, 118 f.).

Ist meine Schlußfolgerung richtig, so stützen vom Wog. aus sowohl These a) als These c) (ohne b) zu verletzen) den Ansatz von fiu. *š.

Eine Schwierigkeit hat das Ganze noch: tat. č wird im Wog. durch č substituiert (Kannisto: FUF 17, 18). I/II sind mit dieser Tatsache nur vereinbar, wenn man auch für die Zeit der Übernahme den heutigen tat. Lautwert č für die entsprechenden Modelle annimmt.

7. Zum Ungarischen

Schwankungen (besser: durch die Hypothese nicht voraussagbare Vertretungen) kommen vor. S. u. Nach den geläufigen Vorstellungen (etwa bei Lakó und Collinder) ließe sich folgender Regelablauf rekonstruieren:

(I)		<i>ssščč</i>
ugrisch	$\left\{ \begin{array}{l} 1. s, š \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \vartheta / \# _ \\ s \end{array} \right\} \\ 2. š \rightarrow s \\ 3. č \rightarrow š \end{array} \right.$	<i>ssččθ</i>
ung. ²²	$\left\{ \begin{array}{l} 4. č \rightarrow č \\ 5. θ \rightarrow h \text{ (auch vor oder nach 3 möglich)} \end{array} \right.$	<i>ssčθ</i>
		<i>ssčh</i>

Dabei ist (I) wieder sicher zu komplex, wäre also aufzulösen in:

(II)
1. š → s
2. s → θ / # _
3. š → s usw. wie I

Daneben gibt es eine andere Auffassung, die etwa von Hajdú und Kálmán (CIFU 1965, 228 ff., MNy. 61, 385 ff.) vertreten wird. Danach wäre auch die Inlautvertretung von *s und *š im Ungarischen θ. Kálmán formuliert dies (229) so, daß in *ugrischer* Zeit s und š „in gleicher Weise“ in einen θ-artigen Laut zusammenfielen und an ihre Stelle s < š und š aus č rückten. Graphisch:

²² „Ung.“ meint die nachugrische Zeit des Ungarischen.

$$\begin{array}{c} \swarrow s \leftarrow \acute{s} \\ \theta \swarrow \searrow \acute{s} \leftarrow \acute{c} \end{array}$$

Diese Darstellung ist schon deshalb nicht möglich, weil \acute{c} ja im Ost- und Südostjakischen bis auf den heutigen Tag erhalten ist.²³

Nach Hajdú ergäbe sich etwa folgendes Bild (\acute{s} beziehe ich mit ein, II (1) spalte ich auf):

(III)		$ss\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
	1. $\acute{s}, \acute{s} \rightarrow s, \acute{s}$	$s\acute{s}\acute{c}\acute{c}$
ugr.	2. $s \rightarrow \theta$	$\acute{s}\acute{c}\acute{c}\theta$
	3. $\acute{s} \rightarrow s$	$s\acute{c}\acute{c}\theta$
	4. $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$	$s\acute{s}\acute{c}\theta$
ung.	5. $\acute{c} \rightarrow \acute{c}$	$s\acute{s}\acute{c}\theta$
	6. $\theta \rightarrow h (\rightarrow \emptyset)$	$s\acute{s}\acute{c}$

Die Art der Darstellung hängt hier ganz von einigen wenigen Etymologien ab, in denen s, \acute{s} im Inlaut vorausgesetzt werden müssen. Es sind dies:

- fiu. -s- : *fészek, ázik, izzad*, Px -a/-e (ostj. -l)
 -ks- : *máj, ívik*, R. *fiu*
 -kš- : *méh, roh*

Dazu kommt noch *íz*.²⁴

Die Vertretungen von $*ks, kš$ hat Rédei: NyK 67, 324 f. (vgl. auch MSzFE s.v. *ázik*) ansprechend so erklärt, daß hier s und \acute{s} wie im Wortanlaut ausgefallen seien, ($k \rightarrow \gamma$) sei wie gewöhnlich mit dem vorhergehenden Vokal verschmolzen, und j, v und h seien hiatusstilgende Laute (neben *méh* ist mundartlich auch *mév* belegt, MTSz. 1422). Als *tertium comparationis* dient ihm der Silbenbeginn, was natürlich nicht geht, denn die übrigen oben genannten Fälle haben auch $*s$ am Silbenanfang. Es wäre vielmehr zu formulieren: „ $*s, \acute{s}$ schwinden nach Wortgrenzen und Konsonanten“ (ich verwende das Zeichen \bar{C} nach Chomsky-Halle, 114). Um hier das Px unterzubringen, muß man dann annehmen, daß die „Grenze“, die vor ihnen erschien, einer Wortgrenze gleichkam, ähnlich dem heutigen Finnischen, wo der Stufenwechsel vor Px nicht eintritt. Kritisch ist die Lage bei *íz*.

Wenn man hier eine Inlautvertretung $*ps-$ ansetzt, dann kann man die Vertretung z nur so erklären, daß man annimmt, die Entwicklung $k, t, p, \rightarrow \gamma, \delta, \beta$ sei vor dem Schwund von s eingetreten, und β sei als Halbvokal zu

²³ Von den Lautveränderungen, die Kálmán dem Ugrischen zuschreibt, sind die wenigsten zu halten (z. B. $*\delta \rightarrow *l$): $*\acute{s} \rightarrow *l$ ist nicht möglich, da die ostj. Vertretung j ist (Lakó, 68), während $*l$ dort erhalten ist. Ebenso ist mir unverständlich, wie pp, tt, kk ugrisch zu p, t, k haben zusammenfallen können, wenn ihre Fortsetzungen noch im Ungarischen getrennt sind.

²⁴ Von den Beispielen mit erhaltenem $*s$ erwähnt Hajdú nur *fészek*, das er in die $*\acute{s}$ -Reihe übergehen läßt. Dadurch entsteht seine einfache Darstellung.

interpretieren (also als [-consonantal] nach Chomsky-Halle, 354). Es gibt aber auch die andere Möglichkeit, daß zur Zeit des Schwundes noch eine Form **ip3s3* existierte, in der erst später synkopiert wurde (vgl. zu dem Wort zuletzt Rédei: NyK. 72, 159).

Wie dem auch sei, die weiteren Schlußfolgerungen wären die folgenden: Nimmt man an, die erhaltenen Vertretungen von -*s- seien direkt aus diesem herzuleiten (wie dies etwa die Darstellungen von Collinder und Lakó zu tun scheinen²⁵), dann wäre die einfachste Beschreibung der Entwicklung im Ungarischen die folgende:

(IV)	<i>ssšščč</i>
1. <i>š, š̌</i> → <i>s, š</i>	<i>sščč</i>
2. <i>s</i> → <i>h/C̄</i> —	„ „
3. <i>č</i> → <i>š</i>	<i>sššč</i>
4. <i>š, č̌</i> → <i>s, č</i>	<i>sšč</i>

Regel (2) entspricht dabei grob dem, was man in den Anfängen der fiu. Lautforschung angenommen hatte und ist bekanntlich nicht selten (vgl. schon Munkácsi: Nyr. 12, 443). Sie läßt *s* als Phonem unangetastet, sodaß eine sofortige Umwandlung von *š* in *s* nicht erforderlich ist (eine ziemlich genaue Parallele findet sich im Waldjurakischen). Die türkischen Lehnwörter des Ungarischen sprechen, soweit ich sehen kann, nicht gegen diese Auffassung. Wenn ich mich auf die Darstellungen bei Gombocz: Btülw, Ligeti: ALH. XI, Pritsak: UAJb. 35 verlassen kann, so gibt es eine jüngere Lehnwortschicht tschuw. Gepräges, die eine Vertretung tü. *š* ~ ung. *s* und tü. *š̌* ~ ung. *š* kennzeichnet. Man wird sie nach (3) ansetzen, wenn sie lautgesetzlich sein soll (nach I muß tü. *š* durch *s* substituiert werden). Für tü. *s-* ~ ung. *s-* muß man natürlich annehmen, daß /s/ durch sie wieder in den Anlaut gelangte (was bei ostj. und russ. Lw. des Waldjurakischen und Narym-Selkupischen gut zu belegen ist). Die Schwierigkeiten bei der Übernahme von tü. *č* bleiben die alten.

IV beschränkt natürlich die gemeinsame Entwicklung der ugrischen Sprachen auf *š* → *s*, was nicht unbedingt schlimm ist, da sie auf dem Gebiet des Konsonantismus auch sonst wenig Übereinstimmungen zeigen.²⁶ Die historische Möglichkeit von IV hängt an der Hauptvertretung von -*s,- an z. Wenn man für die drei vorhandenen Vertretungen an späte ungarische Sonderentwicklung (etwa nach dem Muster bei Bárczi, 164), die wenig wahrscheinlich

²⁵ Steinitz (30) läßt die ung. Inlautvertretung -s- aus *ð* entstehen, wodurch eine Entwicklung *s* → *ð* → *s* stattfände, was zumindest These b) widerspricht.

²⁶ Es muß betont werden, daß die sog. ugrischen Eigenheiten außerhalb des Wortschatzes sehr dünn gesät sind, und daß es gerade die gemeinsame Entwicklung von *s, š, š̌* ist, auf die immer verwiesen wird. Auch die objektive Konjugation ist ein schwacher Boden, da typologisch die des Obugrischen zum Nordsamojedischen, die des Ungarischen zum Südsamojedischen paßt.

ist, nicht glauben will, kann man weiter zwei Hypothesen aufstellen (*fészek* hat in jedem Fall dann *-š-):

1. -s- wurde stimmhaft wie p-, -t-, -k (diese wurden natürlich auch spirantisch, -s- ist dies schon). Diese phonetische²⁷ Tatsache würde IV nicht weiter beeinträchtigen.

2. ung. z ist die regelmäßige Entsprechung von fiu. *-t-, also ist *-s- mit diesem zusammengefallen. Dafür bräuchten wir Regeln, die zusammengefaßt so aussehen:

$$s \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \emptyset/\bar{C}___ \\ t \end{array} \right\}$$

So komisch dies wirkt, kommt doch eine sinngemäß fast identische Entwicklung im Jakutischen vor (vgl. Poppe: PhTurF. I, 678, z. B. *utax* < *susaq*). Wie Poppe sie sich vorstellt, geht aus seiner Darstellung nicht hervor. Eine mögliche Ableitung fürs Ungarische wäre diese:

(V)	<i>ssšščč</i>
1. š, š → s, š	<i>sščč</i>
2. s → θ	<i>šččθ</i>
3. š → s	<i>sččθ</i>
4. θ → h/ \bar{C} _____	„ „
5. θ → t	<i>sččh</i>
6. č → š	<i>sščh</i>
7. č → č	<i>sščh</i>

V ist natürlich weit weniger elegant als IV. Das gilt aber fürs Ungarische nur, wenn man es direkt vom Fiu. ableitet. Wenn man das Wogulische entsprechend darstellt, kann man jetzt die Regeln š → s, s → θ und (deren Folge) š → s fürs Ugrische ansetzen, „spart“ sie also für die Einzelsprachen „ein“. Somit ließe sich mit V, und n u r d a m i t, die herkömmliche Auffassung stützen.

Anhangweise sei noch erwähnt, daß die zahlreichen Ausnahmen des Ungarischen, die folgende Vertretungen erfordern:

fiu. š	→	ung. š
č	→	š
č	→	č

von Benkő (MNyJTört., 63) und weiterführend im MSzFE., 114 durch Dialektmischung erklärt wurden. Der Dialekt des Vorungarischen (auf den auch

²⁷ Ich glaube nicht, daß man γ, δ, β so selbstverständlich als Phoneme bezeichnen kann, wie dies Kálmán tut. Hier liegt doch eine Reduktion in schwacher Position vor, ganz ähnlich den dänischen Verhältnissen, die Jakobson, Fant, Halle, S. 5 f. beschreiben. Es wäre m. E. weiter zu analysieren:

[-γ-] = /k/, [k-] = /k/ und [-k-] = /kk/ usw.

Schwankungen in den Vertretungen tü. Lw. zurückgeführt werden), könnte, wenn es *einer* war, diese Entwicklung genommen haben:

		$ss's's'čč'$
1.	$\check{s}, \check{s}' \rightarrow s, s'$	$ss'čč'$
2.	$s \rightarrow h/\bar{C} ___$	„ „
3.	$\check{s}' \rightarrow \check{s}'$	$ss'čč'$
4.	$\check{č} \rightarrow \check{s}'$	$ss'č'$
5.	$\check{s}' \rightarrow \check{s}$	$ss'č$

oder so ähnlich. Sicher ist, daß *der* Dialekt, der *fiu.* \check{s} in \check{s}' verwandelte, nicht mit der unter V genannten Konzeption vereinbar ist, es sei denn, man nimmt an, es sei ein Dialekt neben dem Ostjako-Wogulo-Ungarischen Dialekt des Ugrischen gewesen. Denn: V(3) hat er nicht mitgemacht und V(2) konnte er sich nicht leisten, wollte er nicht plötzlich bar jeden *s* dastehen.

Freilich haben solche einflußreichen, wiewohl spurlos verschwundenen „Dialekte“, als *Ad-hoc*-Erfindungen, wissenschaftlich wohl kaum einen Sinn außerhalb der Beschwichtigung des verständlichen Ärgers über nicht gelöste Fragen.

Nachtrag

Nachdem ich diesen Aufsatz schon eingereicht hatte, erschien E. Vértés' Artikel „Rekonstrukció és valószínűségyszámítás“ (NyK. 72, [1970], 297 ff.), der die obigen Bemerkungen von Grund auf in Frage stellt. Vértés' weitausholenden, nicht immer ganz klaren Ausführungen kann man vielleicht in folgenden Sätzen kurz zusammenfassen:

Die Rekonstruktion der samojedischen und ugrischen²⁸ Sibilanten *allein* ergibt fürs Uralische die beiden Sibilanten $*\theta$, $*s$. Ihre traditionelle Ableitung aus der durch das Finnisch-Permische geforderten Dreiheit $*s$, $*\check{s}$, $*\check{s}'$ ist mathematisch wie linguistisch unwahrscheinlich, deshalb müssen umgekehrt *fi.-perm.* $*s$, $*\check{s}$, $*\check{s}'$ aus *ural.* $*\theta$, $*s$ hergeleitet werden. Dies hat man sich so vorzustellen, daß $*\theta$ in einem hypothetischen *fi.-perm.* Dialekt zu $*s$, in einem anderen zu $*\check{s}$ wurde, worauf beide Dialekte sich vermischten. *Ural.* $*s$ wurde zu *fi.-perm.* $*\check{s}$. An den bisherigen Etymologien ändert sich dabei grundsätzlich nichts.

Nun ist natürlich die Übereinstimmung des Samojedischen und (Ob-) Ugrischen in diesem Punkt tatsächlich frappant und kann nicht gut zufällig sein. Nach der herkömmlichen Auffassung muß man demnach in diesen beiden Sprachgruppen zwei Lautwandel annehmen, nämlich

²⁸ Vértés legt fürs Ung. eine Ableitung zugrunde, die etwa der Auffassung Hajdús entspricht.

1. $\check{s} \rightarrow s$ (sam., ugr.)
2. $s \rightarrow \theta$ (sam., ugr. oder obugr.),

die unter Sprachbundbedingungen vor sich gingen. Daß dies auch unter dieser Annahme unwahrscheinlich sei, vermag Vértés (a. a. O., 308) nicht überzeugend zu zeigen.

Trotzdem wären wir der Annahme dieser gemeinsamen Lautentwicklung gerne enthoben, wenn sich auf fi.-perm. Seite $*s$, $*\check{s}$ und $*\acute{s}$ aus $*\theta$ und $*s$ lautgesetzlich erzeugen ließen. Dies ist aber offensichtlich nicht möglich. Der Versuch Vértés', die Aufspaltung („split“) von $*\theta$ in $*s$ und $*\check{s}$ durch den Zusammenfall zweiter ur-fi.-perm. Dialekte (die keine andere Funktion erfüllen als Vértés' Hypothese zu stützen) zu erklären, bedeutet nichts anderes, als den Ausbruch aus der Methode der Rekonstruktion,²⁹ die ja aber empirisch fundiert ist.³⁰

Selbst dann aber, wenn wir E. Vértés bis hierher folgen, sehen wir uns sofort mit einer neuen Schwierigkeit konfrontiert, nämlich der, wie aus ural. $*s$ fi.-perm. $*\acute{s}$ werden soll. Ich sehe hier nur zwei Möglichkeiten: entweder gab es im Uralischen ein Sibilanten-„System“ θ , \acute{s} , was den oben genannten Universalien grob widerspricht, oder im Vor-Finnisch-Permischen wurde aus $*s$: $*\acute{s}$, mit anderen Worten, der den Universalien widersprechende Zustand wurde nachträglich geschaffen. Frau Vértés sieht dieses Problem (a. a. O., 318) zwar, schafft es aber durch die vage Vermutung, ural. $*s$ habe zwischen s und \acute{s} geschwankt, nicht aus der Welt.

Fazit: Vértés' Hypothese beseitigt zwar die Schwierigkeiten, die mit der auffallenden Übereinstimmung der (ob)ugrischen und samojedischen Sibilantenentwicklung zusammenhängen, ist aber völlig ungeeignet, auf methodisch saubere Art die fi.-perm. Verhältnisse zu beschreiben. Daher scheint mir Vértés' Lösungsversuch verfehlt, d. h. ich sehe keinen Grund, an meinen obigen Ausführungen etwas zu ändern.

²⁹ Es ist in letzter Zeit fast Mode geworden, dann, wenn die Rekonstruktion nicht klappt, darauf hinzuweisen, daß es in der Ursprache auch Dialekte gegeben haben müsse. Das ist sicherlich richtig, berührt aber die Frage der Rekonstruktion m. E. nicht, da man ja die Ausgangsform von Dialekten erfahrungsgemäß ihrerseits rekonstruieren kann.

³⁰ Die einzigen Parallelen, die Vértés für die Notwendigkeit der Art ihrer Beweisführung bringt, sind (S. 315, Fn. 20): eine nachweislich falsche Hypothese Laziczus', Itkonens Ansicht über wog. $\check{s} < *\check{s}$ (s. o.), die gar nicht hierhergehört, und die oben gen. Anschauungen über verschwundene vorung. Dialekte. D. h. praktisch, daß aus schon existierenden *Ad-hoc*-Konstruktionen gefolgert wird, daß *Ad-hoc*-Konstruktionen notwendig sind. Daß bei der Zulassung von Operationen, wie sie hier von Vértés durchgeführt werden, beim Rekonstruieren in Kürze das totale Chaos erreicht wäre, liegt auf der Hand.

CHRONICA

APPLIED LINGUISTICS: A HUNGARIAN ORIENTATION

By

GY. SZÉPE

1. To be quite sincere, we did not know in the early sixties what 'applied linguistics' (further AL) really was when we began to use it in Hungary. We were looking for a good cover term for modern linguistics and we chose the term 'mathematical and applied linguistics'.

Our ampersand term indicates a kind of desired *exactness* (i. e. an endeavour at a scientific model) and the desired *usefulness*. — By this term the field of linguistics has been divided into two subfields:

(i) subfield

traditional,
classical,
historically oriented,
humanistic,
philological.

(ii) subfield

mathematical and applied.

The problem is, of course, not a nominal one, but this was the idea and name — as an expression of linguistic avantgardism — under which we began to organize our activity around 1960. Needless to say, the initially posited bifurcation or division turned out to be not very useful in the long run and not tenable either. But this was our starting position.

2. After subfield (ii) came into being we tried to explore its content, its internal structure, borders, etc. We had to consider some problems of the following kind.

Is there any organizing principle of the set of knowledge traditionally collected under the name 'linguistics'?

Is there any good in distinguishing 'theoretical' (fundamental) and 'practical' (applied) levels in an empirical field of study?

Can we find a discrete character of the field of linguistics — in regard to the other social and/or mental disciplines — or do we find a continuum rather? And if so what is its implication for applications in linguistics?

Does AL exist as a separate field of study, or is it merely a bibliographical or organizational label? If it exists, do we find any statements which are valid for the entire field of AL, and not valid for any part of linguistics not considered to be applied? Are there any AL models or AL theorems?

What is the relation between AL proper and the so called 'hyphenated linguistics'? What is the relation between the scholarly and institutional

application of linguistics and the non-scholarly linguistics of individuals (folk-linguistics, perhaps)?

Furthermore we had to deal with some special problems relevant in Eastern Europe, in Hungary or in any socialist country like the People's Republic of Hungary.

Such questions have been raised but not answered in a satisfactory way yet. Research and discussion is going on in order to find solutions.

3. Meanwhile we have discovered that the term 'AL' has different denotations (and connotations) in each major country having a significant linguistic tradition.

In the anglophone countries for a long time it was coextensive with 'the linguistic side of the task: teaching English to foreigners'. This has, however, gradually changed. Nowadays contrastive studies, inter-cultural (socio)linguistics and many other topics are considered to fall within the scope of AL. The present Congress* reflects a much broader spectrum of AL than what we are accustomed to in the United States and in the United Kingdom.

In the Soviet Union MT (Machine Translation) was the ampersand partner of AL for a long time. This double term was inclusive for all kinds of background studies from the theory of syntax and semantics through Russian grammar and theory of translation till computational and statistical linguistics. — On the Moscow State University, in the Laboratory of AL phonetics, psycho-linguistics, mechanical abstracting are also included. And the early applications of linguistics in the twenties covered such diverse fields as linguistic problems of terminology, transcription (Cyrillization and Romanization), creating new writing systems, etc.

The way the French AL-meetings are organized gave me the impression of having three established subfields in (or for) AL: (i) linguistics for documentation (mostly computerized), (ii) linguistics involved in teaching French to foreigners; (iii) quantitative linguistics. The recently emerging field of neuro-linguistics is an interdisciplinary rather than a subfield of AL.

Computational linguistics (mechano-linguistics; informatics) may or may not be included into AL. Some people consider it as an aid for linguistics rather than an application of linguistics. I think time has come to discuss the field and scope of such new branches of scholarship as computational linguistics.

There is a colourful collection of topics arranged under the term of AL in minor European countries (including Hungary).

4. All this variety can be regarded as the result of the capricious development of single national linguistics — both in their autonomous development and in their interrelations within their own national context.

No wonder that the common denominator of this multiplicity can be only a very general formula of 'socially useful linguistics'. So history of linguistics is as much the history of this 'socially useful linguistics' as the history of the theoretically oriented study of language. During many productive ages theory and practice was in close contact, in a sort of feedback relation.

* This paper was read at the Second International Congress of Applied Linguistics (Cambridge, England, 1969).

5. There have been four Hungarian views on the content of the field of AL.

5.1. G. Bárczi, an eminent linguist of historical orientation found worth while of mentioning the fields of AL in his introductory textbook. In a small chapter he included information on the following three branches of AL: the study of orthography, the activity 'culture of language' (in Hungarian: *nyelv-művelés* synonymous to German *Sprachpflege*), and lexicography.

5.2. The Academy of Sciences -- the supreme body of research in Hungary -- organized in 1964 a Working Commission for Mathematical and Applied Linguistics. -- The term 'mathematical linguistics' was equally unclear; by practical considerations the following subfields have belonged to it:

algebraic linguistics (or mathematical linguistics proper),
quantitative linguistics (the modern form of language statistics),
computational linguistics.

Neither of these areas is AL. Algebraic linguistics is even theoretical linguistics *par excellence* according to the view of some scholars. It is true, however, that in Eastern Europe quantitative and computational linguistics are more often combined with applications than with 'pure' research. Nevertheless the pairing of 'mathematical' and 'applied' linguistics is an entirely practical (personal and organizational) affair, it does not affect our views on AL.

The Working Commission tried to get an overview on possible applications of linguistics. This was followed by an attempt to find a suitable division of the field. It turned out soon that AL -- as any other applied discipline -- can not be ordered in a regular way under a 'pure' discipline or even under a chapter of a pure discipline; it is usually subordinated -- or attached to -- more than one scientific fields. So this could not be used as an ordering principle.

It has turned out that AL has no independent linguistic system. Its organization can be better attained if it is implemented 'from outside'. Social practice might serve as a framework for the organization. Considering that the questions put to any applied discipline are produced by the changing social needs, the changing character of AL can be easily understood. So the 'system' of AL is but a systematization of the interaction between linguistics and social practice.

Tentatively the following subfields of AL could be distinguished in Hungary:

- (a) cultural AL,
- (b) educational AL,
- (c) documentational AL,
- (d) AL in telecommunication,
- (e) medical AL; etc.

A crossing viewpoint is the distinction between homo-lingual (i. e. exclusively Hungarian) applications and hetero-lingual applications (i. e. those which involve at least one other language than Hungarian). This first block could be labelled as 'Applied Hungarian Linguistics'; while the second one could not be comprised under one heading. (Another cross-classificatory viewpoint was also proposed but duly rejected: human *versus* machine oriented

AL. This would namely separate computational linguistics from the main body of linguistics.)

The division (a)–(d) is rather uncommode in some respect, but so far no better has been found.

Under (a) *cultural AL* the following applied disciplines (or tasks) have been collected:

(i) the three traditional fields mentioned by G. Bárczi:
the study of orthography,
the culture of language,
lexicography (of mono-lingual dictionaries);

(ii) other domains:

the study of orthoepy,
the study of terminology,
the standardization of names (applied onomastics).

The study of terminology could be easily transferred to documentational AL, if it were not the specialists of the culture of language who are taking care of it. And AL on names could be a part of 'administrational AL' if there were any such bracket. — Notice that five of the six tasks are of normative (prescriptive) character.

(b) *Educational AL* comprises:

AL in mother tongue education,
AL in foreign language teaching,
AL in logopedics (i. e. speech therapeutical education).

Logopedics is usually situated into the field of education, while 'phoniatry' falls on to the field of medical applications. They are, of course, closely connected.

AL in mother tongue education is nowadays moving closer to the block of cultural applications. The unity of the school education with the extra-scholar education is now much more than a fashionable slogan. The main difference between them lies in their orientation; mother tongue education is without normative goals while the culture of language is principally prescriptive minded. Attempts to reorganize mother tongue education in a purely normative way underwent a silent failure.

In Hungarian Applied Linguistics there is a recent trend to reunite the aforementioned domains with the three sermotional disciplines (stylistics, rhetoric, poetics) and with a special study of communication. This would be, however, feasible only within the realm of linguistics, i. e. AL of less traditional type.

5.3. In an interesting book on the applications of linguistics I. Fodor came forward with another frame of organization, completely at variance with the former one. He does not mention AL at all, but divides instead all kinds of applications under the headings of interdisciplines (or border-disciplines). This is, of course, an overestimation of the interaction of disciplines (sciences, as he puts it). Problems are formed by practice, and it is only the solution what can be offered by one or more disciplines. This process does not necessarily create new interdisciplines, unless one is willing to consider — as Fodor does —

the simple activity of the preparation of dubbing as a result of interaction of linguistics (*Sprachwissenschaft*) with filmology (*Filmwissenschaft*), and willing to invent some sort of filmolinguistics (in lieu of AL on the domain of the preparation of dubbing).

5.4. In a 'state of art' paper J. Herman tries to synthesize the former two approaches: the practical centered one with the science minded one. He has got two groups: Group A, i. e. practical tasks, as mother tongue education, language culture, speech therapy, AL in telecommunication, documentation and information storage, foreign language teaching, translation theory including the mechanization of translation. His Group B comprises the use of linguistics in other theoretical disciplines. This is a much sounder view: he tries to balance the needs of practical fields and the other disciplines where linguistics may be a partner. Only one caveat seems to be necessary: the partnership of linguistics may be of theoretical and/or of applied character.

6. There have been some opinions against AL. An explicit view of the late Prof. E. Babos is worth of commenting. As for the teaching of foreign languages he stresses the predominantly methodical character of the activity. "Methodics is undoubtedly applied teaching rather than applied linguistics. And as it has five fundamental disciplines (i. e. methodics), it is an independent border-discipline". This means practically an uncontrolled right for selection of the "specialist in methodics" from the offerings of linguistics; the result can be predicted.

There are, of course, inexplicit adversary attitudes towards AL on those fields where less modern forms of linguistics are used. As the birth of each applied discipline is a specific historical event, their relation to linguistics (or to modern linguistics) also varies in each case. It would be unwise for a linguist to organize or re-organize the activities on any of these fields. If there is any need to solve a task where linguistics is involved, sooner or later the linguist is asked to participate.

The ideal approach of linguists towards application is -- as I see it -- cooperative rather than dominant; and the status of a linguist is that of a consultant rather than that of an all-round expert. Furthermore much educational, informative activity is needed to prepare a 'mixed model' (or a complex strategy) where the linguist finds it due place.

7. So we do not want to create applied linguists. The Budapest University has a Department of General and Applied Linguistics which organizes a four year curriculum (circa on the level of an American M. A.) in "general and applied linguistics". The result is a linguist full with linguistics and open to any task.

Optional classes on AL can be found on the University of Debrecen, too. Unfortunately the future teachers of Hungarian grammar and of foreign languages do not receive much general linguistics and no AL.

8. In conclusion we might ask the question: Is AL an independent discipline, or not? (Some of our fellow linguists used to ask it.)

This is a not very important question. If any answer is possible, then absolute independence should be, of course, denied, but some sort of 'relative independence' can be recognized.

A scientific discipline -- as a social institution -- must fulfill two functions at least: the *cognitive* one and the *useful* one; and they are in feedback

relation with another. Whether the field is divided into two parts or not, it depends on several factors. Linguistics -- so far -- is pretty unitary, though not very homogeneous.

For the next years or decades there is no absolute necessity for a stricter division. Most of the already existing branches of linguistics may be of some use in one application or other. (Even historical linguistics or dialectology.) What seems to be more important is a periodical revision of every practical area or task under the newer theoretical angles; a mere practical approach would never reproduce itself on a higher level.

In conclusion I should like to paraphrase a dictum of a Polish mathematician: There is no applied linguistics, there is only linguistics and its applications. It can not be foreseen, whether AL establishes itself one day as an independent branch, chapter or level of linguistics. But for practical reasons -- division of labor, institutional, educational, financial, and personal reasons -- there may be advantageous for a long time to have separate centers and associations for AL just as A. I. L. A.

References

- Bárcezi, Géza: Bevezetés a nyelvtudományba [Introduction to Linguistics]. Budapest: Tankönyvkiadó, 1957. Third edition. (AL on p. 142.)
- Benkő Loránd (Ed.): Anyanyelvi műveltségünk [The Hungarian Culture of Language]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1960.
- Fodor, István: Mire jó a nyelvtudomány? [For What Linguistics Is Good?]. Budapest: Gondolat, 1968.
- Herman, József: Az alkalmazott nyelvészet Magyarországon [The State of AL in Hungary]. In: Imre, Samu (Ed.): Általános nyelvészetünk helyzete. Az alkalmazott nyelvészet helye Magyarországon [The State of General Linguistics in Hungary]. Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1969. (The book contains two papers -- which make up its title -- and their discussion.)
- Károly, Sándor--Babos, Ernő (Eds.): Idegen nyelv -- anyanyelv. A nyelvészet és a nyelvoktatás kölcsönhatása [Foreign Language -- Mother Tongue. The Interaction of Linguistics and Language Teaching]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1970. (Cf. ALH XX [1970], p. 452--3.)
- Papp, Ferenc: Mathematical Linguistics in the Soviet Union. The Hague: Mouton, 1966.
- Papp, Ferenc--Szépe, György: Математическая и прикладная лингвистика в Венгрии. Машинный перевод и прикладная лингвистика 9. 46--52 (Moscow, 1966).
- Szecső, Tamás--Szépe, György (Eds.): Nyelv és kommunikáció [Language and Communication]. Budapest: MRT Tömegkommunikációs Kutatóközpont, 1969. Vol. I, II.
- Szépe, György: A folyton megújuló nyelvészet [Linguistics Ever Rejuvenating]. In: Irodalmi és Nyelvi Közlemények 1968/1, 151--184 (Budapest).
- Szépe, György (Ed.): Nyelvfeldolgozás és dokumentáció [Language Treatment and Documentation]. Budapest: OMKDK, 1967.
- Szépe, György--B. Szöllősy, Éva: A matematikai nyelvészet alkalmazása a különböző tudományokban [The Application of Mathematical Linguistics in Different Sciences]. In: Tudományos-szervezési Tájékoztató 6. 774--805 (Budapest, 1966).
- Varga, Dénes (Ed.): Разработка машинных (автоматических) систем перевода с одного языка на другой и их применение. 10--13 окт. 1967. г. Budapest: OMKDK, 1968.

DIE VORARBEITEN AM HANDBUCH DER UNGARISCHEN AUSSPRACHE

Von

L. DEME

Die erste, im Oktober 1965 in Erlau/Eger gehaltene Landeskonzferenz über die richtige ungarische Aussprache hat den Beschluß gefaßt, daß zur intensiveren Untersuchung der Probleme der richtigen ungarischen Aussprache Vorarbeiten eingeleitet, bzw. deren Ergebnisse so bald wie möglich in einer entsprechenden Zusammenfassung veröffentlicht werden müssen. Zur Betreuung dieser Arbeiten wurde ein Ausschuß von drei Mitgliedern gewählt: L. Lőrincze, Vorsitzender der Arbeitskommission für Sprachpflege, E. Rácz, Sekretär der Arbeitskommission für Hungaristik und L. Deme, der an der oben erwähnten Konferenz den zur Diskussion gestellten Vortrag und die betreffenden Abschnitte für das Handbuch der ungarischen beschreibenden Grammatik („Das System der ungarischen Gegenwartssprache“) verfaßt hatte. (Das Material der Konferenz ist 1967 unter dem Titel „Helyes kiejtés, szép magyar beszéd“ [Richtige Aussprache, schönes Ungarisch] beim Budapester Lehrbuchverlag [Tankönyvkiadó] erschienen. Die erwähnten Beschlüsse s. auf S. 259 f.)

Der kleine Ausschuß hielt, nachdem ein kurzer vorläufiger Plan gemacht und zur Information verteilt worden war, im Januar 1966 die erste Besprechung. Hier wurden die grundlegenden prinzipiellen Fragen, der Verlauf, die Probleme und ein approximativer Zeitplan der Arbeiten besprochen. Als Mitarbeiter wurden damals Klára Magdics, J. Molnár und K. Bolla (Lautbildung und Satzphonetik), L. Elekfi (Lautverbindungen), Z. Éder (Satzphonetik) und I. Wacha (Sprachstil) in Erwägung gezogen. Ich übernahm die Aufgaben der Organisation und der Redaktion, innerhalb der letzteren aber vor allem die Erstellung eines Morpheminventars. L. Lőrincze sicherte als Vorsitzende der Kommission für Sprachpflege die Unterstützung und Teilnahme der Kommission an der theoretischen Klärung aller Probleme, die sich im Laufe der Arbeit ergeben sollten. E. Rácz versprach als Sekretär der Arbeitskommission für Hungaristik – im Einverständnis mit dem Vorsitzenden G. Bárczi – die Teilnahme an den Organisationsarbeiten bzw. im Namen der Arbeitskommission die theoretisch wie praktisch ununterbrochene Mitwirkung an der Zusammenstellung einzelner Teile des Handbuchs und an der Bewertung des zu ermittelnden Gesamtmaterials. Dieses Versprechen war umso bedeutender, da die Arbeitskommission für Hungaristik sowohl Vertreter der Lehrstühle für Hungaristik an den Universitäten und Hochschulen als auch im Institut für Sprachwissenschaft zusammenfaßt. Auf diese Weise stellt sie also ein – auch in seiner geographischen Streuung günstiges – Forum dar, dessen Urteil bzw. ständige Mitwirkung eine bedeutende Garantie gewährt für die Verwirklichung

einer der wichtigsten Voraussetzungen der Arbeiten ähnlichen Typs, nämlich für die der über einzelnen Personen und Landschaften stehenden kollektiven Meinungsäußerung.

Im zweiten Quartal 1966 erschienen die ersten Artikel über die Aussprache noch als Nachhall der Erlauer Konferenz, und zwar die Aufsätze von G. Török und L. Deme (vgl. Nyr. 90 : 1 und 90 : 117). Sie waren für die Arbeiten von großem Nutzen. Sie stellten von vornherein das zweifellose Einverständnis in einer der wichtigsten Grundfragen klar, nämlich in der Frage, daß derartige Regelungen sowie die Bewertung von Varianten nur dann real und erträglich sein können, wenn sie auf der breiten Grundlage einer kollektiven Lösungsform beruhen: sie dürfen keinesfalls zu einer Sammlung von Prä- und Proskriptionen entarten, sondern lediglich die Annahme eines imaginären — aber im Gebrauch verankerten — Sprachideals als Mittelpunkt und die stilbewertende Systematisierung der sich um dieses Ideal ballenden Varianten fördern.

Im Oktober 1966 wurde dann der ausführliche Plan fertiggestellt, der die Arbeiten und das zu schaffende Handbuch bereits gleicherweise in Betracht zog und den Arbeitsgang — über die allgemeinen Probleme hinaus — in Etappen, das zu erscheinende Werk in Kapitel aufschlüsselte. Dieser Plan wurde von der Arbeitskommission für Hungaristik bewilligt. Das Handbuch soll nach diesem Plan in folgende Abschnitte aufgegliedert werden:

1. Teil: Akustische und physiologische Merkmale des ungarischen Lautsystems. Die ideale Bildungsweise und Lautung der einzelnen Laute; die erlaubten Grenzwerte; der Stilwert von Varianten, die außerhalb dieser Grenzwerte liegen; Hinweise auf die typischen bzw. häufigsten Fehler. — In diesem Abschnitt ist auch die Streitfrage zu entscheiden, ob wir hinsichtlich der umgangssprachlichen Norm mit einem einzigen kurzen *e*-Laut, oder aber mit zwei *e*-Läuten (d. h. ob nur mit offenem *e* oder mit einem offenen *und* mit einem geschlossenen *e*) zu rechnen haben. Es müssen dabei auch die mehr oder weniger mundartlich gefärbten Realisationen bewertet werden, usw. Das Kapitel soll auch Abbildungen und Sprechplattenbeilagen enthalten.

2. Teil: Der phonetische Bestand der ungarischen Morpheme (Wortstämme und Endungen) und ihre morphophonetischen Merkmale (d. h. ihre Lautformeln). Die taxative Aufzählung der (umgangs- bzw. schriftsprachlich) als richtig anerkannten Formen werden durch die gängigen Formvarianten ergänzt, welche letztere — so weit sie inner- oder außerhalb der Norm liegen — auch eine Stilbewertung erhalten. — In diesem Abschnitt sind eigentlich alle Grundwörter aufzuzählen, die in der im weitesten Sinne verstandenen (also auch die niederen und die regional gefärbten Schichten einschließenden) Umgangssprache Varianten aufweisen. Es ist ratsam, die Endungen zur Gänze aufzunehmen, damit sowohl ihr Bestand als auch ihre Merkmale festgelegt werden können. Nach der Überprüfung der üblichen lexikalischen und orthographischen Bewertungen und Vorschriften hat man in diesem Abschnitt auch zum Aussprachewert der Varianten Stellung zu nehmen, da es mitunter vorkommen kann, daß eine in der Rechtschreibung unbeachtete Variante hinsichtlich der Aussprache zu einer zugelassenen oder auch gebilligten Form emporsteigt.

3. Teil: Die morphophonetischen Merkmale der ungarischen Morphemkomplexe (mit Endungen versehener Wortformen und der Komposita). Das heißt: Regeln der Lautverbindungen bzw. Durchbruch und Geltung dieser

Regeln; der Wert der sich durchsetzenden Varianten vom morphophonetischen Aufbau her, andererseits durch Normcharakter und Stilwirkung bedingt. — In diesem Abschnitt genügt es offensichtlich nicht, nur zum Wert und zur Stilwirkung der vulgären und mundartlichen Modifizierungsvarianten Stellung zu nehmen, sondern es sind auch einige, erst aufkommende Entwicklungstendenzen zu bewerten. Dabei ist vor allem die Bestrebung zu berücksichtigen, die in unserer Zeit sichtbar (obwohl vielleicht nur scheinbar) auf den intensiveren Einklang von Schrift und Aussprache abzielt, andererseits aber die morphologische Formel, — die sich in der ungarischen Rechtschreibung deutlich widerspiegelt — auch in der Aussprache stärker hervorzuheben versucht als das die traditionellen Gesetze bisher ermöglichten.

4. Teil: Gebrauchsregeln der satzphonetischen Mittel (Betonung, Intonation, Sprechpause, Sprechtempo) im Ungarischen. Die logischen Grundformen, die charakteristischsten und häufigsten emotionalen Varianten; Unterschiede der Funktion und des Stils bei den entgegengesetzten bzw. als solche zu geltenden Realisierungsformen; typische Fehler. — Dieser Abschnitt erheischt wohl die breiteste "Entdeckungs-" bzw. die strengste Normierungsarbeit; man muß nämlich, in Anlehnung an eine breite Meinungsforschung, in zahlreichen, noch nie festgelegten Teilfragen das Odium und das Risiko der ersten Registrierung und der ersten abwägenden Stellungnahme in Kauf nehmen. Auch bei diesem Abschnitt sind die Abbildungen und Sprechplatten — und zwar in ansehnlicher Zahl — unerlässlich.

5. Teil: Probleme des Sprechstils. Die Varianten der Tongebung und der Intonation gemäß dem Stil bzw. ihr Stilwert nach Varianten; allgemeine Determinanten und Einzelmerkmale des Sprechstils (bzw. der Sprechstile); Individuelle, Situations- und Gattungsmerkmale in der Rede; situations- und textbedingte Untersuchung der Sprechereigenschaften. Dieser Problemkreis ist am wenigsten erforscht, obwohl seine Bearbeitung eine grundlegende Voraussetzung dafür ist, daß die Rede nicht an sich und *l'art pour l'art* „schön“, sondern immer funktional und stilgemäß adäquat, d. h. der Situation und dem Inhalt entsprechend wird. In dieser Beziehung bedeutet auch das Wenigste mehr als das bisher Geschehene, gerade deswegen sind aber beinahe zu allen Sätzen dieses Abschnitts neue, selbständige Untersuchungen anzustellen.

Laut des Entwurfs soll das ganze Buch in allen Kapiteln wiederkehrend folgende Struktur haben: *a)* der absolute Standard des betreffenden Erscheinungstyps; *b)* die vom Standard abweichenden, aber noch von der Norm umschlossenen Streuungen; *c)* die außerhalb des festgelegten Normbereichs liegenden Varianten, immer noch nur mit Stilbewertung und mit vergleichender Wertdifferenzierung; *d)* hervorzuheben sind von diesen die charakteristischsten Unrichtigkeiten, sogar innerhalb der Kategorie des Unrichtigen mit der Bezeichnung der Wertunterschiede.

Die Grundeinstellung des ganzen Werkes wäre also positiv. Es würde nämlich nicht die Tatsache betonen, daß es eine gute Form und daneben nur schlechte Varianten gibt, d. h. daß es eine gewisse „Norm“ gibt, und im Vergleich zu ihr nur noch Fehler existieren. Wir wollten vielmehr Folgendes ausdrücken: Wir sind Zeugen, Faktoren und Teilnehmer einer gewissen Entwicklung zugleich. Das fernere und ideale Ziel ist, im Laufe dieser Entwicklung die Stufe zu erreichen, die wir hier — in Kenntnis des tatsächlichen Gebrauches und nach der Ermessung der Perspektiven — als Standard in den Mittelpunkt gestellt haben. Aber auch die Verwirklichung jenes näheren und realeren Zieles

ist bereits ein großer Erfolg, wenn die Aussprache von immer mehr Menschen auf das Streuungsfeld innerhalb des Normbereiches fällt. Auch das Variantenmaterial, das auf den äußeren -- d. h. außerhalb der Norm liegenden -- Bereich fällt, gilt nicht als falsch, es ist aber objektiv gesehen von beschränktem Wert und im Begriff, aus dem Gebrauch zu kommen und abzusterben, nur in einem kleineren geographischen bzw. sozialen Kreis hat es noch volle Geltung. Dringende negative Aufgaben haben wir also nur der Schicht gegenüber, die in der Aufnahme als fehlerhaft und unrichtig bezeichnet wurde. Auch hier darf aber kein Zwang auftreten, nur die inneren Ansprüche des Sprechenden bzw. -- wenn unsere erzieherische Arbeit erfolgreich ist -- früher oder später eine Art von kollektiver, anspruchsvoller Rede.

Im Entwurf wurde betont, daß selbst die „Norm“ eigentlich eine sehr fein differenzierte Anforderung ist, und daß die „Norm“, d. h. der an die Sprechenden zu stellende Anspruch nach Alter, Schulung, Bildungsniveau und gesellschaftlicher Position sehr verschieden sein kann. Es läßt sich eine ziemlich ausgeprägte Auffächerung wahrnehmen, und das Übergehen zum nächsten, höheren Sprachniveau darf bei keinem Menschen eine auf administrative Weise durchzuführende Forderung sein. Es muß einem inneren Drang erwachsen, aber auch dieser darf nicht durch einen gesellschaftlich bestätigten moralischen Zwang hervorgerufen werden, sondern allein dadurch, daß das Individuum selbst nach einer höheren Stufe der Bildung und Selbstachtung strebt.

Als eine unerläßliche Voraussetzung gilt es im Entwurf, daß bereits das provisorische Handbuch infolge einer breitangelegten gesellschaftlichen Zusammenarbeit zustande komme. Vor allem deswegen, weil die „Norm“ nur auf dem Usus, dem allgemeinen Gebrauch beruhen kann, und zu ihrer Schichtung und der Bewertung ihrer Bausteine insofern ein einziger, objektiver Anhaltspunkt zu finden ist: die Umfunktionierung der Subjektivität der Sprechenden zur Kollektivität. Wer immer auch -- allein oder zusammen mit einigen Kollegen -- die Auswahl und die Bewertung durchführte, handelte er unabwendbar subjektiv. Was aber von zehn Fachleuten acht, von hundert sprechenden Laien achtzig und von fünf Landschaften vier für provinziell, vulgär oder eben für gewählt halten, kann schon tatsächlich und objektiv als ein solches gelten. Bei Erscheinungen dagegen, über die die Ansichten sehr geteilt sind, ist selbst der Wert der Erscheinung unsicher. Die kollektive Subjektivität hat nämlich in sprachlichen Fragen -- besonders was den Sprachgebrauch betrifft -- einen objektiven Charakter, obwohl auch dieses Prinzip nicht überschätzt werden darf: wir dürfen ja nicht alles auf einer „Massenstatistik“ ohne Bewertung aufbauen.

Nachdem diese Aspekte als Grundlagen der weiteren Arbeit angenommen wurden, übernahmen die sich in der Arbeitskommission für Hungaristik zusammenschließenden Lehrstühle der Hochschulen einerseits die Sammlung des Grundmaterials für das Morpheminventar, andererseits die Durchsicht der regelmäßig zu fertigenden Kapitel des Handbuchs in freiwilliger Arbeit. Man beschloß, die fertigen Abschnitte in zwei Etappen zu besprechen: in einer Diskussion am Lehrstuhl und -- die Ergebnisse der vorhergehenden weiterführend -- in einer Diskussion in der Arbeitskommission.

Die Sammlung des Grundmaterials für das Morpheminventar erfolgte auf Grund des Erläuternden Wörterbuchs des Ungarischen sowie auf Grund der von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in zwei Bänden her-

ausgegebenen beschreibenden Grammatik. Um die Einheitlichkeit zu sichern, führten einige Lehrstühle und der Leiter der Arbeiten zuerst — nach besprochenen Gesichtspunkten, aber vorläufig noch unabhängig voneinander — versuchsweise Verzettelungen durch, wobei sie zu den Zettelbündeln auch ausführliche methodische Bemerkungen hinzufügten. Mit der Verwertung dieser Bemerkungen stellte ich für das zweite Quartal des Jahres 1967 eine ausführliche Anleitung zur Sammelarbeit zusammen, die von der Kommission besprochen, einigermaßen ergänzt und bewilligt wurde. — Zur Sammlung der Endungen stellte später E. Rácz, sich bereits auch auf die Erfahrungen bei der Ausschreibung von Stammwörtern stützend, eine ähnliche Anleitung zusammen.

Mit der Bearbeitung des Erläuternden Wörterbuchs bzw. der Beschreibenden Grammatik wurde man bis zum zweiten Quartal des Jahres 1968 fertig. Diese Arbeit ergab ein ungefähr 13.000 Zettel umfassendes Rohmaterial für das Morpheminventar. Das Rohmaterial enthielt die Stamm- und Bildungsmorpheme, die irgendein Aussprachproblem aufwiesen, des weiteren Morphemkomplexe (Formen mit Endungen bzw. zusammengesetzte Formen), die einmalige, d. h. mit einer allgemeinen Regel nicht zu erfassende Probleme zeigten. Die Teilnahme der Lehrstühle an dieser Arbeit beschränkte sich überhaupt nicht auf das Manuelle, sondern sie betraf immer das Wesen der Sache.

Dem Material verleiht nämlich die Tatsache, daß die Sammlung ein Ergebnis kollektiver Arbeit ist, einen bedeutenden wissenschaftlichen Wert. Jede Angabe spiegelt die mit dem Erläuternden Wörterbuch als Quelle übereinstimmende (oder die Abweichung anmerkende) und mit der Meinung des Partners einhellige (oder mit ihr auf dem Zettel selbst diskutierende) Meinung von mindestens zwei wissenschaftlichen Mitarbeitern — dem Sammler und dem Kontrolleur — wider. In vielen kritischen Fällen enthält sie nicht nur die Meinung dieser beiden Mitarbeiter, sondern auch das Ergebnis einer breiteren Diskussion am Lehrstuhl, an der oft auch auswärtige Experten teilnahmen. Dem Material verleiht bereits die Tatsache, daß Kollektive verschiedenen gelegener Kulturzentren an ihm gearbeitet haben, eine der Meinungsforschung gleichkommende Buntheit, und auch die Mitglieder dieser Kollektive stammen nicht nur aus der betreffenden Gegend, sondern manchmal aus ziemlich entfernten Landschaften. Da jeder Lehrstuhl einen anderen Band verzettelte, bekamen andererseits alle Fragen, die das gleiche Problem enthalten und nur alphabetisch an einer anderen Stelle vorkommen — auch jene, für die nur einige Beispiele vorhanden sind — von mehreren Forschungsstellen voneinander unabhängige Bewertungen. Aber — wie das aus dem Gesagten bereits zu entnehmen ist — auch die vollkommen als Einzelfälle dastehenden Beispiele wurden von zwei Mitarbeitern bewertet, meistens von solchen, die aus verschiedenen geographischen Gegenden stammen.

Die sowohl ihrem Volumen als auch ihrem wissenschaftlichen Wert nach bedeutende Arbeit wurde folgendermaßen verteilt: Der erste Band des Erläuternden Wörterbuchs wurde vom Lehrstuhl für Hungaristik an der Philosophischen Fakultät der Attila-József-Universität (Szegedin/Szeged) unter der Leitung von A. Nyíri bearbeitet. Die Mitarbeiter nahmen sowohl an der Sammelarbeit als auch an der Kontrolle teil. — Der zweite Band des Erläuternden Wörterbuchs fiel dem Lehrstuhl für Hungaristik an der Pädagogischen Hochschule in Szegedin/Szeged zu, wo die Arbeit von G. Inczeffi und L. Benkő (Szegedin/Szeged) geleitet und kontrolliert wurde. Von diesem Lehrstuhl schickte uns G. Török auch eigens Materialien und Bemerkungen zu. — Den dritten Band

hat der Lehrstuhl für Hungaristik an der Pädagogischen Hochschule in Erlau/Eger unter Leitung und Kontrolle von J. Bakos bearbeitet. – Den vierten Band des Erläuternden Wörterbuchs übernahm der Lehrstuhl für Hungaristik an der Pädagogischen Hochschule in Fünfkirchen/Pécs; hier wurden die Arbeiten unter der Leitung und Kontrolle von M. Temesi durchgeführt. – Der fünfte Band des Erläuternden Wörterbuchs wurde vom Lehrstuhl für Hungaristik an der Pädagogischen Hochschule in Nyíregyháza unter der Leitung und Kontrolle von L. Bachát bearbeitet. – Der sechste Band des Erläuternden Wörterbuchs wurde von den beiden Lehrstühlen für Hungaristik an der Philosophischen Fakultät der Roland-Eötvös-Universität Budapest gemeinsam, unter der Leitung und Kontrolle von E. Rácz bearbeitet. – Die Bearbeitung des siebten Bandes war die Aufgabe des Lehrstuhls für Hungaristik an der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Kossuth-Universität in Debrecin/Debrecen; Leiter und Kontrolleur der Arbeiten war I. Papp. -- Die zwei Bände des Handbuchs „A mai magyar nyelv rendszere“ [Das System der ungarischen Sprache der Gegenwart] wurden ebenfalls von den Lehrstühlen für Hungaristik an der Philosophischen Fakultät der Roland-Eötvös-Universität Budapest bearbeitet; ebenfalls gemeinsam, auf Grund der Anleitungen und unter der Leitung von E. Rácz, bzw. unter der Kontrolle von M. Kázmér.

Bereits im Laufe dieser Arbeit wurde den Teilnehmern des Unternehmens ein weiteres und ziemlich brennendes Problem klar. Der Mangel an Kenntnissen über die Ausspracheformen der regionalen Umgangssprachen der Gegenwart. Über das phonetische Gepräge der Schriftsprache wissen wir dank unserer grammatischen, sprecherzieherischen und orthographischen Fachliteratur schon ziemlich viel. Sichere und umfassende Kenntnisse erwarben wir uns neulich über die in der Hauptstadt Budapest gesprochene, also schon ihrer Lage zufolge zentrale Variante der Umgangssprache aus der gründlichen Arbeit von Györgyi G. Varga: „Alakváltozatok a budapesti köznyelvben“ [Formvarianten in der Budapester Umgangssprache. Budapest 1968]. Auch über die Verteilung der Aussprache nach Mundarten haben wir auf Grund einer mehrere Jahrzehnte langen fleißigen Sammelarbeit sowie einiger guter Zusammenfassungen und nicht zuletzt auf Grund des „A magyar nyelvjárások atlasza“ [Atlas der ungarischen Mundarten] (der erste und zweite Band dieses Atlas sind bereits erschienen: Budapest 1968 und 1970) ein Bild. Wir fanden aber fast gar nichts, als wir versuchten, objektive Anhaltspunkte dafür zu suchen, was zwischen den beiden extremen Schichten, den zentralen schrift- bzw. umgangssprachlichen und den provinziell-mundartlichen Formen liegt. Ohne Zweifel existieren aber regionale umgangssprachliche Varianten, die in den größeren Städten Ungarns im Munde der Gebildeten leben und einen bedeutenden Wirkungsbereich haben.

Um diese registrieren zu können, wandten wir uns an die Öffentlichkeit. Ende 1967 schrieben wir für die Mittelschulen eine Preisaufgabe über „Die umgangssprachliche Aussprache unserer Stadt“ aus; wir taten dies im Rahmen des traditionellen ethnographischen und mundartlichen Preisausschreibens, unsere Preisaufgabe wurde aber als Sonderthema behandelt. Mit Hilfe der verständnisvollen Unterstützung der Kommission für Sprachpflege, der Arbeitskommission für Hungaristik, des Sekretariats des Landesunterrichtsrates und vieler Pädagogen leitete ich das Preisausschreiben ein und stellte auch die ausführliche Anleitung zur Sammelarbeit zusammen (Ersch. in: *Magyartanítás*, 1968, Heft 1, S. 1–17). Diese erhielten dann die Mittelschulen,

die sich für das Preisausschreiben gemeldet hatten, ergänzt durch die vervielfältigte Beilage, die S. Imre als Vorlage zur Zusammenstellung der zu bearbeitenden Probleme und J. Végh als Hilfsmaterial zur erfolgreichen Durchführung der Tonbandaufnahmen verfertigten. An der Organisierung haben sich auch E. Rácz, J. Végh und I. Wacha beteiligt, während uns von seiten des Ministeriums für Bildungswesen J. Bencédy und T. Gálos eine sehr nützliche Hilfe gewährten. Das Material traf im ersten Quartal des Jahres 1969 ein. Seine Bewertung wurde von E. Rácz unter Mitwirkung der oben Erwähnten organisiert, wobei auch das Institut für Sprachwissenschaft und die Mitarbeiter der Lehrstühle für Hungaristik an der Philosophischen Fakultät der Roland-Eötvös-Universität Budapest behilflich waren. Für die Preise sorgte das Ministerium für Bildungswesen und einige Verlage, die Büchergeschenke anboten.

Die Sammlung der Schüler kann selbstverständlich nicht als authentische Quelle, eher nur als ein Informationsmaterial gelten. Die Organisatoren versuchten aber die Brauchbarkeit dieses Materials auf das Maximale zu steigern. Alle Schüler, die sich am Preisausschreiben beteiligten, leisteten eine individuelle Arbeit, 3 - 5 Schüler innerhalb einer Schule wurden von einem Pädagogen gelenkt und zu einer kleinen Arbeitsgemeinschaft zusammengefaßt, d. h. sie arbeiteten im Zuge gegenseitiger Unterstützung, unter der Leitung von Lehrern. Sie sammelten und systematisierten nach ziemlich ausführlich erörterten Gesichtspunkten ihre eigenen Beobachtungen. Daraus entstand dann der schriftliche Teil ihrer Arbeit. Zur Dokumentation und Illustration, sozusagen als „akustische Parität“ für ihre Feststellungen, machten sie alle auch Tonbandaufnahmen über die Rede ihrer Gewährsleute und legten die Aufnahmen ihrer Arbeit bei. Die Lehrer bewerteten ihre individuelle und gemeinschaftliche Leistung sowie die Richtigkeit der Auswahl der Gewährsleute.

Die Preisarbeiten sind freilich nicht alle vom gleichen Wert. Neben der moralischen und erzieherischen Wirkung die ebenfalls als Gewinn zu verzeichnen ist bietet jedoch erst dieses Unternehmen bzw. das in dessen Ergebnis ermittelte Material die ersten Anhaltspunkte für die mit Angaben bisher noch nicht belegte Problematik der regionalen Auffächerung der Umgangssprache. Das Material stammt aus den folgenden Provinzstädten: Debreczin/Debrecen, Erlau/Eger, Gyöngyvös, Kalocsa, Kopisch/Kaposvár, Miskolc, Wieselburg - Ungarisch-Altensburg/Mosonmagyaróvár, Pápa, Neustädte/Sátoraljaújhely, Szegedin/Szeged, Stuhlweißenburg/Székesfehérvár.

Das Institut für Sprachwissenschaft gliederte dieses Unternehmen obwohl mit bescheidener Teilname im letzten Quartal 1969 unter seinen Planaufgaben ein. Aus dem Kostenanschlag für Gelegenheitsarbeiten stellte es dem Redaktor als Anfang zwei junge technische Hilfskräfte provisorisch zur Verfügung. Eine von diesen führte eine ergänzende Sammlarbeit zum Morpheminventar durch und bearbeitete das ergänzende Stichwortverzeichnis des Erläuternden Bildwörterbuchs (eines im Institut für Sprachwissenschaft zusammengestellten, einbändigen, kleinen Wörterbuchs), welches Stichwortverzeichnis im Verhältnis zum großen Erläuternden Wörterbuch ein ansehnliches Plus enthält. Die andere Hilfskraft hat das vorhandene Material in vier Gruppen zerlegt. In die erste Gruppe kam das Material, das ein im Morphem (eventuell im Morphemkomplex) als Einzelfall erscheinendes, also wirklich nur lexikographisch faßbares und zu lösendes Problem darstellt. Zur zweiten Gruppe wurde das Material gereiht, in dem die beiden *e*-Laute vor-

kommen, zur dritten aber die Angaben, die kurzes oder langes *i*, *u*, *ü* bzw. *í*, *ú*, *ű* enthalten; diese zwei Erscheinungen umfassen einen sehr bedeutenden Teil des ungarischen Wortschatzes. In die vierte Gruppe fielen Beispiele, in denen das Ausspracheproblem nicht als Einzelfall erscheint, sondern als die Widerspiegelung irgendeiner, in einer allgemeineren Regel festzulegenden Erscheinung gelten kann, infolgedessen der Zettel in lexikologischer Hinsicht eigentlich überflüssig ist.

Über die weiteren Aufgaben versuchte der Redaktor für die Sitzung der Arbeitskommission für Hungaristik im Januar 1970 einen Zeitplan zu erstellen. Dies hat sich als eine ziemlich schwierige Aufgabe erwiesen, weil man auf einen Teil der ursprünglich vorgesehenen Mitarbeiter nunmehr verzichten mußte. Bei einem anderen Teil stellte es sich heraus, daß sie etwa gegen Ende 1973 die laufende — nicht weniger wichtige — Arbeit abschließen und erst dann mit den Forschungen anfangen können, die zur Sicherung des erforderlichen Niveaus für das Aussprachehandbuch nötig sind und noch mehrere Jahre andauern werden. Danach braucht man Zeit zur sorgfältigen Formulierung der Texte, zur umsichtigen Vergleichung und vorhergehenden, in einem eher breiteren als engeren Kreise zu erfolgenden Besprechung. So könnte „Das Handbuch der ungarischen Aussprache“ — mit dem für ideal gehaltenen Niveau und Umfang — kaum vor 1977 druckfertig vorliegen, was schon an sich über die zehnte Jahreswende der Erlauer Konferenz hinweg ist, wo doch das Problem einst aufgeworfen wurde.

Man muß mit einem weiteren Umstand rechnen, und zwar damit, daß das über die Aussprache zum ersten Mal erscheinende Handbuch — sollte es das Ergebnis einer noch so fleißigen Forschung und umfassenden Besprechung sein — auf jeden Fall eine Versuchsform darstellt; im Grunde genommen ist es nur eine Diskussionsvorlage, die ungefähr nach fünf Jahren je nach den Beiträgen und Ratschlägen von Fachleuten, Lesern und Benützern entsprechend zu modifizieren und wieder aufzulegen sein wird. Das ist also ein Grund mehr, das Handbuch so früh wie möglich herauszubringen. Die Festlegung der Regeln der Aussprache ist eine Forderung, die beim derzeitigen Stand der Entwicklung der ungarischen Gesellschaft erfreulicherweise, aber mit bindender Kraft an uns gestellt wird. Eine demokratische Nation ist nämlich die der sprechenden Massen, so ist es für sie ein allgemeines Bedürfnis, den in zunehmender Anzahl und in immer breiterem Kreis das Wort ergreifenden Menschen eine entsprechende Hilfe zu gewähren.

Auf Grund solcher Erwägungen entstand also der Plan, der zur Zeit den Gang der Arbeiten bestimmt. Im Sinne dieses Plans soll jetzt als Vorläufer des „Handbuchs der ungarischen Aussprache“ ein im Umfang und in den Ansprüchen einigermaßen bescheidener, aber zur Zeit schon erstellbarer Band erscheinen, dessen Manuskript womöglich schon 1973 fertig sein soll. Er wird sich vom bisher geplanten Band hauptsächlich darin unterscheiden, daß er den nötigen weiteren Forschungen noch nicht vorgreifen kann. Er würde also unser heutiges bestes Wissen zusammenfassen (mit Normalsatz) und eine Problemliste über unsere heutige Unkenntnis geben (in Petit). Für das breitere Publikum wäre bereits eine so lückenhafte Auskunft wie diese unbedingt nützlich, und die Aufzählung der zur Zeit noch offenen Fragen und Fragenkomplexe könnte auch die Fachleute zu weiteren Teiluntersuchungen anregen. Auf diese Weise könnte bereits diese Arbeit die Funktion der „Diskussionvorlage“ ausüben, während das große, ausführliche Handbuch nicht nur durch das Material

der vorzunehmenden weiteren Untersuchungen, sondern auch durch die Angaben der eingesandten Beiträge, Rezensionen und Ergänzungen bereichert und vervollständigt, dabei auch im weiteren für das Jahr 1977 oder 1978 vorgesehen werden könnte.

Den augenblicklichen Vorstellungen entsprechend würde diese vorherige Ausgabe ungefähr 25 Druckbogen umfassen und je nach dem Wunsch des Käufers Schallplatten oder Tonbandbeilagen enthalten. Ihr Aufbau ist mit dem geplanten Aufbau des Handbuchs identisch. J. Molnár soll das Kapitel über die Lautbildung, L. Elekfi den Abschnitt über die Lautverbindungen ausarbeiten. L. Elekfi hat auch das Morpheminventar mit verringertem Material zusammenzustellen; ich habe die auf das nicht aufgenommene Material bezogenen Regeln zu formulieren. Györgyi G. Varga soll die Abschnitte über die Variantenwerte zusammenstellen. S. Hernádi übernahm das Kapitel über die Satzphonetischen Mittel; der Abschnitt über die Sprachstile (mit der Summierung ihrer größeren monographischen Bearbeitung) wäre die Aufgabe von I. Wacha.

Den größten Unterschied im Vergleich zu den früheren Plänen würde das Morpheminventar aufweisen, das die taxative Aufzählung des aus dem Gebrauch der beiden *e*-Laute und der Zeitdauer der *i*-, *u*- und *ü*-Laute entstandenen problematischen Materials nicht enthalten wird. Beide Problemkreise kämen nur in der Form von Regeln bzw. Fragestellung und nicht mit ihrem vollständigen Material vor. Dieses Morpheminventar enthielte also nur die Stammwörter, Endungen (und die in einer ziemlich kleinen Anzahl belegten Morphemkomplexe: Ableitungen und Komposita), in denen das Ausspracheproblem individuell, nur für die betreffende Erscheinung charakteristisch und in einer allgemeinen Regel nicht zu erfassen ist.

Die Durchsetzung des Prinzips der Kollektivität ist unverändert eine grundlegende Forderung bei der Arbeit. Es ist deshalb sehr wichtig, daß die Hochschul- und Universitätslehrstühle, die sich in der Arbeitskommission für Hungaristik zusammengeschlossen haben, die Forschungen auch im weiteren unterstützen. Sie werden die fertigen Kapitel zunächst an (möglichst mit auswärtigen Mitarbeitern erweiterten) Beratungen der Lehrstühle, dann — die Ergebnisse der vorigen weiterführend — an den Sitzungen der Arbeitskommission kontinuierlich besprechen. Die Arbeitskommission bemüht sich, außer ihnen auch die Fachinspektoren des Bildungswesens, die der Aufgabe gewachsenen Lehrerbildungsanstalten und andere einschlägige Institutionen und Körperschaften (z. B. die Organisationen der Schauspieler, der Journalisten und Dichter sowie die Gesellschaften, die sich mit der Untersuchung der Rede beschäftigen) in die Arbeiten einzuschalten. Zur Beschleunigung der Besprechungen will das Institut für Sprachwissenschaft die fraglichen Teile der Handschrift vervielfältigen, damit die Betreffenden sie zu gleicher Zeit erhalten und parallel studieren können.

Wir möchten das Handbuch, was seine Auflagenhöhe und den Preis betrifft, so herausgeben, daß es für die breiten Massen zugänglich sei. Es steht in unmittelbarem Interesse der ungarischen Sprechkultur, ihre erste Schwalbe auf je mehr Menschen eine erzieherische Wirkung ausüben zu lassen, und ihr weiteres Interesse ist, auf dem Wege dieser versuchsweise angelegten Zusammenfassung von je mehr Menschen eine Unterstützung ihrer Weiterentwicklung zu bekommen.

ÜBER DAS SYNONYMWÖRTERBUCH DES UNGARISCHEN

Von
G. O. NAGY

1. Es ist allgemein bekannt, daß die Bearbeitung des Wortbestandes einer Sprache, die einsprachige Wörterbuchschreibung nur dann den grammatischen Forschungen, die die sprachlichen Ausdrucksmittel gleich in ihrem System bearbeiten, methodologisch ähnlich sein kann, wenn sie ein solches Werk erschafft, die auch die funktionellen Beziehungen, in erster Linie die Bedeutungsverhältnisse der Wortschatzelemente aufdeckt, d. h. auch das semantische System der Sprache, genauer gesagt, wenn sie auch die Teilsysteme berücksichtigt, die aus den Bedeutungsverhältnissen der Wörter und der festen Wortverbindungen entstehen, ja sogar deren Darstellung als ihre eigentlich wichtigste Aufgabe betrachtet.

Damit habe ich auch im Wesentlichen *einen* Zweck dieses ungarischen Synonymwörterbuchs definiert, dessen Bearbeitung ich als eine der Planarbeiten des Instituts für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften nach dem Erscheinen (1962) des 7. Bandes des Erläuternden Wörterbuches der ungarischen Sprache [A magyar nyelv értelmező szótára] begonnen habe. Dieser Zeitpunkt ergab sich nicht zufällig. Solange nämlich das Erläuternde Wörterbuch nicht fertiggestellt war, solange wir über keine solche Arbeit verfügt haben, die den Stammwortschatz der ungarischen Literatur- und Gemeinsprache fachgemäß inventarisiert, die Wörter und festen Wortverbindungen nach ihren einzelnen Merkmalen und spezifischen Bedeutungen, grammatischen und stilistischen Merkmalen untersucht und charakterisiert, konnte keine Rede sein von der Anfertigung eines anspruchsvollen ungarischen Synonymwörterbuchs. Gerade das ist einer der grundlegendsten Mängel des einzigen bedeutenden ungarischen Werkes solcher Art, des Wörterbuchs von F. Póra,¹ daß sein Verfasser sich nicht auf die Ergebnisse eines solchen erläuternden Wörterbuches stützen konnte, von dem ausgehend er die Bedeutungsverhältnisse der Elemente des Wortschatzes hätte feststellen können.

Ein zweiter Zweck des entstehenden ungarischen Synonymwörterbuchs steht unmittelbar im Kontakt mit dem täglichen Leben, mit dem praktischen Sprachgebrauch. Im Laufe der Abfassung und Textkorrektion, die Arbeit des Schriftstellers und Redakteurs mit einbegriffen, sowie beim Schreiben und Korrigieren eines Aufsatzes, kommt es auf Schritt und Tritt vor, daß die Wörter, die uns eben in den Sinn kommen, den Gedankeninhalt, den wir aus-

¹ A magyar rokonértelmű szók és szólások kézikönyve [Handbuch sinnverwandter Wörter und Wendungen des Ungarischen]. Budapest 1907.

drücken wollen, bzw. den der Verfasser des zu korrigierenden Textes ausdrücken wollte, nicht genau wiedergeben. Ebenso ist es keine Seltenheit, daß ein einzelnes Wort, das wir gerade niederschreiben wollen, oder das im sprachlich zu revidierenden Aufsatz vorkommt, dem Charakter des Textes infolge seines Stilwertes oder seines Stimmungsausdruckes nicht entspricht. Manchmal sind es einzelne Wörter oder Ausdrücke, deren mehrmalige Wiederholung den Text verunstaltet, den Aufsatz eintönig oder hart und holperig macht. In solchen Fällen, aber im allgemeinen auch dann, wenn in Bezug auf Nuanceunterschiede in der Bedeutung der Wörter Zweifel entstehen, möchte man zu einem Handbuch greifen, das so rasch wie möglich die nötige Auskunft über das Wort erteilt, das dem auszudrückenden Gedanken am meisten entspricht und gerade in den Text paßt. Gelegentlich sucht man eine stehende Redewendung oder einen Ausdruck, um die zur stilistischen Eintönigkeit führenden Wiederholungen ohne eine wesentliche Sinnveränderung zu ersetzen. Selbstverständlich muß das zu erstellende Synonymwörterbuch ein Handbuch werden, das auch solchen praktischen Anforderungen entgegenkommt.

Der spezifisch sprachwissenschaftliche Zweck und die oben erwähnte praktische Zielsetzung des in Angriff genommenen Werkes lassen sich aber nur theoretisch auseinanderhalten. Es hat sich aus der Beschreibung von bisher 17 000 Wortartikeln des Synonymwörterbuchs ein wichtiger Grundsatz ergeben: Je mehr es gelingt, im Wörterbuch die Bedeutungsverhältnisse der Wortschatzelemente aufzudecken und die semantischen Teilsysteme des zumeist umgangssprachlichen Wortschatzes des Gegenwartsungarischen darzustellen, umso brauchbarer wird das Synonymwörterbuch auch im alltäglichen Leben als Hilfswerk, das die Wünsche der nicht spezifisch sprachwissenschaftlich Interessierten, doch nach gefälliger und präziser Formulierung und einem abwechslungsreichen Stil strebenden Laien und Literaten befriedigt.

Ebendeshalb möchte ich im Folgenden einige charakteristischen Bestimmungsmerkmale des entstehenden Synonymwörterbuchs hervorheben, um klarzulegen, in welchem Maße das theoretische Ziel dem praktischen dient, und umgekehrt, daß man das wissenschaftlich-fachliche Ziel nur erreichen kann, indem man auf die Verwirklichung der praktischen Zielsetzung drängt.

2. Die Frage der Reihenfolge der Stichwörter ist eines der wichtigsten Probleme bei der Erstellung eines Synonymwörterbuchs. Sind die Stichwörter, wie es in anderen Wörterbüchern üblich ist, in alphabetischer Reihenfolge anzuordnen? Oder soll man versuchen, bereits im Nacheinander der Stichwörter irgendeine innere Ordnung geltend zu machen, d. h. soll man das Material des Wörterbuchs nach Begriffsgruppen anordnen?

Der praktische Standpunkt spricht unbestritten für die alphabetische Anordnung, denn wenn das Wörterbuch irgendein anderes System anwendet, müßte es auch ein alphabetisches Wortregister enthalten, das im Falle eines monosemantischen Wortes auf den Begriffskreis der Synonyme des gesuchten Wortes hinweist. Im Falle polysemantischer Wörter sollte dagegen auf alle hingewiesen werden, die im Wörterbuch zerstreut zu finden sind, und die aus Wörtern bestehen, mit denen irgendeine Bedeutung des gesuchten Wortes sinnverwandt ist. Falls nicht die alphabetische Folge als Grundlage für die Stichwortordnung des Wörterbuchs dient, muß der Benutzer des Wörterbuchs mindestens zwei, aber hie und da sogar 10–15 Stellen im Wörterbuch nachschlagen, um das nächstliegende Synonym bzw. mehrere Synonyme des

gesuchten Wortes zu finden. Wenn hingegen das Wörterbuch alphabetisch angeordnet ist, kann dasselbe Ergebnis durch einmaliges Suchen erreicht werden.

Was die wissenschaftliche Seite der Frage betrifft, ist die Lage nicht so einfach. Kurt Baldinger² zitiert zahlreiche Äußerungen bedeutender Sprachgelehrter, die alle die alphabetische Anordnung der Wörterbücher, die sich mit semantischer Systematisierung befassen, als unwissenschaftlich bezeichnen, und allein die Gruppierung nach Begriffskreisen – wie auch Baldinger selbst – als wissenschaftlich und modern betrachten.³ Andere bedeutende Sprachforscher wiesen hingegen⁴ darauf hin, daß all jene Wörterbücher, die sich mit dem Versuch einer Einteilung nach Begriffskreisen befassen, sich auf außersprachliche und von der Erfahrung unabhängige Überlegungen stützen, und nicht vom semantischen Material der Sprache selbst ausgehen, und da sich nur verhältnismäßig wenige Wortgruppen in ein klar umgrenztes Schema einfügen lassen, seien von der Anordnung des Wörterbuchmaterials nach Begriffskreisen nur wenig reale sprachwissenschaftliche Resultate zu erwarten.

Nach meiner Überzeugung haben die Vertreter der letzteren Auffassung recht. Alle, die die Unwissenschaftlichkeit der alphabetischen Anordnung betonen, lassen nämlich außer acht, daß wir das Bedeutungsverhältnis und den inneren Zusammenhang der Wortschatzelemente nicht nur damit veranschaulichen können, daß wir die sinnverwandten Wörter nebeneinander oder in der Nähe voneinander in einer einzigen Synonymgruppe anführen, sondern auch so, daß wir mit irgendeinem Zeichen – am einfachsten mit einem Pfeil – darauf verweisen, daß im Wortartikel des mit diesem Zeichen versehenen Wortes (bzw. Wörter) weitere Synonyme des Stichwortes, und zwar mit dem Stichwort im zweiten Grad sinnverwandte Wörter und Ausdrücke angegeben sind. In ihren Wortartikeln sind die mit Pfeil versehenen Wörter solche Stichwörter des Wörterbuchs, denen sich in Bezug auf das Ausgangswort schon drittrangige Synonyme anschließen, usw. Diese Systematisierung ist deshalb viel vorteilhafter als jene nach Begriffskreisen, weil das auf dieser Grundlage aufgebaute Wörterbuch zugleich an einer Stelle die sinnverwandten Wörter der verschiedenen Bedeutungen des Stichworts zeigt, was bei einer Systematisierung nach Begriffskreisen nicht möglich ist. Mit den aufeinander folgenden Verweisen deutet man die weitläufigsten Bedeutungsverhältnisse zwischen den Wörtern an, und zwar so, daß sich ein für allemal auch das Grad der Sinnverwandtschaft entsprechend der Anzahl der Verweise dargestellt wird. Man kann mit Recht annehmen, daß den Benützer nicht nur das nächste Synonym bzw. die Synonyme des gesuchten Wortes interessieren, daß er also im Wörterbuch nicht nur solche Wörter und Ausdrücke sucht, mit denen das bestimmte Wort in einem Textzusammenhang ohne wesentl. Äichenderung des Sinnes vertauscht werden kann, sondern auch die ganze Familie der Wörter und Ausdrücke sehen

² Die Gestaltung des wissenschaftlichen Wörterbuches. In: *Romanistisches Jahrbuch* 5 [1952] 65–94.

³ Außer Baldinger und den in seinem Aufsatz zitierten Verfassern wird eine ähnliche Auffassung u. a. vertreten bei Л. В. Щерба: Опыт общей теории лексикографии. In: *Известия АН СССР, № 3. Отд. литературы и языка*. 1940; J. Casares: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid 1950.

⁴ Z. B. St. Ullmann: *Descriptive Semantics and Linguistic Typology*. In: *Word* 9, 227; J. Malkiel: *A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features*. In: *Problems in Lexicography*. Bloomington 1962, 17–18; G. Wahring: *Neue Wege in der Wörterbucharbeit*. 2. Aufl. Hamburg, 1968, 11–46.

will, die ihrer Bedeutung nach mit dem Stichwort zusammenhängen. Derjenige, der mit einer solchen Absicht im Wörterbuch blättert, kann der Spur der immer neuen und weitläufigen Hinweise folgend diese oft mehrere hundert, manchmal sogar mehrere tausend Wörter und Ausdrücke umfassenden Teilsysteme des Wortvorrats aufdecken, die zusammen mit vielen anderen den Grundstock des Wortschatzes der im Wörterbuch bearbeiteten Sprache bilden.

Auch in einer Bibliothek herrscht eine wirkliche innere Ordnung nicht dann, wenn die Bücher ähnlichen Inhalts und ähnlicher Art untereinander geordnet sind und auf diese Weise bestimmte Gruppen bilden, sondern, wenn die Bibliothek über einen guten Fachkatalog verfügt, in dem man die gesuchten Bücher rasch und lückenlos auffindet. Nach unserer Auffassung muß auch der Redaktor des Synonymwörterbuchs, ebenso wie die Fachkataloge der großen Bibliotheken, nach einer entsprechenden Systematisierung, nach einer inneren Ordnung streben. Die alphabetische Reihenfolge bedeutet bei der Verwirklichung keinerlei Hindernisse, im Gegenteil, der Gebrauch des Wörterbuchs wird durch diese äußerst praktische, allgemein bekannte, von den Traditionen angenommene äußere Ordnung der Stichwörter nur erleichtert.

3. Eine weitere grundlegende Frage bei der Erstellung des Synonymwörterbuchs ist das Problem der lexikographischen Informationen, nämlich mit wie vielen und welchen Erklärungen, Bemerkungen oder vielleicht auch anschaulichen Beispielen das Wörterbuch auf die Bedeutung und Anwendung der bearbeiteten Wörter und stehenden Redewendungen hinweisen soll.

Bekanntlich gibt es Synonymwörterbücher, die sich nur zum Ziel setzen, die zu den Stichwörtern gehörenden sinnverwandten Wörter und Ausdrücke ohne jegliche weitere Erklärungen anzugeben. Die vergleichenden und diskriminativen Synonymwörterbücher sind sowohl in praktischer wie theoretischer Hinsicht viel wertvoller, als solche aufzählende Synonymwörterbücher. Diese bringen gewöhnlich in den einzelnen Wortartikeln der Stichwörter nur die nächstliegenden Synonyme, während jene auch Bedeutungserklärungen angeben und die stilistischen und grammatischen Merkmale, das praktische Leben des Wortes manchmal mit Textauszügen veranschaulichen. So tragen sie also einerseits zur Ausbildung des korrekten Sprachgebrauchs bei und stehen damit im Dienste der modernen, positiven Sprachpflege, d. h. sie geben zeitmäßig positive, nicht tadelnde, sondern konkrete Auskünfte und Ratschläge. Andererseits aber veranschaulichen sie, indem sie zu einer tieferen Einsicht in die Spracherscheinungen beitragen, daß im System des Wortvorrats den Bedeutungs- und Gebrauchsunterschieden, den kleineren oder auch größeren Abweichungen eine genau so wichtige Rolle wie den Ähnlichkeiten zukommt, d. h. den teilweisen Übereinstimmungen der bedeutungsbestimmenden Merkmale. Wenn also das geplante ungarische Synonymwörterbuch sowohl die praktischen als auch die theoretischen Ansprüche befriedigen will, muß es diskriminativer Art sein. Das bedeutet aber bei weitem noch nicht, daß unser Wörterbuch ebensolche Informationen zu enthalten hat, wie wir sie in den fremdsprachigen Synonymwörterbüchern des gleichen Typus vorfinden.⁵ Sie stellen nämlich

⁵ Z. B. R. Bailly: Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris 1947; Webster's Dictionary of Synonyms. Springfield 1951; В. Н. Клюева: Краткий словарь синонимов русского языка. 2. изд. Moskau 1961; Duden. Vergleichendes Synonymwörterbuch. Mannheim 1964.

ihre Wortartikel so zusammen, daß sie nach der Definition der gemeinsamen Bedeutungsmomente der Synonyme im allgemeinen auch solche Grundbedeutungen bzw. auch andere Bedeutungen des Wortartikels mitteilen, in denen dem Stichwort Synonyme zur Seite stehen. Darauf folgen die Bedeutungserklärung der Synonyme und die Darstellung der Regeln ihrer Anwendung, manchmal auch Beispielsätze und Zitate zur Veranschaulichung. Solche Wortartikel fassen eigentlich in einer einzigen Einheit alle Informationen zusammen, die wir auch in den erläuternden Wörterbüchern vorfinden, wenn wir die alphabetisch angeordneten Wortartikel der Synonyme, d. h. die zu den entsprechenden Bedeutungen angegebenen Erklärungen zusammenstellen. Ein solcher Aufbau der Wortartikel kann aber sowohl in praktischer als auch in theoretischer Hinsicht bemängelt werden. Theoretisch deshalb, weil sich der gattungsbedingte Unterschied zwischen dem Synonym- und dem erläuternden Wörterbuch auch im Charakter der Wörterbuchinformationen widerspiegeln muß. Ebendeshalb soll ein echtes Synonymwörterbuch nicht die Bedeutungen der Wörter und Wortfügungen darlegen wie das erläuternde Wörterbuch, sondern es soll auf jene Bedeutungsbeziehungen Übereinstimmungen und Unterschiede hinweisen, die zwischen sinnverwandten Wortschatzelementen bestehen und sich darin äußern, daß wir, wenn wir unsere Gedanken sprachlich formulieren wollen, die richtige Wahl unter mehreren Elementen, Wörtern und festen Wortfügungen, treffen können. Der Gebrauch verschiedener synonymen Wörter und Ausdrücke zieht nur eine nuancierte Änderung des Inhalts und des stilistischen Charakters der Mitteilung nach sich. Mit anderen Worten bedeutet es also, daß das Synonymwörterbuch einen Schritt weiter gehen muß, als das erläuternde Wörterbuch. Es soll nicht die Bedeutungs- und Gebrauchsmerkmale der Synonyme selbst beschreiben, sondern in erster Linie auf jene Bedeutungs- und Gebrauchsabweichungen hinweisen, die die Synonyme vom Stichwort unterscheiden.

Dasselbe erfordert übrigens die praktische Zielsetzung des Wörterbuchs. Wir nehmen nämlich ein Synonymwörterbuch dann zu Hilfe, wenn wir sinnverwandte Wörter suchen, wenn wir also nicht Informationen benötigen, die sich auf das bestimmte Wort beziehen, das eben im Vordergrund unseres Bewußtseins steht und unter dem wir die Synonyme suchen. Wir müssen nämlich annehmen, daß der Benutzer des Wörterbuchs sich über die Bedeutung des gesuchten Stichwortes im Klaren ist. Wäre das nicht der Fall, würde er doch ein erläuterndes Wörterbuch zu Rate ziehen. Somit ist es bei einem Synonymwörterbuch überflüssig, auch die Informationen über das Stichwort selbst anzugeben: das Wörterbuch kann sich damit zufriedengeben, daß es in dieser Hinsicht nur Bemerkungen enthält, die dem Benutzer des Wörterbuchs ermöglichen, die einzelnen Bedeutungen voneinander zu unterscheiden, und schon auf Grund der gleich nach der Bedeutungszahl angegebenen Bemerkung jene Bedeutung des Stichworts zu finden, mit der die gesuchten Synonyme verknüpft sind. (Wenn sich die Bedeutungen auf Grund der Synonyme selbst auffallend und eindeutig unterscheiden, sind sogar solche Bemerkungen überflüssig.)

Da die Unterschiede der einzelnen Synonyme teils bedeutungsmäßig, teils stilistisch bzw. grammatisch bedingt sind, müssen auch die Hinweise auf die Abweichungen solcher Art sein. Es ist zweckmäßig, wenn diese Bemerkungen tatsächlich nur kurze Hinweise und nicht umfangreiche Erklärungen oder sogar Anführungen sind. Das ist einerseits wegen des Strebens nach Gedrängt-

heit des Wörterbuchs, andererseits deshalb erwünscht, weil der Benützer rasch einzuholende Informationen benötigt, da er beim Abfassen oder bei der Korrektur eines Aufsatzes keine Zeit hat, auf längere Ausführungen des Wörterbuchs einzugehen. Das muß hier deshalb hervorgehoben werden, weil die fremdsprachigen diskriminativen Synonymwörterbücher diesen Gesichtspunkt außer acht lassen und anstatt von Hinweisen ausführliche Erklärungen enthalten.

Den Hinweis auf Bedeutungsunterschiede bringt das zu erstellende Synonymwörterbuch in eckigen Klammern : < >, und es ist bestrebt, das so kurz als möglich und unter Anwendung einfach aufzulösender Abkürzungen, die man ohne besonderes Nachschlagen verwenden kann, zu erzielen. Es wird also das Stichwort, das in der Bemerkung inbegriffen ist und von dem es die Bedeutung des Synonyms absondert, in der Bemerkung nicht wiederholt. Im Wortartikel des Adjektivs *szemtelen* 'frech' weist das Wörterbuch z. B. auf die Bedeutungsabweichung des Synonyms *pimasz* 'unverschämt' folgendermaßen hin: "stärker, d. h. mehr mißbilligend bezeichnet". Wollte man das in einer Erklärung auflösen, so würde man folgenden Text erhalten: "Das Adjektiv *pimasz* weist in der Bedeutung, von der hier die Rede ist, darauf hin, daß die mit dem Wort *szemtelen* bezeichneten Merkmale darin stärker vorhanden sind, und es anstelle von *pimasz* verwendet werden kann, wenn wir unsere Mißbilligung stärker ausdrücken wollen."

In diesem Beispiel haben wir alle Unterschiede der beiden genannten Wörter, die die eigentliche semantische und zugleich individuelle Stellungnahme des Sprechenden widerspiegelt, und deshalb schon auch als stilistischer Unterschied zu betrachten ist, in einer einzigen Bemerkung zusammengefaßt. In den meisten Fällen bringt aber das Wörterbuch die stilistische Qualifikation der Synonyme in runden Klammern: (). Im Wortartikel des Adjektivs *szemtelen* — da zwischen dem Stichwort und einem seiner Synonyme, dem Adjektiv *arcátlan* 'schamlos', kein nennenswerter Bedeutungsunterschied besteht — weist das Wörterbuch nur mit der Stilqualifikation "(gehoben)" auf den gehobenen Charakter des Synonyms hin. Die Stilqualifikation steht nach der Bemerkung über den Bedeutungsunterschied, aber noch vor dem Synonym: formell stimmt sie mit den im Erläuternden Wörterbuch angewendeten Abkürzungen überein. Bei Wörtern, die hinsichtlich der Sprachrichtigkeit bemängelt werden und im allgemeinen zu umgehen sind, versieht das Wörterbuch, ähnlich wie im Erläuternden Wörterbuch, das Wort mit einem Stern (*). Wenn das Stichwort in eine spezielle Stilschicht gehört, das Wort aber, darunter die weiteren Synonyme des Stichworts untergebracht sind, in stilistischer Hinsicht neutral ist, macht das Wörterbuch auch darauf aufmerksam. So enthält der Wortartikel des Adjektivs *arcátlan* 'schamlos' z. B. außer der Formvariante *orcátlan* nur die qualifizierende Überweisung (gemeinspr.) → *szemtelen*. In vielen anders gearteten Fällen hätte aber der Hinweis auf stilistische Unterschiede zwischen dem Stichwort und den Synonymen so komplizierte Formeln zur Folge gehabt, daß ich darauf im Interesse der Handhabung des Wörterbuchs verzichtete und mich damit zufrieden geben mußte, nicht auf die stilistischen Abweichungen zwischen dem Stichwort und dem Synonym hinzuweisen, sondern nur den eigentlichen Stilwert der Synonyme selbst anzugeben. Falls der bedeutungsunterscheidende Stilwert oder die grammatische Bemerkung nicht nur einen, sondern alle nachher folgenden, mit keinen besonderen Bemerkungen versehenen Synonyme betrifft, steht nach der Bedeutung ein Doppelpunkt, z. B.

im Wortartikel von *pöffeszkedik* 'sich spreizen' bedeutet die Stilqualifikation (ritk. :) 'selten', daß auch die beiden folgenden Synonyme *dölyfösködik* 'hochmütig sein' und *gőgösködik* 'überheblich sein' nur selten gebraucht werden. Die grammatischen Bemerkungen bringt das Wörterbuch übrigens in eckigen Klammern: []; oft können aber Bedeutungen dieser Art erspart werden, indem man die vom Stichwort abweichende Rektion des Synonyms angibt, z. B. in der 2. Bedeutung des Adjektivs *büszke* 'stolz': *nagyra/sokra tart vkit, vmit* 'hochhalten oder hochschätzen jmd., etwas', (*nép*) 'volkstümlich' *nagyra van vkivel, vmivel* . . .

Bisher wurde nur die Unterscheidung der Synonyme vom Stichwort erwähnt. Der Herausgeber des Synonymwörterbuchs muß aber daran denken, auch den Zusammenhang, das Synonymverhältnis der im Wortartikel aufgezählten Wörter und Wortfügungen mit dem Stichwort auszuweisen, aber nur dann, wenn das nicht selbstverständlich und auf den ersten Blick hin klar ist. Deshalb bringt das Wörterbuch - falls es nötig ist - eine freie Wortfügung oder seltener einen Beispielsatz, die darauf verweisen, daß für das Stichwort das vor der Beispielverbindung stehende Synonym (bzw. Synonyme) in ähnlicher Textumgebung wie in der angegebenen Verbindung verwendbar bzw. üblich sind. Der Umstand z. B., daß das Adjektiv *biztos* 'sicher' auch das Wort *magabiztos* 'selbstsicher' als Synonym aufweist, wird im Wörterbuch mit dieser attributiven Konstruktion ausgedrückt; "z. B. ~ *fellépés* 'Auftreten'." Hier steht die Tilde für das Stichwort *biztos* 'sicher', aber als Synonym kann auch das Adjektiv *magabiztos* 'selbstsicher' in die Konstruktion eingesetzt werden.

Im Zusammenhang mit dem Fragenkomplex der Wörterbuchinformationen kann schließlich noch angemerkt werden, daß das neue Wörterbuch keine Zitate von Schriftstellern und Dichtern enthält. Da sich das Wörterbuch mit Bedeutungsverhältnissen und nicht mit selbständigen Wortbedeutungen befaßt, wäre darin die Angabe von Zitaten erst dann angebracht, wenn man solche Textteile von Schriftstellern und Dichtern nebeneinander stellen könnte, von denen der eine das Stichwort, der andere das genannte Synonym in genau derselben Textumgebung enthielte, d. h. wenn die beiden Zitate zusammen veranschaulichten, daß der Einsatz des sinnverwandten Wortes für das Stichwort die Bedeutung des Textes, genauer eines bestimmten Kontexttypus nicht wesentlich verändert. Da wir aber solche Zitate nur in einer Zettelkartei finden könnten, die mehrere Millionen Textteile enthalten sollte und mit enormen Ausgaben im Laufe von Jahrzehnten zusammengestellt werden könnte, mußte unser Wörterbuch auf die Angabe von Zitaten verzichten.

4. Von den zahlreichen Problemen, die im Zusammenhang mit der Erstellung des Wörterbuchs aufgekommen sind - denn die Ausarbeitung beinahe eines jeden Wortartikels wirft eine ganze Reihe von neuen Fragen auf -, würde ich nur noch hervorheben, daß bei der Ausarbeitung der spezifischen Art, des "Profils" des Wörterbuchs besonders die Entscheidung der Frage besondere Schwierigkeiten verursachte, ob ich die relativ große Menge der Synonyme in den Wortartikeln des relativ kleinen, aber für den Wortbestand wichtigsten, die üblichsten Elemente enthaltenden Stichwortmaterials zusammenfassen soll (und ein großer Teil der Wörter nur als auf diese Wortartikel hinweisende Stichwörter im Wörterbuch genannt werden), oder ob den wirklichen Bedeutungsverhältnissen entsprechend, aber ohne Rücksicht auf den "Wortschatz-

wert" auch weniger wichtige und weniger häufige Wörter detailliert ausgearbeitete Wortartikel erhalten sollten. Wie auch sonst so oft in der Lexikographie, war man auch hier gezwungen, einen Kompromiß einzugehen. In der Praxis bedeutet das so viel, daß ich versucht habe, die Wortartikel der unbestritten zum Grundwortschatz gehörenden, d. h. die Wortartikel der landläufigsten Wörter so zusammenzustellen, daß bei den hier angegebenen Synonymen und besonders den einschlägigen Hinweisen die ganze semantische Verwandtschaft der fraglichen Wörter einfach geklärt werden kann. Jeder Wortartikel enthält aber das nächstliegende Synonym (bzw. Synonyme) des Stichworts auch dann, wenn dieses Stichwort ein relativ peripherisches Element des Wortschatzes ist. In theoretischer Hinsicht kann diese Anforderung so formuliert werden, daß das eigene lexikographische System des Wörterbuchs so gut wie möglich dem objektiven, von der Wörterbucharbeit unabhängigen semantischen System der Sprache entsprechen muß. Da aber die Häufigkeit der Wortschatzelemente nicht unbedingt mit ihrer Synonymfülle übereinstimmt, da ja manche Wörter des Grundwortschatzes wie z. B. *asztal* 'Tisch', *gomba* 'Pilz', *hal* 'Fisch' überhaupt keine Synonyme haben, und dadurch sich also die Wichtigkeit der Wörter für ein allgemeines und für das Synonymwörterbuch bei weitem nicht immer und nicht unbedingt deckt, bestehen kleinere oder auch größere Verschiebungen zwischen diesen beiden Systemen. Daraus folgt natürlich auch, daß das Synonym nur vom eigenen Gesichtspunkt - dem synonymischen Standpunkt - her das Bedeutungssystem des Wortvorrats darstellen kann und andere, manchmal ebenso wichtige Beziehungen außer acht lassen muß. Die erwähnte Kompromißlösung versucht trotzdem, die "Wortschatzwichtigkeit" der Wörter mit ihrer synonymischen Art, d. h. mit der Eigenschaft, die sich aus ihrem Bedeutungsverhältnis zu anderen Wörtern ergibt, in Einklang zu bringen. Diese Kompromißlösung scheint auch vom Standpunkt des Benützers her angebracht. Die Aufnahme des größeren Teils der Synonyme in die Wortartikel der Grundwortschatzstichwörter läßt sich damit begründen, daß diese Wörter einem rascher in den Sinn kommen, als die seltener benützten Wörter, so daß anzunehmen ist, daß auch ihre Synonyme öfters gesucht werden. Wir dürfen aber auch den Gesichtspunkt nicht außer acht lassen, daß die üblichsten Wörter meistens auch in ihrer Bedeutung allgemeiner und farbloser sind; sie haben eine weniger ausgeprägte Ausdruckskraft, als jene, deren Bereich im Gebrauch enger gezogen ist, was sich im allgemeinen auf eine bestimmte Stilschicht beschränkt. Vom Standpunkt der Sprachpflege her ist es also auch wünschenswert, in den Wortartikeln der Wörter mit breiterem Bedeutungskreis die Aufmerksamkeit auf den Gebrauch seltener, aber das Bezeichnete näher bestimmender und oft auch farbigerer Synonyme hinzu lenken. Andererseits wäre es aber nicht richtig, wenn das Wörterbuch nur relativ wenige, aber detailliert ausgearbeitete, also teilweise schon ferner abliegende Synonyme aufzählende Wortartikel enthalten und unter den anderen Stichwörtern nur auf sie hinweisen würde, denn auf diese Weise erschiene der Wortartikel eines gängigen Wortes des Grundwortschatzes derart umfangreich und kompliziert, daß sich der Benützer in der Menge der Synonyme, die mit den verschiedenen Bedeutungsmomenten des Stichworts verbunden sind, kaum zurechtfinden könnte, oder er würde von der Lektüre des Wortartikels geradezu abgeschreckt. Außerdem spricht auch gegen die Anhäufung der Synonyme in relativ wenigen Wortartikeln, daß die Auswahl der "Hauptwortartikel" ohne Häufigkeitswörterbuch, d. h. die Feststellung der Wichtigkeit,

evt. auch der Zugehörigkeit zum Grundwortschatz nur das Resultat einer mehr oder weniger individuellen Beurteilung sein könnte.

So scheint es doch am richtigsten, wenn die zweifellos häufigsten Wörter zwar umfangreichere Wortartikel bilden als die seltenen, immerhin so, daß das Synonym, dessen Bedeutung jener eines relativ seltener gebrauchten Wortes näher steht, doch nicht unter ihnen zu stehen kommt. Damit man aber das Wort auch dann finden kann, wenn man es unter dem häufiger gebrauchten Worte sucht, hat der Wortartikel solcher Stichwörter auch auf die Stichwörter hinzuweisen, unter welchen weitere, mit dem betreffenden Stichwort in näherer Sinnverwandtschaft stehende Synonyme zu finden sind. Das läßt sich praktisch lösen, indem man im Wörterbuch — wie bereits oben erwähnt — einen Pfeil (→) vor den Synonymen ansetzt, die dem Benützer bei der Suche nach sinnverwandten Wörtern und Ausdrücken weiterhelfen. Es ist angebracht, daß die Bemerkung, die vor solchen, mit einem Pfeil versehenen Synonymen steht, darauf verweise, Synonyme welcher Art in den angezeigten Wortartikeln zu finden sind. So werden z. B. die Synonyme *felfuvalkodott* 'aufgeblasen', *pöffeszkedő* 'protzig', *kevély* 'hoffärtig', *fennhézázó* 'hochtrabend', *dölyfős* 'hochnäsiger' im Wörterbuch unter dem Wortartikel *gőgős* 'hochmütig' angegeben, da sie dessen nächste Synonyme sind, aber es weist im Artikel des "Hauptstichwortes" *büszke* 'stolz' darauf hin, daß die mit diesem Wort bezeichneten Eigenschaften in stärkerem Maße mit dem Wort *gőgős* 'hochmütig' und dessen Synonymen ausgedrückt werden können: **büszke** 'stolz' 1. . . . <nagyobb mért.> [stärker] → *gőgős* 'hochmütig' . . .'. Ebenso weist das Wörterbuch im Wortartikel *büszke* 'stolz' unter entsprechender Bezugnahme auf die Wortartikel *rátarti* 'spröde', *öntelt* 'eingebildet', *hetyke* 'keck', *fölényes* 'arrogant' auf Synonyme hin, die ihrerseits wieder sinnverwandte Wörter und Ausdrücke anderer Art in ihren Wortartikeln enthalten, und bei diesen wird natürlich auf das Stichwort *büszke* 'stolz' zurückverwiesen. So kann der Benützer des Wörterbuchs, gleichgültig von welchem Wortartikel er ausgeht, geradewegs zum gesuchten Wort oder Ausdruck gelangen.⁶

⁶ Zu den theoretischen und technischen Fragen des vorbereiteten ungarischen Synonymwörterbuchs vgl. noch G. O. Nagy in: MNy. 60, 16—31; 61, 312—322 und im Sammelband „Szótártani tanulmányok” [Lexikographische Studien]. Red. v. L. Országh. Budapest 1966, 99—121. — Meine Ansichten werden größtenteils auch von der Redaktion eines im Entstehen begriffenen deutschen Synonymwörterbuchs angenommen und verwertet, vgl. G. Kempeke: Probleme des Synonymwörterbuchs. In: Wiss. Ztsr. d. Karl-Marx-Universität, Leipzig 17 [1968], 229—233.

NORM UND VARIANTEN IN DER AUSSPRACHE

(Gedanken zum „Wörterbuch der deutschen Aussprache“)

Von

L. ELEKFI

J. Juhász hat schon dieses Werk (WddA. Leipzig 1964; 1969²) und die seitdem erschienene umgearbeitete Auflage der „Deutschen Aussprache“ von Siebs (1969) in kürzerer Form rezensiert (ALH. XX [1970], 476 ff.). Wir wollen die näheren bibliographischen Angaben nicht wiederholen, sondern die Besprechung mit weiteren Gedanken ergänzen. Die Bemerkungen betreffen vor allem die erste Ausgabe, denn die zweite ist in Ungarn noch kaum zugänglich.

Das WddA. bietet viel mehr als ein Wörterverzeichnis mit phonetischer Umschrift. Die einleitenden 100 Seiten sind für sich ein kleines Handbuch der deutschen Aussprache. In diesem Teil finden wir genaue, doch kurze Beschreibung einzelner deutschen Laute, mit schematischen Abbildungen illustriert, und die dazu gehörenden Regeln: in welchen Worttypen und bei welchen Buchstaben die einzelnen Laute gebräuchlich sind. Da und in den folgenden Abschnitten wird die empfohlene Norm beschrieben samt den noch zu erduldenen Abweichungen, den üblichen Fehlern, dann den verschiedenen Anwendungsgebieten des gesprochenen Deutsch überhaupt. Die 1. Auflage enthält eine kurze Beschreibung der Laute von fünfzehn Fremdsprachen — die 2. Auflage von 21 Sprachen —, nach ihrer Orthographie geordnet. Nach den Kapiteln über den Akzent und der Intonation werden die Gebiete des praktischen Lebens behandelt, wo die Regeln der Aussprache anzuwenden sind, mit Ratschlägen zur Aussprache auf der Bühne, im Kunstgesang oder beim Fernmeldewesen.

Das eigentliche Wörterverzeichnis wird von einer leicht anwendbaren Gebrauchsanweisung eingeleitet.

Die erste Urkunde der deutschen Aussprachnorm ist die „Deutsche Bühnenaussprache“ von Siebs (Berlin 1898); 1961 ist ihre 18. Ausgabe unter dem Titel „Deutsche Hochsprache“ erschienen, die im WddA. noch benutzt worden ist. Seit der ersten Kodifizierung der „Bühnenaussprache“ hat sich die deutsche Sprache und auch die deutsche Sprachpflege weiter entwickelt, und zwar nicht gleichmäßig in den beiden deutschen Staaten. Diese abweichende Entwicklung spiegelt sich im Unterschied zwischen dem zuerst 1964 in der DDR erschienenen WddA. und dem 1962 in der Bundesrepublik herausgegebenen „Aussprachewörterbuch“ des Duden-Verlags Mannheim. Das Duden-Wörterbuch hält sich eng an die Siebssche „Hochnorm“, und gibt nur nebenbei Konzessionen für aussprachliche Formen, die bei weniger gebildeten Massen gebräuchlich sind. Diese, im Duden-Wörterbuch noch „gemäßigte Hochlautung“ genannte Lautform liegt dem WddA. zugrunde. Das bedeutet eine prin-

zipielle Abweichung von der Siebsschen Norm in solchen Fällen, wo an der ausgewachsenen Regel selbst die besten Sprecher nicht mehr festhalten. Ein gutes Beispiel ist dafür der *r*-Laut. Im WddA. finden wir folgende Lautrealisierungen: 1. konsonantisches *r*, 2. vokalisch aufgelöstes *r*. Das konsonantisch ausgesprochene *r* hat drei Bildungsvarianten: 1. Zungenspitzen-*r*, 2. Zäpfchen-*r*, 3. dorsal-frikatives *r*. All diese Varianten sind gleichberechtigt vor einem Vokal und auch nach einem kurzen Vokal, aber nicht am Wortauslaut. Im Wortauslaut (und nach einem langen Vokal auch im Wortinneren) schmilzt das *r* als halbgeschlossener Vokal mit dem vorangehenden Vollvokal diphthongartig zusammen, in der Endung *-er* sogar zu einem einheitlichen Vokal. Dagegen verlangt die Dudensche Norm (wie auch Siebs: Deutsche Hochsprache -- Bühnenaussprache¹⁶ 1957, 61; Deutsche Aussprache¹⁹ 1969, 86—7) die genaue konsonantische Artikulation des *r* auch nach langem Vokal und in der Endung *-er*, und bezeichnet die vokalisierten Varianten des *r* als Umgangs Lautung. Diese Norm ist nach der Arbeitsgemeinschaft des Instituts für Sprechkunde nicht realisierbar. Ähnlicherweise gibt das WddA. der abgeschwächten, konsonantischen Aussprache der Endung *-el* Vollberechtigung.

Siebs wollte erst bloß die Bühnensprache vereinheitlichen. Diese übergenaue Aussprache der Siebs-Norm ist nunmehr in der Tat ausschließlich auf der Bühne, vor allem in Vers und Gesang zu verwirklichen. Die allgemeine Zunahme des Sprechtempos trennt die gesprochene Sprache immer mehr von der präzisen Aussprache, die man im Gesang und im Versrezitieren erfordert. Das WddA. legt diese Abweichung, die zweifache Norm fest.

Einen ähnlichen Unterschied finden wir in der Aussprachenorm der Fremdwörter zwischen dem Mannheimer und dem Leipziger Wörterbuch. Das WddA. hält nicht an Einzelheiten der fremdsprachigen Aussprache fest, sondern gibt durch Lautersetzungen mehr oder weniger eingedeutschte Formen an.

Hinsichtlich der neueren Praxis der Massen ist also das WddA. demokratischer, fortschreitender und vielleicht auch „deutscher“ als der gewissermaßen „aristokratischere“ konservative („Siebs-treue“) und mehr weltbürgerliche Dudenband. Die Prinzipien der Aussprache sind wohlbegründet, übersichtlich dargelegt und können daher vielmehr für das ganze deutsche Sprachgebiet grundlegend werden, als das bekannte Duden-Wörterbuch (dessen Wortschatz zwar viel größer ist). Seine Bedeutung erzeigt sich in der Tatsache, daß der neubearbeitete und 1969 in Westberlin herausgegebene Siebs-Band teilweise schon zur Gleichberechtigung der zweifachen (der strengen älteren und der weniger strengen neueren) Norm übergeht, eben auf Antrieb der 1. Auflage des WddA.

Das WddA. orientiert sich jedoch hauptsächlich nach dem ostmitteldeutschen Sprachgebiet, es beruht auf dem Usus der bildungstragenden Schicht der DDR (wie auch das „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“, vgl. J. Scharnhorst, ZPhon. 22 [1969], 504 f.). Dazu möchten wir an die Kritik O. von Essens hindeuten (ZPhon. 18 [1965], 505 f.): wenn diese — gegen Siebs ein bißchen demokratischere — Sprachnorm wirklich für alle Deutschsprechende geltend werden will, sollte man einige süddeutsch-österreichische Formen als Varianten anerkennen (z. B. bei der Endung *-ig*). In der 1969 erschienenen 19. Auflage der Siebsschen „Aussprache“ werden neben der „Hochnorm“ auch solche gemäßigte, regional geltende Ausspracheregeln für richtig anerkannt.

Sonst ist die Grundhaltung des WddA. in vieler Hinsicht ausgeglichen. (Eine Ausgleichung der allgemeinen Sprach- und Sprechnorm erweist sich auch in der Verschmelzung hochdeutscher Sprachformen und niederdeutscher Lautwerte. Vgl. Siebs: Deutsche Bühnenaussprache. Bonn ¹²1920, S. 15; Deutsche Hochsprache. Berlin ¹⁶1957, S. 17. Von der Seite der Redaktion auch Ursula Stötzer: Deutsch als Fremdsprache 4 [1964], S. 18.) Schon im Vorwort der Herausgeber (S. 5 f.) ist die dialektische Einheit der alten Prinzipien und der Entwicklung so ausgesprochen, daß die von Siebs und Duden teilweise abweichenden Regeln damit genügend begründet sind. Auch das Prinzip „weder Nachlässigkeiten noch artikulatorische Übersteigerungen“ ist selbst für die ungarische Sprechnorm eine Grundlage, die wir in zahlreichen Äußerungen wiederfinden, aber noch nicht kodifiziert haben. Die Schwankebreite (S. 11) ist ein Begriff, mit dem man in jeder Orthoepie rechnen muß; zur Aussprache gehören ja viel mehr Varianten als zur Rechtschreibung.

Dem WddA. sind gründliche Vorarbeiten und experimentelle Untersuchungen vorausgegangen. Das Werk wurde — wie U. Stötzer vor dem Erscheinen der 1. Auflage meldete (a. a. O., S. 17) — „von einer Redaktion herausgegeben, die Universität und Schule, Rundfunk und Fernsehen, Film und Theater vertritt“. Besonders wichtig ist die theoretische und experimentelle Fundierung der Realisierung fremdsprachiger Vokale, der Gesangtexte, der Orts- und Personennamen. Selbst die Methode der Untersuchungen ist lobenswert: Überprüfung sehr vieler Fälle der Sprechwirklichkeit mit dem sog. subjektiv-objektiven Abhörverfahren und mit der Anwendung der elektroakustischen Geräte.

Die kurze Behandlung der Artikulationsbasis ist genügend. Wir möchten aber etwas mehr über die Silbengrenze lesen. Die phonetische Umschreibung der Laute ist sehr zweckmäßig, wie auch die Klapptafel am Ende des Buches. Praktisch nützlich ist die Scheidung zwischen den obligatorischen und fakultativen Varianten, was aus der Anwendung des phonologischen Prinzips folgt. Das Problem „Wortschatz und Eindeutschung“ ist sowohl für die Orthoepie als für die Lexikologie von Belang.

Überraschend sind für den ungarischen Leser einige Stellungnahmen des WddA., was die inneren und die peripherischen Glieder des deutschen Phonembestandes betrifft. Das russische *ы* wird mit dem deutschen [ü] ersetzt, z. B. *Быков: Bykow* [by:kof]. Wir ersetzen es im Ungarischen mit [i], das aber den vorangehenden Konsonanten nicht palatalisiert. So fallen das russische *и* [i] und *ы* [y] in der ungarischen Lautersetzung zusammen; wir haben dagegen die drei palatalisierten Konsonanten *gy, ny, ty*, mit deren Hilfe die palatalisierten Varianten von *d, n* und *t* unterscheidbar sind, also *Титов* schreiben wir *Tyítov*, aber *Иртыш: Irtis*. (Für die Transliteration der Namen und Titeln in bibliographischen Katalogen gelten bei uns andere Regeln, dort ist nämlich *и* = *i*, und *ы* = *ü*.) Die 19. Auflage von Siebs unterscheidet den Lautwert des russischen *ы* sowohl vom *i* als auch vom *ü*: dadurch wird aber zu den peripherischen Gliedern des deutschen Lautbestandes ein fremdes Phonem hinzugefügt.

Als solche „fremde“ Laute sind bei Siebs noch folgende aufgezählt: das englische und französische offene lange [æ:] (*Sir, Deserteur*) und [o:] (*Shaw, Fort*), das englische kurze [ʌ] (*Lunch*) und ganz offene [œ] (*Campbell*), die französischen nasalierten Vokale, das französische [wa] (*Chamois*) und halb-vokalische [ü] (*Suite*), das englische stimmhafte und stimmlose *th*, das engli-

sche und spanische bilabiale [w] (*Wales, Queen; Córdoba*), das stimmhafte [ʒ] und [dʒ], das palatalisierte [nj] und [lj], das russische harte [l], das polnische palatalisierte [s] (*Sienkiewicz*). Das WddA. gibt davon nur die Laute [œ:], [o:], [w], [ʒ], [dʒ] und die zwei englischen *th*-Laute an. Die französischen nasalierten Vokale kommen bloß in Namen wie *Caen, Verdun* vor, in den gewissermaßen eingedeutschten Fremdwörtern werden sie meistens durch die Verbindung oraler Vokal + nasaler Konsonant ersetzt, z. B. *Chance* [ʃã:sə] oder [ʃã:sə].

Bei der Endung *-el* (S. 31) haben die Herausgeber auf Grund von statistischen Untersuchungen entschieden, in welchen Worttypen die Aussprache mit silbischem *l* annehmbar ist. Der schwachtonige Vokal darf bei raschem Sprechtempo ausfallen, z. B. *Ekel* ['e:kəl] od. ['e:kl], aber nicht nach *g, l, r*, z. B. *Regel* ['re:gəl].

Der Schulunterricht in Ungarn hat die Regel, daß die deutschen Verschlußlaute im Wortauslaut immer stimmlos sind, und daß die *p, t, k* geschriebenen Laute behaucht werden sollen, nicht streng erfordert. Die Behauchung des *b* aber — und zwar nicht nur im Wort-, sondern auch im Stammauslaut wie *üblich* — ist selbst für Kenner der deutschen Sprache ein wenig überraschend. Solche Feinheiten der deutschen Aussprache sollen wir in deutschen Namen in ungarischem Texte nicht in Betracht nehmen, nicht einmal im ungarländischen deutschen Sprachunterricht (die oberste, Universitätsstufe ausgenommen). Im Ungarischen macht man einen entschiedenen phonematischen Unterschied zwischen stimmhaften und stimmlosen Verschlußlauten; es wird ein *b* nur vor einem unmittelbar nachfolgenden stimmlosen Konsonanten zu *p*, nie aber vor *l*. Im Fremdsprechenunterricht wird es für uns auch zukünftig genug sein, wenn wir den Schülern beibringen, daß die auslautenden Verschlußlaute im Deutschen — wie auch im Russischen — immer stimmlos auszusprechen sind. Die Regel der Stimmlosigkeit und Behauchung in den Wörtern wie *üblich* stammt aus dem orthoepischen System von Siebs, das in Ungarn niemals in allen Einzelheiten geltend geworden ist, vgl. E. Schwartz: *A német köznyelvi ejtés iskoláinkban* [Die deutsche Hochlautung in den ungarischen Schulen]. Budapest 1938; *Az új német helyesejtés a magyar tanárság kritikájának tükrében* [Die neue deutsche Orthoepie im Spiegel der ungarischen Mittelschullehrer]. Budapest 1938; *A német köznyelv és helyes kiejtése* [Die deutsche Hochsprache und ihre richtige Aussprache]. Budapest 1940; später J. Happ: *Die neue Regelung der deutschen Hochsprache* (In: *Idegen Nyelvek Tanítása* 5 [1962], 56 ff. In diesem Falle folgen die neueren Ausgaben des Siebs dem Weg des Stimmloswerdens: 1920 ist *üblich* noch mit [b], 1957 schon mit [p] umgeschrieben, aber laut der phonetischen Beschreibung ist die Behauchung hier nicht sehr streng zu erfordern. Die 19. Auflage (1969) gibt an zweiter Stelle, also als Variante in der gemäßigten Hochlautung des Wortes *üblich* auch die stimmlose Media an. Das Institut für Sprechkunde in Halle/S. plant diese Frage noch einmal zu überprüfen.

In Hinsicht der *K o a r t i k u l a t i o n* besteht ein bedeutender Unterschied zwischen der ungarischen und der deutschen Aussprache. Assimilationen der benachbarten Konsonanten sind im Ungarischen viel häufiger. Für uns ist es merkwürdig, daß *anbeißen* oder *in Padua* in der deutschen Hochsprache nur mit ausgesprochenem [n] (nicht aber mit [m]) richtig sind. In Wörtern wie *Eisschrank* muß man [s] und [ʃ] nacheinander aussprechen, sowie in *einmal* [n] und [m]. Die Assimilation solcher Lautverbindungen ist in ungari-

schen zusammengesetzten Wörtern üblich oder wenigstens zulässig, vgl. dazu die vollständige Tabelle mit stilistischer Wertung der ungarischen Konsonantenpaare: L. Elekfi in: MNyr. 92 [1968], 379 ff. Bei Deutsch lernenden Ungarn ist diese Eigenschaft des ungarischen Patterns in Betracht zu nehmen.

Manches, was die Phonetik und die Phonologie betrifft, mögen wir in Frage stellen. Fraglich ist schon die Behauptung auf S. 21, daß für *u* und *o* die Hinterzunge entscheidend sei. Diese Interpretation folgt zwar aus der herkömmlichen Benennung „Hinterzungenvokale“, aber die Abfassung ist ungenau und beruht auf ungenügenden Beobachtungen. Nach unserer Meinung — auch durch die Experimente von T. Szende unterstützt — ist nicht der vordere, mittlere bzw. hintere Teil des Zungenrückens entscheidend, sondern die Gestalt und die Stellung der Mittelzunge. Bei den sog. Hinterzungenvokalen rückt der mittlere Teil der Zunge nach hinten, die Hinterzunge bewegt sich nur wenig.

Fraglich ist, die Affrikate [ts] einfach eine Lautverbindung zu nennen (S. 52). Affrikaten haben eine doppelte Natur: artikulatorisch sind sie Lautverbindungen oder den Lautverbindungen ähnlich, phonologisch sind sie aber Einzellaute im Deutschen ebensowohl als im Ungarischen, Russischen, Tschechischen oder Serbokroatischen. Es wäre notwendig zu untersuchen, was der Unterschied zwischen dem Auslaut eines Wortes wie *Kauz* und eines wie *Lauts* tatsächlich ist. Im Ungarischen gibt es ähnliche Unterschiede, aber noch niemand hat sie genügend untersucht.

Es ist nicht klar, inwiefern man bei der Lautungsform [lasɲ] von einer Assimilation sprechen darf (S. 62).

In der kurzen Behandlung der dänischen Aussprache mag die Anmerkung „vor Konsonanten“ bei *og* [o:] ein Fehler sein. Im Beispiel *Bogø* folgt ein Vokal danach; weiter unten steht das passende Beispiel *Snoghøj*, und bei beiden Beispielen wird das *g* — nach dem Wörterverzeichnis — ausgesprochen.

Es ist nicht wahrscheinlich, daß die Deutschen die finnischen Laute *e* und *ä* nicht unterscheiden könnten. In der phonetischen Umschrift der finnischen Namen werden diese zwei Laute jedoch vermischt: *e* und *ä* sind bei *Kekkonen* und *Jyväskylä* gleich mit [ɛ] umgeschrieben.

Der Explosivlaut [b] im Neugriechischen geht verloren, wenn die 2. Ausgabe des WddA. den Anlaut des Namens *Belojannis* mit [v] umschreibt. Dieser Verschlusslaut ist nicht identisch mit dem Lautwert des griechischen β, sondern ist in der neugriechischen Orthographie mit μπ bezeichnet: Μπελογιάννης. In der 1. Ausgabe ist dieser Konsonant richtig umgeschrieben, höchstens die Ersetzung des silbischen [i] mit *j* kann strittig sein.

Bei den ungarischen Wörtern dürfen wir noch annehmen, daß Deutsche die auslautenden stimmhaften Konsonanten stimmlos aussprechen: *Szeged* [seget], *Hortobágy* [hortoba:tç], oder daß im Lehnwort *Tschako* das ungarische lange *á* mit kurzem *a* eingedeutscht worden ist, beim Namen *Vörösmarty*, aber ist die Endung mit [tç] allerdings ein Fehler (statt [ti]). Personennamen haben manchmal alte oder außergewöhnliche Orthographie. In der Aussprache der ungarischen Laute *a* und *o* finden wir eine gewisse Inkonsistenz: das Zeichen *o* bedeutet einmal den ungarischen *a*-Laut (*Szarvas*), andersmal den kurzen *o*-Laut (*Csokor*, *Csikos*).

Einige Fehler der 1. Ausgabe betreffs des ungarischen Wortmaterials sind in der 2. Ausgabe verbessert worden: *Aby*, *Skutezky* (richtig: *Ady*, *Sku-*

teczky). Bei den fremdsprachlichen Beispielen für den Laut [ʒ] vermissen wir: „bei Schreibung *zs* in ungarischen Wörtern, z. B. *József*“.

Im allgemeinen finden wir die Angabe der fremderen und der eingedeutschten Lautungsform bei den *fremden Namen* völlig befriedigend, besonders wie bei *Aglaia* oder *Adalgisa*. Der Kenner der betreffenden Fremdsprache wird dadurch die ihm angemessene Lautform ebenso auffinden wie der Nichtkenner. Und weil zu dieser Gruppe mehr deutsche Leute gehören als zur Gruppe der Kenner, kann man auch mit der Reihenfolge wohl einverstehen: zuerst die eingedeutschte, dann die mehr fremdartige Variante.

In Fällen von Fremdwörtern, die durch die Vermittlung einer dritten Sprache übernommen worden sind, ist oft die Angabe beider Varianten zweckmäßig: die der Form, welche der Quellsprache näher steht, und der Variante, welche sich der Vermittlungssprache angepaßt hat. Das gilt nicht nur für griechische Namen, die durch das Latein ins Deutsche übernommen sind, sondern auch für solche, wie *Addis Abeba*, wo die Variante [ʼa:beba·] der einheimischen (amharischen) Aussprache entspricht, während die Form [aʼbe:ba·] wahrscheinlich durch die Italiener verbreitet wurde. *Agio* schwankt zwischen der originellen italienischen und der vermittelnden französischen Aussprache. (Im Ungarischen war nur die französische Form bekannt.)

Richtig ist die Angabe der drei Lautungsformen von *Adam* (deutsch, französisch, englisch). Deutsche sollen ja die Aussprache eines international verbreiteten Namens in anderen Sprachen kennen, welche sie in der Mittelschule lernen. Es handelt sich hier um drei sprachliche Formen ein und desselben Namens, deren schriftliches Bild in den drei Sprachen gleich ist. Diese Verfahrungsprinzipien könnten wir *mutatis mutandis* auch im Aussprachewörterbuch der ungarischen Sprache anwenden.

Nicht alles würden wir aber übernehmen, was die Aussprache der Akutwörter betrifft. Leider ist schon die Aussprache mit fremden Buchstabennamen in ein paar Wörtern auch bei uns üblich: *UPI* [ju:pi:æ], aber unsere Sprachpflege empfiehlt — an erster Stelle — auch bei diesen die Aussprache mit ungarischen Buchstabennamen, also *BBC* [be:be:tse:] od. mit englischen Buchstabennamen [bi:bi:si:]; ebenso [u:pe:i:], *CGT* [tse:ge:te:], wie bei *USA* nebst [u:ɛ:ɑ:] sogar [u|ɑ] am meisten verbreitet ist. Ausspracheweisen wie *AFL-CIO* [e:ɛfʼel si:æʼo:] werden wir nicht empfehlen, höchstens als in der Praxis übliche Formen gestatten.

Die Verweise sind im Wörterverzeichnis des WddA. sparsam angewendet. Nur die verschiedenen Varianten ein und desselben Namens sind aneinander verwiesen, z. B. „*Äskulap* [eskuʼla:p] vgl. *Aesculapius*“ und umgekehrt: „*Aesculapius* [eskuʼla:pjus] vgl. *Äskulap*“. Auffallend ist dabei die zweifache deutsche Aussprache der griechischen und lateinischen Lautverbindung *eu*. Bei *Aigeus* finden wir [æʼgoøs], also den deutschen Diphthong *eu*, bei *Ägeus* dagegen [ɛ:geus], also eine Lautverbindung *e-u*.

Von den *prosodischen Eigenschaften* gehören vorerst Wortakzent und Lautquantität in den Bereich eines Wörterbuches. Die Akzentuierung der deutschen zusammengesetzten Wörter läßt sich nicht in einer einfachen Regel bestimmen. Nach der Regel 2. 2. (S. 78) ist z. B. der Akzent der Zusammenrückungen auf dem zweiten Glied: *Lebewohl*. Aber diese Regel ist Ergebnis einer neueren Entwicklung; 1920 bezeichnete Siebs den Akzent des Beispielwortes noch als schwankend. Sehr nützlich ist die Aufzählung der dreierlei Arten von Partikeln: a) unbetonte, b) betonte, c) bald unbetonte, bald

betonte, oft sinnunterscheidend. . . Die Markierung der ersten Silbe mit einem Nebenakzent in Wörtern (wie *Meteorologie*), die den Wortakzent am Wortende tragen, hat eine delimitative Funktion. Diese Tatsache erinnert an das Ungarische, wo immer die erste Silbe den Wortakzent hat, doch bekommt in längeren Wörtern die fünfte Silbe (manchmal die vierte oder sechste, wenn diese länger ist oder ein neues Morphem beginnt) einen Nebenakzent; dadurch entstehen bei uns oft viersilbige Blöcke, ähnlich wie im Deutschen bei Fremdwörtern. Im Ungarischen hat aber dieser Nebenakzent eher eine sprechrhythmische Rolle, im Gegensatz zur delimitativen des deutschen wortbeginnenden Nebenakzents.

Die genaue Unterscheidung der verschiedenen Vokalqualität der kurzen und langen *o*- bzw. *e*-Laute ist phonetisch selbstverständlich; auch im Ungarischen sprechen wir das kurze *o*, *u*, *ö* und *ü* offener aus als die entsprechenden langen Vokale. Die bewußte Präzisierung dieser qualitativen Unterschiede aber können wir im Schulunterricht vernachlässigen. — Die Rolle der Buchstaben *ß* bzw. *ss*, sowie der stummen *h* und der Doppelkonsonanten für die Vokalquantität ist uns gut bekannt. Aber in sonstigen Fällen sind Nichtdeutsche oft unsicher, ob ein Vokal kurz oder lang ist. Bei einsilbigen Wörtern wie *von* und *schon* müssen wir die Quantität aus der lebendigen Sprache oder aus dem Wörterbuch erlernen. Im Schulunterricht ist darum kein großes Problem zu machen, vgl. dazu K. Mollay: Gedanken über die Frage des deutschen Hochsprache-Unterrichtes in Ungarn. In: EPhK. [Archivum Philologicum] 63 [1939], 98 ff.

Das nichtsilbische Element der Diphthonge wird in der internationalen phonetischen Umschrift, die das WddA. in der 1. Auflage anwendet, nicht bezeichnet. Nichts deutet daran, daß [ae] in *ein* zu einer Silbe gehöre, [ae] in *Aeroflot* aber zu zwei Silben. Hungaristen und Finnougriken legen großes Gewicht auf die Silbentrennung auch in solchen Fällen. Die 2. Auflage des WddA. verwendet einen selbst im APhI-System möglichen Mittel für die Bezeichnung der Diphthonge, und zwar den kleinen, untergesetzten Bogen, z. B. [ae].

Die Fassung vom Sinnesakzent und Vers (S. 77) und vor der emphatischen Akzentverlagerung ist völlig zutreffend. Satzakzent und Intonation gehören freilich nicht zu einem Wörterbuch, doch ist dieser Abschnitt in dem Zusammenhang des ganzen einleitenden Teiles in solchem Umfang (S. 82–89) sehr nützlich. Die 2. Auflage behandelt dieses Kapitel noch kürzer und völlig umgearbeitet. Leider sind hier zahlreiche vortreffliche Beispiele der 1. Auflage weggeblieben, wir bekommen aber dafür eine prägnante, systematisierende Fassung der Regeln, mit besonderer Hinsicht auf die sinnesmäßige Gliederung der Sätze. In der 1. Auflage finden wir dennoch eine fehlerhafte Fassung (S. 86): „Innerhalb einer Aussage erhält der bestimmte Begriff die stärkere Betonung vor dem unbestimmten.“ Die richtige Formulierung der Regel in der 2. Auflage lautet (S. 97): „erhält der bestimmende Begriff die stärkere Betonung vor dem zu bestimmenden“. Z. B. *Ich schreibe einen Aufsatz*.

Von den praktischen Ratschlägen des Wörterbuches und von der Kenntnisnahme der Sprechwirklichkeit wollen wir folgende Bemerkung als Musterbeispiel hervorheben (S. 93): „Das Sprechen in großen Räumen setzt eine erhöhte Leistung im Bereich der Atmung, der Stimmgebung und der Artikulation voraus. Die verstärkte Spannung . . . führt dazu, daß stimmlose

Konsonanten . . . mit intensiverer Geräuschbildung . . . hervorgebracht werden." Dieses Kapitel bezeugt, wie die hier neubegründete hochlautende Aussprache wandlungsfähig ist. Neben der „Bühnensprache“ von Siebs werden hier auch andere Bühnenvarianten als richtig anerkannt, wie z. B. das Wegbleiben der Behauchung des ersten Konsonanten in den Worttypen *Akt*, oder die konsonantische Aussprache der Wortendung *-el*, — aber alles abhängig vom Sprechraum, vom Ziel und Stil des Sprechens, vom Sprechtempo und auch davon, ob es um einen Verstext oder eine Prosa handelt. Im Zusammenhang mit den orthoepischen Forderungen des deutschen Rundfunks, Fernsehens und Films müssen wir auf die meisterhafte Organisation der Sprecherziehung in der DDR hinweisen. Diese neueren technischen Mittel spielen heute schon eine bedeutendere Rolle in der Verbreitung der lautenden Sprechformen als die Bühne, die Siebs noch als das wichtigste Organ für die einheitliche Hochlautung betrachtet hat. Wichtig ist der Hinweis (S. 99), daß die Verwirklichung der Grundsätze für die Aussprache bei Dichtungen in einem höheren Grade zu fordern ist.

Das WddA. ist endlich einmal ein Handbuch von Orthoepie, das sich in angemessenem Umfang mit der Textverständlichkeit im Kunstgesang befaßt, einer Anforderung, der nur sehr wenige auserwählte Künstler entsprechen. Seit Jahrzehnten hat einem viel Verdruß gemacht, daß Sänger oder Chöre, die musikalisch eine hohe Kunst darboten, den Text vernachlässigen. Der Gesang hat zwei Komponenten, von denen freilich nicht beide den gleichen 50% Anteil nehmen als Informationsträger, sondern die Proportion ändert sich nach dem Stil, nach der Kunstgattung, — aber immer sollen beide Komponenten dem künstlerischen Effekte beitragen. Leider haben die Musik hörenden Leute größtenteils keinen Anspruch an die Textverständlichkeit und schätzen eine musikalische Leistung eines Chores oder eines Opernsängers als vollkommene Kunst, obwohl der musikalische Vortrag ohne Verständlichkeit, ohne Ausdruck des Textes in solchen Fällen nur eine Halbleistung ist. Die Sprecherziehung soll den Anspruch nicht nur an die richtige Aussprache und an die ausdrucksvolle Versrezitierung, sondern auch den an die Verständlichkeit des Gesangstextes zu erwecken suchen.

Die Lösung der Teilfragen, z. B. das Diminuendo beim Endsilben-*e* ist sehr lehrreich.

Die Erscheinung des WddA. gibt uns auf zwei Gebieten Anregung: 1. bei dem Deutschunterricht in Ungarn, 2. bei der Planung des Handbuches für ungarische Orthoepie.

Der Deutschunterricht in Ungarn stand früher unter zweierlei Einflüssen. (Vgl. I. Weintritt: Die Schriftsprache bei den Deutschen in Ungarn. In: ALH 16 [1966], S. 309 ff.) In der Aussprache war bis zum ersten Weltkrieg Österreich maßgebend, während im Schrifttum die binnendeutsche Hohnorm und die österreichische Schriftsprache gleichsam vertreten waren. Nach dem Zerfall der Habsburger Monarchie ist das Siebssche Bühnendeutsch auch im Schulunterricht immer mehr vorgedrungen, ohne jedoch eine ausschließliche Geltung erlangen zu können. In den letzten anderthalb Jahrzehnten, da die kulturellen und politischen Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Ungarn ausgebaut wurden, ist damit natürlich auch eine sprachliche Beeinflussung durch das Binnendeutsche vorhanden. Die traditionellen Beziehungen zu Österreich existieren zwar weiter, werden aber mehr auf die Umgangssprache, auf die Handels- und Zeitungssprache

beschränkt; in der Schule wird die binnendeutsche Hochnorm bevorzugt. Das WddA. bietet eine gute Hilfe bei diesem Prozeß, wenn wir auch nicht alle seine Empfehlungen restlos zu Regeln machen wollen. In der Endsilbe *-ig* müssen wir die österreichische Norm wenigstens als gleichberechtigt annehmen, und bei der Behauchung und Entvokalisierung der Explosivlaute sollen wir uns nicht streng an die „allgemeine deutsche Hochlautung“ halten, da es sich um nebensächliche Nuancierungen handelt. Den Unterschied zwischen den Lauten *e* und *ä* sollen wir zwar im Unterricht demonstrieren, aber von den Deutschlernenden in der Mittelschule nicht streng erfordern. Die bei uns heute noch wirksame Tendenz, vor *r* auch *e* offener und bei Länge auch *ä* geschlossener zu artikulieren, dürfen wir nicht als Fehler verurteilen, sondern wir müssen im Deutschunterricht erklären, daß das eine süddeutsche und österreichische Erscheinung ist; wer sich an die „allgemeine deutsche Hochlautung“ halten will, soll die Laute *e* und *ä* schärfer unterscheiden.

Die Vokalquantität kann bei uns auch nicht allzu streng genommen werden, ausgenommen die obligatorische Kürze vor Doppelkonsonanten (außer *st*), die Länge vor *ß* und wo sie sonst bezeichnet ist (*ie*, stummes *h* oder Verdoppelung der Vokalbuchstabe), vgl. die schon angeführten Bemerkungen von E. Schwartz und K. Mollay. Einen deutsch abgefaßten neueren Überblick von der deutschen Hochlautung aus Ungarn betrachtet — anlässlich der Erscheinung der 18. Auflage des Siebs — s. noch J. Happ: Die neue Regelung der deutschen Hochsprache. In: *Idegen nyelvek tanítása* 5 [1962], S. 56 ff. Die früheren, teilweise polemischen Offenbarungen J. Happs auf diesem Gebiet (*Az egységes német kiejtés magyar szempontból* [Die einheitliche Aussprache des Deutschen in ungarischer Sicht], Budapest 1938; gegen E. Schwartz in: *Magyar Középiskola* 31 [1938], S. 263 ff.; gegen K. Mollay in: *EPhK.* 65 [1941], S. 181 ff.) wollen wir nunmehr außer acht lassen.

Die Vorarbeiten des Handbuchs für ungarische Orthoepie sind schon im Gange (vgl. *ALH.* XXII [1972], S. 000 ff.). Es soll jedoch kein Wörterbuch werden, sondern eher ein Nachschlagebuch Siebsscher Art. Statt eines ausgiebigen Wörterverzeichnisses soll es ein Morphemverzeichnis enthalten mit Stammwörtern und Suffixen, deren Aussprache fraglich sein kann, und mit einigen zusammengesetzten Wörtern, wo die Aussprache der Verbindung — die Koartikulation — nicht mit allgemeinen Regeln zu lösen ist. Die Regeln der Koartikulation sollen ein ausführliches, dennoch übersichtliches Kapitel des Buches ausmachen. Außerdem werden darin Ratschläge für die richtige und ausdrucksreiche Intonation sowie Charakterisierung der verschiedenen Sprechstile einen bedeutenden Platz einnehmen.

Mit dem WddA. möchten wir das Grundprinzip vor Augen halten, daß die Norm der Aussprache zwar über den Dialekten und der regionalen Umgangssprachen steht, diese doch nicht völlig außer Kraft setzen darf; man soll die wichtigsten Varianten in Raum und Zeit immer in Betracht nehmen. Die Norm darf also nicht zu starr sein, sondern soll gewisse Schwankungen erdulden. Notwendig müssen wir aber dort anderen Prinzipien folgen, wo das Ungarische vom Deutschen abweicht. Die hochlautende deutsche Aussprache ist analytisch: sie strebt nach der unveränderten und scharf abgegrenzten Lautung der Einzelmorpheme. Die herkömmliche ungarische Aussprache ist mehr synthetisch, hier herrscht die zusammengesetzte Einheit der Morphemkomplexe: der agglutinierten, der abgeleiteten oder zusammengesetzten Wörter und der Wortverbindungen (wie in der deutschen Aussprache niederer Sprach-

schichten). Daher nimmt die Assimilation verschiedenen Grades in der ungarischen Orthoepie eine bedeutende Rolle ein. Die deutsche Sprache ist — ähnlich wie die englische und auch die russische — akzent-zentrierend, vgl. U. Stötzer in: *Deutsch als Fremdsprache* 4 [1964], S. 20; früher A. Schmitt: *Untersuchungen zur allgemeinen Akzentlehre*. Heidelberg 1924. Das bringt die Abschwächung oder Abstufung, manchmal sogar das Verschwinden der unbetonten Vokale (Nullstufe) mit sich. Der ungarische Wortakzent ist nicht so stark zentriert, daher erduldet unsere Orthoepie die Reduzierung der Vokale nur ausnahmsweise, obwohl in der Sprechwirklichkeit auch wir mit der vernachlässigten Artikulation im raschen Sprechtempo — besonders in der städtischen Aussprache — rechnen müssen. Das ungarische Sprachgebiet ist außerdem nicht so groß wie das deutsche und hat nicht so wesentliche dialektale Unterschiede. Daraus ist es verständlich, daß die ungarische Aussprachennorm für die Einheit der Nationalsprache nicht so bedeutend ist wie die der Deutschen für die Deutschsprachigen.

ZUR FRAGE DER TRANSKRIPTION UNGARNDEUTSCHER MUNDARTEN

Von
K. MANHERZ

Die Dialektologie ist stets auf ein phonetisches Transkriptionssystem angewiesen, um die mundartlichen Aussprache(n) für die Sprachwissenschaft in handlicher, jedoch genauer, für die Volkskunde und andere Disziplinen aber in leicht verständlicher Art festhalten zu können.¹ Um diesen Forderungen genugsutun, sollte die Transkription auch in der auslandsdeutschen Mundartforschung ein einheitliches System bilden.

Die meisten Darstellungen ungarndeutscher Mundarten wurden vor 1945 in ungarischer Sprache veröffentlicht, was zur Folge hatte, daß sie für die deutsche Forschung zumeist unzugänglich blieben. Somit sind auch die methodologischen Einsichten bzw. Grundsätze der ungarndeutschen Mundartforschung in Deutschland kaum bekannt geworden.² In seiner Geschichte des phonetischen Transkriptionssystems der "Teuthonista" hat P. Wiesinger auch das System der sog. Wiener Schule, das für die Veröffentlichungen "der Österreichisch-Ungarischen Monarchie gültig war", zusammenfassend behandelt.³ Sein Ziel war allerdings nicht eine eingehende Analyse regionaler Lautschriften, er stellte sich zur Aufgabe, auf Grund des Teuthonista-Systems Vorschläge zur Gestaltung eines für die deutsche Dialektologie allgemein verbindlichen Transkriptionssystems zu geben.⁴ Da aber die deutschen Sprachinseln durch die fremdsprachige Umgebung auch sprachlich eine besondere Situation einnehmen, ist es notwendig, für die Umschrift von Mundarttexten und phonetischen Studien ein Transkriptionssystem zu schaffen, das die Einzelarbeiten, womöglich ohne einen folgenschweren Bruch in der eigenen Tradition auch der allgemeinen deutschen Dialektologie zugänglich macht. Aus diesem Grund scheint angebracht, Geschichte und Methodik der phonetischen Transkription ungarndeutscher Mundarten in ihren Grundzügen zu beleuchten, um zu den Vorschlägen von L. E. Schmitt und P. Wiesinger unter diesem Blickwinkel Stellung nehmen zu können.

¹ Vgl. P. Wiesinger: Das phonetische Transkriptionssystem der Zeitschrift „Teuthonista“. Eine Studie zu seiner Entstehung und Anwendbarkeit in der deutschen Dialektologie mit einem Überblick über die Geschichte der phonetischen Transkription im Deutschen bis 1924. ZfMaf 31 [1963], S. 1.

² Vgl. C. J. Hutterer: Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung. Berlin. 1960, Kap. V, passim.

³ Vgl. P. Wiesinger: a. a. O., S. 16.

⁴ Vgl. P. Wiesinger: Das phonetische Transkriptionssystem der Association Phonétique Internationale (API) aus der Sicht der deutschen Dialektologie. A. a. O., S. 42 ff., und L. E. Schmitt – P. Wiesinger: Vorschläge zur Gestaltung eines für die deutsche Dialektologie allgemein verbindlichen phonetischen Transkriptionssystems. A. a. O., S. 57 ff.

In der Geschichte der Lautschrift deutscher Mundarten in Ungarn lassen sich drei Etappen abgrenzen.

Die erste Etappe reicht von den Anfängen bis zum Erscheinen der 'Einführung in die ungarndeutsche Mundartforschung' von E. Schwartz i. J. 1923,⁵ die zweite bis zum Erscheinen von C. J. Hutterers "Randbemerkungen zu Eberhard Kranzmayers Historischer Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes"⁶ i. J. 1959, die dritte von dieser Zeit an bis heute. Innerhalb dieser Etappen lassen sich in der Gestaltung der Lautschrift zwei Tendenzen beobachten: 1) Es wirken methodologische Arbeiten, die Vorschläge zu einer einheitlichen Lautschrift enthalten; 2) Es wirken Einzeldarstellungen, Monographien, die von theoretischen Arbeiten unabhängig Schule machten. Außerdem waren in Ungarn immer schon Ansätze zu einer einheitlichen Lautschrift der volkskundlichen Niederschrift vorhanden. Es herrschte trotzdem ein buntes Durcheinander. Besonders die erste Etappe war in Bezug auf die Lautschrift gar nicht einheitlich. Vor dem Erscheinen von Sievers' Lautphysiologie ließen sich sowohl in Binnenungarn als auch in Siebenbürgen und in der Zips in Oberungarn (heute: Slowakei) nur Versuche zur Regelung der Lautschrift verzeichnen.⁷ Alle Abhandlungen, die zwischen 1880–1923 — leider nur in ungarischer Sprache — erschienen, befaßten sich eingangs auch mit der Beschreibung der Artikulationsbasis der Sprecher, mit der möglichst genauen Wiedergabe der Lautbildung. Da meistens die eigene Mundart des jeweiligen Verfassers bearbeitet wurde, kam es oft zu individuellen Transkriptionsarten, die für die weitere Forschung nicht richtungweisend wurden. (Z. B.: Die offene Aussprache der Laute des *E*-Bereiches wurde mit den Zeichen *ē*, *ē* festgehalten.) Neben Sievers' Lautphysiologie ist auch J. F. Kräuters Transkriptionssystem für die ungarndeutsche Mundartforschung beachtet worden.⁸ Viele Verfasser von Lautlehren verschiedener Ortsmundarten beriefen sich auf Kräuters Arbeit, später auch auf O. Bremer, der in der zweiten Fassung seiner „Lautschrift“⁹ für jeden Laut ein eigenes Grundzeichen vorlegte. Die Vielfalt der ungarndeutschen Transkription läßt sich wohl durch die Einflüsse verschiedener deutscher Forscher erklären. So kam der Vorschlag zu einer einheitlichen, für ganz Ungarn gültigen (deutschen) Transkription von E. Schwartz gerade zur rechten Zeit. Sein System war zwar immer noch unnötig kompliziert, immerhin bot er Richtlinien für die weitere Forschung. (1914 verwendete Schwartz selbst noch ein einfacheres System in seiner Dissertation über die Mundart des Raab-Lafnitztales, als das von ihm im Jahre 1923 entworfene erscheint.)¹⁰

Ehe wir uns Schwartzens Vorschlägen zuwenden, seien nach der zeitlichen Abfolge einige Einzeldarstellungen erwähnt, die für die weitere Entwicklung ebenfalls von Bedeutung waren. Diese Arbeiten sind unter der Betreuung von Gideon Petz entstanden, der Wenkers großangelegte Arbeit

⁵ E. Schwartz: Bevezetés a hazai német nyelvjárás kutatásba. Budapest 1923.

⁶ C. J. Hutterer: Randbemerkungen zu Eberhard Kranzmayers Historischer Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes. ALH 9 [1959], S. 335 ff.

⁷ Vgl. Anm. 2., Kap. I–IV, passim.

⁸ J. F. Kräuter: Über mundartliche Orthographie. In: Die deutschen Mundarten 7 [1877], S. 305 ff.

⁹ O. Bremer: Zur Lautschrift. In: Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten. Anhang zu Band I, Leipzig 1898.

¹⁰ E. Schwartz: A rábalapincsközi nyelvjárás hangtana. Budapest 1914.

in Deutschland studierte und danach strebte, Wenkers Grundsätze auch in Ungarn durchzusetzen.¹¹ Auf seine Anregung erschien 1899 die Arbeit von Heinrich Schmidt über die rheinfränkische Kolonistenmundart von Werbaß in der Batschka.¹² Schmidts Transkription war auf die weiteren Arbeiten über die deutschen Mundarten der Batschka vom größten Einfluß. In seinem System hat er die Grundvokalzeichen der Rechtschreibung beibehalten, und baute seine Lautschrift nach der diakritischen Methode auf. Den einzelnen Grundtypen werden die Zeichen *i* — *y* (für *ü*) — *u*, *e* — *ö* — *o* und *a* zugeteilt, die in diesen Grundformen kurze geschlossene Aussprache wiedergeben. Öffnungsgrad und Länge drücken über bzw. unter dem Vokal gesetzte Diakritika aus. Dabei dient ein darunter gesetztes, nach rechts geöffnetes Häkchen zur Bezeichnung offener Aussprache, ein Querbalken über dem Lautzeichen zur Bezeichnung der Länge. Der *A*-Bereich entbehrt jeglicher Untergliederung. An Reduktionsvokalen findet sich nur der *B*-Typus, der seit A. Schmeller mit dem "gestürzten" *a* wiedergegeben wird. Bei den Diphthongen wird das zweite Element mit einem Vollvokal bezeichnet. Im Konsonantismus findet sich im Vergleich zu Kräuters System im Wesentlichen nichts Neues.¹³ Aspiration wird mit einem neben den Konsonanten gesetzten *h* bezeichnet, Länge durch Verdoppelung der Konsonanten. Für silbische Konsonanten verwendet er einen kleinen untergesetzten Kreis. Dieses verhältnismäßig einfache System fand in der seit 1905 erschienenen Reihe "Deutsche Mundarten in Ungarn"¹⁴ Anwendung. Auch für die volkskundlichen Arbeiten war sie, obschon mit einigen Ergänzungen,¹⁵ ausschlaggebend. F. Schwarz ergänzt den *A*-Bereich mit einem dumpfen geschlossenen *ä*, und fügt zum System ein Zeichen der Nasalisierung hinzu. In derselben Reihe erschien 1906 die Arbeit von M. Hajnal über die Lautlehre der Mundart von Ißzimmer/Isztimér im Schildgebirge (Transdanubien).¹⁶ Der Verfasser verwendete ein eigenes Transkriptionssystem, wie er im Vorwort schrieb: "in der Transkription folgte ich der in der einschlägigen deutschen Fachliteratur verwendeten Lautschrift."¹⁷ Hajnal hat sein System nach der diakritischen Methode aufgebaut, indem er verschiedene Zeichen den Systemen von Kräuter, Sievers und Holthausen entnommen hat. Er steigerte dabei die diakritische Methode ins äußerste Extrem. Das System fand daher auch keine weitere Verbreitung, was auch damit zusammenhängt, daß 1908 J. Seemüller in Wien die Veröffentlichung phonetischer Texttranskriptionen deutscher Mundarten aus der Österreichisch-Ungarischen Monarchie begann und dafür ein phonetisches Transkriptionssystem der diakritischen Methode entwarf.¹⁸ Seemüllers System wurde von W. Steinhauser in Zusammenarbeit mit A. Pfalz und P. Lessiak ausgebaut¹⁹: mit Hilfe von Diakritika unterschieden sie jeweils bei einem Grundvokal ungerundete,

¹¹ Vgl. Anm. 7.

¹² Vgl. dazu Anm. 2., S. 49.

¹³ Vgl. P. Wiesinger: a. a. O., S. 4—5.

¹⁴ Magyarországi Német Nyelvjárások. Vgl. Anm. 2., S. 53.

¹⁵ Vgl. F. Schwarz: A soproni német gyermekdal [Das deutsche Kinderlied in Ödenburg]. Budapest 1913.

¹⁶ M. Hajnal: Az isztiméri német nyelvjárás hangtana. Budapest 1906.

¹⁷ A. a. O., S. 9., ung.

¹⁸ Vgl. P. Wiesinger: a. a. O., S. 16.

¹⁹ Vgl. Beiträge zur Kunde der bairisch-österreichischen Mundarten. H. 2.: Textroben. Wien 1922.

schwach gerundete und stark gerundete Palatalvokale, gerundete Velarvokale, ungerundete, schwach und stark gerundete zentralisierte Vokale. An Öffnungsgraden wurden übergeschlossene, geschlossene, halboffene, offene und überoffene Qualitäten voneinander getrennt, ein untergesetzter Strich bezeichnete die halboffene Aussprache. Im Konsonantismus wurde nach der monotypen Methode verfahren, was allerdings die Lesbarkeit der Lautschrift erschwerte.

Für die Entwicklung der Transkription der deutschen Mundarten in Ungarn war die genannte Arbeit von E. Schwartz²⁰ methodologisch wichtig. Sein System erwuchs aus der praktischen Tätigkeit und wollte die Vielfalt individueller Transkriptionen beseitigen. Er warnte vor der überflüssigen Häufung diakritischer Zeichen und beabsichtigte eine allgemein verbindliche Transkription für linguistische und volkskundliche Arbeiten vorzulegen, wobei er sich sowohl der diakritischen als auch der monotypen Methode bediente. Er stützte sich weitgehend auf die Vorschläge von Bremer, Teuchert, Kräuter, Seemüller, scheint aber das Pfalz-Steinhausersche System außer acht gelassen zu haben. Schwartz versuchte als Erster, auch die für die ungarndeutsche Mundartforschung so wichtigen fremdsprachigen Einflüsse in Betracht zu ziehen.

In der Transkription der Vokale bleiben bei Schwartz die Grundvokale der Schrift beibehalten. Offene Aussprache wird durch ein darunter gesetztes Häkchen wiedergegeben; zur Wiedergabe des überoffenen *E*-Lautes dient die Ligatur *æ* (*æ*). Geschlossene Aussprache bleibt unbezeichnet. Überkürze und Überlänge werden mit Diakritika verzeichnet. Die reduzierten Laute sind als *ɪ*, *ə*, *ɒ*, *ɔ*, *ɛ*, *ɛ̃*, *ɔ̃*, *ɛ̃* zusammengefaßt, je nachdem, ob sie *i*, *e*, *a*, *o*, *u*, *ö*, *ü* näher stehen. Diese Menge der reduzierten Vokale kompliziert unnötig das System und fand in der weiteren Forschung nur selten Verwendung. Für die palato-velare Aussprache nimmt Schwartz besondere Zeichen aus dem Griechischen Alphabet, was auch nicht sehr glücklich ist. Bei fallenden Diphthongen werden die zweiten, bei steigenden die ersten Komponenten mit den Schriftzeichen der reduzierten Vokale gezeichnet. Trotz der Vielfalt und großer Variationsmöglichkeit der Diphthonge dieser Art (z. B. *ov*, *eɪ*, *en*, *æɪ*, *õɛ̃*, usw.) nahm sich dieses System für die weitere Forschung nicht sehr glücklich aus. (Schwartz selbst verwendete in seiner erwähnten früheren Arbeit über die Mundart zwischen Raab und Lafnitz²¹ noch die Hochstellung des unsilbischen Elements zur Bezeichnung von Diphthongen.) Im Konsonantensystem bringt Schwartz als neue Zeichen das asymmetrische *ɭ*, das bilabiale *w* und die palatalen Spiranten *x*, *χ*. Als Zeichen der Aspiration dient neben *h* auch hochgesetztes *c*. Zwischen Lenes und Fortes gibt es keine Unterteilung, wie bei Pfalz-Steinhauser. Diakritika dienen zur Bezeichnung der Palatalisierung (*đ*), der Reduktion der "Stimme" (*ɸ*) und der "Explosion" (*ɸ*), zur Bezeichnung der velaren Aussprache (*ɸ*). Gedehte Konsonanten werden mit einem darunter gesetzten Punkt (*ṭ*), silbenbildende Konsonanten mit einem kleinen, nach unten gesetzten Kreis (*ḷ*) bezeichnet.

Schwartz strebte mit seinem Vorschlag nach einer Vereinheitlichung der verschiedenen Transkriptionsarten in Ungarn. Da er aber der damit verbundenen Schwierigkeiten voll bewußt war, ließ er eigentlich den Forschern insofern

²⁰ Vgl. Anm. 5.

²¹ Vgl. Anm. 10.

freie Hand, da er betonte: Einer jeden Arbeit soll eine genaue Erklärung der darin verwendeten phonetischen Zeichen, der Diakritika vorausgehen, um die Handhabung der betreffenden Studie zu erleichtern.

Schwartz äußerte sich noch einmal bezüglich der Lautschrift.²² Dieser Vorschlag war besonders für die Veröffentlichungen in den DUHbl²³ gedacht und fand dann besonders in den volkskundlichen Arbeiten von E. Bonomi²⁴ und R. Hartmann Verwendung. In dieser Transkription werden die Grundvokale beibehalten, es wird bloß das offene *E* (*ä*) und das dunkle *A* (*ā*) besonders bezeichnet. An Reduktionsvokalen hat es zwei: für den *E*-Bereich *a*, für den *A*-Bereich *u*. Die Länge wird durch Doppelschreibung der Vokale bezeichnet. Im Bereich des Konsonantismus bleiben alle Lautzeichen beibehalten, die Länge wird auch hier durch Doppelschreibung angedeutet. Dadurch wollte Schwartz erreichen, daß die Mundarttexte auch dann verhältnismäßig einheitlich aufgezeichnet werden, wenn die Sammler verschiedenartig gebildet sind, um die Drucklegung der Texte zu erleichtern. Dasselbe gilt um so weniger von seinem System für sprachwissenschaftliche Arbeiten. Durch die Mischung der diakritischen und der monotypen Methode wurde das von Schwartz vorgeschlagene System sehr kompliziert, und fand als Ganzes in den verschiedenen Veröffentlichungen nie Verwendung. Trotzdem waren seine Grundsätze auch für die weitere Forschung maßgebend.

Nach 1945 sah sich C. J. Hutterer gezwungen, für seine Dissertation über die deutschen Mundarten im Ungarischen Mittelgebirge, die er 1958 als Schirmunski-Schüler an der Universität Moskau verteidigte, ein neues Transkriptionssystem zu erarbeiten,²⁵ das zuerst in seinen "Randbemerkungen"²⁶ ausgebaut wurde. Er lehnte die Lautschrift der API aus dem Grunde ab, da "sie zur notwendig genauen Wiedergabe der wirklich vorhandenen Laute der darzustellenden Mundart nicht geeignet ist." Ebenso verhält sich P. Wiesinger zu dieser Frage, indem er behauptet, daß das API-System "zur Unterstützung der mündlichen Erlernung fremder Sprachen" gute Dienste leistet, aber den Anforderungen der deutschen Mundarten nicht vollkommen entgegenkommt.²⁷ Es ist an dieser Stelle anzumerken, daß 1967 R. Knetschke und M. Sperlbaum eine Anleitung veröffentlichten für die Herstellung der Monographien der "Lautbibliothek der deutschen Mundarten", die die erschöpfende linguistische Bearbeitung der Tonbandaufnahmen deutscher Mundarten enthalten soll.²⁸ Diese Anleitung bietet praktische Hilfe zur Herstellung und Veröffentlichung von deutschen Mundarttexten. Als Transkription wird von den Verfassern das API-System vorgeschlagen. In diesem Fall müssen wir dem Vorschlag beipflichten, denn der Anschluß an die internationale Forschung macht es notwendig, daß die Forscher das API-System benützen.

²² E. Schwartz: Lautschrift für deutsche Mundarttexte in Ungarn. In: DUHbl 2 [1930], S. 243 ff.

²³ Deutschungarische Heimatblätter (Budapest 1929–1935).

²⁴ Vgl. E. Bonomi: Die deutsche Bauernhochzeit im Ofner Bergland. Budapest 1943., S. 6., Anm. 6.

²⁵ C. J. Hutterer: Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963, §§ 24, 61, 62.

²⁶ Vgl. Anm. 6.

²⁷ Vgl. P. Wiesinger: Das phonetische Transkriptionssystem der Association Phonétique Internationale (API) aus der Sicht der deutschen Dialektologie. A. a. O., S. 49.

²⁸ E. Knetschke–M. Sperlbaum: Anleitung für die Herstellung der Monographien der Lautbibliothek. Basel–New York 1967 = Phonai, Deutsche Reihe A, Band 2.

Hutterer baut auf die Tradition der bairisch-österreichischen Dialektforschung, besonders, was die Unterscheidung einzelner Sprachlaute (z. B.: Lenes, Fortes) betrifft. An dem Pfalz-Steinhauserschen System hat er in zwei Punkten geändert:²⁹

1) Unter den Explosivlauten und den Spiranten unterscheidet er nicht die vier Reihen der stimmlosen Lenes, stimmlosen Halbfortes, stimmlosen Fortes und stimmhaften Lenes, sondern "die zwei Hauptreihen der sth. Lenes und der stl. Fortes, die von den zwei Zwischenreihen der Halblenes und der Halbfortes verbunden werden, welch letztere, obwohl sie im allg. stl. sind, in ihrem Stimmton schwanken können, ja sich geographisch gerade dadurch auseinanderhalten lassen."

2) Er hat die griechischen Buchstaben nach E. Setäläs Vorbild durch Kapitälchen ersetzt, und dadurch die weiteren Arbeiten auch für die ungarische Dialektologie zugänglich gemacht.

Hutterers System findet seit 1963 in den an der Budapester Universität eingereichten Staatsexamens- und Doktorarbeiten bzw. in den an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften verteidigten Dissertationen über ungarndeutsche Dialekte sowie in den einschlägigen Aufsätzen und Textveröffentlichung der *Acta Linguistica Hungarica* (Budapest) bzw. in ungarischen Zeitschriften, letzthin in der ungarndeutschen Mundartforschung überhaupt Anwendung. Es wird den Anforderungen der modernen Dialektologie — die auch L. E. Schmitt und P. Wiesinger an ihre "Vorschläge" stellen — insofern gerecht, daß es in der ungarndeutschen Mundartforschung die Tradition der phonetischen Transkription bewahrt (z. B. durch das Beibehalten der Grundvokale, einzelner diakritischer Zeichen, durch die Unterscheidung von Lenes und Fortes, durch die Bezeichnung der Diphthonge u. dgl.), und dadurch die Verwendung älterer dialektologischer Arbeiten in der heutigen Forschung erleichtert; es ermöglicht die genaue Wiedergabe der in den ungarndeutschen Mundarten vorkommenden Laute; es ist nach der diakritischen Methode aufgebaut, die Grundzeichen werden der lateinischen Schrift entnommen, es steigert aber die Diakritika nicht ins äußerste Extrem; es werden auch die drucktechnischen Gesichtspunkte berücksichtigt.

Die Unterschiede, die sich im Vergleich der "Vorschläge" von Schmitt und Wiesinger zeigen, sind — verallgemeinernd — die, welche die bairisch-österreichische Dialektologie schlechthin kennzeichnen, hinzugefügt wurde nur das, was durch die besondere Stellung der ungarndeutschen Mundarten bedingt ist.

Ohne P. Wiesingers Verdienst etwa schmälern zu wollen, können wir feststellen, daß die Grundsätze seiner "Vorschläge" zur Schaffung eines Transkriptionssystems für die deutsche Dialektologie, auch für die ungarndeutsche Dialektologie gültig sind, besonders wenn man beachtet, daß im System von Hutterer schon im Jahre 1958 danach verfahren wurde.

²⁹ Vgl. Anm. 26, § 24.

CRITICA

John Lyons: Introduction to Theoretical Linguistics. University Press, Cambridge 1968, X, 519 p. Paper 22s. 6d. net.

Lyons' book is meant as an introduction to theoretical linguistics and concentrates therefore on the various theoretical approaches to the most important linguistic problems (in particular, on transformational grammar) with due warning to the reader whenever original ideas are presented. No result achieved so far is presented as a final solution to the problem. Attention is drawn to various aspects of the questions under discussion which need further elucidation. In addition, one of the main merits of the book should be mentioned at the very outset: clear formulation and unbiased presentation.

One must frankly admit that it is not easy to review a book like this not only because it is a very good book but also because it raises so many interesting points that cannot all be commented upon within the limits of a review. One has thus to make a choice which may very often appear as more or less accidental. One might, of course, restrict oneself to a few general remarks and conclude by a few words of praise, by recommending the book to every student in linguistics. For various reasons, however, I will not do this.

First of all, I used the book as a text for teaching linguistic students at various levels. Therefore, some of my remarks

will be more pedagogical in nature than linguistic. Secondly, I, too, have my preferences and I might have some good arguments in favor of them. Thirdly, there are some places in the book where I think the point could be made still clearer. And finally, a thorough scrutiny of a book to be reviewed is very often rewarding because one can always find some misprints and errors. I have also found some, though not many. In what follows I will not try to group my remarks according to these principles, although I will start out with the more general remarks.

Lyons remarks in the Preface that "this is an introductory book in the sense that it does not presuppose any previous training in the subject." My own experience tells me that this is not quite so. Students in linguistics need some less sophisticated and less complicated introductory textbook at the beginning. At Stockholm university we use Langacker's book now instead of Lyons' *Introduction* at the first level course. The latter is used for the second level with much more profit than when used as a beginner's handbook. I must admit that not all chapters are equally "difficult" in the book. It contains, however, a few which are rather sophisticated and the beginner might easily get lost. He might feel with good reason an *embarras de richesse*.

In the Preface Lyons announces his program which is going to comprise phonetics and phonology, grammar and semantics. He goes on to say that he has

„said nothing about stylistics, and very little about the acquisition of language by children, the rôle of language in society or the historical development of languages.” Furthermore, the book does not contain anything about the actual or potential applications of linguistics. I readily agree with all this up to one point: I think that there is much one can say about the theory of linguistic change. Lyons would certainly agree that the synchronic model cannot be applied to diachronic phenomena in a straightforward way. I am sure that any full course in general linguistics must contain an introduction into the theory of linguistic change as well (maybe along the lines outlined by Kiparsky). Of course, according to the principles set forth in Lyons, which are generally accepted by the majority of contemporary linguists, the diachronic study is secondary vis-à-vis the synchronic study of language. To leave out of consideration questions pertaining to the development of language is thus fully justified. Yet we cannot help feeling that “historical linguistics” is not quite on a par with language acquisition and applied linguistics.

Chapter 1 gives a short historical sketch of the development of linguistics (pp. 1–52) covering the period from ancient times up to the rise of structuralism. This chapter makes interesting and instructive reading. The only point where we might feel a little puzzled is where Lyons says with respect to the Saussurian distinction “langue” and “parole” that „Chomsky has recently drawn roughly the same distinction in terms of linguistic ‘competence’ and ‘performance’ with respect to particular languages” (p. 51). The modifier “roughly” might suggest that there are only minor differences between the Saussurian and Chomskian terms. We know, however, that Chomsky was very careful to point out the essential differences between the two pairs of notions. (See, for example, Chomsky 1965, pp. 8–10.)

With the brief discussion of the principles of „classical” structuralism Lyons abandons the chronological order. The further parts of the book are organized according to the usual principles into phonetics and phonology, grammar (comprising morphology, syntax, and the theory of linguistic categories) and semantics preceded by a brief introduction into the structure of language (Chapter 2). In discussing these topics (except for semantics) the author draws abundantly upon the insights gained by the various structuralist schools (in the chapter on phonetics and phonology ample reference is made to the Prague school, in the chapters on grammar to American structuralism, and to Hjelmslev). Since Lyons concentrates on transformational generative grammar, one would like to see more clearly the links between the earlier structuralism and generative grammar and, more importantly, the differences between these two approaches to the study of language. This would eliminate the frequent misunderstanding of the rôle and importance of generative grammar. For many students of language generative grammar is but a variant of structuralism contrary to Chomsky’s pretention. One would also like to read a few words on the apparent connections between the philosophical foundations of generative grammar and the ideas of such thinkers as Hamann, Herder, F. and A. Schlegel and most notably W. von Humboldt.

The general aspects of language structure, in more or less traditional structuralist terms, provide an appropriate framework for a deeper inquiry into particular problems. Perhaps the sections on statistical structure (pp. 81–98) are too oversimplified and do not provide therefore an adequate picture of statistical structure. One may even be tempted to say that these sections — having no bearing on what follows — should be left out. This might also be motivated by the following considerations. Statistical structure is a *prima facie* property of “per-

formance" and should therefore be treated under the heading of "performance" rather than under that of "competence". We may refer here to Chomsky-Miller for a detailed discussion of this topic. It must also be made clear that, in all likelihood, no other field of linguistic research has produced so much irrelevant material as "statistical linguistics" partly due to the fact that the people engaged in this kind of research very often did not apply the mathematical apparatus appropriately. In addition, there are not many statistical theories of language structure (including information theory) and all have limited applicability. (Just a warning: the impact of information theory on linguistic research should not be overestimated. Information theory cannot deal with the semantic aspects of language, which is an apparent shortcoming.)

The chapter on phonetics and phonology (pp. 99–132) moves essentially in the framework of traditional structuralism. It explains what phonetics and phonology are about and discusses some selected topics (for instance, Grimm's law reformulated in terms of distinctive features, vowel-harmony in Turkish) by way of illustration. For a detailed discussion of phonetics and phonology the reader is referred to the works cited in the bibliographical notes. This chapter can only be used for general orientation. Phonetics and phonology teaching could hardly use it.

In this connection one should probably also mention the fact that there is an essential difference between phonology and syntax in relation to diachronic linguistics. In order to make syntactic arguments one need not bother about how the syntactic structures developed. This is also true in phonology, of course. But the underlying (lexical) representations of lexical entries and the form and order of phonological rules very often reflect historical facts rather clearly. The phonologist might very well use this "coincidence" as an additional argument in favour of his proposal. In syntax this does not seem

to be the case. This difference between syntax and phonology has been brought out rather clearly by recent works in generative phonology (cf. Wurzel, for example). The fact that historical considerations can be helpful in synchronic research is an additional argument for the inclusion of historical linguistics in a handbook of theoretical linguistics.

In Chapter 2 (The Structure of Language) Lyons refers briefly to markedness (pp. 79–80). It would seem that the congruence or clash between grammatical and semantic classifications can also be handled more easily, and intuitively more adequately, in terms of markedness. If we assume that semantic classification is prior to grammatical classification, then we can express the interrelations between the two classifications (whenever there are such interrelations) by means of the theory of markedness. As to gender features (see Lyons, pp. 166–168) one may stipulate the following principles. Nouns are unmarked as to grammatical gender whenever this can be predicted on the basis of semantic features and they must be marked if this is not the case. To take German examples, *Frau*, *Henne*, *Ente* ([+Fem]), *Mann*, *Hahn*, *Hund* ([+Masc]) and *Kind*, *Fohlen*, *Huhn* ([-Fem], [-Masc]) are unmarked as to grammatical gender. *Straße*, *Partei*, *Hut* ([mFem]), *Bach*, *Verein*, *Dank* ([mMasc]), furthermore *Mannsbild*, *Mannsen* ([mMasc]), and *Weib*, *Mädel* ([mFem]) are marked ("m" refers to the marked category) with respect to the gender features [Fem] and [Masc], respectively. Feminine words like *Drohne*, *Memme* denoting male beings and masculine words like *Trampel*, *Dräger* denoting females are marked both with respect to [Fem] and [Masc] (i.e. [mFem], [mMasc]). In this way one can express the deviation from natural gender by means of the number of m's in the lexical characterization (see Wurzel for a more detailed description of the above examples). This solution seems to be more adequate than that outlined in Lyons.

Discussing the relation between morphology and syntax (pp. 194–195), Lyons points out that “according to a common formulation of the distinction between morphology and syntax, *morphology* deals with the internal structure of words and *syntax* with the rules governing their combination in sentences.” It should perhaps be pointed out that in an integrated description of language, morphological structure is syntactically conditioned and therefore no morphological description is possible without recourse to syntax. Morphological structure is then the result of an interplay between syntactic and morphological rules. Recent works in morphology provide some evidence for this contention (cf. Bierwisch 1967, Wurzel 1970, and Kiefer).

As an alternative to phrase-structure grammar (more precisely, to context-free phrase structure grammar) Lyons presents categorial grammar (pp. 227–231). It is not easy to see whether categorial grammar represents a theoretically interesting alternative to phrase structure grammar. It would seem that the syntactic relations it can express and which cannot be handled by phrase structure grammar in a straightforward way are essentially dependency relations. From a practical point of view it is hardly conceivable that anybody can write a categorial grammar for any given language, not even for a portion of it. At least, this seems to be practically impossible in the categorial grammar as developed by Bar-Hillel and Lambek. The main reason for this is due to the fact that derived categories not only get extremely complex but also that a lexical item must generally be assigned as many different categories as the number of possible syntactically different environments it may have. This difficulty was very soon realized by the proponents of this theory themselves.

One may wonder why Lyons did not discuss dependency grammar instead of categorial grammar. Dependency grammar seems to open far more richer possibilities

for linguistic research than any of the presently available context-free grammars. This has been argued by J. Robinson quite convincingly in a recent article. Thus, for example, the concept of *head* is frequently invoked in transformational theory, though it has not been formalized in phrase structure grammar. It is easy to formalize it in dependency grammar, however. Furthermore, the problem of “pruning” does not arise in dependency grammar (see Ross for the notion of “pruning”). Some of the formal advantages of dependency grammar have been known since Gaifman’s formalization of this type of grammar.

As to transformations, Lyons correctly remarks that they are more powerful than phrase-structure rules. His interpretation of “powerful”, however, seems to be at variance with the technical usage of the term. As Lyons puts it “one rule is more powerful than another if it accounts for more ‘facts’ or accounts for them more ‘correctly’.” There is no doubt whatsoever that transformational rules are more powerful than phrase-structure rules. In fact, from a formal point of view, they are too powerful in the sense that they are able to generate ‘everything’. One of the main concerns of linguists working on transformational grammar is to restrict the power of transformational rules, i.e. to impose more conditions on their application. Lyons’ interpretation may therefore be misleading.

The chapters discussed so far are no doubt useful for introductory purposes. Lyons avoids the discussion of unnecessary details, but yet gives an adequate, though simplified, picture of grammatical theory. The subsequent chapters (7 and 8) are somewhat different in this respect. They have much to say even for an advanced student in linguistics. One cannot help feeling that the problems of grammatical categories and grammatical functions have been allotted a distinguished place in the *Introduction* in the sense that what Lyons has to say there goes very much beyond

what one might expect from an introductory book. I do not know whether this should be considered as a blame or a merit. I must admit that I myself enjoyed these chapters most. They might, however, be difficult to read for a beginner.

It is hard to say which of the topics discussed in the aforementioned chapters are most interesting. Perhaps the sections on case, parts of speech, transitivity and ergativity, voice and existential, locative and possessive constructions. Lyons excels in each topic he takes up for discussion here. I wish to add a few comments only. As to the topic-comment relation (pp. 334–337 and 343–344) one might remark that in Russian there are in fact two types of verbs, for one class, let us label it V_1 , the most natural order is Subject V_1 (to take Lyons' example *Ivan bežal*). For the other class V_2 , however, the indifferent order is V_2 Subject (example for *Nastupila vesna*). If 'topicalized' we thus get *Bežal Ivan* but *Vesna nastupila*. And with different stress pattern it is certainly true that both verbs and noun can be topics.

It would seem that the formalism proposed by Lyons in order to account for transitives and causatives (pp. 381–388) is rather clumsy. I would be inclined to consider this proposal as a variant of Fillmore's case grammar with quite a few original remarks on the transformational relations between the one-, two- and three-place constructions. In Fillmore's framework it would be easier to account for categories like Agent and Causative.

The content of the chapters on semantics (Chapters 9 and 10, pp. 400–481) is to some extent known from Lyons' book on structural semantics. The limitations of a review do not permit us to go into the great number of controversial issues of semantics discussed in these chapters. I will be content to take up one point only. Lyons' account of componential analysis (pp. 470–480) might suggest that the assumption that meaning is analysable in terms of semantic markers ('components')

entails necessarily the rather simplistic view of 'decomposition' of meaning put forward by the proponents of componential analysis and also by Katz and Fodor, for that matter. That this is not so, can be exemplified by the work done by Bierwisch during the last few years. Semantic markers may enter into highly complicated relationships which cannot be grasped by simple 'proportions'. We must refer here the reader to Bierwisch's recent publications on this topic cited in the bibliography.

Let me conclude this review by pointing to some apparent errors or unclear formulations.

One should probably make clear that the lexical rule given on p. 166 is still not more than an approximation. It implies the view of lexical representation according to which this might be given as a set of categories. While this might hold true for syntactic and morphological categories, it is certainly not valid for semantic representation. In addition, the lexicon should probably be looked upon as a set of individual lexical items rather than as consisting of X-like sets. X and similar sets can easily be formed by means of some meta-rules operating in the lexicon.

'Ready-made' expressions (p. 177) can not be considered as grammatically unstructured or as only partially structured in an integrated theory of language. How do we assign inflectional endings to idioms? (Or do idioms not come under this heading?) More importantly, it is impossible to account for the phonological properties of any phrase, if grammatically unstructured. This argument need not be elaborated here.

It is not true that the Russian word *ne* is never stressed (p. 205). In connection with *byt'* (to become), for example, it attracts stress in certain cases, e.g. *né byla*, *né bylo*.

The expression 'non-linear' (p. 212) might be misleading. It can also mean 'non-concatenative'. Here it means something like 'hierarchical'.

In categorial grammar (p. 227) the fact that in the original formulations there are just two fundamental grammatical categories is an accident rather than a necessity. Lambek, for example, used different numbers of primitives in his articles (two to six). There is, in fact, a 'trading relation' between the number of primitives and the complexity of compound categories. The fewer primitives we have the more complex the compound categories will be.

Categorial grammar can handle discontinuous constituents (p. 229) in a way phrase-structure grammar can not. Take the phrase *look the word up* with the sequence of categories a/a , b/b , b , b/a . Of course, the category assignment is quite *ad hoc* but it works.

Categorial grammars are generally not equivalent to phrase-structure grammars (p. 230) with respect to the bracketing they assign to sentences. The number of ambiguities is higher in categorial grammar than in phrase-structure grammar. This is due to the fact that the order of cancellation can be relevant. A case in point is the following sequence: n , $n \backslash s/o$, o/s , n , $n \backslash s$, $(n \backslash s)(n \backslash s)$ for the sentence: *Paul knows that Peter is here*. We get two different phrase-markers. At the same time, an equivalent phrase-structure grammar would generate only one phrase-marker. Similar examples can be easily found.

Context-free and context-sensitive grammars are by no means weakly equivalent. The language $a^n b^n a^n$ is a context-sensitive language which can not be generated by means of context-free rules (p. 247).

It is true that the adverb is in a certain sense a recursive category (p. 326) but is it more typically so than the other parts of speech? In languages like German or Swedish the category Noun is as recursive as the adverb in view of the unlimited possibility of attaching new nouns to nominal compounds. We get surface structures like

$$(\dots (N (N)))_N$$

where each N modifies the structure to the left of it.

The German sentence *Es wird heute abend getanzt* is to be sure an impersonal construction but *tanzen* can also be used transitively: *Walzer tanzen* where *Walzer* appears as object on the surface (p. 379).

If Mary wears a red hat she would normally not wear a green, blue etc. hat at the same time (p. 458). But what about the sentence *Mary wants a red hat*? It may easily happen that she wants not only a red hat but also a green, blue, etc. one. At least, if this sentence is pronounced with normal intonation (with no emphasis on *red*). This may suggest that the implications of such sentences are not always clear. It is most likely that the 'cultural environment' plays a determining rôle here too.

The minor errors I have pointed out above do not diminish the value of Lyons' book. It fills a considerable gap in linguistic literature and I am quite sure it will be used as a handbook and a reference in linguistics for many years to come.

References

1. M. Bierwisch: Syntactic Features in Morphology. General Problems of So-Called Pronominal Inflection in German. In: Festschrift for R. Jakobson. The Hague, pp. 239–270 (1967).
2. —: On Certain Problems of Semantic Representations. In: Foundations of Language 5/2, pp. 153–184 (1969).
3. N. Chomsky: Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Mass. 1965.
4. N. Chomsky—G. A. Miller: L'analyse formelle des langues naturelles. Paris 1968.
5. Ch. Fillmore: The Case for Case. In: Universals in Linguistic Theory (Bach and Harms, eds.) New York, pp. 1–88 (1968).
6. H. Gaifman: Dependency Systems and Phrase-Structure Systems. In: Infor-

- mation) and Control 8, pp. 304–337 (1965).
7. F. Kiefer: Swedish Morphology. Stockholm 1970.
 8. P. Kiparsky: Linguistic Universals and Linguistic Change. In: Universals in Linguistic Theory (Bach and Harms, eds.). New York, pp. 171–202 (1968).
 9. R. W. Langacker: Language and Its Structure. New York 1968.
 10. J. J. Robinson: Dependency Structures and Transformational Rules. In: Language 46/2, pp. 259–285 (1970).
 11. J. R. Ross: A Proposed Rule of Tree-Pruning. In: Modern Studies in English (Reibel and Schane, eds.) Englewood Cliffs (N.J.), pp. 288–299 (1969).
 12. W. U. Wurzel: Morphologie und segmentale Phonologie des Deutschen. Studia Grammatica VII, 1970.

F. Kiefer

Károly, Sándor: Általános és magyar jelentés-tan. [Allgemeine und ungarische Semantik]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 414 S. 59, — Ft.

1. Es ist bekannt, daß die Semantik als eines der schwierigsten Probleme der Sprachwissenschaft zu betrachten ist. Die Wichtigkeit dieses Wissenschaftszweiges ist neuerdings auch dadurch bewiesen, daß die sich mit der maschinellen Linguistik und Übersetzungstechnik befassenden Fachleute die Erforschung der Semantik gleichfalls in den Mittelpunkt ihrer Forschungen gestellt haben.

Im vollen Bewußtsein sowohl der Schwierigkeiten als auch des Nutzens der Thematik können wir Károlys Werk als eines der bedeutendsten wissenschaftlichen Produkte der ungarischen bzw. der allgemeinen Sprachwissenschaft betrachten.

Der Titel ist keinesfalls ein metaphorisch-wohlklingendes Schild, das mit dem Inhalt nichts Näheres zu tun hat, im Gegenteil: er bezweckt — in Kenntnis der wissenschaftlichen Solidität Károlys — die inhaltliche Gliederung des Werkes

anzudeuten. Die Arbeit teilt sich nämlich — nach der ein reiches Material umfassenden Einführung — in zwei Teile über die allgemeine bzw. die ungarische Semantik.

Im Folgenden beschränken wir uns auf die Problematik des 1. Teiles und gehen auf die Thematik des 2. Teiles nur an Hand seiner internationalen Beziehungen ein.

2. Im ersten Abschnitt der *Einführung* weist Károly der Semantik innerhalb der Sprachwissenschaft vor allem in wissenschaftssystematischer Hinsicht den richtigen Platz an. So sucht er auch den Platz seiner Bedeutungsbestimmung unter den verschiedenen Bedeutungsbestimmungen festzulegen. Als theoretische Grundlage seiner Bedeutungsbestimmung nimmt er an, daß die Bedeutung als ein von der gesellschaftlichen Gewohnheit bedingter Benutzungswert des Zeichens bzw. als Zeichenfunktion aufzufassen sei. — Im zweiten Abschnitt der Einführung berichtet er über die Untersuchungsmethoden der Semantik. Er legt die theoretische Grundlage seiner Methodik fest. Er unterstreicht, daß die Bedeutung seiner Meinung nach ein sehr komplexer Begriff, ein Komplex mit mehrerlei Funktionen ist, des weiteren, daß diese Funktionen von der kommunikativen Rolle der Sprache bestimmt werden. Der Kommunikationsprozeß, oder einfacher gesagt, der Sprachprozeß kann s. E. in einem Makro- und einem Mikrofeld untergebracht werden. Das Makrofeld bestimmt die Faktoren der Sprachprozesse im allgemeinen (1. Zeichensystem; 2. die gesellschaftlich erkannte Welt; 3. die Gesprächswerke als Kunstgattungen; 4. die das Zeichensystem benutzende Gesellschaft). Das Mikrofeld umfaßt wiederum die Faktoren der konkreten Gesprächsprozesse (1. die angewandten Zeichen; 2. die Gesprächsgegenstände; 3. je ein Gesprächswerk oder einen Satz; 4. die Gesprächspartner bzw. die Situation des Gespräches). Auf Grund der möglicherweise vorkommenden Faktoren der Zeichensituationen nimmt der Verfasser 6 Bedeu-

tungsaspekte auf (denotative, syntaktische, pragmatische, lexikologische, von der Kunstgattung und der Sprachschicht bedingte Bedeutungen). Károly stellt — noch immer im Zusammenhang mit seinem theoretischen Ausgangspunkt — fest, daß nicht nur die Sprache für das Gespräch, sondern auch umgekehrt: das Gespräch für die Sprache eine Möglichkeit bietet. Er stellt ferner fest, daß die Satztheorie, da dem Satz im Kommunikationsprozeß eine zentrale Rolle zufällt, zum Großteil die Grundlage der Bedeutungsforschung bildet. Diese seine Auffassung wird dadurch, daß das Erfassen der Wortbedeutung nur mit der Erschließung der Satzbedeutung zusammen sich entfalten kann, wiederholt bzw. untermauert. Daraus, daß er dem Satz eine zentrale Rolle zuschreibt, folgt, daß auch die Satzbildungslehre, die Grammatik im System Károlys eine zentrale Rolle spielt. Er bestimmt die Grammatik als ein Modell, dessen Elemente verschiedene Zeichentypen sind. Hier taucht jedoch sofort die Bestimmung eines neuen Begriffes — des Zeichentyps — auf. Laut Károly existieren zweierlei Zeichentypen: selbständige Wörter und sprachliche Hilfselemente (Wörter und Morpheme). Die Grammatik kann nach der Meinung Károlys dennoch nicht durch ein Gleichheitszeichen mit der Bedeutungslehre verbunden werden. Falls sich aber auch die Grammatik selbst mit Bedeutungen befaßt, so sind diese, da sie nur Typenbedeutungen darstellen, lediglich Bedeutungsmodelle. Die Grammatik ist demnach — laut Károly — ein abstrakter Teil der Semantik.

Neben der Unterscheidung der beiden Arten der Zeichentypen nennt Károly — auch im Falle der Zeichenverbindungen — zweierlei Verkoppelungen: (1) die das Lexem und (2) die das Syntagma bildenden Zeichenverbindungen. Demnach — und dies bildet im System Károlys ein wesentliches Differenzierungsprinzip — teilt sich auch die Bedeutungslehre in zwei Teile: in eine lexikologische und in eine syntaktische Semantik. Ein Beispiel hier-

für: Das zusammengesetzte Wort "Bedeutungslehre" ist eine lexematische Zeichenverbindung der Wörter "Bedeutung" und "Lehre", doch die Zeichenverbindung "zu Hause" ist eine syntaktische Zeichenverbindung der Wörter "zu" und "Haus".

Nach diesen Bestimmungen kehren wir, da laut Károly "die Syntax, als Aktualisierung der Lexeme im Gespräch" aufgefaßt werden kann, schließlich wiederum zu gesellschaftlichen Wirklichkeit bzw. zu der mit ihr in enger Verbindung stehenden Gesprächstätigkeit zurück.

Károly weist auch in seiner theoretischen Einführung darauf hin, daß neben dem beschreibenden Gesichtspunkt auch die Untersuchung der Sprachentwicklung sehr wesentlich ist. Seiner Auffassung nach bildet die sprachliche Änderung die entsprechenden Kategorien des sprachlichen Zustandes bzw. umgekehrt: die gegebenen Sprachzustandskategorien bestimmen die sprachliche Änderung.

Schließlich verweist Károly auch darauf, daß er bei der Bestimmung der Stelle und der Rolle der Bedeutungslehre von der umfangreichsten Typologisierung der sprachlichen Kommunikation ausgeht.

Ebenfalls in der Einführung berichtet er — nach Festlegung der theoretischen Grundlage — über die mit dem Thema zusammenhängenden mathematischen Methoden, ferner über einige technische Momente der Behandlungsweise.

3. Im ersten Hauptabschnitt faßt er seine Ansichten über die "Allgemeine Bedeutungslehre" zusammen. Hier legt er unter dem Titel *Allgemeine beschreibende Bedeutungslehre* im Grunde genommen all das ausführlicher aus, was er in der Einführung bereits in aller Kürze erwähnt hat. In diesem Teil (S. 43) gibt er in 13 Zeilen eine Definition des Begriffes "Bedeutung". Sodann erklärt er auch eigens die einzelnen Momente. Die in den verschiedenen Bedeutungsaspekten der Zeichen zur Geltung kommenden Bedeutungen (denotative Bedeutung usw.) zählt er in der Form je eines Unterabschnittes der Reihe nach auf. Er schließt die allgemeine beschreibende Be-

deutungslehre mit dem Unterabschnitt *Bedeutung und Kommunikation*.

Im Abschnitt *Allgemeine historische Bedeutungslehre* des ersten Teiles berichtet er im ersten Unterabschnitt zuerst über den Bedeutungswandel und die Kommunikation im allgemeinen. Diesem folgt die Besprechung des Bedeutungswandels der Zeichen, und auch diese Frage wird an Hand zahlreicher Beispiele beleuchtet. So dann analysiert er die sprachlich-historischen Erscheinungen des *Bedeutungswandels der Zeichenverbindungen*, wobei er sich wiederum auf eine große Menge von Beispielen stützt.

4. Der zweite Teil des Buches hat in allgemein-sprachwissenschaftlicher Hinsicht eine geringere Bedeutung, obwohl ihm in der ungarischen Sprachwissenschaft ein Quellenwert zukommt. Károly sucht in diesem Teil einerseits darauf eine Antwort, inwiefern die im vorangehenden Teil ins Licht gestellten allgemeinen Kategorien der Semantik im Ungarischen vorliegen, bzw. wie die in diesem Teil vorggeführten allgemeinen Tendenzen des Bedeutungswandels im Ungarischen zur Geltung kommen. Andererseits untersucht er, welchen Zusammenhang die Herausbildung der semantischen Merkmale des Ungarischen mit der Geschichte des ungarischen Volkes, ferner mit den im Laufe der Geschichte des ungarischen Volkes vor sich gegangenen gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Änderungen zeigt. Im Zuge dieser zweiten Fragestellung beachtet Károly mit besonderer Aufmerksamkeit alles, was in dieser sprachlich-gesellschaftlichen Entwicklungsparallele eigenartig ungarisch ist, bzw. was die einschlägigen Änderungen von solchen bei anderen Völkern unterscheidet, bzw. welche sprachlich-gesellschaftliche Änderungen bei Ungarn und bei anderen Völkern gemeinsam sind. Vom obigen Ziel geleitet, unterscheidet Károly den Ausdruck *Denkweise* scharf von der *Weltanschauung*. Denkweise hat eine spezifisch-sprachliche Projektion, während dies bei Weltanschauung nicht der Fall ist. Da er sich bei dieser

Absonderung nur auf die sprachliche Spiegelung der ungarischen Denkweise konzentriert, weist er mit Hilfe der Methode der vergleichenden Semantik von zahlreichen sprachlichen Besonderheiten der typisch-ungarischen Denkweise nach, daß diese bei weitem nicht ausschließlich ungarische Merkmale sind. In einem anderen Falle eruiert er bezüglich einiger typisch ungarischen Sprachmerkmale, daß diese zwar typisch ungarisch sind, jedoch bloß für ein sehr enges Territorium des ungarischen Sprachraums Gültigkeit haben. Wünscht jemand die Eigenartigkeiten der sprachlichen Spiegelung des gesellschaftlichen Kontakts zu untersuchen, so empfiehlt es sich nach Károly nicht, diese Annäherung auf das ganze Sprachsystem auszudehnen, sondern vielmehr auf jene Weise, daß man innerhalb des Sprachsystems stichprobenartig ein Teilsystem auswählt. Im Ungarischen kann z.B. das intransitiv-transitive Zeitwortverhältnis zu einem solchen Teilsystem der Untersuchung erklärt werden. Dieses Teilsystem untersucht Károly vom erwähnten Gesichtspunkt aus auch näher.

Ein bedauerlicher Mangel des Werkes ist, daß es keine fremdsprachige Zusammenfassung enthält, mit deren Hilfe sich der ausländische Fachmann über die unanfechtbaren Werte des Buches einen Begriff bilden könnte.

In der Konzeption des Werkes kann unsererseits bis zu einem gewissen Grade beanstandet werden, daß Károly den Begriff der Bedeutung allzusehr einschränkt und bloß als einen *sprachlichen Bericht* definiert. So entfiel das Feld der nicht-verbalen Bedeutungen dem Kreise seiner Untersuchungen. Dies ist um so mehr zu bedauern, da wir uns zur Zeit bei der Untersuchung der internationalen Fachliteratur für die verschiedenen, nicht-sprachlichen Bedeutungen von einem stets zunehmenden Interesse überzeugen können. Es sollen hier nicht allzu viele Beispiele aufgezählt werden, bloß die Bewegungs-Bedeutungstheorie von Birdwhistell und die Abhandlungen von Th. A.

Sebeok über die olfaktorischen Zeichen (Jakobson-Festschrift: For Roman Jakobson. The Hague-Paris 1967) seien *per tangentem* erwähnt.

Im Falle einer gegebenen Bedeutung ist im Hinblick auf die Kommunikation das Ideale, wenn die Bedeutung sowohl im Falle der die Zeichen gebenden wie auch der sie akzeptierenden Person möglichst dieselbe oder — wenn dies als Ideal nicht zu erreichen ist —, der Bedeutungsverlust je geringer ist. Wenn wir jedoch das System Károlys auf Grund dieser Konzeption betrachten, so erfahren wir, daß es bloß ein Aspekt bzw. eine Garantie des Prozesses der verlustlosen Bedeutungsweitergabe ist. Nebstbei verlaufen mit diesem parallel andere Bedeutungsfelder als Ketten ein und desselben Bedeutungsinhalts, und diese anderen, nichtsprachlichen Felder können häufig auch beim Ausschluß der Sprachfelder, wenn auch nur fragmentarisch, die Förderung des Bedeutungsgehalts dennoch sichern. Von sämtlichen Bedeutungsfeldern kann die verbale Bedeutung als die wichtigste angesehen werden, doch ist es schade, daß Károly nicht auch über die Struktur der weiteren Bedeutungsfelder, bzw. über ihr gegenseitiges Verhältnis berichtet.

Die Vorteile von Károlys System sind jedoch nebst diesen Mängeln viel wertvoller. Károly bietet uns eine so sichere Basis, ein derart ausführlich definiertes System, in dem der Platz der einzelnen sprachlichen Elemente (Wort, Morphem, Lexem), der einzelnen sprachwissenschaftlichen Disziplinen (Semantik, Phonetik, Phraseologie, Semasiologie, Morphologie, Morphonologie, Morphophonematik usw.) und der einzelnen Disziplinenkoppelungen (syntaktische Semantik — syntaktische Phonetik; lexikologische Semantik — lexikologische Phonetik usw.) eindeutig vorzufinden ist. Im edelsten Sinne des Wortes hat Károly mit "deutscher Gründlichkeit" gearbeitet, was in unserem, gerade die Sicherheit der Systematik oft vermissenden Zeitalter einen sehr großen Wert bedeutet. Zugleich geriet Károly nicht in die Sack-

gasse der Überkomplikation, der Über-systematisierung, da ihm stets die Wirklichkeit, das System der sprachlichen Kommunikation vor Augen schwebte und er das System seiner Semantik dieser auch unterordnete. Einzelne Elemente des Kommunikationsmodells wie das *feed-back* sind aus dem Kommunikationsmodell, das Károly zu seiner Semantik als Grundlage nahm, weggeblieben. Doch können die auf diese Weise unberührten Gesichtspunkte nachträglich leicht in Károlys System eingebaut werden.

Vielleicht liegt auf der Satzartigkeit, auf dem Grammatischen ein etwas größeres Gewicht als es notwendig wäre. Nach Károly ist der Satz — wie erwähnt — eine der wesentlichsten Grundeinheiten der Semantik. Es fragt sich, ob man die Wünsche von jemandem in vielen Fällen auch dann nicht verstehen würde, wenn er nur in grammatisch unvollendeten Sätzen spräche. Es ist jedoch auch klar, daß die Kommunikation mit informativem Ziel bald aufhörte, wenn sich alle in Bruchsatzen, Satz-wörtern oder Wortfetzen ausdrückten, und unser Gespräch könnte dann seine "Gesprächsartigkeit" einbüßen.

Károly ging richtig vor, als er die Bedeutungen je nach den einzelnen Bedeutungsaspekten in eigenen Punkten darbot. Wir hätten unsererseits in der Einführung dieses Teils vielleicht auch noch jene paradoxe Frage aufgeworfen, ob es wohl nicht so viele Bedeutungslehren gäbe, als Bedeutungsaspekte zu unterscheiden seien.

Außer der ausführlichen Gliederung erleichtert den Gebrauch des Buches ein sorgfältig zusammengestelltes Sachregister im Anhang. *B. Büky*

Ferenc Kovács: Linguistic Structures and Linguistic Laws. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971. 398 S. — (Ung. Ausgabe:) *Nyelvi struktúrák, nyelvi törvények.* Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 309 S. Ft. 60,—.

Mit dem Aufkommen neuer Richtungen in der Linguistik wuchs auch die Zahl der

Werke, die historische und geographische Fragen dieser Wissenschaft behandeln. So widmete F. Kovács sein Buch der Geschichte der Sprachwissenschaft, vor allem in Ungarn. Das Buch "is intended to single out the apparent and real contradictions of the development of linguistic thought and on the basis to uncover and, if possible, to solve the contradictions" (S. 7.) Er hebt die Momente hervor, die in die Zukunft weisen und den Entwicklungsgang zu einem dynamischen Ganzen machen. Wissenschaftshistorische und -politische Probleme beschäftigten den Verf. übrigens auch in seinen anderweitigen Aufsätzen. Der Autor verfolgt den "sprachlichen Gedanken" — die Theorien über das Wesen der Sprache —, indem er in den einzelnen Kapiteln je ein Schlüsselproblem der Linguistik behandelt.

Das 1. Kapitel ist dem Problem der *Autonomie der Sprachwissenschaft* gewidmet. Heute wird die Sprache als eine der kompliziertesten gesellschaftlichen Erscheinungen betrachtet, die das ganze menschliche Leben durchwirkt und die Organisation der Arbeit, die Erkenntnis der Welt sowie die Vermittlung von Gedanken und Gefühlen — die Kommunikation — ermöglicht. Sie ist grundsätzlich multifunktional, somit an sich schon komplex und hochgradig organisiert (wenn dies auch eine Organisation *sui generis* ist). Nur so kann die Sprache ihre Aufgaben erfüllen. Dieser Charakter der Sprache bedingt zugleich die Methode ihrer Untersuchung. Das Verfahren hat vielseitig (anders formuliert: interdisziplinär) zu sein. Die Sprachwissenschaft kann also grundsätzlich nicht autonom sein. Die Forschung einzelner homogener Aspekte bedeutet nur eine Scheinautonomie. Disziplinen wie logisch-mathematische Untersuchung, Stiluntersuchung usw. beleuchten dasselbe Objekt von verschiedenen Seiten. Wenn nun die Geschichte der Sprachwissenschaft Stationen aufweist, die als Ismen eine ziemliche Homogenität zu haben scheinen, ist das die Folge der Verallgemeinerung gewisser Einsichten, einzelner Aspekte. Diese Ismen

werden vom heutigen Stand der Wissenschaft "kritisch solidarisch" (Kovács) betrachtet und beurteilt, d.h. sie können und sollen als Meilensteine des Weges zur Gegenwart gelten. Das Buch will zeigen, warum unsere Vorgänger so antidialektisch dachten. Kovács analysiert u.a. F. de Saussure, der zwar die Vielseitigkeit des Phänomens Sprache erkannt habe, aber nicht allen Aspekten einen linguistisch-wissenschaftlichen Status zuerkennen wollte. Das war der Preis dafür, daß er die Sprachwissenschaft autonom nennen konnte. Allen diesen Aspekten wird seitdem ein wissenschaftlicher — nicht unbedingt aber ein linguistischer — Status zuerkannt. Zur Beweisführung beruft sich der Verf. auf den Umstand, daß "Doppel- o. Bindestrich disziplinen" (Psycho-, Soziolinguistik usw.) immer mehr in den Vordergrund rücken. Das bedingt aber die Erarbeitung einer — neben oder innerhalb dieser interdisziplinären Zusammenarbeit — autonomen linguistischen Methode. Psychologen, Logiker, Soziologen können uns nur helfen, wenn sie etwas vorfinden, wenn auch Sie von uns lernen können. Zusammenfassend kann man R. Jakobson zitieren: "Werde ich gefragt, was ich heute in der Sprachwissenschaft für besonders wichtig halte, so antworte ich: Die enge Korrelation der beiden Prinzipien der Autonomie und der gegenseitigen Abhängigkeit". Vorwort zu seinem ungarischen Sammelband: *Hang — jel — vers* [Laut — Zeichen — Vers], S. 5. ung.).

Das Kapitel 2. resumiert, was für einen semantischen Hintergrund die beiden oft zitierten Prinzipien "*Die Grundelemente der Sprache seien Zeichen*" und "*Die Sprache habe Systemcharakter*" besitzen. Zuerst überblickt der Verf. unter diesem Blickwinkel die Geschichte der Sprachwissenschaft, wobei sich herausstellt, daß diese beiden Grundprinzipien schon früher (d. h. vor Saussure), mitunter sogar ganz modern formuliert vorhanden waren. In Rahmen der Untersuchung des Verhältnisses von Wort-Begriff-Wirklichkeit sind die Diskussionen über Realismus-

Nominalismus, über die Willkürlichkeit der sprachlichen Zeichen untergebracht. Descartes und Leibniz erkannten die Grundlagen der Semiotik, als sie die Systemhaftigkeit der sprachlichen Zeichen und ihre Ähnlichkeit mit anderen Zeichen entdeckten. H. Paul interpretierte die Zeichen- und Systemhaftigkeit in psychologischem Rahmen. Saussures "merit was 'only' that, in order to counteract the comparative-historical linguistic theory holding a monopoly position, he renewed the idea of symbolism, of systematism, and by making a selection of earlier partial statements combined them into a unitary theory" (S. 37). Seit Saussure sind es Grundprinzipien, trotzdem sie noch immer nicht befriedigend formuliert oder interpretiert seien. Nach Kovács sind folgende Fragen zu beantworten: Was bedeutet konkret der Zeichencharakter, was ist dabei der materielle Träger und was das Getragene? In welcher Hinsicht sind sprachliche Zeichen anderen, nicht-sprachlichen Zeichen ähnlich? Was macht die sprachlichen Zeichen und das gesamte System der Sprache fähig, ihre Funktion zu erfüllen? Kovács behandelt mehrere Studien und kommt zum Schluß, daß eine materialistische Sprachbetrachtung verlangt, einen materiellen Träger, also die Lautreihe (und nicht deren geistiges Abbild wie bei Saussure) *signifiant* zu nennen. Außerdem muß man zum Zeichen auch seinen Hinweis auf die Wirklichkeit hinzuzählen. Diese Forderung impliziert, daß auch die Bedeutung zur Sprache (d.h. ihre Behandlung zur Sprachwissenschaft) gehört. K. verteidigt diesen Standpunkt gegen Thesen gegenüber, die in Ungarn von L. Antal vertreten wurden. Zeichen- und Systemhaftigkeit bedeuten — stellt er fest — Einsichten, die für die moderne Sprachwissenschaft grundlegend sind. Sie (wie die Struktur des sprachlichen Zeichens und dessen Verhältnis zur Wirklichkeit) seien nunmehr konkreter zu erfassen, und sie sollten nicht nur allgemein wiederholt und als ein unantastbares Axiom betrachtet werden.

Im 3. Kapitel behandelt der Verf. die *Problematik der linguistischen Semantik*. Ihre Existenz wird betont solchen Bestrebungen gegenüber, die in der Bedeutung nur eine psychische Erscheinung sehen (Bedeutung = Vorstellung), und auch solchen gegenüber, die behaupten: die Bedeutung gehöre nicht zur Sprache, sondern zur Welt der Gegenstände (d.h. der wiedergespiegelten Wirklichkeit). Kovács kritisiert L. Antals postbloomfieldianische Auffassung, dessen "Questions of Meaning" (1963) für ihn ein negatives Beispiel bedeutet in der fast unübersehbaren semantischen Literatur, aus der er auch andere Themen behandelt: Bedeutung und Begriff, Bedeutung als Relationsnetz, Struktur der Bedeutung, u.dgl. Mehrere Aufsätze (aus der ungarischen und der ausländischen Fachliteratur) werden hier besprochen. Kovács behandelt noch zwei sehr große Fragenkomplexe: den pragmatischen Aspekt der Semantik (Untersuchung der Zeichensituation) und die Formalisierung der Semantik (kritische Übersicht der einschlägigen ungarischen Versuche: L. Dezső, F. Kiefer).

Das 4. Kapitel behandelt die *Beziehung zwischen Inhalt (Bedeutung) und Form (sprachlicher Gestalt)*. Kovács wiederholt, daß Saussures Zeichentheorie den dualistischen Charakter des sprachlichen Zeichens (Inhalt und Form) zwar richtig erkannte, aber nicht materialistisch verfuhr; sein Zeichen hat keinen materiellen Träger. Die Kombination von Inhalt und Lautelementen (bzw. ihrem geistigen Abbild) erzeugt keine Substanz, sondern eine Form, nämlich ein Netz formaler Relationen. Nach Saussure betrachtet man nicht mehr diese zweigesichtige Kombination als Zeichen, sondern bloß den materiellen Träger (die Lautreihe). Außerdem bildet die Sprache ein Zeichensystem. So besteht die Aufgabe der Sprachwissenschaft darin, diese Zeichen auf Grund ihrer Stellung im Gesamtsystem zu analysieren. Diese Auffassung führte zur Methode der distributionellen Analyse. Kovács untersucht, "how it is possible, by completely excluding the

content elements marked as extralinguistic to describe language in an exact manner, to carry out the analysis of language by the sole criteria of its formal behaviour" (S. 207). Sodann bespricht der Verf. auf fast 50 Seiten ein Buch — die erste ungarische Zusammenfassung der amerikanischen strukturalistischen Methode (L. Antal: *Die formale Sprachanalyse* 1960. Budapest — ung.). Von knappen Rezensionen abgesehen ist dies die erste kritische Behandlung dieses Buches. Antal wird hier gründlich und ausführlich kritisiert. Letzten Endes findet der Verf. Antals Verfahren dem dargelegten Ideal einer vielseitigen Sprachbetrachtung nicht gewachsen.

Das 5. Kapitel (*Die Wesenszüge der Sprachgesetze*) ist besonders schwer zu rezensieren. Es bildet einen relativ selbständigen Aufsatz, der m.E. wenigstens in zweifacher Hinsicht lehrreich ist. (1) Kovács analysiert die ungarische Sprachwissenschaft (etwa 1850–1945) im Verhältnis zu ihrem europäischen (in erster Linie deutschen) Vorbild. Es ist geradezu erstaunlich wie modern, aktiv, dynamisch die Sprachforscher jener Zeit waren. Der Verf. erklärt es im Rahmen der historischen Zusammenhänge, indem er die ungarische Sprachwissenschaft in den Rahmen des national-bürgerlichen Aufstiegs des Landes hineinfügt. — (2) Die Geschichte der Sprachwissenschaft (die letzten andert-halb Jahrhunderte) wird in diesem Kapitel einer logisch-methodologischen Analyse unterworfen. Ganz einfach formuliert: Wie jede Wissenschaft, sucht auch die Linguistik Regelmäßigkeit in ihrem Objekt, d.h. sie stellt Gesetze fest. An Hand des Beispiels der Lautgesetze (der bisher typischsten Sprachgesetze) untersucht Kovács, wie in der Sprachwissenschaft der Begriff des Gesetzes überhaupt erschien (er findet die Quelle in der Naturwissenschaft, die seit ihrem Aufschwung im 19. Jh. als — bewußtes oder unbewußtes — Muster vor der Linguistik schwebte), und wie er dadurch die Linguistik auf den Rang einer Wissenschaft erhob. Das war der erste

von den Junggrammatikern erarbeitete Sprachgesetzbegriff. Er war mechanischmaterialistisch. Sein Sieg — Kovács nennt den ganzen Kampf um die Lautgesetze (Bopp, Schleicher, Leskien, Osthoff, Brugmann, Curtius, Schuchardt) "den ersten großen Prozeß" — ermöglichte die wissenschaftliche Untersuchung der Sprache. "Der zweite Prozeß" brachte mit sich, daß der Unterschied der Natur- und der Gesellschaftswissenschaften, der psychische Mechanismus, die persönliche Seite betont wurde. Eigentlich wird ja die Diskussion bis heute weitergeführt, was für eine Rolle dem Individuum in der Sprachveränderung zufällt. Kovács untersucht und diskutiert mehrere Auffassungen (Kempelen, Sievers, Saussure, Ščerba, Wundt, historische Phonologie — Laziczus u.a.). Sowohl die *parole* als Quelle als auch die *langue* als Rahmen der Veränderung (d.h. die objektive und die subjektive Seite) müssen nach ihm in Betracht gezogen werden. Die marxistische Sprachwissenschaft (wie auch die ganze marxistische Philosophie) hat die Aufgabe, sich intensiver mit der persönlichen Seite zu beschäftigen, mehr über Determinismus, Kausalität usw. zu sagen. Wenn wir aber die persönliche Variabilität, in gewissem Sinne den Zufall betonen, taucht die Frage auf, ob wir weiter mit Gesetzen arbeiten können bzw. dürfen. Die praktischen Ergebnisse bestätigen nicht die Existenz solcher Gesetze, die prinzipiell "ausnahmslos" sind. Selbst in neueren Monographien und Handbüchern werden deshalb "Gesetzmäßigkeiten", "Regelmäßigkeiten" der Lautveränderung bewußt als Tendenzen oder sonst irgendwie neutral benannt. Immerhin sind es Gesetze, sie verkörpern bloß die Gesetzmäßigkeiten der Materie auf einer höheren Bewegungsstufe, sie dürfen der Sprache und somit auch der Sprachwissenschaft nicht abgesprochen werden. Ohne Gesetze würde die Linguistik ihren schwer erworbenen Rang einer Wissenschaft verlieren. Inzwischen hat es aber herausgestellt, daß eine so strenge und mechanistische Gesetzauffassung, der gegenüber die Sprache

wirklich keine (oder nur ganz wenige) Gesetze aufzuzeigen hätte, selbst in den Naturwissenschaften nicht mehr haltbar ist. In der Physik machte der Gesetzbegriff eine Metamorphose durch, nachdem die klassische Physik ihre Hegemonie einbüßte. Kovács bespricht ausführlich, was heute in der Naturwissenschaft unter einem Gesetz verstanden wird (dynamische und statistische Aspekte des Gesetzes usw.). Die Forderung nach einem elastischeren Gesetzbegriff in der Sprachwissenschaft (wie auch in anderen Sozialwissenschaften) steht also keinesfalls im Widerspruch zum modernen Gesetzbegriff der Naturwissenschaften. Diese teilweise Reproduktion des Gedankenganges läßt sich etwa folgendermaßen zusammenfassen: Der Begriff des Gesetzes könne und müsse beibehalten werden, aber er sei zu modifizieren (bzw. der schon modifizierte Begriff — siehe Philosophie — sei zu übernehmen). Grund und Mittel der wissenschaftlichen Sprachbetrachtung ist der Gesetzbegriff. Wir untersuchen Strukturen (= Systeme von Elementen und ihren Wechselwirkungen). Diese Strukturen lassen sich nur herauslösen, wenn man hinter die unbeständige Wirklichkeit dringt. Hier hat die Abstraktion das Experimentieren zu ersetzen. Und die Abstraktion bedeutet, im Objekt Gesetze zu finden und sie zu formulieren.

Die Ausrichtung des Buches ist als aktuell, nützlich und wichtig. Sie bietet eine logisch-methodologische, philosophisch-weltanschauliche und geschichtliche Analyse der Sprachwissenschaft, daher auch eine Möglichkeit, Ziele und Wesen, Aufgaben und Rahmen einer marxistischen Linguistik zu prüfen. Das bedeutet zugleich — wie Kovács es zeigt —, daß Grundsätze wie Zeichen- und Systemhaftigkeit, Kommunikationssituation usw. interpretiert werden müssen. — S. 206 bedauert Kovács, daß er die generative Transformationsgrammatik nicht mit in Betracht ziehen konnte. Das ist wirklich schade, da diese zur Zeit gängigste Richtung der modernen Sprachwissenschaft auch in

Europa mehr Interesse erweckt und mehr verspricht, als z.B. der klassische Strukturalismus (vor allem der deskriptive Zweig, dessen einheimischer Vertreter, Antal, in diesem Buch vielleicht doch einen zu groß bemessenen Raum einnimmt).

Das Buch bedeutet in diesem Genre einen wesentlichen Schritt. Es zeichnet sich durch die breite Sicht, die synthetische Betrachtung und den historischen Blick aus. Einen Aspekt finde ich nicht befriedigend: den soziologisch-psychologischen. Kovács kritisiert viele seiner Zeitgenossen, bes. in Ungarn, in erster Linie nicht darum, weil sie dem skizzierten marxistischen Ideal nicht entsprechen würden (manchen werden auch solche Einwände vorgehalten), sondern aus methodologischen Gründen (viele von ihnen seien zu einseitig, usw.). Das ist m.E. auf die "Entzweigung" der Sprachwissenschaft in Europa (und in Ungarn) zurückzuführen. Der heutigen Situation ist nur Ausweg geboten, wenn die erkenntnistheoretischen, methodologischen und soziologischen (wissenschaftspolitischen, universitätsdidaktischen usw.) Grundlagen und Grundprobleme dieser Situation geklärt werden. Wenn ich behaupte, XY wäre ein großer Linguist geworden, weil seine ganze Umgebung, sein geistiges Milieu (z.B. Ungarn in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts) das ermöglichten, dann ist es wichtig, auch das Heute historisch zu betrachten und die heutige Situation gründlich zu analysieren. Nur so kann das Heute ein Meilenstein auf dem Wege in die Zukunft werden.

I. Terts

Universals of Language. Edited by Joseph H. Greenberg. Report of a Conference Held at Dobbs Ferry, New York, April 13–15, 1961. The M. I. T. Press, Cambridge, Mass. — London 1966, XXVII + 337 p.

The question of the universal laws of language is coming more and more into the foreground of interest of linguistic

science. This is easy to understand considering that in our days the new fields of research have closely intertwined with the problems of linguistic "universals". Over and above the comparative studies of the language families, linguistic typology (several authors of this volume also pointed out this fact, and an earlier reviewer of the first issue' B. A. Uspensky, in *Вопросы языкознания* 1963, No. 5, pp. 115–130, emphasized the practical identity of linguistic type and universal of language), further the contrastive method and the theory of mechanical translation (in the course of determining the intermediary language) are all engaged in revealing the universal laws valid for all human languages. Although the investigation of this question has matured in our days, it did not begin today. As it turns out also from the report of H. M. Hoenigswald (pp. 30–33) the claim and endeavor to investigate the universal laws can be demonstrated from the entire history of linguistics but scholars approached them from different points of view in each period. The classical Greek controversy on *γύσει-θέσει*, the *Rational Grammar of Port Royal*, the neogrammarian principles of sound laws, the chapter entitled *A-t-il un point de vue panchronique* of Saussure's posthumous work which is not quite positive from this point of view, Grammont's *Traité de phonétique* (1933), Trubetzkoy's *Grundzüge der Phonologie* (1939) have all led to elucidating the question and to more exactly formulating particular universals. However, of the recent works on this topic the article of B. W. and E. G. Aginsky (*The Importance of Language Universals: Word 4* [1948], pp. 168–172) may have been responsible in the first place for the general interest which has led to the organization of the conference mentioned in the subtitle of the present work and to the first publication of its material in 1963. The preliminary *Memorandum* (pp. XV–XXVII) has been written by J. H. Greenberg, the Editor, J. J. Jenkins and the psycholin-

guist Ch. E. Osgood. My review relies on the second, unchanged reprint.

The contributors of the conference dealt both with theoretical questions and the establishment of concrete universals. The reports of Hoenigswald and of R. Jakobson may be considered to be the most theoretical in character, those of Ch. A. Ferguson and of Greenberg as of the most concrete ones. The importance of the research of linguistic universals has been underlined by J. B. Casagrande from the viewpoint of ethnology, by Ch. E. Osgood, on the other hand, from that of psycholinguistics.

As far as the theoretical problems are concerned, all the participants of the symposium concurred that language has universal laws which manifest themselves both synchronically and diachronically and are revealed at all levels, i.e. in the phonemic system, in morphology, in syntax, in vocabulary, and in semantics. The demonstration and determination of the universals can be carried out in the easiest way in the synchronic structure, and in the phonemic stock, while the verification and definition of diachronic and semantic universals is the most problematic task. The paper of Hoenigswald dealing with the former and the studies of U. Weinreich and of S. Ullmann discussing the latter problems are indeed pioneering efforts to arrange the immense, otherwise well-known material, from the aspect of the universals of language.

As regards the epistemological character of the universals the question whether the universal laws of language are of inductive or deductive nature runs through the entire material like a red line. Several authors of the volume quote a statement by Bloomfield (*Language*. New York 1933, p. 20) according to which "the only useful generalizations about language are inductive generalizations." The application of the principles of mathematics and symbolic logic in linguistics necessarily admits the application of deductive laws too, though the rules set up in this manner have real value only if they are confirmed

by the empirical facts (cf., however, the opposing view of Shaumyan in *Вопросы языкознания* 1956, No. 5, p. 46, who says that the results obtained by means of deductive reasoning are true in spite of the contrary empirical facts).

The employment of implication is a formal means of establishing deductive laws. In his report Greenberg lays down 45 universals mainly in the form of implication gathered from a statistical summary of the data of 30 languages of different types and spoken in different territories. The implication is here identical with the relational form of symbolic logic, i.e. the case when it is said: given x in a particular language we always find y .

Let us cite some universals as samples from Greenberg's report: 3. Languages with dominant VSO (verb—subject—object) order are always prepositional; 4. With overwhelmingly greater than chance frequency, languages with normal SOV order are postpositional; 5. If a language has dominant SOV order and the genitive follows the governing noun, then the adjective likewise follows the noun; 31. If either the subject or object noun agrees with the verb in gender, then the adjective always agrees with the noun in gender; 34. No language has a trial number unless it has a dual. No language has a dual unless it has a plural; 36. If a language has the category of gender, it always has the category of number; 44. If a language has gender distinctions in the first person, it always has gender distinctions in the second or third persons or in both; 45. If there are any gender distinctions in the plural of the pronoun, there are some gender distinctions in the singular also.

From these laws it becomes clear that implication is but a form since the rules are very dependent upon the statistical data (e.g. the laws 3. and 4. where "dominant" or "greater than chance frequency" frames the rule) or they are trivial (e.g. 36., 37., 45.). Greenberg himself refers to this nature of his implications (pp. 73 and 104—105).

Uspensky, an earlier reviewer of the volume (op. cit.) goes farther than Greenberg (and also Weinreich's attempt to which I shall come back) and transcribes the laws established in this conference by the formal means of mathematical logic (applying some special quantors) but the truth-value of these laws depending on the empirical facts is not altered, of course, by Uspensky's procedure. But Greenberg's own supplementary note (p. 107) proves to what extent his laws rest on the empirical facts. In this note the author does not consider Universal 3 as being without exception since — according to later informations — the evidence of Papago, a language belonging to the Uto-Aztecan family runs counter to it. But still further instances could be cited where recent data contradict the universal established earlier. Ladefoged (*A Phonetic Study of West African Languages*. Cambridge University Press 1964, p. 24) e.g. refers to Igbera having 5 nasal consonants in opposition to a series of 4 oral stops albeit according to Ferguson's paper published in the volume the following universal can be stated: In a given language the number of nasal stops is never greater than the number of obstruents. On this account disagreeing with R. Jakobson (p. 268) I think that no lasting and reliable universals of language can be established before the most complete collection of the empirical data is at our disposal, i.e. Bloomfield's view still holds true (disregarding some trivial universals mentioned by several participants of the conference as e.g. "all languages comprise consonants and vowels, phonemes and morphemes" which have, however, some kind of significance from another angle to which I shall return in my review on Hockett's report). Greenberg's endeavor is, on the other hand, an important step forward in the collection and establishment of the universals but it has a provisional validity only since a synthesis based on the data of only 30 languages is not sufficient even if the author tried to meet the

requirements of statistical representation by selecting these out of the 3000 or more languages.

In the following I should like to consider each paper in turn.

Ch. F. Hockett (*The Problem of Universals in Language*, pp. 1–29), who did not take part personally in the conference, emphasized the importance of the empirical (generally widespread) laws with the acceptable restriction that one cannot rely on the statistical data of all languages because there are also hardly known or extinct languages therefore one has to evaluate and — according to need — to extrapolate the facts obtained by the inductive methods. The author himself deals with those universals that are peculiar to human language as distinct from the communicative signal systems of all other living beings. Hockett develops further his earlier ideas (*A Course in Modern Linguistics*. New York 1960, Chapter 64.3. *The Key Properties of Language*) and adds some new criteria to them. Though some of his statements are necessarily general and banal (all languages consist of phonemes, morphemes, words and grammatical markers, in all languages there are pronouns, proper names etc.), his criteria of human language are undoubtedly the most general, universal and substantial in comparison with the ones that have so far been laid down. It is a very interesting conclusion (pp. 24–25) that the phonemes themselves as linguistic units are unsuited to form the basis of universals because they often constitute hardly distinguishable units with other linguistic elements (e.g. with the syllable).

H. M. Hoenigswald (*Are There Universals of Linguistic Change?*: pp. 30–52) discusses the theoretical problems of diachronic universals. Though it is hardly possible for the time being to go farther — as I have mentioned — than the recapitulation of the well-known facts the author attempts to establish such new laws summing up all the changes whether phonetic or lexical as “replacement pat-

terns” when a new linguistic sign or unit replaces an earlier one, e.g. when Proto-Germanic *d* was succeeded by German *t*, or earlier English *inwit* by modern English *conscience*. The very contradictory and disputable trend to form a new (“target”) structure is dealt with by the author as another general phenomenon.

Ch. A. Ferguson (*Assumptions about Nasals: A Sample Study in Phonological Universals*, pp. 53–60) established 15 universals based on the occurrence, proportion or lack of nasals in relation to the other types of phonemes as I have already mentioned in a reference to Ladefoged’s critical observation.

The close connection of universals and linguistic types is stressed also by Sol Saporta (*Phoneme Distribution and Language Universals*, pp. 61–72) who is of the opinion that language is determined rather by statistical, inductive laws and it is not possible to find only rules of dependency in language.

The question of principle of the report of J. H. Greenberg (*Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements*, pp. 73–113) has been discussed earlier. I wish to remark here only that the universals of the author are selected both from morphology and syntax, and world-order plays a prominent part in his account following the footsteps of W. Schmidt’s (*Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg 1926) investigations. I think it is worth presenting his Universal 1: in declarative sentences with nominal subject and object, the dominant order is almost always one in which the subject precedes the object. In his table the numerical figures of the 30 languages chosen illustrate the rule in more detail than the definition (p. 77):

	I	II	III
Po-A	0	1	6
Po-N	0	2	5
Pr-A	0	4	0
Pr-N	6	6	0

Explanation of the abbreviations: I = VSO order, II = SVO, III = SOV; Po = the existence of postpositions as against prepositions, Pr = the existence of prepositions; A = dominant order with adjective preceding noun, N = the opposite order.

Greenberg tries to determine the main types of the languages which this rule refers to. According to him "all of the following are directly or indirectly harmonic with each other: Prepositions, NG (= genitive which follows the governing noun), VS, VO, NA. (= adj. after the noun). We have here a general tendency to put modified before modifier, and the most highly 'polarized' languages in this direction are those of type I with NG and NA, a considerable group of languages. The opposite type is based on harmonic relations among postpositions, GN, SV, OV, and AN."

The most serious defect of Greenberg's very ingenious and well-considered theory lies in the fact — as I have indicated before — that it is based on the data of 30 languages only. Apart from that it would also be well if the special linguists concerned checked his data. For my part I do not consider e.g. Universal 40 as satisfactory: "When the adjective follows the noun, the adjective expresses all the inflectional categories of the noun. In such cases the noun may lack overt expression of one or all of these categories." From this law the features of Basque can be inferred and the author himself mentions this language (p. 95) as a case in point. I can hardly imagine, however, how this law is to apply to Swahili where the adjective always follows the noun but flexion is out of the question, and in any case the formal features (nominal class markers) are present both in the substantive and adjective provided the adjective is autochthonous (*mtu mkubwa* 'large man' — *watu wakubwa* 'large men'), but only the noun takes prefixes when the adjective is of foreign origin (*mtu tajiri* 'rich man' — *watu tajiri* 'rich men'). This example also demonstrates that the

linguistic universals can be established only on the basis of vast and confirmed documentary evidence.

W. Cowgill (*A Search for Universals in Indo-European Diachronic Morphology*, pp. 114–141) took over the method of morphological typology worked out by J. H. Greenberg (*International Journal of American Linguistics* 26 1960, pp. 178–194) following Sapir's footsteps (*Language*. New York 1921). He applied this method to the investigation of 14 Indo-European languages where the statistical data of 4 languages were adopted from Greenberg's table, while the figure of the other 10 languages were put together by his own calculations. The author finds some trends and features to be confirmed by the indices gained, but here the facts have been by and large known, e.g. the different morphological type of Hittite as compared to the other Indo-European languages. On the other hand, the numerical data show that the trend of decreasing synthesis, starting from Proto-Indo-European and progressing towards increasing analysis, cannot be considered as an unbroken line. Cowgill stresses, however, that the data are often contradictory and one cannot always deduce general laws from them. Apart from the statistical results the author offers a brief survey of the historical development and spreading of the three types of the Indo-European prefixes and draws the inference that "the more morphophonemic alternation a set shows or entails in adjoining morphemes, the longer it is likely to have been in the language."

U. Weinreich (*On the Semantic Structure of Language*, pp. 142–216) and S. Ullmann (*Semantic Universals*, pp. 217–262) both dwell on the general laws of semantics from different aspects. Weinreich investigates the interrelations between the semantic categories of the vocabulary and grammatical forms and the categories of logic on the basis of the terminology and formal means of (Carnap's) symbolic logic, but he reached only

the principles supported by a few illustrating examples and raises some questions necessary for stepping further. Verbal moods, imperative, question, etc. belong to the pragmatic operators. This category comprises the interrogative pronouns and particles too. In the system of the interrogative pronouns gaps can often be found, e.g. in English some adjectival interrogatives can only be expressed periphrastically (*what kind of?* as against *what, which, why?*, etc.). The other groups of pronouns belong to the quantifiers (*all, every, somehow*, etc.). In combinatorial semantics, i. e. in the semantics of word-groups and sentences, two types of sign combination are distinguished: linking and nesting. Linking is the grammatical conjunctions of two signs, nesting, on the other hand, is the combination of two signs on different levels. An attributive construction is a case of linking, an objective and adverbial construction is an example of nesting.

Ullmann discusses here only the semantics of word mainly on the basis of his earlier works (cf. *Principles of Semantics*. Glasgow—Oxford 1959). The author emphasizes the importance of the compilation of a dictionary of semantic parallels between languages (pp. 238—240).

R. Jakobson (*Implications of Language Universals for Linguistics*, pp. 263—278) stresses the priority of the implications. The author makes among others objections to Greenberg's views remarking e.g. that word-order has a stylistic value in languages like Russian (let me add that in Hungarian too), and in these languages the usual word-order of a neutral stylistic function alters according to the need of the texts, thus there (according to Greenberg) the never used or very infrequent VOS, OSV and OVS orders also occur.

J. H. Casagrande (*Language Universals in Anthropological Perspectives*, pp. 279—298) regards the gathering of linguistic universals as important because these laws elucidate the universals of human culture too. As a matter of fact,

it is above all the semantic universals that interest anthropology but the establishment of universal laws operating at the other linguistic levels are not devoid of interest either. The anthropologists expect a reply concerning the validity of Whorf's thesis (originating in fact from Humboldt) that the differences in the structures of languages are responsible for the differences in human thinking and world-view.

Ch. E. Osgood (*Language Universals and Psycholinguistics*, pp. 299—322) tries to formulate 4 fundamental psycholinguistic universals which include the most general form of implication, the frequency law of Zipf and the efficiency value of languages oscillating around 50%. He also regards as necessary the further verification of the Whorfian theory of linguistic relativity concerning which some contradictory test results have been obtained. The author holds that it is especially needful to investigate the semantic universals sketched by Ullmann. He reports on the investigations carried out in several countries by the Institute of Communication Research at Illinois, which is a continuation of an earlier research (Ch. E. Osgood—G. J. Suci—P. H. Tannenbaum: *The Measurement of Meaning*. University of Illinois 1957).

I. Fodor
(Köln)

H[enning] Wode: Linguistische Untersuchungen zum Parkinsonismus. S. Karger, Basel—München—Paris—New York 1970, X+89 S., 13 Abb. und 17 Tab. im Text, 1 Separattabelle und 1 Schallplatte. SFr. 45,—

Die eigentliche Fragestellung finden wir auf S. 13: "Linguistische Einheiten, wie Phoneme, Morpheme, Syntagmata usw., sind ihrer Natur nach Abstraktionen, die der Sprachwissenschaftler postuliert, um bestimmte empirische Fakten erfassen

zu können. Eines der Kernprobleme ist auch für die moderne Sprachwissenschaft die Frage geblieben, wie sich die postulierten abstrakten Einheiten durch empirische Daten verifizieren oder mit ihnen in Einklang bringen lassen. Wenn ein pathologisch bedingter Verfall der Sprache nur solche Phänomene verschwinden oder gestört erscheinen läßt, die als Manifestationen bestimmter abstrakter Einheiten bzw. deren Bereiche gelten, und Phänomene, die anderen abstrakten Strukturbereichen zugewiesen werden, intakt läßt, dann müßte dieser Sachverhalt zwar nicht unbedingt als unwiderlegbare empirische Verifikation der Abstraktionen gewertet werden. Unser Vertrauen in die Berechtigung und Richtigkeit jener Abstraktionen würde aber vermutlich gestärkt ..."

Es kann sofort gesagt werden, daß sich ein Parallelismus nur in so kleinen Segmenten aufweisen ließ, daß "unser Vertrauen nicht gestärkt worden ist". Dennoch darf die Arbeit als nützlich gewertet werden, und zwar von zwei Gesichtspunkten aus: 1. Jedes negative Ergebnis ist zugleich auch ein positives, denn es zeigt sowohl dem Forscher selbst als auch seinen Nachfolgern, in welcher Richtung nicht gesucht werden muß. — 2. Die Methodik der Untersuchungen wird gefördert, und eben in dieser Hinsicht ist das Werk durch die Gewissenhaftigkeit und Ehrlichkeit des Verfassers geradezu vorbildlich.

Der Aufbau des Buches ist — etwas vereinfacht dargestellt — folgender: Charakterisierung des Parkinsonismus, Fragestellung, Überblick über die Literatur, Definition der Störungen, Beschreibung der Testverfahren, Untersuchungen zum System, phonetische Untersuchungen nach der *imitation-label-technique* (Verfallsparameter), Synchronie und Chronologie der Verfallsparameter und Schweregrade, spektrographische Untersuchungen, ein recht kurzer Ausblick und im Anhang die Beschreibung des Krankenguts und die Protokolle.

Das größte Problem besteht natürlich darin, daß die pathologisch-anatomischen Ursachen der Parkinson-Krankheit noch nicht verläßlich geklärt sind (S. IX). Infolgedessen sind die Störungen nur phänomenal zu betrachten, und die Therapie ist nur symptomatisch. Der Verfasser ist sich dieser Schwierigkeit bewußt und formuliert darum stets mit der nötigen Vorsicht. In der Beurteilung der vorliegenden Literatur ist Wode allerdings etwas ungerecht: er kritisiert zwar konzeptionell, gegenüber Arbeiten aus den 20er Jahren ist aber zu bedenken, über wieviel weniger Instrumente die Forschung damals verfügte.

Sehr zuzustimmen ist dem Verfasser bei seiner Einschätzung von statistischen Ergebnissen. Er begeht nicht den heute so häufigen Fehler, Schlüsse nur von der Quantität her ziehen zu wollen, sondern er berücksichtigt auch die singulären Eigentümlichkeiten. Dies sollte in allen anthropologischen Wissenschaften getan werden.

Um die individuellen Eigenheiten der Kranken nicht aus den Augen zu verlieren, holt er etwas weiter aus, als es notwendig gewesen wäre: er versucht das Hochdeutsche zu definieren: "Der Begriff des Hochdeutschen ist ... so zu differenzieren, daß zwischen verschiedenen regionalen Varianten unterschieden wird ..."; "... mit Hochdeutsch [bezeichnen wir] diejenige Variante des Deutschen, die im gesamten deutschsprachigen Raum verstanden wird und in der sich etwa ein Bayer mit einem Holsteiner verständigen kann, vorausgesetzt daß sich der Bayer nicht seines Heimatdialektes und der Holsteiner nicht seines bodenständigen Platt bedient" (S. 16). Nicht als ob in der Linguistik Einstimmigkeit über die Definition des Hochdeutschen herrschte, aber Wodes Definition ist nicht nur linguistisch recht verschwommen, sondern eben das, was für ihn relevant ist: das Lautliche geht so verloren.

Wode betont mehrere Male, daß es nicht um das Verstehen, sondern um das

Artikulieren gehe, und dies ist im Besitz unserer heutigen Kenntnisse auch richtig. Dennoch ist er — zumindest seinen Formulierungen nach — in dieser Hinsicht nicht konsequenz, z. B. 1.41: "Bei Sprechstörungen schwersten Grades kann es vorkommen, daß der Hörer kein einziges Wort, geschweige denn ein einziges Wort erkennt."

Die fünf Tests sind auditiv, und zwar: Nachsprechen von Silben, Wörtern, Akzentgruppen und kurzen Sprechakten; Nachsprechen von Intonationskonturen; hohe Tonhöhenemphase und tiefe Lage; Zuordnung von Pausen zu Syntagmen; Zuordnung von Akzenten zu Syntagmen. Die Zuordnung von Pausen zu Syntagmen ist nicht sehr glücklich, weil es hier auch bei Gesunden Schwierigkeiten geben würde (unterschiedliche Sprechgewandtheit, unterschiedliche Intelligenz usw.), wie es der Verfasser übrigens auch selbst zugibt (S. 23).

Die Technik der Befragung und die phonetischen Grundbegriffe werden eingehend (manchmal etwas zu weitschweifig) erörtert. Dies ermöglicht erneut, das Verhältnis von Phonetik und Phonologie überzeugend darzustellen. Allerdings muß dem Pilch-Schüler Wode gesagt werden, daß eine phonetische Interpretation der Störungen unter Berücksichtigung der phonologischen Relevanz nicht immer ausreichend ist; es müssen auch morphologische Faktoren zu Hilfe genommen werden.

Die Typisierung ist phonetisch i.a. korrekt, da aber die Sprechstörungen physiologisch nicht geklärt sind, ist Wode gezwungen, den Kombinations- oder Ausschußzwang der Typen in Frage zu stellen.

Schließlich noch eine periphere Bemerkung: Endlich halten wir einmal ein Buch in der Hand, das den Apparat tatsächlich als Hilfsmittel und nicht als Ablagerungsplatz für nachträglich eingefallene Gedanken oder für Material für zwei weitere Bücher betrachtet.

M. Antony—J. Juhász

Renate Stoebe: Die Verhältniswörter in den ostseefinnischen Sprachen. Mouton & Co., Bloomington—The Hague 1968, VII + 354 S. fl. 36,— = Uralic and Altaic Series, Vol. 98.

Obgleich die Postpositionen nunmehr seit drei Jahrhunderten als schlagender Beweis für die Verwandtschaft der fin. Sprachen dienen, wurde ihre gründlichere, einzelsprachliche wie vergleichende Erforschung erst in unserem Jahrhundert in Angriff genommen. Mit vollem Recht können wir sagen, daß auf diesem Gebiet K. Rédei [Radanovics] ein besonderes Verdienst zukommt, der zweimal die Frage der Verhältniswörter behandelte: in seiner Arbeit über die ostjakischen Postpositionen, die über die Form einer Diplomarbeit nicht hinaus kam und unveröffentlicht blieb, und einer später publizierten Arbeit (Die Postpositionen im Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen. Budapest 1962). Hier überschritt der Verf. schon das Gebiet des speziell Permischen, indem er seine Aufmerksamkeit auch auf die in den übrigen fin. Sprachen vorhandenen, etymologisch oder konstruktionsmäßig identischen Entsprechungen ausdehnte. Auch theoretisch von Bedeutung ist Á. Sebestyén's großangelegtes Werk (A magyar nyelv névtörérendszere [Das System der ung. Postpositionen]. Budapest 1965), da der Verf. nicht die Form einer lexikonartigen Anordnung wählte, sondern die Grenzen einer bloßen Beschreibung verließ und in seine Betrachtungen auch die strukturelle, syntaktische und semantische Analyse der Verhältniswörter einbezog. Sebestyén sah es ferner als seine Aufgabe an, auch die zahlenmäßige "Belastung" der ungarischen Postpositionen zu errechnen, da ja die Frage der Sprachpraxis aufs engste mit der Darstellung der Struktur verknüpft ist.

Stoebe untersucht nun die Verhältniswörter der ostseefinnischen Sprachen, eine wichtige Aufgabe, da auf diesem Gebiet wenig Vorarbeit geleistet ist. Man kann sagen, daß die ältere Forschung (von den

deskriptiven Grammatiken einmal abgesehen) sich im Wesentlichen aufs Finnische beschränkte (z. B. A. Jännes: *Suomen partikkelimuodot*. Helsingfors 1890; 3. M. Дубровина: *Послелогои и предлоги в современном финском литературном языке*. Leningrad 1952). Lediglich F. Oinas schrieb eine Studie, die sich auch auf die ostseefinnischen Sprachen erstreckt (*The Development of Some Postpositional Cases in Balto-Finnic Languages*. Helsingfors 1961: MSFOu 123), doch schränkt er darin die Untersuchung auf vier, aus Postpositionen ableitbare Kasusendungen ein. Die hier dargestellten wissenschaftshistorischen Tatsachen lassen also die Ausführung und Herausgabe von Stobekes Arbeit als wohlbegründet erscheinen. Als wichtige Aufgabe betrachtete die Verf. die Stoffsammlung. Diese Verzettlungsarbeit können wir einerseits als Erfassung der lexikographischen Angaben einstufen, da sie die fi. Daten in erster Linie aus dem *Nykysuomen Sanakirja* schöpfte, andererseits wollen wir aber nicht unerwähnt lassen, daß auch zahlreiche Abhandlungen, Sprachbeschreibungen und syntaktische Arbeiten als Quelle herangezogen wurden (so z. B. L. Kettunens wepsische Syntax, P. Aristes wotische Grammatik usw.). Hingegen vertiefte sich die Verf. nicht in die Textsammlungen, d. h. sie machte sich weder die Volksdichtung noch die Belletristik zunutze. Damit beraubte sie sich einer wichtigen und vielverheißenden Möglichkeit.

Die Erforschung der fiu. Verhältniswörter (aber auch die anderer Sprachfamilien) ist eine erregende und anziehende Frage: Wie wird ein sinntragendes Wort zu einem bloßen Verhältniswort degradiert? Diese Entwicklung vollzieht sich manchmal "vor unseren Augen", vgl. z. B. die Formalisierung der ung. Kasusendung *-ban* 'in' und ihres hochvokalischen Pedants aus dem autosemantischen Wort *bél*, oder die Endung *-kor* 'zu' (temp.), von der sich behaupten läßt, daß ihre Entwicklung heute noch nicht abgeschlossen ist. Als drittes ist vielleicht noch die Geschichte

des Endungspaares *-ra* 'auf, an' ~ *-ró* 'von' erwähnenswert, dessen Zusammengehörigkeit mit dem Wort *rokon* 'verwandt' schon nunmehr durch die vergleichende Sprachwissenschaft aufgedeckt werden kann. Aber Stobekes Studie ist auch dadurch voll berechtigt, daß wir darin die erste zusammenfassende Übersicht, den ersten linguistisch-statistischen Bericht darüber erhalten (S. 257), wieviele fi. Postpositionen etymologische Entsprechungen in den übrigen ostseefinnischen Sprachen haben, bzw. welche fi. (und karelischen) estnischen, wepsischen, wotischen und livischen Postpositionen außerhalb der ostseefinnischen Sprachen auch noch in anderen fiu. Sprachen aufzufinden sind (z. B. fi. *al-*, kar. *käil*, fi. *myöten*, vgl. mdl. *aldo*, mdl. *kets*, ung. *mögött* 'hinter' usw.).

Stobekes Monographie zerfällt in zwei große Teile: 1. in die alphabetisch geordnete Stoffsammlung (15–246); 2. in die deskriptiv-morphologische Analyse der einzelnen Postpositionsgruppen (247–305). Weder die Stoffsammlung noch die Analyse macht bei einer bloßen Bestandsaufnahme halt, sondern gleitet *volens* immer wieder sei es auf die geschichtliche, sei es auf die vergleichende Ebene über, was beweist, daß nicht die Absicht der Verf. die Methode bestimmt, sondern das erfolgreich zusammengestellte Material das Verfahren vorschreibt. Demgemäß wendet sich die Verf. auch in der Einleitung der Darstellung der bedeutungshistorischen Entwicklung zu, indem sie, auch auf aus anderen Sprachfamilien genommene, illustrierende Beispiele gestützt, den Ursprung der Verhältniswörter behandelt und darauf verweist, wie sich diese verhältnismäßig junge Wortart ausbildete. Sie geht auch darauf ein, wie häufig die eine oder andere verkümmerte Postposition in ein Suffix umgemünzt wird (ein gutes Beispiel wäre noch die Entwicklung des ung. Typus *nélkül* 'ohne' gewesen: *'valamitól kívül' → -tól + kül → 'nélkül'*). Die Frage der Verbalpräfixe berührt die Verf. nur beiläufig; es wäre indessen sinn-

voll gewesen, das Adverb, die Postposition und die Verbalpräfixe zusammen zum Gegenstand der Betrachtung zu machen.

Dank dem reichen und mannigfaltigen Material ist Stoeckes Buch ein wichtiges Hilfsmittel bei der Erforschung der Entstehung der Wortarten. (Ein Wortregister hätte die Benutzung des Buches allerdings erleichtert).

J. Erdődi

Attila Szabó T.: Anyanyelvünk életéből. Válogatott tanulmányok, cikkek I. [Aus dem Leben unserer Muttersprache. Ausgewählte Werke und Abhandlungen I.]. Kriterion Kiadó, Bukarest 1970. 574 S.

1. In unseren Tagen, wo sich wissenschaftliche Teildisziplinen auch innerhalb der Sprachwissenschaft verselbständigen, und sogar in nicht geringer Zahl auch neue entstehen, sagt man wohl mit gutem Recht, die einzelnen Forscher seien nicht mehr imstande, eine ganze Disziplin zu umfassen, ja sie müssen sich mit der wirklichen Pflege einer einzigen, höchstens einiger weniger Teilgebiete begnügen. A. Szabó T.'s wissenschaftliche Leistung bietet uns dagegen — als erfreuliche Ausnahme — einen schlagenden Gegenbeweis. Klänge das Wort nicht etwas altfränkisch, würde ich A. Szabó T. einen Polyhistor nennen. Kaum gibt es ein Bereich, eine verborgene Frage der Linguistik, wo sein schöpferischer Beitrag nicht zu entdecken wäre. In der Sprachgeschichte ist die Erforschung geographischer Namen und der Quellen, in der Synchronie die Mundartforschung sein eigenes Gebiet. Seine theoretischen und methodologischen Ergebnisse haben vor allem in diesen drei Bereichen dazu beigetragen, daß man nunmehr von einer "Klausenburger Linguistenschule von eigenständigem Gepräge" (vgl. Bárczi: *Nyr.* 90, 113) sprechen darf. Doch auch in anderen Zweigen der Sprachgeschichte (in der Wortgeschichte, in der Untersuchung von morphologischen und syntaktischen Erscheinungen, in der Mundartgeschichte

usw.) sind die Arbeiten von A. Szabó T. unentbehrlich. Der vorliegende Band stellt es erneut unter Beweis, wie sehr ihm die Gestaltung der Sprache und der Sprechende der Gegenwart am Herzen liegt: er äußert sich in Fragen der Sprachpflege, hält populärwissenschaftliche Vorträge und trägt Sorge dafür, daß die Kenntnis der Muttersprache auch im Unterricht zur Geltung kommt.

2. Will man in die Laufbahn, in die Methodik und die Anschauungsweise, in die menschliche Haltung von A. Szabó T. Einblick gewinnen, sich in die Plagen und Schönheiten eines Forscherlebens einfühlen, so hat man das eigenartig gestimmte, leise und doch suggestive Geständnis des Verfassers: die Vorrede zu lesen (7–15).

Aus dem Vorwort ist ersichtlich, worauf schon der Titel sehr prägnant verweist, was im Mittelpunkt der Forschungen von A. Szabó T. steht. Es ist das jeweilige wirkliche Leben, vor allem das Volksleben, dabei die Gestaltung der Sprache in ihrer Vielfalt. Wie der Verfasser bekennt: "...bewußt und mit entschlossener Zielsetzung haben mich vom frühesten Anfang an vor allem die Erscheinungen der Heimat, des näheren die jeweiligen unmittelbaren geographischen und sozialen Umgebung angezogen, ja sie interessieren mich auch heute mit derselben Leidenschaft" (12). Für ihn bedeutet auch das Archiv eine der Hauptquellen zur Erschließung des Sprachlebens: "...der Archivforscher belauert den Wirbel des zur Vergangenheit versteinerten, zur Erinnerung verstarren, doch für sehende Augen wiedererwachen, wieder gärenden und brausenden Lebens, so daß das Heute um ihn verschwindet, und indem er das wogende Leben der Vergangenheit erregt und neugierig betrachtet, flüstert, spricht, ja ruft ihm die Vergangenheit durch die Lippen, die Schreibfedern der auftretenden Personen in ihrer verblendenden, edel geprägten sprachlichen Fülle zu. Ihm zu, für ihn, wenn er Ohren zum Hören hat" (15).

Zur Ausgestaltung dieses — man könnte sagen — Lebenszieles hat A. Szabó T. Manches verhelfen. Über sein von Jugend auf lebhaftes Interesse für Sprache und Linguistik hinaus ist vor allem der Auftakt seiner wissenschaftlichen Laufbahn zu nennen, der Umstand, daß er sich anfangs eher von Literaturgeschichte, Geschichtswissenschaft, Philosophie, Gesellschaftsforschung und Volkskunde angezogen fühlte. Weiters ist der entscheidende persönliche Einfluß seiner "beiden großen Meister", seiner Professoren L. Kelemen und B. Csúry hervorzuheben: Kelemen hat den jungen Gelehrten ins Zauberreich der Archivforschung eingeführt, Csúry hat ihn "durch sein von der standhaften Erforschung der Mundarten erfülltes puritanes Leben, durch sein edles Beispiel" für ein ganzes Leben beeinflußt. Immerhin sei auch die bescheidene, der wahren Wissenschaft im vornherein zugeneigte, an sie jedoch voller Demut herantretende Persönlichkeit von A. Szabó T. nicht vergessen: "Wie gering ist es — schreibt er im Vorwort (14) —, was wir wissen, im Verhältnis dazu, was wir noch nicht wissen, und wie wenig es ist, was wir getan, im Vergleich dazu, was wir zu tun hätten! All dies zwingt uns bei entsprechender Urteilskraft, das Gewand der wissenschaftlichen Demut anzulegen, um uns vor der Gefahr der Überheblichkeit zu wahren."

Was alles ist nun einem derart ausgebauten Lebensziel, solch einer Gelehrtenhaltung entsprungen? Um nur das Wichtigste zu nennen: Die in den Vordergrund gerückten, ja eine zentrale Stellung einnehmenden Forschungen zur Geschichte der Ortsnamen und des Volkslebens; die Erschließung neuer sprachlicher Quellen und die unerbittliche Forderung, sich auf breites Material zu stützen; eine komplexe Anschauungsweise und — als deren Folge — Ergebnisse, die gleichzeitig für mehrere Disziplinen und Wissenschaften von Belang sind; die unermessliche Liebe zur Sprache und zum Volk, das diese Sprache pflegt, und die Liebe zur Heimat. Und es

ist für jede Wissenschaft beruhigend, wenn ihre Pfleger über ihre Forschungsmethodik solch ein Bekenntnis ablegen: "... wie auch jetzt, war ich immer bestrebt, eine je größere Reihe historischer wie zeitgenössischer Belege zusammenzutragen, auf daß sich ihre Erklärung daraus sozusagen von selbst ergebe, anstatt mich auf grundlose Wege zu begeben, die vom Sumpfboden hypothetisch erschlossener Sprachformen ausgehen und durch das wirre Gestrüpp des Ungewissen führen" (11). Ja, A. Szabó T.'s Leistung in der Erschließung neuer Quellen ist unüberschätzbar. Diese Arbeit hat er stets für seine wichtigste Aufgabe gehalten (11). Die Sammlung der Historischen Toponomastik Siebenbürgens (Erdélyi Helynévtörténeti Adattár) und das Siebenbürgische Worthistorische Archiv (Erdélyi Szótörténeti Tárr) — deren Bestand schon 1968 mehr als eine Million Sprachbelege umfaßte — versprechen solche Synthesen von unabsehbaren Möglichkeiten und solche grundlegende Arbeitsmittel zu sein, wie die um die Jahrhundertwende entstandenen, heute noch unentbehrlichen Hilfsmittel, das "Ungarische Sprachgeschichtliche Wörterbuch" (Magyar Nyelvtörténeti Szótár), das Ungarische Urkundenwörterbuch (Magyar Oklevélszótár), das Ungarische Dialektwörterbuch (Magyar Tájszótár), usw.

3. Die Abhandlungen der ersten beiden Kapitel des Bandes (I. *Prinzipielle Fragen der Sprachpflege*: 17–100; II. *Praxis der Sprachpflege*: 101–51) zeigen den Verfasser inmitten der sprachlichen Wirklichkeit der Gegenwart, der in seinem reichen sprachgeschichtlichen Rüstzeug und als Erzieher die Richtigkeit, die Schönheit und die stilistische Klarheit unserer Sprache mit ängstlicher Sorge überwacht.

Die Sprachpflege im engeren Sinne, als ein Zweig der angewandten Sprachwissenschaft wägt die Richtigkeit der vorhandenen, der veralternden und — hauptsächlich — der entstehenden Elemente der Sprache ab, sie trägt durch das Stützen der Sprachrichtigkeiten und

durch die Verbreitung richtiger Formen zur Entwicklung der Sprache bei. In weiterem Sinne erweckt und befestigt sie das Sprachbewußtsein und verhilft den Sprachträgern zur richtigen Verwendung der Ausdrucksmittel ihrer Muttersprache.

Die hier versammelten Schriften aus beinahe vier Jahrzehnten stellen uns A. Szabó T. als einen hervorragenden Vorkämpfer der Sprachpflege sowohl im engeren als auch im weiteren Sinne vor. Seine Einsichten bereichern auch die erfreulich aufblühende binnenungarische Sprachpflege.

An dieser Stelle seien nur Szabós wichtigste prinzipielle Feststellungen hervorgehoben. Die Sprachpflege soll nach ihm — sehr richtig "... das Sprachgewissen aus seinem Dornröschenschlaf erwecken und alle zum bewußten Gebrauch der Muttersprache aufrütteln" (20). Schon 1937 sah er ganz klar, daß es verfehlt ist, das Ziel der Sprachpflege den Kampf zu beschränken (23). Er bekannte sich schon damals für die positive Sprachpflege, und faßte seine Meinung über die Fremdwörter erstaunlich modern zusammen: "Der Kampf gegen die Fremdwörter bedeutet eigentlich die Ausgrabung des Reichtums des ungarischen Wortschatzes, und nicht die negative Bekämpfung der Fremdwörter" (37, s. noch 62 f.).

A. Szabó T. kommt der gar nicht leicht zu lösenden Frage der Entscheidung zwischen sprachlich "Richtigem" und "Unrichtigem" auch prinzipiell bei (27—33). Klar sieht er die außerordentliche Verwickeltheit dieses Problems, beachtet den normativen Charakter der Schrift- bzw. der Literatursprache, die grammatischen, logischen, ästhetisch-stilistischen Aspekte sowie die Belehrungen der Volkssprache und der Sprachgeschichte stets sehr dialektisch. Es sei hinzugefügt, daß wir in der Auswahl der zu beurteilenden Erscheinungen, im Verfahren und im Stil der einzelnen Arbeiten sowie in der Bestimmung der Aufgaben stets die Anwesenheit des Meisters und Erziehers Attila Szabó T. fühlen.

So werden hier in diesem zwei Kapiteln — um nur die Wichtigsten zu erwähnen — die Fremdwörter bzw. einzelne Wörter dieser Art (34 ff., 134 ff., 140 f., 145 f.), die Unrichtigkeiten ihrer Aussprache (40 ff.) behandelt. Hier spricht er auch über den Unterricht der Rechtschreibung bzw. über andere Fragen solcher Art (55 ff., 150 f.), über die ungarischen Frauennamen (48 ff.), über Einzelwörter (132 f., 142 ff., 147 ff.), morphologische und syntaktische Merkmale (Verbalpräfixe: 103 ff., Konjugation der -ik-Verben: 106 ff.; die Konjugationsform *várnók* 'wir würden [ihn, es] erwarten': 112 ff.; den unbestimmten Artikel *egy*; 118 ff.; das Fragewort *-e ~ -é*: 125 ff., usw.), und zum Schluß überblickt er der Reihe nach die "Aktuellen Fragen der Sprachpflege" (61 ff.), d.h. beinahe alle wichtigen prinzipiellen und praktischen Probleme der ungarischen Sprachpflege. Wenn sein Urteil ab und zu — so im Falle einzelner älterer Formen (z. B. beim Typ *várnók*, bei der Variante *-é* des Fragepartikels *-e* usw.) bzw. jüngerer Erscheinungen (z. B. *szabadjon* 'es sei erlaubt', *szabadna* 'es sollte erlaubt werden') — von der Stellungnahme der binnenungarischen Fachliteratur abweicht, so erklärt sich dies dadurch, daß er vor allem um unsere ältere Sprache besorgt ist. Sonst sind aber auch diese Ansichten des Verf. stets derart begründet, daß man sich beim Lesen ihrem Einfluß nicht entziehen kann, und sollte ihm seine abweichende Auffassung bis dahin offenbar gewesen sein, wird er nun auf einmal mindestens schwankend.

4. Wenn auch von einer anderen Seite, doch bindet sich auch das dritte Kapitel "*A román szókincshatás vizsgálatához*" [Zur Untersuchung des lexikalischen Einflusses des Rumänischen] auch an die Wirklichkeit des Lebens (153—266). In den hier veröffentlichten sechs Arbeiten werden einige Abschnitte des Lebens der Völker Siebenbürgens im Mittelalter und in der Neuzeit, insbesondere die Momente der Berührungen zwischen Ungarn und Rumänen lebensnah dargestellt; diese Abschnitte gründen sich vor allem auf die

Untersuchung von Wörtern rumänischer Herkunft bzw. von archivalischen und sonstigen Belegen in großer Zahl.

Es ist bekannt, daß die Erforschung des ungarischen Wortschatzes, die etymologischen Untersuchungen und die Wortgeschichte in Ungarn auf eine sehr beachtenswerte Vergangenheit zurückblicken. Dies wird auch durch viele hervorragende synthetisierende Werke augenfällig erwiesen, wie das von Z. Gombocz und J. Melich verfaßte "Magyar Etymologiai Szótár" [Ungarisches Etymologisches Wörterbuch], G. Bárczis "Magyar Szófejtő Szótár" [Ungarisches Etymologisches Wörterbuch] und das im Institut für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften bearbeitete "Historisch-etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache" [A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára]. Trotzdem ist die Geschichte der rumänischen Elemente der ungarischen Gemeinsprache — und noch mehr der regionalen Gemeinsprache Siebenbürgens — ziemlich unerschlossen. Es war also höchste Zeit, daß der Lehrstuhl für Hungaristik an der Universität Klausenburg als zuständigstes Institut — die Erforschung der in der Zeit des Feudalismus aus dem Rumänischen entlehnten Elemente des ungarischen Wortschatzes schon 1958 in Angriff nahm. Nur mit Freude kann man daher die bisherige Errungenschaften des Lehrstuhls und die nun veröffentlichten einschlägigen Abhandlungen des Verf. begrüßen, die z. T. die ältere Forschung wissenschaftshistorisch analysieren und zusammenfassen, z. T. ein großartiges Beispiel dafür geben, wo und auf welche Weise die nötigen Belege zu erschließen, und wie sie auszuwerten sind.

Im ersten Aufsatz über die Ergebnisse und die Mängel in der Erforschung der rumänischen Elemente des Ungarischen aus der Feudalzeit (155 ff.) legt der Verf. die Arbeiten über die rumänischen Lehnwörter von den ersten Bemerkungen von J. Benkő i. J. 1796 an bis heute auf die Waage, wobei er sauber nachweist, worin

die einzelnen Forscher ihre Vorgänger überholten. Auf diese Weise zeichnen sich auch die Aufgaben der Gegenwart und die Methoden, die das größte Ergebnis versprechen, klar ab. Dieser Abhandlung schließen sich zwei Arbeiten über die Wörter rumänischer Herkunft in den Wörterbuchausgaben von F. Pápai Páriz und in der Sprachvergleichung von S. Gyarmathi an (196 ff., 212 ff.). In seinen grundlegenden "Vorbemerkungen zur Schicht unserer rumänischen Lehnwörter aus der mittelungarischen Periode" (176 ff.) überprüft der Verf. die früher (besonders bei N. Draganu und G. Bárczi) erwähnten Wörter kritisch, indem er aber nicht nur viele, ältere Belege als die bisher bekannten anführt, sondern auch die Frequenz der Verbreitung und wortgeographische wie soziologische Aspekte berücksichtigt und durch die Benützung von Archivquellen auch neue Begriffskreise und selbstredend auch bisher nicht beachtete Wörter in seine Untersuchungen mit einbezieht. Auf diese Weise hat sich die Zahl der zu untersuchenden Stammwörter auf 42 erhöht. — Von den weiteren zwei Abhandlungen dieses Kapitels behandelt eine die Geschichte des Würdenamens *karajnik* ~ *krajnik* 'Einnehmer urbaner Abgaben; Vorstand einer Gutsverwaltungseinheit aus mehreren Dörfern; Art Vogt; usw.' (236 ff.), in der anderen wird die lautliche und semantische Entwicklung der Wörter *esztena* 'Schafhürde; Schäferhütte' und *sztronga* ~ *esztrenka* 'Art Schafsteuer; Schafmelkhof; Verschlag zum Melken in der Schafhürde' (259 ff.) in wahrhaft komplexer — und meisterhafter — Weise erschlossen.

Diese Forschungen bereichern die ungarische und die rumänische Wortgeschichte, Volkskunde, die Wirtschafts- und Gesellschaftsgeschichte, sowie die Geschichte der Sprachwissenschaft in hohem Grade.

5. Die folgenden zwei Kapitel, die etwas später entstanden, tragen den sehr treffenden Titel "*Mensch und Name*" (267 ff.) bzw. "*Ort und Name*" (347 ff.). Sie be-

zeugen, daß der in der vertrauten Stille des Archivs arbeitende Forscher bei seinen Untersuchungen zur Namenkunde auch hinter den Personen- und Ortsnamen stets den Menschen, die Schöpfer der Namen, das blutvolle Leben sucht... "Wie so viele Fragen des Sprachlebens — schreibt er in seiner Arbeit über die namengeschichtlichen Beziehungen der siebenbürgischen Leibeigenen des 17–18. Jhs —, können auch die auf die Namen der Leibeigenen gerichteten historischen Untersuchungen nicht mit bloß linguistischen Methoden auskommen, ohne Berücksichtigung der Zusammenhänge mit dem Leben der sich ändernden Gesellschaft, die die Leibeigenenamen geschaffen und gestaltet hatte. Die bloß morphologischen, semantischen oder namentypologischen Untersuchungen bzw. Systematisierung entbehren gerade das, was auch im Leben der Namen von größter Wichtigkeit ist: die in der Hervorhebung gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Beziehungen erscheinende Lebendigkeit" (282). — A. Szabó T. hat gerade durch seine Forschungsmethodik, die sich auf viele alte und moderne Belege stützt, sämtliche Zweige der Sprachwissenschaft sowie die Wirtschafts-, Gesellschafts- und Kulturgeschichte im weitesten Sinne berücksichtigt, die Erforschung der ungarischen Personennamen in großem Maße gefördert und die ungarische historische Toponomastik auf eine feste Basis gestellt.

Das alles erklärt auch, warum es so interessant und so lehrreich für alle Forscher der Laut- und Wortgeschichte wie auch der historischen Morphologie u. dgl. ist, im Band über die Elemente, die der siebenbürgischen Namen die Relation zwischen verschiedenen Generationen ausdrücken (284 ff.), über den Namenwandel *Katalina* > *Katalin* (308 ff.) oder über den Namentyp *Kisanna* (eig. 'Kleine Anna), *Kisó* (318 ff.) und die alten Varianten des Familiennamens *Sylvester* zu lesen.

Es ist erstaunlich, wie Siebenbürgen mit seinen Bergen und Tälern, Bächen und Alpen, Dörfern und Städten, mit seiner Gegenwart und Vergangenheit und mit

seinen Menschen an Hand der fast fünfzig hervorragenden Ortsnamenhistorischen Abhandlungen — die freilich viel mehr Ortsnamendeutungen enthalten — vor uns lebendig wird. Es wäre eine besondere Aufgabe, A. Szabó T.'s Methoden und Ergebnisse in der Erforschung und Deutung der Ortsnamen auf Grund dieses Bandes darzustellen. An dieser Stelle müssen wir uns leider auf die Aufzählung der kennzeichnendsten Aufsätze dieses Kapitels beschränken: "Az *áj* ~ *ágy* váltakozás erdélyi helyneveinkben" [Der Wechsel *áj* ~ *ágy* 'Bett' in siebenbürgischen Ortsnamen] (349 ff.); "Néhány adat a »babonás helynevek«-hez" [Beiträge zu den "aber-gläubischen Ortsnamen"] (352 f.); "*Bolli*, *Borzik*, *Burzok*, *Burzuk*; *Borzlik*" [eig. 'Dachloch'] (361 ff.); "*Egrügy* és társai" [Der ON *Egrügy* und seinesgleichen] (370 f.); "Az *elve* vízneveinkben" [Der Terminus *elve* 'Vorland' in ung. Gewässernamen] (374 f.); "Zergék Kolozsvár és Décs határában" [Gemsen in der Umgebung von Klausenburg und Desch] (384 f.); "Házsongárd" [Der FIN *Házsongárd*] (397 ff.); "Nagyenyed nevééről és az *Egyed*-ekről" [Über den ung. Namen von Straßburg in Siebenbürgen — Nagyenyed — und den PN *Egyed* 'Ägydius'] (422 ff.); "A zilahi Ravaszról és ravaszdi pajtásai" [Der Flurname *Ravaszról* in Zillernmarkt und seine schlauen Gefährten] (431 ff.); "A *Zimola* helynév eredetéhez" [Zur Entstehung des ON *Zimola*] (457 ff.); "Bosznia és Hercegovina — Marosújváron" [Bosnien und die Herzegowina — in Neumarkt in Siebenbürgen] (464 f.).

6. Das sechste Kapitel — "Tervek és eredmények a nyelvtérkép-munkában" [Pläne und Ergebnisse in der Sprachatlasarbeit] (473 ff.) setzt — B. Csúry's Erbschaft fort. A. Szabó T. widmete als Gelehrter und Professor für die kartographische Erfassung der ungarischen Mundarten Rumäniens in einem Sprachatlas einen großen Teil seiner Arbeit der Dialektologie. Da die kollektiven Arbeiten am Sprachatlas unter seiner Leitung ausgeführt wurden, gewähren diese Studien, die teils

die Pläne vorbereiten, teils die Ergebnisse bewerten, einen tiefen Einblick in die äußerst reiche, eigenartige und vom entsprechenden ungarländischen Unterfangen in mehrerlei Hinsicht abweichende Arbeit der Ungarn in Siebenbürgen.

Besonders aufschlußreich sind diese Arbeiten für die Methodik der Mundartforschung und für die Geschichte der Sprachwissenschaft. So erfährt man alles Wichtige über die ersten bedeutsamen Versuche der Anwendung der sprachgeographischen Methode in den 40er Jahren (*Jegyzetek Kolozsvár és vidéke tájnyelvi térképének előszavához* [Bemerkungen zum Vorwort zur Mundartenkarte von Klausenburg und Umgebung] 457 ff.), über die Vorarbeiten zum dreibändig geplanten Sprachatlas der Moldauer Tschango-Dialekte, der 43 Belegorte erfaßt und mehr als 1300 Fragen bewertet (486 ff.), über die von den Lehrstühlen für Hungaristik bzw. für Rumänisch an der Universität Klausenburg gemeinsam durchgeführte sprachgeographische Sammelarbeit an der Schwarzen und der Schnellen Kreisch (492 ff.), ferner — in drei Studien — über die Vorbereitung des Atlas der ungarischen Mundarten Rumäniens (495 ff.), über die Abwägung der bis über die Hälfte der Arbeit fortgeschrittene Stoffsammlung dieses imposanten Unternehmens mit 142 Belegorten und mehr als 3000 Fragen (512 ff.) sowie über den Stand der Arbeiten i. J. 1968 (539 ff.). In A. Szabó T.'s Besprechungen stehen die methodisch-methodologischen Fragen (Zusammenstellung bzw. Aufbau des Fragebogens; Auswahl der Belegorte; Auswahl der Gewährsleute; Abfragen und Aufzeichnung der sprachlichen Belege, samt den Fragen der Lautschrift; Kontrolle des gesammelten Materials, u. dgl.) stets im Mittelpunkt. Es ist nicht übertrieben, wenn wir hinzufügen, daß auf Szabós Bemerkungen und Vorschlägen auch die ungarländische Dialektologie Vieles mit großem Nutzen verwerten kann. Zur Veranschaulichung dieser These — synchronisch wie diachronisch — sei der Verf. selbst zitiert: was er über die

Mundartgeographie der Tschango-Dialekte schreibt, ist *mutatis mutandis* auch für den Atlas der ungarischen Mundarten Rumäniens gültig: "... durch die Veröffentlichung des Sprachatlas der Tschango-Dialekte und der sich ihm anschließenden Monographien wurden — mit der Arbeit von anderthalb Jahrzehnten — endlich im umfassendem Sinne und in den Einzelheiten zuverlässige Möglichkeiten geschaffen, um die Fragen des Moldauer Tschango-Dialektes eingehend studieren zu können" (491).

Nicht weniger lehrreich sind die wissenschaftsgeschichtlichen Bemerkungen des Verf., die die älteren, im selben Raum vorgenommenen Mundartaufnahmen bewerten, bzw. die Voraussetzungen und Vorarbeiten des Sprachatlas schildern.

7. Der Band ist im siebenten Kapitel mit einem nützlichen "Anhang" (*Függelék*) ergänzt (547 ff.), der die Abkürzungen des Quellenverzeichnisses, die Erklärung der Siglen und der Transkription sowie die Anmerkungen enthält. Die Widmungen der einzelnen Aufsätze geben ein abgerundetes Bild von den Meistern und Lehrern des Verf.: man liest hier die Namen der hervorragenden Vertreter der Linguistik und der Nachbardisziplinen, wie freilich auch die Namen seiner besten Freunde und Schüler.

Die persönliche Note des Stils macht die Studien zu einer erquickenden Lektüre im besten Sinne des Wortes. Das anheimelnde Ungarisch Siebenbürgens, der logisch-gestaffte, doch auch Gefühlsэлеmente enthaltende Vortragsstil, der streng wissenschaftlich und zugleich lebendig ist — das alles bildet einen organischen Teil der wissenschaftlichen Arbeit von A. Szabó T.

Wir erwarten die folgenden — sicherlich ebenso schönen — beiden Bände der gesammelten Werke Szabós mit Spannung und Ungeduld. Noch mehr: Wir erwarten auch weitere, neue Werke von ihm in derselben Fülle und in demselben wissenschaftlichen Glanz.

I. Szathmári

A magyar nyelv szövégmutató szótára [Rückläufiges Wörterbuch des Ungarischen]. Red. v. **Ferenc Papp**.^{*} Akadémiai Kiadó, Budapest 1969. 594 S. Ft. 400.—

Der Nutzen der "a tergo" geordneten Wörterverzeichnisse wurde zuerst von Poeten erkannt, die Reime suchten, denn sozusagen jede Sprache ist arm an reinen Reimen. So haben viele Dichter, falls sie sich nicht mit Assonanzen und gleichklingenden Suffixen zufrieden geben wollen, nicht geringe Schwierigkeiten, Reime zu finden. Das erste Reimwörterbuch in ungarischer Sprache wurde von F. Verseghy zusammengestellt in seinem Buch "A' tiszta magyarság, avagy a' csinos magyar beszédre és helyes írásra vezérlő értekezések. Követi ezeket a' cadentiák' lajstroma, mellynek hasznát a' filologusok és a' poéták egygyaránt vehetik" [Das tadellose Ungarisch, oder Abhandlungen im Dienste der gefälligen ungarischen Sprache und der korrekten Schreibe. Gefolgt von einer Kadenzliste, deren Nutzen die Philologen und Poeten gleich gut genießen können]. Pest 1805. Es ist aus dem Titel klar ersichtlich, daß die Kadenzliste nicht nur für reimsuchende Poeten bestimmt war, sondern auch ganz besonders für Philologen. In ähnlichem Dienste, aber viel umfassender, ist das Reimwörterbuch von K. Simai: "Vég tagokra szedettet szó-tár, melly a' magyar nyelvben előforduló szavakat [im Titel des II. Bandes: ígékét] deákül ki-fejezve, az A.B.C.-nek szokott rendi szerént elő-adja [Nach Wortendungen geordnetes Wörterbuch, darin die in der ungarischen Sprache vorkommenden Wörter (im II. Band: Verben) lateinisch aus gedruckt und in üblicher Reihenfolge des ABC vorgetragen werden]. (I.—II., Ofen 1809—10) Ein bedeutend

späteres Werk ist dasjenige von I. Füredi: *Magyar rim-szótár*. Együttal kimerítő nyelvtani példatár két függelékkel. Tanulók, tanítók, verselők és nyelvészek használatára [Ungarisches Reimwörterbuch. Gleichzeitig eine detaillierte grammatische Beispielsammlung mit zwei Anhängen, für Schüler, Lehrer, Reimdichter und Sprachwissenschaftler] (Budapest, 1902)

Nach den ungarischen Reimwörterbüchern sind bald auch solche rückläufige Wortlisten erschienen, die ausgesprochen für Grammatiker, Sprachforscher bestimmt sind, aber nicht für Dichter, die Interesse an Reimmöglichkeiten haben. Im Jahre 1815 wurde von P. Szemere eine nach "Substantiven" und "Verben" gruppierte rückläufige Wortliste zusammengestellt, und zwar aus den Neologismen von F. Verseghy, die durch das "Aufwecken schlummernder Wurzeln" gebildet wurden.

Die rückläufigen Wortlisten sind besonders nützlich für solche Sprachforscher, die ausgestorbene Sprachen untersuchen, da die geritzten, geschnitzten, handgeschriebenen und gemalten Texte oft gerade am Anfang der Wörter beschädigt sind, und so können die Wörterbücher, die von rechts nach links dem ABC folgend angeordnet werden, die Ergänzung der Bruchtexte erleichtern. Die rückläufige Wortliste des Rigweda, dieses ältesten Denkmals der altindischen Literatur, wurde von Graßman (1873) zusammengestellt, die des Lateinischen von Gradenwitz (1904), des Altiranischen von Bartholomae (1904), des Griechischen von Kretschmer und Locker (1944) bzw. von Buck und Petersen (1944), des mykenischen Griechisch von Lejeune (1964), des Altkirchenslawischen von Sadnik und Aitzetmüller (1955), des Tocharischen von Poucha (1955), des Hettitischen von Reichert (1963), des Polabischen von Polański und Sehnert (1967), teils als selbständige Veröffentlichungen, teils als Ergänzungen zu den entsprechenden *a fronte*-Wörterbüchern herausgebracht. Da aber rückläufige Wortlisten nicht nur zur Rekonstruktion beschädigter Texte ge-

^{*} Unter Mitarbeit von Éva Apátfalvi, Mária Bakos, Ildikó Bányá, Margit Gergely, János Hulvej, dr. László Jakab, dr. Sándor Jánoska, Róza Konyári, László Kovács, Pál Kőrösi, Éva Máté, Éva Pázmándi, Mária Ulviezky.

braucht werden, sondern auch zu Wortbildungs- und Etymologiestudien äußerst geeignet sind, können sie als zeitsparende Arbeitsinstrumente gelten, die bei den ausgestorbenen Sprachen angefangen bis zu den modernen Sprachen gleichfalls nützlich sind. Die rückläufigen Wörterbücher sind seit den 50er Jahren eine Art lexikographische Mode geworden, und oft gibt es für die gleiche Sprache sogar mehrere rückläufige Wörterbücher. Das rückläufige Wörterbuch hat vom aufgearbeiteten Material her gesehen zwei Haupttypen: a) Rückläufige Wortliste auf Grund eines Wörterbuchs; b) Rückläufige Wortliste auf Grund mehrerer Wörterbücher. Beide Typen können von Hand geordnet oder auch maschinell, mit Hilfe von Lochkarten, erstellt werden. Z. B. von den slawischen Sprachen der Gegenwart verfügen folgende über rückläufige Wortlisten der einen oder anderen Art: Russisch (Bielfeldt 1958; Vasmer 1958–59; Obreńska-Jabłońska 1968), Serbokroatisch (Matešić 1965–67), Polnisch (Doroszewski 1965), Mazedonisch (Miličić 1967).

Das rückläufige Wörterbuch des Ungarischen ist auf die Anregung von F. Papp und der von ihm geleiteten Arbeitsgruppe in Debrecin/Debrece, in vorbildlicher Zusammenarbeit mit der Kybernetischen Verwaltung des Statistischen Zentralamtes entstanden. Es enthält, *a tergo* geordnet, die in selbständigen Wortartikeln bearbeiteten Stichwörter einer einzigen Wörterbuchquelle, des "Erläuternden Wörterbuchs des Ungarischen" (ÉrtSz.). Darüber hinaus werden auch die wichtigsten lexikographischen Merkmale jedes einzelnen Wortes angegeben, aus wieviel Stämmen es besteht, zu welcher Wortart es gehört, Stammtypus (bei Nomina), Konjugationstypus (bei Verben), Ableitungssilben u. dgl. Es ist also nicht nur eine einfache Wortliste wie die meisten ähnlichen Werke des Auslands, sondern ein wirkliches Wörterbuch, das viele Auskünfte vermittelt, ohne jedoch die Bedeutungen der Wörter anzugeben. Völlig brauchbar ist es allein mit Hilfe des "Er-

läuternden Wörterbuchs des Ungarischen". Es ist eine gute Bemerkung des Redaktors, daß das rückläufige Wörterbuch des Ungarischen eigentlich als ein spezifisches, grammatisches Inhaltsverzeichnis des ÉrtSz. anzusehen ist.

Dem Stammaterial des Wörterbuchs folgt ein Anhang von 4 Teilen. Anhang 1 enthält Zusammenstellungen von auslautenden Phonemen, Digrammen, Trigrammen und Tetragrammen. Besonders interessant und aufschlußreich ist Anhang 2, der die Verteilung nach der Wortlänge veranschaulicht, sowie Anhang 3, der die Verteilung an Hand der Zahl der Bedeutungen zeigt. Hier werden taxativ alle Wörter aufgezählt, die 25 oder mehr Bedeutungen haben, also die stark polysemantisch sind. Der Tabelle der Verteilung der Länge nach folgt leider keine Wortliste. Da diese für die verschiedensten Interessenten sehr wichtig wäre, habe ich den Redaktor des rückläufigen Wörterbuchs gebeten, die Stichwörter von 20 oder mehr Anschlägen durch vorliegende Besprechung zu veröffentlichen:

20 Anschläge, 1 Bedeutung:
cséplőgép-tulajdonos [Dreschmaschinenbesitzer], *csonthártyagyulladás* [Knochenhautentzündung], *deviza-bűncselekmény* [Devisenverbrechen], *differenciálegyenlet* [Differentialgleichung], *differenciálhányados* [Differentialquotient], *differenciálszámítás* [Differentialrechnung], *gabonabeszolgáltatás* [Getreideabgabe], *gyógyszerészhallgató* [Pharmaziestudent], *hadosztályparancsnok* [Divisionskommandeur], *jobbágyfelszabadítás* [Bauernbefreiung], *jövedelem-többlet-adó* [Mehreinkommensteuer], *kötőhártya-gyulladás* [Bindehautentzündung], *lelkiismeretfurdalás* [Gewissenbisse], *lélegzetvisszafojtva* [atemlos], *megvesztegethetetlen* [unbestechlich], *munkaerő-gazdálkodás* [Arbeitskrafthaushalt], *társadalombiztosítás* [Sozialversicherung], *távíró-összeköttetés* [Telegraphenverbindung], *telefonösszeköttetés* [Telephonverbindung], *valószínűségsszámítás* [Wahrscheinlichkeitsrechnung], *valuta-bűncselekmény* [Valutaverbrechen];

20 Anschläge, 2 Bedeutungen: *földművelésszövetkezet* [Bauerngenossenschaft], *fürdőszoba-használat* [Badezimmerbenützung], *marxizmus—leninizmus* [Marxismus-Leninismus], *megfellebezhetetlen* [inappellabel];

21 Anschläge, 1 Bedeutung: *bányászerezencsétlenség* [Bergwerkskatastrophe], *élelmiszer-korlátozás* [Lebensmittelbeschränkung], *folyószámla-követelés* [Kontokorrentforderung], *fültőmirigy-gyulladás* [Ohrspeicheldrüsenentzündung], *kivilágos-kivirradtig* [bis zum hellichten Tag], *kutyamacska barátság* [Hund- und Katzfreundschaft], *lelkiismeretvizsgálat* [Selbstprüfung], *népszerűség-hajhászás* [Popularitäts-hascherei], *rabszolgakereskedelem* [Skavendenhandel], *terménybeszolgáltatás* [Produktenabgabe], *tömegszerencsétlenség* [Massenkatastrophe], *tudománynépszerűsítés* [Wissenschaftspopularisierung];

21 Anschläge, 2 Bedeutungen: *élelmiszer-felhozatal* [Lebensmittelzufuhr], *összeegyeztethetetlen* [unvereinbar], *összehasonlíthatatlan* [unvergleichbar];

21 Anschläge, 3 Bedeutungen: *keresztényszocialista* [christlich-sozial];

22 Anschläge, 1 Bedeutung: *apáca-fejedelemasszony* [Fürstäbtissin], *bölcsészettan-hallgató* [Philosophiestudent], *hadifogoly-szállítmány* [Kriegsgefangenen-transport], *keresztényszocializmus* [Christlichsozialismus];

23 Anschläge, 1 Bedeutung: *magánhangzó-üllesztés* [Vokalharmonie];

24 Anschläge, 1 Bedeutung: *illegeti-billegeti magát* [er ziert sich].

Immerhin ist es in dieser Liste unklar, warum wohl die Wörter *lelkiismeretfurdalás* [Gewissensbisse] und *lelkiismeretvizsgálat* [Selbstprüfung] in einem Wort geschrieben, ohne Bindestrich vorkommen, obwohl dem ÉrtSz., dem Rückläufigen Wörterbuch sowie dem Rechtsschreibungswörterbuch des Ungarischen gemäß die Schreibung mit Bindestrich richtig ist, der Bindestrich erweitert jedoch den Anschlagewert der Wörter je um einen Anschlag. (Also *lelkiismeret-furdalás* und *lelkiismeret-vizsgálat*).

Anhang 4 besteht aus fünf Stillisten. Die Argotwörter sowie die Wörter der Kindersprache und die Neologismen sind *a tergo*, die lautmalerischen und schallnachahmenden Wörter hingegen *a fronte* angeordnet. Alle Stillisten sind nützlich und aufschlußreich.

Das Rückläufige Wörterbuch ist eine bedeutende Leistung der ungarischen Wörterbuchliteratur. Es ist eine große Hilfe sowohl für den Sprachforscher als auch für den Lehrer. Auf dem Buchumschlag wird mit Recht vermerkt, daß dieses Buch wahrscheinlich auch von Schriftverständigen und von Liebhabern verschiedenster Sprachspiele gerne gebraucht wird. Es läßt sich auch als Reimwörterbuch heranziehen. Die Arbeit des Etymologen wird besonders dadurch erleichtert, daß es ermöglicht Wörter mit analogen Endungen (und ähnlichem Aufbau wie das untersuchte Wort) rasch zu ermitteln. Ohne Analogie kommt nämlich der Etymologe nicht weit, denn er findet für die verschiedenen Varianten der Wörter oft keine Erklärung. Die methodisch richtige Worterklärung beginnt am Ende des Wortes und geht stufenweise nach vorn. Die umgekehrte Methode wurde vom Finnougristen J. Budenz schon i. J. 1881 abgelehnt: "Die willkürliche Wortdeutung ist nutzlos, denn sie löst nichts, sondern zerschneidet bloß, indem sie gleich am Anfang mit der Zerlegung des Wortes in Teile beginnt, und sich wenig um deren möglichen Wert kümmert."

Wie aus dem Gesagten klar hervorgeht, schätze ich das Wörterbuch sehr hoch ein. Diese durchaus positive Bewertung wird keineswegs geeshmälert, wenn ich in einzelnen Fragen nicht der gleichen Meinung bin wie der Redaktor des Wörterbuchs.

Es sei mir gestattet, nachstehend einige kritische Bemerkungen zum Verfahren des Verlags bzw. des Redaktors anzuführen:

1. Der unentbehrliche Kodeschlüssel ist auf die innere Seite des Buchumschlags geklebt, daher etwas umständlich zu hand-

haben. Als Klappe (wie z. B. im ÉrtSz.) wäre er viel brauchbarer;

2. In Spalte B des Codeschlüssels steht als Auflösung zur Kodezahl 33 *indulatszó* [Interjektion] anstelle von *igenév* [Partizip];

3. Als Codeschlüssel wird die Pluralform des Wortes *névszó* [Nomen] sogar zweimal als *névszavak* angegeben, obwohl aus dem Stammaterial des Rückläufigen Wörterbuchs als Kodezahl der Spalte C No. 1 angegeben ist, also laut dem Kodezusammensteller ist das Wort unveränderlichen Stammes (d.h. *névszók* im Plural!), und daß es sich nicht nur um eine ostungarische, sondern um eine landesübliche Norm handelt, beweist "Die Struktur der ungarischen Sprache der Gegenwart" (A mai magyar nyelv rendszere. Budapest 1961), in deren erstem Band das einschlägige Kapitel (S. 212 ff.) den Titel "A névszók" [Nomina] trägt;

4. Das Wörterbuch stützt sich im Wortauslaut auf die traditionelle ungarische Buchstabenfolge, in anderen Situationen dagegen wird statt der phonologischen Buchstabenauffassung der "Anschlag-Buchstabe" geltend gemacht. Diese zweierlei Reihenfolge geht auf Kosten der Übersichtlichkeit. (Ich vertrete den Standpunkt der "Traditionalisten" und spreche nicht vom Gesichtspunkt der maschinellen Arbeiten!) In beiden Situationen hätte die eine Reihenfolge maßgebend sein sollen, gleichgültig welche, um die Einheitlichkeit des Verfahrens zu wahren;

5. Ich kann mit dem Vorgehen des Redaktors nicht einverstanden sein, daß er die aus zwei- bzw. drei Schriftzeichen bestehenden Buchstaben *dz*, *dzs* vom ungarischen ABC ausschloß, da "er von der Zugehörigkeit der mit diesen Buchstaben bezeichneten Lauterscheinungen zum ungarischen Phonembestand nicht überzeugt ist" (S. 10). Die Entscheidung, ob die Laute, die mit *dz* und *dzs* wiedergegeben werden, im Ungarischen Phoneme sind oder nicht, gehört nicht zur Kompetenz dieses Wörterbuchs. Die zur Zeit bedeutendste Grammatik des Ungarischen

betrachtet *dz* und *dzs* als vollwertige Glieder des ungarischen Konsonantismus. Natürlich kann auch diese Auffassung, wie alle wissenschaftlichen Ansichten, zur Diskussion stehen, aber nur am rechten Ort und auf angebrachte Weise und keinesfalls im Vorwort des Rückläufigen Wörterbuchs in einem einzigen, in Klammern gesetzten Satz. Das Hingehören zum ABC ist das Ergebnis einer historischen Entwicklung, und kann nicht davon abhängig gemacht werden, ob ein Buchstabe ein selbstständiges Phonem vertritt oder nicht. Sonst wäre nämlich auch das Digraph *ly* auszuklammern, da sein Lautwert in der Gegenwartsprache mit dem Lautwert von *j* zusammenfällt.

Es sei zum Schluß darauf verwiesen, daß gleichzeitig mit dem Rückläufigen Wörterbuch in der Bundesrepublik Deutschland ein rückläufiges Suffixverzeichnis des Ungarischen erschienen ist (Verzeichnis der ungarischen Suffixe und Suffixkombinationen. Zusammengestellt und *a tergo* geordnet von Wolfgang Veenker. Als Manuskript vervielfältigt. Hamburg 1968. = Mitteilungen der Societas Uralo-Altaica 3). Dieses rückläufige Verzeichnis der Suffixkombinationen ist als eine Ergänzung zum Rückläufigen Wörterbuch anzusehen. Schade, daß es im Buchhandel nicht erhältlich, also schwer zugänglich ist.

Hinsichtlich des Wörterbuchs sei betont, daß es außer dem erwähnten Nutzen für Linguisten und Lehrer auch eine pädagogische Bedeutung hat, denn die Zusammenstellung und die Revision der Kodes wurden von den Studenten der Hungaristik an der Ludwig-Kossuth-Universität in Debrecin in den Jahren 1963–64 ausgeführt. Das Wörterbuch kann somit in dieser Hinsicht als eine Werkstattarbeit dieser Studenten aufgefaßt werden. Die Arbeiten selbst wurden vom Anbeginn von F. Papp geleitet und koordiniert. Redaktor und Mitarbeiter dürfen mit ihrer Leistung zufrieden, die Universität Debrecin auf sie mit Recht stolz sein.

L. Kiss

Katalin Fehértói: A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek [Die ungarischen Übernamen im 14. Jh.]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 159 S., 25,— Ft.— Nyelvtudományi Értekezések [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 68.

Dieses Buch — bahnbrechend in seiner Art — verdient eine eingehendere Besprechung als das üblich ist, denn es enthält ein wertvolles Material sowie wichtige Behauptungen. Die Verf. versucht als Erste die Übernamen des 14. Jhs zu sammeln, und auf Grund der veröffentlichten Quellen und ihrer mehr als 100 Seiten umfassenden Sammlung der Belege das Festwerden der "Familiennamen" zu verfolgen (Typologie, soziale Schichtung, Ausbildung der Familiennamen, geographische Verbreitung, lateinische Übernamen). Das Rückgrat der Arbeit besteht aus der Sammlung von Belegen, die die Übernamen von 3480 Personen aus dem 14. Jh. enthält. Auch diese Zahl weist darauf hin, wie weit wir von der vollständigen Sammlung des Namengutes aus diesem für die ungarische Familiennamenforschung so wichtigen Jahrhundert sind. Ein Forscher allein kann es natürlich nicht unternehmen, das archivalische Material aus dem 14. Jh. von diesem Gesichtspunkt aus zu bearbeiten. Die Verfasserin hätte aber noch im II. Teil des Ödenburger Urkundenbuches von J. Háyzi Namen aus dem 14. Jh. finden können. Ich zitiere einige Namen und Varianten, die in der Sammlung der Verf. nicht vorkommen: 1379 Jorig *Dumbusch* (I/1, 184) Ödenburger Bürger; 1387 Petro dicto *Zakalos* Stadtrichter von Güns (ung. *Kőszeg*; II/6, 12; zur Datierung vgl. Mollay: in: *Magyar Nyelv* 63:104); 1392 Janusch *Würusch*, sein Bruder Thomas *Kolwas*, Thomas *Kolbas*, weiterhin Jacob *Tumpa*, Thomas *Joasch*, Janus *Küs*, Mertt *Schijkch*, *Schyk* Mert de Vüketzsch, Benedic *Kotzsch*, Michel *Laki*, Janus *Nimet* de Inferiori Püllendorf, Michel *Parrlag* de Püllendorf Verbrecher (II/1,4,6). Die hier aufgezählten Namen — abgesehen von dem Beleg aus 1387 — wurden von einem

Ödenburger deutschsprachigen Schreiber aufgezeichnet, und zwar in deutschem Kontext. Für die richtige Lesung, somit für die Bestimmung der Etymologie ist die Kenntnis der Sprache und Schreibart des Schreibers unentbehrlich, es müssen natürlich auch Umstände, Entstehungsort und Inhalt einer Urkunde beachtet werden. Die Verf. konnte diese Forschungen bezüglich der Belege ihrer Sammlung nicht durchführen, die Sammlung bietet aber eine vorzügliche Grundlage, regt sogar an zu solchen Forschungen. Da die Belege alphabetisch geordnet, die etymologisch zusammengehörenden, graphematisch unterschiedlichen Varianten zwar nach der zeitlichen Abfolge, aber doch zusammengefaßt werden sollten, mußte sie die Lesungen aus diesem Gesichtspunkt bewerten, was gar keine leichte Aufgabe war. Nur so ist es verständlich, daß im Kapitel für *A* die Varianten *Og*, *Ogh*, *Agg* des Namens *Agg* nebeneinander stehen, und offensichtlich blieben problematisch mehrere, mit *C*- und *Ch*-stehende Namen im Kapitel für *C*. Es ist sicher kein Zufall, daß die Verf. eben in diesem Kapitel die meisten (10) ungelösten Namen aufzählt. Unter den ungelösten Namen steht *Bohk*, der mit dem gelösten *Bok*, *Bak*, der Name *Chue*, der mit der mundartlichen Variante *Küe* von *Kő* identisch ist, *Muth* ist ein deutscher Name (Breechenmacher: *Et.Wb. d.dt.Familiennamen*) usw. Unter den gelösten Namen ist deutscher Herkunft, also gehört nicht hierher, der zweite Name des Kronstädter Bürgers "*Albertus dictus Aposch*", der die Koseform des ersten ist, denn auch aus der Urkunde geht es hervor, daß der Genannte Bruder des Nicolaus Dörner war. "*Petrus dictus Chertul*", der Beinamen des Ödenburger Patriziers ist als *Zertl*, *Zertel* zu lesen, also auch deutsch (vgl. in der lateinischen Urkunde die Variante *Dalmachye* '*Dalmaciae*'), deutscher Herkunft sind *Abych*, *Burgel*, *Chempel*, *Cholb*, *Culh*, *Kecczer*, *Kecher*, *Crompregh*, *Kwurz*, *Peukul*, *Pehul*, *Siller*, *Suastar*, *Sustar*, *Trochman*, *Zeiber*. Alle diese bilden nur eine Bruchzahl des ver-

öffentlichem Namengutes. Wir erwähnen das nicht um etwa das Verdienst der Verf. zu schmälern, sondern vielmehr um zu veranschaulichen, welche vielfältige Aufgabe vor dem Erforscher der ungarischen Namen des 14. Jhs steht. In diesem Material gibt es nämlich noch Namen, von denen die weitere eingehende Forschung entscheiden wird, ob es sich wirklich um ungarische Namen handelt (*Baltram, Chempul, Jensul, Jekkul, Notyr, Nater, Ounar, Sýech, Vyner* u.a.). Dessen Entscheidung ist auch deshalb wichtig, denn wir können oft nur mit Hilfe von Namen zuerst jenes Wort belegen, das zu Eigennamen wurde. In der Arbeit von Katalin Fehértói gibt es auch dafür Beispiele: 1399: *Apasztow* 'Apasztó' (der bisher bekannte früheste Beleg stammt aus 1528); 1319: *Lepes* 'Lépes' (Anfang des 15. Jhs); 1389: *Mehez* 'Méhész' (17. Jh.); 1396: *Winceler* 'Vinceller' (zweite Hälfte des 15. Jhs) usw. Die angeführten Beispiele beweisen den wortgeschichtlichen Wert der Sammlung der Verf. und machen zugleich auf die Notwendigkeit einer Übersicht der gedruckten und ungedruckten Urkunden des 14. Jhs, genauer aus der Zeit zwischen dem Abschlußdatum der historischen Geographie der Arpaden-Zeit von Gy. Györffy und dem Anfangsdatum der Urkundensammlung der Zeit Sigismunds von E. Mályusz (1333–1385), sowohl aus historischer als auch aus sprachgeschichtlicher Sicht aufmerksam. Es wäre schon deshalb notwendig, da die Lesungen des Namengutes der gedruckten Urkunden nicht immer beruhigend sind. In der Schrift des Mittelalters sind die Buchstaben *t*, *c* und *n*, *u* oft schwer zu unterscheiden. Die Verf. hat in ihrer Sammlung die aus diesem Gesichtspunkt verdächtigen Varianten — sehr richtig — nebeneinander angeführt wie z. B. *Chethel* ~ *Chechel*, *Kutur* ~ *Kuchur*, *Natyr* ~ *Nacyr*, *Menelew* ~ *Meuelew* u.a.

In der Einführung behauptet die Verf. mit Recht, daß die Untersuchung der Beinamen von mehr als 3000 Personen aus dem 14. Jh. — abgesehen von den unsiche-

ren, bzw. nicht hierher gehörenden Namen — eine Möglichkeit für gewisse Schlußfolgerungen bietet. Zuerst für die Typologie der Namen nach linguistischen Gesichtspunkten, und zwar nach der Gliederung von St. Kniezsa i. J. 1965 (Personennamen, Ortsnamen, Beinamen aus Gattungsnamen), da die Verf. aus den früheren Typologien diese für angebracht hält. Die Analyse und Kategorisierung des Namengutes weist aber darauf hin, daß die Gliederung von Kniezsa im Vergleich zu meiner Typologie von 1938 mangelhaft und nicht genügend differenziert ist. In den beiden ersten Gruppen unterscheidet auch die Verf. Eigennamen aus Eigennamen (bei mir: *nomen proprium* > *nomen proprium*) und aus Eigennamen gebildete Namen (bei mir: *nomen proprium* ± *suffixum*). Die dritte Gruppe ist auch bei mir vorhanden (*nomen* > *nomen proprium*), bei Kniezsa fehlt aber eine vierte Gruppe (bei mir: *syntagma* > *nomen proprium*), offensichtlich zu dieser gehörende Beispiele zählt die Verf. in die dritte Gruppe: *Cheptul futamuth* 'cséptöl elfutott' [= vom Dreschflegel weggerannt], *Istenwetthe* [= von Gott genommen], usw. Zu dieser Gruppe gehören noch Namen wie "Johannes dictus *Feuldura* [= Landherr] de Wrs" u.a. Kniezsa kam aus der Untersuchung des ungarischen und des slawischen, ich aus der des ungarischen und des deutschen Namengutes zu den Schlußfolgerungen. Im Festwerden der Familiennamen gibt es sicher auch allgemeine Gesetzmäßigkeiten und spezielle Erscheinungen (z. B. im Deutschen durch Anlautverkürzung entstandene Namen).

Sehr lehrreich ist die Verteilung der Namen der Sammlung nach sozialen Schichten. Die Sammlung der Belege enthält die Namen von 3480 Personen: von 2251 Personen sind Beruf und soziale Stellung bekannt, aber die Verf. versucht auch die Einordnung der Namen von 1229, der sozialen Stellung nach unbekannten Personen. Auch für die Geschichtswissenschaft ist die Behauptung der Verf. — der bisherigen Literatur gegenüber — sehr auf-

schlußreich: "die mit Unterscheidungs-elementen versehenen zweigliedrigen Namen sind schon von der zweiten Hälfte des 14. Jhs an sowohl beim Adel als auch bei den Bauern vertreten" (24). Ein eigenes Kapitel untersucht die Erblichkeit der Übernamen, also ihre Ausbildung zu Familiennamen. Diese Frage ist eigentlich nur auf Grund der Familiengeschichte, je nach einzelnen Familien zu entscheiden. Bei bestimmten Familien tut es die Verf. so kann sie unter 390 Personen 147 Familienverbindungen aufweisen. Im Vergleich zur großen Zahl der veröffentlichten Belege ist diese Zahl gering, genügt aber zu beweisen, daß im 14. Jh. "in allen Schichten der Gesellschaft die Übernamen erblich waren, ihre Ausbildung zu Familiennamen begann und Verbreitung fand" (35). Wir müssen aber soviel hinzufügen, daß das Festwerden der Familiennamen auch unter dem Adel erst im 14. Jh. erfolgte. Der Vergleich des Namengutes aus dem südwestlichen Transdanubien und den nordöstlichen Gebieten jenseits der Theiß ergänzt lehrreich dieses Kapitel, und ermöglicht sogar namengeographische Folgerungen. Die ungarische Namenkunde steht noch am Anfang ähnlicher Forschungen, besonders was das Mittelalter betrifft, dieses Kapitel der Arbeit (35–46) schlägt ganz neue Wege ein. Dasselbe ist über das letzte Kapitel der Untersuchung zu sagen (46–49), das die lateinischen Übernamen behandelt. Die zahlenmäßige Gegenüberstellung der häufigeren lateinischen Übernamen und ihrer ungarischen Entsprechungen ergibt die Feststellung, daß in ihrem Gebrauch "die Inkonsequenz und das Fehlen der Regelmäßigkeit" auffallend ist. Die Verf. riskiert jedoch die Annahme, daß der ungarische Name (z. B. *Nagy* [Groß], *Veres* [Rot], usw.) auf die festere soziale Gültigkeit des Unterscheidungselementes, der lateinische Name (*Magnus*, *Rufus* usw.) dagegen auf seinen Gelegenheitscharakter hinzuweisen scheint. Ich glaube nicht, daß man auf Grund des bisher bekannten Materials aus dem 14. Jh. das behaupten könnte, denn auch latei-

nisch werden nur die häufigsten unterscheidenden Eigenschaftsnamen verwendet. Wenn im Text der Urkunde "Thoma Rufo", in der Adresse aber "Thoma dicto Werus" steht, so geht es hauptsächlich auf die ungarisch-lateinische Zweisprachigkeit des Schreibers zurück. In dieser Hinsicht sind natürlich weitere Forschungen unerläßlich.

Zum Schluß: Die Arbeit von Katalin Fehértói beruht auf einer ausführlichen, gründlichen Materialsammlung, und ist eine neuartige, anregende Studie über das Festwerden der ungarischen Familiennamen.

K. Mollay

Claus Haebler: Grammatik der albanischen Mundart von Salamis. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1965, 178 S. DM 42,— = Albanische Forschungen Bd. 3.

Nur denen, die in der Albanistik bewandert sind, ist es bekannt, daß sich vom 14. Jh. an im Süden des albanischen Sprachgebiets ein relativ bedeutender, südwärts gerichteter Siedlungsstrom verfolgen läßt. Infolgedessen entstehen auf griechischem Gebiet verschiedene albanische Sprachinseln, deren sprachliche und kulturelle Untersuchung bisher kaum begonnen wurde. Haebler erforschte im Herbst 1959 zwei Monate lang die albanischen Siedlungen in Mittelgriechenland, in erster Linie auf der Insel Salamis (albanisch: *Kuluri*). Über seine Methodik und Gewährsleute spricht er kaum. Der Leser erfährt, daß die Insel 15 000 Bewohner hat, nicht aber die Zahl der Albaner. Das Buch enthält die kurze Geschichte der albanischen Diaspore und ist bestrebt eine ausführliche Forschungsgeschichte zu bieten. Dieser folgen unter dem Titel *Grammatik* die Phonologie und Morphologie, die aus je zwei großen Teilen bestehen: erstens werden die einzelnen Phoneme und Phonemkombinationen dargestellt, dann wird an Beispielen auf den Einfluß des neugriechischen Phonemsy-

stems hingewiesen, der deshalb stärker ist, denn die Mitglieder der Gemeinschaft, von den Frauen der ältesten Generation abgesehen, zweisprachig sind. In der Morphologie wird ähnlich verfahren: es folgt die detaillierte Formenlehre der Substantiva und der Verba. Über die neugriechischen Entlehnungen spricht er aber nur nach dem Kapitel der Substantiva. Die Darstellung der Verba ist nicht vollständig, da das Buch die Syntax "wegen Zeitmangel" nicht behandelt. Es fehlt auch die Synthese der sprachlichen Erscheinungen. Wenn die hier nicht veröffentlichten Teile gedruckt werden, so kommt sicherlich auch daran die Reihe. Die Beschreibung ist sorgfältig, das Wortregister gut informierend. Im Ganzen ist das Werk nur eine Vorstudie, deren Lehren besonders zu behandeln sind.

W. Voigt

Helge Nordahl: Les systèmes du subjonctif corrélatif. Universitetsforlaget, Bergen — Oslo 1969, 271 p. Nkr. 38,50.

L'emploi du subjonctif en subordonnée a toujours préoccupé tant les spécialistes français qu'étrangers. H. Nordahl, semble-t-il, connaît parfaitement les ouvrages qui ont traité le problème sous tel ou tel aspect; il a su se pencher sur une question de détail, probablement la plus intéressante, en se servant d'une méthode moderne, «the statistical approach», d'ailleurs en honneur chez les Scandinaves (cf. entre autres A. Klum: *Verbe et adverbe*. Upsala 1961) et qui a déjà donné d'excellents résultats dans le domaine de la syntaxe.

Dès l'introduction, l'auteur se déclare nettement partisan de la notion de «tendances» syntaxiques, face aux «règles» rigoureuses des grammaires normatives (9—12), attitude que l'on peut accepter d'emblée. En ce qui concerne l'adoption de «l'opposition indicatif/subjonctif comme une constante dans le système modal» (15) elle aboutit à la définition imbsienne du

subjonctif, considéré comme «un syntagme modal», étant donné que les deux termes de mode et modalité «sont également importants pour le fonctionnement du système» (19). Nous croyons que cette thèse de H. Nordahl a l'avantage de simplifier le problème d'une définition du subjonctif, bien qu'elle ait été exprimée, en gros et avec plus ou moins de netteté, dans les conceptions d'autres linguistes. L'introduction se termine sur une présentation du système du subjonctif du point de vue de sa structure formelle: trois systèmes (volitif, subjectif et dubitatif) portant sur cinq structures formelles, à savoir les constructions «contactuelle (contact entre l'élément de modalité et la complétive), locutionnelle (à l'aide de: *à ce que* et *de ce que*), attributive (intercalation de la copule entre l'élément de modalité et la complétive), emphatisante (construction attributive renforcée par le démonstratif *ce*), emphatique (construction à double démonstratif)». La terminologie est souvent personnelle, mais facile à comprendre, et ce système inédit semble réellement embrasser tous les faits linguistiques entrant dans le domaine étudié. Aux détails à présent d'en prouver le bien-fondé.

Le chapitre II est consacré au premier grand système, celui des volitifs (23—73). A propos de l'entrée en matières, il faut dire un mot sur la composition du livre, sur l'exposition très logique de chacune des questions étudiées: après avoir fait connaître les théories des meilleurs spécialistes, les définitions qu'ils proposent, l'auteur fait le point, critique les positions présentées avec un esprit de suite et une objectivité fort convaincants. C'est ainsi que, dans le chapitre II, nous adoptons très volontiers la définition suivante du subjonctif volitif: c'est «un non-accompli de réalisation douteuse conçu sous la dépendance d'une volonté» (26), car elle prend en considération non seulement l'effort de volonté exprimé par le verbe principal, mais aussi le critère de réalisation douteuse de la complétive. On doit reconnaître que cette prise en considéra-

tion des deux éléments déterminant le subjonctif volitif correspond certainement mieux à la réalité linguistique que les tentatives d'interprétation unitaire d'un Regula (28—29) ou d'un Guillaume (29—30).

Le problème de l'ambivalence sémantique des volitifs est évidemment l'un des plus importants dans ce domaine. L'auteur fait entrer dans ce groupe les verbes volitifs proprement dits, comme *vouloir*, *souhaiter*, *proposer*, puis les verbes «de résolution», des phrases à sujet apersonnel, comme *le malheur veut (voulut) que*... Il tente d'abord de donner quelques explications satisfaisantes pour les rares cas d'indicatif dans la complétive dépendant d'un verbe volitif proprement dit, comme *vouloir* ou *souhaiter*, après lequel le subjonctif est obligatoire, selon presque tous les spécialistes. Nous avons trouvé un seul exemple d'indicatif après *souhaiter* chez M. Cohen (Le subjonctif en français contemporain. Paris 1965, p. 81), qui considère ce verbe comme indiquant «faiblement» la volonté, et pouvant être influencé par l'indicatif. M. Cohen note encore que *vouloir* peut être suivi de l'indicatif dans le parler des Belges flamands parlant français ou des Algérois. H. Nordahl donne deux exemples d'indicatif après *souhaiter* et un après *proposer*. Ses arguments (34—35) tels que la définition temporelle du «non-accompli conçu sous la dépendance d'une volonté» entraînant un emploi possible du futur de l'indicatif, prêtent sans aucun doute à réflexion. Mais les exemples donnés ne sont pas suffisamment nombreux pour être parfaitement convaincants et proviennent uniquement de journaux (ceux de M. Cohen sont également tirés de journaux ou de témoignages oraux). Il en résulte que ces cas d'indicatif semblent devoir se limiter à la prose extra-littéraire.

Il en est de même pour l'emploi du mode après des constructions comme *le malheur voulut que* où, comme le dit Grevisse, il y a un «glissement sémantique» (cité par l'auteur, p. 40): les exemples qui semblent attester qu'après *vouloir* au

passé simple on rencontre l'indicatif (59—60), alors qu'après le présent, l'imparfait et le passé composé, on emploie généralement le subjonctif, sont très intéressants mais pas assez nombreux. Evidemment l'auteur le reconnaît et montre une certaine prudence dans ses conclusions, mais nous pensons qu'il aurait été préférable de consulter tout simplement le "Bon usage" Grevisse (Gembloux-Paris 1964, 8^e éd. p. 1028) pour constater que la confusion qui règne dans ce domaine est assez grande.

Le chapitre se termine par le tableau synoptique des volitifs avec de nombreux et bons exemples. En jetant un coup d'œil au hasard sur les listes servant de base aux statistiques de l'auteur, on se demande parfois si tel ou tel verbe est à la place qui lui revient. Ainsi *comporter* (p. 44) figure parmi les verbes volitifs sémantiquement monovalents. Pourquoi? Ne s'agit-il pas plutôt, dans ce cas, d'un volitif ambivalent qui en lui-même ne suffit pas à exercer un effet subjonctivant? Comme le dit Imbs (Le subjonctif en français moderne. Strasbourg 1953, p. 40) ici, «c'est le contexte ou la situation... qui indiquent si le verbe principal est volitif ou non» (notons que même si *comporte* est volitif, il peut toujours être suivi de *qu'il faut* ou *qu'on doit* par exemple). *Comporter* ne figure du reste ni dans la liste de Grevisse (p. 1026) ni dans celle de M. Cohen (Le subjonctif en français contemporain. Paris 1965, pp. 77—106). Ajoutons à ce verbe volitif problématique des noms également considérés par l'auteur comme volitifs, comme *moment*, *partisan*, *solution*, et qui en eux-mêmes ne le sont pas forcément. On pourrait en trouver en nombre illimité qui sont également aptes à entraîner le subjonctif. L'auteur a d'ailleurs senti le problème, car dans le passage consacré à la construction attributive on lit: «On peut s'étonner de voir figurer les noms *différence* et *difficulté* parmi les noms volitifs. Ils sont pourtant susceptibles d'actualiser une nuance volitive» (68). Quant au point D, intitulé: La construction emphatisante, pour l'illustra-

tion duquel les exemples relevés étaient peu nombreux, notons que la plupart des noms volitifs signalés p. 46 ou p. 54 peuvent entrer dans ce type de construction et entraîner le subjonctif.

Dans le chapitre III (74—136), l'auteur s'occupe des subjectifs. Conformément à la méthode adoptée, on nous fait connaître d'abord les principales théories avancées, puis celle proposée par l'auteur. L'essentiel du débat vient de ce que les spécialistes considèrent généralement les subjectifs comme des dubitatifs ou des volitifs, ou bien ils se basent sur la thèse unitaire du subjonctif qui souffre «d'un certain apriorisme, d'inspiration philosophique» (81). H. Nordahl définit «la visée imposée à la complétive dépendante par un verbe affectif comme un déjà-accompli, un ayant-lieu, un aura-lieu ou un non-accompli conçu sous dominance subjective» (82) en ajoutant que le syntagme modal subjectif montre une «vulnérabilité modale» prononcée. Si cette définition paraît acceptable au lecteur — bien qu'on puisse se demander si dans cette question la différence des points de vue a réellement une telle importance —, les listes des verbes, des noms et des adjectifs subjectifs le laissent de nouveau rêveur. Pourquoi y faire figurer des locutions verbales comme *avoir le coeur serré* ou *être dans les transes* dont on pourrait énumérer un nombre infini, et des noms comme *chiendent*, *pain bénit*, *tache*, *tuile* pour ne citer que les plus étonnants, ceux qui sans contexte n'ont rien à voir avec le subjonctif? Et c'est en cela que réside la seule faiblesse de cette méthode qui se veut structuraliste. Il n'est pas possible ici d'établir des statistiques en faisant abstraction du sémantisme, car le facteur sens est justement le plus important dans le cas de verbes subjectifs. C'est pourquoi les pages où l'auteur étudie l'emploi de l'indicatif après les subjonctifs, en s'appuyant surtout sur les nuances sémantiques des constructions contactuelles (92—97) sont très réussies et abondent en informations originales et utiles.

Tout aussi intéressant est le passage consacré à la construction locutionnelle des subjectifs, et qui étudie notamment l'emploi du mode après la locution conjonctive *de ce que*. Les statistiques de l'auteur montrent qu'il y a de nos jours une tendance à préférer dans ce cas le subjonctif (plus de 60 %). Ce résultat s'oppose aux théories de Dauzat, Imbs, Rat, Wartburg-Zumthor, Martinon (98), qui considèrent que la construction est causale et exige l'indicatif. Les positions plus prudentes de Le Bidois, Nyrop, Grevisse et Togeby (99) se rapprochent donc davantage de la vérité, mais seuls Lerch et Regula semblent avoir opté pour la thèse avancée par H. Nordahl. Celui-ci trouve la solution du problème dans l'évolution diachronique du mode employé après *de ce que*, explication judicieuse et fort acceptable. Evidemment, un nombre plus élevé d'exemples serait encore plus convaincant, mais en tout cas cette théorie semble d'ores et déjà assez fondée.

Dans la suite du chapitre, on apprend que la construction attributive est caractérisée par une haute fréquence de l'indicatif, due selon l'auteur (qui se réclame ici de Togeby) à «la séparation de la complétive par rapport à l'élément subjectif régissant» (116). Il est réellement curieux que les grammairiens négligent en général ce problème, alors qu'il s'agit de noms qui figurent souvent dans les séries données sous A (construction contactuelle) comme *gloire*, *honneur*, *inconvenient*, *justice*, *malheur*. L'explication de Lerch, reprise par Regula, Togeby, puis H. Nordahl (115—116) est plausible, mais pour l'adjectif on pourrait y ajouter, en comparant les listes figurant sous A (85) et sous C (114), que dans le premier cas, où le subjonctif domine nettement, on a un nombre très élevé de participes passés de verbes affectifs qui, de même que les autres adjectifs, concernent toujours une *personne*, alors que dans le second cas, on a des participes présents et des adjectifs qui concernent toujours une *chose*, un fait. Ce facteur pourrait également s'ajouter

à la mise en lumière de l'opposition subjonctif/indicatif dans le cas des subjectifs.

Les statistiques de l'auteur prouvant que la construction emphatisante des subjectifs avec *c'est que* (120—127) entraîne dans la grande majorité des cas l'emploi de l'indicatif (16,3% en face des 47,2 % de la construction attributive avec *est que*) justifient parfaitement la nécessité de distinguer ces deux constructions dans les systèmes du subjonctif corrélatif. Il semble que H. Nordahl soit l'unique spécialiste à avoir soulevé cet aspect du problème, qui revêt donc toute la valeur de l'inédit. Il en est de même des constatations faites à propos des constructions emphatiques du type *Ce qui m'étonne, c'est que* (127—136) que l'auteur divise en cinq groupes donnant des résultats fort divers quant à la fréquence du subjonctif, mais montrant une préférence pour l'indicatif.

Le chapitre le plus vaste et le plus fouillé est celui qui s'intitule: Le système dubitatif (ch. IV, 137—247) et dans lequel l'auteur distingue deux groupes principaux, selon que: I. L'élément dubitatif est exprimé sémantiquement par l'élément de modalité; ou que: II. L'élément dubitatif est exprimé accessoirement par la forme . . . dans laquelle se trouve incorporé l'élément de modalité déclaratif. Ces deux groupes se répartissent eux-mêmes en 5 systèmes chacun: le premier selon le type du verbe (de négation, d'éventualité, d'apparence, d'occurrence, de supposition) dont dépend la complétive, le second selon que le verbe déclaratif est pris négativement, interrogativement, hypothétiquement, selon que l'élément déclaratif est incorporé dans une construction subjectivée ou que la complétive précède la principale.

Etant donné la complexité des valeurs des verbes de négation et de doute, l'auteur essaie de distinguer dans de petits groupes ceux qu'on peut considérer comme étant essentiellement des verbes d'indicatif de ceux qui sont essentiellement de subjonctif. Pour les détails, les verbes choisis ne posent pas de problème. Une petite remarque, cependant: pour l'exemple pris

dans Aragon (Les voyageurs de l'impériale, p. 365) contenant le seul subjonctif dépendant du verbe *échapper*, signalons que la complétive est sujet et se comporte comme si elle précédait la principale, ce qui explique le subjonctif: «L'absurdité de la chose n'échappait pas à Mercadier, ni qu'il restât ici . . .» (141). Comme les statistiques de l'auteur démontrent que dans tous les autres cas *échapper* est suivi de l'indicatif, on pourrait en conclure que c'est la règle. Le chapitre s'occupe à part des verbes *douter*, *empêcher*, *ignorer* (143—151), en critiquant les positions des principaux spécialistes quant au mode généralement employé; le nombre et le choix des exemples illustrant l'opinion de l'auteur sont parfaitement convaincants.

Les verbes dits «d'apparence» sont étudiés avec beaucoup de finesse, notamment *il semble que* (159—172), qui est même examiné en fonction du temps (présent, passés, conditionnel présent), du pronom datif (il me semble que), de la négation. Retenons cette observation pertinente: «Il semble que l'on doive attribuer une certaine importance aux particularités de style et de syntaxe des auteurs» (168); Gougenheim voit ce problème de la façon suivante: «Les grammairiens attribuent souvent à des nuances de pensée l'emploi des deux modes. Nous croyons qu'il y a lieu de ne pas s'attarder à des nuances stylistiques qui sont loin d'être toujours assurées» (Modalités et modes verbaux en français, in: Journal de psychologie normale et pathologique, janv.-mars 1970, p. 10). Quoi qu'il en soit, les relevés statistiques de l'auteur peuvent être considérés dans ce cas non comme des normes, mais comme des tendances d'usage et d'intéressants témoignages de styles d'auteurs.

Parmi les verbes d'occurrence, le plus important est *il arrive que* (173—176) qui comporte une fréquence de subjonctif de 75 %. Le temps joue ici encore, car nous apprenons qu'après un passé ponctuel comme le passé simple, l'indicatif est nettement prédominant. — Les verbes de supposition (181—190), à savoir: *admettre*,

imaginer, mettre et supposer donnent également des résultats partiels dignes d'intérêt, comme par exemple la constatation qu'«après *admettre* pris négativement, le subjonctif a une très haute fréquence», 90,9 % d'après les exemples de H. Nordahl.

Le deuxième grand groupe du chapitre consacré au système dubitatif comprend les phrases où l'élément dubitatif est exprimé accessoirement. Au sujet des verbes déclaratifs pris négativement (191–212), H. Nordahl nie la prépondérance du subjonctif après ces verbes, affirmée par la plupart des grammairiens, et se déclare partisan de la «perspective locutorielle/protagonistique» empruntée à Damourette et Pichon, reprise par Moignet et dans une certaine mesure par Togeby (193–194). Ici encore, nous pensons que la diversité des opinions suggérerait une certaine prudence et le recours au principe stylistique du choix proposé par Marouzeau et adopté par bon nombre de spécialistes. L'importance du facteur stylistique est d'ailleurs mentionné par l'auteur lui-même à propos des verbes déclaratifs pris interrogativement (212–227): «le type de texte servant de base aux études et le style personnel des auteurs sont des facteurs d'une importance non négligeable» (216). Les cinq types de constructions interrogatives distingués par l'auteur sont les suivants: questions d'inversion, questions périphrastiques, questions formées avec la négation, questions d'intonation, questions partielles. Les résultats obtenus montrent que le subjonctif est assez fréquent dans les types formels 1 et 5, et beaucoup plus rare dans les autres types de structures interrogatives. Cette différenciation nous semble fort utile pour les chercheurs, étant donné que les grammairiens ont généralement négligé la question.

Un autre problème assez peu étudié est celui de l'emploi modal après les phrases hypothétiques. Les exemples de l'auteur, du reste peu nombreux, prouvent une nette prédominance de l'indicatif (81,2 %). Selon H. Nordahl, on emploie le subjonctif pour exprimer «une futurité

fortement teinte de potentialité ou de prédestination» (228). — Dans le chapitre II, on trouve encore les cas de subjectivation et dubitativisation d'un élément déclaratif (234–243) où l'élément déclaratif figure dans un syntagme de caractère subjectif ou dubitatif: *il est regrettable de constater que, on pourrait croire que, je mentirais en disant que*, et autres tours très intéressants, bien choisis, qui sont dans la grande majorité des cas suivis de l'indicatif, comme le confirment les exemples de l'auteur, contrairement à l'opinion de certains grammairiens comme Soltmann (235). La construction *l'espoir que* étudiée à part, montre que, d'une façon assez curieuse, l'emploi modal après cette forme ne correspond pas à celui du verbe *espérer que*, et que le subjonctif est plus fréquent après le nom. — Pour finir, le chapitre traite le cas de la complétive précédant la principale, et tente d'expliquer l'emploi régulier du subjonctif dans cette complétive; en comparant les thèses de différents grammairiens à cet égard, il adopte celle de Moignet qui semble effectivement la meilleure: le subjonctif est ici un signe de «l'attitude critique que l'esprit adopte quand l'appréciation suit l'objet sur lequel elle doit porter» (244).

On peut partager ou non les opinions émises par l'auteur pour tenter d'expliquer les phénomènes d'emploi du subjonctif corrélatif. Mais on ne aurait contester l'importance et l'intérêt des relevés statistiques effectués, ni la richesse des exemples. En outre, les efforts visant à expliquer d'une façon satisfaisante les nombreux cas d'emploi du subjonctif corrélatif sont de toute manière fort louables, étant donné que la plupart des grammairiens ont traité ces questions un peu sommairement.

Avant de clore ces quelques réflexions sur ce livre de valeur, nous nous permettrons de faire quelques petites observations: l'auteur emploie le terme «subordonnées nominales» comme synonyme de complétives (9). Nous pensons qu'il est préférable de ne pas employer cet adjectif réservé

plutôt aux propositions à prédicat nominal. Signalons quelques fautes d'impression comme: (10) au dépens (au lieu de: aux dépens); (23) ... c'est après les volitifs que la position du subjonctif est la plus solide (au lieu de: le plus solide); — (101) exemple convainquant (au lieu de: convaincant) etc.

En guise de conclusion, répétons que l'utilité du livre de Helge Nordahl et des résultats qu'il a obtenus est incontestable; nous serions heureux de lire d'autres ouvrages de cet excellent linguiste norvégien.

Jolán Kelemen

Institutions françaises. Edited by **Georges Lannois**, Pergamon Press Ltd., Oxford—New York—Toronto—Sydney—Braunschweig 1970. 94 p. 9 — non net.

La maison d'édition Pergamon Press fait paraître des manuels linguistiques et des choix de textes. Les manuels offrent toutes les informations nécessaires pour la connaissance de la France.

Ce livre se propose de dégager les aspects dominants des institutions politiques et juridiques de France, ainsi que ceux de la presse et des syndicats. Les auteurs esquissent les grandes lignes de l'évolution historique dans ces domaines et démontrent l'état de choses actuel. Deux dates d'une importance extrême pour la vie de la nation et ses institutions sautent aux yeux: celle de la Révolution et l'année 1968. C'est entre ces deux pôles que se déroule l'histoire moderne des institutions françaises. La situation après la démission du Général de Gaulle est marquée par une profonde incertitude, plus ou moins camouflée par l'inertie des choses. La continuité des institutions politiques, administratives et juridiques depuis le temps de Napoléon est confrontée avec le grand renouveau de l'État effectué par de Gaulle et son administration. Cette entreprise se révèle dans un procès dialectique, car en visant l'affermissement du pouvoir de

l'État aux dépens du Parlement, de Gaulle a déclenché une certaine décentralisation.

Les faits décisifs pour la Presse de nos jours semblent être la concentration (par rapport aux années 1945—50), la tendance à l'information objective «apolitique» et la rivalité avec l'O.R.T.F. La meilleure presse n'a pas grand-chose à redouter, remarque l'auteur, parce qu'elle offre ce que ni la radio ni la télévision n'ont le temps de faire, c'est à dire «une analyse des problèmes et des perspectives». Une certaine polarisation s'observe aussi dans ce domaine: si l'on peut parler d'une dépolarisation des journaux, la presse politique est orientée à gauche. Cette concentration va de pair avec l'accroissement de l'importance de la presse locale qui peut faire valoir ses particularités. Le dernier chapitre trace en grandes lignes l'histoire des syndicats. La pensée qui anime leur activité remonte à la Révolution, quoique la terme même ne fasse son apparition qu'en 1863, à une époque où l'influence du Trade-unionisme anglais était fort marquée.

À la fin du siècle, l'anarchisme et sa doctrine de la grève générale, mais aussi le marxisme se font sentir au sein du mouvement ouvrier. Ainsi la C.G.T. (à partir de 1895) a l'intention de préparer l'émancipation intégrale en reversant le système capitaliste. L'«apolitisme» du syndicalisme révolutionnaire au début de notre siècle exprimait la conviction que les partis politiques existants n'étaient que l'expression d'intérêts particuliers, tandis que lui-même voulait représenter l'intérêt de toute la classe ouvrière. Malheureusement la plupart des syndiqués optèrent en 1914 pour la patrie et non pour l'internationalisme ouvrier.

Les syndiqués d'aujourd'hui ne groupent que 25 % des ouvriers. La cause de ce phénomène doit être recherchée, comme l'auteur le suggère, dans le pluralisme et le manque d'unité des syndicats d'une part, et dans le fait qu'ils ne sont pas représentés d'une manière satisfaisante au

sein de l'entreprise d'autre part. L'exposé sommaire, comme le dit l'éditeur G. Lannois pour caractériser cet ouvrage, atteint le but amorcé dans l'Avant-Propos, en nous donnant des renseignements élémentaires et au même temps en nous amenant à approfondir nos connaissances des sujets.

Dorottya Bodoky

Cristina Isbăşescu: El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas. Sociedad Rumana de Lingüística Románica. Bucarest 1968. 134 pp.

1. Con el título de *El español en Cuba* Cristina Isbăşescu resume los resultados de una encuesta lingüística realizada en 1964, en Bucarest, entre estudiantes cubanos. La autora — según nos enteramos por la Presentación (págs. 7—9) — se ha servido de seis informantes, tres de ellos vecinos de La Habana y uno por cada una de las provincias de Matanzas, Camagüey y Oriente, quedando sin representantes las de Las Villas y Pinar del Río. Tal distribución geográfica poco afortunada de los informantes no fue considerada como un inconveniente, ya que se partió del supuesto de que no existe fragmentación dialectal dentro de la isla de Cuba. Se prescinde igualmente de las diferencias de raza (entre los seis informantes había cuatro blancos, un negro y un mulato), de sexo (cuatro hombres frente a dos mujeres) o de extracción social. La encuesta se ha realizado con vistas a la mayor naturalidad posible de parte de los informantes: éstos casi nunca sabían que eran objeto de un examen lingüístico, y lo que decían era grabado en cinta magnetofónica sin su conocimiento. Las grabaciones así obtenidas fueron fonéticamente transcritas y acompañan al estudio fonético en forma de anejo (págs. 66—134). Los renglones del anejo están numerados, facilitando la remisión exacta y rápida.

2. Podríamos desgajar del cuerpo propiamente dicho del estudio (Fonética y fonología, págs. 15—64) dos capítulos:

unas consideraciones generales (págs. 15—20) y las conclusiones (págs. 61—64).

El primero reseña algunas opiniones respecto a lo peculiar en las modalidades del español americano, opiniones que nosotros no siempre nos atreveríamos a subscribir y las cuales, por lo demás, tampoco constituyen la base teórica de Isbăşescu. Y eso es comprensible: el estudio que ella lleva a cabo está tan ligado a la materialidad directa del habla que casi lo diríamos incompatible con afirmaciones como ésta de Angel Rosenblat: “El alma del indio, del negro, del inmigrante, la historia de la conquista, de la colonización, de la independencia y de la guerra civil, agregan una nueva nota, ponen un nuevo matiz emocional en el habla de las naciones hispanoamericanas.” Lo que interesa a la autora parece ser aquí la simple constatación de que existen modalidades americanas del español, debidas — como lo dice ella misma — “a las condiciones históricas específicas en las cuales se desarrolló”. En el caso concreto de Cuba entre dichas condiciones se destacan la aportación indígena y la influencia africana, a las cuales Cristina Isbăşescu, siguiendo a investigadores de renombre, atribuye efectos fácilmente reconocibles. El primer capítulo termina con una localización del español cubano entre los dialectos del español americano, localización basada en puntos de vista de Pedro Henríquez Ureña, Manuel Criado de Val y José Pedro Rona.

La conclusión, otro capítulo que podemos separar de la descripción fonética, plantea el tan debatido problema del andalucismo del español americano, y más concretamente, cubano. Haciendo suya la opinión de Lapesa y de Menéndez Pidal, la autora considera verosímil la filiación andaluza, a la que aluden también la mayoría de los fenómenos por ella descritos. En el caso de las discrepancias Isbăşescu da por probables influencias indígenas o negras, pero reconoce que aún queda mucho que trabajar en esta dirección.

3. La parte más interesante del libro de Cristina Isbăşescu, y la que contiene mayor número de informaciones, son los dos capítulos que presentan la descripción fonético-fonológica (con exclusión de la entonación) de la pronunciación de los informantes. La mayoría de los datos recogidos por la autora confirman lo que se sabía o se venía suponiendo ya (coincidencias con el andaluz), otros son novedosos y hay, por fin, algunos que contradicen a las ideas hasta ahora sostenidas. La descripción se estructura según moldes tradicionales: de la presentación de las vocales se pasa al consonantismo, donde encontramos agrupaciones correspondientes al modo de articulación (oclusivas, fricativas, africadas, nasales, líquidas). Se dedican sendos subcapítulos a dos fenómenos dialectales característicos de la isla: la confusión /l/—/r/ y el yeísmo.

En el capítulo dedicado al vocalismo (págs. 21—32), en que se examinan los cinco fonemas vocálicos con sus correspondientes variantes, se constata, al lado de una abertura relativa de las acentuadas, la cerrazón de las inacentuadas, especialmente la de las finales. La autora no nota diferencias de timbre entre una vocal final y otra, convertida en final por la desaparición de una -s: ambas tienden a cerrarse, sin dar lugar a la oposición andaluza del sing. [lobo] frente al plur. [lobo]. Otros rasgos llamativos del vocalismo cubano resultan ser la gran extensión del relajamiento vocálico y la relativa estabilidad de los hiatos de tipo *baúl*, *catido*.

Entre los dialectalismos del consonantismo (págs. 33—60) también hay algunos dignos de destacar por novedosos. Así p. ej. en las parejas [b] y [β], [d] y [ð], [g] y [ɣ], [y] y [ʏ], oclusiva (africada) y fricativa son, en vez de variantes combinatorias, variantes libres, pudiendo aparecer la fricativa en posición inicial absoluta o tras nasal, igual que la oclusiva (africada) entre vocales. Se nota una variante [v] del fonema /b/, variante libre a la que Isbăşescu consagraría, en 1970, un artículo entre los *Studii de Hispanistică* de la

Sociedad Rumana de Lingüística Románica. Llama la atención la tendencia a sonorizar determinadas consonantes intervocálicas, como la /k/ en la palabra *Bacardí* pronunciada [bagardí] o la /h/ en la palabra *frijoles*, pronunciada [friegole^s]. La aspiración de la s comienza a extenderse a la -s- intervocálica también, dándose pronunciaciones como [saβroha] por *subrosa*. La nasal implosiva se relaja, nasalizando la vocal precedente. [r] y [ʀ], fuera de posición intervocálica, se convierten en variantes libres. /l/ y /r/ se confunden, realizándose ambas ora como un sonido intermedio, ora como [l], ora como [r].

4. Las observaciones fonéticas y fonológicas de Cristina Isbăşescu resultan ser de gran interés por mostrar qué lejos estamos todavía de poder trazar un mapa dialectal del español americano: un librito que trata, en apenas cuarenta páginas, el fonetismo de seis cubanos llevados por el azar a Rumania, arroja una serie de datos que obligan a modificar puntos de vista consagrados de grandes autoridades de la lingüística hispánica. Sin embargo, no hemos de ocultar algunos reparos, y hasta críticas, que la lectura del libro nos ha sugerido.

Ante todo, una cuestión metodológica: una encuesta que utilice seis informantes en total, no representativos sino reunidos por el caso, separados de su ambiente lingüístico, no puede dar que resultados aproximativos, susceptibles de revisión. Trabajando con un número tan escaso de sujetos hablantes, uno no tiene ni siquiera la posibilidad de comprobar si un fenómeno es defecto personal o rasgo dialectal, como es el caso del informante oriental de Isbăşescu, el cual pronunciaba frecuentemente [suiɖað] por *ciudad*.

Nos parece por otra parte que los dos capítulos de tipo teórico mal se avienen con la descripción fonético-fonológica del resto. Son, más bien, reseñas sumarias de opiniones ajenas, afirmaciones que en determinados puntos llegan a contradecir a los resultados de la encuesta misma. Así se habla p. ej. de "herencia fácilmente

reconocible de núcleos indígenas" (pág. 18) o de "una fuerte influencia africana, perceptible en la pronunciación" (pág. 20), sin que se llegue a precisarlas en la descripción. En las conclusiones la autora se adhiere a la teoría andalucista, cuando, en realidad, el carácter cerrado de *todas* las vocales finales, revelado justamente por ella, puede hacer dudosa tal filiación.

Hemos encontrado unas pocas incongruencias en el tratamiento de las vocales. Se nos dice que existen dos variantes de /e/ y de /o/, una abierta, [ɛ, ɔ] y otra cerrada [e, ɔ], pero en los ejemplos y en las transcripciones sólo encontramos los signos [e, ɛ] y [o, ɔ], y eso que "la mayor abertura vocálica... se manifiesta con furza en las vocales *internas*, sobre todo en las *tónicas*" (pág. 22). Hallamos otras veces tratados unos detalles que se nos antojan insignificantes, sin documentación en el anejo (como p. ej. la *i* abierta, pág. 28), cuando debemos echar de menos el examen de un fenómeno tan importante y tan documentado como es la nasalización de las vocales.

El capítulo dedicado al consonantismo nos parece mejor resuelto, aunque opinamos que se hubiera podido conceder mayor espacio a fenómenos de fonética sintáctica, mencionados sólo de paso. Creemos igualmente que no hubiera sido sin interés examinar cómo influye la grafía ("el fetichismo de la letra", dice Rosenblat) sobre la pronunciación: habría que achacar probablemente al prestigio de lo escrito el hecho de que la variante lateral de los fonemas /l/ y /y/, neutralizados en el yeísmo, sólo aparezca correspondiendo a la grafía *ll* (págs. 49 y 59). Nos extraña que no se dé en Cuba (o no se mencione aquí) el ensordecimiento de las consonantes sonoras por efecto de una *s* aspirada precedente.

Para poder evaluar el peso de un fenómeno dado y para facilitar comparaciones hubiera sido útil substituir con números precisos las indicaciones demasiado vagas del tipo de "a veces", "en otros casos", "mucho más frecuente", etc.

Y por fin — conscientes de que esto es pedir demasiado — hubiéramos preferido dos anejos: uno, sonoro, en forma de grabaciones, y otro, visual, en forma de transcripción fonética.

5. Quizás nos hayamos detenido demasiado tiempo detallando críticas y reparos, pero es que creemos en la posibilidad y en la necesidad de perfeccionar el estudio reseñado. No porque en esta presente forma no tenga suficiente valor, sino porque la encuesta, una vez repetida en Cuba y en una escala mucho mayor, podría arrojar resultados que ni siquiera sospechamos. Cristina Isbănescu, con la experiencia de sus *Observaciones*, podrá darnos una obra a la que le corresponda efectivamente el ambicioso título de *El español en Cuba*.

K. Faluba

Barbara M. H. Strang: A History of English. Methuen and Co., London 1970, 453 p. £ 5.00.

The production of yet another history of the English language is justified by the fact that there is no such thing as a perfect textbook. Ideas and requirements vary from time to place and even to teacher. Besides, new methods and research dispersed in the periodicals should also be summarized to the benefit of the students who need guidance as well in placing and relating the various views. Thus the interest of a book of this kind lies not so much in its contents than in the way of presentation, though what kind of material the author finds to be important to deal with and to what proportions can be equally relevant.

The subject lends itself to various approaches. Generally the Old English — Middle English — Modern English — type of arrangement is the commonest where each period receives separate treatment not infrequently in separate volumes, even by different authors. More intricate is the historical grammar approach where

the sections represent the development of the grammatical problems.

Barbara Strang tried another possibility: she divided her material into segments representing two hundred years. She has chosen the present day as her starting point, and traces back the history of the language to its origins. To follow the linguistical changes backwards in time has its advantages: the student can depart from familiar grounds and thus the "shock" caused e.g. by Old English is dampened. (It seems to be difficult to decide for whom causes Old English greater problems: to the English speaker who is confronted with a totally unintelligible language as the source of his mother tongue, or the student who studying a foreign language has to acquire the ability to cope with another foreign language.)

The two-century segments can be very helpful as the period is long enough to show clear differences from previous ones yet not too long for changes to go too far. But such a rigid periodization can be dangerous. The language does not change evenly in every period and indeed the book sometimes gives the impression the author was at great pains to make up enough material for each chapter. Besides this periodization is not justified for Old English as most of the extant manuscripts are either late texts or late copies (cf. Chapters VI: 970—770, VII: 770—570, VIII: 570—370). Similarly unsatisfactory is Chapter IX (Before 370) which lumps up all about the Indo-European origins in a somewhat abbreviated manner.

The author's aim with segmentation was to avoid the false idea that the language has a beginning (Indo-European and Old English) and an end (present day English). Up to Chapter VIII she succeeds in it more or less, but Chapter IX gives the impression that *all* of its scope belongs to Anno Domini periods, as the two century segments have impregnated strongly on the mind.

In the first part of the book the author considers the question: What are lin-

guistic changes and what causes them? She gives great consideration to imitation, as this is the way language is acquired by new speakers. Changes within living memory are treated elaborately: phonetical ones as the growing tendency of [æ]—[a] in the pronunciation of young speakers; new words in the language as names for new inventions (e.g. *penicillin*), new types of formation (e.g. nouns with the deverbal formative *-ize*), or the extension of older formatives (e.g. the wider use of verb+adverbial as noun, e.g. *blow up* etc.).

The second part deals with the history of English in chronological sequences. Each chapter represents two hundred years. Each begins with the outer history of the period, then the relevant phonological, lexical and grammatical changes are given. It seems, however, that lexical changes (borrowings, formations, semantic changes) received the chief consideration of the book, other aspects, especially syntax, came much shorter. Some parts stick out from the general web of the work where certain phenomena are treated more elaborately than the rest. These portions, such as the presentation of the Great Vowel Shift (Chapt. III, § 103), the history of the "prop-word" *one* (e.g. *the red book and the blue one*; Chapt. I, § 58), the rendering of Old English Syntax (Chapt. VI, § 192), or the stylistical analysis of Cædmon's Hymn (Chapt. VIII, § 203) are either summaries of the works of other authors (e.g. § 58 Jespersen, § 192 Fourquet), or are added probably from the authors personal teaching experience (as the case might be with § 203). Though these passages disrupt even further the unbalanced structure of the book, they represent — at least for the reviewer — the best parts of the book. They raise the question whether a kind of a work-book such as exists on present day grammar and general linguistics, would not be worth writing. According to personal experiences students tend to prefer a more practical approach to this particular subject to a mere theoretical one especially at an early

stage of their studies. Besides such a book would help the unexperienced tutors as well.

It is a pity that Barbara Strang did not treat such important questions as the development of negation and the arising of the "auxiliary" *do*. As the material reaches back into earlier periods outer history takes up more and more volume, sometimes even to the disadvantage of the actual linguistical material (cf. Chapters VII, VIII). It contradicts the original aim of the whole set up, i.e. to make Old English easier to comprehend, as the rendering of the problems of this period is particularly scanty.

The shortcomings of the backward-presentation show clearest in discussing grammatical changes. In most cases the notion has to be introduced at a period when it was just about to lose its importance which means that the explanation has to be repeated in the following chapter, dealing with a two hundred years earlier period when the notion was more characteristic. To add to the general difficulties in dealing with the material the author could not be quite consequent in her scope. Though the chapters are marked 1970—1770, 1770—1570 and so on, the material is dealt with in the actual chronological order, only the portions were pieced together the other way round. The method discussed above is responsible partly for the repetitions. The other source of it may be sought in the fact that the book is the crystallization of long years' lecturing. This fact may be responsible for the whole structure of the book. The chapters seem to be appropriate for one lecture at a time, and thence the frequent repetitions that are the assets of oral delivery: they serve as "footnotes", it is necessary to repeat the data the lecturer wants to refer to (sometimes one hears at lectures references as "... as was stated before ...". The sad truth is that students will not remember statements made a couple of minutes before let alone the previous week.) either to refreshen them

or to stress their importance which could be elusive at first hearing. In a written text, however, repetition of this kind looks rather like sloppiness and bad editing. They can give the uneasy feeling that important material was sacrificed for their sake.

The book does not contain anything new that was not to be found in any previous textbook. Only some expressions in Chapter I (1970—1770): NP, VP, etc. refer to more recent ideas.

On the whole, however, it seems to be an instructive book, it reads extremely well (Barbara Strang must be an excellent lecturer!), and with tauter editing much of its present faults could be got rid of. It will be useful for future textbook writers too, both with its accomplishments: to follow, and with its shortcomings to be avoided. Its patchy structure makes one doubt that students of the subject can use it sufficient success as without a previous knowledge of the material would not be able to follow this presentation of it. We heard about plans concerning the discussion of the history of English based on this book elsewhere than Newcastle upon Tyne where the author teaches. The success or failure of these experiments will be after all the real criticism of the book.

Veronika Kniezsa

L. A. Hill: Selected Articles on the Teaching of English as a Foreign Language. Oxford University Press, London 1967, VIII, 143 p. 8/6 net = Language and Language Learning 13.

Das Buch enthält achtzehn Artikel, die der Verf. zwischen 1956 und 1963 geschrieben hat. (Noun-Classes and the Practical Teacher; Form-Classes and Sub-Classes; Position and Order of Modifier-Modifiers; Time and Tense in English; The Sequence of Tenses with "If"-Clauses; "Some" and "Any"; Initial Clusters; Final Clusters; The Methodology of English Teaching; A Survey of Teaching Methods

in English; Neutral English; Is a Syllabus Enough?; A Textbook for the English Teacher; Structural Syllabuses and Contextual Syllabuses; The Teaching of the English Tenses; Examinations in English; Some Uses of the Tape-Recorder in and outside the English Classroom; Colour Slides in Language Teaching.)

In den ersten acht Artikeln befaßt er sich mit Fragen der Grammatik und der Phonetik, zehn Aufsätze behandeln Probleme des Sprachunterrichts. Der Sprachwissenschaftler findet sicherlich nur in der ersten Gruppe einen seinen Ansprüchen entsprechenden Artikel, der Sprachlehrer kann aber alle Aufsätze mit großem Nutzen lesen.

Hill ist der Meinung, daß sich die strukturalistisch-beschreibende Methode zur Systematisierung des grammatischen Stoffes im Sprachunterricht anwenden läßt. So analysiert er der deskriptiven strukturalistischen Schule entsprechend einige Erscheinungen der englischen Sprache, die im Sprachunterricht im allgemeinen Probleme heraufbeschwören. Die Basis seiner Systematisierung bilden die Klassifizierung auf Grund der Wortumgebung sowie die Feststellung von Klassen und Unterklassen. Hills Beispiele stammen nicht von Gewährsleuten; er verläßt sich auf das eigene Sprachgefühl, indem er die Möglichkeiten zum Ausfüllen der Klassifikationsrahmen sucht. Fragen der Sprachrichtigkeit werden dabei nur hie und da berührt (darin wird auch nach dem Standpunkt der strukturalistisch-beschreibenden Linguistik verfahren), er weicht ihnen sogar absichtlich aus, denn er sucht Regeln, die allgemeingültig sind und besonders in der Anfangsperiode des Sprachunterrichts mit Erfolg zu verwenden sind (z. B. beim Gebrauch der Zeitformen des Verbs). Obwohl diese Artikel sprachwissenschaftliche Fragen behandeln, schwebt dem Verf. immer der Sprachunterricht vor Augen, und er ergänzt seine Feststellungen damit, wie man diese in den Gang des Sprachunterrichts einbauen könnte.

Der zweite Teil enthält die Auffassung Hills über den Sprachunterricht. Zuerst untersucht er der Reihe nach die allgemein bekannten Meinungen über den Sprachunterricht und weist auf ihre Schwäche hin. Er verteidigt die Rolle der Grammatik der direkten Methode gegenüber mit der Bedingung, daß der Sprachunterricht nur auf wirklich guten Regeln aufgebaut werden darf; die ideale Aussprache ist seiner Meinung nach ein unerreichbares Ziel, aber neben dem lauten Lesen muß man auch den Intonationsübungen Platz einräumen; die Transformationsübungen haben nur dann einen Sinn, wenn sie auf praktisches Lehrmaterial bauen; das Schreiben von Aufsätzen darf auch erst zur rechten Zeit eingeführt werden, usw.

Hill zeigt sich nicht nur in seinen sprachwissenschaftlichen Untersuchungen als Strukturalist, sondern ist es auch in seinen pädagogischen Ansichten, ohne dabei zu übertreiben. Der Strukturalismus ist keine Methode — behauptet er —, sondern nur eine Form der Annäherung (*approach*), die mehrere methodische Verfahren zuläßt. Das große Verdienst des Strukturalismus ist, daß er außer der Planung der Lexik auch eine Reihe von Strukturen bieten kann, auf die das Nacheinander der einzelnen Stoffteile im Sprachunterricht angelehnt werden kann. Hill vergißt dabei nicht, daß Auswahl und Reihenfolge des Stoffes die Probleme nicht vollkommen lösen. Student und Ziel müssen im Zentrum des Sprachunterrichts stehen, und in ihrem Interesse muß die Aufmerksamkeit mit entsprechenden Texten erweckt und wach gehalten werden.

Unter den stets aktuellen Fragen im Verhältnis Sprachwissenschaft : Sprachunterricht sind Hills Arbeiten lehrreiche Lektüren. Mit seinen gründlichen sprachlichen Analysen und mit der Untersuchung wesentlicher methodischer Fragen weist er darauf hin, daß die praktischen Probleme des Sprachunterrichts nur an Hand fester sprachwissenschaftlicher Kenntnisse beruhigend zu lösen sind.

G. Hell

INDEX

<i>Németh, J.</i> : Zoltán Gombocz	1
<i>Lotz, J.</i> : Die Taktmessung im griechischen Vers	41
<i>Pom, A. M.</i> : Вопросы билингвизма	47
<i>Horváth, Maria</i> : Vorbericht über einen Janus-Pannonius-Kodex in Sevilla	95
<i>J. Soltész, Katalin</i> : Homonymie, Polysemie und Synonymie der Eigennamen ...	107
<i>Herczeg, G.</i> : Contributi all'uso dell'articolo determinativo in italiano	119
<i>Katz, H.</i> : Zur Entwicklung der finnisch-ugrischen Affrikaten und Sibilanten im Ugrischen	141

CHRONICA

<i>Szépe, Gy.</i> : Applied Linguistics: A Hungarian Orientation	155
<i>Deme, L.</i> : Die Vorarbeiten am Handbuch der ungarischen Aussprache	161
<i>O. Nagy, G.</i> : Über das Synonymwörterbuch des Ungarischen	171
<i>Elekfi, L.</i> : Norm und Varianten in der Aussprache	181
<i>Manherz, K.</i> : Zur Frage der Transkription ungarndeutscher Mundarten	191

CRITICA

<i>Lyons, J.</i> : Introduction to Theoretical Linguistics (<i>F. Kiefer</i>)	197
<i>Károly, S.</i> : Általános és magyar jelentéstan (<i>B. Büky</i>)	203
<i>Kovács, F.</i> : Linguistic Structures and Linguistic Laws (<i>I. Terts</i>)	206
<i>Greenberg, J. H.</i> (Ed.): Universals of Language (<i>I. Fodor</i>)	210
<i>Wode, H.</i> : Linguistische Untersuchungen zum Parkinsonismus (<i>M. Antony—J. Juhász</i>)	215
<i>Stoeck, Renate</i> : Die Verhältnisswörter in den ostseefinnischen Sprachen (<i>J. Erdődi</i>)	217
<i>Szabó T., A.</i> : Anyanyelvünk életéből (<i>I. Szathmári</i>)	219
<i>Papp, F.</i> (Red.): A magyar nyelv szövégmутató szótára (<i>L. Kiss</i>)	225
<i>Fehértői, Katalin</i> : A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek (<i>K. Mollay</i>) ..	229
<i>Haebler, C.</i> : Grammatik der albanischen Mundart von Salamis (<i>W. Voigt</i>)	231
<i>Nordahl, H.</i> : Les systèmes du subjonctif corrélatif (<i>Jolán Kelemen</i>)	232
<i>Lannois, G.</i> (Ed.): Institutions françaises (<i>Dorottya Bodoky</i>)	237
<i>Isăşescu, Cristina</i> : El español en Cuba (<i>K. Faluba</i>)	238
<i>Strang, Barbara M. H.</i> : A History of English (<i>Veronika Kniezsa</i>)	240
<i>Hill, L. A.</i> : Selected Articles on the Teaching of English as a Foreign Language (<i>G. Hell</i>)	242

AUCTORES

Antony, Dr. Miklós, Központi Állami Kórház, Budapest XII., Kútvölgyi út 2—4. Domi: Budapest XI., Molnár Erik u. 17; *Bodoky*, Dorottya, Akadémiai Kiadó, Budapest V., Alkotmány u. 21. Domi: Budapest XIV., Népstadion út 18; *Büky*, Béla, MTA Könyvtára, Budapest V., Roosevelt tér 9. Domi: Budapest XI., Fehérvári út 17; *Deme*, Prof. Dr. László, JATE, Szeged, Tácsics Mihály u. 2. Domi: Budapest XIII., Mór u. 14; *Elekfi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest II., Vörös Hadsereg útja 103; *Erdődi*, Dr. József, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Fillér u. 50/a; *Faluba*, Kálmán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Fény u. 15; *Fodor*, Dr. István, Afrikanistisches Institut der Universität Köln (BRD); *Hell*, Georg, Műszaki Egyetem, Budapest XI., Műegyetem rkp. 3—9. Domi: Budapest VI., Benczur u. 39/a; *Herczeg*, Dr. Giulio, Budapest VIII., Rákóczi út 65; *Horváth*, Dr. Maria, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Attila u. 125; *Juhász*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XV., Hevesi Gyula u. 21; *Katz*, Dr. Hartmut, Universität München, München, Franz-Joseph-Str. 1. Domi: D-8 München 40, Wilhelmstraße 24 (BRD); *Kelemen*, Dr. Jolán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Bem rkp. 15; *Kiefer*, Dr. Franz, Stockholms Universitet, Institutionen för Lingvistik, 113 85 Stockholm (Sverige); Domi: Budapest I., Bérc u. 7; *Kiss*, Dr. Lajos, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XI., Abel Jenő u. 26; *Knieszsa*, Veronika, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XII., Németvölgyi út 53/c; *Lotz*, Prof. Dr. John, 7407 Wyndale Road, Chevy Chase, Maryland 20015 (U.S.A.) *aut* MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14; *Manherz*, Dr. Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Budapest VII., Rákóczi út 73; *Mollay*, Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömer u. 6; *O. Nagy*, Dr. Gábor, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest V., Arany János u. 1; *Németh*, Prof. Dr. Julius, Budapest XI., Karinthy Frigyes út 24; *Pom*, проф. др. Александр М., Ужгородский государственный университет Ужгород, СССР (CCCP); *J.-Soltész*, Dr. Katalin, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest I., Lánchíd u. 13; *Szathmári*, Dr. István, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest IX., Mester u. 11; *Szépe*, Dr. György, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14 *aut* ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Tanács körút 13—15; *Terts*, István, Budapest XI., Ulászló u. 14; *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai kiadó igazgatója
A kézirat nyomdába érkezett: 1971. II. 14

Műszaki szerkesztő: Várhelyi Tamás
Terjedelem: 21.5 (A/5) ív. 4 ábra, 1 melléklet.

72.73130. Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 16.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes
dhe Propagandimit të Librit
Kruja Konferenca e Pëzës
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

GLOBUS
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St.-Jean
Bruxelles

BULGARIA

HEMUS
11 pl Slaveikov
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Artia
Ve Směškách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Mad'arská Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
SLOVART A. G.
Gorkého
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay-Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart S.

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
Oxenford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription Import
Department
Denington Estate
Wellingborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1

HOLLAND

Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1

ITALY

Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze
Techna
Via Cesi 16.
40135 Bologna

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
București

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood Mass 02090
Stechert Hafner Inc.
31. East 10th Street
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

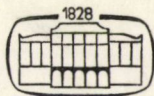
K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXII

FASCICULUS 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1972

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendőek:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (1363 Budapest Pf. 24. Bankszámla 215-11488), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (1389 Budapest 62, P. O. B. 149 Bankszámla 218-10990) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 24.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankkonto Nr. 218-10990) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ZUR DEUTUNG DER TALAS-INSCHRIFTEN¹

Von

VILHELM THOMSEN

(1927)

Vorbemerkung des Herausgebers

In Vilhelm Thomsens letzten Lebensjahren kam E. N. Setälä, der damals mit Thomsens Pflgetochter verheiratet war, in diplomatischen Amtspflichten mehrere Male nach Budapest, wo er, ein lustiger und geistreicher Tischgenosse, im Freundeskreis der ungarischen Sprachforscher viele angenehme Stunden verbrachte. Eine Zeitlang kamen wir sogar zweimal in der Woche im Café und beim weißen Tisch zusammen. Bei solchen Gelegenheiten erkundigten wir uns auch über den Gesundheitszustand Vilhelm Thomsens. Setälä berichtete darüber, wie es ihm geht, sprach in den letzten Jahren davon, daß ihm der Arzt täglich bloß *eine* Stunde Arbeit erlaubte, und daß er sich mit der Deutung der Inschriften von der Talas beschäftige. Wir haben diese Berichte mit dem größten Interesse gehört. Nach dem Tode Thomsens (1927) war uns nicht möglich, Näheres über seinen literarischen Nachlaß zu erfahren. Erst im März 1967 erhielt ich durch die Güte des Kollegen Kåre Thomsen zur freien Benützung die Photokopie der beiliegend abgebildeten fünf Blätter, die ich den Fachgenossen nicht weiter vorenthalten möchte. Herrn Kåre Thomsen zollen wir auch an dieser Stelle Dank.

J. Németh

Tales

٢٤٤١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

٢٤٤١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

٢٤٤١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

٢٤٤١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

tzmiqst^mudunssiz

Tamiz aratın adun siz

ktm^lkuranda tuliklmis

qatuni kününde tuli qalmsı

imil'ris kra brss uqlbrst

iniləri qara-bas oylar-bas

üzndä işk'a.

özündä işk'a.

Tamiz is met mandraon. Day Mark det(?) J.
hans hustru's hans harem, hans erkekiyer bliven tilbage
og hans yngre brødre kura-bas og oylar-bas
og Ishrak's hans öz (indend, being for mandraon)

Kün, of Kshaw, Vocabulary of the Language of Eastern Turkistan, p. 173.
of Kün women connected by being the wives of the same husband.

2

otur oylan saydızları pıñ [pıñ]l tığırmiş

ar-otın gara ğur yapı-ati gara farmar

altı rıfızai bir ekiz sığılı qalmış

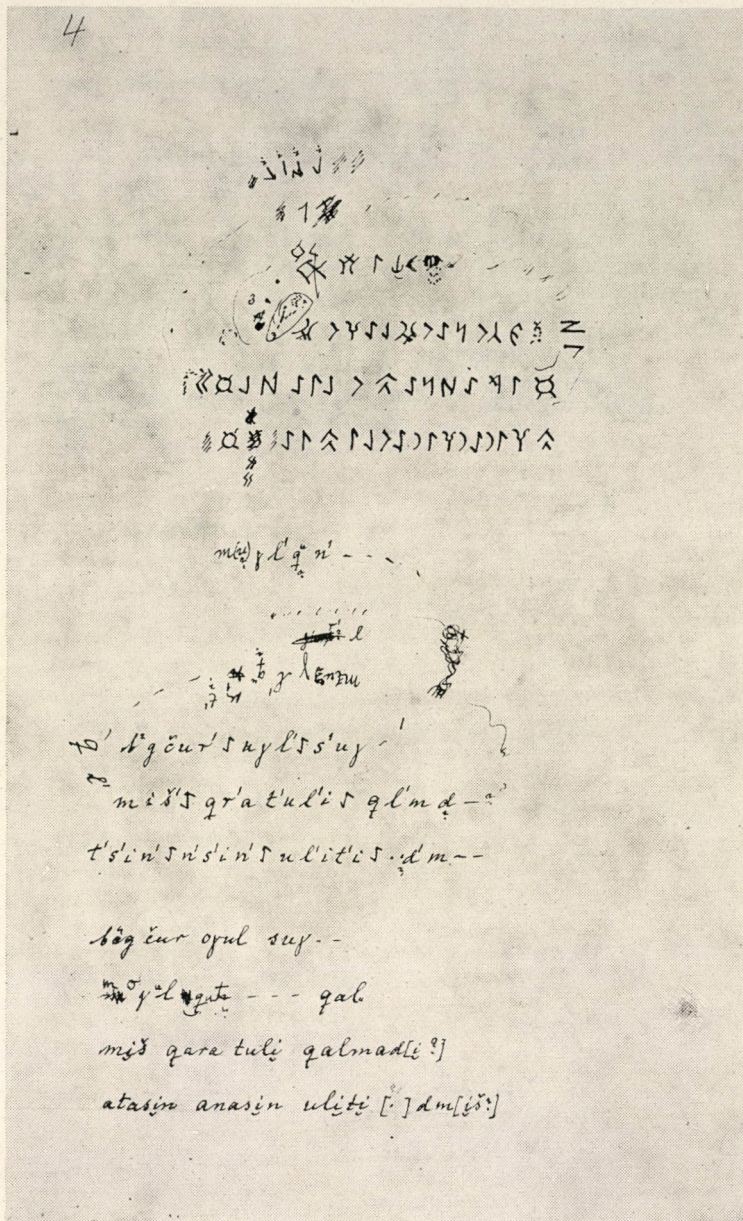
gara ğur tınqul gara farmar

- gara ğur aıñ ayaların adırılmaş

atışi atı tıyan oğlu atı gara ğur

oğlu atı aq ğur

pre. ti.



PRODUCTIVE INFLECTIONAL MORPHOPHONEMIC MECHANISM IN ENGLISH¹

By

J. LOTZ

This paper aims: (a) at integrating in a single set of rules the morphophonemic description of the {s/z/iz} morpheme (the indicative singular third person of the verb, the regular productive plural of the noun, and also the enclitic copula and the Saxon Genitive) on the one hand, and that of the {t/d} morpheme (the regular productive "weak" past of the verb) on the other, the only productive examples of English inflection showing morphophonemic alternation; and (b) at specifying the phonetic rationale for an underlying morphophonemic mechanism.²

1. Productivity

There are only a few *productive* inflectional suffixes in English, productive not only in the sense of combining with the vast majority of verbs and nouns, but also in the general sense that they can be introduced freely and automatically to any new coinage or usage, e.g., in "Johnson out-Roosevelted Roosevelt", or in the appropriate plural alternant for names of an unknown tribe, let's say, Magas or Keps. The rest of the inflectional system is: either complex like the comparison; or requires special "lists", such as for strong

¹ This paper is a heavily revised and rearranged version of "Productive Inflectional Morphophonemic Selection in English", in: *Anthropological Linguistics*, December 1966. I am grateful to Dr. W. Nemser and Julie Robinson Burgoyne for suggestions. The paper was an expansion of a footnote, written in the early fifties. "The *productive* morphophonemics of English inflection can be stated very simply: The suffixes S (plural in noun or present third person singular in verb) and T (imperfect) are added to stems ending in S (s, z, sh, ch, and j) and T (t and d) to a stem alternant with *i*, if the obstruction is similar (thus, . . . TiT and . . . SiS, but . . . TS and . . . ST), and to all the other stems by simple addition, where the suffix alternant is selected by the glottal characteristic (voiced or unvoiced) of the last sound. Deviations are not productive and require lists." Appeared in "Contrastive Study of the Morphophonemics of Obstruent Clusters in English and Hungarian", in: *Miscellanea di Studi dedicati a Emerico Várady*. Modena 1966, pp. 197-201. — *i* (italics) signifies barred *i*.

² The notion "phonetically motivated" is a stronger notion than Trubetzkoy's "environmentally bound", since the first implies the latter and in addition to the selection asks for phonetic reasons.

verbs, and irregular plural formations; or involves specific statements, as in the cases of defectiveness, neutralization, variation, and abundance; or implies overlapping between productive use and a "list", e.g. *brothers* ~ *brethren*.

The productive suffixes are:

A. Verbal

a. *Progressive*; e.g. *going, loving*. This suffix *-in* is always added agglutatively in an invariable form to the verb stem in Standard English (with the often used alternant *-in*) and will be disregarded in the following, since it involves no alternation.

b. *Past*; e.g., *loved, stretched, added*.

c. *Indicative Singular Third Person*; e.g., *loves, stretches, adds*.

B. Substantival

Plural; e.g., *dogs, cats, churches*.³

The last two cases (Ac and B) are identical from the morphophonological point of view — which is the concern of this paper — and will be treated together, under the label *Present/Plural*. Also, the enclitic copula, e.g., *It's good*, shows the same morphophonemic alternation and will be included in the analysis, although it shows some deviating characteristics. Similarly, the

³ One might question the assumption that the substantival plural morpheme {s/z} and the indicative 3rd person singular morpheme constitute two separate morphemes at all since they are identical in form and the morphophonemic mechanism of both is the same. In productive noun-verb phrases in the present singular which show the distribution:

dog barks

dogs bark

the {s/z} morpheme could be regarded not as a marker of individual nouns and verbs but rather as part of the entire predicate construction where the single morpheme {s/z} is attached to the noun if it is plural and to the verb if the noun is singular. Formally expressed it would read:

- 1) Predicate (NV) implies an {s/z} morpheme.
- 2)a. Predicate (N_s, V) results in Noun-(Verb + s/z).
- b. Predicate (N_{pl}, V) results in (Noun + s/z)-Verb.

In spite of their identity in form and morphophonemic mechanism, however, the two {s/z} morphemes cannot be unified into one unit for the following reasons:

a) It is semantically impossible to deduce a single meaning from plurality of objects and general predication of verbs.

b) The deviations from the productive realization are different in the two cases: In nouns, for example, alternants like *oxen, sheep, brethren* and *bacilli* occur vs. the verbs *can, dare* and *need*.

c) The syntactic distribution of the two forms is also different. The noun plural can occur in all tenses not just the present and the verb form can occur with other subjects, such as pronouns or infinitives.

"Saxon genitive", as in *John's*, which is identical in its morphophonemic alternation though not identical in complete usage, will be referred to.

Thus in the following two morphophonemic categories will be discussed:

- a. *Present/Plural* (and the *enclitic copula* and the *Saxon Genitive*); and
- b. *Past*.

2. Analysis

A. Phonological preliminaries

Before the analysis proper let us introduce two sets of phonological classes:

1) Classes defined by articulatory criteria and 2) Classes defined by logical and natural-physical criteria.

1. The articulatory classes are defined by the apico-frontal articulator in the buccal cavity or by the pharyngeal output.

a. Apico-Frontal Classes

α) Basic Apico-frontal Classes

(\triangleq symbolizes "is defined as".)

$S \triangleq \{s, z, \check{s}, (\check{z}), \check{c}, \check{j}\}$

$T \triangleq \{t, d\}$

The following statement can be made about S: If S is a suffix in final position, only a subset $\{s, z\}$ can occur; expressed formally $+S_{\omega} = s$ or z .⁴

β) Complementary Apico-Frontal Classes

The base classes at the same time define the following complementary classes:

$\bar{S} \triangleq \{\text{all sounds except } S\}$

$\bar{T} \triangleq \{\text{all sounds except } T\}$

b. Pharyngeal Classes

Classes defined by the laryngeal input (and the correlated overall muscular action of the vocal tract):

$V \triangleq \{\text{all voiced lax sounds}\}$

$U \triangleq \{\text{all tense unvoiced sounds}\}$

⁴ In this use "or" is the exclusive "or" (*aut* 'either or' in Latin) not the disjunctive "or" (*vel* 'or also' in Latin).

(U includes the following sounds: p, t, k, f, ž, c, š, č.) Instead of using the class notation, we introduce the defining properties: $_{\text{u}}$ for unvoiced and $_{\text{v}}$ for voiced. (Both terms refer to positive articulations, though unvoiced is couched in negative terms.)

Thus, we set up the following classes: S_{v} , \bar{S}_{v} , S_{u} , \bar{S}_{u} , T_{v} , \bar{T}_{v} , T_{u} , \bar{T}_{u} .

2. We introduce the notion of a full, natural class (closed, complete) by the following:

a. A class is defined by a positively formulated intrinsic phonetic property or by sets of properties and not by enumeration using extensive definitions; and

b. A class is uniquely, exhaustively, exclusively defined so that no other sound shares the complex of properties outside the class, and all sounds in the class share all properties. (Of course, each of them has at least one additional distinctive property.)

T is obviously a full (complete) class, being the only apical stops. That the class S is a full, complete class is proven by work done at Haskins Laboratories in the 1950's.⁵ Gerstman has shown conclusively that the affricates are characterized by sharper onset and shorter duration than the corresponding fricatives, but the concluding frictional portion is similar in both phonetic types. Harris has shown that the strong fricatives, both "hissing" and "hushing" (the *s* and the *š* types) are sharply differentiated from the weak fricatives (the *f* and *θ* types) in that the former contain the information required for their identification in the frictional segment alone, whereas the weak frictionals also need information about the transition to or from the vowel for safe identification. The importance of this analysis is that *θ* is excluded from the class S. The class S might be named *strong frictional*. \bar{T} and \bar{S} are not full classes, because they cannot satisfy the conditions set forth above.

3. *Homotypical obstruency* is defined as a property when two sounds along the syntagmatic sequence having the same degree of closure; in particular, TT and SS (but not TS or ST). For homotypical obstruency we introduce the following notation:

$$\begin{aligned} X &\triangleq \{S \text{ or } T\} \\ XX &\triangleq \{SS \text{ or } TT\} \end{aligned}$$

X is a full natural class defined as strong apical obstruents.

⁵ Katherine S. Harris: Cues for the discrimination of American English fricatives in spoken syllables. In: *Language and Speech*. Vol. 1, pp. 1-7 [1958]; and L. J. Gerstman: *Perceptual Dimensions for the Friction Portion of Certain Speech Sounds*. New York University diss. 1957.

B. Word finals

The following word finals occur, beginning with the last sound of the stem (S, Š, T, T̃):

<i>Present/Plural</i>	<i>Past</i>
...Sɪz	...Tɪd
...S _v z	...T _v d
...S _u s	...T _u t

Two facts emerge from this tabulation:

1. The final sound agrees as to voicing with the preceding sound. There is no difference in this respect between cases when the vowel is intrinsically part of the stem and when it is not, e.g. *churches* vs. *pennies* and *latches* vs. *tallies*, or between *added* vs. *tallied*.

The rationale in the voicing of the final consonant can be understood as phonetically motivated, being a continuation of the laryngeal input and overall tension in the vocal tract.

2. There is never a sequence SS or TT, that is to say, these full natural classes are always separated by *ɪ*. This can be generalized by the formula $XX \rightarrow X \text{ } \text{ɪ} \text{ } X$.

(In some dialects of English, though probably in the minority, there is a differentiation between cases when the stem final is *ɪ*, e.g. *penny*, *carry* and when this is not the case. These speakers differentiate two kinds of "i" sounds before the final consonant, and the higher *ɪ* carries the additional information that the morpheme boundary is after this sound. In the following we are concerned with the cases in which the *ɪ* is not an intrinsic part of the stem.)⁶

C. Generation of forms

As to the assignment of the *ɪ* the following four possibilities exist (note that all four analyses account for all possible forms completely and without contradiction). The stress pattern plays no role in the selection, cf. *rebels* (noun) vs *rebéls* (verb), *déserts*, vs. *dessérts*.

a. The *ɪ* is a special connective with the function of indicating a connection between the stem and the suffix.

⁶ It is interesting to note that *ɪ* is the reduced vowel which is articulated closest to the apical consonants; *ə* is further away). This could be invoked as a principle of articulatory ease, although I would not press this point.

If the consonants flanking *ɪ* on both sides are not homotypical, the morpheme boundary is after the *ɪ*. In dialects where a contrast is maintained, the "higher" vowel belongs to the stem, and the "centralized" vowel is an insertion.

In the productive suffixes, only the (most) apical obstruent consonants occur: *t/d*, *s/z*.

This analysis is not desirable, both because there is no intuitive reason to separate plurals like *churches* from plurals like *dogs* and because it requires the introduction of a new type of morphemic unit, an element with the meaning "functional connective".⁷

b. *i* is part of the suffix. This is the usual description in modern structural grammars. This interpretation sets up three allomorphs for each of the suffixes (and recognizes only one stem alternant):

Present/Plural

{s, z, iz}

Past

{t, d, id}

With this analysis, the distributional rules have to be partially ordered, since the privilege of occurrence of the allomorphs with the vowel *i* have to be determined first. Further ordering, however, is not necessary. The rules are:

Rule 1: The alternant with the vowel *i* appears after stems ending in {s, z, š, (ž), č, j} for the Present/Plural and after stems ending in {t, d} for the Past.

Rule 2: In the remaining cases the voiceless purely consonantal alternant appears after stems ending in voiceless consonants, the voiced alternant after stems ending in voiced sounds (both consonants and vowels).

⁷ Concerning the morphemic assignment of the *i* itself, some digression into Hungarian morphology might be useful where this phenomenon, known as the problem of the "connective", occurs in a much more complicated way, e.g.

<i>hajó</i> 'ship'	<i>hajói</i> 'his ships'	<i>hajóm</i> 'my ship'	<i>hajón</i> 'on a ship'	<i>hajónk</i> 'our ship'
vs. (bold face indicates a "leftover" vowel)				
<i>ház</i> 'house'	<i>háza<i>i</i></i> 'his houses'	<i>háza<i>m</i></i> 'my house'	<i>háza<i>n</i></i> 'in a house'	<i>háza<i>nk</i></i> 'our house'

In defining the "leftover" vowel there are the following possibilities:

(a) This element is a special morpheme. (This is a highly undesirable solution, not only because of the semantic emptiness of this element — compare, for instance, the occurrence and lack of occurrence of *to* in *I should go* or *I ought to go* — but also because intuitively the form with the excessive element is not felt to be more complex morphologically than corresponding forms in other words.)

(b) This element is either (1) part of the preceding morpheme; or (2) part of the following morpheme; or (3) it belongs in some instances to the preceding, in others to the following morpheme; or (4) certain properties of the sound belong to the preceding, others to the following morpheme.

(c) It might also be argued that the problem is irrelevant, and a decision arbitrary, because a complete and non-contradictory description can be achieved without a decision. I will not discuss this possibility further.

It can be shown that the optimal solution concerning the connectives in Hungarian is to ascribe the properties of the connective, determined by vowel harmony, to the root and the other properties, determined by tongue-height in some cases, to the following morpheme, in other cases to the preceding morpheme, dependent on which morpheme determines the first formant-timbre of the vowel. The representation for the above cases of *ház* is the following: ház-Ø ház-ai ház-a-m ház-on ház-unk.

These two rules obviously describe and generate all the productive forms, but in a "mechanistic" way without revealing the underlying phonetic rationale.

The "explanation" may be advanced that the non-suffixed stem carries a special psychological reality (*Stammbewußtsein*) but, in want of psychological proof how complex morphological forms are resolved, it has no special weight for linguistic description.

c. *i* is part of the stem. In this analysis two stem alternants are set up, one with and another without a final *i*, and two suffix alternants are recognized, consisting of one (dental-apical) obstruent and differing only in voicing.

With this solution the productive rules of English inflection (after all special lists are exhausted) can be summed up in the following integrated set of rules:

1. Inventory (static, unordered list):

(1:1) Each free stem ending in an apical consonant of the sets T {*t, d*} and of S {*s, z, š, (ž), č, j*} has an additional alternant, formed by the addition of an unstressed *i* to the stem (all other stems have one form).

(1:2) Each of the productive suffixes, {*s, z*} for Present/Plural and {*t, d*} for Past, has a voiced and a voiceless alternant.

2. Rules of selection:

(2:1) The appropriate stem alternant, if there are two alternants, is selected by the terminal suffix so that homotypical consonant sequences are avoided. (Before the Present/Plural the alternant ending in *i* is selected when the free stem ends in S, and before the Past when the free stem ends in T.)

The choice is regressive (anticipatory).

(2:2) The appropriate suffix alternant is selected by the last sound in the stem alternant defined in II:1 so that no change in laryngeal action (voicing) occurs. (The voiced [lax] suffix alternant is selected by voiced [lax] stem finals and the tense [voiceless] suffix alternant by tense [voiceless] stem finals.) The choice is progressive (determined).

Both choices are phonetically motivated, the rationale being that consonant sequences of equal obstruction are broken up and the voicing of the prefinal sound continues through the final suffix consonant.

Rule 2:1 must precede Rule 2:2, i.e. the selection is hierarchically ordered. Rule 2:1 clearly marks unambiguity of the obstruent sequence, Rule 2:2 the continuity in voicing.

d. Disregarding any clearcut segmentation, no assignment of the *i* is made. In this case the rules would have to be ordered in the following way:

A. In case of homotypical suffixation an *i* is inserted, i.e. *XX* → *XiX* (To break it down specifically for the two cases: *SS* → *SiS*, *TT* → *TiT*).

B. The voicing of the final consonant depends on the preceding sound. The rules must be ordered.

This solution accounts for all the facts, including the phonetic rationale of the final portion of the suffix forms, without the necessity of raising the additional question of morphemic boundary.

Therefore, this analysis is the preferred solution insofar as it avoids forcing solutions to problems where the question and answer have no direct bearing in accounting for the data.⁸

D. Enclitic copula

The problem of the enclitic copula is closely related to the productive suffixation discussed above. Alternating with the copula *iz* in unstressed position with positive-associative reference (otherwise the full form *isn't*, *is he?* has to be used) a suffix-variant occurs which in its morphophonemic mechanism is identical with the *Present/Plural*. There is, however, syncretism (in the environments following class S) between the suffixed form *-iz* and the unstressed postnominal *iz*. The total picture of the copula can be summed up as follows:

Full form (Stressable, mobile position)	Suffixed form (Unstressed always suffixed)
× <i>i-z</i>	~ <i>s/z</i>
	~ <i>iz</i>

The relationship can best be described as the optional loss of the *i*-stem in unstressed postnominal suffixed position after the class S, (i. e. all sounds except *s*, *š*, *z*, (*ž*), *č*, *ž*): e. g. *It's good*, *Jane's going*. (cf. *does bring*, *does not bring doesn't bring*)

Therefore this case is not identical with, although similar to, the productive {*s/z*} case. The morphophonemic mechanism is the same as the *Present/Plural*, but it differs from it in that the connective *i* vowel can be used in all environments including those after S and, therefore, has to be analysed as root *i* + *z*, i. e. *i* here has morphemic status.

⁸ Such cases as *leaf/leaves*, *house/houses* are only partially productive, since the stem formation is unproductive and has to be listed; after the appropriate stem alternant is established, however, the selection of the suffix follows the rule above. The bound alternant in cases such as *leaf* vs. *leaves* tends to be the voiced one (13 cases of *f* → *v*, 8 cases of *θ* → *ð*, 1 case of *s* → *z*). In verbs such as *say-s*, *doe-s*, *di-d* the proper alternant has to be established first, then the formation of the verb becomes regular.

E. Genitive

There is never any syncretism (neutralization) in the productive forms of the plural and the past; these inflectional categories are always kept clearly apart. In the Saxon Genitive, however the situation is less clearcut: /ʃownz/ might be *Joan's* or *Jones'*, but in the Plural *Joans* and *Joneses* are usually clearly distinguished, likewise in Adams, Adamses. Otherwise the genitive is identical to the morphophonemic mechanism described above.

*

In fulfillment of the two aims stated at the beginning of this paper, the above examples of the productive morphophonemic mechanism can be summed up as:

- (a) Homotypical obstruent sequences are broken up by an inserted *i* (thus securing clearcut marking and avoiding otherwise non-occurring consonant gemination in simple words);
- (b) The voicing property of the prefinal sound is extended throughout the final suffix (insuring minimal effort in articulation).

The implications of the above analysis for the phonological structure of the eight English apical consonants involved will be discussed elsewhere with the productive pattern regarded as an expression of native phonological patterning.

PROBLEMS OF THE SPEECH CONTROLLED TYPEWRITER

By

T. TARNÓCZY

Speech is being a series of signals combined from the elements of some acoustical coding system. The rules of putting together the signals are the same within a linguistic community and thus the combination of units bears the meaning according to the agreement valid within the community. Hence, speech is suitable for expressing of any idea within a certain linguistic community.

Thoughts, events and orders communicated by speech will, however, be forgotten after a while without any proof they have ever existed. Therefore, it is one of the most ancient wishes of mankind to have speech recorded, reproduced and artificially imitated. In up-to-date technical circumstances, furthermore, the automatic recognition of speech and the realization of speech controlled machines may be mentioned as important tasks to be solved. Speech sounds are the elements of the most important human communication system. The system consists of an emitter and a receiver. We imagine the human brain as an emitter contained the communication material in a form of a higher category. This will be reduced to its components by processing of the brain, and thereafter arranging again, in a manner of an instruction the coordinate moving of the organ of speech. From this activity a well defined acoustical signal series develop. The other man acting as a receiver in the transmission chain, comprehends and retransforms the signals to an intellectual information.

On Fig. 1 the emitter is the leftsided intellect, and the receiver is the rightsided one. By this fact the mechanism is not symmetrical. The ready information takes a direction from left to right and the feedback, i.e. the proper control acts only on the side of the emitter. The communication system is, however, symmetrical also in such cases, concerning the signal store. The signal store of the emitter and that of the receiver is not the same but they have a common quantity. The communication is as perfect as it corresponds to this common quantity of the signal store of the emitter and receiver.

The above outlined first model is too simple to be able to understand the phenomena more fundamentally. We have to give two more supplements:

the first one refers to the coding-decoding process, the second one to the connection between the acoustical and optical communication systems.

The change of the information material of thought into speech and with-in this into words and more articulated into sounds is thoroughly a coding process, and the produced signals are coded signals. Considering the signal meaning we point out different degrees of coding. Phonetic degree is the

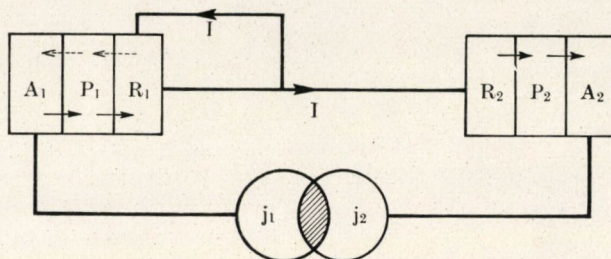


Fig. 1. General scheme of the human communication chain. A: controlling and evaluating level of the brain; P: signal perception and elaboration level of the nervous system; R: signal-forming and signal-reception level; I: physical information content j_1 and j_2 : signal store of the two communicating partners. An important part of the chain is the feed-back of the information to the active communicating partner

lowest one, grammatical is the middle one and intellectual is the upper one. This graduation is to be learned especially by decoding. The phonetic content may be proved without knowing the language and the grammatical content without knowing the subject. The explanation degrees of decoding are produced in different levels and they are also realized on different levels of the brain.

The other addition relates on a more complicated question complex. For producing thinking information subject beside the acoustical may one has other opportunities too: first of all the optical one. The optical coding means a secrecy in space opposite to the acoustical one which is coded in time. Fig. 2 shows the complex scheme of the optical-acoustical human communication system.

Let us suppose that speech is as old as the appearance of man as intelligent social being, i.e. about 600 000 years. At the same time iconography by which events and ideas may be expressed — though in a limited way — have only a history of barely 6000 years. Obviously this invention was an enormous step toward the fixing events and ideas, however, it was not fit for putting down the whole information material of human speech. Therefore it cannot be considered as to be a direct transcoding of speech but rather as another sort of communication. This optical form, though being primitive, nevertheless had many advantages. With regard to speech it is permanent and compared to spoken speech it may be generally (internationally) understood.

The imperfectness of iconography (hieroglyphics) compared to speech is first of all due to the fact that the elementary signal units of iconography do not correspond to the elementary signal units of speech: the phonemes, but refer to larger units: the ideas. Thus, it could not use 26 . . . 40 letter symbols but some 60 000 . . . 80 000 word or term characters. This branch is represented in our days by the Chinese scripture.

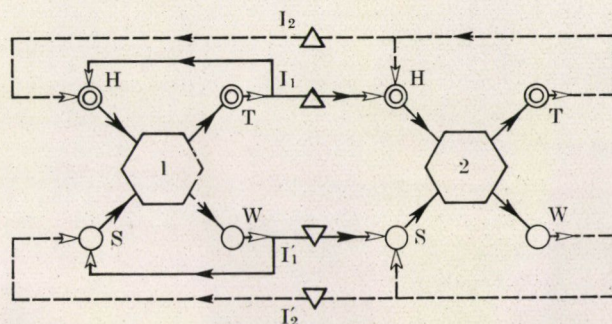


Fig. 2. The complex scheme of the human optical and acoustical communication systems between two (1' and 2) individuals. H: hearing; T: talking (speaking); S: seeing; W: gesticulation or writing; I_1 , I_2 : acoustical informations; I'_1 , I'_2 : optical informations

Concerning the communications theory, the opinion is not supportable that the writing with letter symbols might be developed of the iconography. It is misleading to refer to the formal development (syllabic writing, hieratic writing etc.) because in these cases the effort to the marking of sound signals, is a matter of secondary importance. Though the writing letter symbols should be considered as the second coding of the sounds signals. This natural origin is interpreting by a common starting point. The coordinated instructions of the brain should move not only the sound producing organs, but also the hand (chironymy). In this case the same information content might be given by a nearly similar coding method and by the same signal store as occurred with the speech. To surmount the only obstacle to convert the time into space, is plausible: the hand signals are still going on time and the hand pictures are already following in space.

For the development of Mediterranean scripture no exact data are available, nevertheless both the Archeological Museum, Beirut and the British Museum, London are in possession of interesting collections showing the various phases of discovery of writing. To our opinion — which seems to be proved by the material of the aforementioned collections — the development of writing by letter symbols out of iconography is not a consequence of rules involved in iconography itself but a process initiating from the task of transcoding the speech. The great invention just consisted in the idea of not noting the meaning of the words but creating a real acoustical-optical transcoding.

This idea may be considered in the history of mankind as something essentially new and exceptionally revolutionary. Let us think it over what an ability of abstraction is needed for recognizing that fluent speech after all consists of a few sorts of acoustical signals, and for discriminating the acoustical signals appearing in time continuously, and last of all for determining for each of the different speech sounds different writing signals.

The difficulty of this last problem may be well demonstrated by the fact that some of linguists are even now discussing the question whether an affricate may be considered as one single acoustical signal or whether it is merely a composition of two other ones. Howsoever this transcoding may have happened, so much can be stated undoubtedly that since the Phenicians a system consisting of 22 (now 25) signs is known, by which the speech sounds of various languages can be more or less well transformed. From the standpoint of true acoustical-optical transcoding the insufficiency of this solution consists first in the fact that transcoding in the mentioned directions (writing down of the spoken text) can only be made by man himself. Besides, writing does not contain many important elements of the original information material (e.g. individual timbre, particular stress). Thirdly it is not quick enough for direct transcoding. Stenograms must also be transformed into normal writing.

Perhaps the thought may arise, that since the invention of the phonograph by Edison our problem may be considered as solved. By up-to-date magnetic tape recorders the once spoken speech is recorded and reproduced with high fidelity, so that both transforming and retransforming are secured automatically. The situation, however, is far more complicated. We have to determine, what task for research is involved in acoustical-optical transcoding in the present state of science and technology.

Let us consider once more the whole of human acoustical communication system in Fig. 3.

The connection between the thoughts of the emitter and those of the receiver is secured by intermitting the series of acoustical signals. From the point of view of thought, the series of acoustical signals is coded. The possibility of the solution of both coding and decoding is given by the construction of human organism only. Both our equipments of telecommunication technics and that of recording and reproducing do not afford but the enlarging in space and time the use of the coded acoustical signals, however, they do not attain recognition itself.

Now, let us investigate the human communication by optical signals. By the order of the brain not only the sound forming organs can be brought into motion for applying some coding system, but can also control motion for creating optical signals. An agreed transcoding system between speech sounds and letter symbols affords e.g. the written recording of speech. The evaluation of this series of optical signals is also carried out through the corresponding

sense organs in the brain. Summing up: human brain may choose for communication of thoughts two coding systems equivalent in contents but different in form. It disposes of motion organs for creating the series of signals and sense organs for perceiving them. Evaluation is always carried out by the brain.

There are but some essential differences between the two communication systems. The acoustical coding has a primary — natural — basis while

TRANSCODING BY HUMAN

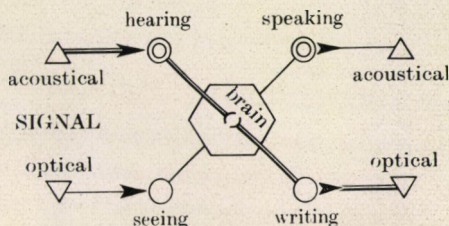


Fig. 3. The scheme of the acoustical-optical transcoding by human. The hexagons represent the intellect by which the transcoding is to be solved. The triangles showing up symbolize the acoustical signals and the triangles showing down symbolize the optical ones

the optical one is deduced of human invention. The acoustical signal process as all other macroscopic phenomena follows continuously while the optical and all the other of artificial character are quantized. The optical signal system is moreover a phonetical abstraction. This means that the written signal does not contain the additional elements of the spoken signal as the individual pronunciation, eventual defects of speech, emotion of utterance etc. The two prominent features: the quantization and the abstraction, are making recognizable the written signals by machine, too. The so-called reading machine cannot be treated anymore a technological dream but rather a real possibility.

We should like to emphasize that the distinguishing of the "acoustical" and "optical" systems are not to understand word by word. The essential is more expressed between the processes by the difference between "continuous" and "quantized" signal systems. If the speech process is converting into visible speech the scheme is not to be treated as writing at all, and so it is not a transcription into an optical system. Similarly Morse signals in audible form are not even converting into an acoustical system. Although our previous nominations will be used further, we shall do it not forgetting the remarks before.

Once more, our problem is the following: we understand the transcoding in acoustical-optical direction between the two systems that the continuous

processing of the speech should be transmitted into a quantized optical, electronic, acoustical or other signal system which contains all or nearly all features of the original information.

Thus, it is evident why transcoding became one of the most important tasks in speech-research for up-to-date science and technology. For realization of some control tasks the man ought to be excluded from the chain; above all as receiver. For the time being it is without chance to hand over the creating rôle of the brain to machines on the emitter side. Automation of the receiver side, however, involves also great possibilities. Machines, controlled by human voice could contribute to revolutionizing of the future technology. Thus, the task consists in constructing equipments which can "understand" the contents of the series of acoustical signals, or — what is equivalent — equipments which transform the series of acoustical signals into optical or electrical ones.

In the following we should like to show, that by the entire solution of acoustical-optical transcoding, at the same time, the problem of automatic recognition is solved, too. The reversed process is of far less importance, because writing, drawing or producing in a binary system (telegraph-signs) of optical signals is a rather slow process, and because for producing optical or electrical signals auxiliary appliances are needed, whilst for producing speech signals, man — as thinking individual — is sufficient himself.

Acoustical-optical transcoding — i.e. the writing down of the heard speech — does not occur inevitably on the highest cerebral level. The minimal perception, needed for transcoding is of phonetical level: i.e. the process is being the exact phonetical note by letter symbols of any combination of speech sound listened to. This is what mechanical transcoders should also be able to do. The exact phonetical note means, that no error should occur in comparison with the text listened to. This means that the acoustical material was completely understood by the machine. Properties required from mechanical transcoders are sketched in Fig. 4.

Transforming equipments — developed up till now — may be divided into three large groups: speaking machines, speech transformers and speech analyzers. By speaking machines speech sounds are produced artificially. As its first form can be taken the mechanical speaking machine of Farkas Kempelen, which was made known in 1791 and which is the first transformer based on scientific considerations and well executed technically. Various speech sounds were produced by the machine when touching stops or carrying out manipulations with both hands; by this the original sound of a slit membrane — sounded by means of airflow — was modified. The machine of Kempelen can only be handled with a certain experience. By its modern reconstruction, too it was proved convincingly that it had been the first speaking machine to be used. Quite similar considerations than those of Kempelen played part at the construction of the VODER, the electroacoustical equivalent of Kempelen's

machine made in 1939 by Dudley, Riesz and Watkins. Obviously, sound generating machines based on such principles are to form as many various sounds as there are in the language itself. For this reason, a great step forward was done when recognizing that not the speech sounds themselves ought to be formed but rather the features by which the similarities or differences of the speech sounds are characterized. This is the method by which various speech transformers or VOCODER systems operate.

TASK FOR MACHINE

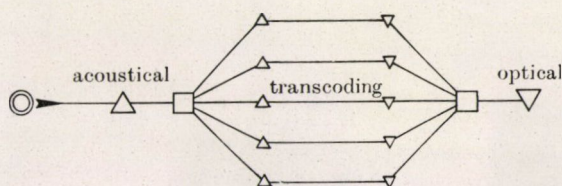


Fig. 4. The scheme of the task of automatic acoustical-optical transcoding. The coded acoustical signal series carrying the information content should be analysed into its elements. The elements should be transcoded into optical ones subsequently from these elements the coded optical signal series should be synthesized which is equal to the original acoustical signal series. The task mentioned in this figure is not other than the automatic dictograph

The common properties of VOCODER systems are symbolized in Fig. 5. The machine consists essentially of an analyzer and a synthesizer. The result of analysis (the vertex down triangles of the middle column) is a series of electrical or optical signals, which are collectively bearing the whole information material of the speech sounds. At present various types of VOCODERS are known, where informations not always correspond with the energy of speech sound within a certain filter range, as by the analyzing system other properties of speech may be recorded, too. By varying in time of all recorded data the sequence of speech sounds are well characterized. So the original series of acoustical signals is synthesized with high fidelity out of these electrical or optical data. By now very well "speaking" VOCODERS having 11 or even 7 rows of information elements are known.

In a certain sense the VOCODER too is a speaking machine, the controlling data, however, are gained from spoken speech. Neither the real speaking machine nor the VODER and the VOCODER systems do solve the problem we are aiming at. By all of them acoustical signals are produced at the end, the transcoding of which is made in the first two cases by man. A mechanical transcoding is carried out in the middle part of VOCODER, but this is not a one-to-one process regarding to the speech sounds as units but to various information elements of the sounds.

The ideal, we are aiming at, is mostly realized by Visible Speech equipments. These are analyzers, demonstrating the distribution of energy into frequency bands in function of time. Consequently they use acoustical-optical transcoding (Fig. 6), but the optical pattern bears rather little information and is largely scattered. This pattern cannot be retransformed into a series of acoustical signals, but only, with a certain practice, it can be read with fairly good efficiency. Comparison and evaluation of the data to be read can be

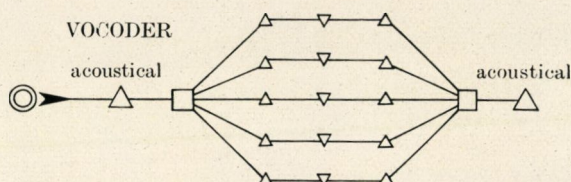


Fig. 5. By the Vocoder systems the half of the task mentioned in Fig. 4 is to be solved. But the Vocoder transforms the optical signal elements into acoustical ones again. At the end of the system we reach the original acoustical information — with some losses: e.g. the individual timbre, intonation etc. will be lost

solved by the human brain; mechanically, however, this is even more hopeless than that of the 11 information elements got at the middle stage of the VOCODER. Hence, in this case, too, man cannot be excluded from the solution of transcoding.

The situation drafted before, being technically rather depressing, we have to make a step forward in our considerations. In the function of brain there are three important phases to be emphasized. First, the brain always evaluates one single quality out of the data being at its disposal; were it to understand an acoustical signal or an optical one. Secondly, many properties of the process of speech which are not at all measured by our analyzers seem to take part in the evaluation of brain. Thus the brain, when evaluating, is likely to use the first and higher order derivatives of the speech time function, the statistics of peaks and zero crosses, the auto-correlation function, the normal and convolution integrals etc. too. Thirdly, in the recognition of the brain "images" also play an important part with which the arriving signal may always be compared, and after surveying the similarities and dissimilarities decision for judgement can be made. Do not forget that for all these there is plenty of time, since in these cases the evaluating activity of brain has a speed of 6 orders greater than the speed of up-to-date computers.

Thus, one of the possibilities on the way to the solution of the problem is to imitate the evaluating activity of the brain and to make use in large extent of possibilities furnished by computers. To overcome the difficulty generally following way has been used until now. One can collect a limited vocabulary the material of which can be decoded by mechanical identification

of some additional information characteristics. Most of these experiments occurred in direction to recognize the spoken numbers 1 to 10. This effort is very important to eliminate telephone dials. The additional information might be the syllabic number of the word, the formant character of the first or last vowel etc.

We have an important remark to this method. The recognition of additional information is not the very solution of the task. If the limited vocabulary

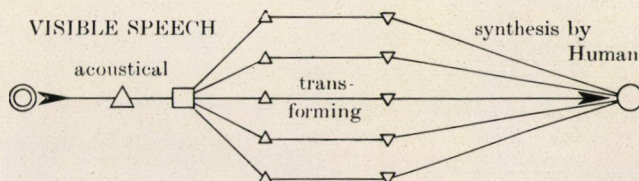


Fig. 6. The first part of the task will also be solved by the Visible Speech system. But the optical signal elements will not be synthesized mechanically. The syntheses will be made through the eye by the human brain. The disadvantage of this method is concealed by the fact that the form of the optical signal elements can be manifold and so cannot be evaluated by the computers

contains much more words, more and more information elements are to be recognized by the machine to identify or to distinguish meaning. At last by increasing the word store more and more, we have to recognize all the phonetical elements and therefore we have to solve the full task, which — as we have seen — has not even come nearer till now.

So, by the way of recognizing the additional information it has not been reached the real speech recognizing machine.

There exists, however, a way which is far more simple. As already mentioned, the diminishing of information units affords great advantage in recognition. This time too the idea may arise that by diminishing the phonetical elements the problems of automatic recognition could be improved. And so it is. Some well chosen acoustical signals can be discriminated clearly and unambiguously even by simple analysis, i.e. they can be recognized mechanically. When increasing the number of signals the machine has to take into consideration more and more information elements to be able to furnish an unambiguous judgement. Thus, technical difficulties and expenses are increasing rapidly with the number of used signals. On the other hand, it is quite sure that out of two acoustical signals no language at all can be built up, 40 signals, however, afford an enormous redundancy for making a vocabulary.

As an example I want to mention that whilst in the Hungarian language in principle 9464 independent and well intelligible CVC connections may be composed, actually the whole number of CVC words having sense and being used, is 738. The proportion of the employment amounts 1 : 13. Obviously,

by omitting some phonetical elements, the possibilities of linguistical application would not be diminished and at the same time technics of automatic recognition would become far more simple. Following the aforementioned example the whole number of all 738 CVC type words could be formed even if the Hungarian language consisted instead of 14 vowels and 26 consonants, of 6 vowels and 11 consonants only.

Now, if as an absurd example we select four acoustical signals which are: u, s, a whistle sound and a clap, the eight-element full variation of these signals still contents the construction possibility of all words of whatever language because $4^8 = 65\,536$. This solution could have but two grievous disadvantages from the point of view of constructing an artificial language. First the words would have been a very long series of signals (as in the case of using the Morse-alphabet), and second, the important grammatical categories (conjugation, comparison, affixation etc.) could practically not be formed at all.

To find an optimum compromise only by speculative way is not to be expected. The intelligibility experiments show that one kind of sound connections are more intelligible while other kind of ones are less intelligible. The most frequent confusions were also investigated. It is clear that sounds and sound connections which are confusing for man must in any case be omitted from our artificial language.

In general a five-vowel system with

u, o, a, e, i

seems to be expedient. This is the vowel system e.g. of Italian, of Japanese and of many Polynesian languages. In the present situation of our research work we propose nine additional consonants as follows:

t, k, f, s, ʃ, ʒ, j, n, l

About 20 000 monosyllabic words and more than 300 000 bisyllabic ones can be formed with the aid of the sounds mentioned. This number contains the basic word store and the grammatic material of a modern language and beside that, also the time required for communication decreases as compared to the evolved practice of the living languages.

The artificial language with reduced phonetics and – of course – with prohibitory rules to be proposed differs from all other artificial languages constructed till now just in the basic principle of the selection of its phonetical elements. Of course, this language ought to have a phonetic and a constructional logic which would be easy and could be learnt by everybody. Furthermore, this way it could constitute a new international scientific language, similar to Latin at that time. This language could give us a perspective to settle the problems of international scientific documentation, and that of translation into various languages etc. But this is not all.

The language to be constructed is conspicuous among other efforts for an "interlingua" that this one could be intelligible for machines, too, more precisely we are able to build machines for understanding this language. This fact can be treated as a great advantage against other interlinguas because in this language one should dictate directly to the automatic typewriter or to the interpreting equipment which is very important because the first "narrow cross section" of the automatic interpretation is being the transcoding the text to the machine language.

A negative conclusion of the considerations must also be mentioned: the decrease of redundancy in the new language. The redundancy in general and the phonetical redundancy especially is a very important factor in the process of human perception. The diminution of the number of phonetic elements acts in the direction of decreasing phonetical redundancy and consequently of decreasing intelligibility. We can, however, argue in this point to the fact that human brain is able to bear loadings and to solve problems of other kind than does the computer. The perception of a long series of Morse signals by hearing lays claim to great practice furthermore the watching is very loaded and the hit is not sure. At the same time a digital computer is able to "read" quickly and precisely the perforated tape.

The evaluating method of the machine gives preference to the information material which can be recognized by few types of signals (e.g. the digital form) and by fewer operations whilst the perception process of the brain especially the comparison with the memory images prefers redundant information. The artificial language with reduced phonetics can be treated as a compromise for both evaluating methods. It will be more easily intelligible for the automatic recognizers than living languages and it will be not unintelligible for the thinking mankind.

NEUES OSTJAKISCHES MATERIAL VOM VASJUGAN

Von

K. BOUDA

(Erlangen)

Im Jahre 1966 hat L. I. Kalinina in Ajpolovo am Vasjugan, etwa 560 km nordwestlich der Stadt Tomsk, von Alexander Nikolaevič Bardin ein *Die drei Söhne* betitelttes ostjakisches Märchen aufgezeichnet und (unter dem Titel *Kolym paγ* 'три сына', хантыйская сказка) mit russischer Übersetzung herausgegeben.¹

Der Text stammt also aus dem östlichen Sprachgebiet, dessen Dialekte allgemein für archaisch angesehen werden. Er ist gut aufgezeichnet, die Transkription ist einfach, Druckfehler kommen selten vor,² häufiger allerdings nicht richtige Worttrennungen, die man aber wenigstens zum Teil mit der Satzbetonung, die wohl mehrere Glieder umfassen kann, entschuldigen kann oder muß. Vor allem der Vokalismus unterliegt starkem Schwanken, das auf individuelle Phonesis zurückgeführt werden kann. Die russische Übersetzung ist, von einigen wenigen evidenten Mängeln, die kaum ins Gewicht fallen, abgesehen, im allgemeinen richtig, manchmal etwas frei und an einigen Stellen nicht vollständig.

Wenn ich hier das Glossar zu dem Text vorlege, hoffe ich, daß es den Lesern willkommen und nützlich sein wird. Die Transkription habe ich beibehalten, auch die doppelte des Phonems $\epsilon' \sim \epsilon$, die selbstverständlich nach t zusammengenommen sind, von der Setzung der Betonungsakzente jedoch habe ich hier abgesehen. Es hätte ferner viel zu weit geführt, alle Verbalformen — die von *mən* 'gehen' sind hier am reichsten belegt — anzuführen, aber ich hoffe, kein Stammwort übersehen zu haben. Hinweise auf andere Sprachen gebe ich nicht: sehr viel ist ja, namentlich im Ugrischen, wohlbekannt und liegt ja außerdem oft geradezu auf der Hand. Die russischen Lehnwörter, die meist leicht zu erkennen sind, habe ich nicht aufgenommen.³ nur wenn sie aus formalen oder anderen Gründen von besonderem Interesse zu sein schienen,

¹ Языки и топонимия Сибири III, Tomsk 1970, Text 46—53, Übersetzung 54—60.

² 47, 33 *młupa*, lies *ɰupa*. 49, 38 *ānbəl*, lies *ānbəl*, d. i. *ānwəl*. 52, 12—13 *jum̄in ŋigilä*. Der Punkt muß zwischen den beiden Wörtern stehen.

³ Z. B. *i* 'auch', *jesli* 'wenn', *-li* '?', *salkowə* 'Rubel', *saltət* 'Soldat', *tawaj* 'los!', *tup* 'Eiche': diesen Baum gibt es auf jenem Gebiet nicht.

sind sie zitiert worden. Dann und wann habe ich auf deskriptive Bildungen hingewiesen.

Wenn eine Bemerkung zur Syntax gestattet ist, so ist mir vor allem aufgefallen, daß periphrastische Fügungen einer infiniten Form auf *-ta*, die gewöhnlich mit dem hier vielleicht nicht ganz zutreffenden Terminus »Infinitiv« bezeichnet wird, vor einer finiten Form von 'anfangen' außerordentlich beliebt zu sein scheinen: sie kommen hier wenigstens recht oft vor.

ály 'erster'
alla-wəl 'er, sie liegt', vgl. *ola-wəl*
aməs-, *amys-wəl* 'er, sie sitzt'. *amsys* ds.
amylil 'sie setzten ihn [an den Tisch]'.
amykəllil 'sie setzten ihn ein [als Anführer]'

appa-m 'mein Vater'. *appa-jiy* 'Großvater', wörtlich 'Vater des Vaters'. *appal-na-mə way* 'väterliches Geld'

arən 'ander', *əraŋ* 'nächster, folgender [Tag, Nacht]', 'fremd, ausländisch'. *aran-təkə* 'einzeln, getrennt (adverb.)'

as-ky-l 'seine Mutter'

-ati, *-äti* 'zu, nach, um zu holen; ung. -hoz'

ateka-l, *atekə-l*, *ateky-l* 'seine Brüder',
atekalla, *atekəlamnə* 'mit seinen Brüdern'

ä 'aber'

əj-ym kit-əm 'jung'

äl etwa 'Junge' oder 'klein' ?

äl 'nicht, griech. *mē*', vgl. fi. *älä*

nuk əntə äl-əyla-wəl '(unsere Hände) erheben sich nicht'. Stellung wie ung. *fel nem megy* usw.

äləm, *ályŋ* 'morgens, am Morgen'

än-wəl 'er zieht an [ein Kleidungsstück]'

änä 'groß'

äryy (mən) 'fort-, weg(gehen)'

ät 'Nacht'

ät-əl-nəm 'er allein, alleinstehend', vgl. jug. *nām*

jok ätymtəlnə 'er ging in das Haus hinein'

eläm-pə 'auch ich selbst', zu *lil* ?

-ew 'von, aus (Ablativ)'

əj 'ein, derselbe'

əjyr-, *jər-jöŋ* 'neun', vgl. *jəŋ*

əllə 'groß, älter' (Bruder), 'mehr' (Geld)
ənkä-m 'meine Mutter', *ənkä-n-ä* 'zu deiner Mutter'

əntə 'nicht, lat. *non*'. *əntəm*, *intim* 'ist nicht da, existiert nicht, gibt es nicht, ung. *nincs*'

əššo, *šo* (russ.) 'noch'

iki 'Mond'

ikyr 'Schlitten'

män iy-əm 'mein Sohn'

iyəl-təkən 'sie aßen', *iyəl-wəl* 'er trank aus'

iy-əl-tətə 'er richtet (das Gewehr) auf ein Ziel, er legt zielend an'. *üg-əl-təməl* 'er zielte'

il-ən 'unten (durch gehen)'

il-än, *-ən*, *-peləy-nə* 'vorher, zuvor, früher', *ily-pa*, *-pe* 'vor, vorwärts', *ilə mən* 'voran-, vorausgehen'

ilānə 'einmal, endlich'

ilytən-ta, *-tə* 'auszutrinken'

iltä 'zu beladen [ein Schiff]', aus **ilt-tä*, vgl. *tel*

imən in *imən məy* 'Zarenreich', wörtlich '... Land', ist ebenso unklar wie *pəsən məy* 'Staat'

imkə 'alt' in *imkə-räč*

in-ta, *-tə* 'zu essen, Speise' und 'zu trinken (z. B. Tee)', *i-wəl* 'es frißt ihn, Essen (geben)'. *iytə*, *istə* 'er hat ihn gefressen'. *ismən* 'sie aßen sich satt'. *iywəs* 'Speise'. *jäwt-əs* 'er gab zu essen, bewirtete'

is-ləmən 'wir werden ihn beweinen', *is-lə-kən*, *is-lə-kən* 'sie beide beweinen ihn'

it, *itä* 'jetzt', *ippe* 'jetzt noch', aus **it-pe*

ittən 'am Abend'

yl 'herunter, herab', s. *wayl* usw. *ylləm* 'unten'

ymyl-milnə, *-kəl-wəl* 'er setzte sich', *nik ymyl-sə-kən* 'sie beide setzten sich auf, bestiegen [das Schiff]', metathetisiert *ylm-yl-wəl* 'er setzt sich'

yhāmə 'alt'

jay, *jəy* 'Volk, Leute'

jalym 'stehlen, Dieb'. *jalym-tə* 'er hat es gestohlen'. *jalym-ta jay* 'Diebe'. *jalym-in wəl-ləm jay* ds., wörtlich 'stehend lebende Leute'

jal-wəl 'er steht da'. *jal-ti* 'dastehend'. *nuy jal-tə* 'aufzustehen'

jant-a 'er hat es genäht'. *jan-kəl-tə* ds. *janəltayan* 'sie haben es genäht'. *janəlt-əm-əl pyrənə* 'nachdem genäht war'. *janyltəta* 'um es nähen zu lassen'

jälkən in *čorosku tjälkən kolym pay* 'die Kaufleute haben — Übersetzung деп-жат — drei Söhne', wo das Suffix Pl. *-t* natürlich zu dem vorhergehenden Nomen zu ziehen ist, ist unklar

jān-čə-kən 'sie beide tranken'. *jān-kəl-əw* 'wir tranken, zechten'. *jyñ-yyt-kəl-wəl* 'er gibt ihm zu trinken'

järnəs-əl 'sein Hemd' ist mit платье 'Kleidung, Anzug über der Wäsche' zu frei übersetzt

jäwät 'sieben, septem'

jerä 'viel, sehr'

jəl-itən 'geht!'. *jil-min* 'weggehend'. *jilil-wəl* 'er geht'. *jilil-məl* 'er ging'

jən, *jön* 'zehn', vgl. *əjyr-jön* und *hally-jön*. *kulym jəjyr*, *kulym jor* 'dreißig'

jy-yyt-wəl, *ju-yyt-wəl* 'er fing an', *jy-yyt-wəlt* 'sie fingen an'. *jy-yyt-kəl-wəl* 'sie beide fangen an'. *jy-yyt-kəl-wəl* 'er fängt an'

jy-yyt, *jigyl*, *jigyl*, *jikyl*, *iyt* 'sein Vater'. *jy-əm pak-kən* 'meine beiden Brüder', wörtlich 'die beiden Söhne meines Vaters'

jy-yyt(ə)ja-ta, *jy-yytja-ta* 'zu blicken'. *jy-yytja-ltə* 'er schaut'. *jy-yytjasta* 'er blickte'

jylyw kotl 'übermorgen', vgl. *kotl*

jylləw, *jilləw* 'neu'

jym 'gut'. Adverb. *jym(m)yy* 'bene, ung. *jól*, *jová*'. *jym-ätətən* 'sie beide loben ihn'. *jym-si* 'rechte [Seite usw.], ung. *jobb*

jyn-tə 'zu gelangen', *jyn-täl* 'er gelangt',

jyntälənə, *jyntälənə* 'sie gelangen'. *in-tə jən-tälənə* 'sie wollen essen': die 3. Sg. *захочет* der Übersetzung ist falsch

jyñ-awəl 'er geht hinein'. *kata jyñatenna jok* 'in das Haus gehen sie beide hinein'. *yl-jyñamal* 'hinunter ging er hinein, hinab stieg er hinein'

jyñk 'Wasser, Schnaps'

jyñka-ka-tətə 'sie verliebte sich in ihn, sie gewann ihn lieb': *-kaka* (sic!), ist die Form richtig?

jyr-tə-mən 'wir beide banden ihn'. *jər-min* 'angebunden'. *jor-oy-sətə* 'er hat ihn angebunden'. *jur-min* 'sie banden ihn'. *juy-a jurə* 'an den Baum gebunden'. *juryym* 'angebundener'. *jurijtəy* 'laß [ein Pferd] anspannen!'

jok 'nach Hause, zurück'. *jokon* 'zu-hause, daheim'. *jokon-nə* 'im Innern'. *jokəñ* 'häuslich [Mensch]'

joyatəy 'nach Maß [z. B. bei der Kleidung]'

toya-joyə-ntə 'schlägt [den Kopf] ab!'. Das Verbum ist hier nur mit dem Präverb *toyo*, *toya* 'ab-, weg-' belegt. *toyo-*, *toya-joyəntə* 'abzuschneiden'. *toy-joyon* 'er schlug ab'

joyo-tə 'anzukommen'. *joyo-kəl-wəl* 'sie kamen an'

joyon 'Nacht, in der Nacht'

jol-oy-tə 'zu reden'. *jol-oy-wəl* 'er spricht'. *jol-kəltə-ltə* 'sie erzählte es [ihm]'. *jolkəltəllətən* 'sie beide erzählen'

jor 'Mitte'. *jornə* 'in der Mitte'. *čarys jor məy* 'Insel', interlinear 'Meer Mitte Land'

jot-ləm 'ich kaufe es'. *jot-kəl-wəl* 'sie kauft'. *jot-ta* 'zu kaufen'

ju-wən 'du wirst kommen'. *juyä* 'komm!'. *juntj* 'zu kommen'. *jumin* 'sie beide kamen'. *juminnə* 'sie kamen an'. *jummä* 'angekommer'. *nij jyminnə* 'sie kamen ans Ufer'

juy, *juk*, *joy* 'er, sie'. *juyä*, *jugä* 'ihm, ihr'. *jugnäm*, *jugnam* 'er, sie selbst, eigener', vgl. *ätətnəm*. *jyy* 'sie, ung. *ök*'

juy 'Baum'

juyul-im 'ich werde schießen'

nuy jylymtəyəl-wəl 'sie sprang auf, stand auf'

ka (konjunkt., proklitisch) 'zwei, ung. *két*'. *kitta* (selbständig) ds., ung. *kettő*. *ka-pəyə-l kitta* 'seine zwei Söhne beide'. *kimtə-kāt* 'ein zweites Mal, zum zweiten Male'. *kīp-pā kolym-pa* 'zweimal dreimal'

kaj-sə-tən 'sie ließen ihn zurück'. *mānt āl kajitəy* 'laßt mich nicht zurück!'

kaky-l 'ihr Bruder'. *kakəj-mən* 'unser beider Bruder'

kayr-ym-təl-tə 'er packte ihn [am Hal-se]'. *kayrymtypasta* 'er hat ihn gepackt'

kaly ist Druckfehler statt *kaby* (russ.)

kal-tal, kal-layən 'er übernachtete'. *kələmkəl-wəl* 'er fängt an zu übernachten'

kam, kəm 'oder', auch Fragepartikel

kan 'Zar'

kanč-yji 'geschrieben'. *kanč-ilətən* 'sie unterschreiben es'

kañ-wəl 'er ist krank'. *kañ-tə* 'krank sein, kränkeln'

kasy, kəsy 'Mann, Mensch'

kat-a jok 'in das Haus hinein'. *kat-a-tə* 'in sein Haus'. *əj kana* 'in einem Haus'.

katuj 'Raum unter dem Hausflur'

kał 'beinahe'

kār-əŋ 'aus Rinde'

küm kārimtəs 'er wandte sich hinaus'

käs-ləm 'ich werde [dich] finden'. *käs-lətə* 'er findet ihn'. *käskittil* 'sie fanden ihn'

kāznā (russ. *каждый*) 'jeder'

kəl-lāgən, kəllāyən 'es wird sichtbar, ist zu sehen'. *nuk kūt-kəl-wəl* 'er taucht auf'

kəl-la-kəl-wəl 'er ist gestorben'

kəram-kəl-wəl 'er erzürnte, wurde zornig'

ki verbindet Zehner und Einer, z. B.

kulym jəyır ki jərjəŋ '39'

kimtəkāt s. *ka*

kiriylə-l-kən 'sie beide kehren zurück'. *jok kiriylə-wəl* 'er kehrte nach Hause zurück'

kiriw s. *tuxtyŋ*

kūt-le-tə 'er schickt sie'. *kūt-tā* 'zu schicken'. *kūt-kəl-wəl* 'er schickt'. *kūtā* 'laß [mich] gehen!'

kitta usw., s. *ka*

kyrkətə in *puŋyl kyrk-a-tə* 'in seine Busetasche [legt er den kleinen Beutel]'

kyt-ys 'er blieb'. *kyt-əm* 'übrig, restlich'.

kys-kalləm 'ich blieb'. *kyč-wəl* 'sie blieb [zuhause]'. *kyč-kəl-wəl-t* 'sie blieben'

kyč-wəl 'es tut weh'

ko 'wo'. *kojal, kol* 'woher'. *kol-kam* 'woher auch immer'. *kot . . . tot* 'wo . . . dort'. *kul* 'wohin'. *kunta* 'wann'

koj-wəl 'er will'

koj 'wer'. *koja-kəm, kojy-kəm, kujə-kəm* 'jemand'

koy 'lange, länger'

koylym-a 'laufe!'. *koylym-kəl-wəl, koy-ləm-kəl-wəl* 'er schritt'. *koylym-kəl-wəl-t* 'sie schritten'. *koyləmtə* 'er lief'

kol-əŋ 'fichten, aus Fichte'

kolym, kulym, kulum 'drei'. *kulmətəy* 'dritter, zum dritten Male'

kol-əntaltə 'sie hört zu'. *koləntəwəlt* 'sie hörten, gehorchten'. *koləllətə* 'er hörte es'. *kollatə* 'sie hört, vernimmt es'

koñ-tja 'geschlossene [Augen]'

kor 'Vertiefung, Bett [eines Flusses]', vgl. *wačkor*

kornəyləwəl 'er kommt auf den richtigen Gedanken, errät'. Prät. *kurnəyləŋəl-wəl*

kos 'zwanzig'

kotl, kotəl 'Tag', s. *jylyw. tām kotl* 'heute'

köl, kəl, kyl 'Wort'

köl-kəl-wəl 'es legt an [das Schiff]'

kör 'Ofen'

kös-wə-l-nə, köswy-γ-nə 'mit seinem Rutenband'

kötə-l 'seine Hand'

ku 'Mann, Ehemann'. *kujən, kujəl* 'dein, ihr Mann'. *kujali* 'Junge'

kuč-əyləntə 'wir werden Spuren verfolgen, auf die Jagd gehen'

kula-s 'es ist zu Ende gegangen'. *kulatə* 'es hört auf, geht zu Ende'. *kula-mən-kəl*

'er ging verloren, kam abhanden'

kuli, kula, koltə, kulla, kultu 'alle' (folgt dem Nomen)

kultəŋ 'morgen, ung. *holnap*'

kuty 'was'. *kuty wer-ti* 'was soll man machen?'

küm 'hinaus'

kür-ä in dem Satz 'sie schüttelten sich die Hand, sie schüttelten sich . . .' ist offenbar ein mit 'Hand' paralleles Wort von ähnlicher Bedeutung, vgl. *kuur* 'koura, Faust, Hand', Paasonen 94, 884.

küt 'mittlerer [Bruder]'

yl laytin-tə-wəl 'er tauchte unter'
yl lysintəyəl-wəl 'sie [= die Hand] fiel
 herab, sank', mit *yl moyəntəyəl* synonym
loy 'Pferd'

luṇul-ən 'sie zählen, rechnen, halten
 ihn für'

lüyt-əm pyrnə 'nachdem er hinausge-
 gangen war'

lāk-i 'sie haben ihn erschossen'

läyil-tə-tə 'er untersucht es'. *lägü-təl-nə*
 'er sah sich um, blickte zurück'. *mä juyə*
lägü-ləm 'ich werde ihm auflauern'

liy-äkətəwəl 'er schaut umher'

lil-ənka, lil-ənka, lil-əntəki 'lebend, le-
 bendig'

lokkənt-əl-kən 'sie beide setzten sich
 plötzlich [aufs Pferd]'

lop-əl 'sein Anzug'

tök 'Weg, Gang'

maj-al-tə 'er ist zu Besuch'

maj-aj-lə-m in *mugujnə joy mayajləm*
 'wie werde ich nach Hause geraten, nach
 Hause kommen?'

mas-wəl 'es ist nötig'

mä 'ich', *mänä* 'zu mir', *mänt* 'mich'.
māṇ oṇam 'mein Kopf'. *mä māṇām* 'ich
 selbst'

mə-ləm 'ich gebe es'. *mə-l-tə* 'er gab es'.
my-s 'er gab'. *maj-ki* 'gib es [mir]!'. *majal-
 tyləm* 'ich werde es [dir] geben'

məy 'Erde, Land'. *mən məy-əw-ä* 'in
 unser Land'. *məyuj tök, məyəj tök* 'unter-
 irdischer Gang'

məlayəl, məlayəl 'gestern'. *myllayəl kəl-
 a* 'am gestrigen Tag'

məli, məle 'welcher'

mətkal-layən [sic: -n?] 'ich habe [et-
 was] vergessen'

mən-wən, -wəl 'du gehst, er geht'. *mənəs*
 'er ging'. *mənsən* 'sie gingen'. *mən-tə* 'zu
 gehen'. *mən-min* 'gehend'. *mənə* 'geh!'.
utamən-kəl-wəl 'er geht ans Ufer'

məṇ, mən 'wir'

mərəm, mərīm 'nur'

mətälip əntə 'nichts'

mi(n) 'wir beide'. *min-nəmənä* 'zu uns
 beiden, für uns beide'

mät-äl-wəl 'er mietet, dingt'. *mät-äl-tə*
 'anzuwerben'

myčəm, myčim, məčim 'wieviel'

myñ 'Kiste, Kasten'

mok 'Kind, Junges', s. *or* und *näj*

yl moyəntəyəl-wəl '[seine Hand plötz-
 lich] fiel herunter, sank herab', vgl. *yl
 lysintəyəl-wəl*

mošnaṭi, mošnoṭi 'kleiner Beutel'

möyl-ä 'auf eine Seite, in eine Rich-
 tung'

mučyṇ 'was für ein, welcher'. *muyə-kəm*
 'irgendein'. *muyu-li* 'was?' *muyol(l)ən*
 'welch'. *muyəjnə, mugujnə* 'wie, auf welche
 Weise'. *moyol məy* 'Insel', wörtlich 'wie
 Land'. *mugutəkəm(ə)* 'etwas'

muyy 1. 'auch'. 2. 'vielleicht'

muṇ-lal-ina 'mit seinen Pfeilen'

must-ym 'schön'

mül-əl 'seine Mütze'

näj-mok 'Feuerkind'

nämin 'wirklich'

närsəṇ wont 'глухая тайга'. Das Epi-
 theton kenne ich nicht, vgl. *narman?*
 'finster', Steinitz

nər-əl 'sein Tau, sein Seil'

ni 'Frau'. *niṇəm, niṇəl* 'meine, seine
 Frau'

nin 'sie, ihr beide'

nipik 'Papier'

nom-əyəs-wəl, noməyəsəl-wəl 'er denkt'.
nomlymtəyəl-wəl, nomləmtəyəl-wəl ds. *Iwän-
 nə nomlymtətə räl* 'Iwan erinnert sich an
 den alten Mann'

noṇ, nəṇ, nuṇ 'du'. *nāṇgä* 'dich'

norok-ku, -ko 'gerade [Weg, gehen]'

nu 'nun, dann'

nuk, nuy 'auf, darauf'. Häufiges Prä-
 verb, vgl. *pun* usw.

nur-uytil-wəl 'er läuft umher'

nəyər-kəm-tə 'zu gießen'

nəṭəy-tə 'sich zu freuen'

nälly-jöṇ 'vierzig'

nərənt-äl-tə 'er drückte nieder [den Ab-
 zug des Gewehrs]'

nük 'ans Ufer, bergab'

nokələj 'Abzug [des Gewehrs]'

noyol-wəl 'es setzt sich in Bewegung,
 fährt ab [Schiff]'. *noyol-kəl-wəl* 'es fuhr

ab'. *ñoyollow* 'wir fahren ab'. *ñoyollətay* 'ihr fahrt ab'

ñul 'einander'. *ñula* 'zu-, untereinander [sprechen]'. *ñul əntə umil* 'sie haben einander [lange] nicht gesehen'
ñur-na 'mit einem Riemen'

oyam, oyan bzw. *oyən, oyol, oylin* 'mein, dein, sein, ihrer beider Kopf'. *oy-tən, olən* 'auf'. *ku-ok-ku* 'Mann-Anführer'

oyya 'sieh da, voilà'

ola-wəl 'es liegt'. *ola-yən* 'es lag'. *olam-əl* *pyrna* 'nachdem er geschlafen hatte' (Übersetzung отдохнул), vgl. *alla-wəl*
olwəntəy 'Stoff [für ein Kleid, einen Anzug]'

onyl-tyla '[damit es nicht] wüßte, erführe'

ont-əl-nə 'in seinem Innern'

ontyr 'solange' (Konjunktion)

or-mok 'Waldkind', vgl. *nəjmok*

orty 'reich'

os 'wieder'

öyyəl-wəl-t 'sie werden [uns] glauben'

pa, pə (enklitisch) 'auch'

pay, pəy 'Sohn'. *pakkyn* 'die beiden Söhne'

para (russ. ?) 'Bande, Schar, Gruppe'

pəj-nə 'auf der Insel'

pəm-il-tə-tə 'sie zeigt es [ihm]'

pär-əl 'sein Alles, seine ganze Habe'.

kulə-pär-t (Synonymkompositum) 'alle möglichen [Speisen]'

pär-kəl-tə-tə 'er befahl ihnen', aus *pärt-*, hier nicht belegt

peləy, pelək 'Hälfte, Seite'. *way peləy* 'eine halbe Kopeke'. *əj potinka pəlk-əl* 'ihr einer Schuh', wie ung. *fél* usw.⁴

peštətəl 'schnell'

pəčəy-wəl 'es ist krank, leidet'

pəl-mägen 'er fürchtet sich'

pəlto, pətta (russ.) 'Anzug'

pən-la-tə 'er legt ihn'

pəsen məy 'Staat', vgl. *imən məy*

⁴ Bouda: Bemerkungen zum Gebrauch des Wortes 'halb' in der Bedeutung der eine des Paares. In: *Via Domitia* V [1958], 1–3.

pəška-wəl 'er schüttelt von sich ab [Staub]'

pəl-min 'sich beeilend'

pi 'auch', vgl. *pa*

pił-əs 'es geriet [vor Augen], erschien'. *kañ-tə pił-tə* 'zu kränkeln, in Krankheit fiel, geriet er'. *pił-wəl* 'es ist nötig'

pyr 'hinter, nach, nächster, anderer [Tag]'. *pyrnə* 'nachdem'. *pərtəy* 'zurück'

pyr-əs-wəl iy-l-ä 'er fragt seinen Vater' (-ä!). *pyrəntə, pyrəltə, pyrilta, pyrilä* 'er fragt'. *pyrekəlla* 'er fragte'. *pyrimkəllətə* 'er fragte ihn'

pyt 'Rand' in *stol-pytənə, -pəten* 'an der Tischkante', *istol-pytəka* 'an die Seite des Tisches [setzten sie sich]'

pyta wer-wəl 'sie begrüßten sich', wörtlich 'sei begrüßt machten sie'

pyti-tä 'es (ist) ein Wunder'

pöčkanə, pöčkənə 'Gewehr'

pun 'Haar, Wolle, Feder', s. *wajaypun*

pun 'öffnen' in *nuy pun-wəl-t myñ* 'sie öffneten die Kiste'

puñyl 'Busen', s. *kyrkətə*

purkəy, pyrkəy, purkəl 'Rauch, Staub [vom Ofen]'

püyə 'Pfeil mit stumpfer Spitze'

räl 'alter Mann, Greis'

rək-yt-yəllil 'sie warfen es'. *toyo rək-yt-yn-tə* 'wegzuwerfen', eigentlich 'wegfallen zu lassen'

rəy-ajmətə-s 'er hat [mich] betrogen'

röy-əst-ən-ti 'zu schütteln'. *rögyəstə* 'er schüttelte es [das Geld]', Übersetzung набрал (!). *kötä röy-im-kəllə-kən* 'sie beide schüttelten sich die Hand'

saryy 'bald, gleich'

sat 'hundert'

səñkə 'hell'

səri 'nun, also, folglich'

sät-wəl, sät-wəl 'es ist zu hören'

sem, šem 'Auge'. *šeməl* 'ihre Augen'

sewl-əl 'sein Hals'

səyə, səwə 'entlang [der Straße]', 'gemäß, nach [dem Wort]'

səm-əm 'mein Herz'

solym, solən 'erlogen, trügerisch, täuschend'

süñk 'Sonne'

šaj 'Kleidung'
šegləw etwa 'Art, Form, Maß' (auch vom Maßnehmen des Schneiders). *əj šegləw* 'gleich, identisch'

šok 'Ende [Märchenschluß]'

ta, tā, tə 'da, dann'
tapal 'im vergangenen Jahr'
tāyən in *mā əntə tāyən-ləm* 'ich erinnere mich nicht an ihn'

tāll-ūt 'er zieht'

tāt 'hier'

tāt-yjəł-mən 'machen wir uns fertig!'

təl 'voll', vgl. *ilt*

təj-akəlym 'ich besaß, hatte [eine Frau]'

təyəc, təyəc 'Ort, Stelle'

təm, tām 'dieser', s. *kotl*.

tər-ənt-wəl 'es legte an [das Schiff am Ufer]'

təw-āyən 'er verirrt sich'

tin 'sie, ung. *ők*'

tin 'geboren werden' in *tin-ām* '[das Land] wo [ich] geboren wurde'

tin-ūt-ty 'er verkauft es'. *tin-ty-ty* 'zu bezahlen'. *tin-tə-wəl* 'er bezahlt'. *tin-tə-ləm* 'ich werde es bezahlen'

toy 'dort', *toyo, toya, tuya* 'dorthin', *tot* 'dort', *tol, tul* 'von dort'

toy 'so'

toyo, toya 'ab, weg, hinaus', s. *jəyə*

toloy-wəl, -wəl 'er spricht'. *tolloy-wəl-t* 'sie sprechen'

tom pəlag-nə 'auf jene Seite'

torym kotl 'Feiertag, Festtag'

totok 'es ist an seinem Platz'

tu-ya 'bring weg!' *tu-l-ta, tultə* 'er trug es weg'. *tu-ma-l* 'weggetragen'. *tu-n-ta* 'wegzubringen'

tuxt-yŋ kiriw 'Dampfschiff', wörtlich 'feuriges Boot'. *tukt-ym* 'feurig'

tul, tur 'Narr, Dummkopf'

tulk-əm, -um 'gesagt'

tunyn-ty-ta, tunyn-tystə 'er erkannte es'

turtəpyləy? turtəpyləy purkəy pəškawəl '... den Staub schüttelt er von sich ab'. Die Übersetzung печная пыль 'Ofenstaub', vgl. *kör*, hilft mir nicht weiter

turuk, russ. вдрыз, 'plötzlich'

tür- in *sem tür-o* 'die Augen halb offen'
ta 'da, dann'

šarys 'Meer'

tā 'auch, gewiß, sicher'

te, tə 'dort, da'

təl 'immer'

šeleg-eltəstə (deskriptiv) 'es hupte, gab einen Sirenton [Schiff]'. *šəlay-tən-tə* 'zu schreien'

tī, tim 'dieser'. *tī-tā* 'jenes'. *timin* 'der dort, solcher'. *təy, təy* 'hier'. *čiti* 'so'

tigilā, tigilā 'gut, hübsch, russ. хорошенько'.

šorəs 'tausend'

šoros-ku, Pl. *šoros-jay* 'Kaufmann'. *šoros-lət* 'sie handeln'. *šorosləkətəl* 'er fängt an zu handeln'

šökin 'kaum'

šu, tu 'dieser, der' hat auch die Funktion eines bestimmten Artikels: *šu jay* 'das Volk'. *əj šu* 'derselbe'. *tu pyrna* 'danach'. *šumin* 'solch'. *šumyn* 'so (sehr)'. *šuty* 'so', vgl. *ši-ti. tukurā* 'soviel'. *šunam* 'dorthin'

šukim 'welcher sich zeigte, sich erwies'

šulānə, šuyłānə 'dann, darauf'

šunam in *tuyta šunam* 'утащил туда, er trug [den Stoff] dorthin weg' ist mir nicht klar, Worttrennung?

šup-im-ta (deskriptiv) 'zu küssen'. *šul-šupitə* 'sie küßten einander'. *šup-əntələnə* 'er wollte sie küssen'

u-layəm 'ich habe sie gesehen'. *koy šul ənt u-s-əw* 'wir haben einander lange nicht gesehen'. *koyon šul əntə umil atekalna* 'lange hatte er sich mit seinen Brüdern nicht gesehen'

ukkun 'jüngster'

uta, utā, utə 'an Land, ans Ufer'

wač 'Stadt'. *wač-kor* 'Straße', s. *kor*

waj-ka 'wildes Tier'. *waj-ay-pun* 'Pelzwerk', s. *pun*

way-ta 'zu rufen, einzuladen'. *way-la-tə* 'er lädt sie ein'. *əntə wayəl, wayəl* 'sie riefen nicht'

way 'Geld, Kopeke'

yl wayl-əy-wəl 'er läßt sich nicht herab, steigt nicht herab'

wəl-la-kən, wal-la-kən 'sie beide leben, wohnen'. *wal-tə* 'zu leben'. *ol-na walləm*

'ich werde leben'. *wəl-mal wača* 'in seiner Heimatstadt'. *wəl-wəl* 'es ist vorhanden, es gibt'. *mänä wəl-wəl* 'ich habe, ung. *nekem van*'

wän 'kurz'

wəl-ti-mən, -mīn 'wir beide werden ihn töten'. *wəl-kälätən* 'sie haben [mich] getötet'

wer-ät-nənə 'mit ihrem Blut'

wer-wəl 'er macht'. *wer-šim* 'ich machte es'. *wer-ləm* 'ich werde es tun'

nuṽ wer-əyləmməl, nu wärəyləmməl 'sie wachte auf'

werəṽ 'klein'. *werəṽotyṽ* Pl. 'Kinderchen
wə-ntə 'zu nehmen'. *wə-məl* 'genommen

habend'. *nī wijäṽən* 'ich habe eine Frau genommen'. *wyjäṽən* 'er hat es gekauft'

wəs-əm, wəs-ən 'ich bin, du bist (jemand)'

woja-ṽən 'sie ist eingeschlafen, sie schläft'

wont 'Wald, Taiga'

tu wrimänä, tu wrämənə (russ. время) 'zu dieser Zeit'

ORTSNAMENBILDUNG MIT UNG. *FALU* 'DORF'

(13.—19. Jahrhundert)¹

Von

M. KÁZMÉR

1. In dieser Arbeit untersuche ich die Geschichte der ungarischen ONN die beginnend mit dem 13. Jahrhundert mit dem Wort *falv* 'Dorf' gebildet wurden. Dieser Namentyp erscheint in mehreren morphologischen Varianten im ung. Namenschatz: *Újfalv* [Neudorf], *Kisfalud* [Kleindorf], *Falucska* [Dörfchen], *Pálfalva* [Paulsdorf] (mit seinen weiteren Fortsetzungen: *Pálfala*, *Pálfa*). Der Gebrauch des gemeinsprachlichen Wortes der Bedeutung 'Dorf' für ONN findet sich auch in zahlreichen anderen Sprachen wieder, vgl. z. B. dt. *-dorf* und seine deutschen, niederdeutschen und skandinavischen Varianten *-trop*, *-trup*, *-druf*, *-droff*, *-dörp*, *-terp*, *-dorp*, *-torp*, weiter frz. *-ville*, fi. *-kylä*, slaw. *ves*, *selo*, rum. *sat*. Zur Erforschung dieses Typs finden sich mehrere mehr oder weniger ausführliche Arbeiten, in erster Linie in den Sprachen, in denen er häufiger auftritt.²

In den erwähnten Arbeiten werden i. a. die siedlungsgeschichtlichen Bezüge des Erscheinens und der Ausbreitung dieses Namentyps analysiert; ich wollte unter Verwertung eines verhältnismäßig vollständigen Materials und unter Berücksichtigung anderer wichtiger Gesichtspunkte auf das weitere Schicksal dieser Namensgruppe, auf ihr ganzes »Leben« Licht werfen. Es ist nicht Ziel dieser Arbeit, ethnische Schlüsse zu ziehen, die Priorität des ungarischen Ethnikums im behandelten Raum nachzuweisen. Es steht außer Zweifel, daß die mit *falva* gebildeten ungarischen Namen im alten West-, Ober-, Ost- und Südungarn zu einem nicht geringen Teil auch deutsche, slowakische,

¹ Dieser Artikel ist eine knappe Zusammenfassung meiner Monographie »*A falv a magyar helynevekben (XIII—XIX. század)*« (Nyelvészeti Tanulmányok 13. Budapest 1970, 314 S.). Die ungarische Ausgabe enthält auch die vollständige Liste der mit dem Wort *falv* gebildeten ungarischen ONN, insgesamt etwa 3200, zusammen mit den wichtigsten geschichtlichen Angaben. Diese umfangreiche Belegsammlung teile ich in dieser Zusammenfassung nicht mit, die vorgelegten Ergebnisse beruhen selbstverständlich auf der Analyse dieser Belege.

² Vgl. z. B. die entsprechenden Kapitel in Dauzat: *La toponymie française*; A. Helbok: *Grundlagen der Volksgeschichte Deutschlands und Frankreichs*; A. Bach: *Deutsche Namenkunde* II/2, 349; Kranzmayer-Bürger: *Burgenländisches Siedlungsnamenbuch*; R. Fischer (Hrsg.): *Materialien zum slawischen onomastischen Atlas*, oder die Arbeiten von J. Salgren (Namn och Bygd X, 141, XI, 69) und M. Eriksson (Namn och Bygd XXXI, 72).

rumänische sowie südslawische Entsprechungen aufweisen. Diese sind offensichtlich Ergebnisse paralleler Namengebung und gleichzeitig Beweise dafür, daß die Siedlungsbevölkerung nicht einem einzigen Ethnikum zugehörte. Die namenkundlichen Probleme der einzelsprachlichen, parallelen Angaben zu klären, erfordert eine eigene Untersuchung.

2. Der wichtigste Gesichtspunkt bei der der Untersuchung des Typus vorausgehenden Materialsammlung war *die relative Vollständigkeit der Angaben in Zeit und Raum*. Die Bezeichnung *relativ* bedeutet dabei, daß ich in erster Linie das mittelalterliche Urkundenmaterial und das in neuzeitlichen Quellen publizierte Material aufgearbeitet habe, handschriftliche Quellen indessen nur in bescheidenerem Rahmen; das Meer von Handschriften in den Archiven kann ein Einzelner nicht bewältigen.³

Die untere Zeitgrenze der Untersuchung ist das 13. Jh., hier taucht *falv* erstmalig in ung. Ortsnamen auf; die obere Grenze ist 1873, das Erscheinungsjahr des ersten amtlichen ung. Ortsnamenverzeichnisses, dem Beginn der Zeit amtlicher Namengebung. Die Wahl der genannten Jahreszahl ist einigermaßen willkürlich, da amtliche Namen auch schon früher entstanden, dennoch können wir im Großen und Ganzen von da an die Herausbildung von zwei Schichten der ung. ONN in Rechnung stellen, nämlich einerseits der amtlichen, sozusagen literarischen Schicht, die hauptsächlich in der geschriebenen Sprache und im Amtsverkehr Verwendung findet, und andererseits die, welche nur in der gesprochenen Sprache lebt und häufig nur von regionaler Gültigkeit ist. Die Probleme der ONN auf *-falv* ~ *-falva*, die in der amtlichen Namengebung entstanden, werden nicht mitbehandelt.

Die Bearbeitung des Materials erfolgte auf Grund folgender methodischer Gesichtspunkte:

1. Die Hauptkategorien der mit *-falv* gebildeten ONN sind durch *sprachliche* Kriterien abgrenzbar, vgl. das suffixlose *-falv* (*Újfalv*, *Kisfalv*), das mit einem Ableitungssuffix *-d* versehene *-falud* (*Kisfalud*), das deminutive *Falvcska*, das possessivsuffigiertere *-falva* (*Pálfalva*) und dessen Weiterbildungen *-falva* > *-falv* (*Károlyfalva* [Karlsdorf] > *Károlyfalv* [Karlsdorf]), *-falva* > *-fala* (*Tamásfalva* > *Tamásfala* [Thomasdorf]), *-falva* > *-fa* (*Mihályfalva* > *Mihályfa* [Michelsdorf]), *-falva* > \emptyset (*Lipófalva* [Leopoldsdorf] > *Lipót*), sowie \emptyset > *-falva* (*Hortobágy* > *Hortobágyfalva*).

2. Die *chronologische* Untersuchung versucht die Zeit des Erscheinens der einzelnen Varianten bzw. die obere und untere Grenze des Verlaufs der Wandlungen zu klären.

³ Zu einer Liste der von mir aufgearbeiteten publizierten Urkundensammlungen, Ortsnamenverzeichnisse und Archivmaterialien s. das Quellenverzeichnis der ungarischen Monographie (vgl. Anm. 1).

3. Durch Anwendung des *sprachgeographischen* Aspektes zeigen wir die geographische Verbreitung der einzelnen Varianten, wobei wir die Ergebnisse auch kartographisch illustrieren.

4. Durch die Bestimmung der *lexikologischen Determinanten* soll geklärt werden, mit welchen Zeichen (mit Appellativen welcher Bedeutung bzw. mit welchen Eigennamen) sich *falú* und seine Varianten verbinden können.

5. Bei der Untersuchung der *Belastung* klärten wir die quantitativen Relationen, nämlich die absolute Vorkommensziffer des Typs und seiner Varianten im alten Namenbestand und in dem des 19. Jhs, sowie die relative Quantität, bezogen auf die Varianten untereinander, zu anderen wichtigen Namentypen wie auch zum ganzen ungarischen Namenschatz überhaupt.

2.1. Die Probleme des Appellativs *falú*

Das ung. Appellativ *falú* ist ugrischer, möglicherweise finnisch-ugrischer Herkunft (vgl. MSzFE. und TESz.). Seine Bedeutung ist in den ungarischen Sprachdenkmälern wie auch heute 'Dorf'; in alten Wörterverzeichnissen und Lexika treten als Entsprechungen früher lat. *villa*, später *colonia*, *pagus*, *vicus* und dt. *Dorf* auf. (In den Urkunden treffen wir oft auch die Qualifizierung *possessio* oder *terra* vor den mit *falú* gebildeten ONN, was damit zu erklären ist, daß die Betonung der besitzrechtlichen Bindung [es handelt sich ja um Urkunden] wichtiger war als die Bestimmung der Siedlungsart.) Der Etymologie und den geschichtlichen Daten zufolge war die Hauptbedeutung von *falú* im Ungarischen zu allen Zeiten 'Dorf', was selbstverständlich nicht heißt, daß das Bezeichnete selbst, die Siedlung über mehrere tausend Jahre hinweg als Typus unverändert geblieben wäre. Die weitere Klärung dessen ist kein sprachwissenschaftliches, sondern ein siedlungsgeschichtliches Problem. In sprachlicher Hinsicht erscheint es sicher, daß sich der Bedeutungskreis von *falú* mit dem Wandel der Siedlungsform erweitert oder verengt hat, daß sich einige der charakteristischen Merkmale änderten, das Wort selbst aber seine Funktion sich elastisch jedem neuen Siedlungssystem anpassend erfüllte. In ugrischer Zeit und zur Zeit der Wanderung der Ungarn wie auch noch einige Zeit nach der Landnahme bezeichnete *falú* offensichtlich die bewegliche Siedlung. Mit dem Aufkommen ständiger Siedlungen und später des Privateigentums konnte sich die Bedeutung von *falú* in zwei Richtungen erweitern: einerseits konnte es aller Wahrscheinlichkeit nach die Einzelsiedlung bezeichnen (die ungarischen Siedlungshistoriker, z. B. Zs. Jakó und I. Szabó⁴, teilen viele Angaben über 1–2pförtige *falus* mit), andererseits konnte es zusammen mit der (Einzel- oder Gruppen-)Siedlung auch den Besitz bezeichnen, was auch

⁴ Erdélyi Múzeum I, 54 bzw. Agrártörténeti Szemle V, 325.

die oben erwähnte Qualifikation *possessio* oder *terra* bei mit *falv* gebildeten ONN bestätigt.

Die Kontinuität des Appellativs *falv* im Ungarischen von der ugrischen Zeit bis heute kann also nach dem oben Gesagten als sicher angenommen werden. Gleichzeitig nimmt es wunder, daß es in den ältesten Urkunden bis hin zum 13. Jahrhundert als Eigenname (Ortsname) nicht auftritt. Dieses Vakuum läßt sich durch die Chronologie der ungarischen ONN erklären. (Vgl. dazu das Kapitel über die Variante *-falva*.)

2.2. *Falv* in ung. Ortsnamen

2.2.1. Die Variante *-falv*

1. Hierher rechnen die ungarischen ONN, deren Hinterglied das mit einem *-ø*-Morphem versehene *falv* ist. Die Namengebung ist i. a. durch irgendeinen räumlichen oder zeitlichen Bezug (**Nagyfalv** [Großdorf], **Újfalv**) oder durch die Nationalität der Siedlungsbewohner (**Németfalv** [Deutschendorf], **Oroszfalv** [Russendorf], **Tótfalv** [Windischdorf]) motiviert. Siedlungsgeschichtlich haben die Dörfer mit *-falv* sehr häufig Beziehungen zu irgendwelchen früher entstandenen Siedlungen. Meistens entstanden sie am Rande eines schon existierenden Dorfes, »inter metas«, nicht selten durch Ausschwärmen eines Teils der Muttersiedlung.

Sprachlich gesehen vollzogen sich in dem Hinterglied *-falv* die bekannten Wandel der ung. Lautgeschichte: *-folov* > *falov* > *falv* > *falv*.⁵

2. In seiner Chronologie ist der Anfang des 13. Jhs *terminus post quem* (die erste sichere Angabe stammt von 1230, aus dem Komitat Tschanad: **Huyfolv** [Neudorf], seither ist es bis auf den heutigen Tag ein produktives Mittel zur Namenbildung, besonders in Zusammensetzungen der Art **Újfalv**. Die chronologische Verteilung des Typs, nach der ersten Angabe eines bestimmten Siedlungsnamens, ist nach absoluten Zahlen und in Prozenten die folgende (die magyarisierten bzw. amtlichen Namen des 19. Jahrhunderts nicht eingerechnet):

13. Jh.	41	8%
14. Jh.	160	31%
15. Jh.	199	38%
16. Jh.	47	9%
17. Jh.	17	3%
18. Jh.	24	5%
19. Jh.	31	6%
	519	100%

Diese Statistik ist wegen der uneinheitlichen Verteilung der Quellen selbstverständlich nicht von absolutem Wert, es kann aber dennoch als sicher

⁵ Vgl. Bárczi: *Hangtört.*², 97.

angenommen werden, daß die Verwendung von *-falú* im 14. und 15. Jahrhundert die stärkste Intensität aufwies.

3. Die geographische Verbreitung von *-falú* veranschaulicht gut die beigefügte Karte 1. Im 19. Jahrhundert ist es in einem bedeutenden Teil des alten Ungarn zu finden (4 Angaben liegen auch aus der Moldau vor), ein größerer weißer Fleck erscheint nur in der Tolnau, zwischen Donau und Theiß, auf der Hortobágy, in den Komitaten Nyírség und Borsod sowie im Mieresch-Kreischgebiet. Die Verbreitung im Mittelalter war noch größer. So erscheint es z. B. als Name von 17 Siedlungen in der Tolnau, von 11 in der Batschka, von 24 im Komitat Walko, 5 im Kom. Poschega, 14 im Kom. Temesch, 6 im Kom. Zaránd und 14 im Kom. Eisenmarkt. Die Vorkommensdichte des Typs ist nicht einheitlich, die höchste Quote bieten vier transdanubische Komitate: Eisenburg 33, Sala 29, die Braunau 28 und die Schomodei 26. Dieser Umstand hängt offensichtlich damit zusammen, daß diese Komitate allgemein eine sehr große Siedlungsdichte aufweisen, andererseits wird die ungewöhnlich hohe Frequenz von *-falú* in den genannten Komitaten sicher auch siedlungsgeschichtliche Gründe haben (z. B. die häufige Entstehung sekundärer Tochter-siedlungen), da z. B. der Szeklerboden bei ebenso dichter Besiedlung nur insgesamt 12 *-falú*-Namen aufweist.

4. Die lexikologischen Determinanten von *-falú*.

Der größte Teil der mit *-falú* auftretenden Attribute (mehr als 80%) läßt sich in vier semantische Gruppen einteilen. Jedes der hierhergehörenden Attribute beweist, daß *-falú* in dem Siedlungstyp »inter metas« ein äußerst häufiges Mittel zur Namenbildung darstellt. Die größte Belastung zeigt *Újfalu*: unter 519 Ortsnamen mit *-falú* finden sich 189 *Újfalu*!

Die mit *-falú* sich verbindenden Attribute und ihre Frequenz zeigt die folgende Tabelle auf S. 286.

In der ungarischen Fassung meiner Arbeit habe ich auch die chronologischen und sprachgeographischen Aspekte der Attribute untersucht.

Zur relativen Frequenz von *falu*, bezogen auf andere Typen, vgl. das letzte Kapitel dieses Artikels.

2.2.2. Die Variante *-falud*

Diese Variante (belegt in ONN wie *Kisfalud*) gehört zu einem sehr häufigen Typ im ungarischen Namenschatz, zu den mit dem Ableitungssuffix *-d* gebildeten ONN (*Nádasd* [Röhricht + *d*], *Almád* [Apfel + *d*], *Farkasd* [Wolf + *d*]). Vom Sprachlichen her stellen sich hierbei zwei Probleme: ist das Ableitungssuffix *-d* in ONN mit *-falud* analogischen Ursprungs, und wenn nicht, was war dann seine Funktion? Analogie ist nachweisbar nur in drei Fällen: In den Belegen *Atófalud*, *Nagyfalud* und *Tótfalud* erscheint das *-d* erst

	Im 19. Jh. noch belegbare	Unter- gegangene	Zusammen	Im 19. Jh. noch belegbare	Unter- gegangene	Zusammen	%
	ONN			ONN			
Die Größe der Siedlung ausdrückende Attribute							
<i>Hosszú-</i> [Lang-]	9	3	12				
<i>Nagy-</i> [Groß-]	10	12	22				
<i>Kis-</i> [Klein-]	5	15	20				
Zusammen:	24	30	54	24	30	54	10,4 ⁶
Räumlich Bezüge ausdrückende Attribute							
<i>Al-</i> [Nieder-]	3	18	21				
<i>Alsó-</i> [Unter-]							
<i>Bel-</i> [Binnen-]		1	1				
<i>Fel-</i>	9	12	21				
<i>Felső-</i> [Ober-]							
<i>Köz-</i>	2	6	8				
<i>Közép-</i> [Mittel-]							
<i>Vég-</i> [End-]	—	2	2				
Zusammen:	14	39	53	14	39	53	10,2
Die relative Entstehungszeit der Siedlung ausdrückende Attribute							
<i>Új-</i> [Neu-]	112	77	189				
<i>Ó</i>	4		4				
<i>Öreg-</i> [Alt-]	1		1				
Zusammen:	117	77	194				37,3

nachträglich und sehr spät, außerdem liegen alle drei in der Nachbarschaft eines *Kisfalud*. Das in großer Zahl auftretende *-d* in *Kisfalud* kann indessen nicht analogischer Herkunft sein. Es kann nämlich nicht zufällig sein, daß das *-d* nur zusammen mit *Kisfalud* auftritt (die drei erwähnten Fälle ausgenommen) und sich niemals z. B. an das häufige *Újfalud* (von dem es 189 Belege gibt), an *Felfalud*, *Németfalud*, *Tótfalud* usw. anschließt. Das *-d* der vielen Belege *Kisfalud* war also ein funktionstragendes Morphem, und da es immer in Namen mit dem Vorderglied *Kis-* auftritt, dürfte seine Rolle die Deminution gewesen sein.

Die Variante *-falud* erscheint ebenfalls im 13. Jh. in ungarischen Handschriften. Die ersten Belege sind: 1212/1334 *Cusfoloud*, 1229 *Kysfoluud* [Kleindorf].

Zur Verbreitung s. Karte I. *-falud* kommt im ungarischen Ortsnamenschatz als Name von 59 Siedlungen vor.

	Im 19. Jh. noch belegbare	Unter- gegangene	Zusammen	Im 19. Jh. noch belegbare	Unter- gegangene	Zusammen	%
	ONN			ONN			
Auf die Siedlungsbevölkerung be- zogene Attribute:							
a) Völkernamen:							
<i>Horvát-</i> [Kroatisch-]	1	1	2				
<i>Jász-</i> [Jaßen-]	2	—	2				
<i>Magyar-</i> [Ungarisch-]	4	4	8				
<i>Német-</i> [Deutsch-]	7	10	17				
<i>Oláh-</i> [Wallachisch-]	2	1	3				
<i>Olasz-</i> [Welsch-]	4	4	8				
<i>Orosz-</i> [Russisch-]	7	15	22				
<i>Rác-</i> [Raizisch-]	—	1	1				
<i>Sváb-</i> [Schwäbisch-]	1	—	1				
<i>Szász-</i> [Sächsisch-]	2	—	2				
<i>Tót-</i> [Windisch-]	26	34	60				
Zusammen:	56	70	126	56	70	126	24,3
b) Auf die gesellschaftliche Stel- lung weisende Attribute:							
<i>Nemes-</i> [Adels-]	—	1	1				
<i>Szabad-</i> [Frei-]	—	10	10				
<i>Papi-</i> [Kirch-]	—	1	1				
Zusammen:		12	12	—	12	12	2,3
Attribute, die die Siedlung mit einem anderen ON bestimmen:	7	12	19	7	12	19	
Zahlattribute:	3	—	3	3	—	3	0,6
Eizelne, charakteristische Merkmale hervorhebende Attribute:	18	19	37	18	19	37	7,1
Attr. unsicherer oder unbekannter Herkunft:	4	8	12	4	8	12	2,3
-ø > -falú	7	2	9	7	2	9	1,7
Zusammen:				250	269	519	99,7 ⁷

Zu den lexikologischen Determinanten dieser Variante ist zu sagen, daß es unter 59 Namenbelegen 52 *Kisfalud* gibt, während nur in 3, bzw. wenn man 1 Beleg zweifelhafter Glaubwürdigkeit hinzunimmt, in 4 Namen ein anderes Attribut auftritt (*Atófalud*, *Nagyfalud*, *Tótfalud*, *Marcelfalud* [Marzelldorf]), wobei hier -d analogischer Herkunft ist. Es kommen auch, allerdings nur in historischen Belegen, 3 Fälle von *Falud* mit dem Attribut ø vor, von denen indessen 2 Angaben nicht hinreichend verbürgt sind.

⁶ Die Dezimalstellen der Prozentzahlen habe ich gelegentlich abgerundet.

⁷ Der Grund für das Fehlen von 0,3% liegt darin, daß ich die Prozentzahlen nur bis auf eine Stelle hinter dem Komma berechnet habe.

2.2.3. Die Variante *Falucska* [Dörfchen]

In den hierhergehörenden, insgesamt drei ONN wurde das Appellativ *falucska* »viculus« zum Eigennamen. Als Appellativ ist dabei eine mit dem Deminutivsuffix *-cska* abgeleitete Form von *-falu*.

Zur Chronologie ist zu bemerken, daß die Variante sehr spät, erst am Anfang des 16. Jhs (1504) auftaucht, im Falle von zweien der ONN habe ich sogar erst ab 1720 Belege.

Obwohl es für diese Variante nur wenige Belege gibt, sind sie doch sprachgeographisch gut abgrenzbar, sie lassen sich auf die Tolnau und die Komitate Zemplin und Bereg orten (vgl. Karte 1). Diese Tatsache hängt offensichtlich mit der sprachgeographischen Verbreitung des Appellativs *falucska* zusammen.

Die Belastung der Variante ist äußerst gering, sie tritt nur in insgesamt drei ONN in Erscheinung. Grund für diese bescheidene Vertretung könnte sein, daß das abgeleitete Appellativ *falucska* eine verhältnismäßig zu späte Bildung ist, als daß sie bei der Benennung von Siedlungen noch eine bedeutendere Rolle hätte bekommen können. (Auch das ung. Deminutivsuffix *-cska* ist ein relativ junges Morphem, vgl. Bartha, Szóképz. 114.) Die kleinen Tochter-siedlungen sind zum Großteil schon vor dem 16. Jahrhundert entstanden, und auch die späteren bezeichnete man lieber mit den gewohnten Namen *Új-falu* oder *Kisfalu*.

Lexikologisch ist die Attribuierung mit Ø charakteristisch. Das Dorf *Falucska* in der Torna läuft seit dem Ende des 19. Jhs unter dem Namen *Ájfalucska*, diese attribuierte Form ist indessen sekundär, im Zuge amtlicher Namengebung entstanden.

2.2.4. Die Variante *-falva* [sein/ihr Dorf]

1. Zu dieser Gruppe zählen diejenigen ONN, die grammatisch gesehen possessivsuffigierte Komposita darstellen, wobei als Hinterglied das das Possessivsuffix enthaltende *-falva* fungiert, z. B. *Péterfalva* [Petersdorf], *Mihályfalva* [Michelsdorf]. Mit diesen Namen bezeichnete man das (in unserem Fall) einem Peter oder Michel gehörende Dorf bzw. deren Besitz.

2. Der durch *-falva* charakterisierte Typus ist in den ungarischen ONN am häufigsten belegt, daher auch in der Fachliteratur an verschiedenen Stellen behandelt. Für sein Erscheinen finden wir zwei Erklärungen. Die ältere geht auf E. Moór zurück, der annimmt, daß er durch deutschen Einfluß, durch Lehnübertragung, zustandekam. Nach ihm »... gibt es oder gab es Ortsnamen des Typs *-falva* vor allem in den Gegenden, in denen im Mittelalter deutsche Siedlungen nachweisbar sind...«. Als Beweis betrachtet er auch den Umstand, daß diese ONN häufig einen deutschen Personennamen bewahrt

Der Typus -falu, -falud, Falucska
bis zum 19. Jh. (in den
historischen Landesgrenzen)

- -falu
- + -falu
- Ujfalu
- + Ujfalu
- ▲ -falud
- △ + -falud
- ◆ Falucska



Karte 1

haben. (NéNy. VIII, 115 und Moór: West. 220.) Das erste Argument widerlegte I. Kniezsa: »Die ersten Belege für den Typ tauchen Anfang des 13. Jahrhunderts im Gebiet der Komitate Szabolcs, Haiduckenboden, Ugocsa, Schomodei, Branau und Raab auf . . . In den erwähnten Gebieten gab es niemals eine so bedeutende deutsche Bevölkerung, daß die Ungarn vor ihr einen bis dahin völlig unbekannten Ortsnamentypus hätten übernehmen können« (Kniezsa, 1943: 128). Das zweite Argument ist noch leichter zu widerlegen. Nach unseren Untersuchungen sind unter den als Vorderglied von *-falva* erscheinenden PNN erheblich mehr ungarischer und slawischer als deutscher Herkunft. Im übrigen ist für die Frage der Entstehung eines Ortsnamentypus oder eines Ortsnamens die Herkunft eines darin auftretenden Personennamens völlig gleichgültig.

Die zweite Erklärung sieht im Erscheinen von *-falva* keinen fremden Einfluß, sondern betrachtet den Namentyp als innerungarisch. Die zuweilen zusammen mit *-falva* auftretenden Namen mit *-dorf* werden dabei als Ergebnis sog. paralleler Namengebung angesehen (Kniezsa, 1944, NévtudVizsg., 19). Gegen die Annahme einer Entlehnung oder besser einer Lehnübersetzung von *-falva* wäre noch ein Argument vorzubringen. Zu Namen mit *-falva* existieren im nördlichen, östlichen und südlichen Teil Alt-Ungarns häufig slowakische, rumänische und südslawische Entsprechungen, z. B. im Kom. Turz: *Benefalva* ~ *Benice* [Benediktsdorf], *Bodófalva* ~ *Bodovice* [Bodo's Dorf], in Szolnok-Doboka: *Csernefalva* ~ *Cerneşti*, *Kosztafalva* ~ *Costeni* (Kniezsa, 1944: 20, 21), im Komitat Walko: *Racsafalva* ~ *Racsinc* (Csánki II, 345). Gegenseitiger Einfluß hätte auch in diesen Fällen eintreten können (ung. → slowakisch ~ rumän. ~ südslaw. oder umgekehrt, dennoch wählte die ungarische Namengebung den zusammengesetzten Namentyp, während die übrigen Völker dem mit Ableitungssuffixen gebildeten den Vorzug gaben.

3. Zur Chronologie von *-falva*.

Die ersten sicheren Belege stammen aus dem 13. Jh.: 1218: *Leustachfalua* im Komitat Neutra, 1222: *Forcosfolua* [Wolf's Dorf], wahrscheinlich im Komitat Zemplin, 1230: *Gregorfalva* [Gregors Dorf] in der Schomodei. Die Vertretung des Typs ist im 13. Jh. noch sehr bescheiden, um dann in den darauffolgenden Jahrhunderten immer häufiger zu werden. Die in den bearbeiteten Quellen aufscheinenden ersten Angaben zeigen folgende Wachstumsquote: 13. Jh. 120; 14. Jh. 740; 15. Jh. 1232; 16. Jh. 295 *-falva*.

Im Zusammenhang mit der Chronologie von *-falva* müssen wir auch eine Antwort darauf suchen, warum der Typ in den aus der Zeit vor dem 13. Jh. vorliegenden ungarischen Urkunden nicht vertreten ist. Was könnte die Ursache dafür gewesen sein, daß das fiu. oder doch wenigstens ugrische Appellativ *falu*, dessen Kontinuität, wie wir sahen, als sicher gelten kann, erst relativ spät, zu Anfang des 13. Jhs zu einem Mittel der Namenbildung wurde? Theoretisch ließe sich folgende Erklärung geben: Zur Bezeichnung einer bewegli-

chen Nomadensiedlung war ein bloßer PN am geeignetsten (vgl. Moór: 216). Damit ist also als wahrscheinlich anzunehmen, daß bei den Ungarn auch nach der Landnahme diese Art der Namengebung noch einige Zeit die häufigste war (vgl. z. B. *Szabolcs*, *Bács*, *Csanád*, *Koppány* usw.). Die Wurzel fassenden beweglichen Siedlungen behielten dabei offenbar ihre alten Namen bei, während zur Bezeichnung der festen Siedlungen (zu den Typen der Siedlungsformen vgl. Mendöl 13, 14) der bloße PN stetig unbrauchbarer wurde. Der Wandel der Siedlungsform zog nach einer gewissen Zeit den Wandel der Namengebung nach sich. Zur Bezeichnung fester Siedlungen konnte man den früheren Namen einer Siedlung übernehmen (*Bükk*, *Aszófő*, *Egres*), ferner erscheinen mit dem Ableitungssuffix *-d* versehene Orstnamen (*Ölved* [*ölyv* 'Sperber'], *Nyárasd* [*nyár* 'Pappel']) und schon ab dem Ende des 11. Jhs solche mit dem Ableitungssuffix *-i* (*Királyi* [*király* 'König'], *Mihályi*), vom 13. Jh. an aber in immer größerer Zahl die eigentlichen ONN, unter ihnen am häufigsten die mit *-falva*. In den mit dem Ableitungssuffix *-i* gebildeten ONN (*-i* ist seiner Herkunft nach identisch mit dem ung. Possessivzeichen *-é*) können wir diejenige Form sehen, die das Aufkommen des Privateigentums widerspiegelt. Als Motivation der Namengebung dürfte vielleicht noch nicht der Landbesitz, sondern eher der Besitz von Dienstvolk maßgebend gewesen sein. Die Verwendung von *-falva* deutet darauf hin, daß sich im Bewußtsein des Namengebenden die Siedlung als solche bzw. das Besitztum in den Vordergrund schob. Von Dienstvolk kann man im Falle der mit *-falva* bezeichneten Dörfer oftmals deshalb nicht sprechen, weil es sich hier häufig um sehr kleine, manchmal nur von ein oder zwei Familien gebildete Siedlungen handelt.

Die oben gegebene, teilweise hypothetische Erklärung für das späte Erscheinen von *-falva* stützen auch I. Szabós siedlungsgeschichtliche Forschungen (Szabó: 136): »... Vom 13. Jh. an hingegen verbinden sich mit einem in den Genitiv tretenden PN in Komposita die Wörter *-falva* [sein/ihr Dorf], *háza* [sein/ihr Haus], *laka* [sein/ihr Heim], *földje* [sein/ihr Feld], *telke* [sein/ihr Grund]. Dieser Wandel ist kaum mit der Entwicklung einer sprachlichen Konstruktion zu erklären. Eher haben wir daran zu denken, daß jetzt mit der stufenweisen Herauskristallisation des Feudalbesitzes und der Besitzverteilung diese Verbindung beginnt zum Ausdruck zu kommen, die den Besitzer an den Besitz, an den Boden, die Siedlung selbst, nun also schon nicht mehr in erster Linie an Menschen im Abhängigkeitsverhältnis band. Und zwar am ehesten einen Besitzer, dessen Bindung ans Dorf besonders augenfällig war, den Kleinfudalen, der in der Regel ein einziges Dorf besaß... D. h. daß die sich im 13. Jh. herausbildenden Dörfer von Kleinadeligen, die ein einziges, kleines Dorf oder auch nur ein Haus, einen Hof oder Grund besaßen, Namen mit solchen Zusammensetzungen erhielten.«

Die Gründe für das schlagartige Anwachsen des Typs *-falva* waren ebenfalls gesellschaftlicher bzw. siedlungsgeschichtlicher Art. Die Stetigkeit der

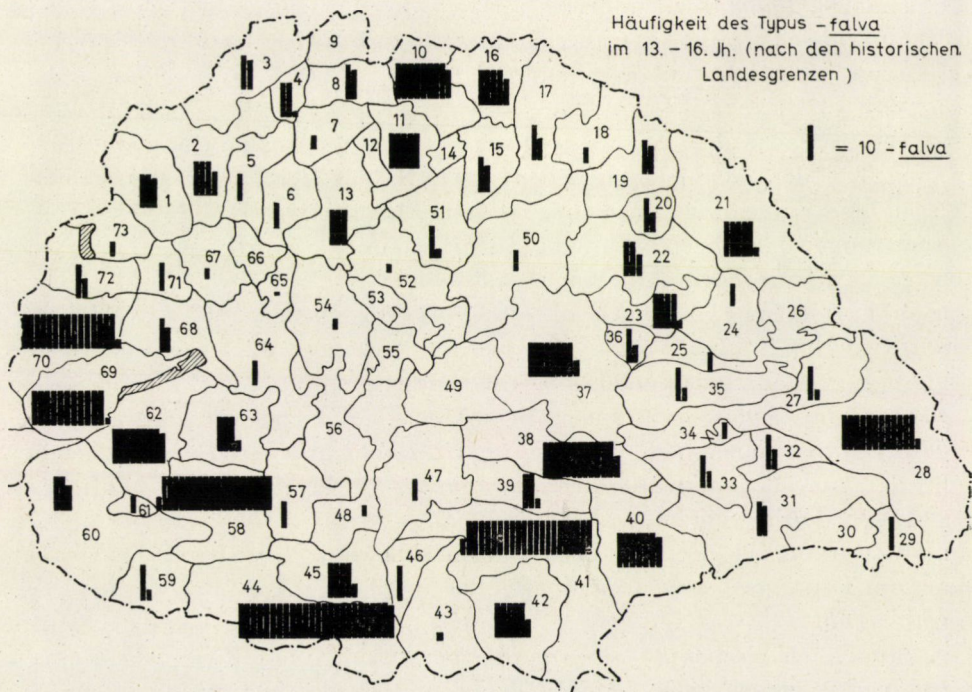
Varianten des Typus -falva
bis zum 19. Jh. (in den
historischen Landesgrenzen)

- -falva
- + -falva (nur historische ONN)
- -falva > -fa
- -falva > -fala
- ▲ -falva > -falu
- + -falva > -∅
- x typologisch
unsicheres -falva



Siedlungen, die Lockerung und bald gänzliche Aufgabe der Gentilverfassung, die Erstarkung des Privatbesitzes, die Entstehung von Wohngebieten, die Teilung von Familienbesitz, der Zerfall der *Comites castrenses* (Art Burggrafen im ung. Mittelalter): das sind — in dieser Reihenfolge — die Bedingungen und Gründe für das Erscheinen und die in unerhörtem Ausmaß fortschreitende Zunahme des neuen Namentyps.

4. Die Verbreitung von *-falva*. Die beigefügte Karte 2 zeigt, daß der Typ in einem beträchtlichen Teil Alt-Ungarns verbreitet war. Nur selten kommt es vor, daß er völlig fehlt, besonders in den Teilen des Landes, die im Großen und Ganzen mit den ersten Wohngebieten der Ungarn zusammenfallen, und wo sich die ONN, die auf PNN zurückgehen oder sonstiger Herkunft sind, verallgemeinert haben. Dieses sprachgeographische Bild hat sich in der Neuzeit in großem Umfang verändert. Die insgesamt 2400 ONN mit dem Hinterglied *-falva* des 13.—16. Jhs haben sich um mehr als 1500 verringert (Zur Verbreitung im 19. Jh. vgl. Karte 2). Ein Grund für das weitgehende Verschwinden ist die Verödung der Dörfer, der andere, daß ein paralleler slowakischer, rumänischer bzw. südslawischer Name die ungarische Namenvariante verdrängte (*Ádámfalva* [Adamsdorf]: *Adamóc*, *Cigányfalva* [Zigeunerdorf]: *Ciganyesd*, *Bánkfalva* [Bánk's Dorf]: *Bankovice*).



Karte 3

5. Die Frequenz von *-falva*. (Die Belastung im 13.—16. Jh. illustriert die beigelegte Karte 3.) Vom 16. Jh. an wandelt sich die Variante *-falva* in mehrere Richtungen: die Frequenz der daraus entstandenen Varianten werden in den entsprechenden Kapiteln bzw. in der Vergleichstabelle am Schluß aufgezeigt.

Den bearbeiteten Quellen nach erscheint *-falva* im 13.—16. Jh. als Name von 2387 Siedlungen. Die Zahl ist natürlich kein absoluter Wert, einerseits nicht wegen der gebietsmäßig wie chronologisch uneinheitlichen Verteilung der Quellen, andererseits auch deshalb nicht, weil sich die Frequenz prinzipiell einwandfrei nur auf Grund synchronen Materials zeigen läßt. Die angeführte Zahl besagt nur soviel, daß innerhalb der angegebenen Zeit (13.—16. Jh.) der Typ, nicht unbedingt gleichzeitig, etwa 2400mal, vertreten war.

2.3. Die Fortsetzungen von *-falva*

2.3.1. *-falva* > *-fa* [-dorf]

1. In der ungarischen wissenschaftlichen Literatur beachtete man schon vom Anfang des 19. Jhs an an mehreren Stellen die nicht geringe Gruppe der ONN mit dem Hinterglied *-fa* (in meiner Sammlung 240): *Mihályfa*, *Asszonyfa* [Frauendorf], *Pálfa* usw. Mehrfach setzte man das Hinterglied *-fa* mit ung. *fa* 'Baum' gleich, größtenteils aber stellte man richtig fest, daß *-fa* durch eine Verkürzung von *-falva* zustande kam: *Pálfalva* > *Pálfa*, *Asszonyfalva* > *Asszonyfa*.

Die Tatsache des Wandels *-falva* > *-fa* ist nicht zu bezweifeln. Beim größten Teil der 240 hierhergehörenden ONN läßt sich in den historischen Belegen eine Vorlage mit *-falva* nachweisen. Eine heiklere Frage ist, wie diese lautlich ungewöhnliche Verkürzung zu erklären ist. A. Horger wertete die Form als Aussprachevereinfachung und schiebt als Zwischenstufe die ebenfalls als Fortsetzung von *-falva* auftretende Form *-fala* ein (MNY. XXX, 70). Die Entwicklung *-falva* > *-fala* > *-fa* wird auch vom EtSz. anerkannt. Diese Erklärung hält aber aus verschiedenen Gründen nicht stand. 1. Zwischen den Varianten *-falva* und *-fa* können wir weder *-fala* noch eine sonstige Form (**-fāva*, **-falu*) annehmen, da diese in der geschichtlichen Belegabfolge für *-fa* nicht vorkommen, während 2. in den historischen Belegen häufig ein Schwanken *-falva* > *-fa* zu beobachten ist (*Pálfalva* ~ *Pálfa*), was das unmittelbare Zusammengehören der beiden Formen beweist; 3. ist der Typ *-falva* > *-fala* vom Typ *-falva* > *-fa* territorial völlig unabhängig (vgl. das Kapitel über *-falva* > *-fala*).

Sprachlich gesehen ist also *-fa* eine Verkürzung ohne Zwischenstufe aus *-falva*. Verkürzungen verschiedenen Typus und Grades in Ortsnamen sind in einigen Sprachen, so auch im Ungarischen, keine seltene Erscheinung. Die

Reduktion der Art *Pálfalva* > *Pálfa*, *Mártonfalva* > *Mártonfa* könnten von zwei Umständen gefördert werden: 1. Die Beziehung zwischen den Namen und dem Bezeichneten war real, solange sich das ursprüngliche Besitzverhältnis nicht änderte. Wenn Paul oder Martin starben (möglicherweise auch ihren Besitz abgaben oder abgenommen bekamen), erlosch die ursprüngliche Rolle des Besitzkompositums, 2. Der Stammtypus des Appellativs *falv* änderte sich im größten Teil des ungarischen Sprachgebiets schon früh: aus dem früheren zweistämmigen Substantiv (*falv* : *falv-a*, *falv-ak*) wurde ein einstämmiges (entspr.: *falv* [Nom.] : *falv-ja* [*ja* = Possessivsuffix 3. Sing.], *falv-k* [Nom. Pl.]). Infolge davon entfernte sich die Form *-falva* der ONN von der entsprechenden des Appellativs, und so dürfte sich auch ihre Bedeutung verdunkelt haben. Die Gründe, die der Verkürzung obwalteten, können wir also mit großer Wahrscheinlichkeit angeben, lautlich läßt sich die Reduktion indessen schwer erklären. Wahrscheinlich handelt es sich um eine weitgehende Reduktion, wie wir sie im Ungarischen bei einer Gruppe lokaler Kasusendungen (*-be*, *-ra*) kennen.

2. Chronologie und Verbreitung des Wandels *-falva* > *-fa*

Der Wandel trat in drei Gebieten Alt-Ungarns auf (vgl. Karte 2). Diese drei Zonen lassen sich auch chronologisch abgrenzen.

a) Transdanubien. Auf diesem Gebiet ist der Typ *-falva* > *-fa* am häufigsten. Bis zum Ende des 19. Jhs sind 217 ONN mit dem Hinterglied *-fa* belegt. Die Verkürzung erfaßte in ganz Transdanubien mit einigen Ausnahmen alle ONN auf *-falva*. Die Variante tritt erstmalig im Namen *Pálfa* im Komitat Eisenburg auf: 1457, 1570: *Pálfalwa*, 1572: *Palffalwa*, *Palffa*. In den übrigen ONN erscheint die Variante *-fa* erst Anfang des 17. Jhs. Die historischen Belege zeigen etwa 100 Jahre lang einen fakultativen Gebrauch der kürzeren und der längeren Form, erst Anfang des 18. Jhs festigt sich *-fa* und verdrängt schließlich *-falva*.

b) Komitat Preßburg. Die Verkürzung *-falva* > *-fa* trat auf der Großen Schüttinsel in den Namen von 15, von der Großen Schüttinsel nordwärts in denen von 6 Siedlungen ein. Der Wandel vollzog sich hier später als in Transdanubien: er setzte im angehenden 18. Jh. ein und war gegen Ende des 19. Jhs abgeschlossen.

c) Komitat Bihar. Hier taucht die Variante *-fa* in insgesamt zwei ONN sehr spät, Anfang des 20. Jhs, auf: *Jánosfalva* > *Jánosfa* [Johannesdorf] und *Nyégérfalva* > *Nyégérfa*. Die Kurzform gelangte nicht ins amtliche Namensverzeichnis, sie ist bis heute nur in der Ortsmundart gebräuchlich.

Zur absoluten und relativen Frequenz der Variante *-falva* > *-fa* vgl. das letzte Kapitel.

2.3.2. *-falva* > *-fala*

1. Der Wörterbuchverfasser J. Kassai erwähnte 1883 erstmalig die Variante *-fala* der ONN des Typs *-falva*. In sprachlicher Hinsicht sind hier zwei Fragen zu klären: 1. Ist *-fala* eine Fortsetzung von *-falva* oder eine bewahrte Altertümlichkeit? Sprachhistoriker wie Dialektologen sprechen im Allgemeinen von einem Wandel *-falva* > *-fala*, einzig G. Mészöly⁸ betrachtet die Form *-fala* als die ursprünglichere, regelmäßige Form von *falv* mit Possessivsuffix. Nach Mészöly ist nämlich das auslautende *u* in *falv* ein erhaltener Auslautsvokal (nach der anderen, nachweisbaren Auffassung ist das *u* von *falv* aus einem Diphthong entstanden: *faluv* > *faluvu* > *falú* > *falv*), *-fala* ist nach seiner Meinung eine possessivsuffigierte Form, in der – entsprechend *háza* [sein/ihr Haus] zu *ház* [Haus] – die Endung den stammauslautenden Vokal in sich birgt; *-falva* wäre somit sekundär, durch einen Wandel *-falva* > *faluva* (wobei das *v* Hiatus tilger ist) > *falva* (durch Vokalschwund in der zweiten Silbe) entstanden. Das Problem wird durch die Tatsache entschieden, daß wir auch nicht einen einzigen ON mit *-fala* finden, dem in den historischen Belegen nicht ein *-falva* vorausginge; 2. Um welchen Lautwandel handelt sich bei *-falva* > *-fala*? Nun ist es so, daß beginnend mit dem Altungarischen wie auch im Mittel- und Neuungarischen in der inlautenden Lautverbindung Konsonant + *v* ($\sim \beta$) das *v* ($\sim \beta$) schwinden konnte, und es ist als sicher anzunehmen, daß dies auch hier der Fall war. Analoge Beispiele können wir aus den einzelnen Gebieten, in denen *-fala* auftritt, mehrere beibringen, z. B. aus Gemer: *pítvar* > *pítar* [Hausflur], vom Szeklerboden: *borotva* > *borota* [Rasiermesser], *István* > *Istán* [Stefan]; aus der Moldau: *husvét* > *huszit* [Ostern].

2. Chronologie und Verbreitung. In der Sprachgeographie der Variante *-fala* können wir vier, auch chronologisch um Einiges abweichende Gebiete abgrenzen (vgl. Karte 2).

a) Komitat Gemer: (einige Beispiele stammen auch aus den benachbarten Komitaten): Das Einsetzen der Variante ist schwer an eine bestimmte Zeit zu knüpfen. Möglicherweise ist der Anfang des 17. Jhs (*Simonfalva* [Simonsdorf] tritt im Namen eines Leibeigenen in der Form *Simonfali* [Simonsdörfer] auf, doch könnte hier der Ausfall des *v* im PN auch unabhängig vom ON vor sich gegangen sein: *Simonfalvi* > *Simonfali*), möglicherweise war auch erst die erste Hälfte des 18. Jhs der Zeitpunkt, an den die Tendenz einsetzte. Das Schwanken *-falva* \sim *-fala* erstreckt sich etwa über eineinhalb Jahrhunderte, in vielen Fällen konnte *-fala* bis heute die ältere Form nicht verdrängen, und auch in den Ortsnamenverzeichnissen wird hier die längere, dort die kürzere Form festgehalten. Übrigens tauchen im Gebiet von Gemer auch die übrigen

⁸ A Halotti Beszéd hangtörténete és alakitani sajátosságai [Lautliche und morphologische Eigenheiten der »Leichenrede«].

Fortsetzer von *-falva* auf: auch für die Typen *-falva* > \emptyset , *-falva* > *falva* (konservative Tendenz) und *-falva* > *-falu* finden wir hier Beispiele. In dieser Zone enthüllt sich uns also ein sehr buntes, sonst nirgends zu beobachtendes Bild.

b) Bereg-Ugocsa. Aus diesem Gebiet liegen uns 3 sichere und 3 unsichere Belege für diese Tendenz vor. Die Chronologie ist schwer abzuklären. Wahrscheinlich setzte die Tendenz um die Wende des 17.–18. Jhs ein. Die Variante *-fala* lebt in der Mundart bis heute, konnte aber die in den Ortsnamenverzeichnissen auftretende Form *-falva* nicht verdrängen.

c) Szeklerboden. Er bildet das Gebiet, in den *-fala* die weiteste Verbreitung hat, es kommt hier im Namen von 51 Siedlungen vor, darunter die meisten (31) im Stuhl Oderhellen. Die Tendenz setzt im 16.–17. Jh. ein, demgegenüber existiert aber die kürzere Form bis auf den heutigen Tag nur auf mundartlicher Ebene, die Ortsnamenverzeichnisse des 19.–20. Jhs halten an der Variante *-falva* fest.

d) Moldau. Die Variante *-fala* tritt in neun ONN auf, aber erst sehr spät: Mundartforscher zeichneten sie zu Anfang unseres Jahrhunderts auf.

3. Die Frequenz des Typs *-fala*: Szeklerboden: 51, Gebiet des Kom. Gemer: 31, Moldau: 9, Bereg-Ugocsa: 6. Zur relativen Frequenz der Variante vgl. das letzte Kapitel.

2.3.3. *-falva* > *-falu*

1. Der Wandel der Art *Pálfalva* > *Pálfalu* wurde in der Fachliteratur bisher nicht registriert, niemandem war aufgefallen, daß die Namen der Art *Pálfalu*, *Tamásfalu* sekundär sind, bzw. daß die große Gruppe der häufigen Namen der Art *Újfalva*, *Kisfalva*, *Tótfalu* durch eine neue Untergruppe, die Variante *PN + falu* erweitert wurde.

Sprachlich gesehen handelt sich bei dieser Tendenz nicht um einen Lautwandel, sondern darum, daß die Nominativform *-falu* die possessivsuffigierte Form (*-falva*) ablöst. Es kann als sicher angenommen werden, daß sich dies erst dann hat vollziehen können, als die Verbindung *PN + falva* nicht mehr das tatsächliche Besitzverhältnis bezeichnete: der ursprüngliche Besitzer oder seine Nachkommen gleichen Namens waren gestorben, hatten ihren Besitz veräußert oder abgenommen bekommen. Dieser Umstand war nicht der Grund, aber die Bedingung für den Wandel. Wollen wir nach den Gründen suchen, könnten wir an folgende Möglichkeiten denken: 1. Das Appellativ *falu* : *falva* scheidet aus dem Nominaltypus der ung. *v*-Stämme aus und wird einstämmig: *falu* : *falva*, *falvak* > *falu* : *faluja*, *faluk* [s. o.]. Der Wandel setzte sehr früh ein, es scheint, als trete das Allomorph des Appellativs mit *v*-Stamm im Zeitalter der ungarischen Kodizes (15.–16. Jh.) nicht mehr auf (die Frage ist freilich noch keiner eingehenden Untersuchung unterworfen worden). Wenn aber nun der Sprecher die Variante mit *v* nicht mehr kannte oder zumindest

nicht mehr gebrauchte, konnte er *Péterfalva* zu *Péterfalu* uminterpretieren. Demgemäß ist die Variante bis zu einem gewissen Grade Ergebnis einer Volksetymologie. — 2. Eingewirkt haben konnte auch die allgemeine Reduktionstendenz, die *-falva* zu einem beträchtlichen Teil in die Formen *-fa* bzw. *-fala* verkürzte. Hier bewerkstelligte sie dies durch die Einsetzung von *falu*. — 3. Stark, vielleicht am stärksten, dürfte hier die Analogie der ONN mit ursprünglichem *-falu* hereingespielt haben. Namen wie *Újfalva*, *Kisfalva*, *Tótfalu* kamen auf dem ganzen Gebiet vor, mit ihrem Einfluß haben wir ganz ohne Zweifel zu rechnen.

2. Chronologie und Verbreitung. Vier Gebiete dieser Tendenz sind absteckbar, die auch chronologisch bestimmte Unterschiede aufweisen: a) In Transdanubien, im südlichen und westlichen Teil Alt-Ungarns ging der Wandel an den Orten vor sich, an denen die Reduktion *-falva* > *-fa* keine Gültigkeit erlangte. Die ersten Angaben für *-falu* tauchen in einem sehr weitgespannten Zeitraum (16.—18. Jh.) auf. — b) Das größte Gebiet für die Tendenz erstreckt sich im nördlichen Teil Alt-Ungarns: Vom Komitat Preßburg bis zu den Komitaten Abaúj und Zemplin tritt sie in insgesamt 110 ONN auf. Den Beginn des Wandels genau festzulegen ist infolge der geringen Zahl historischer Belege schwierig; wahrscheinlich setzte er im 16. Jh. ein. Endgültig festigte sich die Form *falu* erst im 18. Jh. — c) Komitat Sathmar-Marmarosch. Hier tritt der Wandel *-falva* > *falu* in 19 ONN auf, in Marmarosch im 15.—16., in Sathmar im 17. Jh. Interessanterweise festigte sich *-falu* nur in Sathmar (und einigen nahegelegenen Punkten von Marmarosch), und zwar im 18. Jh.; in Marmarosch hat sich *-falva* stabilisiert. Wahrscheinlich verursachte den abweichenden Namengebrauch der benachbarten Komitate eine jeweils andere Ausgleichsbestrebung der Komitatsverwaltung. — d) In der Nähe von Kronstadt zeigt sich das letzte, sehr kleine Zentrum der Tendenz, insgesamt in drei Dörfern, nämlich in den Belegen *Botfalva*, *Bácsfalva* und *Csernádfalva* von 1368, 1456 und (bzw.) 1504. In den beiden letztgenannten Namen war der Wandel im 16. Jh. abgeschlossen, in der Reihe der Belege für *Botfalva* finden wir noch im 17.—19. Jh. Formen mit *-falva*.

3. Zur Frequenz der Variante vgl. das letzte Kapitel.

2.3.4. *-falva* > *-fala* (konservative Tendenz)

1. Diese Tendenz erhielt die ursprüngliche Form auf *-falva* in etwa 400 Siedlungen bis ins 19. Jh. In dieser Zahl sind die Ergebnisse der amtlichen Namengebung des 18.—19. Jhs nicht aufgenommen. Der Umstand, daß *-falva* erhalten blieb, ist eigentlich aus zwei Gründen erstaunlich: 1. Wie schon oben erwähnt, wurde das Appellativ *falu* auf einem beträchtlichen Teil des ungarischen Sprachgebiets schon sehr früh einstämmig (d. h. an Stelle des früheren

falv : *falvak* trat *falv* : *faluk*), in den heutigen Mundarten kommt es in der Form mit *v*-Stamm überhaupt nicht mehr vor. — 2. Der größte Teil der erhaltenen ONN auf *-falva* bezeichnet nach den Ortsnamenverzeichnissen Gemeinden, in denen die Einwohnerschaft nicht ungarisch, sondern slowakisch, rumänisch, deutsch oder ruthenisch spricht (ausgenommen davon ist z. B. der Szeklerboden). Die örtliche Einwohnerschaft verwendete demgemäß offenbar nicht den ungarischen ON, sondern die parallele, örtliche slowakische, rumänische etc. Namensvariante. — Die Bewahrung von *-falva* haben wir dementsprechend in einer anderen Sprachschicht zu suchen: die städtische Gemeinsprache, die Sprache der Verwaltung, eventuell die der Großgrundbesitzer dürfte die ursprüngliche Form konserviert haben. Wo die Bewohnerschaft ungarisch ist, wie z. B. auf dem Szeklerboden, dürfte in der Ortsmundart als Variante des zahlreich auftretenden *-falva* auch die kürzere Variante *-fala*, möglicherweise *-falv* existieren. Der heutige Stand ließe sich indessen nur durch Sammlungen an Ort und Stelle klären.

2. Chronologische Probleme gibt es bei der konservativen Tendenz keine; die Zeit des Erscheinens der bewahrten *-falva* fällt mit dem Auftreten der (später) veränderten Form auf *-falva* zusammen: *terminus post quem* ist also der Anfang des 13. Jhs.

3. Zur Verbreitung von *-falva* > *-fala* vgl. Karte 2 (diese spiegelt selbstverständlich, wie auch im Fall der übrigen Varianten, den Stand des 19. Jhs, und nicht den heutigen, wider).

2.3.5. *-falva* > \emptyset

1. Zu dieser Tendenz gehören diejenigen ONN, in denen das Hinterglied *-falva* schwand, wie in *Makófalva* > *Makó*, *Lipótfalva* > *Lipót*. Die Abgrenzung dieses Typs ist problematisch: während nämlich in den in den vorausgegangenen Kapiteln behandelten Tendenzen unzweifelhaft *-fa*, *-fala*, *-falv* sekundär waren, ist die Lage bei *-falva* > \emptyset komplizierter. Die Einordnung wird auch dadurch erschwert, daß nicht nur der Wandel *-falva* > \emptyset (*Lipótfalva* > *Lipót*) auftrat, sondern auch \emptyset > *-falva* (*Bene* > *Benefalva*) vorkommen konnte, bzw. daß sogar beide Varianten von Anfang an existierten (z. B. *Benedek* ~ *Benedekfalva* [Benediktsdorf]), und der bloße Eigennamen *-falva*, oder umgekehrt *-falva* den bloßen Eigennamen schrittweise verdrängte. Schwierigkeiten machte auch der Umstand, daß ein Teil der in Frage kommenden ONN der spärlichen historischen Belege wegen in alle drei Kategorien eingereiht werden könnte. Dergestalt ist die die Frequenz von *-falva* > \emptyset angegebende Zahl kein absoluter Wert, sondern enthält gleichermaßen sichere, wahrscheinliche und unsichere Angaben.

Bei dieser Tendenz handelt es sich sprachlich gesehen um eine morphologische Reduktion, um einen Wandel, der auch in den übrigen ung. ONN

nicht selten ist: *Pókatelke* > *Póka* [PN], *Abaujvár* [vár 'Burg'] > *Abauj*, *Kisújszállás* [kis 'klein'; új 'neu'; szállás 'Siedlung'] > *Kisúj*.

2. Verbreitung und Chronologie. Von einer gebietsmäßigen Verteilung kann bei diesem Typ nicht die Rede sein, da er eigentlich auf dem ganzen Gebiet von *-falva* (> *falva* ~ *-fa* ~ *fala* ~ *falu*) vorkommt, allerdings überall nur spärlich (vgl. Karte 2). Die Klärung der Chronologie ist nur mit einem reichhaltigen geschichtlichen Material zu lösen. Leider ist aber das Belegmaterial gerade für diesen Typ am dünnsten. Nur soviel läßt sich feststellen, daß der Abfall von *-falva* vom 14.–19. Jh. jederzeit eintreten konnte. Mit aller gebotenen Vorsicht könnte man noch die Behauptung wagen, daß die Tendenz im 14.–16. Jh. am intensivsten war.

3. Zur absoluten und relativen Frequenz der Variante vgl. das letzte Kapitel dieser Arbeit.

2.4. Die lexikologischen Determinanten von *falva* (> *-fa* ~ *-fala* ~ *-falu* ~ *-falva* ~ $-\emptyset$)

In diesem Kapitel untersuche ich, mit Attributen welchen Inhalts sich *-falva* verbinden kann. Die Fortsetzungen von *-falva* (*-fa*, *-fala*, *-falu*, $-\emptyset$) werden hier natürlich mit dem konservativen *-falva* zusammen behandelt, da diese ursprünglich alle Komposita mit völlig gleichem Hinterglied waren.

Einteilung der Attribute nach ihrem Inhalt.

1. Der Eigenname des Besitzers, d. h. ein PN, z. B. **Péterfalva**, **Farkasfalva** [*Farkas* 'Wolf(gang)'], **Ellős** [< *Achilleus*] + *falva*, (**Dunátfa**) [< *Donát* 'Donatus'] + *falva*, (**Márfa** <) **Márfalva** [Markusdorf], (**Misefa** <) **Miksefalva** [Maxendorf], (**Salomfa** <) **Salamonfalva** [Salomonsdorf], (**Krácsfalu** <) **Karácsonfalva**, (**Szerfalu** <) **Szirbfalva**, (**Korlát** <) **Konrádfalva** [Konradsdorf] usw. Das Erscheinen des Typs *PN* + *falva* hängt, wie wir sahen, eng mit dem tiefgreifenden Wandel der ung. Gesellschaftsstruktur zusammen: mit dem Niedergang der Gentilverfassung und dem Auftreten vom Familienbesitz. Die als Attribute verwendeten PNN sind zum größten Teil eingliedrig, die Mehrzahl von ihnen (ungefähr 1400) Ergebnis weltlicher Namengebung, die übrigen Namen (etwa 500) sind kirchlicher Herkunft, Namen von Märtyrern oder biblische Namen. Der größte Teil der weltlichen Namen ist ungarisch oder slawisch (z. B. *Bagó*, *Bakó*, *Búza*, *Bors*, *Csonka*, *Csontos*, *Farkas*, *Szőke*, *Tolvaj*, *Vörös*, *Besenyő*, *Cseh*, *Káloz*, *Kun*, *Jász*; *Bratamér*, *Borcsin*, *Ivasko*, *Radamér*, *Prodán*, *Karácson*, *Dobra*, *Kramár*). Ein sehr kleiner Anteil ist türkisch (z. B. *Aba*, *Ákos*, *Üllő*), deutsch (z. B. *Detre* [Dietrich], *Herman*), französisch (z. B. *Majos*, *Olivánt*) bzw. unbekannter Herkunft. Die große Buntheit der weltlichen Namen ist auffallend; ein beträchtlicher Teil der Namen wiederholt sich nur einigemal oder überhaupt nicht. Ung. *Farkas* mit seinen 20 Belegen und slaw. *Karácson*, das 14mal vorkommt, zeigen schon eine herausragende Frequenz.

Der größte Teil der geistlichen Namen sind solche von Märtyrern, einen kleineren Teil bilden Namen des alten Testaments. Die Zahl der verwendeten Namen beläuft sich auf 88; diese Zahl verteilt sich auf mehr als 500 ONN. Die Frequenz der einzelnen Namen ist, im Gegensatz zu den weltlichen Namen, sehr unterschiedlich. Die Hälfte der einschlägigen ONN wird von folgenden PNN in Beschlag gelegt (in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit): *Péter* 36, *Mihály* 30, *Pál* 23, *Iván* 22, *Balázs* [Blasius] 20, *Miklós* [Nikolaus] 20, *János* 20, *Márton* 19, *Jakab* 18, *Tamás* 17 und *György* [Georg] 15.

Zweigliedrige PNN sind selten, sie kommen in etwa 50 ONN vor, auch davon die Mehrzahl nur in mittelalterlichen Belegen, in Namen untergegangener Siedlungen, z. B. 1459 *Iwangevrgfalwa* [Ivángyörgyfalva: Hansgeorgsdorf], 1445: *Hozylwazlofalwa* [Hosszúlászlófalva: *hosszú* 'lang', *László* 'Ladislau']. In den weiterbestehenden ONN verschwindet das zweite Glied der zweigliedrigen PNN: 1427 *Buzapeterfalwa* > *Buzafalva* [*búza* 'Weizen'], 1470 *Jobagistwanfalwa* [Jobbágyistvánfalva: *jobbágy* 'Leibeigener'] > *Jobbágyfalva*.

2. Das Vorderglied von *-falva* ist der Beiname des Besitzers: sein weltlicher oder geistlicher Würdentitel, sein Amtstitel oder ein sonstiger Beiname. Einige davon (*bán* 'Banus', *király* 'König', *vajda* 'Woiwode', *barát* 'Mönch', *pap* 'Pfarrer') dürften sich schon als PNN mit *-falva* verbunden haben. Diesen Umstand kann aber, wo überhaupt, nur eine eingehende siedlungsgeschichtliche Untersuchung klarstellen.

In diese Gruppe sind, in mehreren Fällen nur mit einer bestimmten Wahrscheinlichkeit, die folgenden Attribute einzureihen: *Asszony*- 'Herrin, Fürstin, Königin' (20),⁹ *Bán*- 'Banus' (10), *Bojár*- 'nobilis valachus; Bojare' (1), *Ispán*- 'questor, Gespan' (2), *Kenéz*- 'Lokator, Erbrichter eines von ihm in unbewohnten Bergen oder Wäldern erschlossenen Dorfes, lokales Führungsorgan des Landesherrn' (7), *Király*- 'rex, König' (7), *Krajnik*- 'Haupt der Verwaltungseinheit eines aus mehreren Dörfern bestehenden Besitzes' (3), *Ledny*- 'Mädchen', mit welchem Attribut man den Erbbesitz der weiblichen Linie bezeichnete (4), *Vajda*- 'dux, princeps; Woiwode' (12), *Apáca*- 'sacerdotissa, Nonne' (4), *Apát*- 'abbas, Abt' (11), *Barát*- 'monachus, Mönch' (6), *Egyház*- 'Kirch-' (2), *Káptalan*- 'capitulum, Kapitel' (3), *Klastrom*- 'claustrum, Kloster' (1), *Pap*- 'sacerdos, Pfarrer' (18), *Prépost*- 'praepositus, Propst' (2), *Püspök*- 'episcopus, Bischof' (1).

3. Das Attribut von *-falva* ist ein ON oder ein Gewässername, z. B. *Komlósfalva*, *Somogyfalva*, *Küküllőfalva* [Kockeldorf], *Sárosfalva* (*Sárosfa*). Dieser Typ drückt gegen die grammatische Konstruktion (Possessivkomposition) kein wirkliches Besitzverhältnis aus. *Komlósfalva* und *Somogyfalva* bezeichneten ein auf einer *Komlós* bzw. *Somogy* genannten Gemarkung angesiedeltes Dorf, *Küküllőfalva* und *Sárosfalva* eine neben einem Gewässer namens

⁹ Die in Klammern gesetzte Zahl bezeichnet die Häufigkeit.

Küküllő [Kockel] bzw. *Sáros* entstandene Siedlung. Im übrigen half die Ergänzung des Gewässernamens mit *-falva* das Gewässer und die Siedlung zu unterscheiden.

Unter den aus ONN entstandenen Attributen finden wir eine kleinere Gruppe, die gesondert zu behandeln ist, da sie in ihrer Entstehung durchaus von den übrigen abweicht. Es handelt sich um die ONN der Art *Bogyestfalva*, *Marsofafalva*, in denen das Vorderglied ein aus einem PN entstandener nicht-ungarischer ON bildet. Man könnte daran denken, daß in ihnen eine analogische Entwicklung $-\emptyset < -falva$ vor sich ging (E. Moór nimmt dies offensichtlich an, NÉNy. VIII, 116, wenn er sagt, daß sich ihnen nachträglich, irrtümlich das Hinterglied *-falva* anschloß), oder daran, daß neben oder auf einem mit *Bogyest* oder *Marsofa* bezeichneten Ort je eine Siedlung neu entstand. Dabei ist die letzte Möglichkeit auszuschließen, da *Bogyest* und *Marsofa* selbst Siedlungsnamen sind und als Namen derselben Ortschaften vorkommen wie *Bogyestfalva* bzw. *Marsofafalva*. Es bietet sich aber auch eine befriedigendere Erklärung an, als die Annahme eines Wandels $-\emptyset > -falva$. Betrachten wir dazu z. B. die Belege für *Kabafalva* im Komitat Eisenmarkt: 1484, 1485: *Kabafalva*, 1494 *Kabyesth*, 1516: *Kabesthfalva*, 1518: *Kabesth*, 1519: *Kabesd*. Unzweifelhaft haben wir es hier mit einem Ortsnamenpaar zu tun, dessen ung. Glied die Konstruktion $PN + -falva$ zeigt, während das rumänische einen mit dem Ableitungssuffix *-ești* gebildeten ON darstellt (vgl. Kniezsa 1943: 145; Kniezsa 1944: 19). In den obigen Belegen tritt aber noch eine dritte Variante auf, nämlich *Kabestfalva*. Nach den bisherigen Thesen der Fachliteratur wäre dies das Ergebnis einer Analogie (des Wandels $-\emptyset > -falva$). Dann müssen wir aber annehmen, daß die Ungarn die rumänische Form übernahmen, ihre eigene vergaßen und erst nachträglich (analogisch) den rumänischen Namen mit der Endung *-falva* versahen. Weit wahrscheinlicher erscheint es, und ist meiner Meinung sogar als sicher anzunehmen, daß *Kabestfalva* eine Mischform ist, d. h. Ergebnis einer Kontamination: $Kabafalva \times Kabest = Kabestfalva$. Diese Erklärung wird in den meisten Fällen auch von der Chronologie gestützt. Auch in den angeführten Beispielen erscheinen die verschiedenen Varianten in einander sehr nahe stehenden Zeitabschnitten. Diese Vermischung trug sich nicht nur in ungarisch-rumänischen, sondern auch in ungarisch-slowakischen Ortsnamenpaaren (z. B. *Marsofafalva*) zu.

4. Das Attribut zu *-falva* ist der Name eines Schutzpatrons (Patrozin), z. B. *Szentpéterfalva* [Hl. Petrus-Dorf] ($> Szentpéterfa$), *Boldogasszonyfalva* [Liebfrauentorf] ($> Boldogasszonyfa$), *Szentmihályfalva* [Hl. Michaelsdorf]. Patrozinnen wandelten sich in der ung. Ortsnamengebung in der Regel als solche, d. h. ohne Ableitungssuffix (und ohne Komposita einzugehen) in ONN. Unter den mehr als 500 einschlägigen ONN erscheinen etwa 70 nicht mit $-\emptyset$, sondern mit dem Hinterglied *-falva*. Wollen wir diese eigenartige Namengebung ergründen, könnten wir an dreierlei denken: 1. In mehreren Fällen

wurde das Patrozin durch analogischen Einfluß in der Umgebung der zahlreichen ONN mit dem Hinterglied *-falva* durch dieses ergänzt (zu Belegen vgl. das Kapitel über $-\emptyset > -falva$). — 2. In einigen Fällen dürfte die Konstruktion *Patrozin + falva* ein tatsächliches Besitzverhältnis repräsentieren. Gy. Györffy erwähnt einige Fälle, in denen eine Besitzschenkung an den Schutzpatron vorliegt, somit der Schutzpatron selbst der Besitzer ist (NévtVizsg. 33). — 3. Ansprechend, wenngleich am wenigsten beweisbar wäre die Erklärung, derzufolge sich das Patrozin mit der \emptyset -Stufe dort verallgemeinerte, wo sich eine Siedlung schrittweise um eine Kirche herum entwickelte, während sich das mit dem Hinterglied *-falva* dort findet, wo die Zahl der Siedler größer war, wo ein Dorf verhältnismäßig schnell entstand. Das Motiv der Namengebung könnte also ein ähnliches gewesen sein, wie in den Fällen *Gewässername ~ ONN + falva*: Die Konstruktion mit dem, grammatisch gesehen, possessiven Attribut weist auf einen örtlichen Bezugspunkt einer neuen Siedlung: Das Dorf liegt neben der Kirche oder ist um sie geschart.

Es folgt eine Zusammenfassung der Frequenzzahlen der Attribute in ONN auf *-falva* bzw. dessen Fortsetzungen (*-fa*, *-fala*, *-falu*, $-\emptyset$):

Personennamen:			
weltliche	1392	56.1%	
	1920		77,4% ¹⁰
geistliche	528	21,3%	
Titel des Besitzers	114		4,6%
Gewässername, ON	142 ¹¹		5,8%
Kontaminationsname	22		0,9%
Patrozin	88		3,5%
unbekannter Herkunft	194		7,8%
	2480		100 %

Die angeführten Zahlen sind aus den schon mehrmals genannten Gründen, manchmal auch deshalb, weil die Einordnung des einen oder anderen Attributs bestreitbar ist, von relativem Wert. Sie zeigen aber unbedingt klar die weitreichende lexikologische Gebundenheit von *-falva*. In diesem häufigsten Ortsnamentypus finden wir (inhaltlich) insgesamt vier Arten von Attributen¹². Weiter stellt sich heraus, daß unter diesen vier dreien nur eine beschränkte Rolle in der Namengebung zukam, daß die Gruppe der PNN mit weitem Abstand die größte ist. Die Prozentzahl der letzteren dürfte in Wirklichkeit noch größer sein, da der Großteil der Attribute unbekannter Herkunft wahrscheinlich ebenfalls hierhergehört. Die Zahl der Namen unbekannter Herkunft dürfte um einiges geringer sein, wenn uns ein Wörterbuch der alt-

¹⁰ Die Prozentzahlen wurden abgerundet.

¹¹ Enthält auch die ONN des Typs $-\emptyset > -falva$ (vgl. dazu das nächste Kapitel).

¹² Einige Fälle von kontaminierten Namen sind entweder in die Gruppe ONN oder in die Gruppe PNN einzureihen.

ungarischen Namen zur Verfügung stünde. Da ein solches fehlt, war die Identifizierung der PNN eine sehr mühsame Arbeit, dennoch mußte die Abgrenzung der Attributstypen durchgeführt werden, wenn auch in dem Bewußtsein, daß das Ergebnis keinesfalls von absolutem Wert sein würde.¹³

2.5. $\emptyset > -falva$

1. Eine kleine Gruppe von ung. ONN wurde sekundär durch das Hinterglied *-falva*, gelegentlich durch *-háza*, *-laka*, *-földe* [s. o. S. 290] ergänzt. Der letztgenannten wegen sind die folgenden Feststellungen zum Typ $\emptyset > -falva$ (z. B. *Hortobágy* [Harbach] $>$ *Hortobágyfalva*) nur Beiträge zu einer vollständigeren Untersuchung.

Die Abgrenzung dieses Typs ist sehr schwierig und wäre vorbehaltlos nur durch reichliches geschichtliches Belegmaterial lösbar. Wenn nämlich vom Beginn des Auftretens eines Namens über mehrere Jahrhunderte hinweg viele Angaben für die \emptyset -Stufe vorliegen, und erst nach der Reihe der \emptyset -Belege *-falva* auftritt, so ist der Wandel $\emptyset > -falva$ als sicher anzunehmen. Im übrigen ist die Einordnung unter diesen Typ nur dann wahrscheinlich zu machen, wenn wir bestimmte Anhaltspunkte haben,¹⁴ beim Auftreten neuer Belege kann sich nämlich leicht herausstellen, daß es sich nicht um einen Wandel, sondern von Anbeginn um ein Schwanken, um parallele Namen handelt.

Sprachliche Erklärung: E. Moór (l. c.) erklärt den Wandel $\emptyset > -falva$ durch analogischen Einfluß seitens der ursprünglichen Namen auf *-falva*. Nun hat ohne Zweifel dieser ung. Ortsnamentyp, der am stärksten belastet war, die Entwicklung des ung. Namenguts beeinflußt, dennoch kann diese Erklärung nicht voll befriedigen. Wenn wir auch wissen, daß manchmal auch die Umkehrung eines bestimmten sprachlichen Wandels eintritt (vgl. Pais 13), halten wir dennoch die 70 Beispiele für den der allgemeinen Verkürzung von *-falva* (*-falva > -\emptyset*, *-falva > -fa*) entgegenstehenden Wandel $\emptyset > -falva$ für ein wenig viel. Von einem Funktionswandel kann man sprechen im Falle aus Gewässernamen entstandener ONN (wie z. B. *Szamosfalva* [Somesch], *Hortobágyfalva* [Harbach]). Hier bewahrt das nachträglich an den ON getretene *-falva* den ursprünglichen Namen von einer Doppelbedeutung. Auch ist nicht ausgeschlossen, daß eine bestimmte Sprachgemeinschaft, da das Appellativ *falu* schon sehr früh einstämmig wurde und aus dem System der *v*-stämmigen

¹³ Bei der Klärung der aus PNN bestehenden Vorderglieder benutzte ich die ung. namenkundlichen Monographien, onomastische Arbeiten in sprachwissenschaftlichen Zeitschriften, die Register der Urkundensammlungen, das EtSz. das OklSz., das handschriftliche Material des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (»Árpád-kori személynévszótár« [Wörterbuch der PNN der Arpadenzeit]) und S. Mikesys ebenfalls unveröffentlichte Personennamensammlung.

¹⁴ S. dazu die ung. Fassung dieser Arbeit (vgl. Anm. 1).

Nomina ausschied, das in den ONN konservierte *-falva* als eine Art Ortsnamensuffix auffaßte und, wie auch häufig das Ableitungssuffix *-d*, nachträglich an einen bestimmten ON anfügte.

2. Verbreitung und Chronologie. Von sprachgeographischen oder chronologischen Merkmalen dieses Typs können wir kaum sprechen, da, wie wir sahen, seine Abgrenzung als solche schon Schwierigkeiten bereitet, ja bei mehreren Belegen die Zugehörigkeit zu diesem Typ überhaupt zweifelhaft ist. Es läßt sich immerhin feststellen, daß die Variante an jeder Stelle des ursprünglichen Verbreitungsgebiets von *-falva* auftreten konnte. Spärliche Belege sind in 25 Komitaten, vom Szeklerboden bis Sala, von Walko bis zur Zips aufzeigbar. Zur Chronologie läßt sich nur soviel sagen, daß *-falva* als erster (und manchmal gleichzeitig letzter) Beleg innerhalb eines sehr weiten Zeitraums, vom 13. — 18. Jh. auftritt; die größte Intensität des Wandels läßt sich vielleicht aufs 15. Jh. festlegen.

3. Die lexikalischen Determinanten des Typs.

Die Entwicklung $-\emptyset > -falva$ zeigt eindeutig, daß das Attribut dieser Variante in jedem Fall ein ON ist. Als lexikologisches Merkmal dieses Typs können wir also die Tatsache betrachten, daß ein geographischer Eigenname zum Attribut wurde. Die weitere Untersuchung dieser ONN gehört nicht mehr hierher, dennoch läßt sich auch ohne eingehendere Analyse feststellen, daß sie verschiedene Ortsnamentypen vertreten: Gewässernamen: **Szamosfalva**, **Talaborfalva**; Gemarkungsnamen: **Háromfalva** [*három* 'drei', *fa* 'Baum'], **Fiztetőfalva** [*fűz* 'Weide', *tető* 'Dach, Kuppe']; Patrozinien: (*Berecfa* $>$) **Szentberekfalva**, **Szentivánfalva**; Personennamen: **Betlenfalva**, **Benefalva**.

2.6. Die Variante *-faluja* (?)

In türkischsprachigen ungarischen Quellen des 16. Jhs (in den Ausgaben von L. Fekete und Gy. Káldy Nagy) tritt die Variante *-faluja* für einige ONN auf *-falva* auf, z. B. in der Branau 1554: *Bodorfalva*, 1579: *Bodorfaluja*; 1554: *Becefalva*, 1571: *Bencefaluja*; in der Schomodei: *Farkasfa* ($>$ *Farkasfalva*), 1554: *Farokasfalu!*, *Farkasfaluja* usw.

Die Variante *-faluja* können wir bis auf weiteres aus verschiedenen Gründen nicht für gesichert halten. Folgende Probleme bekräftigen diesen Zweifel:

1. Angaben dieser Art erscheinen nur in türkischen Quellen, während sie im nichttürkischen Archivmaterial aus derselben Gegend (Branau, Schomodei und Sala) und derselben Zeit (16. Jh.) auch nicht ein einziges Mal auftreten.

2. Ein Teil der türkischen Angaben zeigt ein Schwanken *-falva* \sim *-faluja*. Auch dies ist aus den übrigen Quellen nicht zu belegen, im Übrigen würden wir auch in der Branau und in Sala, woher die meisten Angaben stammen, ein

Schwanken *-falva* ~ *-fa* erwarten, wie sich durch viele Beispiele nachweisen läßt.

3. Eine noch größere Schwierigkeit bedeutet es, daß *Ófalu* [Altdorf] in der Branau und auch (*Nyerges*)*újfalu* [(Sattel)neudorf] im Komitat Komorn in den erwähnten türkischen Quellen in der Form *Ófaluja* bzw. *Újfaluja* erscheinen, sowie *Zselic-Kisfalud* [Schellitz-Kleindorf] in der Variante *Kisfalva*. Ein ursprüngliches *-falva* konnte sich nicht mit den Attributen *Ó-*, *Új-* oder *Kis-* verbinden.

4. Merkwürdig ist die Lautgestalt des Attributs im Namen des Dorfes *Farkasfalva* in der Schomodei, die in einem Beleg aus dem Jahre 1554 *Farokas-falu* lautet. Der Herausgeber, der mehrfach lesbare Buchstaben kursiv setzte, tat dies in unserem Beleg mit *o*, d. h. daß es durch einen anderen Buchstaben ersetzbar ist. Den Angaben zufolge ist jedenfalls sicher, daß zwischen *r* und *k* noch irgendein Laut stand. Im Ungarischen gab es indessen niemals eine dreisilbige Variante des Namens *Farkas*, woraus folgt, daß das ung. Vorderglied sich in der Sprache des türkischen Steuereintnehmers um einen Vokal erweiterte. Auf ähnliche Weise konnte sich das Hinterglied *-falva* im Türkischen in die Form *-faluja* verwandelt haben. Die Lösung, ob hier irgendein Lautersatz vor sich ging (eine Übernahme einer zweielementigen Lautverbindung durch eine dreielementige) oder die Beseitigung einer Konsonantenhäufung, sei schon der Turkologie vorbehalten.

3. Die Frequenz (Belastung) von *falu* und seiner Varianten

In der folgenden Tabelle teile ich die Frequenz des behandelten Namens-typs mit. Die Angaben enthalten dabei nicht die im 19. Jh. madjarisierten und amtlichen Namen, auch habe ich die nicht seltene Variante *-falu*, von *-falud*, ferner nicht die sehr oft bis heute parallel lebendige Variante *-falva* des Typs *-falva* > *-fala*, sowie die gelegentlich in der Belegreihe für *-falva* > *-falva* vorkommende Form *-falu* nicht eingerechnet.

Eine statistische Erfassung gleich welchen Teilsystems einer Sprache kann, wie wir wissen, der Wirklichkeit nur nahekommen. Dies hat seinen Grund offensichtlich in der Tatsache, daß die Sprache in ständiger Bewegung ist, die einzelnen Elemente oder Elementgruppen dauernd anwachsen oder sich zurückentwickeln, d. h. auch das Ausmaß ihrer Verwendung sich pausenlos ändert. Die in einer Untersuchung historischen Materials auffindbaren quantitativen Bezüge sind sehr oft für eine Quelle oder für bestimmte Quellen charakteristisch und somit nur für eine mehr oder minder genaue Annäherung an die Wirklichkeit geeignet. Dies gilt ebenso für die Eigennamen, somit auch für die ONN: die Tabelle der Belastung von *-falu* und seinen Varianten ist also selbstverständlich von relativem Wert.

Varianten	In lebenden Namen ¹⁵	In unterge- gangenen Namen	Zusammen
<i>-falu</i>	230	269	519
<i>-falud</i>	36	23	59
<i>Falukska</i>	3	—	3
<i>-falva</i> > <i>-fa</i>	233	7	240
<i>-falva</i> > <i>-fala</i>	97	—	97
<i>-falva</i> > <i>-falu</i>	165	6	171
<i>-falva</i> > <i>-falva</i>	338	—	338
<i>-falva</i> > \emptyset	110 ¹⁶	19	129
+ <i>-falva</i> ¹⁷		1505	1505
<i>-falva</i> von unsicherem Status ¹⁸	97 ¹⁶	50	147
Zusammen:	1229	1879	3208

Von den in der Tabelle erscheinenden drei senkrechten Reihen zeigt nur die erste Spalte die wirkliche Frequenz an, sie enthält das weitgehend vollständige Material des 19. Jhs. Aus den Angaben der zweiten Spalte (und folglich ebenso aus denen der dritten) können wir nicht ablesen, welchen Umfang ein synchrones Material ausmacht, sie zeigen nur die bloße Summe der im 13.—18. Jh. untergegangenen Namen auf.

Die absolute und relative Frequenz der Varianten von *-falu* im 19. Jh. ist aufeinander bezogen die folgende:

<i>-falu</i>	250	22,3% ¹⁹
<i>-falud</i>	36	3,2%
<i>Falukska</i>	3	0,3%
<i>-falva</i> > <i>-fa</i>	233	20,8%
<i>-falva</i> > <i>-fala</i>	97	8,6%
<i>-falva</i> > <i>-falu</i>	165	14,7%
<i>-falva</i> > <i>-falva</i>	338	31,1%
Zusammen:	1122	100,0%

Einer Untersuchung wert wäre noch die Beziehung der Belastung von *-falu* und seiner Varianten zum Gesamtmaterial der ungarischen ONN. Das rezente ung. Namengut ist dabei nicht identisch mit dem ungarländischen Namenschatz (es handelt sich hier um das Ungarn des 19. Jhs), ist aber offen-

¹⁵ Im 19. Jh. noch belegbar.

¹⁶ In ihnen findet sich *-falva* im 19. Jh. nicht mehr, es existiert nur die Variante mit der \emptyset -Stufe, bzw. der Name mit *-falva* ist fakultativ.

¹⁷ Auf der Stufe *-falva* untergegangene ONN.

¹⁸ ONN, die infolge des Schwankens in den Angaben auch mehreren Typen zuzuordnen sind.

¹⁹ Die Prozentzahlen sind abgerundet.

sichtlich innerhalb desselben untergebracht: seine Abgrenzung in absoluten Zahlen ist selbstverständlich nicht möglich. Trotzdem kann man der Wirklichkeit vielleicht nahekommen mit Hilfe der mit »h.« (*hungarice*) gekennzeichneten Angaben Lipszkys. Ich habe die Siedlungen (*pagus, oppidum, urbs, arx, castrum, vicus* usw.) erfaßt und die so erhaltene Menge mit der Zahl der sekundären Namen (Csatár [Schilding]: *Kis-* [Klein-] und *Nagy-* [Groß-]) sowie der der Varianten (*Mátéfa* ~ *Vinc*, *Kisabony* ~ *Sikabony*, *Miklósfalva* ~ *Miklósdi*) ergänzt. Nach der auf einer Landkarte mitgeteilten Aufstellung Lipszkys ist die Zahl der Siedlungen 19 680, davon sind im Repertorium 15 062 mit *h.* bezeichnet, also ungarisch. Diese Zahl bedeutet natürlich nicht, daß ebensoviele ONN ung. Ursprungs sind, sondern nur, daß sie von Ungarn verwendet werden, dies nach der mehr oder weniger vertrauenswürdigen Darstellung in Lipszkys Repertorium.

In der folgenden Tabelle stelle ich die absolute Zahl und den Prozentwert von *-falv* und seinen Varianten bezogen auf das von Lipszky als ungarisch bezeichneten Namengut zusammen, sowie die entsprechenden Zahlen für einige häufigere, echte Siedlungsnamentypen.

<i>-falv</i> mit Varianten	1122	7,44%
<i>-háza</i> [sein/ihr Haus]	243	1,61%
<i>-lak</i> ~ <i>-laka</i> [Heim; sein/ihr Heim]	86	0,57%
<i>-telek</i> ~ <i>-telke</i> [Grund]	120	0,79%
<i>-szállás</i> ~ <i>-szállása</i> [Siedlung, Gehöft; sein/ihr Gehöft]	25	0,16%
<i>-vár</i> ~ <i>-vára</i> [Burg;; seine/ihre Burg]	178	1,18%
<i>-város</i> [Stadt]	33	0,21%
Zusammen:	1807	11,96%

Der Prozentwert von 7,44 für *-falv* und seine Varianten zeigt im Verhältnis die ungewöhnlich starke Belastung des Typs, aber auch, daß diese Frequenz auch unter den aufgeführten echten Siedlungsnamen hervorsticht.

Abkürzungen

- Bárczi, 1958 = Bárczi, Géza: Magyar hangtörténet² [Ung. Lautgeschichte] Budapest 1958.
 D. Bartha, 1958 = D. Bartha, Katalin: A magyar szóképzés története [Geschichte der ung. Wortbildung]. Budapest 1958.
 Csánki = Csánki, Dezső: Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában [Historische Geographie Ungarns zur Zeit der Hunyadi] I. Budapest 1890, II. Budapest 1894, III. Budapest 1897, V. Budapest 1913.
 EtSz. = Gombocz, Zoltán — Melich, János: Magyar etymológiai szótár [Ung. Etymologisches Wörterbuch]. Budapest 1914—1944.

- Kniezsa, 1943 = Kniezsa, István: Keletmagyarország helynevei [Ortsnamen Ostungarns]. In: Magyarok és románok [Ungarn und Rumänen] I, 111–313. Budapest 1943.
- Kniezsa, 1944 = Kniezsa, István: A párhuzamos helynévadás. Egy fejezet a településtörténet módszertanából [Die parallele Ortsnamengebung. Ein Kapitel aus der Methodenlehre der Siedlungsgeschichte]. Budapest 1944.
- Lipszky = Lipszky, Joannes: Repertorium locorum obiectorumque in XII. tabulis Mappae regnorum Hungariae, Slavoniae, Croatiae et Confinium Militarium Magni item Principatus Transylvaniae... Budae 1808.
- Mendöl = Mendöl, Tibor: Általános településföldrajz [Allgemeine Siedlungsgeographie]. Budapest 1963.
- MNy. = Magyar Nyelv. Zeitschrift. Budapest. I [1905] ff.
- Moór = Moór, Elemér: Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged 1936.
- MSzFE. = Lakó, György (Red.): A magyar szókészlet finnugor elemei [Die finnisch-ugrischen Elemente des ung. Wortschatzes] I. Budapest 1967.
- NéNy. = Népünk és Nyelvünk. Zeitschrift. Szeged. I [1929] — XI [1939].
- NévtudVizsg. = Névtudományi vizsgálatok. A Magyar Nyelvtudományi Társaság névtudományi konferenciája [Namenkundliche Untersuchungen. Konferenz der Ung. Gesellschaft für Sprachwissenschaft über Namenkunde]. 1958. Red. v. Mikesy, Sándor. Budapest 1960.
- OkISz. = Szamota, István—Zolnai, Gyula: Magyar oklevélszótár [Ung. Urkundenwörterbuch]. Budapest 1902–1906.
- Pais = Pais, Dezső: Irányelvek a magyar hangtörténet tárgyalásában [Richtlinien zur Behandlung der ung. Lautgeschichte]. Budapest 1950.
- Szabó = Szabó, István: A falurendszer kialakulása Magyarországon (X—XV. század) [Die Entstehung des Dorfsystems in Ungarn (im 10.—15. Jh.)]. Budapest 1966.
- TESz. = Benkő, Loránd (Red.): A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára [Historisch-Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen]. I. Budapest 1967.

THE PROBLEM OF RELATIONSHIP BETWEEN INTONATION AND SENTENCE STRESS IN HINDI

By

Á. DEBRECZENI

1. A short survey of professional literature

In professional literature T. Grahame Bailey¹, V. Pořizka,² as well as S. G. Rudin³ and V. A. Černyšev⁴ draw our attention to the relationship between stress and intonation in Hindi. All of them speak about sentence intonation. Bailey remarks only in general terms and briefly that prominence in Hindi expressed by intonation and stress asserts itself through a change in the direction of intonation. However, he does not explain in detail how this is done in the certain types of sentences. Pořizka also underlines the importance of the rôle of intonation in Hindi, but he does not discuss the question in detail either. Rudin examines rather the phonetic aspects of intonation in Hindi. He points out that sentence intonation frequently covers up the word accent, and states that stress does not always go together with a higher pitch in intonation. Černyšev discusses the syntactic rôle of intonation in detail. He emphasizes that intonation determines the certain types of sentences, but he does not define accurately the course of intonation and the place of sentence stress in connection with intonation. Thus the relationship between intonation and sentence stress in Hindi has remained unclarified in literature so far. The purpose of the present study is to examine this question.

Works dealing with other languages frequently contain interesting observations on the relationship between intonation and sentence stress. Among these I would emphasize first of all the importance of the work of M. Bierwisch on German,⁵ the work of L. Deme dealing with the system of present day Hungarian,⁶ as well as the work of I. Fónagy – K. Magdics

¹ T. G. Bailey: Urdu. London 1960. The Accent, XXXVI.

² V. Pořizka: Hindi Language Course I. Praha 1963, 33–34.

³ S. G. Rudin: Некоторые вопросы фонетики языка хиндустани. In: Ученые записки Института востоковедения 13 [1958], 239–241.

⁴ V. A. Černyšev: Синтаксис простого предложения в хинди. Moscow 1965, 17–21.

⁵ M. Bierwisch: *Studia grammatica* VII. Berlin 1966. Regeln für die Intonation deutscher Sätze.

⁶ L. Deme: A mai magyar nyelv rendszere II: Mondattan [The System of Present Day Hungarian II. Syntax]. Budapest 1962: A hanglejtés [Intonation], 503–517.

on the melody of the Hungarian speech.⁷ In the work of Bierwisch the definition of the concept of the syntactic intonation markers,⁸ in the work of Deme the systematization of sentence intonation according to kinds of sentences,⁹ and in the work of Fónagy—Magdics the characterization of the interrogative intonation, as well as the raising of the concept of the interrogative nucleus,¹⁰ deserve our attention. These works have given to me ideas which can be used also for the explanation of intonation in Hindi.

2. Characterization of intonation according to kinds of sentences

I examine Hindi sentence intonation in the framework of the syntactic basic forms, the simple kinds of sentences. It is important to know that the order of words in Hindi simple sentences is fixed. The subject with its eventual complements is at the very beginning of the sentence. This is followed by the object with its eventual complements, and at the end follows the predicate consisting in general of several elements. The negative particle, the prohibitive words, and the interrogative words stand always before the word to which they relate. The adverb is found most frequently before the verb. E.g.

- /1/ *Rām pustak parhātā he.* (declarative sentence)
Rām book reads.
(Rām reads the book.)
- /2/ *Rām pustak nahīñ parhātā he.* (negative sentence)
Rām book not reads.
(Rām does not read the book.)
- /3/ *Āp pustak mat parhie!* (prohibitive sentence)
You book not read!
(Do not read the book!)
- /4/ *Āp pustak mujhe dijie!* (imperative sentence)
You book to me give!
(Give me the book!)
- /5/ *Rām ne pustak mez par kycñ rakhī?* (question to be completed)
Rām book table on why put?
(Why did Rām put the book on the table?)
- /6/ *Rām pustak parhātā he?* (question to be decided)
Rām book reads?
(Does Rām read the book?)

The order of words is identical in each of the above sentences. This is why intonation in Hindi has a more important meaning discriminating rôle than in those languages, where the order of words in the sentence is not fixed. This

⁷ I. Fónagy—K. Magdics: *A magyar beszéd dallama* [Melody of the Hungarian Speech]. Budapest 1967.

⁸ M. Bierwisch: op. cit., 100—102.

⁹ L. Deme: op. cit., 503—517.

¹⁰ Fónagy—Magdics: op. cit., 40—42.

fixed word order in Hindi makes it possible for us at the definition of intonation in the certain sentences to take into consideration only that portion of the sentence which extends from the word to which prominence is given up to the end of the sentence. This portion of the sentence is called by us the *nucleus of intonation*. Thus, for example, if in sentence /1/ the word to which prominence is given, is *pustek* 'book', then the nucleus of intonation will be (*pustek pəṛhtā hε*). In sentence /2/ the word to which prominence is given, is the negative particle *nahīn* 'no' or 'not'. Therefore the nucleus of intonation will be here (*nahīn pəṛhtā hε*). As we shall see, this portion of sentence contains all those phonetic and syntactic-semantic elements, on the basis of which we can define the type of the whole sentence.

In the nucleus of intonation I indicate the sentence stress, *viz.* the main stress, by putting the mark > above the stressed syllable, and to characterize the course of intonation I show the relative pitch levels with the numerals 1, 2 and 3 under the syllables concerned, where 1 means the lowest pitch level, 2 the medium pitch level and 3 the highest pitch level. Let us see now, how the above statements assert themselves in the different kinds of sentences.

2.1. Intonation of the declarative sentence

In Hindi the intonation of declarative sentences consisting of one word adjusts itself more or less to the main stress of the *word*.

E.g.

Samācār.[→] News. (Here we find a certain glide of the pitch level downwards
1 2 3 at the end of the last syllable.)

But:

Kāryālay.[→] Office. (Here the *falling* intonation is already in harmony also
3 2 1 with the word accent.)

In the declarative sentences consisting of several words the *falling* intonation is found already everywhere.

E.g.

/7/ *Yāh* (*pūstāk hε*). This book is. (This is a book.)
3 2 1

/8/ *Rameś* (*pəṛh rāhā hε*). Rameś reading is. (Rameś is reading.)
3 2 2 1

/9/ *Rameś* (*pūstāk ko pəṛh rāhā hε*). Rameś book reading is. (Rameś is reading the book.)
3 2 2 2 2 2 1

/10/ *Rameś pustāk ko* (*mujhe detā hε*). Rameś book to me gives. (Rameś gives the book to me.)
3 2 2 2 1

2.2. Intonation of the negative sentence

In those simple negative sentences, where the negative particle *nāhīñ* 'not, no' stands at the end of the sentence, the nucleus of intonation is the negative particle itself. In such sentences the main stress is at the end of the negative particle, and thus the course of intonation is *ascending*.

E.g.

/11/ *Yəh þhik* (*nāhīñ*^{1 3}). This correct not. (This is not correct.)

If, however, the negative particle is followed also by another word, then the main stress shifts to the first syllable of the negative particle *nāhīñ* and the nucleus of intonation shows a definitely *falling* tendency.

E.g.

/12/ *Us kī bāt þhik* (*nāhīñ*^{3 2 1} *he*). His talk correct not is. (He is not right.)

/13/ *Məñ use* (*nāhīñ*^{3 2} *jāntā*^{2 2} *hūñ*¹). I him not know. (I do not know him.)

2.3. Intonation of the prohibitive sentence

The prohibitive sentences are also characterized by the *falling* intonation. Here the nucleus of intonation begins with either of the prohibitive words *mət* or *nə* 'not' and the main stress is always on them.

E.g.

/14/ (*Mət*^{3 2 1} *jāo*)! Not go! (Do not go!)

/15/ *Nəgər ko* (*mət*^{3 2 1} *jāo*)! Town to not go! (Do not go to town!)

/16/ *Is pustək ko* (*nā*^{3 2 1} *pəhie*)! This book not read! (Do not read this book!)

/17/ *əpne mītrə se esā vyəvəhār* (*mət*^{3 2 1} *kəro*)! Your friend with such behaviour not make!
(Do not behave like this with your friend!)

It can be observed that in the case of the extension of the sentence the structure of the nucleus of intonation will remain always the same, *viz. prohibitive word + verb in imperative mood*.

2.4. Intonation of the imperative sentence

The *falling* intonation asserts itself also here, both in the imperative sentences consisting of one word and those consisting of several words.

E.g.

/18/ ($\tilde{J}\overset{\sim}{ā}o$)! Go!
3 1

/19/ ($\tilde{K}\overset{\sim}{ā}m\ k\bar{a}r\bar{o}$)! Work make! (Work!)
3 2 1

/20/ *Pustāk ko* ($\tilde{r}\overset{\sim}{ā}kh\ dījīe$)! Book put down! (Put the book down!)
3 2 2 1

/21/ *Is pustāk ko* ($\tilde{m}\bar{e}z\ p\bar{a}r\ r\bar{a}khīe$)! This book table on put! (Put this book on the table!)
3 2 2 2 1

2.5. Intonation of the interrogative sentences

Here we have two main types, viz. sentences containing *questions to be completed* and sentences containing *questions to be decided*.

2.5.1. The *intonation of the question to be completed* is also *falling*. The question to be completed is marked by an *interrogative morpheme*.

E.g.

/22/ ($\tilde{K}y\bar{a}\ hu\bar{a}$)? What happened?
3 2 1

/23/ ($\tilde{K}\bar{u}tne\ b\bar{a}je\ h\bar{e}\bar{n}$)? What clock is? (What time is it?)
3 2 2 2 1

/24/ *Y\bar{a}h \bar{a}dm\bar{i}* ($\tilde{k}\bar{a}un\ h\bar{e}$)? This man who is? (Who is this man?)
3 1

/25/ *Rameś pustāk* ($\tilde{k}\bar{i}s\ ko\ det\bar{a}\ h\bar{e}$)? Rameś book whom to gives? (To whom does Rameś give the book?)
3 2 2 1

2.5.2. The *intonation of the question to be decided* differs from the intonation of the kinds of sentences discussed up to now. The last portion of the sentence, the *interrogative nucleus*,¹¹ or the *nucleus of intonation*, does not contain any interrogative morpheme, and the course of intonation is *ascending-falling*. This is the characteristic interrogative intonation.

E.g.

26/ *Māṅgəl* ($\tilde{k}\bar{a}m\ \tilde{k}\bar{a}r\ r\bar{a}h\bar{a}\ h\bar{e}$)? Mangal work doing is? (Is Mangal doing work?)
2 3 3 3 1

/27/ *Ky\bar{a} y\bar{a}h \bar{a}dm\bar{i}* ($\tilde{M}\bar{a}ṅgəl\ h\bar{e}$)? I wonder if this man Mangal is? (Is this man Mangal?)
2 3 1

/28/ *Ky\bar{a} m\bar{e}\bar{n}* ($\tilde{g}h\bar{e}r\ ko\ j\bar{a}ū\bar{n}$)? I wonder if I house to should go? (Shall I go home?)
2 3 3 1

/29/ *Ky\bar{a} R\bar{a}m* ($\tilde{n}\bar{a}g\bar{a}r\ ko\ g\bar{a}y\bar{a}$)? I wonder if Rām town to went? (Did Rām go to town?)
2 3 3 3 1

¹¹ Fónagy—Magdics: op. cit., 42.

tences, as well as in the sentences containing *questions to be completed*, the course of intonation is *falling*, while in the sentences containing *questions to be decided* it is *ascending-falling*.

The question to be decided is determined already by the *ascending-falling* intonation alone, but to the definition of the other kinds of sentences enumerated, besides the already mentioned phonetic intonation markers also other, *syntactic* intonation markers are required.

The syntactic intonation markers of the certain kinds of sentences in the nucleus of intonation are as followed:

- that of the declarative sentence: the verb in indicative;
- that of the negative sentence: the negative particle *nāhīñ*;
- that of the prohibitive sentence: the prohibitive words *māt* and *nā*;
- that of the imperative sentence: the verb in imperative or in subjunctive;
- that of the question to be completed: some interrogative morpheme (*kyā*, *kaun*, *kāhāñ*, *kitnā*, etc.).

ZUR FACHSPRACHE DER ZIGEUNERISCHEN WAHRSAGER IN UNGARN

Von

C. J. HUTTERER und GY. MÉSZÁROS

Das Wahrsagen gehört seit altersher zu den bekanntesten Erwerbsquellen der Zigeuner. Einen — vielleicht den ältesten — Hinweis liefert die im Stadtarchiv von Konstanz aufbewahrte sog. Konstanzer Chronik aus dem 15. Jahrhundert: »In dem 1430 jar do kam ain schwarz folk gezogen, hieß man Ziginer, und warent uß dem mindern Egypten oder nicht weit . . . sitz der von in ainer inselen. Die zugent mer denn sechs oder sibem jar in allem land mit großer armut und ellend und mit großer untruw, wan si stalent, was si an komment und wie es in werden mocht mit zoberlisten, w a r s a g e n und menger hand fund und list, di si tribent.«¹ Dieses Bild hatte ziemlich früh auch in die schönggeistige zigeunerfreundliche wie -feindliche Literatur Eingang gefunden (Cervantes!), vor allen Dingen aber in der Epoche der Romantik, als die wandernden Zigeuner als vermeintlich »freie Kinder der Natur« mit zu den beliebtesten Figuren der Dichtung aufrückten. Den Niederschlag dieser Rolle findet man wohl auch in der Volkssprache: Siebenbürger Sachsen und Banater Schwaben haben die wahrsagende Zigeunerin bis zuletzt »Ägypterin« genannt, und diese Betätigung wird mit dazu beigetragen haben, daß in den alten deutschen Mundarten der Slowakei *tsigōn* (< ung. *cigány* 'Zigeuner') bzw. *tsigan̄ka* gleichzeitig auch 'Lügner' bzw. 'Lügnerin' bedeutet, dazu auch das Verb *tsigōnān* 'zigeunern: lügen' gebildet wurde.² Die Wahrsagekunst der Zigeuner ist direkt oder indirekt in allen von ihnen aufgesuchten Ländern Europas belegt, so bei Hahn für Griechenland und Albanien, wo man in diesem Zusammenhang von καρδιογνώστης 'Herzenskennern' spricht,³ mehrfach für Mitteleuropa,⁴ aber auch für außereuropäische Gebiete wie Persien.⁵

¹ Zitiert nach A. Ballagi: *Protestáns egyházi és iskolai lapok 1877*, S. 1169. (Vgl. József főherceg: *Czigány nyelvtan* [Grammatik des Zigeunerischen]. Budapest 1888, S. 265.)

² Vgl. József főherceg: a. a. O., S. 259 bzw. J. Lux: *Wörterbuch der Mundart von Dobschau (Zips)*. Marburg 1961, S. 195, unter *Zigeuner*.

³ Hahn: *Griechische und albanische Märchen II*, S. 268.

⁴ József főherceg: a. a. O., S. 259.

⁵ Á. Vámbéry: *Vándorlásaim és élményeim Perzsiában* [Wanderungen und Erlebnisse in Persien]. Pest 1867, S. 22.

Der Untertitel einer — uns leider nicht zugänglichen — einschlägigen Darstellung aus dem ersten Viertel des vorigen Jahrhunderts gibt sogar Aufschluß über eine der wichtigsten Arten zigeunerischer Wahrsagekunst: »Chirromantie der Alten oder die Kunst von den Lineamenten der Hand wahrzusagen. Nach einer alten Zigeunerhandschrift mit 36 Zeichnungen: Das Buch der Zigeunerinnen oder die Kunst aus den Runzeln der Stirn, aus der Gesichtsbildung, den Handlinien, Geberden, Schönheitsmählern u.s.w. zu weissagen; nebst der Geschichte der Zigeuner, herausgegeben von Ismael Bohabdil. Aus dem Französischen übersetzt. 2. Aufl., mit zwei Figuren. Frankfurt am Main, bei Philipp Heinrich Guilhauman 1823.«⁶

Erzherzog Joseph von Habsburgs Zigeunergrammatik zählt das Wahrsagen unter den charakteristischsten Beschäftigungen der Zigeuner auf.⁷ Der bekannteste Zigeunerforscher des ausgehenden 19. Jhs, Heinrich v. Wlislocki, hat darüber mehrfach und in mancher Hinsicht ausführlich berichtet.⁸ Auf Grund der gleichen metaphysischen Grundlage wird das Wahrsagen meist im Zusammenhang mit der Zauberei behandelt. Die rezente Erfahrung spricht jedoch dafür, daß es zweckmäßiger ist, die aktive Zauberkunst vom eigentlichen Wahrsagen — als passiver »Schicksalsbefragung« — loszulösen. Zauberei ist nunmehr auch bei Zigeunern weitgehend zurückgedrängt, und kann nicht mehr als Erwerbsquelle betrachtet werden, außerdem ist die Ausführung letzten Endes »geschlechtslos«, während das Wahrsagen eine rein weibliche Beschäftigung darstellt, die keinen aktiven Eingriff in die Ereignisse, sondern nur die Begabung der »Zeichendeutung« voraussetzt, d. h. theoretisch von einer beliebigen Person ausgeübt werden kann. Gleichzeitig mit der Beseitigung der Reste des Aberglaubens stirbt naturgemäß auch die Wahrsagekunst allmählich ab, und die fortschreitende soziale Umstrukturierung der Zigeuner bedingt — auch ohne die nach wie vor geltenden Polizeiverbote — das Versiegen dieser einst so wichtigen Erwerbsquelle der (alten) Zigeunerinnen. Wie es aus unseren Beispielen hervorgeht, läßt sich das Wahrsageverfahren heute schon nicht mehr zur Gänze erfassen. Als noch halbwegs rezente Arten des Wahrsagens sind nur 1. das Traumdeuten, 2. das Kartenlegen und 3. das Handlesen zu bezeichnen. Im vorliegenden Aufsatz beschränken wir uns auf die letzten beiden Methoden, da das Traumdeuten viel allgemeiner ist, und keineswegs als eine typisch zigeunerische Beschäftigung gelten kann.

Bezweckt war nicht eine volkscundliche Darstellung, sondern die Klärung der einschlägigen Fachsprache der Zigeuner. Wir sind indessen der An-

⁶ Zitiert in: József főherceg: a. a. O., S. 260.

⁷ Ebenda, S. 250 ff.

⁸ In: Pallas Nagy Lexikona [Pallas' Großes Lexikon], Bd. IV. Budapest 1893, im Anhang zum Artikel »Cigányok« [Zigeuner], S. XXV kk., ferner (vom Handlesen) ebd.

sicht, daß dies gegebenenfalls nur nach den Grundsätzen der Mehringerschen »Wörter und Sachen« zu erzielen ist, um so mehr, als auch festzustellen war, ob und in welchem Maße wir berechtigt sind, Kartenlegen und Handlesen als zigeunerische Schöpfungen in Ungarn (und wohl in ganz Europa) zu betrachten.

I. Das Kartenlegen

1. Wahrsagen aus »ungarischen Karten«

Gewährsperson war die 29 Jahre alte wallachische Zigeunerin Róza Kozma, geboren in Mezőszemere im Komitat Hewesch (Heves in Nordostungarn, verheiratet mit einem Stammesgenossen in Újléta im Komitat Haiduckenboden /Hajdú (Umgegend von Debresin/Debrecen in Transisien). Sie spricht den Lovári-Dialekt des Románi in seiner in Ungarn gängigen Variante. Das Kartenlegen (*lilekc šudipe*, eigtl. 'Kartenwerfen' ← *šudel* 'werfen', vgl. ung. *kártyavetés* 'dass.' von ung. *kártya* 'Karte' und *vet* 'werfen') hat sie von ihrer Mutter gelernt, kennt es aber in einer einzigen, *trušul*, d. h. 'Kreuz' genannten Form. Dabei hat sie jedoch betont, daß echte Kartenlegerinnen dazu nicht die »ungarischen« (*ungriko lil*, Pl. *ungrike lila*), sondern ausschließlich die sogenannten »Zigeunerkarten« (*romāno lil*, *romāne lila*) verwenden: *Me žanav čak⁹ o trušul. Kathar muri dēj si'šilom. I čāči rom'ni drabārel anda čizijō*.¹⁰ 'Ich kenne nur das Kreuz. Von meiner Mutter habe ich es gelernt. Die echte Zigeunerin tut aus dem čizijō wahrsagen.'

Die in Ungarn als »ungarische Karten« (vgl. ung. *magyar kártya*) bekannten Spielkarten sind eigentlich mit den »deutschen« bzw. den »böhmischen« identisch und weichen in derselben Weise ab vom sogenannten »französischen« Blatt (Abb. 1). Das Paket zu 32 Blatt (*kalavo* bzw. *kalavo lila* 'Kartenpaket') umfaßt vier Gruppen, die »Farben« (*sino*¹¹) heißen, und zwar Schellen (*dudum*, eigtl. 'Kürbis'¹²), Grün (*zeleno*), Eichen (*makko*¹³) und Rot (*lōlo*), die mit verschiedenen Kartenzeichen versehen sind. Jede Farbe enthält acht Karten. Der Verlauf dieser acht Karten wird durch den Punktenwert (»Augen«) der einzelnen Karten bestimmt: die Karten Sieben (*eftangi*), Acht (*ochtongi*), Neun (*ijjangi*) und Zehn (*dešaji*) sind numeriert, die Unter (*telūno*) zählen je zwei, die Ober (*oprūno*) je drei, die Könige (*kraj*) je vier und die Asse (*bālo*, eigtl. 'Schwein'¹⁴) je elf Augen im normalen Kartenspiel. Dem deutschen und dem böhmischen Spiel gegenüber zeichnet sich das ungarische Paket dadurch aus, daß die figurativen Karten — mit Ausnahme der unbenannten

⁹ < ung. *csak* 'nur'. — ¹⁰ < ung. *csizió*, urspr. 'Cisiojanus', im ung. Ausdruck *érti a csiziót* 'er versteht den Kniff' noch gängig. — ¹¹ < ung. *szín* 'Farbe'. — ¹² Vgl. ung. *tök* 'Kürbis: Schellen'. — ¹³ < ung. *makk* 'Eichel'. — ¹⁴ Vgl. ung. *disznó* 'Schwein: Daus, As'.

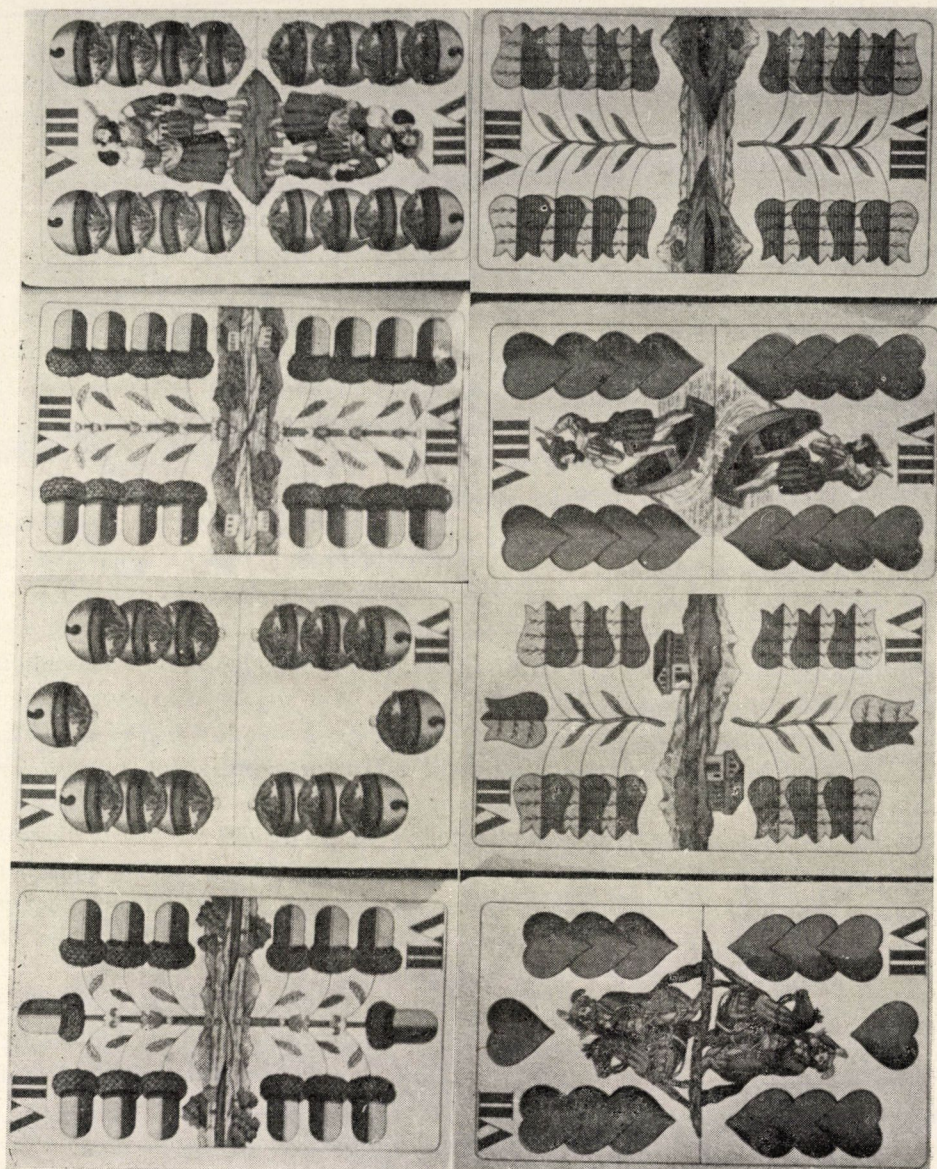
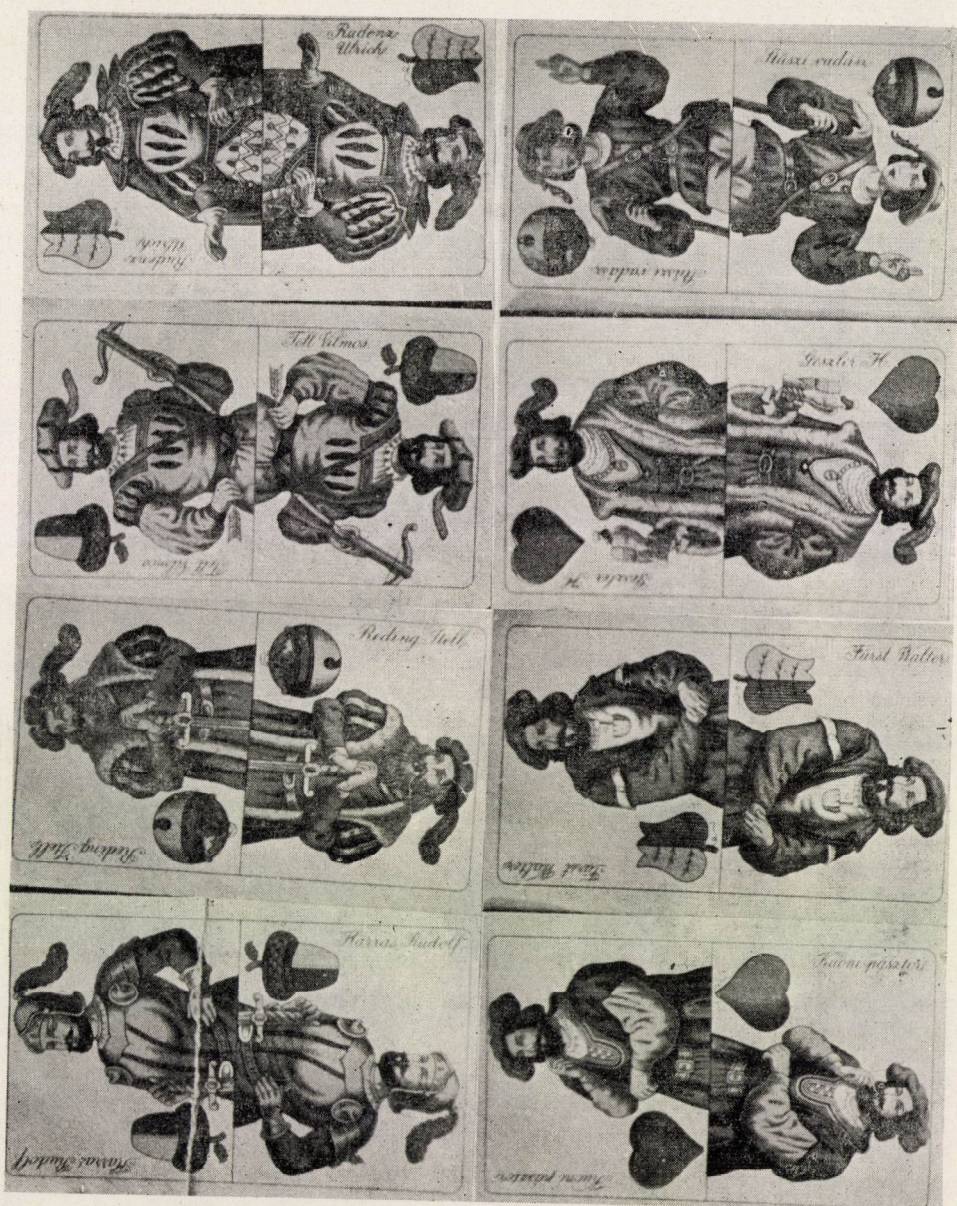
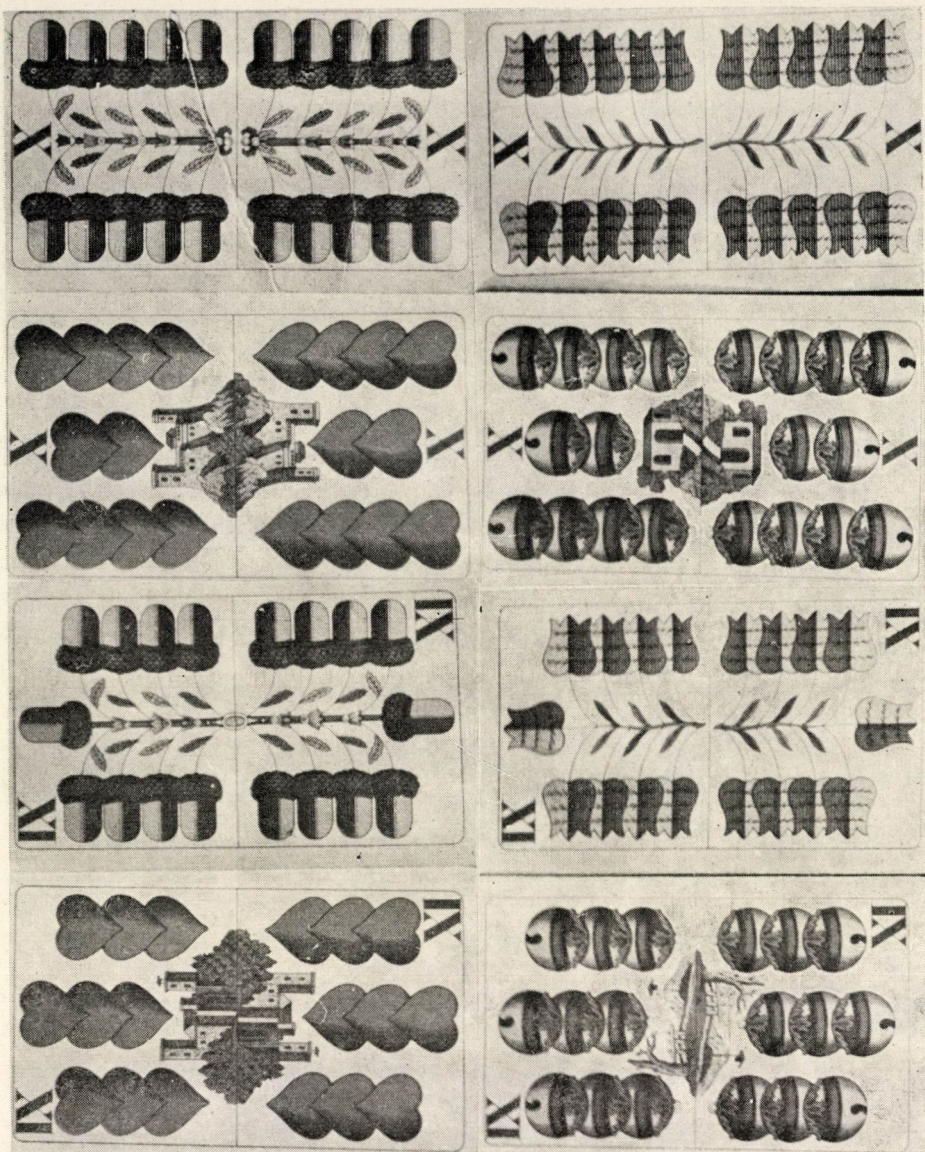


Abb. 1. Ungarische Karten (S. 320–323)







Könige — mit Namen beschriftet sind, und zwar die Asse nach den vier Jahreszeiten (Schellen As = 'Sommer'; Grün As = 'Herbst'; Eicheln As = 'Winter'; Rot As = 'Frühling'), die Ober und Unter aber sind nach verschiedenen Figuren aus Friedrich Schillers »Wilhelm Tell« benannt: Schellen Ober = *Stüsi vadász* (Stüssi, der Flurschütz), Schellen Unter = *Reding Itell* (Itel Reding); Grün Ober = *Rudenz Ulrich* (Ulrich von Rudenz); Grün Unter = *Fürst Walter*; Eicheln Ober = *Tell Vilmos* (Wilhelm Tell); Eicheln Unter = *Harras Rudolf* (Rudolf der Harras); Rot Ober = *Geszler H.* (Hermann Geßler), Rot Unter = *Kuoni pásztor* (Kuoni der Hirte). Im Kartenspiel bzw. im Kartenlegen spielen diese Benennungen freilich weder bei Ungarn noch bei Zigeunern eine Rolle; sie dienen lediglich der Verzierung der Blätter.

Beim Kartenlegen kommt allen Farben eine besondere Bedeutungsrichtung, innerhalb der Farben den einzelnen Blättern eine besondere konkrete Bedeutung zu. Schellen und Eicheln gelten im Grunde als Unglücksfarben, während Grün und Rot als Glücksfarben ausgelegt werden. Immerhin kann beim Legen allen Karten nach dem augenblicklichen Ort der einzelnen Blätter auch ein dem Gesagten entgegengesetzter Sinn angedeutet werden. Nachstehend teilen wir die Einzelbedeutungen der Karten beim Wahrsagen mit. In eckigen Klammern stehen die vor etwa hundert Jahren geltenden Bedeutungen, wie sie von Heinrich von Wlislöcki mitgeteilt wurden,¹⁵ um zu zeigen, wie wenig sich dieser Zug des Kartenlegens der Zigeuner seitdem verändert hat.

Dudum

Schellen

<i>Bālo</i> = <i>Bāri briga</i>	As = Große Trauer [Trauer, Streit, Verlust]
<i>Kraj</i> = <i>Purlisārīmo</i>	König = Verrat [Alter Mann, der das Glück bzw. Fortkommen der betreffenden Person unbewußt vereitelt]
<i>Oprūno</i> = <i>Briga kathar o rom vad¹⁶ o šāvo</i>	Ober = Trauer durch den Mann oder den Burschen [Doppelzüngiger Freund]
<i>Telūno</i> = <i>Briga kathar i romñi vad¹⁶ šēj</i>	Unter = Trauer durch die Frau oder das Mädchen [Doppelzüngige Freundin]
<i>Dešaji</i> = <i>Naj bachtālo ando kāmipo</i>	Zehn = Unglücklich in der Liebe [Geringe Hoffnung auf Gegenliebe oder Heirat; auch erfolglose Reise]
<i>Ijjangi</i> = <i>Chochavimo andi vorba</i>	Neun = Betrug im Wort [Gerede und Verleumdung]
<i>Ochtongi</i> = <i>I piromñi mukhesa tut kothe</i>	Acht = Die Geliebte (: Braut) wird dich verlassen [Trennung von der geliebten Person]
<i>Eftangi</i> = <i>Nāfel amālo si paša tute</i>	Sieben = Böser Freund ist neben dir [Doppelzüngige Freunde in der Nähe]

¹⁵ Im Anhang zum Pallas (vgl. Anm. 8), S. XXVI.

¹⁶ < ung. *vagy* 'oder'.

Zeleno

Bālo = *Remeňšěgo*¹⁷

Kraj = *T'o lāšo, pativālo amālo*

Oprūno = *Jek rom vad*¹⁶ *gāžo, kon but vor-
bil pala tute*

Telūno = *Jek romñi vad*¹⁶ *gāži, kon but
vorbil pala tute*

Dešaji = *Avel tute jek romñi, vad*¹⁶ *rom-
ñake: jek rom*

Ijjangi = *Vāreko nēvimosa del*

Ochtongi = *Anda choji pāč' avla*

Eftangi = *Būt chamosko*

Makko¹³

Bālo = *Nāfel, nasvālmo*

Kraj = *Rašaj*

Oprūno = *Mujālo, bengālo*

Telūno = *Bengālo, chiv*

Dešaji = *Bacht žal tutar*

Ijjangi = *Mārmo ando čalādo*¹⁸

Ochtongi = *Korkōro bešes ando khēr*

Eftangi = *Nāfel hīro*¹⁹

Grün

As = Hoffnung [Hoffnung; Reise]

König = Dein guter, treuer Freund [Einer von den Freunden der betreffenden Person]

Ober = Ein Zigeuner oder Nichtzigeuner, der viel von dir spricht [Mann, der der betreffenden Person Gutes will, ihr aber mit seinem Geschwätz Schaden zufügt]

Unter = Eine Zigeunerin oder Nichtzigeunerin, die viel von dir spricht [Frau, die der betreffenden Person Gutes will, ihr aber mit ihrem Geschwätz Schaden zufügt]

Zehn = Es kommt eine Frau zu dir, bzw. zu einer Frau: ein Mann [Liegt die Karte rechts vom Patienten, bedeutet sie Glück in der Ehe oder sonst in der Familie. Liegt sie aber links von ihm, so bedeutet sie für Verliebte Trennung, für Eheleute Streit, für Ledige Zank]

Neun = Jemand gibt (dir) Geschenke [Große Ehre oder großes Geschenk in der Zukunft]

Acht = Groll wird zum Frieden [Versöhnung mit jemandem]

Sieben = Viel Essen [Lustige Gesellschaft, Gelage]

Eicheln

As = Böses, Krankheit [Krankheit; Tod]

König = Priester [Geistlicher, Jurist]

Ober = Richter, Gefängniswärter [Mächtiger Feind]

Unter = Gefängniswärter, Kerker [Mächtige Feindin]

Zehn = Das Glück verläßt dich [Größtes Unglück]

Neun = Streit in der Familie [Verfolgung, Verlust]

Acht = Einsam sitzt du im Hause [Wie bei Neun, nur im geringeren Ausmaß]

Sieben = Schlechte Botschaft [Traurige, schlechte Nachrichten]

¹⁷ < ung. *reménység* 'Hoffnung'.

¹⁸ < ung. *család* 'Familie'.

¹⁹ < ung. *hír* 'Nachricht, Botschaft'.

<i>Lōlo</i>	<i>Rot</i>
<i>Bālo</i> = <i>Pāča ando trajo</i>	As = Friede im Leben [Erfolg in allen Unternehmungen]
<i>Kraj</i> = <i>Čāčo amālo</i>	König = Echter Freund [Älterer Mann, der die betreffende Person unterstützt]
<i>Oprūno</i> = <i>Tu san</i>	Ober = Du bist es [Die Person, der die Karten gelegt werden. Ist sie eine Frau, so bedeutet diese Karte ihren Geliebten, Freund, Mann u. dgl.]
<i>Telūno</i> = <i>Šej vad'¹⁶ romñi, kaske drabārav</i>	Unter = Mädchen oder Frau, der ich wahr- sage [Wie bei Rot Ober, nur geschlechts- bedingt umgekehrt]
<i>Dešaji</i> = <i>Bāro bacht avla</i>	Zehn = Großes Glück wird kommen [Glück in der Liebe bzw. Ehe, eventuell auch Gesundheit]
<i>Ijjangi</i> = <i>Šukār šāvo vad'¹⁶ šēj avla ando čalādo¹⁸</i>	Neun = Schöner Knabe oder schönes Mäd- chen wird in die Familie kommen [Im all- gemeinen bezeichnet diese Karte das Glück im Haus bzw. in der Familie. Liegt das Blatt aber unter dem, das die betref- fende Person darstellt, so zeigt es an, daß sein Glück von Fremden bedroht ist]
<i>Ochtongi</i> = <i>Vonato,²⁰ phirimo</i>	Acht = Eisenbahn, Wanderung [Friede in der Familie bzw. Glück in der Reise, gelegentlich auch Heirat oder Geburt]
<i>Eftangi</i> = <i>Bachtālo hīro¹⁹</i>	Sieben = Beglückende Botschaft [Nach- richten]

Bei dieser verblüffend weit gehenden Übereinstimmung mit Wlislockis Beschreibung scheint uns besonders wichtig zu sein, daß auch der Mittelpunkt der ganzen Prozedur, nämlich die Person, der die Karten gelegt werden, mit denselben Karten — bei Männern: Rot Ober, bei Frauen: Rot Unter — bezeichnet werden.

In der Art des Auflegens der Karten besteht jedoch ein bedeutender Unterschied. Nach Wlislockis Bericht wurden die 32 Blätter in fünf Gruppen geteilt, wobei in den ersten vier Gruppen je sieben, in der fünften Gruppe hingegen nur vier Karten zu liegen kamen, dann wurden die einzelnen Karten der ersten Gruppe, von links nach rechts gehend, in einer Reihe aufgelegt, desgleichen die Karten der zweiten, der dritten Gruppe, während die Karten der fünften Gruppe von rechts nach links aufgelegt wurden, so daß die fünf Kartenreihen zum Schluß untereinander lagen. Je nachdem, wie die Karten sich um das die betreffende Person darstellende Blatt gruppierten, wurde auf ihr Glück oder Unglück, Genesung oder Tod gefolgert.²¹

²⁰ < ung. *vonat* 'Zug, Eisenbahn'.

²¹ A. a. O., S. XXVI.

Demgegenüber verwendete unsere Gewährsmännin — ausschließlich, wie sie beteuerte — das von ihr *trušul* 'Kreuz' genannte Verfahren beim Kartenlegen (Abb. 2). Die Benennung entspricht jener Form, in der die Einzelkarten dabei aufgelegt werden. Sie legte zuerst die Karte der betreffenden Person — also Rot Ober bzw. Rot Unter — offen (*oprefele kēpo*²² 'aufwärts gerichtetes Bild' bzw. *oprefele mosurasa* 'mit aufwärts gerichtetem Gesichtchen') auf.

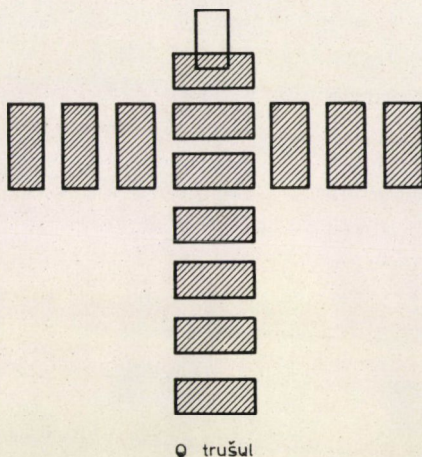


Abb. 2. O trušul

Danach legte sie darunter sieben Karten in einer Reihe, aber zuge dreht (*tēlefele mosurasa* 'mit abwärts gerichtetem Gesichtchen'). Dann legte sie rechts, dann auch links von der Karte der Person — d. h. der Mitte — je drei Karten, ebenfalls zuge dreht. Die zuge drehten Karten deckte sie nun in derselben Reihenfolge wieder auf und las sie, ihrer jeweiligen Bedeutung entsprechend, »zusammen«.

2. Wahrsagen aus »Zigeunerkarten«

Gewährsperson war die am 27. 2. 1911 geborene Hermina Csíki, verehelicht mit Aladár Pusomai. Beide sind in Andornaktálya-felső (Komitat Hevesch/Heves, Nordostungarn) wohnhafte Angehörige des Lovári-Stammes der wallachischen Zigeuner. Hermina Csíki war früher »professionelle« Karten-

²² < ung. *kép* 'Bild'.

legerin: neben der Handleserei war das Kartenlegen ihre wichtigste Erwerbsquelle, obwohl sie — wie sie sagte — manchmal auch Karten legte, nur um damit ihren Angehörigen, Verwandten und Freunden bzw. Freundinnen unter den Zigeunern einen Gefallen zu erweisen. Sie hat beim Kartenlegen stets nur die sogenannten »Zigeunerkarten« verwendet, die sie noch vor dem zweiten Weltkrieg in Kaschau (slow. Košice, ung. Kassa) erstanden hatte. Die Frage, ob sie jemals auch aus »ungarischen« Karten gewahrsagt hätte, hat sie entschieden verneint.

Ihr Zigeunerkartenpaket besteht — ähnlich wie das »ungarische« Kartenpaket — aus 32 Blättern, die aber hinsichtlich der Größe viel kleiner — $4,5 \times 7$ cm — sind und ausschließlich zum Kartenlegen verwendet werden (Abb. 3). Infolge dieses kleinen Formats werden sie im Romāni oft einfach nur *lilōro* (Pl. *lilōra*) 'Kärtchen' genannt. Die Bedeutung jeder Karte ist in der Beschriftung im unteren Teil der Karte angegeben, während im oberen Teil die Aufschrift mit einem mehrfarbigen Bild (*kēpo*²²) illustriert ist, wodurch sie sich auch von Analphabeten deuten läßt. Die Beschriftung enthält jeweils ein, seltener zwei Wörter zum Ausdruck eines Begriffes, und zwar in vier Sprachen in der Reihenfolge ungarisch-deutsch-serbisch-kroatisch. Der serbische Teil wird, wohl infolge der kyrillischen Schrift, von Laien für russisch, der kroatische Teil für slowakisch gehalten. Die Romāni-Lesart der einzelnen Blätter entspricht der aufgedruckten Bedeutung verständlicherweise des öfteren nur von ungefähr, da die Zigeunerin im Gegensatz zu den »Amateuren«, nicht von der Aufschrift, sondern von der bildlichen Darstellung ausgeht. Wislocki hat diese »Zigeunerkarten« bei seiner Besprechung zigeunerischer Wahrsagekunst nicht erwähnt, so fällt hier auch eine Vergleichsmöglichkeit weg. Ähnliche Karten sind dagegen in Österreich im Umlauf, die unter dem Titel »Zigeuner-Wahrsagekarten Nr. I.« von der Firma Ferdinand Piatnik und Söhne, Wiener Spielkartenfabrik heute noch erzeugt werden. Die österreichischen Zigeunerkarten sind von einem etwas größeren Format ($6,5 \times 10$ cm), das Paket enthält nicht 32, sondern 36 Karten, und die Beschriftung erfolgt in den Sprachen Deutsch-Kroatisch-Englisch-Italienisch. Nachstehend teilen wir die einzelnen Aufschriften der in Ungarn gängigen Zigeunerkarten in den vier Sprachen und mit ihrer Romāni-Lesart mit. Die deutschen Aufschriften des ungarländischen und des österreichischen Pakets stimmen überein, beim kroatischen Teil gibt es allerdings einige Abweichungen, die wir in eckigen Klammern mitteilen. Da es sich sonst um genaue Entsprechungen zur deutschen Aufschrift handelt, wird die Bedeutung nur bei der Romāni-Lesart besonders verzeichnet.



Abb. 3. Die Zigeunererkarten

Ungarisch	Deutsch	Serbisch	Kroatisch	Romāni
Tolvaj	Dieb	Тат	Tat [lupež]	<i>čōripe</i> 'Diebstahl'
Utazás	Reise	Путовање	Putovanje	<i>drom</i> 'Weg'
Szerető	Geliebter	Љубазник	Ljubeznik [ljubovnik]	<i>pirāno</i> 'dass.'
Véletlen öröm	Unverhoffte Freude	Ненадана радост	Nenadana radost [nenadna sreća]	<i>loš</i> 'Freude'
Ellenség	Feind	Непријатељ	Neprijatelj	<i>ruš</i> 'Zorn' ²³
Állandóság	Beständigkeit	Сталност	Stalnost	<i>állandōšāgo</i> 'dass.' ²⁴
Bosszúság	Verdruß	Судитост	Zlovoljnost [neprikika]	1. <i>māripo</i> 'Schlägerei' 2. <i>vesedelmo</i> 'Gefahr' ²⁵
Pap	Geistlicher	Духовник	Duhovnik [svetenik]	<i>rašaj</i> 'dass.'
Gondolatok	Gedanken	Мисли	Misli [misao]	<i>briga</i> 'Sorgen, Trauer' ²⁶
Hűség	Treue	Верност	Vjernost	<i>lāšimo</i> 'Güte'
Vágy	Sehnsucht	Чезнуће	Ceznuće [težnja]	<i>kamado</i> 'dass.'
Levél	Brief	Писмо	Pismo	<i>lil</i> 'dass.'
Pénz	Geld	Новац	Novacto [novac]	<i>love</i> 'dass.'
Szerencse	Glück	Срећа	Sreća	<i>bachtālo</i> 'glücklich'
Halál	Tod	Смрт	Smrt	<i>mērimo</i> 'dass.'
Bíró	Richter	Судац	Sudac	<i>mujālo</i> 'dass.'
Szomorúság	Traurigkeit	Нада	Nada [tuga]	<i>briga</i> 'dass.' ²⁷
Kedves	Geliebte	Љубезница	Ljubeznica [ljubovnica]	<i>pirāñi</i> 'dass.'
Özvegy	Wittwe	Удова	Udova	<i>phēli</i> 'dass.'
Özvegyember	Wittwer	Удовац	Udovac	<i>phēlo</i> 'dass.'
Főhadnagy	Offizir	Официр	Častnik [časnik]	<i>lukesto</i> 'Soldat'
Szerencsétlenség	Unglück	Несрећа	Nesreća	<i>naj bachtālo</i> 'ist nicht glücklich'
Betegség	Krankheit	Немоћ	Bolest	<i>nasvālipe</i> 'dass.'
Vígság	Fröhlichkeit	Веселост	Veselost [veselje]	<i>lošālo</i> 'dass.'
Ajándék	Geschenk	Дар	Dar	<i>nēvimo</i> 'dass.'
Gyermek	Kind	Дете	Djete [dijete]	<i>šāvo</i> 'Knabe'
Hamisság	Falschheit	Притворност	Laznost [neiskrenost]	<i>ravaššāgo</i> 'Schlaueit' ²⁸
Ház	Haus	Кућа	Kuća	<i>khēr</i> 'dass.'
Remény	Hoffnung	Тута	Žalost [nada]	<i>žukārimo</i> 'Erwartung, Warten'
Féltékenység	Eifersucht	Љубоморност	Ljubomornost	<i>darājimo</i> 'dass.'
Hír	Bothschaft	Вест	Vjest [poruka]	<i>hīro</i> 'dass.' ²⁹
Házasság	Heirat	Женидба	Zenidba [pir]	<i>colachārimo</i> 'dass.'

²³ Sonst nur als Verb bzw. Partizip (*rušel* 'zürnen', *rušto* u. dgl.) belegt. — ²⁴ < ung. *állandóság* 'Beständigkeit'. — ²⁵ < ung. *veszedelem* 'Gefahr'. — ²⁶ Ergänzend fügte die Gewährsperson hinzu: *Brigako manuš si kado* 'Ein trauriger Mann [= Nichtzigeuner?] ist dieser'. — ²⁷ Ergänzend: *Brigaki gāzi si kadi* 'Traurige Nichtzigeunerin ist diese'. —

(Die vier Plus-Karten des Wieners Pakets sind — deutsch und kroatisch — die folgenden: Verlust — izguba, Liebe — ljubov, Besuch — poseta, Etwas Geld — nešto novca.)

Mit diesen Karten kennt Frau Pusomai zwei Arten des Wahrsagens:

a) Eines von den beiden Verfahren ist mit dem mit »ungarischen« Karten praktizierten *trušul* 'Kreuz' verwandt (Abb. 4). Beim Wahrsagen für ein Mädchen oder eine Frau legt die Wahrsagerin die *pirāñi* 'Geliebte' genannte

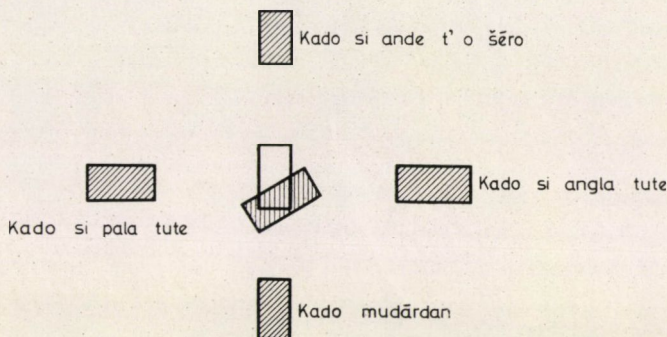


Abb. 4

Karte, für einen Mann die *pirāno* 'Geliebter' genannte Karte als Vertretung der Person offen auf. Vom übrigen Paket, das sie in der Hand hält, legt sie dann sechs Karten — zuge dreht — auf diese Karte des Patienten mit den Worten: *Kado si pe tute* 'Das ist über dir'. Als Nächstes legt sie auf dieselbe Weise sechs Karten oberhalb der Karte des Patienten mit dem Begleittext: *Kado si ande t'o šěro* 'Das ist in deinem Kopf'. Zum dritten legt sie sechs Karten unterhalb der Karte der Person mit den Worten: *Kado mudārdan* 'Das hast du vernichtet', dann legt sie je sechs Karten auf der linken und auf der rechten Seite der Ausgangskarte auf den Tisch, wobei sie — in dieser Reihenfolge — sagt: *Kado si pala tute* 'Das ist hinter dir' (links) bzw. *Kado si angla tute* 'Das ist vor dir'. Die übriggebliebene Karte wird weggelegt. Die im »Kreuz« liegenden Karten dreht sie nun in beliebiger Reihenfolge, aber stets zudritt, auf und verbindet ihre »Bedeutungen« je nach Möglichkeit zu einem Kontext, der irgendeinen »Sinn« ergibt. Wenn das Zusammenlesen einer Dreiergruppe der Reihe nach (von links nach rechts) trotzdem sinnwidrig bleibt, ordnet sie die Karten der Gruppe auch um, auf daß sie sich sinnvoll deuten lassen. Die einzelnen Bedeutungen der Karten werden im Prozeß des Wahrsagens freilich nur als ein gedankliches Gerüst gehandhabt, das willkürlich ergänzt und möglichst ausgeschmückt wird.

b) Die zweite Variante des Wahrsagens mit »Zigeunerkarten« heißt *dujengi* 'Paariges'. Die Wahrsagerin mischt das Kartenpaket mehrmals sehr gründlich durch (*boldel o kalavo* bzw. *boldel e lila* 'dreht das Paket' bzw. 'dreht die Karten'), wobei sie die Karten mit ihrer längeren Kante horizontal, ziem-

lich locker in der linken Hand hält und das Mischen mit der Rechten durchführt. Ab und zu hebt sie die Karten auch ab (*vazdel o kalavo* 'hebt das Paket'), läßt aber den Patienten nicht abheben. Dann legt sie die Karten in zugedektem Zustand auf den Tisch, zieht sie auseinander und läßt den Patienten davon ein beliebiges Blatt ziehen (*cirdel*). Die gezogene Karte (*o cirdo lil*) legt sie, zugekehrt und unbesehen, beiseite. Von je sechs Karten bildet sie dann fünf Reihen, die ebenfalls zugekehrt auf dem Tisch liegen. Nun wird der Patient aufgefordert, eine Karte von den liegenden auszuwählen, die die Wahrsagerin dann offen auflegt. Dieses Blatt bildet den Ausgang: die Kartenlegerin deckt nun die von diesem Blatt links liegenden Karten nacheinander in Dreiergruppen auf, um sie ihrem Inhalt nach zu deuten. In der Regel werden also je drei Karten zu einem Satzkontext zusammengefügt. In derselben Weise verfährt sie dann mit den Karten, die rechts vom Ausgangsblatt liegen.

In der darauf folgenden zweiten Phase des Vorgangs liest die Wahrsagerin die ausgedeuteten Karten wieder auf, um sie noch einmal gründlich zu mischen. Nun nimmt sie nacheinander je zwei Karten vom Paket und steckt sie in die ausgestreckten Finger des Patienten (*šuvē e lila ande to vast* 'steckt die Karten in deine Hand'), welche Prozedur sie mit diesem Text begleitet:

Dujenca šuvav e lila ande to vast. Maškar anglūno nāj taj maškar o bāro nāj šuvav e lila. Maškar o angrustāno nāj taj maškar o cino nāj šuvav e lila. Maškar o maškarūno nāj taj maškar o angrustāno nāj šuvav e lila.

Paarweise stecke ich die Karten in deine Hand. Zwischen Zeigefinger und Daumen stecke ich die Karten hinein. Zwischen Ringfinger und kleinem Finger stecke ich die Karten hinein. Zwischen Mittelfinger und Ringfinger stecke ich die Karten.

Zwischen Ringfinger (*angrustāno nāj*) und kleinem Finger (*cino nāj*) der linken Hand wird aber nur eine Karte eingesteckt, und zwar jene, die der Patient in der ersten Phase selber gezogen hat. Die Reihenfolge spielt dabei keine Rolle. Die übriggebliebenen Karten werden als Restpaket beiseitegelegt. Der Patient wird aufgefordert, an irgendetwas zu denken (*tute trubuj te kames tut vāreso* 'du sollst dir etwas wünschen'). Danach zieht die Wahrsagerin die Karten wieder aus den Fingern des Patienten, angefangen von den Karten zwischen dem Daumen und dem Zeigefinger der rechten Hand. Nachdem sämtliche Karten herausgezogen sind, legt sie diese in zwei Bündeln offen auf, nur die eine Karte zwischen dem kleinen und dem Ringfinger der linken Hand läßt sie unangetastet. Nach Verteilung der paarigen Karten sagt sie Folgendes:

Kado duj kalavo lila, so angla mande si, pāroši.²⁸ Vālastij³⁰ ek, sikav p' ek kalavo, taj šuv pe kodo o cirdo lil tēlefele³¹ mosurasa! Kade ude³² kodole kalavesko naj mal. Le andre to vast taj inker lāše zōrasa!

Diese zwei Pakete Karten, die vor mir sind, sind paarig. Wähle eines, zeige auf ein Paket, und lege darauf die gezogene Karte, nach unten mit dem Gesicht! So ist dieses Paket unpaarig, nicht wahr. Nimm es in die Hand und halte es sehr stark!

²⁸ < ung. *ravaszság*. — ²⁹ < ung. *páros* 'paarig, gepaart'. — ³⁰ < ung. *választ* 'wählen'. — ³¹ *zig. tēle* 'unten' + ung. *-félé* 'nach, -wärts'. — ³² < ung. *ugye* 'nicht wahr?'.

Das andere Paket nimmt sie selber in die Hand und übernimmt es dann unter der zugehaltenen Hand des Patienten dreimal von der einen in die andere Hand, wobei sie murmelnd rezitiert:

Khate, khate av, tu lila!
An mār, an mār le bachtāla!

'Hierher, hierher komm du Karte!
 Bring schon, bring schon die Glücklichen!

Dann setzt sie es wieder im gewöhnlichen Tonfall fort:

Dikh o kalavo lila ando to vast! Te o lil,
soske naj mal, perdal avilas mande, pherola,
so kamesas.

'Sieh das Kartenpaket in deiner Hand!
 Wenn die Karte, die kein Paar hat, zu mir
 herüberkommt, wird sich erfüllen, was du
 dir gewünscht hast.'

Das Paket in der Hand des Patienten erweist sich freilich stets als paarig (*pāroši*²⁹ oder *dujengi*), denn die von den Fingern beider Hände abgezogenen Karten ergeben zwar zwei unpaarige Pakete (unpaarig heißt *soske naj mal*, wörtlich: 'wofür kein Freund da ist') zu je 7 Karten, aber durch die Darauflegung der einzelnen Karte zwischen dem kleinen und dem Ringfinger der linken Hand wird das beim Patienten verbliebene Paket wieder paarig (8 Karten) (Abb. 5).

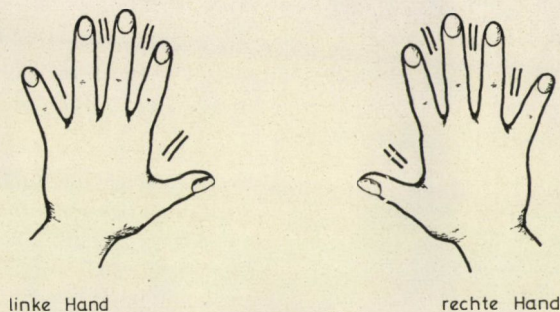


Abb. 5

Nach diesem »Kartenzauberkunststück«, das eher als ein ermutigendes Intermezzo aufzufassen ist und ausschließlich auf Verblüffen bzw. auf die Steigerung des Vertrauens zu der Wahrsagerin abzielt, orakelt die Kartenlegerin zum Abschluß aus den bei ihr verbliebenen sieben, hernach aus den beim Patienten verbliebenen acht Karten auf die übliche, oben beschriebene Art und Weise, wobei sie die Karten auch diesmal in Dreierfolgen interpretiert.

3. Kartenspiele

Mit »ungarischen« Karten wird übrigens nicht nur gewahrsagt bei den wallachischen Zigeunern Ungarns, sondern auch gespielt (*khelel lilenca* 'spielen mit Karten'). Es sind das meistens dieselben Kartenspiele (*khelimo*, Pl. *khelima*),



Abb. 6. Zigeunerkinde beim Kartenspiel

die in Ungarn auch von Nichtzigeunern gespielt werden (Abb. 6). Nach der Aussage der Gewährleute wird jedoch das in ganz Ungarn meistgespielte »Ulti« (= Ultimospiel),³³ eine Art Mariagespiel (Ruf- bzw. Talonmariage, im älteren Ungarisch auch *máriás* genannt) von unseren Zigeunern nicht gespielt, um so mehr das Einundzwanzig (*bištajekh*) genannte Hasardspiel. Praktisch nur noch von Zigeunern werden gespielt das »Neun« (*ijja*) genannte Spiel und das sogenannte »Dreierspiel« (*o fajero* < ung. *fájer*). Die Gewährsmännin Róza Kozma hat darüber Folgendes berichtet:

Bištajek khelas ungrike lilenca: taj fajero, taj ijja. O bištajek khelas, sar tume, o ijja maškip.³⁴ O ijja čak³⁵ duj žēne šaj khelas. Majintī boldav e lila, pala kodo tuke trubul te vazdes o kalavo. Kade. Akanak ulavav tuke trin lila vad³⁶ tu cirdes le lila.

Kado ňerila,³⁵ kaske anda trin lila varesosko ijja avel āvri, sar: ijja, dešuijja, bištajijja. Jek bālo taj ek ochtongi, kado ijja si, ke čak paluno sāmo³⁶ trubul te ginavel. Duj kraj taj ek ōprūno jek si.

Ando fajero sako kopka³⁷ jelenti dešaji. Me boldav e lila, pale tusa vazdavav les. Pala kodo ulavav tuke trin taj vi mange trin lila.

21 spielen wir mit ungarischen Karten: so auch das *fajero* und das Neunspiel. 21 spielen wir so wie ihr, das Neunspiel anders. Das Neunspiel können nur zwei Leute spielen. Zuerst mische ich die Karten, danach sollst du das Paket abheben. So. Nun gebe ich dir drei Karten oder du ziehst die Karten.

Jener wird gewinnen, dem von den drei irgendeine Neun herauskommt, nämlich: Neun, Neunzehn, Neunundzwanzig. Ein As und eine Acht machen Neun, denn nur die hintere Zahl muß man zählen. Zwei Könige und ein Ober sind eins.

Im *Fajero* bedeutet jede Figur zehn (Augen). Ich mische die Karten durch, dann lasse ich dich sie abheben. Danach gebe

³³ Beschreibung bei L. Widder: *Az ultitól a bridzsig* [Vom Ultimospiel zum Bridge]. Budapest 1957, S. 16 ff.

³⁴ < ung. *máskép* 'anders'. — ³⁵ < ung. *nyer* 'gewinnen'. — ³⁶ < ung. *szám* 'Zahl, Nummer'. — ³⁷ Wahrscheinlich aus rum. *copeă* 'Schlingel' (?)

*Oprefele*³⁸ *kēpo*²² *šav štar lila po phū. Kado*
*nerija*³⁵ *o khelimo, kaske maj but jeksinū*³⁹
*lila si. Andar e štar lila čak*⁹ *duj šaj tuke*
*les opre. Nerij*³⁵ *mēg trin kraj, trin oprūno,*
trin telūno taj trin dešaji.

ich dir drei Karten und mir auch. Mit aufgedrehtem Bild lege ich vier Karten auf den Boden. Jener wird das Spiel gewinnen, der mehr Karten von derselben Farbe hat. Von den vier Karten darfst du nur zwei aufnehmen. Es gewinnen auch drei Könige, drei Ober, drei Unter und drei Zehne.

Die Zigeunkinder spielen eine Art des unter dem Namen 'Die Rote gewinnt' (im Ungarischen: *Itt a piros, hol a piros* 'Da ist die Rote, wo ist die Rote') weitbekannten Hasardspieles, das sie nur *lolo* 'Rot' nennen. Wie dieselbe Gewährsmännin mitteilte:

E šavōra khelen lolo. Trin lila den jekhāv-
*reske, taj kado nerij*³⁵ *o banko, kaske maj*
but lole lila si.

Die Kinder spielen das Rotspiel. Sie geben einander drei Karten, und jener gewinnt die Bank, der mehr rote Karten hat.

II. Das Handlesen

Gewährspersonen waren die schon genannte Frau Pusomai, geb. Hermina Csiki (s. 327) und Frau Antal Csurár (geb. 1936) aus dem Zigeunerviertel von Püspökladány in Nordostungarn. Beide behaupteten, die Kunst des Handlesens von ihren Müttern erlernt zu haben, nachdem sie »dazu die Neigung [= die Fähigkeit] vom Geiste des Wassers empfangen hatten«. Hermina Csiki wurde vor dem II. Weltkrieg für die Ausübung dieser »Neigung« mehrfach bestraft. Trotz der grundlegenden Identität im Verfahren besteht ein bemerkenswerter Unterschied zwischen den beiden Gewährsmänninnen. Frau Csurár hat es als selbstverständlich empfunden, das Handlesen in ihrer Muttersprache auszuführen. Csiki hingegen bestand darauf — trotz unserer wiederholten Aufforderung —, dies in ungarischer Sprache, d. h. in der Muttersprache ihrer ehemaligen Kundschaft zu tun. Sie teilte uns mit, und in guter Kenntnis der Person haben wir keinen Grund an ihrer Aufrichtigkeit zu zweifeln, daß sie nicht einmal imstande wäre, zigeunerisch aus der Hand zu lesen, denn »Zigeuner tun das einem anderen Zigeuner nicht«. Noch mehr, sie versucht es auch mit der eigenen Hand kein einziges Mal. Nach unserem Dafürhalten vertritt Frau Csurár hierbei, trotzdem sie erheblich jünger ist, eine ältere Entwicklungsstufe, schon der Familienname Csurár läßt darauf schließen, daß wir da mit einer zum Lovári-Stamm geschlagenen anderen, rückständigeren Stamm der wallachischen Zigeuner, mit den sogenannten *Šurāri* (bzw. *Čhurāri*) d. h. 'Messerer' (< *čhuri* ~ *šuri* 'Messer') zu tun haben, obwohl sich diese Vermutung daraus allein noch nicht einwandfrei feststellen läßt.

Das sonstige Verhalten beim Handlesen war bei beiden Zigeunerinnen das gleiche: sie sprachen zusammenhängend, sehr monoton und ohne jede

³⁸ < *opre* 'oben' + ung. *-felé* 'nach, -wärts'. — ³⁹ < *jek* 'eins' + ung. *-színű* '-farbig, -farben'.

semantisch oder syntaktisch bedingte Redepause, außerdem äußerst schnell und mit veränderter, vergeistigter Stimme. Zum Vergleich teilen wir zuerst den Text von Frau Csurár, dann jenen von Hermína Csiki jeweils mit deutscher Übersetzung mit, den sie von ein und derselben Hand »abgelesen« haben.

1. Frau Csurár

*Hej, muro kedvešo,^{39a} cino raklōro, tut na but
bach sas ande vi to trajo! Tu, kas kamesas,
dumuk pordan lake haj kāvra žūla kavris
[?]. De bāri bach avla tut, lōve lesa, ande
bāro hivatalošta⁴⁰ aves āndre. Bach avla tut
andi bāre lōve. Šundan, phenav tuke?*

*De⁴¹ sēpphūri žūli,⁴² ko mindig⁴³ tāvoztatij⁴⁴
či bach! La, kodola žūla kamlas, kas
kames, hanem^{44a} la kāver kamlas, de numa
čak⁹ kadala žūla kames, pedig hāt ü⁴⁵ tāt
chochave', kə nāj kaj intu čāči inlesa!
Hafāres tu, phenav tuke?*

*De⁴¹ si kat 'k i kāver; lel la čorro. Voj na-
d'on⁴⁶ kameltut haj sintēn⁴⁷ gindij pe pala
tute. Bāri briga si la anda tute. De tu vėgin
dōncasan,⁴⁸ mer⁴⁹ tuke kāver kames, aki hiā-
ba⁵⁰ kamel tu', kana či kames la. Re (?)
tūrē pale mindig,⁴³ kas tu kames. Kodo la
lel 'zij tuta', či kamela peske bōrake. Tut
azēr čak⁹ bach avla.*

*Š⁵¹ čak⁹ kadala, fijam,⁵² t zumav tut! Na
bokha! T'i dē chojajla, hajkam ti dēj bočā-
tija⁵³ tuke. Hafāres tu, phenav tuke?*

*Haj t'ə th're iš tu lassa ti loma: ti dē, ke
kaver nadon⁴⁶ kamel tut! Kadi pāle ande ti*

Ach, mein liebes, kleines Söhnchen, du hast im Leben nicht viel Glück gehabt! Du hast jener, die du liebst, die Faust gezeigt und ein anderes Weib gewählt (?). Aber du wirst großes Glück haben, Geld kriegen, zu einem hohen Amt wirst du kommen. Glück wirst du haben im großen Geld. Hast du gehört, was ich dir sage?

Wie schön ist die Dame, die dein Glück immer verscheucht! Jene Frau, die du liebtest, die du liebst, die jedoch ein anderer liebte, aber du liebst nur diese Frau, obwohl sie dich betrügt; daß du dich nicht bald um die Richtige umsiehst! Verstehst du, was ich dir sage?

Aber es ist eine andere da; ein Armer nimmt sie. Sie liebt dich sehr und sehnt sich ebenfalls nach dir. Groß ist ihre Trauer deinetwegen. Aber du hast endgültig entschieden, denn du willst dir eine andere, die dich umsonst liebt, wenn du sie nicht liebst. Die du liebst, weint dir immer nach. Denn der, der sie dir abwirbt, will sie nicht zur Braut. Dir ist trotzdem Glück beschieden.

Sie ist nur so, mein Sohn, daß du es dir kostest! Sollst nicht hungern! Deine Mutter wird sich ärgern, vielleicht wird deine Mutter dir verzeihen. Verstehst du, was ich dir sage?

Lebe doch dein Leben (eigtl. Welt) mit ihr: deine Mutter!, wie dich die andere

^{39/a} < ung. kedves 'lieb'. — ⁴⁰ > ung. hivatal 'Amt'. — ⁴¹ > ung. de 'doch, aber'.
⁴² Nach ung. szép úrinő 'schöne Dame', wobei nő 'Frau' übersetzt wird. — ⁴³ < ung. mindig 'immer'. — ⁴⁴ > ung. távozik 'geht weg/fort' + -tat (ung. Bildungssuffix), wobei távoztat im Ung. etwas ungewöhnlich ist.

^{44a} < ung. hanem 'sondern'. — ⁴⁵ < ung. hāt 'halt, nun, also' ü-δ 'sie, er'. — ⁴⁶ < ung. nagyon 'sehr'.

⁴⁹ < ung. mert 'denn, da, weil'. — ⁵⁰ < ung. hiába 'umsonst'. — ⁵¹ < ung. ő 'er, sie, es'. —

⁵² < ung. fiam 'mein Sohn'. — ⁵³ > ung. bocsát 'lassen, vergeben, verzeihen'.

jakh avlas, pala t ekāvresa vorbin, ke kada bach avla tuke. Kadi bach anel tut; kadi šoha⁵⁴ či mukhel tut! De kadi kasavi čorri si, vi katka vi kutka k' avāvel pes. Hatāres tu?

So to sila vōja lela tutar. Chala tute, phela tute. De bāri bach avla tut. Šunes tu, phenav tuke?

Ande bāro, muro ēhāvo, džasa tuke: chasa, phesa. Pe tute sama le, k' ik cine chōjasa inkerel tut kāver! M' ušteve kadala kāvera žuta! Hatāres?

De bāre bach avla tut! De t aves sasto haj bachtālo!

(Auf die Zwischenfrage: 'Wie lange werde ich leben?')

Ja, büt berš t ais, šel berš, šon, šavōra! Haj kaj džas, kaj phīres, mindeniūt⁵⁵ bach avla tut. Tut mindenje⁵⁶ kamena, ke nađon⁴⁶ šukār is. Hatāres tu, phenav tuke?

Ke kadi či trobuj khañikaske, ŋuma tuke: tut kamel, vi kāvera či trobuj.

T' aves bachtālo, muro šāvo!

liebt! Käme diese dir dann vor die Augen, auf daß ihr miteinander redet, denn das wird dir das Glück sein. Diese bringt dir Glück; diese verläßt dich nie! Aber sie ist so arm, daß sie sich hin und her irrt. Verstehst du?

Das wird die große Freude dir schon nehmen. Wird dich essen, wird dich trinken (= verzehren). Trotzdem wirst du sehr glücklich. Hörst du, was ich dir sage?

Du wirst es zu etwas Großem bringen, mein Sohn, du wirst essen, du wirst trinken. Nimm dich in Acht, denn die andere zürnt dir ein wenig! Foppe diese andere Frau nicht! Verstehst du?

Wie groß wird dein Glück sein! Sei aber auch gesund und glücklich!

Ja, viele Jahre, hundert Jahre, Monde, Söhnchen! Und wohin du nur gehst, wo du wandelst, wirst du überall Glück haben. Man wird dich überall lieben, weil du sehr schön bist. Verstehst du, was ich dir sage?

Und diese braucht sonst niemand, nur du: dich liebt sie, keinen anderen braucht sie.

Sei glücklich, mein Sohn!

2. Frau Pusomai (geb. Csíki)

Az élet való sorsa, állapotja igen pihetetlen és igen nyughatatlan, mert amibe reménykedett, mert amibe várta Istentől szerencsét, ebbe bánatot, szomorúságot hagyott. Mert az nem úgy gyött⁵⁷ Magának, ahogy Maga gondolta.

De itt mutatkozik Magának Istentől — örömet, boldogságot mutat. Ravaszok által jóra nem gyöhet⁵⁸ a sorsa, mert Maga mindenkihez igaz, Maga mindenkire jó, de

Ihr Schicksal, Zustand, die Ihr Leben bestimmen (?), sind äußerst ruhelos (?) und äußerst rastlos, denn sie haben darin, worin Sie von Gott Ihr Glück erhofften, Leid und Trauer hinterlassen. Es hat sich Ihnen nämlich nicht ergeben, wie Sie es Sich gedacht haben.

Da zeigt sich Ihnen jedoch von Gott — dies zeigt viel Fröhlichkeit und Glück. Durch Schlaufüchse kann sich Ihr Schicksal nicht zum Guten wenden, denn Sie sind

⁴⁷ < ung. *szintén* 'auch, ebenfalls, desgleichen'. — ⁴⁸ < ung. *végén* 'am Ende, zuletzt' + *dönt* 'entscheidet': es soll ung. *véglegesen eldönt* 'endgültig beschließen/entscheiden; wiedergeben.

⁵⁴ < ung. *soha* 'nie, nimmer, niemals'. — ⁵⁵ < ung. *mindeniút* 'überall'. — ⁵⁶ > ung. *minden- felé* 'überall(hin)'. — ⁵⁷ ung. mdl. für *jött* 'kam'. — ⁵⁸ ung. mdl. für *jöhet* 'kann kommen'.

Magához századik nem jó. Itt mutatkozik Magának, mibe letjobban⁵⁹ várta volna örömit⁶⁰ és szerencsés[ét]: ebbe csalódott, de nem Isten által, mint ravaszok által.

Most itt áll egy fellelvő szándékja, gondolatja újra, aki⁶¹ által várni szerencsésjét, boldog⁶² örömit.⁶⁰ Ebbe nyertes lesz, mert valami utazása is lesz, az utazásba pedig lesz egy olyan férfi, akivel egy kis kellemetlensége meg fog fordulni, szóváltás által. Ez nem a Maga javát akarja, hanem bánatát, szomorúságát.

Most itt mutatkozik Magának: Három éve negyedikre fordul, mert akármibe kezd, semmibe nincs szerencséje. Szomorkodás megvolt; bánat, szomorúság érte családi ügyben, ami által Istentől nem hitte volna, hogy így győdjön ki a bánatja, szomorúságja.

A párját csillag alatt kereshte volna: igazabbat, hűségesebbet nem mutatott volna. Mert az a perc, óra nehéz, akibe⁶³ uthon nem találja. Mert itt mutatkozik Magának: A kedves felesége által is megtudta a bánatot és szomorúságot, hogy mire való.

Kórház-helyzetek felől mutat a bánat, a szomorúság a családba. De van egy lábfejűs Maguk között, aki a lábfejűsét viseli; akire nagyon sokat gondolnak, hogy talán nem soká fog élni: de Istentől nincs a halomása⁶⁴ kirendelve. Mert szerencsét és örömet mutat még hozzá, az ételsorsához. Mutatkozik: 91 évet be fogja tölteni, aki⁶¹ által Maga nagyon boldog fog lenni. De valami juss által valami

gegenüber allen rechtschaffen, zu allen gut aber zu Ihnen ist nicht einmal einer von hundert Menschen gut. Hier zeigt sich Ihnen, daß Sie darin enttäuscht wurden, worin Sie Freude und Glück vor allem erhofft haben: aber nicht von Gott, viel eher von schlaunen Menschen.

Da steht nun wieder ein fester Wille, ein Gedanke von Ihnen, wovon Sie Ihr Glück, Ihre rechte Freude erhofften. Hierin werden Sie gewinnen, denn Sie werden auf eine Reise gehen, und auf der Reise wird ein Mann sein, der mit Ihnen eine etwas unangenehme Auseinandersetzung haben wird. Der ist Ihnen nicht wohlgesinnt, er will nur Ihnen Leid und Trauer.

Nun zeigt sich Ihnen hier: Drei Jahre werden sich ins vierte, weil Sie in allem, was Sie nur versuchen, keinen Erfolg haben. Leid ist ausgetragen; Gram und Sorgen hat Ihnen eine Familienangelegenheit zugefügt, woher Sie nicht einmal Gott selbst geglaubt hätten, daß Gram und Leid Sie auf diese Weise beugten.

Hätten Sie Ihre Gattin unter den Sternen gesucht, auch die hätten Ihnen keine andere gezeigt, die rechtschaffener und treuer wäre. Denn schwer ist jene Minute, jene Stunde, darin Sie sie daheim nicht finden. Denn da zeigt sich Ihnen: Auch durch Ihre liebe Frau haben Sie erfahren, wozu Leid und Gram vorhanden.

Von spitalbedingten Lagen zeugen Leid und Gram in der Familie. Aber es ist ein Fußkranker unter Ihnen, der Fußweh erleidet; an den Sie öfters denken, ob er vielleicht nicht mehr lang wird leben: sein Absterben ist aber von Gott nicht anbefohlen. Denn es zeigt dazu noch Glück und Freude, zu Ihrem Lebensweg. Es zeigt sich da: 91 Jahre werden Sie erleben, was Sie

⁵⁹ ung. mdl. für *letjobban* 'am besten'. ⁶⁰ — ung. mdl. *örömit* 'Ihre Freude'. — ⁶¹ ung. mdl. für *ami* 'das'. — ⁶² ung. 'glücklich, glückselig'. — ⁶³ ung. mdl. für *amelyben* 'in dem/welchem bzw. der/welcher'. — ⁶⁴ für *halál* 'Absterben, Tod'. — ⁶⁵ ung. mdl. für *rokonnal* 'mit einem Verwandten'.

testvérrel, rokonval⁶⁵ haragba is fog fordulni, hogyha a szomorúságot eléri, hogy a halottat el fogja tenni, ezt a lábájósat.

Most itt mutatkozik Magának kedves család-[ja] feltartásában: Jó Isten megadta boldogságot; még egy kedves gyermekbe lesz szerencséje, ami által a csillag alatt boldogabb ember nem lesz, mint Maga, családi ügyben.

Kedves feleségének⁶⁶ perc, óra nehéz, akibe⁶⁷ Maga mellett nem lehet, de sokat iparkodnak, sokat járadoznak, de szerencséjük, előrehaladásuk nagyon keves⁶⁸ van. Pénzkiadás megvolt a két kez⁶⁹ által, de bevétel igen keves volt, ami által többre gondolt volna, mint amibe meg van fordulva.

Most itt mutatkozik Magának: Itt áll a feltevő számítása, gondolatja. Ez hamarosan jóra fordul, az utazásba⁷⁰ pedig szerencsével fog visszatérni, amibe örömet és boldogságot mondhatok, hivatalos emberek által. De summa pénzben is gyönyörködni fog nemsoká, ami által hosszas örömet, boldogságot mutat az életsorsához. Magának nem mutassa⁷¹ a bánatot, szomorúságot; se az egészségi⁷² által, se kedves feleségi⁷³ által, se a gyereki⁷⁴ által, mert örömet és szerencsét látok az életronalába.

Itt áll: Kórház-helyzetek által megtudták a bánatot, szomorúságot, hogy mire való, de nem családi ügyben, hanem szüleik által, aki⁶¹ által bánatja, szomorúsága megvolt. Erre nagyon is megijedt Maga, hogy talán nem fog életben maradni, de Istentől állt a feltevő öröme és boldogsága. De a kilencvenegy évet boldogan is be fogja tölteni,⁷⁵ ami által Magát nagy öröm fogja érni.

⁶⁶ ung. mdl. für *feleségének* 'Ihrer Frau'. — ⁶⁷ ung. mdl. für *amelyben*, vgl. Anm. 63. — ⁶⁸ ung. mdl. für *kevés* 'wenig'. — ⁶⁹ ung. mdl. *keze* 'Ihre Hände'. — ⁷⁰ Für *utazásból* als zig. Interferenzfall. — ⁷¹ ung. mdl. für *mutatja* 'zeigt'. — ⁷² ung. mdl. für *egészsége* 'Ihre Gesundheit'. — ⁷³ ung. mdl. für *felesége* 'Ihre Frau'. — ⁷⁴ ung. mdl. für *gyereke* 'Ihr Kind'. — ⁷⁵ ung. mdl. für *tölteni* 'füllen'.

sehr glücklich machen wird, aber wegen einer Erbschaft werden Sie sich mit einem Geschwister oder Verwandten auch entzweien, sobald Sie das Leid erleben, den Toten wegzulegen, den Fußkranken.

Nun zeigt sich da Ihnen in der Erhaltung Ihrer geliebten Familie: Der liebe Gott hat Glück gegönnt; Sie werden von einem weiteren Kind beglückt, demzufolge es unter den Sternen keinen glücklicheren Menschen geben wird als Sie, in Hinsicht auf die Familie.

Ihrer lieben Frau ist jede Minute, Stunde schwer, in der sie nicht bei Ihnen sein kann; so sehr Sie sich bestreben, so sehr Sie sich bemühen, haben Sie doch allzu wenig Glück und Erfolg. Es war viel Geldausgabe durch Ihre beiden Hände, um so weniger Einnahmen, wobei Sie doch mehr erhofften, als das es sich ergeben hatte. (?)

Da zeigt sich Ihnen nun: Da steht Ihr fester Wille, Ihr Gedanke. Der wird sich bald zum guten wenden, auch von der Reise — wovon ich Freude und Glück sagen kann — werden Sie dank offiziellen Leuten mit Erfolg heimkehren. Auch wird Sie bald eine Summe Geld erfreuen, was lange Freude und Glück in Ihrem Leben anzeigt. Es zeigt sich Ihnen kein Gram noch Leid, weder in Ihrer Gesundheit noch durch Ihre geliebte Frau, noch durch Ihr Kind, denn ich sehe Glück und Freude in Ihrer Lebenslinie.

Hier steht: Durch spitalbedingte Lagen haben Sie erfahren, wozu Gram und Leid da sind, allerdings nicht in einer Familienangelegenheit, sondern durch Ihre Eltern, wodurch Sie Gram und Leid schon erfahren haben. Da wurden Sie von Angst gepackt, ob Sie vielleicht nicht am Leben bleiben, doch von Gott standen Ihnen die feste Freude und das Glück zu. Sie werden

ja sogar 91 Jahre im Glück erleben, was Ihnen eine große Freude bereiten wird.

Egyebet nem látok, mint örömet és szerencsét a jövőben.

In der Zukunft sehe ich sonst nichts als Glück und Freude.

3. Die Deutungsgrundlagen

Ein Vergleich von Terminologie und Methodik des Handlesens bei Wlislöcki und dem rezenten Material wallachischer Zigeuner ergibt ein etwas merkwürdiges Resultat: während das Verfahren bzw. die Bedeutung einzelner Linien auf dem Handteller keine wesentlichen Unterschiede aufweisen, ist die Terminologie fast grundverschieden.⁷⁶ Wlislöcki belegt z. B. verschiedene Bezeichnungen der einzelnen Finger im Gemeinwortschatz und in der Chiromantie; unsere Gewährsleute kennen eine derartige Unterscheidung überhaupt nicht und verwenden auch beim Handlesen die sonst gängigen Namen der einzelnen Finger, die sich wiederum nur teilweise mit jenen bei Wlislöcki decken, vgl.

	rezente Namen	bei Wlislöcki	
		allgemein	chiromantisch
1. 'Daumen'	<i>bāro nāj</i> [großer Finger]	<i>bibachtālo angusto</i> [Unglücksfinger]	<i>korri mač</i> [blinde Fliege]
2. 'Zeigefinger'	<i>anglūno nāj</i> [Vorderfinger]	<i>sikadžimako</i> [der Zeigende]	<i>anglūno</i> [der Vordere]
3. 'Mittelfinger'	<i>maškarūno nāj</i> [Mittelfinger]	<i>bāro 'gusto</i> [großer Finger]	<i>strafino</i> [der Strahlende]
4. 'Ringfinger'	<i>angrustāno nāj</i> [Ringfinger]	<i>angrustāslo</i> [der Beringte] bzw. <i>anavengo</i> [der Nennende]	<i>sasčipenakri 'gusto</i> [Gesundheitsfinger]
5. 'kleiner Finger'	<i>cino nāj</i> [kleiner Finger]	<i>cigno 'gusto</i> [kleiner Finger]	<i>kekereška</i> [Elster]

Desgleichen scheint auch die bei Wlislöcki verzeichnete Benennung *benges kro sen* 'Teufelssattel' für den sogenannten Venusberg (unter dem Daumen), der auch bei ihm nur in einem Kontext (*benges kro sen hin leske bāres* 'er hat einen großen Teufelssattel') belegt ist, der darauf verweist, daß die Größe dieses Handteiles auf die Größe des Glückes der betreffenden Person

⁷⁶ Vgl. im Anhang zum Pallas-Lexikon (s. Anm. 8), S. XXIV–XXVI.

schließen läßt. Sonst heißt es bei ihm — auch beim Handlesen — einfach *phabaj* 'Apfel'.

Wie die Namen der Finger, sind auch die Bezeichnungen der einzelnen Handlinien unterschiedlich (vgl. Abb. 7.):⁷⁷

Um so prägnanter sind dagegen die Übereinstimmungen in der Ausdeutung der einzelnen Linien. Nachstehend teilen wir deshalb nach den Erklä-



	rezent	bei Wliskoeki
I. 'Wandlungslinie'	<i>mezimaski vurma</i> [Wandlungsspur]	<i>čugñi bengeskro</i> [Teufelspeitsche]
II. 'Herzenslinie'	<i>čileski vurma</i> [Herzensspur]	<i>sap</i> [Schlange]
III. 'Lebenslinie'	<i>trajeski vurma</i> [Lebensspur]	<i>kameko straf</i> [Sonnenstrahl]
IV. 'zweite Lebenslinie'	<i>trajeski vurma paľ angluno mezipe</i> [Lebensspur nach der ersten Wandlung]	<i>trusul</i> [Kreuz]
V. 'Hügel'	<i>plajoro</i> [Hügel]	<i>phabaj</i> [Apfel]

Abb. 7. Die Handlinien und ihre Namen in der Chiromantie der Zigeuner

⁷⁷ Diese Linien entsprechen jenen, die in der älteren europäischen Chiromantie als *linea vitalis*, *linea naturalis* (oder *cephalica*), *linea mensalis* (oder *inguinalis* bzw. *communis*), *linea hepatica* (oder *stomachica*) und *linea rascelta* bezeichnet werden.

rungen unserer Gewährsmännin in eckigen Klammern Wlislöckis Beschreibungen der einzelnen Linien mit.

I. Ist die Wandlungslinie nicht tief (d. h. nicht stark ausgeprägt) und wird sie aus verschiedenen Richtungen von schmalen und dicken Linien durchschnitten, so läßt es auf Krankheit, Gram und Seelenkummer schließen. Ist sie hingegen gerade gezogen und von keinen weiteren, kleinen Rillen durchschnitten, zeigt sie ein ausgewogenes, ruhiges Leben an.

[Durchschneidet die 'Teufelspeitsche' (I) die Linien III und IV, steht einem im Leben selbstverschuldet viel Not und Elend bevor. Leute mit solcher Hand sind meistens neidisch und haßerfüllt, niederträchtig. Erreicht die Linie I die Linie III nicht und ist überdies mit der Linie II verbunden, so wird man einen natürlichen Tod sterben, und zwar im Wasser ertrinken, wenn der Raum oberhalb der Linie I frei von Falten ist, bzw. im Brand umkommen, wenn daselbst viele Falten vorhanden sind. Für Kranke zeigen die an dieser Stelle entstandenen Falten eine Genesung an. Reicht aber die Linie I bis zur Linie III, und sind die Glieder des kleinen und des Ringfingers faltenreich, soll man ein hohes Alter erleben.]

II. Wenn unter dem horizontalen Abschnitt der 'Herzenslinie' (II) die 'Lebenslinie' (III) mit dem vertikalen Abschnitt der 'Herzenslinie' durch eine gerade oder schräge Linie verbunden ist, sagt dies viel Kummer, Gram und Leid voraus. Ist der horizontale Abschnitt der 'Herzenslinie' (II) tief und ausgeprägt, ist dies ein gutes Vorzeichen und läßt in der Regel auf edles Gemüt schließen. Ist derselbe Abschnitt jedoch wirr und krumm, verrät er einen bösen Geist.

III. Biegt sich eine lange, ausgeprägte 'Lebenslinie' (III) zum 'Hügel' (V) hinüber, bedeutet das ein langes Leben. Ist sie hingegen kurz und gerade, so deutet dies auf ein kurz bemessenes Leben hin. Eingesunkene, scharf umrissene 'Lebenslinie' (III) läßt auf Krankheit und Erschöpfung schließen. Im Falle einer Genesung hebt sich die Linienfurche wieder empor. Wenn die kleinen horizontalen Linien des 'Hügels' (V) die 'Lebenslinie' (III) irgendwo durchschneiden, folgert die Wahrsagerin auf das baldige Absterben des Patienten.

[Geht die 'Schlange' (II) durch die Linie III, so wird das Glück des Patienten von Neidern untergraben, und er selbst wird von seinen Feinden viel gepeinigt. Fehlt dagegen die 'Schlange' ganz, und sind dabei die Glieder des Mittelfingers tief und von vielen Rillen durchzogen, so ist einem langes Leben in Glück und Freude beschieden. Hebt sich dabei auch die Stelle unter dem Mittelfinger stark empor, wird auch die Ehe glücklich; für Ledige bedeutet es baldige Heirat, wenn diese Erhebung viele kleine Falten aufweist. Neu entstandene Falten an dieser Stelle zeigen einem Kranken die Nähe des Todes an.]

IV. Wenn die sich vom 'Hügel' (V) in verschiedenen Richtungen abzwei-

genden Linien die 'erste Wandlungslinie' (IV) irgendwo erreichen bzw. durchschneiden, folgert man auf das Ränkespiel der Feinde bzw. auf schwerwiegende persönliche Gegensätze im Haus und im Amte. Durchschneiden die nämlichen Linien auch die 'Lebenslinie' (III) und den vertikalen Abschnitt der 'Herzenslinie' (II), so steht dem Betreffenden eine schwere Krankheit bevor.

[Wenn das 'Kreuz' (IV) mit dem 'Sonnenstrahl' (III) verbunden ist, wird man vom denkbar größten Glück getroffen, besonders, wenn der Raum zwischen den beiden genannten Linien von vielen kleinen Rillen durchquert ist, und die Glieder des Zeigefingers tief eingeschnitten liegen. — Vgl. jedoch Wlislöcki zu Linie II und III (unter III).]

V. Weist der 'Hügel' (V) viele durchbrochene senk- und waagerechte Rillen auf, läßt dieser Umstand auf viele bestandene Sorgen und Kummer schließen. Tiefe Rillen zeugen davon, daß man auch gegenwärtig viel zu erleiden hat. Mit der Überwindung der Sorgen läßt allmählich auch die Stärke der Rillen nach. Wenn die senkrecht auf die 'Lebenslinie' (III) gerichteten Rillen mit der Linie III nicht unmittelbar verbunden sind, schließt die Wahrsagerin auf bereits verwundene Leiden. — Die an der Kathete der vertikalen und der horizontalen 'Herzenslinie' (II) sichtbaren scharfen Rillen ergeben die Anzahl der Kinder der betreffenden Person.

[Befinden sich am 'Apfel' (V) viele kleine Rillen, wird man nicht lange leben. Bei Verlobten sagt es Unglück in der Ehe voraus. Ist der 'Apfel' eines Kranken rot, dann besteht auf eine Genesung keine Hoffnung mehr.]

III. Der Wortschatz

Es wäre verlockend, die beiden Wahrsagetexte dem Stil nach zu untersuchen, aber eine psycholinguistische Auswertung würde den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen, und wir beschränken uns daher auf die Feststellung, daß der prälogisch-mysteriöse Stil, die Ziganismen des Ausdrucks die Folgerung nahe legen, es handle sich beim Handlesen um ein nach Europa mitgebrachtes Kulturgut, d. h. um die Ausdeutungskunst selbst. Dadurch läßt sich aber noch keineswegs entscheiden, ob die Chiromantie als Verfahren den Zigeunern von Haus aus eigen ist und nicht erst später an sie vermittelt wurde. Vieles scheint dafür zu sprechen, daß Letzteres zutrifft.

Viel eindeutiger sind dagegen die Schlüsse, die sich aus der Untersuchung der Terminologie des Kartenlegens ziehen lassen. Für 'Karte' sind uns vier zigeunerische Namen bekannt: *bjoza*, *karta*, *patrin* und *lil* bzw. als Deminutiv *liloro*. Das Wort *bjoza* wird mit neugriechisch *παίζω* 'spielen' verbunden und

ist nur in den Westdialekten des Romäni, bei deutschen Zigeunern, belegt.⁷⁸ Es mag dabei die älteste Lehnsschicht in dieser Hinsicht vertreten zu haben. *karta* herrscht in Nordeuropa, und wurde gelegentlich auch bei deutschen Zigeunern festgestellt, wobei doch stets auch südöstliche Einflüsse in Betracht kommen.⁷⁹ Der Anschluß an die entsprechenden Landessprachen unterliegt keinem Zweifel, ebensowenig bei der von Knobloch beigesteuerten burgenländischen Variante *kártja* aus ung. *kártya* 'Spielkarte'.⁸⁰ Für *patrin* 'Blatt, Laub' ist diese Bedeutung nur im russisch-ukrainischen Bereich belegt;⁸¹ wie bei so manchen Wörtern dieser Zigeunerndialekte, wird hier die semantische Grundlage im Deutschen, und zwar in dt. *Blatt* zu suchen sein. Wie die deutschen Lehnwörter des Russisch- bzw. Ukrainisch-Zigeunerischen, unterstützen solche Lehnübersetzungen ebenfalls die Theorie der Einwanderung dieser Gruppen aus Mitteleuropa. Pott erwog zwar die Möglichkeit, *lil* ginge auf ung. *levél* 'Brief' zurück,⁸² doch uns scheint diese Annahme nicht zwingend, denn die indische Herleitung ist genau so stichhaltig, ja sie wird auch dadurch erhärtet, daß das ungarische und das zigeunerische Wort sich semantisch nicht decken: immerhin sei die Entscheidung dahingestellt. Wichtiger ist für uns, daß *lil* 'Brief, Buch, Papier' zur Bezeichnung der Spielkarten auf das Wallachisch-Zigeunerische beschränkt ist.⁸³ Dasselbe gilt auch von *liloro*.

Die Bezeichnungen der einzelnen Farben und Kartenfiguren sind in Mitteleuropa ziemlich einheitlich, so daß man nicht ohne weiteres auf eine durchgängige Substitution schließen kann. Lehnwörter wie *sino* (< ung. *szín*) 'Farbe' (vgl. auch *jeksínű* nach ung. *egyszínű* 'einfarbig, von der gleichen Farbe'), *makko* 'Eicheln' (< ung. *makk*), *samo* (< ung. *szám* 'Zahl, Nummer') 'Zahl-, Punktwert', *kēpo* (< ung. *kép* 'Bild') 'Kartenfigur', *banko* (< ung. *bank*) 'Kasse, Bank (in Spiel)', *ñerij* (< ung. *nyer*) 'gewinnen', *pāroši* (< ung. *páros*) 'paarig, gepaart, doppelt', *čizijō* (< ung. *csizió*) 'Wahrsagen' und Lehnübersetzungen wie *bālo* 'Schwein' → 'As, Daus' nach ung. *disznó* 'Schwein; As, Daus' bzw. *dudum* 'Kürbis' → 'Schellen' nach ung. *tök* 'Kürbis; Schellen' gestatten uns die Annahme, daß es sich auch bei den übrigen Übereinstimmungen wie *oprūno* = ung. *felső* 'Ober', *telūno* = ung. *alsó* 'Unter', *kraj* = ung. *király* 'König' u. dgl. letzten Endes um Lehnübersetzungen aus dem Ungarischen handelt.

⁷⁸ Vgl. die Zusammenstellung bei S. A. Wolf: Großes Wörterbuch der Zigeunersprache. Mannheim 1960, unter *bjoza* [294].

⁷⁹ A. a. O., unter *karta* [1322].

⁸⁰ J. Knobloch: Bausteine zur Lexikographie der Zigeunerndialekte. In: *Anthropos* 59 [1964], S. 139.

⁸¹ M. B. Сергиевский—А. П. Баранников: Цыгано-русский словарь. Moskau 1938, unter *nampū** bzw. *nampūn* (S. 89).

⁸² A. P. Pott: Die Zigeuner in Europa und Asien I—II. Halle 1844—1845. Bd. II, S. 339.

⁸³ Vgl. Hutterer—Mészáros: A lovári cigány dialektus leíró nyelvtana [Beschreibende Grammatik des Lovári-Dialektes des Zigeunerischen]. Budapest 1967, S. 79.

Noch zwingender scheint uns die Beweiskraft der Aussage der sog. Zigeunerkarten. Neben ungarischen Lehnwörtern wie *állandóság* (< ung. *állandóság*) 'Beständigkeit', *vesedelmó* (< ung. *veszedelem*) 'Gefahr', *ravaszság* (< ung. *ravaszság*) 'Falschheit' und *híró* (< ung. *hír*) 'Botschaft' tragen auch da die meisten Karten eindeutig den Charakter von Lehnübersetzungen, was besonders von Fällen erhärtet wird, wenn es Ausdrücke wiederzugeben gilt, die im Zigeunerischen nicht besonders auseinandergehalten werden, wie bei *briga* 'Unglück, Sorge, Trauer' als Entsprechung für ung. *szomorúság* 'Traurigkeit' und ung. *gondolatok* 'Gedanken', wobei die Verbindung mit ung. *gond* 'Sorge' ebensowenig zu vergessen ist.

Die autochthon zigeunerische Bezeichnung für 'wahrsagen, weissagen' ist *drabárel* 'zaubern', substantiviert *drabáripe* 'Zauber, Zauberei'. Diese Ausdrücke sind allgemein zigeunerisch und ihr Grundwort *drab* 'Arznei, Heilkraut' läßt sich mit altindisch *dravja* (hin. *dawā*) 'Medizin' verbinden.⁸⁴ Während das Handlesen ausschließlich mit diesen Wörtern bezeichnet wird, ob schon das Kompositum *palmadrabáripe* (< *palma* 'Handteller') eine Lehnübersetzung von ung. *tenyérjósolás* < *tenyér* 'Handteller' + *jósolás* 'Wahrsagen' darstellt, kommen beim Kartenlegen auch andere Bezeichnungen vor, so *šudel* 'werfen' und *lileko šudipe* 'Kartenwerfen' nach ung. *kártyát vet* 'Karten werfen' bzw. *kártyavetés* 'Kartenwerfen' für 'Karten legen' bzw. 'Kartenlegen'. Eine parallele Entwicklung sehen wir bei den Zigeunern in Rußland und in der Ukraine, wo *drabakirel* (< *drab* + *kerel* 'tun, machen') 'zaubern' grundlegendes Erbwort ist und sowohl das Handlesen als auch das Kartenlegen bezeichnet. Letzteres wird jedoch auch mit einem anderen Wort, nämlich *zumavel* 'versuchen, erproben, erraten, erfahren' nach dem Muster von russ. гадать 'dass.' ausgedrückt,⁸⁵ falls nicht auch hier eine ältere Lehnverbindung zum Deutschen ('versuchen, auf die Probe stellen') versteckt ist.

All das erlaubt uns vielleicht anzunehmen, daß die Rolle der Zigeuner in den behandelten Arten des Wahrsagens ungefähr ähnlich wie bei ihrem Musikschaffen, bei ihren Volksliedern und ihrer Volkstracht einzuschätzen ist: Sie hatten zweifellos magische Vorstellungen und Praktiken aus Asien mitgebracht, sie waren gewissermaßen schon durch ihre Lebensform disponiert, ihre Zauberkunst, insonderheit im Hinblick auf die als Erwerbsquelle verwertbare Wahrsagekunst durch europäische Traditionen und Griffe zu ergänzen bzw. unter allem fahrenden Volk fast völlig in ihre Hände zu bekommen. Das letzte Wort ist zwar der Wissenschaftsgeschichte bzw. der historischen Volkskunde vorbehalten, aber das Sprachmaterial dieser Bereiche der Volkskunde zeugt von in Europa vorgefundenen Grundlagen, die von den Zigeunern

⁸⁴ Vgl. die Zusammenstellung bei S. A. Wolf: a. a. O., S. 75 f., unter *drab* [546] und *draberwawa* [547].

⁸⁵ Vgl. Сергиевский-Баранников: a. a. O., S. 55, unter *зумаѣс тэ* bzw. *зумаиѣс(н)*.

aufgegriffen, weitgehend umgeformt und mit ihren eigenen Vorstellungen in Einklang gebracht wurden, um dann von den Nichtzigeunern wieder übernommen zu werden.

Der Vergleich mit der heute vor allem als Zeitvertreib gehandhabten Praxis der Kartenlegerei bei Nichtzigeunern in Europa scheint ebenfalls dafür zu sprechen, daß Querverbindungen bestehen, wobei unsere Zigeunerinnen zwar auf einer primitiveren Stufe verharren, aber das gesamte Verfahren weitgehend ihrer geistigen Welt angeglichen haben. Art und Form des Auflegens stimmen im großen und ganzen mit den beiden Formen der Frau Pusomai überein (vgl. S. 331 ff.), aber in West- und Mitteleuropa werden – außer den „Zigeunerkarten“ – die sogenannten französischen Karten verwendet. Trotz der Ähnlichkeit in der Auslegung der Einzelkarten zeigt sich ein Unterschied in der allgemeinen Wertung der Farben. Während im normalen Kartenspiel Eicheln = Treff, Grün = Pik, Rot = Herz und Schellen = Karo entsprechen, ist die Gleichung im Hinblick auf die Zigeunerpraxis nur bei *Treff* = *Makko* und *Herz* = *Lolo* gültig: *Pik* entspricht eher *Dudum* [Schellen] und *Karo* eher *Zeleno* [Grün] bei unseren Kartenlegerinnen. Ein wichtiger Grund dafür, daß ungarländische Zigeunerinnen kein französisches Spiel verwenden, ist zweifellos der Umstand, daß französische Karten in Ungarn von einfacheren Kreisen bis vor kurzem überhaupt nicht gebraucht wurden bzw. heute noch kaum verwendet werden. Die *trušul* 'Kreuz' genannte Form des Auflegens wurde auch sonst bei Zigeunern bezeugt, und zwar mit Tarockkarten aus Österreich: in Ungarn werden Tarockkarten zu diesem Zweck weder von Zigeunern noch von Nichtzigeunern benützt, ja unsere Zigeuner kennen Tarockspiel und Tarockkarten überhaupt nicht.⁸⁶

Noch mehr als beim Kartenlegen drängt sich bei der Chiromantie der Gedanke auf, daß es sich bei den Zigeunern nicht etwa um eine Vorform, sondern um eine Rückentwicklung der im mittelalterlichen Europa praktizierten Handlesekunst handelt. Die Verarmung betrifft sowohl die Zahl der auseinandergehaltenen Handlinien (4 gegen 8) bzw. der „Handberge“ (1 gegen 7!) als auch die zusätzlichen Merkmale (Handfiguren, Querlinien, Rillen u. dgl.). Dementsprechend werden die in der Hochform verschiedenen Linien zugeordneten Bedeutungen zusammengezogen und umgruppiert. Die terminologischen Ähnlichkeiten sprechen trotzdem für sich: *linea vitalis* [Lebenslinie], vgl. *trajeski vurma* [Lebensspur], *linea cordis* [Herzlinie], vgl. *d'ileski vurma* [Herzensspur], *Sonnenlinie* = *kameko straf* [Sonnenstrahl], *Kreuz* vgl. *trušul*

⁸⁶ Vgl. W. Kaps: Skat. Leipzig 1931, S. 10 und — über das rezente Kartenlegen bei Nichtzigeunern — F. Unger: Handlesekunst (Chiromantie) und Kartenlegen. Wien—München—Zürich—New York 1963, S. 33 ff. — Die Angabe des *trušul* mit Tarockkarten bringt Wolf in der Maur: Die Zigeuner. Wanderer zwischen den Welten. Wien—München—Zürich 1969, S. 274 f. Er schreibt aber von 66+11=77 Karten, was kaum gut möglich ist: Tarock wird in Österreich mit 54 oder seltener — wie in Ungarn — mit 42 Blatt gespielt. Hier liegt wohl ein Mißverständnis vor.

[ds.], und wohl auch *Schicksalslinie* = *mezimaski vurma* [Wandlungsspur] bzw. *Mons Veneris* [Venusberg] = *plajoro* [Hügel], welch letzteres in der deutschen Chiromantie des 16. Jhs ebenfalls (*daumen*)*bühel*, d. h. (Daumen)-Hügel genannt wird. Auch die Benennungen der Finger zeigen Übereinstimmungen, vgl. *index* bzw. *demonstrativus* = *sikadžimako* [der Zeigende], vgl. dt. *Zeigefinger* ~ ung. *mutató ujj* [zeigender Finger], *medius* = *maškaruno nāj* [der mittlere Finger], vgl. dt. *Mittelfinger* ~ ung. *középső ujj* [ds.], *annularis* = *angrustāno nāj* bzw. *angrustāslo* [Ringfinger bzw. der Beringte], vgl. dt. *Ringfinger* (früher auch: *Goldfinger* mit demselben Sinn) ~ ung. *gyűrűs ujj* [der beringte Finger]. Es handelt sich wohl auch hier, wenigstens teilweise, um ein der eigenen Anschauungswelt angepaßtes Lehnwort.⁸⁷

Mit dem Aberglauben schwindet auch das Wahrsagen dahin, ja es liegt heute schon praktisch in den letzten Zügen. Unser Anliegen war nicht zuletzt, seine heute noch faßbaren methodischen und sprachlichen Erscheinungsformen für die spätere Forschung, sei sie volkskundlich oder linguistisch ausgerichtet, aufzubereiten.

⁸⁷ Über die rezente Praxis der nichtzigeunerischen Handleserei s. F. Unger: a. a. O., passim, bes. S. 20 ff. — Das alte europäische Verfahren ist sehr ausführlich dargestellt in einem Druck des 16. Jhs.: *Das Groß Planeten Büch / sampt der Geomanci / Physiognomi / vnd Chiromanci*. Alles auß Platone / Ptolomeo / Hali / Albumasar vnnd Joanne Königsperger auffß kürztzest gezogen / yederman zū güt / das böß zu fliehen / vnnd das güt anzunehmen . . . Jetzund auffß new wider zügerüst Jm Jar M. D. Liiij [1554], bes. Bl. LXXXV ff.: *Das fünfft Büch / der Chiromanci / das ist von den henden / dariñ züsehen / wes ein yeder genaturt ist*.

HOMMAGE À AURÉLIEN SAUVAGEOT

Par

JOLÁN KELEMEN

Aurélien Sauvageot a 75 ans. Ce n'est pas sans émotion que ses contemporains hongrois évoquent à l'occasion de cet anniversaire la figure du savant qui fut pour eux, pour leur pays, un ami fidèle et très cher, et que les générations suivantes, qui l'ont moins connu personnellement, se penchent sur sa riche activité scientifique, où la Hongrie et le hongrois ont toujours occupé, selon ses propres termes, «la place de choix».

Avant de présenter le savant, ou plutôt de rappeler sommairement l'essentiel d'une bibliographie extrêmement étendue, il convient de dire quelques mots sur l'homme. Né d'une lignée d'artistes formés à l'Ecole Nationale des Beaux-Arts de Paris, il était destiné lui-même à la peinture, mais dès ses débuts de lycéen, il fut fortement attiré par la linguistique et se décida bientôt à préparer l'Ecole Normale Supérieure. Comme il savait, depuis son enfance dans le Levant, le grec moderne et le turc osmanli, il apprit avec beaucoup de facilité d'autres langues, surtout germaniques, telles que l'allemand, l'anglais, le scandinave. Élève de Meillet, il s'occupa surtout au début de linguistique nordique, mais fut bientôt invité par son maître à se consacrer au finno-ougrien, pour prendre par la suite la succession de Robert Gauthiot. Après différents séjours officiels en Suède, en Finlande et en Allemagne, il est délégué à Eötvös Collegium, l'école normale supérieure de Budapest, où il arrive en 1923.

Grâce à l'accueil amical que lui réservèrent les linguistes hongrois, à l'aide que lui accordèrent les meilleurs d'entre eux, J. Melich, Z. Gombocz, J. Szinnyi, D. Pais, G. Bárczi, A. Eckhardt, J. Németh, M. Zsirai, il put surmonter les difficultés du dépaysement et faire rapidement de grands progrès dans l'apprentissage du hongrois.

Après avoir soutenu en Sorbonne sa thèse «Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques», il travailla avec ardeur à la rédaction de son célèbre dictionnaire français-hongrois et hongrois-français, entamé dès avant sa soutenance de thèse, avec la collaboration de J. Balassa et M. Benedek. Le 9 novembre 1931, il fit son premier cours de langue hongroise à l'Ecole Nationale des Langues Orientales de Paris, date importante s'il en

fut pour les Hongrois, car c'était la première fois que leur langue était enseignée officiellement dans un établissement de l'enseignement supérieur français.

Pendant la deuxième guerre mondiale, il fut mobilisé et affecté au service d'information. Dès juillet 1940, il organisait un groupe de résistance; il fut suspendu de ses fonctions et subit de nombreuses persécutions pendant toute la durée de l'occupation. Après la guerre, il créa à la Radiodiffusion Française les sections hongroise et finnoise, et en 1965, il fut prié par la Faculté des Lettres de faire un cours de grammaire comparée des langues finno-ougriennes. Depuis 1967, il est à la retraite et se consacre entièrement, à Aix-en-Provence, à ses recherches scientifiques.

L'activité du savant ne peut être séparée, chez Sauvageot, de celle du professeur, de l'enseignant qui, dans ce domaine aussi, rendit des services inoubliables tant dans la formation des futurs professeurs de français en Hongrie que dans celle des spécialistes du finno-ougrien en France. Non moins importante est son inlassable activité de puriste au sens positif du terme, de gardien de la langue française, qui s'adresse, elle, non seulement aux Français de France, mais à tous les francophones du monde.

Ce résumé biographique extrêmement succinct montre bien, malgré sa brièveté, la richesse et la variété de l'activité d'Aurélien Sauvageot, et il en découle tout naturellement que la présentation de cette activité si vaste pose un problème de choix fort embarrassant. Doit-on préférer au spécialiste des langues orientales celui des langues nordiques ou du finno-ougrien, ou encore l'un des plus grands défenseurs contemporains de la langue française? Le travail qu'il a accompli dans tous ces domaines est d'égale importance pour les spécialistes de chacun d'entre eux. On voudra bien excuser l'auteur de ces lignes de ne parler que très succinctement de son activité initiale, de ce qu'il a écrit sur les langues orientales, nordiques ou finno-ougriennes, — étant donné que d'autres, spécialisés dans ces questions, ont pu le faire beaucoup mieux, en connaissance de cause — et de se pencher plutôt sur quelques-unes de ses études sur le français contemporain.

Aurélien Sauvageot avait commencé à publier à l'âge de vingt ans sur des questions de langues et littératures scandinaves. Dès 1919, il publiait des articles en néo-norvégien dans des journaux de Bergen, et à partir de 1920, il fit paraître en très grand nombre des articles et des comptes rendus dans le Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, périodique auquel il est resté fidèle jusqu'à nos jours, et dans lequel il fait régulièrement connaître les publications des *Acta Linguistica* de Budapest.

Sa première communication à la Société de Linguistique de Paris se fit peu de temps après qu'il y fut élu, en 1917. Elle s'intitulait: Genèse de la conjugaison passive dans les langues scandinaves. Après la soutenance de sa thèse sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques, précédée de la publication d'un certain nombre d'articles sur la question, notamment dans des

revues hongroises telles que Magyar Nyelv et Nyelvtudományi Közlemények (cf. la bibliographie), Aurélien Sauvageot se consacra pendant des années à l'élaboration des deux volumes de son dictionnaire français-hongrois et hongrois-français. L'utilité sans pareille de cette œuvre est incontestable et incontestée. Et si elle a été suivie quelque trente ans plus tard des dictionnaires de Sándor Eckhardt, dont l'intention évidente et reconnue était de dépouiller les nouveaux apports dus à l'évolution scientifique et technique, elle n'en reste pas moins un outil de travail indispensable au professeur comme au chercheur.

Dans l'élaboration de son dictionnaire, Aurélien Sauvageot s'est appuyé avec bonheur sur sa parfaite et très nuancée connaissance du français et sur son sens inné de la linguistique, qui lui permirent d'éviter les écueils si fréquents de la traduction littérale, et de faire de la «grammaire contrastive» avant la lettre. Il ne sera pas inutile de voir à ce sujet quelques exemples tirés de son dictionnaire hongrois-français.

Si l'on examine un dictionnaire du point de vue de sa valeur pratique, de la facilité avec laquelle on peut s'en servir, on relèvera les critères suivants: 1. On peut ne donner qu'une acception, dans l'autre langue, du terme en question, mais dans ce cas ce doit être la plus courante, celle dont l'indice de fréquence est nettement supérieur à celui de toutes les autres. Ainsi, dans Sauvageot, on a pour *elsősorban*: en premier lieu. L'utilisateur ne risque guère de se tromper en employant cette expression française qui convient à tout contexte et toute situation, il n'y a pas non plus d'équivoque possible. Si par contre les termes français correspondants sont trop nombreux (en priorité, en première ligne, d'abord, au premier chef, etc.) ils peuvent induire en erreur. -- 2. Si le terme hongrois a deux ou plusieurs équivalents français synonymes ou non, c'est encore l'indice de fréquence qui devra déterminer l'ordre de succession de ces équivalents. Ainsi Sauvageot donne, pour *élelmiszerüzlet* les synonymes: (1) magasin d'alimentation, (2) magasin de comestibles (le premier étant plus fréquent), ou bien, pour *gazdálkodik*, deux acceptions: (1) faire de la culture, cultiver, (2) administrer, gérer. -- 3. Si le terme hongrois évoque une locution à rectification fort différente en français, ou correspondant à un gallicisme, il est toujours très utile de les donner. Ainsi, à propos de *csésze*, Sauvageot donne: *csészéből iszik*, que l'utilisateur hongrois aurait tendance à traduire avec *de* correspondant à *-ből*, et non par: boire à la tasse; ou bien, pour *hozzáértő ember*: un homme qui s'y entend, qui sait faire, pour *strapacipő*: chaussures de fatigue. -- 4. En cas d'idiotisme hongrois, il est indiqué de rechercher si possible l'idiotisme français qui lui correspond. Sauvageot, en linguiste né, a des trouvailles très heureuses, telles que *felkap a lóra*: sauter en selle, *sorvasztja a bánat*: le chagrin le mine, le consume. S'il n'existe pas de gallicisme français sémantiquement équivalent, la meilleure solution est d'expliquer le plus exactement possible le terme ou

la locution donnés, comme par exemple: *felkap* (a földről): ramasser (avec précipitation) ou *lesuhan* (a sötét lépcsőn): descendre en se faufilant par l'escalier obscur. — 5. Enfin, pour être aussi complet que possible, un dictionnaire doit essayer d'être au pas avec la technique, et c'est de toute façon une tâche ingrate à notre époque, où même un périodique ne peut toujours répondre à cette exigence; Sauvageot donne, pour *egyirányú közlekedés*: circulation à sens unique. De même, un bon dictionnaire doit présenter, dans la mesure du possible, plusieurs niveaux de langue, y compris la langue familière et la langue populaire, comme par exemple dans le cas de *spekulál*, où nous trouvons après les équivalents: *phil.* spéculer et *commerc.* spéculer, la troisième acception: hésiter, balancer.

Ces quelques échantillons du dictionnaire hongrois-français de Sauvageot ont simplement tenté de donner une idée de certaines exigences que l'on peut formuler à l'égard de tout bon dictionnaire, exigences auxquelles l'auteur a pleinement répondu.

En jetant un dernier coup d'œil sur la première grande période de l'activité scientifique d'Aurélien Sauvageot, celle de l'entre-deux-guerres, on aura facilement la preuve de sa modernité, on verra qu'il fut toujours parfaitement renseigné sur les nouveaux courants et tendances en linguistique, comme le montre entre autres son article paru en 1935 dans *Magyar Nyelv*: Adalékok a magyar nyelv fonológiájához, où il avait vu parmi les premiers l'importance de la phonologie dans la linguistique contemporaine. Plus tard également, il saura toujours tirer profit de l'actualité scientifique, comme le montreront ses études sur la langue française de notre temps. Un autre trait particulier de ses travaux sur le finno-ougrien, c'est qu'il s'intéressait aussi bien à la civilisation des pays où l'on parle ces langues qu'aux langues elles-mêmes, comme l'attestent son livre Découverte de la Hongrie ou de nombreux autres ouvrages qu'il a fait paraître au cours de la seconde période de son activité, celle d'après-guerre, caractérisée par un intérêt croissant à l'égard du français contemporain, sans qu'il négligeât toutefois ses recherches sur le finnois et le hongrois. (Cf. notamment: «Les anciens Finnois», «Histoire de Finlande», etc.). Tout récemment, les spécialistes hongrois ont vu paraître avec joie son «Édification de la langue hongroise», avec l'application de nombreux points de vue modernes et de constatations extrêmement utiles et importantes.

Quelques mots seulement sur cette œuvre, dont l'appréciation sera à faire par des spécialistes qualifiés. Sauvageot met en nos mains un traité d'histoire de la langue qui remonte jusqu'aux temps les plus anciens pour aboutir au hongrois contemporain, en passant par toutes les étapes importantes de l'évolution linguistique, telles que: la langue d'église, sa laïcisation, la grande rénovation, le populisme et le purisme. En analysant la situation présente, l'auteur n'oublie pas de faire mention des mots étrangers, de l'argot, des mots expressifs. Un dernier chapitre est consacré aux Problèmes et per-

spectives, et le livre s'achève par une conclusion et des indications bibliographiques.

Rien qu'à feuilleter cet ouvrage, en s'arrêtant ici ou là à l'analyse de tel problème de l'histoire de la langue hongroise, ou de tel autre du hongrois contemporain, on est surpris non seulement par la richesse des informations de Sauvageot, mais aussi par son sens des subtilités d'une langue qui n'est pas la sienne, grâce auquel il met le doigt sur les points vraiment vulnérables de cette langue, notamment dans le dernier chapitre. Voici un seul exemple, fort éloquent: le problème des verbes composés, dont les théoriciens hongrois, dit l'auteur «sont persuadés qu'ils prennent en charge l'expression des nuances temporelles» (382). Il est parfaitement vrai que les préverbes ont dans de nombreux cas une valeur de perfectif ou d'inchoatif, mais ils expriment aussi le plus souvent des nuances lexicales très diverses, indépendantes de cette valeur d'aspect. Quant à prétendre que cette particule exprime à elle seule l'antériorité, ce serait réellement aller trop loin. Il faut dire néanmoins que l'expression hongroise ne souffre pas de cette pénurie de nuances temporelles, et que l'usager ne risque aucune équivoque en se servant du seul passé hongrois pour désigner l'accompli, le non-accompli, l'antériorité, la succession des faits. Quant à savoir si, comme le dit Sauvageot, ceci est dû «à une opération mentale extra-linguistique» (383) ou à l'emploi de moyens lexicaux comme les adverbes ou d'autres, ceci est encore à élucider, tout comme par exemple, en sens inverse, la question de savoir pourquoi et dans quels cas le présent français est apte à traduire le présent hongrois exprimant un futur.

Ceci dit, répétons que ce livre devra être étudié avec soin par un spécialiste averti du hongrois qui saura mieux mettre en évidence la valeur de cet apport à la linguistique hongroise, et passons à ce deuxième grand domaine de l'activité de Sauvageot qu'est l'étude de la langue française.

Étant donné que la plupart des livres sur les problèmes du français contemporain publiés par Aurélien Sauvageot ont été présentés aux lecteurs hongrois grâce à des comptes rendus publiés dans les *Acta* ou d'autres revues hongroises, on se contentera de relever ici ce qui, dans ces ouvrages, est caractéristique de la conception moderne de l'auteur, de sa riche érudition en matière de linguistique. Les points de vue de cette analyse seront donc les questions de grammaire contrastive d'une part, y compris les moyens par lesquels il a su éclairer les chapitres de la grammaire française, ou du «bon usage» en général, qui comportent des difficultés pour les étrangers, et d'autre part les différences de plus en plus nettes qui se manifestent aux niveaux du français écrit et du français parlé, notamment à propos de l'élaboration d'une grammaire du français parlé.

Aurélien Sauvageot a commencé à s'occuper systématiquement du français contemporain au début des années cinquante. Après des conférences

et des études sur le français élémentaire, les changements sémantiques, les problèmes de fréquence et autres, il publia en 1957 son premier livre sur ce sujet: «Les procédés expressifs du français contemporain», dans la préface duquel il dit modestement: «Il peut sembler hardi, de la part d'un linguiste qui n'est ni franciste ni romaniste, d'empiéter sur le domaine des spécialistes en apportant une étude sur la langue française de notre temps . . . S'il a cru devoir le faire, c'est parce qu'il a pensé que son expérience linguistique l'amènerait à considérer le français sous un angle quelque peu différent» (11). Cette dernière phrase éclaire on ne peut plus nettement l'essentiel de son apport à ce domaine: pour bien comprendre et bien étudier (en théorie ou en pratique) le mécanisme d'une langue, il est indispensable de la comparer à d'autres langues, sur une base synchronique bien entendu, comme l'a fait par exemple un Lucien Tesnière (*Éléments de syntaxe structurale*. Paris 1957) ou comme le font actuellement les spécialistes de grammaire contrastive. Ainsi, dans le chapitre où Aurélien Sauvageot nous parle des lacunes du lexique français (220—225), il constate entre autres que «le français n'exprime pas habituellement comment s'est présentée l'action» et que «le verbe français se contente d'indiquer le résultat: Il est entré dans ma chambre», alors que le hongrois donne généralement, à l'aide de préverbes, des détails sur les circonstances relatives à l'action: «Belépett, benézett, benyitott, berohant a szobámba». C'est pourquoi, dit l'auteur, l'expression française «fait abstrait, alors que l'expression anglaise, allemande, hongroise, etc. est chargée par contraste de concret».

Voici, pris au hasard, quelques-uns des problèmes soulevés par ce livre, particulièrement intéressants du point de vue contrastif: les formes pronominales agglomérées (92—93) où l'auteur souligne la difficulté de ce type de construction (je te vois, tu le vois, il le voit) quant aux formes phoniques, la difficulté de la prononciation venant en premier lieu, pensons-nous, de l'instabilité du [ə] des pronoms personnels; la phrase interrogative (104—107), qui est exposée d'une façon extrêmement concise, mais où l'auteur a su éclairer l'essentiel du problème, à savoir que la langue parlée emploie des formes interrogatives tout autres que le français écrit; actuellement, la langue parlée ne se sert pour ainsi dire plus de l'inversion simple ou de l'inversion dite complexe: «dans ces conditions, dit l'auteur, la langue tend à ne plus connaître que trois procédés interrogatifs, la modulation seule, l'emploi d'un élément interrogatif renforcé *est-ce que*, le renvoi de l'interrogatif en fin d'élocution»; une autre remarque fort utile est que, dans le cas de la phrase interrogative ou exclamative, «le ton intervient d'une façon décisive, les autres procédés étant superflus»; — la spécification (136—143) exigée par l'expression française courante, illustrée par des cas de flottement dans «il a l'air idiot», et «il a *un* air idiot», ou des nuances subtiles comme «le soleil luit» et «il fait *du* soleil», «il a l'œil», il a *du* flair», etc.; — l'emploi des particules

rectives (143—148), où l'auteur affirme à juste titre que «les syntagmes déterminatifs à rection prépositive sont l'un des instruments les plus encombrants et les moins productifs du français», en soulignant l'effort de mémoire qu'impose à l'étranger l'emploi correct des prépositions françaises, très strict dans la plupart des cas, et que «le rendement qu'on en tire est peu avantageux en considération des difficultés que présente l'utilisation correcte et précise de cet appareil dépourvu de toute cohérence systématique»; — les modes verbaux, et notamment le subjonctif (152—156) dont l'emploi est illustré par de nombreux exemples bien choisis, compte tenu des flottements et des cas «où le choix entre le subjonctif et l'indicatif implique une différence de nuance dans l'énonciation»; selon l'auteur, la tendance est «d'étendre l'aire d'emploi du subjonctif automatique, dès que le sens de la construction implique le moindre soupçon d'incertitude ou la moindre nuance d'opinion subjective», affirmation très intéressante pour certains cas d'emploi du subjonctif et attestant les remarquables dons d'observateur de Sauvageot; mais on regrettera qu'il n'ait pas examiné d'autres aspects de la question, par exemple les oppositions indicatif/subjonctif que présente la subordonnée concessive en français parlé et en français écrit: il a beau être grand /si grand qu'il soit, — même s'il fait froid /bien qu'il fasse froid, etc.; l'intention de l'auteur n'était évidemment pas d'entrer dans les détails de chacun des chapitres, mais de donner une vue d'ensemble de toutes les questions à étudier et des nombreuses possibilités de recherche; — les temps verbaux (156—168), chapitre basé très justement sur les trois champs temporels du présent, du passé et du futur, avec des observations particulièrement intéressantes sur les différentes valeurs du présent (ici encore, le lecteur hongrois peut penser à établir un parallèle, ou plus exactement à rechercher les aspects contrastifs entre le présent hongrois, qui peut remplacer le futur dans presque tous les cas d'emploi de celui-ci, et le présent français, qui n'a une valeur de futur que dans certains cas qu'aucun grammairien à notre connaissance n'a songé jusqu'à présent à déterminer); les temps du passé ne pouvaient être examinés sous tous les points de vue dans le cadre de ce bref chapitre, malgré les nombreuses expériences que devait posséder Sauvageot sur les difficultés que causait à ses élèves hongrois, dont la langue maternelle ne connaît qu'un seul passé, l'emploi de l'imparfait français ou d'un temps d'antériorité autre que le plus-que-parfait (passé antérieur ou surcomposé); — le procédé syntaxique de l'emphase, qui s'intitule «Les degrés de l'expression» et étudie la question de la segmentation fort importante dans la langue parlée, est particulièrement difficile pour les étrangers (183—188); — c'est à ce chapitre que se rattache celui de l'ordre des mots (189—202) qui insiste également sur la mise en relief par changement de l'ordre des mots. — Il faudrait encore parler du chapitre sur le lexique et bien d'autres questions importantes qu'il n'est malheureusement pas possible d'évoquer dans les limites de cet article.

«Français écrit, français parlé», paru en 1962, constitue une nouvelle tentative de mise au point de l'état actuel de la langue française. Cette incessante activité qui a commencé avec «Les procédés expressifs» et en est actuellement à «l'Analyse du français parlé», ne s'est pas seulement manifestée à travers les livres de Sauvageot mais, pour être accessible à un public plus large, sur les pages de différentes revues, notamment «Vie et langage», «Le français dans le monde» etc., ainsi que par des conférences faites aussi bien à l'université qu'à la radio. «Français écrit, français parlé» reflète, déjà par son titre, l'un des problèmes qui n'ont cessé de préoccuper l'auteur, à savoir que la langue parlée qui, il y a quelque 50 ans, «ne faisait pas concurrence à la presse» (14), est utilisée actuellement dans des conditions toutes différentes, grâce à la radio, à la télévision, au téléphone. Ceci a abouti «à transposer de l'écrit en parlé», et ce processus ne va pas, bien entendu, sans difficultés. Où résident, selon Sauvageot, ces difficultés? D'une part, dans le vocabulaire nouveau, qui doit recourir à de nombreux emprunts, au risque de laisser envahir la langue par une profusion de termes étrangers, au détriment de la pureté et de la clarté du français. D'autre part, dans l'emploi de certains procédés syntaxiques visant la segmentation de la phrase, par anticipation ou rappel d'un terme mis en relief, par l'emploi fréquent de ratés du type: «Trop . . . il mange trop» (34), par la libre mobilisation de l'adjectif épithète, etc. La langue parlée tend en outre à assouplir la phrase complexe, en supprimant certaines conjonctions et locutions conjonctives, comme *car*, *tandis que*, *bien que*, au profit de la simple juxtaposition.

L'ouvrage traite longuement le problème de la conjugaison, «point vulnérable du français moderne» (71), particulièrement en ce qui concerne l'emploi du passé simple et de l'imparfait du subjonctif, ces temps n'ayant plus cours dans l'énonciation directe. Le chapitre où l'auteur étudie l'expression du temps (89–104) soulève des questions insolubles pour le locuteur étranger, notamment celles de nuances à peine perceptibles, comme: Lui aussi, il était à Berlin en 1945 / Lui aussi, il a été à Berlin en 1945. Selon Sauvageot, dans les cas de ce genre, l'imparfait tend à prédominer, la différenciation étant à peine possible: «la construction la plus commode l'emporte et finit par éliminer l'autre». Cependant, l'opposition perfectif/imperfectif existe dans les phrases: Samedi, j'étais à Paris / Samedi, j'ai été à Paris. Le livre souligne encore très justement l'importance d'automatismes comme celui de l'imparfait de concordance et l'emploi de plus en plus fréquent dans la langue négligée du futur après le *si* conditionnel.

Parmi les emplois abusifs du français parlé, Sauvageot cite encore entre autres le non-accord du participe passé (87), la confusion entre les constructions transitives et intransitives (122–129). Mentionnons aussi, parmi les questions les plus importantes, le problème de l'orthographe, d'une actualité brûlante (142–152) et celui de la prononciation (152–163), notamment à

propos des voyelles qui tendent à disparaître, comme [a] ou [œ], d'autres qui se confondent, comme [œ] ouvert et [ə] réduit ou instable (154–157) et de l'amuïssement de certaines consonnes finales (r, l). Les chapitres qui terminent le livre: Perspectives, L'enseignement du français, Mais quelles maximes d'action? (185–219) traduisent les préoccupations de l'auteur en vue d'une réforme rationnelle de la langue, avec un regard sur «Ce qui se fait ailleurs».

Le «Portrait du vocabulaire français», paru en 1964, est encore un ouvrage sobre, dépouillé, qui ne craint pas de présenter les problèmes actuels du vocabulaire français avec suffisamment de clarté et de simplicité pour qu'ils soient «accessibles à tout lecteur de bonne volonté», comme l'indique la préface. Dans ce livre, Sauvageot a fait cependant appel aux méthodes les plus modernes de la linguistique, avec de nombreux exemples d'oppositions phonologiques, notamment dans les monosyllabes français (42–45), des exemples d'ambiguïté due à l'homophonie (47–54) et enfin, comme il a été souligné au début de cet article, tout au long du livre des exemples parallèles en très grande quantité, pris dans les langues les plus diverses, notamment dans le finnois et le hongrois. Cette méthode et la variété des exemples montrent bien la richesse du bagage et des expériences linguistiques d'Aurélien Sauvageot.

Comment choisir dans ce livre les pages les plus intéressantes, alors que chacune présente une idée, un problème, une manière de voir inédits? Des considérations purement subjectives entreront en jeu dans l'appréciation de chapitres tels que «La matérialité du mot» (36–44) qui présente selon un point de vue tout à fait original les schémas phoniques des monosyllabes, les combinaisons de plusieurs consonnes à l'initiale des mots français, ainsi que certains cas d'opposition phonologique; -- «L'autonomie des mots» (68–75) où l'auteur oppose les clichés français formés d'un verbe + complément direct, aux verbes composés hongrois combinant un verbe avec une particule: «connaître — faire connaître — faire connaissance» = «ismer — ismer-tet — ismerkedik»; l'emploi des vocables synonymes ou quasi synonymes est illustré par les mots *an* et *année*, ce qui, étant donné les nombreuses expériences acquises par l'auteur au cours de ses séjours à l'étranger, ne doit pas être un effet du hasard: les Hongrois, par exemple, ont beaucoup de difficulté à les employer correctement; - «Les mots composés», chapitre qui a de nouveau permis à l'auteur de comparer le procédé allemand, ou hongrois, ou finnois, de la composition par juxtaposition à la carence que présente à ce sujet le lexique français (101–111); l'intérêt de ces pages réside dans la confrontation des différents types de composition au syntagme qui leur équivaut en français: ainsi, à la combinaison binaire substantif + adjectif *Zugvogel* correspond le syntagme qualificatif *oiseau migrateur* du français, à la combinaison *Wintersport* correspond une construction avec un «complément du nom» *sport d'hiver*; mais les mots composés peuvent également correspondre à des formules spéciales comme *Wetterkunde*, en français *météoro-*

logie, ou à des composés formés avec un élément -o comme désinence du premier terme: *autocritique*, *pseudonyme*, etc.; — «Les noms déverbatifs» (141—151), qui pose des problèmes touchant aussi bien le hongrois que le français, et notamment celui de la diversité des sens exprimés par ces noms, en dehors du concept de l'action impliquée par le verbe auquel ils se rapportent, ou l'impossibilité de distinguer dans ces noms le sens passif du sens actif (en hongrois, cette distinction existe dans des mots comme *felszabadulás* et *felszabadítás*), ou encore la confusion qui résulte des sens multiples que revêtent certains dérivés, en -eur/-euse ou en -teur/-trice; — «Le vocabulaire expressif» (175—189), qui donne entre autres une fine explication phonétique des mots imitatifs, et propose de parler plutôt de substitution que d'imitation dans le cas par exemple des cris d'animaux, mais dont l'intérêt essentiel vient de la richesse des exemples d'onomatopées empruntés aussi bien au français qu'au hongrois, au finnois, au russe, etc.; le lecteur hongrois appréciera tout particulièrement les traductions expressives et nuancées de quelques phrases hongroises contenant un verbe «onomatopéique» conjugué: «Már hajnalban szétszipogták álomat a csibék», dont la traduction littérale proposée est: «Dès l'aube, les *csip* des poussins ont déchiré mon sommeil», quant aux onomatopées françaises du français parlé, l'énumération colorée qu'il en trouvera à la page 183 fera la joie de tout lecteur tant soit peu sensible à l'humour du vocabulaire expressif; — le «symbolisme des sons» (189—197), où l'auteur exprime avec beaucoup d'énergie l'opinion de bien des linguistes sur le caractère arbitraire de certaines assertions relatives à l'harmonie existant entre les sons du langage et la réalité (189—197); dans ce domaine, il faut opérer avec une extrême prudence et surtout éviter les généralisations, même si l'on admet que, notamment en poésie, le choix de tel son plutôt que de tel autre pour exprimer un contenu affectif ou expressif n'est évidemment pas dû au hasard; comme le dit Sauvageot lui-même, «il serait inexact d'affirmer qu'il n'existe aucun vocable qui, par sa forme, contienne une signification accessoire de nature plus ou moins affective» (193).

Les derniers chapitres du livre comme les précédents frappent le lecteur par l'observation conséquente des procédés et des problèmes les plus modernes de la grammaire contemporaine: d'une part la nette différenciation de l'emploi du lexique aux divers niveaux de langue, et notamment français écrit/français parlé, par exemple dans des chapitres fort instructifs comme «L'abrègement des vocables» (198—204) ou «Les étagements du vocabulaire» (239—248) et d'autre part l'application systématique de la méthode contrastive, comme dans «Insuffisances du vocabulaire» (212—220) ou «Le vocabulaire d'emprunt» (222—238), ou encore «Vocabulaire et civilisation» (266—279).

Après avoir écrit l'un des chapitres de «La grammaire du français parlé», parue chez Hachette en 1971, Aurélien Sauvageot fait publier l'année suivante, dans la même série, son «Analyse du français parlé». Il est évident

qu'une fois de plus, il comprenait la nécessité de donner une description systématique du français parlé. Or qui, mieux que lui, pouvait se charger de cette tâche, puisque dès le début des années cinquante il prenait part à l'investigation relative au français élémentaire, puis en 1964 à l'élaboration du français fondamental. Et entretemps, comme on l'a vu, il publiait sans relâche ses différents livres ayant trait au français contemporain.

Le chapitre de «La grammaire du français parlé» où Sauvageot étudie L'articulation du discours (138—147) prouve par des textes oraux très bien choisis que «le français parlé ne fait qu'un emploi modeste de la phrase complexe et qu'il organise son discours en recourant à d'autres procédés dont la variété est plus ou moins grande selon les locuteurs auxquels on a affaire» (143). Cette constatation est fort importante pour le français d'aujourd'hui, car le langage oral prend une extension de plus en plus forte dans la vie publique française, et les normes de ce langage oral se distinguant nettement de celles du langage écrit, doivent être établies grâce à des travaux systématiques. Les procédés d'agencement du discours auxquels l'auteur fait allusion se composent aussi bien d'éléments propres au profil mélodique du débit, que d'éléments de liaison tels que: bon, alors, et, bien, là, etc., et même de ratés.

Dans «l'Analyse du français parlé», on trouve déjà une tendance très nette à remédier à certaines déficiences de la linguistique descriptive. Ainsi à celles des définitions. L'auteur essaie par exemple de clarifier le problème de la langue parlée (10—11), de donner une définition concise mais acceptable de la phrase: «élocution qui forme un tout, qui se suffit à elle-même, . . . une séquence orientée par sa modulation et signalée par son débit» (15). Dès le début de son analyse, Sauvageot constate très justement que «le français parlé ne dispose d'aucun moyen qui puisse, à lui seul, établir une relation significative quelconque entre deux ou plusieurs mots» (22). D'où la critique de la distinction traditionnelle en «parties du discours», que pourrait remplacer une division en trois sortes de mots: 1. ceux qui se conjuguent, 2. ceux qui se construisent avec des déterminatifs, 3. ceux qui sont susceptibles d'être associés aux deux types précédents (24).

Ce livre de Sauvageot comme les précédents se compose d'une suite de petits travaux autonomes, dont l'idée commune est l'étude du mot dans le français parlé, avec tous les problèmes qu'impliquent son identification dans la chaîne parlée, sa forme d'emploi, sa place dans la phrase, le vocabulaire, les sons, les fautes, les innovations. Citons, parmi les chapitres les plus intéressants, particulièrement par le choix des exemples, celui sur les formes d'emploi (42—57) et surtout les cas d'emploi et de non-emploi des «satellites» du nom, les élocutions dont le débit est coupé après le déterminatif ou après la préposition (ratés); — la détermination du genre grammatical (66—73); — l'agencement de la phrase (85—95) et notamment la critique de la définition traditionnelle des propositions infinitives et participiales qu'il propose de

considérer comme des «quasi-propositions». Ces analyses, dit l'auteur très justement, «dénoncent que la notion de subordination... n'est pas quelque chose d'homogène» (91); — l'ordre des mots (94-103), qui présente quelques solutions intéressantes de la langue parlée pour échapper aux servitudes plus ou moins astreignantes qui déterminent la place des termes de la phrase; — le vocabulaire parlé (109-115), avec d'excellents exemples pour les mots expressifs ou pittoresques, les emprunts étrangers et les termes empruntés à l'argot; — les sons du français (116-130), où les problèmes de l'*e* réduit (ou instable) ont une importance particulière pour les étrangers, car le français le plus négligé étant celui «où l'accumulation des consonnes atteint son maximum de densité (Je te l'avais dit = [tlavɛdi] est en même temps le plus économique, le plus ramassé» (123); notons encore les observations judicieuses de l'auteur sur certaines oppositions voyelle fermée/voyelle ouverte, sur l'accent d'intensité, sur l'harmonie du français; — les difficultés du français parlé (131-147), qui révèle les fautes commises par les usagers français, souvent identiques à celles des étrangers parlant français (notamment certaines formes irrégulières des verbes en -er, l'inversion en question indirecte, les formes verbales en -r après *si*, etc.); — la composition du français parlé (172-179), avec un savoureux échantillon de la narration parlée, que les étrangers, malheureusement, connaissent fort mal, et avec des observations très utiles sur certaines prononciations défectueuses des voyelles dans le français parlé de nos jours: par exemple la tendance assez répandue à prononcer *ɛ* ouvert au lieu de *e* fermé.

«L'Analyse du français parlé», qui comporte des enseignements indispensables pour les étudiants étrangers, est destiné, en fait, aux enseignants et aux élèves français, car jusqu'à présent ils s'étaient peu inquiétés de combler le fossé de plus en plus profond qui sépare le français écrit du français parlé. C'est vraiment chose curieuse qu'un linguiste de grande culture ait consacré la première partie de sa carrière à s'occuper de langues orientales, scandinaves, finno-ougriennes, de l'enseignement du français à l'étranger, pour passer ensuite à l'activité du franciste, pour travailler inlassablement à la sauvegarde de sa langue maternelle, au bon usage du français en France. Ceci, évidemment, sans cesser de s'occuper de sa spécialité première, et peut-être justement à la suite de la longue expérience d'enseignant et de linguiste qu'il a acquise à l'étranger.

Ce bref coup d'œil sur cette activité d'Aurélien Sauvageot ne peut que donner une idée de l'étendue et de la complexité de ce qu'il a publié dans ce domaine. Ceux qui s'occupent de la grammaire française contemporaine, de l'état actuel du français, ne sauraient se passer de consulter régulièrement ses écrits. Que ces quelques pages lui soient un témoignage de notre reconnaissance, avec nos vœux sincères de santé, afin qu'il puisse poursuivre le plus longtemps possible sa bénéfique activité scientifique.

Bibliographie abrégée des œuvres d'Aurélien Sauvageot

1. *Livres* :

- Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques. Paris 1929.
 L'emploi de l'article en gothique. Paris 1929.
 Dictionnaire français—hongrois et hongrois—français. En deux volumes. Budapest 1932—1937. — 2^e édition augmentée, Budapest 1942.
 Découverte de la Hongrie. Paris 1937.
 Esquisse de la langue finnoise. Paris 1946.
 Esquisse de la langue hongroise. Paris 1951.
 L'élaboration du français élémentaire, en collaboration avec G. Gougenheim, R. Michéa, P. Rivenc. Paris 1956.
 Les procédés expressifs du français contemporain. Paris 1957.
 Les anciens Finnois. Paris 1961.
 Français écrit, français parlé. Paris 1962.
 Portrait du vocabulaire français. Paris 1964.
 Premier livre de hongrois. Paris 1965.
 Histoire de Finlande. Paris 1968.
 L'édification de la langue hongroise. Paris 1971.
 Analyse du français parlé. Paris 1972.

2. *Études, articles* :

- A la mémoire de Zoltán Gombocz 1877—1935. (R. É. H.), Paris 1935.
 Adalékok a magyar nyelv fonológiájához NyK 49 [1935], p. 399—402.
 Le rôle extra-syntaxique du mot en finno-ougrien. NyK 50 [1936], p. 401—407.
 Az urali-török nyelvrokonság kérdéséhez MNy 21 [1925], p. 254—256.
 Az urali-altáji nyelvek egy vallási kifejezéséről. MNy 23 [1927], p. 467—469.
 Néhány uralaltáji szófejtés. MNy 25 [1929], p. 119—121.
 Az urali nyelvek indogermán kölcsönszavaihoz. Nyr 59 [1930], p. 74—75.
 Statistique de fréquence et grammaire comparée. FUF 33 [1960], p. 131—142.
 Les langues des groupes altaïque et ouralien. In: Encyclopédie française I, 1, p. 36—40.
 Les langues ouraliennes. In: M. Cohen: Les langues du monde. Paris 1924. — 2^e éd. 1952.
 L'investigation relative au français élémentaire. In: Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris, 1954, XI, p. 75—81.
 A propos des changements sémantiques. In: Journal de Psychologie Normale et Pathologique. N° 46 [1953], p. 465—472.
 L'extension de la phrase nominale en français. In: Le Français dans le monde, mars 1963, p. 12—13.
 Térmegjelölés, idő, aspektus. MNy 61 [1965], p. 257—263.
 L'articulation du discours. In: La Grammaire du français parlé, sous la direction d'A. Rigault, Paris 1971, p. 137—147.

QUELQUES QUESTIONS MORPHOLOGIQUES CONCERNANT LES DIALECTES HONGROIS

Par

S. IMRE

Hommage à Aurélien Sauvageot

Dans le domaine de l'étude du système morphologique de la langue littéraire, la linguistique hongroise a obtenu de beaux résultats tant au point de vue synchronique qu'au point de vue diachronique. Mais en ce qui concerne la dialectologie, à côté de la collecte lexicale, les recherches ont porté principalement sur des problèmes phonétiques et phonologiques. Dans une certaine mesure cette attitude est compréhensible, puisque c'est précisément dans ce domaine que les dialectes hongrois présentent les divergences les plus considérables. C'est d'ailleurs en tenant compte avant tout de ces particularités qu'un classement éventuel des dialectes et l'établissement d'une typologie peuvent se faire.

Cependant, le fait d'évincer et de mettre à l'arrière-plan l'examen des problèmes morphologiques propres aux dialectes n'est pas justifié; en effet, la connaissance approfondie des particularités morphologiques des dialectes contemporains peut nous servir, dans beaucoup de cas, à mieux connaître l'évolution du système morphologique de la langue littéraire elle-même.

L'atlas des dialectes hongrois renferme plusieurs questions morphologiques. Les matériaux qui nous sont ainsi révélés, bien qu'étant assez sommaires, nous permettent d'esquisser quelques traits morphologiques importants de nos dialectes contemporains.

Dans la présente étude, je m'occuperai des questions morphologiques des noms. J'entends présenter ici les différences essentielles entre le système morphologique de certains dialectes et celui de la langue littéraire, du point de vue des thèmes nominaux, des voyelles de liaison, des terminaisons casuelles et de la déclinaison possessive.

Thèmes nominaux

1. Dans la langue littéraire, le système paradigmatique de certains noms monosyllabiques montre des alternances *ú*: *u*, *ű*: *ü*, *í*: *i*; p. ex.: *úr*, *úrnak*, *úri*: *urat*, *urak*, *uram*; *tűz*, *tűzbe*, *tűzre*: *tűze*', *tűzel*, *tűzes*; *víz*, *vízbe*,

vizi: *vizet*, *vize*, *vizes*; etc. Dans une grande partie des dialectes de Transdanubie, on trouve presque systématiquement *u*, *ü*, *i* à la place de *ú*, *ű*, *í*, de la langue littéraire. Or, cette particularité phonétique entraîne des conséquences morphologiques; l'alternance des voyelles longues: brèves dans les thèmes nominaux n'apparaît pas; les paradigmes présentés ci-dessus deviennent donc: *ur*, *urnak*, *uri*, *urat*, *urak*, *uram*; *tüz*, *tüzbe*, *tüzre*, *tüzet*, *tüzel*, *tüzes*; *viz*, *vizbe*, *vizi*, *vizet*, *vize*, *vizes*. Cette série de paradigmes se répand de plus en plus dans la langue commune également. C'est la raison pour laquelle, faute de base linguistique solide, l'enseignement de l'orthographe de cette alternance vocalique est une tâche assez difficile, même dans les écoles de Budapest.

2. Le type de thème nominal accusant l'alternance vocalique *é*: *e* en langue littéraire (p. ex. *kéz*, *kézbe*, *kézen*: *kezet*, *kezem*, *kezes*; *tehen*, *tehennek*: *tehenet*, *tehene* etc.) manque totalement au nord de l'aire linguistique, dans le type dialectal dit du «palóc central». Ce dialecte a conservé jusqu'à nos jours l'opposition phonologique *é*: *ē*, et l'on trouve dans les morphèmes thématiques monosyllabiques suivants, présentant l'alternance *é*: *e* dans la langue commune, un *ē* à la place de *é* (*kēz*, *jēg*, *tēl*, *fēl*, *hēt*, *kēt* etc.); l'alternance se présente donc sous la forme *ē* ~ *e*: *kēz*, *kēzbe*, *kēzēn*: *kezet*, *kezem*, *kezes*: etc. En position non accentuée, on trouve dans ce dialecte un *e*, et cela même en cas d'une base ayant la valeur d'un nominatif; *tehen*, *level*, *eger*, *vereb* etc.; cette forme se conserve, bien entendu, dans les dérivés suffixaux également; *tehen*, *tehennek*, *tehenet*, *tehene* etc. Cette dernière particularité caractérise également une grande partie des dialectes du nord et du nord-est de l'aire linguistique hongroise. Dans les régions ainsi délimitées, le type d'alternance vocalique *é*: *e* des thèmes diffère du système de la langue commune sur le point suivant: l'alternance est liée à la position de la voyelle et n'apparaît que dans des monosyllabes, donc en position tonique; *kéz*: *kezet*, mais *tehen*: *tehenet*.

Par rapport aux formes *kéz*, *tehen* de la langue littéraire, les formes de base du type *kēz* et *tehen* conservent un état plus ancien. Dans les anciennes formes de base du type **kezű*, **tehenű*, après la chute de la voyelle finale, la voyelle originellement brève s'est allongée, probablement sous l'influence de l'accent tonique (*kēz*); cependant, en position inaccentuée, l'allongement ne s'est pas produit (*tehen*); la présence de *é* est donc le résultat d'un développement secondaire dans ces deux types. C'est cet isolement, ce changement à l'origine phonétique, qui se manifeste dans les types de thèmes susmentionnés.

2.1. Dans la variante vélaire (avec alternance *á*: *a*) de ce type thématique — p. ex. *nyár*, *nyáron*, *nyári*: *nyarat*, *nyaral*; *madár*, *madárnak*: *madarat*, *madarak*; etc. — les dialectes hongrois n'attestent pas un écart aussi considérable de la langue littéraire qu'en cas d'alternance *é*: *e*. Cependant,

dans les dialectes des régions nord et nord-est, une certaine uniformisation s'est produite en position atone, tout au moins dans certains morphèmes, et cela en deux sens; d'une part le *á* du thème peut se conserver devant toute désinence, p. ex.: *bogár, bogárt, bogárok* (dans la langue littéraire: *bogarat, bogarak*); *madár, madárok, madárjaim* (dans la langue littéraire: *madarak, madaraim*); d'autre part on peut déjà trouver *a* à la place de *á* même dans la forme de base: *madar* (dans la langue littéraire: *madár*) et naturellement *madarat, madarak, madaraim*.

3. Dans la langue littéraire, les noms qui se terminent par *e* — qu'il s'agisse d'un thème absolu comme: *kecske, eke* etc., ou relatif: *keze, legényke* etc. — se comportent de la même façon au point de vue thématique, c'est-à-dire qu'ils accusent une alternance *e: é*; *kecske: kecskék, eke: ekét, keze: kezébe, legényke: legénykék* etc. Cependant dans certains dialectes de l'ouest de la Transdanubie et du nord («palóc») — ces dialectes connaissent l'opposition phonologique *e: ě* — même les formes de base se répartissent en deux catégories; *kecske, legényke*, etc.: *ekĕ, kezĕ* etc. L'atlas de la langue hongroise révèle même un dialecte palóc (Csucsom: Čučma, Tchécoslovaquie) où les noms ne peuvent se terminer que par un *ě*.

3.1. Dans le cas des noms se terminant par *e*, l'alternance des voyelles thématiques, dans la plupart des régions déjà mentionnées, présente le même caractère, au point de vue phonologique, que dans la langue littéraire; il s'agit d'une alternance *e: é*. Le fait que dans les régions occidentales le phonème *Ē* se réalise le plus souvent par une diphtongue ayant tendance à l'ouverture, (*kecske: kecskiĕt*) et dans le nord par une diphtongue tendant à la fermeture (*kecske: kecskĕt*) n'a aucune importance du point de vue des thèmes. C'est une question uniquement phonétique, celle de la réalisation locale du phonème *Ē*.

3.2. Néanmoins, dans le dialecte du palóc central où l'opposition phonologique *é: ě* existe, dans les mots se terminant par *e*, on trouve *e: ě* au lieu de l'alternance *e: é*: *kecske: kecskĕt, kemĕnce: kemĕncĕbe*.

3.3. Au sud-ouest de la Transdanubie, dans les types dialectaux des régions Őrség et Hetés, où selon les règles internes et particulières du dialecte, un *é* (*ó, ő*) ne peuvent figurer ni en finale absolue du mot, ni en position atone, on trouve à leur place *i* (*u, ű*) et l'alternance vocalique *e: é* de la langue littéraire se réalise dans le rapport *e: i*; *mese: mesit, kőrtē: kőrtit, este: estire* etc.

3.4. Dans le cas des noms se terminant par *ĕ* on trouve une alternance *ĕ: é* dans les régions du nord («palóc») déjà mentionnées: *körtĕ: körtĕt (~ körtĕit), mese: mesĕt (~ mesĕit)* etc. Ici, dans certaines régions coexistent donc des thèmes nominaux accusant l'alternance *e: ě* et *ĕ: é*.

3.5. Au nord-ouest de la Transdanubie, nous trouvons une alternance *ĕ: i* dans le cas de certains mots se terminant par *ĕ*; p. ex. *ekĕ: ekĕit, epĕ:*

epít, mais dans ces mêmes régions, on trouve également l'alternance *ë:é* (*ië*); p. ex. *feketë: feketiën*, *Imrë: Imriët* etc.

3.6. Dans les dialectes qui se caractérisent par une tendance fortement marquée à l'emploi du *i* — c'est-à-dire par l'apparition du *i* dans certains morphèmes en gros historiquement définis à la place du *é* de la langue littéraire — l'alternance *e:í* est fréquente, surtout en cas de morphèmes dont le *e* final remonte à un *ë* original; p. ex. *fejsze: fejszít*, *eke: ekít*, *epe: epít* etc. Cette particularité est caractéristique pour la partie nord du territoire situé à l'ouest du Danube, et pour les régions centrales du territoire s'étendant à l'est de la Tisza (= Tiszántúl). Ce phénomène n'est pas lié à la distinction dans ce dialecte de l'opposition phonologique *e:ë*.

3.7. Au point de vue thématique, les thèmes pourvus de la désinence possessives de la troisième personne du singulier, méritent une mention à part. Cette désinence est représentée, dans les dialectes de l'ouest de la Transdanubie et dans certains dialectes du nord («palóc») par un *ë* ou par un *e* (*kezë: keze*). Mais selon les régions, ces thèmes relatifs ont un comportement différent de celui des noms qui se terminent par *e*, *ë*. Dans les dialectes du palóc de l'est et dans celui de Zala, la voyelle alternante est le phonème *É*; *kezë: kezébe* (~ *kezëibe*) en palóc oriental; *kezë: keziëbe* en Zala. Sur la périphérie nord-est de l'aire linguistique, on trouve assez sporadiquement *i* comme voyelle alternante (*keze: kezibe*), tandis qu'ailleurs on trouve partout *i* (*keze: kezibe* ou bien *kezë: kezibe*).

4. Dans les dialectes de la Transdanubie occidentale, la désinence possessive de la troisième personne du singulier a trois formes: *lába, fejë, fülö*; il y a donc assimilation de la désinence selon la labialisation, dans la série palatale. Ce dernier type forme la série paradigmaticque *fülö: fülít, fülíbe, fülíre, ökrö: ökrit, ökrinek* etc.; dans le dialecte de Zala: *fülö: fülüët, fülüëbe, fülüëre, ökrö: ökriët, ökriënek* etc. Ces variantes pourvues de désinence possessive ont donc le même comportement que celles du type *kezë*; ainsi, selon les caractéristiques régionales, la voyelle alternante est tantôt *i*, tantôt *é* (*ië*).

Ce type thématique se retrouve également dans les dialectes de la Transylvanie centrale, non seulement dans des formes possessives, mais aussi dans d'autres morphèmes: p. ex. *östö* (dans la langue littéraire *este*): *östétö* (dans la langue littéraire *estétöl*).

5. Les noms ayant un thème en *v* peuvent être regroupés, dans la langue littéraire, en deux types principaux. Dans le premier, la voyelle longue du mot de base ne subit qu'un changement quantitatif lorsque le *v* apparaît; p. ex. *ló: lova*, *kő: követ*. Dans l'autre cette voyelle longue du mot de base subit en même temps un changement qualitatif; p. ex. *hó: havat*, *hő: heve* etc. Dans les dialectes hongrois, à côté des types énumérés, on peut aussi trouver les types suivants: *lú: lovat*, *kű: kövek*; *kű: küvek*, ainsi que *kű: kűjek*.

6. Par l'analogie des noms ayant un thème en *v*, il faut considérer, dans les dialectes hongrois, le groupe des noms se terminant par *l*. Dans leur forme de base, et devant certaines désinences (de préférence les désinences longues) on trouve une variante thématique à voyelle longue; alors que devant d'autres désinences on trouve le thème composé d'une voyelle brève + *l*; p. ex.: *asztā, asztāt, asztāra*: *asztalon, asztali, asztalos*; *rëggē, rëggēt, rëggēre*: *rëggelig, rëggeli*; etc.

Au nord-ouest de la Transdanubie, ainsi que dans certains dialectes de la région de Tolna et de Baranya, *ó* (*uo*) alterne avec *al*; de même *é* (*ië*) avec *el*; p. ex.: nord-ouest de la Transdanubie: *hajnuo, hajnuoba*: *hajnalig, hajnalodik*; *rëggië, rëggiëre*: *rëggelig, rëggeli*; Tolna, Baranya: *asztó, asztóra*: *asztalon*; *rëggé, rëggére*: *rëggelig*.

Les voyelles de liaison

1. Dans la langue littéraire le système des voyelles de liaison se présente de la façon suivante. Dans les mots à vocalisme grave le son de liaison est *a* ou *o* (p. ex.: *vas-a-t, lány-o-k*). Dans les mots à vocalisme aigu la liaison se réalise par un *ö* ou *e*, si la dernière syllabe du mot contient une voyelle labiale (p. ex.: *likör-ö-s, bűn-ö-k; fül-e-m, öz-e-t*); par *e*, si la voyelle de la dernière syllabe est illabiale (p. ex.: *hír-e-k, szék-e-k, gyerek-e-t*).

2. C'est le même système qui caractérise la plupart des dialectes qui ne connaissent pas l'opposition phonologique *e*: *ë*. Par contre, dans les dialectes où cette opposition existe, les mots à vocalisme aigu reçoivent, selon leur thème, une voyelle de liaison *e* ou *ë*, si la voyelle de la dernière syllabe est illabiale (p. ex.: *tej-e-t, térd-e-m, hir-ë-k, gyerëk-ë-t*). Ces dialectes reflètent donc un état plus archaïque du système des voyelles de liaison que la langue littéraire contemporaine.

3. Dans les dialectes caractérisés par la présence d'un *ö* à la place d'un *ë* original en raison de certaines règles nettement définies par des critères phonétiques — p. ex. dans le sud de l'aire linguistique, aux environs de Pozsony, et dans certains dialectes des anciens comitats du Abaúj et de Udvarhely — les deux systèmes de voyelles de liaison existent, mais chacun d'eux est à division binaire; p. ex.: *vas-a-t, tej-e-t, fül-e-m*, ainsi que: *ablak-o-t, hír-ö-s, bűn-ö-k*.

4. Dans le dialecte de la Transylvanie centrale, on trouve régulièrement, en position atone, un *a* à la place du *o* de la langue commune, et un *e* à la place du *ö*. Ainsi il n'existe qu'un seul système de voyelles terminales thématiques: *a, e*; p. ex.: *vas-a-t, tej-e-t; ablak-a-t, gyerek-e-t, bűn-e-k*.

Les désinences casuelles

Parmi les désinences casuelles, je ne traiterai que de celles qui diffèrent de la forme littéraire au point de vue grammatical, par exemple celles qui connaissent trois formes en langue littéraire et qui n'en connaissent qu'une ou deux dans le dialecte. J'indiquerai aussi quelques désinences inconnues de la langue littéraire.

1. La désinence littéraire *-hoz*, *-hez*, *-höz* (*falhoz*, *Ferenchez*, *ökörhöz*) peut avoir plusieurs réalisations dans les dialectes. A l'ouest et au sud du département de Vas, à l'ouest du département de Zala, cette désinence ne possède qu'une seule forme; *-ho*; *ablakho*, *Ferencho*, *ökörho*. La variante dialectale peut présenter deux formes, notamment dans la région comprise en gros entre Érsekújvár et Szolnok, on trouve *-hó*, *-hő*; p. ex.: *ablakhó*, *Ferenchő*, *ökörhő*. Dans les dialectes voisins, on trouve *-ho*, *-hő*; p. ex.: *ablakho*, *Ferenchő*, *ökörhő*. Dans les dialectes de la Transylvanie centrale, on trouve: *-hoz*, *-hez*; p. ex.: *ablakhoz*, *Ferenchez*, *ökörhez*.

2. La désinence *-nál*, *-nél* de la langue littéraire ne connaît qu'une forme unique dans les régions ouest et sud-ouest de la Transdanubie à peu près là où les désinences *-hoz*, *-hez*, *-höz* ne possèdent qu'une seule forme; p. ex.: *ablaknál*, *Ferencnél*.

3. Dans ces mêmes régions, mais sur une étendue de territoire plus restreinte, la désinence *-val*, *-vel* de la langue littéraire ne connaît qu'une forme unique; par ex.: *lábáve*, *kezive*, *lábbe*, *kézze*. Au nord de l'aire linguistique, cette désinence connaît deux formes, mais le *v* n'est pas assimilé à la consonne finale du mot; p. ex.: *lábval*, *kézvel* (en langue littéraire: *lábbal*, *kézze*).

4. Dans le dialecte de la région de Nyitra, la désinence *-ra*, *-re* ne connaît qu'une seule forme; p. ex.: *dészkārē*, *husvétrē*, *szekérre* (en langue littéraire: *deszkára*, *húsvétra*, *szekérre*).

5. La distinction entre les désinences *-ban*, *-ben*: *-ba*, *-be* n'existe pratiquement pas dans les dialectes hongrois. On emploie presque exclusivement la désinence *-ba*, *-be*, même en cas de compléments de lieu assortis aux questions «hol? miben? hová? mibe?».

6. Au sud-ouest de la Transdanubie, la désinence *-szor*, *-szer*, *-ször* de la langue littéraire connaît aussi une variante uniforme; p. ex.: *háromszor*, *éccör* «egyszer», *öccör* «ötször»; dans ces mêmes régions, le *r* peut faire défaut; *háromszē* etc.

Dans les dialectes dits à «ő», cette désinence connaît deux formes; p. ex.: *háromszor*, *éccör* «egyszer», *öccör* «ötször». Cette désinence peut éventuellement prendre la forme *-szó*, *-sző*: *háromszó*, *éccő* «egyszer», *öccő* «ötször». C'est ce qui caractérise le parler de certaines agglomérations appartenant au

dialecte à «ő» de la région située entre le Danube et la Tisza, ainsi que la région de Szeged, et le sud-est de la Transdanubie.

7. La désinence *-kor* n'a qu'une seule forme dans la langue littéraire; *húsvétkor*, *pünkösťkor* ('*pünkösťkor*'). Dans les dialectes hongrois, cette variante présente deux variantes dans la région située entre le Danube et la Tisza: *húsvétkő*, *pünkösťkő* ~ *pünkösťkő*.

8. Les dialectes septentrionaux, ainsi que certains dialectes du nord-est et de l'est de l'aire linguistique, de même que certains dialectes de Transylvanie, se caractérisent par l'emploi des désinences nominales du type; *-nott*, *-nött*, *-nött*; *-nól* ~ *-núl*, *-nől* ~ *-núl*; *-ni* ~ *-nyi* accompagnant les noms de famille ou de métier dans le sens de '*éknál*, *éknél*; *éktől*, *éktől*'; '*ékhoz*, *ékhez*'. Par exemple *Bokornott*, *Kerekesnött*, *Töröknött* '*Bokoréknál*, *Kerekeséknél*, *Törökéknél*'; *birónót* '*a biróéknál*'; *Bokornól* '*Bokoréktől*', *Bokorni* '*Bokorékhoz*' etc. Cependant les aires des trois séries de terminaisons ne sont pas identiques.

9. Au nord-est de l'aire linguistique, la désinence *-nól*, *-nél* est aussi employée dans le sens de '*hoz*, *hez*, *höz*' pour accompagner les noms de famille et de métier qui sont pourvus du suffixe *-ék*; p. ex.: [*megyek*] (je vais chez) *Kiséknél*, *biróéknál* '*Kisékhez*, *biróékhoz*', mais aussi: [*voltam*] (j'étais chez) *Kiséknél*, *biróéknál* '*Kiséknél*, *biróéknál*'.

10. Dans le dialecte de la région centrale du Tiszántúl, les relations de lieu décrites dans le paragraphe précédent sont exprimées par la forme en *-ék*; p. ex.: [*megyek*] *Kisék*, *biróék* '*Kisékhez*, *biróékhoz*'; [*voltam*] *Kisék*, *biróék* '*Kiséknél*, *biróéknál*'.

Paradigme possessif

Ce sont les formes de la troisième personne du singulier et du pluriel qui, sur un territoire relativement étendu, présentent un écart systématique par rapport aux formes littéraires.

1. Dans les dialectes de la moitié ouest de la Transdanubie, la désinence de la troisième personne du singulier présente trois formes: *lába*, *kezé*, *füle*; donc, en cas de mots contenant des voyelles palatales, l'assimilation de la désinence se fait même du point de vue de la labialisation. Nous retrouvons à peu près la même particularité dans certains dialectes de Transylvanie; cependant comme ils ne connaissent pas l'opposition phonologique *e*: *ë*, le membre illabial de la série palatale se présente sous forme de *e* (~ *-je*); p. ex.: *keze*, *kecskéje*, etc.

2. Au sud de la Transdanubie ainsi que dans certains dialectes du type nord, nord-est, la désinence accompagnant les mots à vocalisme palatal est *-i* (~ *-ji*); *zsebi*, *teteji*; cette variante apparaît tout au moins dans certains morphèmes, à côté des formes en *-e* (~ *-je*) et *ë* (~ *-jë*).

3. Au sud-est de la Transdanubie et en certains points sud-est de la Transylvanie, la désinence de la troisième personne du pluriel est uniformément *-ik* (\sim *-jik*); p. ex.: *fájik*, *fejik*, *fülük* (dans la langue littéraire *fájuk*, *fejük*, *fülük*). La forme de la langue littéraire peut apparaître en tant que variante.

4. Dans la moitié ouest de la Transdanubie, à l'est du dialecte «palóc», au centre et au nord de la région s'étendant au delà de la Tisza, la désinence présente trois formes; p. ex.: *fájok*, *fejők*, *fülök*. Là où l'opposition phonologique *e:ë* n'est pas connue c'est la variante *-ek* (\sim *-jek*) qui apparaît; p. ex.: *fejek* 'fejük'.

5. Dans le dialecte dit à «ö» de la région d'Abaúj, la désinence présente deux variantes, mais elle apparaît sous forme de *-ok* (\sim *-jok*), *-ök* (\sim *jök*); p. ex.: *fájok*, *fejök*, *fülök*.

6. Pour désigner plusieurs possessions, une série particulière de désinences s'est formée dans le dialecte de la région de Felsőőr (aujourd'hui Oberwart, Autriche). Excepté la forme de la troisième personne du singulier — qui est du même type que celle de la langue littéraire — une désinence *-ék* (*-iék*) s'ajoute à la forme désignant une seule possession, p. ex.: *unokámiék*, *unokádiék*, *unokáji*, *unokánkiék*, *unokátokiék*, *unokájokiék* 'unokáim, unokáid, unokái, unokáink, unokáitok, unokáik', *tehenëmiék*, *tehenëdiék*, *tehennyeji*, *tehenünkiék*, *tehentëkiék*, *tehennyëkiék* 'teheneim, teheneid, tehenei, teheneink, teheneitek, teheneik'.

7. Dans le dialecte de Vága (aujourd'hui Váhovce, Tchécoslovaquie), ou lieu de la désinence possessive, la possession est souvent exprimée à l'aide d'un pronom possessif; p. ex.: *enyim ló* 'lovam', *tied ló* 'lovad', *övé ló* 'lova', *mijenklovak* 'lovaink' etc. Mais lorsqu'il ne s'agit pas d'une possession proprement dite, on retrouve dans ce dialecte aussi des désinences possessives, p. ex.: *feje* 'feje', *lába* 'lába', *szíve*, *szívük* etc.

CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DES FORMULES STÉRÉOTYPÉES DE LA POÉSIE POPULAIRE DES OSTIAK DU SUD

Par

EDITH VÉRTES

Hommage à Aurélien Sauvageot

Les formules stéréotypées de la poésie populaire des Ostiaks du Sud constituent encore un domaine inexploré. Il est vrai que le matériel concernant la poésie populaire n'a été publié jusqu'ici que par Patkanov qui n'est pas linguiste. Du point de vue phonétique, sa publication doit être consultée avec beaucoup de précaution, mais ceci n'explique pas pourquoi elle a été passée sous silence jusqu'ici dans les recherches morphologiques, syntaxiques et stylistiques mêmes. Or, nous pouvons aujourd'hui vérifier l'authenticité linguistique des formules dans l'ouvrage de Patkanov depuis la parution des dictionnaires de Paasonen et de Karjalainen, puisqu'une partie des phrases des dictionnaires ostiaks citées en exemple s'accordent entre elles et se retrouvent également dans les textes de Patkanov; en outre j'ai pu vérifier le contexte folklorique de ces exemples à l'aide des recueils manuscrits de Karjalainen qui sont déjà sous presse dans mon édition.

Dans ce qui suit, j'ai l'intention de présenter des tournures linguistiques stéréotypées employées dans les occasions les plus diverses par les Ostiaks, plus particulièrement les produits de la poésie populaire de Konda, d'Irtych et de Demianka. Puisque les textes de Patkanov sont à la portée de tout spécialiste et que espérons-le ce sera bientôt le cas également pour le recueil de la poésie populaire ostiake du sud de Karjalainen, je commencerai par la présentation des locutions figées, par les tournures linguistiques recueillies par Paasonen (trouvées parmi les phrases citées en exemples dans son dictionnaire), car les textes recueillis par Paasonen ne seront pas encore accessibles dans un proche avenir. Aux exemples empruntés à Paasonen, je juxtaposerai des tournures correspondantes trouvées chez Karjalainen et Patkanov.¹

Les tournures linguistiques typiques peuvent être relevées dans les formules caractéristiques des poésies ayant pour objet la demande en mariage,

¹ Les exemples donnés par Paasonen et Karjalainen, sont publiés ici en transcription phonématique, sur la valeur phonématique des lettres-signes voir ALH [1970], 329-45, et dans l'introduction des textes recueillis par Karjalainen dans la série MSFOu (en préparation). Dans le cas du dictionnaire de Paasonen je renvoie aux numérotages des articles, pour Karjalainen aux numérotages des colonnes, enfin dans le cas de mes citations tirées de manuscrits je signale la page et la ligne.

la noce, le festin, la réunion du conseil et naturellement des formules finales des chants épiques et des contes. Les formules stéréotypées qu'on y trouve semblent prouver que même les textes en prose peuvent bien souvent remonter à d'anciennes variantes en vers.

Le vocabulaire concernant la demande en mariage de la jeune fille se retrouve également dans le dictionnaire de Paasonen et de Karjalainen. Les matériaux cités en exemple dans ces deux ouvrages ne concordent pas entièrement il est vrai, mais présentent assez de parenté pour se justifier mutuellement: KoP *măn tōw ewit utāt xoχōttem* 'minä kosin hänen tytärtään [je demande sa fille en mariage]' (483). Dans les textes de Karjalainen recueillis dans la région de Konda on ne trouve pas d'expression analogue, seul *urtχuj* se rencontre, désignent le prétendant (en cas duel 21/18, 22/12) — dans les textes recueillis dans les régions d'Irtych et de Demianka, on trouve: 'Ts. *tawet urt āt xoχta* 'halte nicht um sie an' (83b, dans les textes de Tsingala 6/22, 24) en forme affirmative *urt tawet xoχta* (6/26 cf. encore 7/15, 20, 25 ainsi que dans la description des coutumes de mariage 33/22 et 35/8); DN *l[əw] k[emn3 urt xoχōtta χudēm xoχ ti tōbēm dāt* 'Puis trois hommes sont donc partis ainsi en demande en mariage' (2/24). Chez Patkanov nous trouvons apparemment autre chose, le sens de *ei χui tōnlāi urt xōgotta* (. . . wurde ein Mann gestellt, um als Vermittler bei den Unterredungen zu dienen' II. 52), mais dans les pourparlers il est question de mariage.

L'expression concernant le prix de la fiancée KoP *tānttā neη pūntšā neη* 'Weib ohne Brautgeld' (2414, cf. 2502) se retrouve également dans les textes de Karjalainen: Kr. *jəvəm n3 tānttā neη pūntšā neη omōtta jəwājəm* 'isäni aikoo naittaa minut [mon père pense à me donner en mariage]' (711b, mser. 10/7, 12/8 cf. 23/8). Ts. *ewet tādā neη pūntšā neη omōtta mostāt* 'il faut marier la fille' (7/22, cf. 7/32, 11/14, 26/27, 28/11, 25, 29/23). Chez Patkanov: *ēvem tu-piš tāntā-nēη pūntā-nēη omīttem* 'dann übergebe ich (euch) meine Tochter ohne für sie einen Preis zu nehmen' (II, 18 cf. 40, 42, 108 etc.).

Quand deux personnes ou davantage subitement s'étreignent ou s'embrassent (c'est pourquoi l'expression ne se retrouve qu'en duel et qu'au pluriel), c'est un mot probablement pas tout à fait claire qui est employé par les conteurs: *χul* et la traduction dans les dictionnaires de Patkanov et de Paasonen est également assez particulière; KoP *ńuta tōkem χuletņ ent ujetņ* 'sie wussten nicht, wie sie zusammengeraten waren' (557), cf. Kr. *ńuta tūkem χuletņ ent ujetņ* (58/19). Ts. *ńuda tūgem χulet end ujet* (28/32, en duel 31/22), Sav. *ńuda tūgem χulepņ end ujepņ* (10/13, au pluriel 23/31). L'expression en question a été interprétée par Patkanov dans le même sens que par Paasonen (voir II, 120), auquel Karjalainen dans sa critique ajoute la note suivante: «*ńuda tūkem χuleden ent ujeten* 'sie kamen zusammen, als wüssten sie nicht, was sie taten' statt: 'zusammengestürzt wussten sie nicht von einem Spalt' (d. h. sie hatten sich dicht aneinander gepresst, sie

umarmten sich so, dass kein Spalt zwischen ihnen war)» (FUFA VI, 10). Karjalainen, par ailleurs, tenait en haute estime les traductions de Patkanov: «Was die Übersetzung und Erklärung des ostjakischen Textes und Wortschatzes anbelangt, ist Patkanov sehr grosse Anerkennung zu zollen für die Genauigkeit und Vorsicht, mit der er die Arbeit ausgeführt hat. Dass auch in dieser Hinsicht Anlass zu unbedeutenden Ausstellungen vorliegt, ist wahr, diese aber verringern den allgemeinen Wert der Übersetzung nicht erheblich» (FUFA VI, 9—10), et il n'y apporte que trois corrections analogues à celle ci-dessous à savoir que le mot *χul* 'fente, ouverture' dans l'expression précitée ne pouvait plus être clair même pour les informateurs; la preuve en est que le conteur originaire de la région de Demianka, qui par ailleurs employait des tournures linguistiques identiques à celles de ses collègues d'Irtych et de Konda, s'est exprimé plus brièvement: DN *tõt ti ñuva tükχan* 'eux deux là se jettèrent donc l'un contre l'autre' (27/32).

Le mot *tapāl* 'étreinte, baiser' se trouve dans le dictionnaire de Patkanov avec les expressions assorties (179); chez Paasonen (916) nous ne trouvons qu'un renvoi à un autre mot, où il se retrouve dans l'expression suivante; *ewəm tāpal wəjγan, mosəm tāpal wəjγan* 'he suutelivat toisiaan, rakastelivat toisiaan [ils s'étreignaient, ils s'embrassaient]' (162, 1270), cf. Patk.: *evem tapāl vejāi, mosem tapāl vejāi* 'er wurde . . . umarmt und geküsst' (II, 116, cf. 56, 72, 120 etc.). Dans le dictionnaire de Karjalainen la même expression accompagnant le mot lui-même non traduit en soi, ne se retrouve que dans une citation du dialecte Trj. (914a), malgré que dans les textes Ts. en duel et en pluriel — elle soit assez fréquente: *nin imenāt ewəm tapāl mosəm tapāl wātən* 'vous deux avec ta femme, vous vous étreignez et vous vous embrassez' (6/6, cf. 10/21, 11/2, 5, 28/32, 31/23). Il est vrai que chez les autres informateurs ostiaks du sud le mot manque: DN *ewəmdā, mostəda tõt ti jawat* 'alors ils se sont mis là à s'étreindre, à s'embrasser' (6/6), *mostittā tõt ti jawγan* 'là ainsi ils se mirent à s'embrasser (28/1); Sav. *mostittā tə tūgət, ewəmdā tə tūgət* 'ils sautèrent l'un contre l'autre pour s'embrasser, sautèrent l'un contre l'autre pour s'étreindre' (23/32).

L'importance et la fonction des divers coins de la maison sont différentes d'une rivière ostiak du sud à l'autre: KoP *mütəη χot mütā omātγan, χunəη χot χuna omātγan* 'eux deux étaient assis dans le vestibule de la maison à vestibule, eux deux étaient assis dans la niche de la maison à niche' (567). Chez Patkanov l'expression n'est pas parallèle: *mūdīη χōt sunediva* 'aus einer der Ecken des mit einem Vorderteile versehenen Hauses' (II, 96). Dans les textes Ts. de Karjalainen 'le coin de la maison à coin, niche de la maison à niche' se retrouvent des expressions parallèles et non parallèles: *mūdəη χot mūt . . . sūηη sūη* 'le coin de la maison à coin' (5/28 cf. 7/16) cf. *mūdəη χot mūdəda* 'dans le coin de la maison à coin' (4/6, 8/26, 26 9/10, 10/23 24/20, 25/1, 26). Dans la région de l'autre rivière ces formules ne se

retrouvent que dans des expressions parallèles DN *mūdən xot mūdənā nāmāsīdā, nādʒ xot sūnenā nāmāsīdā* 'réfléchis dans le coin de ta maison à coin, réfléchis dans les quatre niches de ta maison' (2/26).

Dans 'la niche de la maison à niche' se déroulent également les g r a n d s festins; KoP *sārən ux tər kittət, mārən ux tər kittət* 'sie machten ein Fest, Gastmahl' (2795). Le verbe de cette expression n'était pas clair pour Patkanov et Karjalainen '(trinken) [?], zu sich nehmen (poet.)' (59), respectivement DN *kittətən* 'sie (2) essen' (459a), et le dictionnaire de Paasonen ne donne pas non plus d'éclaircissements plus détaillés; l'expression elle-même a été interprétée de la même façon par chaque investigateur; *sariñ ūx kittetet, magiñ ūx kittetet* 'trinken sie Bier und Met' (II, 172), *ēva ōmast, ... sariñ ux kittemen, magiñ ux kittemen* 'eine Jungfrau sitzt ... Bier und Met trinkend' (II, 170 etc.). Karjalainen a souvent entendu cette expression près d'Irtych, Ts. *sārən ux kittədəw, mārən ux kittədəw* 'nous tenons festin' (10/7, cf. 10/25 en duel avec traduction «syövät, juovat [ils mangent, ils boivent]» 24/23, ainsi que 25/3, 27, 27/8, 27, 28/21), avec autre verbe: *sārjənk tepā māy jənk tepā* (28/22), en cas instrumental 25/17; Sav. *sārən ux kittədā omsət, mārən ux k. o.* 'ils se sont mis à manger, à boire' (14/3, 17/30, 18/21, cf. 20/15, gerund. 20/16, duel 21/22, pass. 24/1). Les deux sortes de bière sont fréquemment employées également, pour désigner les récipients placés sur la table du festin et utilisés pendant celui-ci; KoP *sār jənk3 ānəjūt nt tutaj, māy jənk3 ānəjūt nt tutaj* 'ils n'apportent pas le récipient de bière, ils n'apportent pas de récipient d'hydromel' (2080), cf. *sar-jink, mag-jink tāptāi, jāngāi* 'Mit Bier und Meth hat sie ihn bewirtet' (II, 116), *sar-jinə pesana ōmīttāi, mag-jinə pesana ōmīttāi* 'sie wird von ihr an den Biertisch und an den Methstisch gesetzt' (II, 170 etc.); Ts. *sār jəṇə3 pəsān, māy jəṇə3 pəsān* (10/6, en latif 10/24, 25/2, à l'instrumental 24/21, 27/26, 28/20, cf. encore *sār jəṇə3 kuḡər, māy jəṇə3 kuḡər* (25/12).

Il y a des actions qui une fois commencées, d u r e n t l o n g t e m p s, comme celle de festoyer: *tīšənp(ā) ār tāpət tin jān'ṇən, xāwənp(ā) ār tāpət tin jān'ṇən* 'he joivat kuukautiset monet viikot (= kuukauden päivät) [ils buvaient beaucoup de semaines du mois, ils buvaient beaucoup de semaines de la lune]' (453), *tīšənpə ār tābet, xounpe ār tābet tēvöt, jāngöt* '... assen und tranken, so viel lange Wochen der Monat zählt' (II, 80 etc.), rarement utilisé en dehors du manger et du boire (par exemple II, 172), cf. Kr. *tīšənpə ar tāpət xowənpə ar tāpət tewət i jān'ṇət* (76/6, cf. 64/16, 47/14), à côté du verbe 'vivre' 37/13, Ts. *tīšənpə ar tābet tewət, xowənpə ar tābet jān'ṇət* (10/31, avec d'autres verbes 15/21, 24/14, 29/5); DN *tīšənpə ar tīšət, tāptənpə ar tāptət ke pžəttā* (16/13, cf. 17/23, 30, 18/30) se rapporte à une longue maladie.

On demande partout l'avis d e s v i e u x avant de prendre des décisions importantes (qu'on suive leur conseil ou non, cela est une autre question), on y fait allusion par des expressions parallèles: KoP *surənə uxəp ikə, xāwəḡs*

uxôp ikə 'grauhaariger Greis' (458, 2284), par des locutions parallèles. Ts. et Kr. *surñəŋ uxôp* — *χowəs uxôp* 'tête grisonnante... tête givrée' (878b), ainsi que dans les textes (Ts. 11/20, Kr. 18/11, 26/15) de même que *surñiŋ-ūgop ār imena*, *χouvas-ūgop ār imena* 'zahlreiche grauhaarige Frauen, zahlreiche weisshaarige [?] Frauen' (II, 62, cf. 42, 48 etc.).

Il est probable que la mention des trésors fabuleux ne peut manquer à l'arsenal des contes d'aucun peuple. KoP *t'il wăxât paχəl χăjetŋ* 'heittäkää sikseen hänen rahamöykkynsä [jettez les mottes précieuses] (382), c'est à dire *t'il wăχ3 kām wăχ3 paχəl ättetä pitäj* 'rahamöykkijä ruvetaan kantamaan (venheeseen) [le transfert des mottes précieuses a commencé]' (956), Patkanov consacre une longue explication à cette expression composée de mots dont le sens n'est plus clair aujourd'hui (II, 250–3), et dans les textes de Karjalainen elle se retrouve également dans la région de chaque rivière, Kr. *t'il wăχ3 kām wăχ3* (15/2, cf. 22/10, 23/19, en instrumental 15/5), Ts. *t'il wăχ kām wăχ* (8/6, 10/13, 19), DN *t'il wăχta, kām wăχta ar jəmət* (2/8).

Le fait que les héros ostiaks peuvent aussi se faire emporter là où ils veulent nous fait penser à la grande puissance des forces magiques plusieurs fois évoquée par le Kalevala. KoP *ärŋəm ätemn3 ärŋäjəm, mōŋtəm ätemn3 mōŋtājəm* 'durch Gesang wurde ich hierher gesungen' (38), Ts. *məvō-jən3 ärŋäjən, məvōjən3 mōŋbājən? ärŋəmādemn3 ärŋäjəm, mōŋbēmādemn3 mōŋbājəm* 'Par les faits de quel chant as-tu été transporté ici, par les faits de quel récit magique as-tu été transporté ici? Par mes chants j'ai été transporté ici, par mes récits j'ai été transporté ici' (7/11). Même chose chez Patkanov *medojena ärŋäjən, medojena mōndājən* 'von wem bist du durch ein Lied, von wem bist du durch ein Märchen... hergelockt worden?' (II, 124).

Parmi les personnages de conte populaire nous retrouvons le KoP *jəŋk χon ew3, jəŋk χon im3, jəŋk χon păχ* 'la fille du tsar des eaux, tsarine des eaux, fils du tsar des eaux' (319), cf. *jink-χon* (Patk. I, 98, 117), Sav. *jəŋkχoniə3* 'tsar des eaux' (1/16), respectivement sa fille *jəŋkχonew3* (5/33).

L'énumération des tournures linguistiques des formules stéréotypées dans les contes pourrait être continuée sans fin, surtout si je ne voulais pas me borner à celles qui se retrouvent chez les trois investigateurs. Dans le dictionnaire de Paasonen, il manque beaucoup d'expressions qu'on trouve fréquemment dans la poésie populaire, par exemple sous le titre «cheveux» on ne trouve aucune expression, mais sous ceux de «couper, tondre» *upten ewättem* 'je te coupe les cheveux' (164), et pourtant il n'y a pas que dans les informateurs de Patkanov qui ont parlé des invités de nocce aux cheveux coupés : *ūgot evdem sarijə moi* 'Freiwerber mit geschorenen Häuptern' (II, 48 etc.), mais cette désignation est également très fréquente dans les textes de Karjalainen. Il est probable qu'on pourra en trouver aussi des exemples dans les textes de Paasonen.

Pour finir, je voudrai simplement mentionner une des formules terminales: KoP *tōw tūneŋ tōw χuttetnāt inpā uttəŋən, taŋχapā uttəŋən* (1987). Du texte de Patkanov on peut citer presque la même chose: *tu tunet, tu χutedat in-pa ūttet, taŋa-pa ūttet* 'mit diesem Reichtume leben sie jetzt und werden (auch) nachher leben' (II, 80), Ts. *tūtūnedāt inbā uttāt tāŋχabā uttāt* (15/24, cf. 33/3), Sav. *təwtūnet təwkəbedāt tiləš jənəbət təwdebat inbā uttāt tāŋχabā uttāt* (25/4), et une variante simplifiée DN *inbā uttāt taŋχabā uttāt* 'ils vivent toujours, ils vivront encore longtemps' (15/6, 40/25).

Comme il ressort de ceux, que nous venons de dire, le langage particulier du folklore poétique ostiake pourrait être connu sur la base des textes de Patkanov à conditions de dresser une liste des expressions analogues, qui se trouvent dans les divers textes. Bien des expressions caractéristiques du langage de la poésie populaire se trouvent également dans les dictionnaires de Karjalainen et de Paasonen, ce qui n'étonnera personne puisque Paasonen était parti du principe qu'un linguiste ne peut travailler qu'à l'aide du matériel folklorique: «ilman tekstejä on kielentutkijan työ höllällä perustuksella, puhumattakaan folkloren arvosta semmoisenaan» (JSFOu. XXI/5, 17).

Abbreviations

ALH	= Acta Linguistica Hungarica
Dialects ostiaks:	
DN	= Demianka
KoP	= Konda (Paasonen)
Kr.	= Krasnojarsk
Sav.	= Savodnija
Trj.	= Tremjugan
Ts.	= Tsingala
FUFA	= Anzeiger der Finnisch-ugrischen Forschungen
JSFOu.	= Journal de la Société Finno-Ougrienne.
Karjalainen—Toivonen	= K. F. Karjalainens Ostjakisches Wörterbuch bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. Helsinki 1948.
MSFOu.	= Mémoires de la Société Finno-Ougrienne.
Paasonen—Donner	= H. Paasonens Ostjakisches Wörterbuch nach den Dialekten an der Konda und am Jugan zusammengestellt, neu transskribiert und herausgegeben von Kai Donner. Helsingfors 1926.
Patk. II.	= Patkanov, Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie II. Teil. St. Petersburg 1900.

CHRONICA

CHRONIK DES JAHRES 1971

Von

L. PAPP

I. Einleitung

An Hand einer kurzen Besprechung einer linguistischen Nummer der *Acta Iuvenum*, der wissenschaftlichen Studentenzeitschrift der Roland-Eötvös-Universität (Budapest) habe ich in meinem Jahresbericht über die Arbeiten junger Forscher einmal schon geschrieben (vgl. ALH. XX, 425–6; ausführlicher besprochen von Éva B.-Lőrinczy: MNy. LXVII, 249–55). Diesmal möchte ich über eine weitere ähnliche, doch vielleicht noch wichtigere Erscheinung berichten. An derselben Universität wird eine Schriftenreihe unter dem Titel *Nyelvtudományi Dolgozatok* [Arbeiten zur Sprachwissenschaft] – in hektographierter Form – herausgegeben, um die wissenschaftlichen Erstlinge junger Forscher (meist Dissertationen zur Erlangung der Doktorwürde) zugänglich zu machen. Die erste Nummer ist noch im Jahre 1970 erschienen, und bis zum Ende des Berichtsjahres erschien auch schon die sechste Nummer. Hier werden diese Arbeiten nur dem Titel nach angeführt; ich bin nämlich überzeugt, daß auch die Titel beweisen werden, welche Themen die jungen Forscher interessieren. (Diese Veröffentlichungen sind in 500 Exemplaren erschienen, je eine Nummer kostet Ft 5, –; sie können vom Lehrstuhl für ungarische Sprache an der Roland-Eötvös-Universität bezogen werden.)

1. Zilahy, L.: *A zárt í-zés esetei Püspökladány nyelvjárásában* [Die í-Lautung in der Mundart von Püspökladány]. Budapest 1970, 122 S.

2. Máta, Mária: *A határozók, névutók és igeekötők rendszere a Müncheni Kódexben* [Das System der Adverbien, der Postpositionen und der Verbalpräfixe im Münchner Kodex]. Budapest 1971, 206 S.

3. Suhajda, Ágnes: *A föld és a világ keletkezése a Kalevalában meg a vogul énekekben, mondákban* [Die Entstehung der Erde und der Welt in der Kalevala sowie in den wogulischen Gesängen und Sagen]. Budapest 1971, 106 S.

4. Jánosik, Zsuzsa: *A tömörítés eszközei Németh László prózájában* [Die Mittel der Verdichtung in der Prosa von L. Németh]. Budapest 1971, 88 S.

5. Szabó, G.: *Szemponok az ë-zés vizsgálatához* [Beiträge zur Erforschung der ë-Lautung]. Budapest 1971, 135 S.

6. *A magyar nyelv kutatásának és oktatásának módszertani kérdései (Tanulmánygyűjtemény)* [Methodologische Fragen der Erforschung und des Unterrichts des Ungarischen (Ein Sammelband)]. Hrsg. von M. Hajdú und F. Pusztai. Budapest 1971, 242 S.

Diese letzte Nummer stellt eine Festschrift für L. Benkő (Budapest) dar, der am 19. Dezember 1971 die fünfzigste Wiederkehr seines Geburtstags feierte. Wie auch aus dem Titel hervorgeht, ist dieser Band eine Studien-

sammlung, in dem nicht nur Schüler, sondern auch Freunde und Kollegen den Jubilar mit ihren Beiträgen geehrt haben. Diese Tatsache habe ich nicht unter den Personalnachrichten erwähnt, da es bei uns sonst nicht üblich ist, einen Fünfzigjährigen mit einer Festschrift zu beehren. L. Benkő ist aber seit langem eine führende Persönlichkeit der ungarischen Sprachwissenschaft, und nicht nur als Professor, sondern auch als Herausgeber und Redaktor, als Vorsitzender des Ausschusses für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften tätig. Auch hier wünschen wir ihm alles Gute.

II. Ereignisse, Personalnachrichten

1. Das Berichtsjahr war sehr reich an Ereignissen, so ist es schwer für den Chronisten, auch nur über das Wesentlichste zu berichten. Manche Veranstaltungen können nur dem Titel bzw. dem Thema nach erwähnt werden.

An erster Stelle sei die Tagung des Wissenschaftlichen Studentenzirkels für Sprachwissenschaft (20.–25. 4. 1971) genannt, wo viele Studenten der ungarischen Universitäten und Universitätshörer aus den Nachbarländern über verschiedene Fragen der ungarischen und der uralischen Sprachwissenschaft Vorträge gehalten haben. Viele Vorträge waren der Namenkunde gewidmet, und die geographischen Namen wie auch die Personennamen wurden mehrfach erörtert. Es wurden aber freilich auch Fragen der Grammatik, der Kommunikationstheorie und der allgemeinen Sprachwissenschaft besprochen. An dieser Tagung (am 21. 4. 1971) hielt auch G. Bárczi einen Vortrag über »*Die älteste Schicht der türkischen Lehnwörter des Ungarischen*«.

Aus dem Anlaß des Erscheinens des Bandes *Heves megye földrajzi nevei. I. Az egrí járás* [Die geographischen Namen des Komitats Hewesch/Heves. I. Bezirk Erlau/Eger] wurde vom Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft und vom Vollzugsausschuß des Komitats am 27. Januar 1971 eine Festsitzung gehalten. Die Eröffnungsrede wurde vom stellvertretenden Vorsitzenden des Rates, I. Szalay, gehalten; der Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft, L. Tamás, der Vorsitzende der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, G. Bárczi, sowie Gy. Kálmán (Abteilungsleiter im Ministerium für Bildungswesen) und B. Mógor im Namen der Jugendorganisation begrüßten die Sammler. Wissenschaftliche Vorträge hielten B. Kálmán (*Die ungarischen Ortsnamentypen*) und F. Bakó (*Hoftypen im Komitat Hewesch*). Die Schlußrede wurde vom stellvertretenden Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft, S. Imre, gehalten. (S. den Bericht in der Zeitung *Magyar Nemzet* vom 29. 1. 1971, S. 4.)

Die sechste Tagung der freiwilligen Volkskunde- und Mundartsammler wurde im Berichtsjahr am 13.–15. August in Sárospatak und in Neustädte/Sátorajáúhely abgehalten. Nach den Eröffnungs- und Begrüßungsreden hielt B. Kálmán einen Vortrag über den *Ungarischen Sprachatlas und die zukünftigen Aufgaben der Mundartforschung*. V. Diószegi sprach über den *Ungarischen Volkskundeatlas und die zukünftigen Aufgaben der Erforschung des ungarischen Volksglaubens*. P. Morvay berichtete über die Errungenschaften der freiwilligen Sammler seit der fünften Tagung (16.–18. 8. 1968; s. ALH. XIX, 397). Mit der Gyula-Sebestyén-Gedenkmünze wurden O. Németh,

Z. S. Papp, I. Szűcs und der Leiter der Bewegung, P. Morvay, ausgezeichnet. An den Arbeitssitzungen wurden in erster Linie Fragen der Volkskunde erörtert, nur D. Kovács sprach über die *Typen der geographischen Gattungsnamen im Bezirk Neustädte/Sátorajvájhely*. Die Tagung wurde von verschiedenen Institutionen veranstaltet und mit einem Ausflug in das Zempliner Gebirge abgeschlossen. (S. die Berichte in: *Népszabadság* vom 14. 8. 1971, S. 7; *Magyar Nemzet* vom 15. 8. 1971, S. 12.)

Am 1. Dezember 1971 wurde von der Klasse für Sprache und Literatur an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und vom Vollzugsausschuß des Rates des Komitats Raab-Ödenburg/Győr-Sopron in Raab/Győr eine Festsitzung abgehalten aus dem Anlaß, daß die Aufzeichnung der geographischen Namen des Komitats abgeschlossen wurde. Nach der Eröffnungsrede des stellvertretenden Vorsitzenden des Komitatsrates, L. Szabó, haben Gy. Ortutay, J. Gosztanyi, G. Bárczi und P. Vajó die Sammler der geographischen Namen begrüßt. Wissenschaftliche Vorträge haben J. Balázs und Gy. Györffy gehalten (*Worüber belehren uns die geographischen Namen? bzw. Ortsnamen und Geschichte*). Die Schlußrede hat L. Tamás gehalten. Über diese Veranstaltung hat auch die Tageszeitung *Népszabadság* (2. 12. 1971, S. 9) berichtet.

Ein internationaler Kongreß für *Moderne Sprachwissenschaft und Sprachunterricht* wurde von der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT) am 1.-5. April 1971 in Budapest veranstaltet. Die Teilnehmerzahl lag über 500; es kamen auch Gäste aus 19 Ländern. Folgende Themen wurden diskutiert: a) Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft; b) Theorie des Lehrstoffes und die zeitgemäßen Lehrstoffe; c) Prozeß, Methodik, Psychologie des Sprachunterrichts und des Sprachstudiums; d) Probleme des Unterrichts der einzelnen Sprachen, Programmierung. Über diesen Kongreß hat auch die Tagespresse berichtet, so z. B.: *Esti Hírlap* v. 16. 3. 1971, S. 3; *Népszabadság* v. 17. 3. 1971, S. 9, 2. 4. 1971, S. 8, 4. 4. 1971, S. 22, 6. 4. 1971, S. 9. — Über verschiedene Fragen des Sprachunterrichts s. noch die Berichte in der Zeitung *Népszabadság* v. 19. 1. 1971, S. 6, 23. 1. 1971, S. 9, 27. 8. 1971, S. 7.

Die Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse veranstaltete am 18.-24. April 1971 die *Woche der ungarischen Sprache*. Den ersten Vortrag hielt L. Deme: *Sprache und Sprachwissenschaft im Zeitalter der wissenschaftlich-technischen Revolution* (erschieden in: *Nyr.* XCV, 395-407). D. Lengyels Vortrag war der Frage gewidmet, wie sich ungarische Dichter und Schriftsteller über die ungarische Sprache geäußert haben. J. Bakos sprach über die *Rhetorik des Professorenungarisch*. L. Grétsy befaßte sich mit den Ungarn und ihrer Sprache in Jugoslawien. Eine Enquete zur Sprachpflege wurde von L. Grétsy und M. Kovalovszky geführt. Den letzten Vortrag hielt Gy. Szépe über *Strömungen in der Sprachwissenschaft einst und jetzt*. Am letzten Tage der Woche wurden die Gräber ungarischer Linguisten im Kerepeser Friedhof aufgesucht. Im Frühjahr wurde die Woche der ungarischen Sprache auch in anderen Städten, so in Nyíregyháza, Raab/Győr und Szeged/Szeged veranstaltet. Auch der Aussprache-Wettbewerb der Mittelschüler fand am 24. April 1971 in Raab/Győr statt. Der Kazinczy-Preis für Schönes Ungarisch wurde am 10. April 1971 dem Schauspieler S. Horváth verliehen (vgl. *Népszabadság* vom 11. 4. 1971, S. 8). Die Berichte über diese Ereignisse s. in: *Népszabadság* 2. 3. 1971, S. 8, 23. 3. 1971, S. 7, 8. 4. 1971,

S. 9, 15. 4. 1971, S. 8, 20. 4. 1971, S. 7, 24. 4. 1971, S. 7, 1. 5. 1971, S. 13; *Magyar Nemzet* 11. 4. 1971, S. 11; Nyr. XCV, 252–6, 505–7. — An dieser Stelle sei auch darauf hingewiesen, daß sprachwissenschaftliche Vorträge bzw. auch für die Sprachwissenschaft wichtige Vorträge einen großen Teil der Monatsprogramme der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse ausmachten. Eine besonders rege Tätigkeit entfaltete die Sektion für Fremdsprachenunterricht.

Die Jahresversammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde am 10. – 14. Mai 1971 abgehalten; s. die Berichte in: MTud. XVI, 347–57, 358–68, 395–6; *Népszabadság* 8. 5. 1971, S. 6, 11. 5. 1971, S. 5, 12. 5. 1971, S. 4, 14. 5. 1971, S. 6, 15. 5. 1971, S. 4; *Magyar Nemzet* 13. 5. 1971, S. 4. In der öffentlichen Sitzung der Klasse für Sprache und Literatur hielt L. Lőrincze einen Vortrag über *Sprachpflege und Sprachkultur*; einige Teile des Vortrags sind in der Zeitung *Népszabadság* (Sonntagsbeilage vom 30. 5. 1971, S. 5) erschienen. — Hier möchte ich noch die Antrittsvorlesungen der neuen Mitglieder der Akademie, L. Hadrovics (23. 2. 1971), P. Hajdú (5. 4. 1971), Gy. Lakó (26. 4. 1971) erwähnen (vgl. ALH. XXI, 412). — Über die Diskussionen zur Erlangung der akademischen Doktorwürde (Dr. scient.) und der wissenschaftlichen Stufe »Kandidat der Wissenschaften« (Cand. scient.) s. die Berichte in: MTud. XVI, 129–31, 266–70, 332–3, 402–4, 517–20, 598–9, 795–7.

Die Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft wurde am 15. Juni 1971 abgehalten. Den wissenschaftlichen Vortrag hielt J. Balázs über *Perspektiven sprachtypologischer Forschungen* (erschieden in: MNy. LXVII, 385–93). S. den Bericht in: MNy. LXVII, 502–8. — Über die Sektionssitzungen der Gesellschaft möchte ich in aller Kürze Folgendes berichten. In der Sitzung der Sektion für allgemeine Sprachwissenschaft, die zusammen mit der Gesellschaft für Phonetik, Phonoatrie und Logopädie veranstaltet wurde (26. 10. 1971), las O. A. Vértés über die *Unbekannten Abschnitte der ungarländischen Phonetik* vor. J. Gulyas Vortrag über die »*Distinctive features*« in der *Syntax* wurde in der gemeinsamen Sitzung der Sektionen für allgemeine Sprachwissenschaft und für Finnougristik vorgelesen (9. 2. 1971). In der Sitzung dieser beiden Sektionen sprach Edith Vértés über die Probleme der Herausgabe solcher Sammlungen sprachwissenschaftlichen Inhalts, die im Nachlaß verstorbener Linguisten enthalten sind (14. 12. 1971). J. Lotz las in der gemeinsamen Sitzung der Sektion für ungarische und für allgemeine Sprachwissenschaft über *das ungarische Vokalsystem und die Theorie der Phonologie* (28. 9. 1971). Noch über eine gemeinsame Sitzung der Sektion für Slawistik und für ungarische Sprache habe ich zu berichten: am 30. November 1971 befaßte sich L. Kiss mit Problemen der Lehnübersetzungen. — I. Wacha trug über das System und die Funktionen der musikalischen Elemente der gesprochenen Sprache in der Sitzung der Sektionen für allgemeine und für ungarische Sprachwissenschaft vor (9. 3. 1971). Frau Z. Chikán las ihren Vortrag über *Zeitgemäße Sprachansicht und ihre gesellschaftliche Bewußtmachung* in der Sitzung der Sektionen für ungarische Sprachwissenschaft und für Sprachunterricht (18. 5. 1971). — In den Sitzungen der einzelnen Sektionen wurden folgende Fragen erörtert: a) Sektion für allgemeine Sprachwissenschaft: J. Zsilka: *Die Einheit der Bedeutung* (23. 2. 1971); Éva Gergely, Frau Somodi: *Kritische Bemerkungen zur Semantik von A. Schaff* (30. 3. 1971); B. MacWhinney: *Einige allgemeine Fragen der Erforschung der*

ungarischen Kindersprache (8. 6. 1971); J. Bartók: *Individuelle und gesellschaftliche Elemente in der ungarischen Satzmelodie* (12. 10. 1971); J. Nagy: *Strukturelle Grundsätze in der Melodie mit Text* (7. 12. 1971). -- b) Sektion für ungarische Sprachwissenschaft: B. Büky: *Politisch-historische Gründe der Veränderungen im ungarischen Vornamenbestand* (16. 3. 1971); G. Szabó: *Sprachliches System und Sprachgeschichte in den ungarischen Ortsadverbien* (6. 4. 1971); Z. Szabó: *Methodologische Fragen der Stilgeschichte* (8. 10. 1971); Gy. Szepeszy: *Widerlegung der Meinungen, wonach die Konstruktion lenni 'sein' + -va, -ve im Ungarischen fremdartig sei* (16. 11. 1971). -- c) Sektion für Finnougristik: G. Bereczki: *Das Tscheremissische unter den finnisch-permischen Sprachen* (11. 5. 1971); Enikő Szij: *Die Bezeichnungen für 'Hanf' in den permischen Sprachen* (1. 6. 1971). -- d) Sektion für Germanistik und Romanistik: K. Manherz: *Soziale Schichten in den deutschen Mundarten Westungarns* (20. 4. 1971); Erika Ising: *Sprachgemeinschaften und Kommunikationsgemeinschaften* (5. 10. 1971; gemeinsam mit der Sektion für allgemeine Sprachwissenschaft). -- e) Sektion für Slawistik: J. Erdődi: *Russische Gestirnnamen und ihre finnisch-ugrischen Hintergründe* (2. 3. 1971). -- f) Sektion für Namenkunde: A. Mező: *Die Regelung der ungarischen Ortsnamen an der Jahreswende* (16. 2. 1971); C. Reuter: *Ein besonderer Fall der Ortsnamen aus Personennamen im ungarischen Namenschatz* (4. 5. 1971); A. Mező: *Über die Veränderungen der geographischen Namen. Die Ortsnamen mit dem Grundwort -egyház 'Kirche' oder 'ein Haus; una domus'* (2. 11. 1971). -- g) Sektion für Sprachunterricht: I. Véges: *Lexik und Sprachunterricht* (23. 3. (1971); A. Kulcsár: *Orthographitis, d. i. Rechtschreibungskrankheit* (13. 4. 1971); J. Hegedűs: *Allgemeine theoretische und praktische Fragen der intensiven Sprachkurse* (27. 4. 1971); R. Suara: *Experimentale Erfahrungen einer besonderen Form des Sprachunterrichts* (25. 5. 1971); A. Szende: *Die Sprachwissenschaft im Unterricht der Muttersprache* (19. 10. 1971); Katalin András, Frau Jobbágy: *Probleme des intensiveren Unterrichts des Ungarischen in den Mittelschulen* (9. 11. 1971); Etel Takács: *Sprachunterricht -- Spracherziehung* (23. 11. 1971). -- S. noch die Sitzungsberichte von S. Mikesy in: MNy. LXVII, 125 -8, 381 -4, 508 -11, wo er über die Sektionssitzungen in chronologischer Reihenfolge (vom 14. April 1970 bis zum 2. November 1971) berichtete.

Die im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gehaltenen Vorträge, die für ein breiteres Publikum bestimmt waren, wurden von einem erfreulich großen Kreis von Interessenten diskutiert. Am 30. März 1971 wurde das Thema *Allgemeines und Typisches in der Syntax* besprochen. Das Referat legte L. Dezsó vor. Am 30. April 1971 hielt G. Hell einen Vortrag über *Sprachliche und methodologische Fragen der Übersetzung*. R. Jakobsons phonologische Theorie wurde von Éva B.-Lőrinczy erörtert (am 24. 9. 1971).

Der Arbeitsausschuß für allgemeine Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften veranstaltete eine Diskussion über die Aufgaben der allgemeinen Sprachwissenschaft in Ungarn. Den einleitenden Vortrag hielt S. Károly am 12. Januar 1971. Die Diskussion wurde am 9. März 1971 fortgesetzt. Bei dieser Gelegenheit sprachen Gy. Szépe und L. Dezsó über die Aufgaben der theoretischen und methodologischen Fragen der Grammatikforschungen. -- Der Arbeitsausschuß für ungarische Sprachwissenschaft und das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften haben L. Deme beauftragt, ein Referat über

Forschungsstellen und Forscher der ungarischen Sprachwissenschaft zusammenzustellen. Das Referat, ergänzt mit einem Anhang von S. Imre, E. Rácz und L. Deme, wurde am 2. März 1971 diskutiert.

Zum Schluß seien noch — in chronologischer Reihenfolge — die folgenden Ereignisse erwähnt:

Am 1.—3. März 1971 veranstaltete der Geodätisch—Kartographische Verein eine Konferenz über die *Sammlung geographischer Namen und ihren Gebrauch auf topographischen Karten*. Den Hauptvortrag hielt J. Végh über die Frage, wie die geographischen Namen, bes. die Flurnamen, in der kartographischen Arbeit angewendet werden können und sollen. L. Papp sprach über die *Fragen der Ortsnamen- und Flurnamengebung*; Gy. Györffy: *Geschichte in den Ortsnamen*; E. Hőnyi: *Die Rechtschreibung der geographischen Namen*. Außerdem berichtete E. Földi über die Tätigkeit der Kommission für geographische Namen.

Ein internationales Kolloquium mit dem Thema *Achaemenian, Arsacide and Sāsānian Iran* fand am 3.—6. Mai 1971 in Budapest statt (vgl. AntTan. XVIII, 18). — Ein Symposium für Semeiotik wurde am 20.—21. Mai 1971 veranstaltet (s. die Berichte in: MTud. XVI, 723—5; *Valóság* 1971, Nr. 10, S. 30—3). — Der VII. Internationale Kongreß für Akustik wurde am 18.—26. August 1971 in Budapest abgehalten (*Népszabadság* v. 19. 8. 1971, S. 5). — Am 23. August begann in Szegedin/Szeged eine internationale Konferenz für Altaistik (*Népszabadság* v. 24. 8. 1971, S. 5). — Ebenfalls in Szegedin fand ein *Speech Symposion* am 26.—29. August statt, wo vor 250 Teilnehmern aus 18 Ländern nicht weniger als 80 Vorträge gehalten wurden (s. die Berichte in: *Népszabadság* v. 28. 8. 1971, S. 8; Ilona Kassai—T. Szende: Nyr. XCV, 507—10). — In Debrecin/Debrecen veranstaltete der Lehrstuhl für die russische Sprache an der Ludwig-Kossuth-Universität am 4.—7. September 1971 eine Konferenz über die *Rolle der Automatisierung in der Sprachwissenschaft*. — An der Pädagogischen Hochschule zu Fünfkirchen/Pécs wurde am 14.—16. Oktober 1971 ein Kongreß für *Theoretische und praktische Fragen der komparativen Grammatiken lebender Sprachen* abgehalten (s. den Bericht von G. Hell: Nyr. XCVI [1972], 255—6). — Der Arbeitsausschuß für die mittelalterliche Geschichte an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften widmete eine zweitägige Sitzung (am 4.—5. November 1971) den *Kritischen Punkten der ungarischen mittelalterlichen Geschichtsschreibung*. Die Vorträge befaßten sich mit den erzählenden Quellen des Mittelalters. D. Pais las über die *Übertreibungen in den Namenerklärungen, die die Personennamen bei Anonymus von Ortsnamen herleiten wollen*.

2. Am 20. März 1971 ist Dezső Pais 85 Jahre alt geworden. Bei dieser Gelegenheit wurde er an der Akademie und in einer Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, ja freilich auch am weißen Tisch begrüßt. Am 20. März 1971 erschien in der Wochenschrift *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] (S. 2) die Begrüßungsschrift von D. Keresztury. S. noch *Népszabadság* v. 20. 3. 1971, S. 7. Edith Hexendorf veröffentlichte ihre *Gedanken am Geburtstag von D. Pais* in: Nyr. XCV, 257—62. Am 15. März 1971 sprach D. Pais selbst im Ungarischen Rundfunk über sein Leben und seine Erinnerungen (vgl. *Esti Hírlap* v. 16. 3. 1971, S. 2); der Text dieser Rundfunksendung ist erschienen in: *Valóság* 1971, Nr. 6, S. 32—46. — Wie es auch aus meinen Jahresberichten zu ersehen war, arbeitet D. Pais mit einer jugend-

lichen Frische; es ist unser aller Wunsch, daß er sein Leben auf diese Weise weiterführen und seine begonnenen Werke vollenden möge.

Am 12. September 1971 wurde István Papp 70 Jahre alt, doch schon am 11. April 1972 starb er in Debrecin, wo er seit 1952 Professor an der Ludwig-Kossuth-Universität war. Als eine ihm gewidmete Festschrift erschien der 17. Band des Jahrbuches *Magyar Nyelvjárások* [Ungarische Mundarten; MNyj.], wo sein Lebenslauf und seine wissenschaftliche Tätigkeit von L. Jakab geschildert wurde (MNyj. XVII, 5–15; Auszug in deutscher Sprache: S. 16–20). Die Bibliographie seiner Werke wurde von L. Kónya und Ágnes K.-Szoboszlay zusammengestellt (MNyj. XVII, 21–8). In den führenden sprachwissenschaftlichen Zeitschriften wurde er von B. Kálmán (NyK. LXXIII, 448), von L. Papp (MNy. LXVII, 379–81) und von I. Szathmári (Nyr. XCV, 503–4) begrüßt. — Als Lehrer und Wissenschaftler war I. Papp gleichermaßen eine bedeutende Persönlichkeit in unserem wissenschaftlichen Leben. Seine Tätigkeit umfaßte das Gebiet der ungarischen und der finnisch-ugrischen sowie der allgemeinen Sprachwissenschaft. Als wir jetzt schon zwei Teile des Ungarischen Sprachatlas in der Hand haben, dürfen wir nicht vergessen, daß I. Papp, damals ein junger Forscher, am Ende der zwanziger Jahre, den Plan zu einem Ungarischen Sprachatlas vorbereitet und vorgestellt hatte. Kurz nach seinem Geburtstag hat er uns verlassen, aber seine Werke leben fort.

Die Begrüßung von Irene N.-Sebestyén (vgl. ALH. XX, 397–401, XXI, 413–4) ist im Berichtsjahr auch in ungarischer Sprache erschienen (MNy. LXVII, 121–5).

Zoltán Trócsányi starb am 17. Februar 1971 (geb. 25. 12. 1896). Er befaßte sich mit den sprachlichen und orthographischen Problemen der älteren ungarischen Literatur, doch das Hauptgebiet seiner Tätigkeit war die Kulturgeschichte und die russische Literatur. S. den Nachruf von Emilia Úrhegyi in: MNy. LXVII, 499–501 und den Zeitungsbericht in: *Népszabadság* 23. 2. 1971, S. 7.

Am 24. November 1971 starb Ferenc Terestyéni (geb. 6. 6. 1913). Am Anfang seiner wissenschaftlichen Tätigkeit befaßte er sich mit Fragen der Namenkunde, später mit der Literatursprache und der Stilistik des Ungarischen.

III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

1. Einzelwerke

1. Zuerst möchte ich einige, nicht im Berichtsjahr, sondern früher erschienene Werke in aller Kürze erwähnen.

Hajdú-Bihar megye földrajzi nevei. I. A polgári járás [Die geographischen Namen des Komitats Haiduckenboden-Bihar. I. Bezirk Polgár]. Im Selbstverlag des Gemeinderates der Großgemeinde Polgár, Debrecen 1970, 57 S. — Unter Anleitung von J. Végh und Mitwirkung von Schülern gesammelt von Katalin Tóth und L. Terge, hrsg. von Katalin Tóth. Redigiert von L. Papp und J. Végh.

Csermely, T. - Mező, A. - Németh, P.: *Nyírbogdány. Tanulmányok a község történetéből* [Nyírbogdány. Aufsätze zur Geschichte der Gemeinde]. Nyírbogdány 1969, 139 S. - Im Band finden wir die Sammlung der historischen geographischen Namen des Dorfes.

Mező, A.: *A Várdai-birtokok jobbágynévei a XV. század közepén* [Die Namen der Leibeigenen auf den Gütern der Familie Várdai]. A kisvárdai Vármúzeum kiadványai 3. szám. Kisvárdá 1970, 41 S. - Besprochen von M. Hajdú (Nyr. XCV, 370-4).

Schram, F.: *Magyarországi boszorkányperek 1529-1768* [Hexenprozesse in Ungarn 1529-1768]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, Bd. I - II, 571 + 779 S. - Besprochen von: Katalin Fehértói (Nyr. XCV, 228-9), Mária Flórián (Ethn. LXXXII, 103-4) und Ágnes Kurecz (IrtörtKözl. LXXV, 532-3).

2. Gemeinschaftsarbeiten und Sammelbände:

A magyar szókészlet finnugor elemei. Etimológiai szótár [Finnisch-ugrische Elemente des ungarischen Sprachschatzes. Etymologisches Wörterbuch]. Herausgegeben von Gy. Lakó (Generalredaktor) und K. Rédei (Redaktor). Mitarbeiter: I. Erdélyi, J. Gulya, Éva K.-Sal, Edith Vértés. Bd. II. H - M. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, [233 -] 455 S. - Über den ersten Band dieses Werkes berichtete ich in der Chronik des Jahres 1967 (ALH. XVIII, 406-7; s. noch: G. Bereczki: ALH. XX, 214 ff.). Der vorliegende zweite Band ist ganz genau wie der erste angelegt. Seine Hauptaufgabe ist es, die bisherigen Worterklärungen kritisch zu überprüfen und zusammenzufassen, doch in manchen Fällen geben die Verfasser auch neue Erklärungen. - Vgl. R. F[alus]: *Népszabadság* v. 15. 10. 1971, S. 7.

Nyelvészet és gyakorlat (Tanulmánygyűjtemény) [Sprachwissenschaft und Praxis (Studiensammlung)]. Hrsg. von L. Benkő und Gy. Szépe. NyttudÉrt. Bd. 75. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 134 + 1 S. - Außer dem Vorwort der Herausgeber enthält der Sammelband die folgenden Aufsätze: L. Benkő (Budapest): Die Sprachwissenschaft und der Unterricht der Muttersprache an der Universität (S. 5-14); A. Szende: Probleme der Modernisierung des Unterrichts der Muttersprache (S. 15-28); E. Fülei-Szántó und J. Hegedűs: Die Anwendung der Sprachwissenschaft im Fremdsprachenunterricht (S. 29-40); Emőke V.-Kovács - Anna G.-Szabó - Gy. Szépe: Logopädie, Kommunikation und Sprachwissenschaft (S. 41-53); T. Terestyéni: Über die Wege der semantischen Textanalyse (S. 55-66); L. Grétsy: Die Sprachwissenschaft und die Fachsprachen (S. 67-76); Frau P. Mikó: Zur Frage der Warenbenennungen (S. 77-89); J. Ladó: Die Regelung der Vornamen [Utónév-szabályozás] und die Gesellschaft (S. 91-102); J. Kelemen: Bestrebungen nach einer der Rechtschreibung entsprechenden Schreibmaschinentastatur (S. 103-21); D. Varga: Die Anwendung elektronischer Rechenmaschinen in der Sprachwissenschaft: Die Regeln der ungarischen Silbentrennung (S. 123-33).

Anyanyelvi órákat [etwa: »Streife um die Muttersprache«]. Hrsg. von G. Ferenczy. Gondolat, Budapest 1971, 280 S. - Der Sammelband enthält Aufsätze und kleinere Mitteilungen zur Sprachpflege, die z. T. auch andernorts erschienen sind. Im ersten Teil werden allgemeinere Fragen, im zweiten konkrete Fälle des Sprachgebrauchs behandelt. - Besprochen von R. F[alus] (*Népszabadság* v. 19. 2. 1971, S. 7) und R. Graf (Nyr. XCVI [1972], 241-5).

Helyesírási és tipográfiai tanácsadó [Orthographisch-typographischer Ratgeber]. Hrsg. von Gy. Timkó. Hauptmitarbeiter: F. Farle und M. Rátz. Im Selbstverlag von Nyomdaipari Egyesülés, Budapest 1971, 316 S. — Das Buch enthält ein Wörterverzeichnis, Regeln und sonstiges Material zur Rechtschreibung, ferner kurze Artikel über verschiedene Probleme der Orthographie und Ratschläge für die typographische Bearbeitung von Manuskripten verschiedener Natur.

Régi magyarországi nyomtatványok 1473–1600 [Res litteraria Hungariae vetus operum impressorum 1473–1600. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 928 S. + 41 Tafeln. Es ist eine kollektive Arbeit von G. Borsa, F. Hervay, B. Holl, I. Käfer und Á. Kelecsényi. — Neben den formellen bibliographischen Daten werden auch Inhalt und wissenschaftliche Probleme der Druckwerke behandelt. Auf den Tafeln sind die Titelblätter wiedergegeben. Die sehr sorgfältig gefertigten Register ermöglichen, den Band in jeder Frage schnell zu benutzen. — Vgl. *Népszabadság* 17. 4. 1971, S. 9. Besprochen von K. Alexa (*Népszabadság* v. 2. 6. 1971, S. 7) und Frau Zs. Ritoók (MTud. XVI, 800–2).

Abaúj és Zemplén népeletéből [Aus dem Volksleben der Komitate Abaúj und Zemplin]. Gesammelt von dem Kazinczy-Kreis des Kossuth-Gymnasiums in Neustädte/Sátoraljaújhely. Hrsg. von D. Kováts. Sátoraljaújhely 1971, 393 + 6 S. — In der Chronik des vorigen Jahres habe ich erwähnt, daß die freiwilligen Sammler in der ungarischen Mundartforschung (und in der Namensforschung) eine große Rolle spielen (vgl. ALH. XXI, 426). Dieser Band ist das Ergebnis einer freiwilligen Sammelarbeit; die Sammler waren Gymnasialisten. Ihre Mitteilungen sind drei Themenkreisen zugeordnet (Materielle, soziologische und geistige Kultur), sie kommen für den Linguisten allerdings nur als Rohmaterialien in Frage.

Tápé története és néprajza [Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Tápé]. Hrsg. von A. Juhász und M. Ilia. Im Selbstverlag des Gemeinderates von Tápé, 1971, 911 S. — Dieser ansehnliche Band enthält Materialien auch für den Linguisten, besonders der IV. Teil über die Volkskunde des Dorfes. Außerdem befaßt sich J. M. Végh mit der Mundart des Dorfes (S. 813–35), wobei er das Lautsystem, die Erscheinungen der Formen- und Satzlehre untersucht. Auch fünf mundartliche Texte wurden veröffentlicht. Die Namensgebung und die Beinamen (Spottnamen, Spitznamen) wurden von J. Lelle und J. Waldmann behandelt (S. 837–46). Die geographischen Namen hat G. Inczeffi publiziert (S. 847–82).

A magyar nyelvért és kultúráért [Für ungarische Sprache und Kultur]. Hrsg. von S. Imre. Budapest 1971, 204 S. — Das Material der Verhandlungen der Konferenz für Muttersprache (vgl. ALH. XXI, 411).

3. Werke in alphabetischer Reihenfolge der Verfasser:

Bánhidi, Z.: *A magyar sportnyelv története és jelene sportnyelvtörténeti szótárral* [Geschichte und Gegenwart der ungarischen Sportsprache mit einem historischen Wörterbuch]. Nyelvészeti Tanulmányok [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 16. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 324 S. — Die Geschichte der Sportsprache kann nur im Zusammenhang mit der Geschichte des Sports dargestellt werden. So ist auch das Buch von Z. Bánhidi kein nur sprachwissenschaftliches Werk. Der Verfasser gibt wertvolle Belege, ein reiches Material auch für die Forscher des Sports. — Das Wörterbuch (S. 205–324) enthält etwa 4000 Wortartikel.

Deme, L.: *Mondatszerkezeti sajátosságok gyakorisági vizsgálata (magyar szövegek alapján)* [Untersuchungen zur Feststellung der Häufigkeit satzstruktureller Eigenschaften (auf Grund ungarischer Texte)]. Nyelvészeti Tanulmányok [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 15. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 406 S. — In der Einleitung befaßt sich der Verfasser mit den Problemen der Sprachstatistik. Im methodologischen Abschnitt schreibt er über Struktur und Analyse des Satzes. Der größte Teil des Buches (S. 119 – 369) behandelt die Strukturmerkmale des Satzes und deren Häufigkeit. — L. Deme vertritt die Meinung, daß der Satz eine Grundeinheit des Textes, der Kommunikation ist. Die strukturellen und anderen Charakteristika des Satzes sind für literarische Gattungen und Stilrichtungen kennzeichnend. Demes Werk ist ein wichtiger Versuch zur Untersuchung des Satzes auf Grund von geschlossenen Texteinheiten. Sicherlich wird dieses Buch auf verschiedenen Gebieten der Sprachwissenschaft (Sprachtypologie, Grammatik, Stilistik usw.) eine große Wirkung ausüben. — Besprochen von L. Benkő (Szegedin/Szeged) in: Nyr. XCVI [1972], 233–8.

Dezső, L.: *A jelzős »főnévi csoport« kérdései a magyarban* [Die Fragen der mit Attribut versehenen Nomina im Ungarischen]. NytudÉrt. Bd. 76. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 78 + 1 S. — Im vorliegenden Buch setzt L. Dezső seine Untersuchungen fort, die er über die Fragen der Nomina in ÁNyT. VI, 25–158 begonnen hat (vgl. ALH. XX, 432).

Éder, Z.: *Halotti és emlékezés a XIX. és a XX. századból* [Leichen- und Gedächtnisreden aus dem 19. und 20. Jh.]. Ausgewählt und herausgegeben, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von —. Népművelési Propaganda Iroda, 1971, 79 S. — In der Einleitung schreibt der Herausgeber über die rhetorischen, stilistischen und sprachlichen Eigenschaften der Reden.

Farkas, V.: *Helyesírásunk hangjelölés-rendszérének története* [Geschichte der Lautzeichensysteme in der ungarischen Rechtschreibung]. NytudÉrt. Bd. 74. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 102 + 1 S. — Im vorliegenden Buch untersucht V. Farkas mit der Anwendung der Statistik das Problem der Entwicklung der ungarischen Orthographie. Er hat schon einmal eine ähnliche Arbeit durchgeführt (vgl. ALH. XVII, 390), und auch diesmal sind seine Ergebnisse fest und gut begründet.

Ginter, K. — Edith Kigyóssy, Frau Kiss — Prileszky, Csilla — Uhrmann, Gy.: *Hogy mondjuk helyesen? Magyar nyelvkönyv 16–20 éves fiatalok számára* [Wie sagt man es richtig? Lehrbuch des Ungarischen für 16–20jährige Jugendliche]. Budapest 1971, 79 S. — Ein Lehrbuch für junge Auslandsungarn, die zur zweiten, dritten Generation gehören und ein richtiges Ungarisch erlernen wollen.

Imre, S.: *A mai magyar nyelvjárások rendszere* [Das System der ungarischen Mundarten]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 394 S. — Der Verfasser ist einer der beiden Herausgeber des *Atlas der ungarischen Mundarten*. Im vorliegenden Buch gibt er eine ausführliche Zusammenfassung über das phonologisch-phonetische und morphologische System der ungarischen Mundarten. Die theoretisch-methodologischen und thematischen Probleme der neueren ungarischen Mundartforschung werden kritisch gesichtet, wobei auch die theoretischen und praktischen Fragen der Typisierung der Mundarten gründlich behandelt werden. Im Hauptteil des Werkes wird die Mundart von 233 ungarischen Gemeinden untersucht. Der Verfasser benutzt freilich das Material des Atlas der ungarischen Mundarten und verwertet somit etwa

400 000 sprachliche Belege; auf Grund dieses großen, modernen Materials stellt Imre die mundartlichen Lautsysteme fest und legt ihre geographische Verbreitung vor. Ausführlicher als in den bisherigen Beschreibungen befaßt er sich mit den lautlichen Unterschieden zwischen der ungarischen Gemeinsprache und den Dialekten (etwa 300 Erscheinungen werden untersucht; die wichtigeren Erscheinungen werden auch statistisch erfaßt und auf Karten dargestellt). Die Haupttypen der ungarischen Dialekte beschreibt der Verfasser auf S. 329–72. – Besprochen von R. F[alus] (*Népszabadság* v. 7. 10. 1971, S. 7).

Imre, S.: *A felsőöri nyelvjárás* [Die ungarische Mundart von Oberwart in Österreich]. NytudÉrt. Bd. 72. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 101 S.

In dieser Monographie über die Mundart seiner engeren Heimat gibt der Verfasser eine ausführliche Lautlehre; er befaßt sich indessen auch mit der Formen- und Satzlehre sowie mit den Fragen des Wortschatzes (die Dialektwörter werden aber in einem Wörterbuch herausgegeben, das 1973 oder 1974 erscheinen soll); hier stellt er die neueren deutschen (österreichischen) Lehnwörter nach Sach- bzw. Begriffsgruppen angeordnet vor. Zum Abschluß teilt Imre im Jahre 1939 aufgezeichnete Textproben mit.

Ladó, J.: *Magyar utónévkönyv* [Ungarisches Vornamenbuch]. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1971, 256 + 1 S. – Das Namenbuch enthält 1827 Vornamen. In den Artikeln gibt der Verfasser die Herkunft und die ursprüngliche Bedeutung jedes Namens an. Darüber hinaus führt er die Koseformen, die verwandten Namen und die Namenstage an, ferner weist er auch darauf hin, wie viele Neugeborene im Jahre 1967 die einzelnen Namen bekamen. Besprochen von R. F[alus] (*Népszabadság* v. 15. 10. 1971, S. 7).

S.-Meggyes, Klára: *Égy két éves gyermek nyelvi rendszere* [Das Sprachsystem eines zweijährigen Kindes]. NytudÉrt. Bd. 73. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 106 S. – Die Verfasserin behandelt die Sprache ihrer Tochter. Die Hauptabschnitte des Buches sind: Einleitung; Lautbestand und lautliche Erscheinungen; Wortschatz; morphologische Erscheinungen (Wortstämme, Wortbildung, Deklination und Konjugation); Satzbau und Satztypen; Kennzeichen des Sprechaktes; abschließende Bemerkungen.

Szende, A. Takács, Etel: *Magyar szavak világa* [Die Welt ungarischer Wörter]. Budapest 1971, 30 S. – Ungarisches Arbeitsheft für 8–12jährige Kinder ungarischer Abstammung, die im Ausland leben.

Zsilka, J.: *Nyelvi rendszer és valóság* [Sprachsystem und Wirklichkeit]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 240 S. – Im vorliegenden Buch versucht der Verfasser, die Struktur der Sprache unter einem neuen Blickwinkel zu erfassen. Der Wert seiner Betrachtungsweise und seiner Ergebnisse kann aber nur in Bezug auf die Betrachtungsweise und die Ergebnisse bekannter beschreibender Methoden festgestellt werden. Dementsprechend werden im ersten Hauptabschnitt die Konzeption und die wesentlichsten Begriffe der amerikanischen und der französischen Sprachbeschreibung zusammengefaßt. Im zweiten Hauptabschnitt behandelt Zsilka die Struktur der Sprache von einem neuen Gesichtspunkt aus, und zwar auf Grund des Ungarischen bzw. des Lateinischen und des Griechischen. Im dritten Hauptabschnitt werden die Ergebnisse seiner eigenen Forschungen mit den Ergebnissen der amerikanischen und der französischen Sprachbeschreibung verglichen. – Besprochen von R. F[alus] (*Népszabadság* v. 15. 10. 1971, S. 7) und K. Redl (*Valóság* 1971, Nr. 11, S. 103–6).

4. Wie schon früher in meinen Jahresberichten, möchte ich auch diesmal zwei Neuerscheinungen vorstellen, die im Ausland erschienen, bzw. zwei Übersetzungen erwähnen.

Szabó, T. A.: *A szó és az ember. Válogatott tanulmányok, cikkek. II.* [Das Wort und der Mensch. Ausgewählte Abhandlungen und Aufsätze. Bd. 2.] Kriterion Könyvkiadó, Bukarest 1971, 573 S. — Besprochen von Katalin Fehértói (Nyr. XCVI [1972], 238–41). Über den ersten Band s. ALH. XXI, 419.

Szathmári, I.: *Három előadás a magyar nyelv múltjáról és jelenéről* [Drei Vorträge über Vergangenheit und Gegenwart des Ungarischen]. Krajský pedagogický ústav v Bratislave, 1971, 62 S. — Diese drei Vorträge hat I. Szathmári in der Slowakei gehalten; am 12. Februar 1971 über die Entstehung und die heutigen Probleme der ungarischen Schriftsprache (S. 1–19), am 3. April 1971 über A. Szenczi Molnár (S. 20–32) und über die Hauptfragen der Stilistik und ihres Unterrichts (S. 33–62).

Apresjan, J. D.: *A modern strukturális nyelvészet elmélete és módszerei* [Titel des Originals: Идеи и методы современной структурной лингвистики]. Gondolat [Kiadó], Budapest 1971, 322 S. — Übersetzt von Zs. Lengyel. Der Verfasser hat ein eigenes Vorwort zur ungarischen Ausgabe geschrieben. — Besprochen von Éva B.-Lőrinczy (*Valóság* 1971, Nr. 8, S. 100–1).

Sapir, E.: *Az ember és a nyelv* [Der Mensch und die Sprache]. Gondolat Könyvkiadó, Budapest 1971, 276 S. — Ausgewählt, übersetzt und mit einem Nachwort versehen von F. Fabricius[-Kovács].

2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

A) Allgemeine Sprachwissenschaft

Wie es zu erwarten war, erschienen mehrere Antworten auf die *Tendenzen und Lehren* von F. Kovács (vgl. ALH. XXI, 419). G. Bárczi schrieb unter dem Titel *Kritik?* (MNy. LXVII, 257–62). L. Benkő (Budapest), S. Imre, F. Bakos und B. Kálmán diskutierten die Behauptungen von F. Kovács auf den Spalten der *Nyelvtudományi Közlemények*, wo F. Kovács' Auslegungen erschienen sind (vgl. NyK. LXXIII, 327–64). Die Diskussion soll noch fortgesetzt werden.

B. Bernsteins Artikel über *Gesellschaftsklasse, Sprache und Sozialisierung* in: *Valóság* 1971, Nr. 11, S. 47–97. Mit sprachtheoretischen Fragen befaßte sich J. Kelemen (NyK. LXXIII, 285–308; Auszug in deutscher Sprache: S. 308). Derselbe Verfasser untersuchte die Frage nach dem Wesen der Semiotik (*Valóság* 1971, Nr. 10, S. 16–29). J. Bańcerowski und W. Kołwzan behandelten einige Probleme der Sprache und der sprachlichen Kommunikation (NyK. LXXIII, 232–48; der Aufsatz erschien in russischer Sprache und wird fortgesetzt). — W. Voigt untersuchte die »Ebenen« der Varianten von Redewendungen und Sprichwörtern (Nyr. XCV, 29–34), in einem anderen Aufsatz schrieb er über die kommunikationstheoretischen Probleme der Hierarchie von Kunstgattungen und der Strukturanalyse (FilKözl. XVII, 103–19). Die Frage der angewandten Sprachwissenschaft (*applied linguistics*) wurde von Gy. Szépe erörtert MNy. LXVII, 262–70; vgl. ALH. XXII, 155–60). — Nach einer kritischen Umschau über die Entwicklung und die Auswirkung der Erzeugungsgrammatik (vgl. ALH. XXI, 419) versuchte S. Károly, die

Erzeugungsgrammatik mit der Erforschung der Produktivität und der Synonymik zu verknüpfen, indem er die Möglichkeit einer Produktivitätsgrammatik schilderte (MNY. LXVII, 270–80). Mária Pap teilte erzeugungsgrammatische Umrisse zur Koordination mit (NyK. LXXIII, 113–28; Auszug in englischer Sprache: S. 128). — J. Zsilka befaßte sich mit *Nominalisation und Elementarsatz* (NyK. LXXIII, 223–31; Auszug in englischer Sprache: S. 231), in einem anderen Aufsatz behandelte er die *Struktur der Bedeutung* (Valóság 1971, Nr. 10, S. 34–53).

Ilona Kassai führte eine vergleichende Untersuchung über die Bildung der französischen und der ungarischen Vokale aus (NyK. LXXIII, 441–3; Auszug in französischer Sprache: S. 443). I. Szathmári schrieb über die Lautsymbolik (Népr. és Nytud. XIV [1970], 67–82; Auszug in deutscher Sprache: S. 82–3). — J. Karanlov untersuchte an Hand des Ostjakischen die semantischen Felder des Wortschatzes (NyK. LXXIII, 136–42; Auszug in russischer Sprache: S. 142). Hier ist noch der Aufsatz von J. Láng über die Ausgestaltung und Entwicklung des Begriffs 'Psyche; Seele' zu erwähnen (MPszSz. XXVIII, 221–37; Literaturangaben: S. 234–40; Auszug in russischer und in englischer Sprache: S. 240–2). — Melánia Mikes und L. Matijevics teilten Bemerkungen zum Zustandekommen der ersten Sätze in der Kindersprache mit (MNY. LXVII, 334–7).

F. Nagy behandelte die Korrelationsrechnung in der Sprachwissenschaft (Nyr. XCV, 342–9). F. Papp berichtete über die Untersuchungen zur Erforschung der ungarischen Sprache mit Rechenmaschinen an der Ludwig-Kosuth-Universität (MNYj. XVII, 147–57; Auszug in russischer Sprache: S. 157–8). — L. Takács trug zur Automatisierung der Silbentrennung in der Druckerei bei (Nyr. XCV, 407–13).

Die Synchronisation der Spielfilme stellt auch linguistische Probleme dar. Über diese Fragen berichtete J. Simonyi in einem populärwissenschaftlichen Aufsatz (*Élet és Tudomány* XXVI, 1556–60).

Unter dem Titel *Von der Sprachwissenschaft zum Sprachunterricht* besprach Z. Éder das Buch von E. Arcaïni (*Dalla linguistica alla glottodidattica*. Torino 1968) und teilte einen Abschnitt in ungarischer Übersetzung mit (Nyr. XCV, 177–84 und 185–8). — Fragen des Sprachunterrichts wurden behandelt von J. Hegedűs (*Élet és Tudomány* XXVI, 387–90, 450–3) und in einem gemeinsamen Artikel von Katalin Halácsy und J. Király (*Élet és Tudomány* XXVI, 1842–5).

Z. Szabó (Klausenburg), der unlängst eine kurzgefaßte Geschichte der ungarischen Stilistik veröffentlicht hatte (vgl. ALH. XXI, 419), befaßte sich mit *Historismus und Stilistik* (MNY. LXVII, 280–8). — Über den Begriff der Synästhesie gab Erzsébet P.-Dombi eine detaillierte Schilderung (Nyr. XCV, 15–28).

B) Ungarische Sprachwissenschaft

I. G. Bárczi befaßte sich mit der sporadischen Geminatio der intervokalischen Verschußlaute im Vorungarischen (MNY. LXVII, 129–34; s. die Bemerkungen von D. Pais in: MNY. LXVII, 203–5). S. Imre schrieb über das Phonem *dz* (MNY. LXVII, 329–30; vgl. ALH. XXI, 421). Ilona Kassai trug zur Zeitdauer der ungarischen Vokale bei (NyK. LXXIII, 171–89; Literaturangaben: S. 189; Auszug in französischer Sprache: S. 189–90).

I. und P. Fónagy untersuchten die Frage, welche phonologischen Lehren die orthographischen Fehler in sich bergen (Nyr. XCV, 70–89); der Aufsatz ist auch für die allgemeine Sprachwissenschaft wichtig. — Im Zusammenhang mit dem *Wörterbuch der deutschen Aussprache* (Leipzig 1969) behandelte L. Elekfi das Problem der Aussprachenorm und der Varianten (Nyr. XCV, 147–58). T. Szende befaßte sich mit der Rolle der Lautverbindungen in der ungarischen Aussprache.

J. Bartók äußerte sich zu der Frage, wie die Satzmelodie im Ungarischen bezeichnet werden könnte (MNY. LXVII, 316–29, 449–59; vgl. ALH. XXI, 420). Mit den Problemen der Satzmelodie bzw. der Sprachmelodie befaßte sich auch R. Boros (MNY. LXVII, 460–4, Nyr. XCV, 234–6). In einem anderen Aufsatz behandelte derselbe Verfasser die *Betonung von Satzteilen in der deutschen und der ungarischen Sprachmelodie* (NyK. LXXIII, 191–7; Auszug in deutscher Sprache: S. 197).

2. Unter dem Titel *Wortbildung und Etymologie* behandelte J. Kiss die Bildungssuffixe der ungarischen Verba onomatopoetischer und fremder Herkunft (MNY. LXVII, 170–80; vgl. ALH. XXI, 421). Mit der *Wahrscheinlichkeit der Wortbildung* befaßte sich F. Nagy (NyK. LXXIII, 249–53; Auszug in deutscher Sprache: S. 253). — F. Papp und L. Jakab untersuchten in einer gemeinsamen Arbeit die ungarischen Nomina auf *-at/-et* (MNY. LXVII, 46–57). B. Korponay behandelte die Verba auf *-ít* bzw. *-ül/-ül* mit adjektivischem Grundwort und versuchte festzustellen, welche Entsprechungen diese Zeitwortpaare (z. B. *szépit* 'schön machen' ~ *szépül* 'schön werden') im Englischen haben (MNYj. XVII, 81–5; Auszug in englischer Sprache: S. 85–6). Makkaronische Bildungssuffixe (ungarischen Wörtern angehängte lateinische Bildungssuffixe) wurden von J. Implom in zwei Artikeln erforscht (MNY. LXVII, 65–8 und Nyr. XCV, 112–5).

Zwei Eigenschaften der Konjugation bei K. Mikes (1690–1761) wurden von E. Pásztor untersucht (MNY. LXVII, 338–9). B. Kálmán befaßte sich mit den futurischen Verbalformen in der *Tragödie des Menschen* von I. Madách (MNYj. XVII, 41–9; Auszug in französischer Sprache: S. 49–50). Die Konjugation der Verba auf *-ik* im Gegenwartsungarisch wurde von L. Jakab untersucht (Nyr. XCV, 270–81; vgl. ALH. XXI, 421). — Magda A.-Kövesi trug zur Chronologie der Entstehung des Systems der ungarischen Possessivsuffixe bei (MNY. LXVII, 35–46). T. Zsilka schrieb über den Gebrauch des Adverbialsuffixes *-stul/-stül* 'mit... zusammen' (Nyr. XCV, 142–7). Die Adverbialien mit dem Suffix *-töl* wurden von A. Kiss untersucht (MNYj. XVII, 61–70; Auszug in deutscher Sprache: S. 71).

Mária Máta trug zur Geschichte des Verbalpräfixes *el-* bei (MNY. LXVII, 330–4).

3. Die Übereinstimmung des Prädikats mit mehreren, in Einzahl und Mehrzahl stehenden Subjekten im Gegenwartsungarisch wurde von E. Rácz sehr ausführlich untersucht (MNY. LXVII, 144–55 und 288–96). Gy. Herczeg befaßte sich mit den Fällen, in denen die Nomina in einer eigenartigen prädikativen Funktion vorkommen (Nyr. XCV, 420–5). Mit dem Unterricht des Prädikats befaßte sich L. Benkő (Szegedin/Szeged) (Nyr. XCV, 65–9; vgl. ALH. XXI, 421). — Z. Bánréti untersuchte die Kommunikationsregeln in den Konzessivsätzen (NyK. LXXIII, 309–25; Auszug in russischer Sprache:

S. 326). Gy. Herczeg behandelte die Gliedsätze mit einleitendem *hogy* 'daß', die vor dem Hauptsatz stehen (Nyr. XCV, 1–15). Ein eigenartiger Typus des Satzgefüges wurde von Teréz Kollányi untersucht (MNY. LXVII, 207–10). Der Gebrauch des bestimmten Artikels in einem Sprachdenkmal aus dem 16. Jh. wurde von I. Kovács behandelt (MNYj. XVII, 87–108; Auszug in französischer Sprache: S. 108).

4. In der Tageszeitung *Magyar Nemzet* (14. 11. 1971, S. 14) erschien eine Statistik der ungarischen Grundwörter, die im ersten und zweiten Band des Historisch-Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen enthalten sind. Frau Gy. Hary, die die Statistik nach Herkunftsgruppen zusammenstellte, hält das Verfahren des Wörterbuchs für irreführend, besonders in Bezug auf die Wörter unbekannten Ursprungs. Der Generalredaktor, L. Benkő, antwortete auf die Bemerkungen (*Magyar Nemzet* v. 21. 11. 1971, S. 14). L. Hunyadi befaßte sich mit den Wörtern, die im *ÉrtSz.* mit der Stilangabe *új* 'neu' versehen sind, und er teilte diese Wörter auch nach Sach- und Begriffsgruppen ein (Nyr. XCV, 281–7).

Unter den Aufsätzen und Mitteilungen zur Wortforschung finden wir immer solche, in denen der Verfasser nicht nur die Geschichte und die Herkunft eines Wortes oder einer Wortgruppe schildert, sondern auch allgemeinere Fragen, sei es in sprachwissenschaftlicher oder in geschichtlicher bzw. kulturhistorischer Hinsicht, behandelt. So befaßte sich L. Benkő (Budapest) mit den fremden Entsprechungen von ung. *pojáca* 'Hanswurst, Bajazzo' (MNY. LXVII, 73–6). Katalin Fehértói untersuchte unter dem Titel *Geschichte und Worterklärung* die Wörter *ármás* 'Anführer unter den Räubern, Bandit', *ármányos* 'Bauer; gottlos, bübisch, listig usw.' (MNY. LXVII, 432–9). Die Bedeutungsgeschichte des Wortes *telek* 'Boden, Grundstück' wurde von L. Földes erforscht (MNY. LXVII, 418–31; s. die Bemerkungen von D. Pais: MNY. LXVII, 512). Eine postume Arbeit von D. Gyallay über die Wörter, die im Volksmund historische Ereignisse in Erinnerung bringen, wurde veröffentlicht in: MNY. LXVII, 212–3 (vgl. ALH. XXI, 414, 422). Antónia S.-Hámori faßte die historisch-etymologischen Lehren des Wortes *paszomány* 'Borte, Posament' und seiner Familie zusammen (MNY. LXVII, 306–16). Unter dem Titel *Beiträge zu den Problemen der »weiblichen« Wörter slawischer Herkunft* befaßte sich E. Moór mit *szikra* 'Funken' und *pernye* 'Flugasche' (MNY. LXVII, 297–306), in einem anderen Aufsatz erörterte er die Frage der »Savard-Ungarn« auf Grund von Wörtern und Namen (*Századok* CV, 961–5). – J. M. Végh führte eine historische semantische Untersuchung auf Grund der Vergleichung von Paralleltexten aus (Népr. és Nytud. XIV [1970], 85–91; Auszug in deutscher Sprache: S. 91). Frau M. Velcsöv faßte die Ergebnisse einer Wortgruppenuntersuchung zusammen (Népr. és Nytud. XIV [1970], 55–60; Auszug in deutscher Sprache: S. 61); wie ich schon mehrmals berichtet habe (z. B. ALH. XIX, 410; XX, 438), befaßte sich die Verfasserin mit der Geschichte der Benennungen von Maßeinheiten, die aus Bezeichnungen von Körperteilen hervorgingen.

F. Bakos untersuchte die älteren rumänischen Elemente des Ungarischen und behandelte die Frage der Wortentlehnungen, die auf unmittelbarem Kontakt beruhen (NyK. LXXIII, 65–110; Auszug in französischer Sprache: S. 111). J. Csapó befaßte sich mit den Wörtern englischer Herkunft in der ungarischen Sportsprache, vor allem mit der syntaktischen Adaptation

und den Lehnübersetzungen (MNyj. XVII, 29–39; Auszug in englischer Sprache: S. 39). I. Mándoky befaßte sich mit einigen großkumanischen Dialektwörtern kumanischer Herkunft (NyK. LXXIII, 364–84; Auszug in englischer Sprache: S. 385). — Wertvolle Worterklärungen findet man in einer Mitteilung von J. Bölönyi (*Századok* CV, 208–18; vgl. ALH. XXI, 421–2; die Mitteilungen werden fortgesetzt).

Die Terminologie verschiedener Berufe und Sachgruppen wurden von den folgenden Verfassern behandelt: Anikó Füvessy: Wanderhandel, verbunden mit der Bienenzucht im Norden des Komitats Borsod (Ethn. LXXXII, 28–40; Literaturangaben: S. 40–1; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 42–3). B. Gunda: V. Borbás (24. 7. 1844–17. 7. 1905) und die ungarische Ethnobotanik; Pflanzennamen (Ethn. LXXXII, 1–12; Ergänzungen: S. 417–8); L. Mizser: Die Benennungen der Noten in der Schülersprache (Nyr. XCV, 418–9). J. Papp: Hirten und Hirtengeschlechter in Tiszasege (Ethn. LXXXII, 201–17; Literaturangaben: S. 217–8; Auszug in deutscher und in russischer Sprache: S. 218–9). Z. S. Papp: Büffelzucht in Beregdaróc (Ethn. LXXXII, 172–6). J. Zsoldos: Zur Geschichte der stilistischen Fachausdrücke (Nyr. XCV, 103–7).

Geschichte bzw. Etymologie einzelner Wörter wurden von folgenden Verfassern behandelt: F. Bakos: *gárgya* 'Brunnenkasten; Rand, Saum, Einfassung' (MNY. LXVII, 68–70), *boér* 'Großgrundbesitzer, Bojare', *vecsín* 'Leibeigener' (MNY. LXVII, 211–2); Z. Bánhidi: *torna* 'Turnen' (MNY. LXVII, 57–64); G. Bárczi: *tilt* 'verbieten' (MNY. LXVII, 70–3); F. Gregor: Veraltetes *szenesház* 'geheizter Raum' (MNY. LXVII, 464–6); B. Gunda: *lófő* 'Art privilegierter Szekler, Primipilus' (MNY. LXVII, 466); H. Katz: *ér* 'berühren, reichen, langen, ankommen; wert sein, gelten usw.' und *érik* 'reifen, reif werden' (NyK. LXXIII, 143–6); J. Kiss: *sterc* 'Sterz: Art geröstete Mehlspeise' (MNY. LXVII, 339–40); S. É.-Kiss: *csóva* 'Strohbund als Hege- weisch, als Vogelscheuche; Zeichen; Strohbündel zum Feuermachen; Schweif eines Komets; Ofenwisch' und dessen Ableitungen (MNY. LXVII, 79–82); L. Kubinyi: *nász* 'Hochzeit, Hochzeitsleute; Vater oder Mutter des einen Ehepartners für die Eltern des anderen' (MNY. LXVII, 82–3); Gy. Kunszery: *siserahad* 'Meute [von Menschen], lärmender Haufen u. dgl.' (Nyr. XCV, 369; vgl. ALH. XXI, 423), *munkásmozgalom* 'Arbeiterbewegung' (Nyr. XCV, 211); F. A.-Molnár: *imsik* 'Postknecht, Lohnkutscher, Fuhrmann' (Nyr. XCV, 208–9; vgl. russ. *ямык* 'ds. '); L. Országh: *csendilla* 'a place wither one retires to enjoy quietness' (MNYj. XVII, 141–5; Auszug in englischer Sprache: S. 145; ursprünglich war das Wort der Name einer Villa [1844], als Gattungsname kommt es 1846 vor, und zum letzten Mal wurde es 1928 von Gy. Krudy gebraucht), *skalpol* 'skalpieren' (MNY. LXVII, 469–71), *watt* 'Watt, Einheit der elektrischen Leistung' (Nyr. XCV, 107–9), *viszki* 'Whisky, Branntwein' (Nyr. XCV, 206–7), *pingpong* 'Tischtennis' (Nyr. XCV, 207–8), *viadukt* 'Viadukt' (Nyr. XCV, 365–6), *spencer* 'Spencer' (Nyr. XCV, 366–7), *pingvin* 'Pinguin, Vogel' (Nyr. XCV, 367), *propeller* 'Propeller' (Nyr. XCV, 476–7), *pléd* 'Plaid' und *tartán* 'schottisches Muster, schottischer Stoff' (Nyr. XCV, 477–9), *revolver* 'Revolver, Handfeuerwaffe' (Nyr. XCV, 479–80); L. P[éter]: *nincstelen* 'besitzlos' (Nyr. XCV, 367–8); E. Rácz: *rundó* 'Rund, Runde' (Nyr. XCV, 206); T. Raj: *barkohba* 'Art Gesellschaftspiel' (*Élet és Tudomány* XXVI, 1084–90); C. Reuter: *dereglye* 'Art Wasserfahrzeug, Boot, Fährboot usw.' (Nyr. XCV, 99–103), *fenyő* 'Nadelbaum', *fenyőmag* 'Krammetsbeere, Wach-

olderbeere' (Nyr. XCV, 362–3), *erdő csillaga* 'Trientalis europaea L.' (Nyr. XCV, 363), *bagifona* 'Caucalis daucoides L.' (Nyr. XCV, 480–1); T. A. Szabó: *pipe* 'Gänseküken' (MNY. LXVII, 216–20), *prókátor, prokurátor* 'Prokurator' (Nyr. XCV, 109–12); Erzsébet Zelliger: *ellet* 'Wein anbauen' (MNY. LXVII, 220–2); Éva Zsilinszky: *nyamvadt* 'schwach, schwächig, schlaff, gering, dürrig' (MNY. LXVII, 84–5); J. Zsoldos: *forradalom* 'Revolution' (Nyr. XCV, 197–203), *tótumfaktum* 'Faktotum' (Nyr. XCV, 363–5), *derogál* 'derogieren; mißfallen' (Nyr. XCV, 469–71), *kontraband* 'Schmuggel' (Nyr. XCV, 471–2), *sláger* 'Schlager' (Nyr. XCV, 472–4), *szibarita* 'Sybarit, sybaritisch' (Nyr. XCV, 474–5), *unitárius* 'Unitarier' (Nyr. XCV, 475–6).

Stehende Redewendungen und Sprichwörter wurden von den folgenden Verfassern erklärt: B. Bernáth: *hével-lével* 'mit großem Elan' [wörtlich: 'mit Hitze und Flüssigkeit'], *ajda a bankot* 'die Bank halten <bei einem Kartenspiel>; aufschneiden, größtun' (Nyr. XCV, 483); L. Dobossy: *csebul áll* 'mit einer Sache schlecht bestellt sein' [wörtlich: 'auf böhmisch stehen'] (MNY. LXVII, 76–9; vgl. Gy. Kunszery: Nyr. XCV, 493–4); S. É.-Kiss: *medvét fog* 'beim Ernten Regen bekommen' [wörtlich: 'den Bären fangen'] (Nyr. XCV, 209–11); M. Létay: Herkunft einiger Sprichwörter (Ethn. LXXXII, 84–5); L. Mizser: *megszorult, mint a recsenyédi kutya* 'in die Klemme geraten' (MNY. LXVII, 342–3), *hajítófa* in der Redewendung *egy hajítófat sem ér* 'es ist keinen Schuß Pulver wert' (MNY. LXVII, 239–40; vgl. ALH. XXI, 424); F. A.-Molnár: *debreceni szeme van* 'stolz sein' [wörtlich: 'Debreziner Augen haben'] (Nyr. XCV, 208); J. Tompa: *Pilátushoz küldi vacsorára* 'töten' [wörtlich: 'zum Abendessen zu Pilatus schicken'] (Nyr. XCV, 467–9).

Wortgeschichtliche Belege wurden mitgeteilt von J. Bakos (Nyr. XCV, 123), Katalin Fehértói (MNY. LXVII, 233–5), L. Ligeti (MNY. LXVII, 394–409), T. Plavec (MNY. LXVII, 353–62), T. A. Szabó (MNY. LXVII, 89–95, 228–33), J. Zsoldos (MNY. LXVII, 483–95).

5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache. — Z. Héra behandelte den Wortschatz der Lyrik (*Népszabadság* v. 13. 2. 1971, S. 7). F. A.-Molnár befaßte sich mit der stilistischen Analyse von Verszeilen (MNYj. XVII, 127–35; Auszug in englischer Sprache: S. 136). — Die anderen, hierherzuzählenden Aufsätze sind dem Stil, dem Sprachgebrauch einzelner Schriftsteller gewidmet. So untersuchte Zs. Kóhádi den Stil eines Buchs von T. Cseres (Nyr. XCV, 426–9). J. Bakos befaßte sich mit der Sprache des Romanciers G. Gárdonyi (Nyr. XCV, 301–8). Einige Eigenschaften des Stils von K. Mikes wurden von É. Pásztor dargestellt (Nyr. XCV, 62–4). Ágnes K.-Szoboszlai schrieb über die Eigennamen in den Dramen von L. Németh (MNYj. XVII, 173–80; Auszug in deutscher Sprache: S. 181). Zs. Kóhádi teilte Bemerkungen über den Stil der Novellen von L. Németh mit (Nyr. XCV, 45–51). Piroska Kocsányi behandelte einige Typen der Metonymie in den Werken von Á. Tamási (MNYj. XVII, 73–9; Auszug in deutscher Sprache: S. 80). Klára Széles untersuchte den Gebrauch eines Bindewortes in der Sprache von J. Vajda (Nyr. XCV, 51–62). G. Török setzte seine Attila-József-Kommentare fort (Nyr. XCV, 166–76, 308–22; vgl. ALH. XXI, 424). — Die Untersuchungen zur Geschichte und Gegenwart der ungarischen Schriftsprache zwischen 1960 und 1969 wurden von Edith Hexendorf zusammengefaßt (MNY. LXVII, 106–14, 240–9). Über die frühere Periode (1945–1959) hat dieselbe Verfasserin berichtet (MNY. LVI, 406–14, 484–92).

6. Unter den Aufsätzen und Mitteilungen über die ungarischen Sprachdenkmäler ist an erster Stelle der Bericht über die Kerbschrift von Felsőszemeréd (Horné Semerovce in der Slowakei) zu nennen. Mit diesem Denkmal aus dem Jahre 1482 hatte sich P. Püspöki-Nagy (MNY. LXVII, 1–17) sehr ausführlich befaßt, und später veröffentlichte er weitere Beiträge zur Geschichte des Denkmals (MNY. LXVII, 205–7). Über diese Frage hat auch die Tagespresse berichtet; vgl. *Magyar Nemzet* v. 20. 5. 1971, S. 8, 2. 7. 1971, S. 8, *Hétfői Hírek* v. 21. 6. 1971, S. 4. Zur Anonymus-Frage trug I. Kapitánffy bei (IrtörtKözl. LXXV, 726–9; vgl. ALH. XX, 440). Auch in der Zeitung *Hétfői Hírek* (27. 9. 1971, S. 3) erschien eine Mitteilung über diese Frage. Mit dem Pray-Kodex befaßte sich L. Mezey (MKsz. LXXXVII, 109–23; Auszug in deutscher Sprache: S. 123; vgl. ALH. XIX, 413); in diesem Kodex befindet sich die ungarische Leichenrede, und ein Satz dieses Sprachdenkmals wurde von S. Sarkady erörtert (MNY. LXVII, 410–8). — A. Nyíri teilte textkritische Bemerkungen mit (Népr. és Nytud. XIV [1970], 101–2). Aus den hinterlassenen Schriften von G. Mészöly wurde ein Artikel veröffentlicht, in dem die genaue Berücksichtigung der Texte der Sprachdenkmäler betont wurde (MNY. LXVII, 115–21).

Einer der bedeutendsten Reformatoren und Drucker des 16. Jhs war G. Huszár, so verdanken wir ihm mehrere Druckwerke als Sprachdenkmäler. I. Botta versuchte, das Geburtsdatum von G. Huszár festzustellen (IrtörtKözl. LXXV, 306–10). Hier ist zu erwähnen der Bericht von G. Borsa über die Untersuchungen der Buchstabentypen in den alten Druckwerken mit Rechenmaschinen (MTud. XVI, 488–91; in englischer Sprache in: MKsz. LXXXVII, 165–70). — Über die ungarische Buchproduktion zwischen 1712 und 1800 berichtete B. Markos (MKsz. LXXXVII, 1–10; Auszug in deutscher Sprache: S. 10–1).

In den Mitteilungen folgender Verfasser wurden verschiedene Fragen der ungarischen Philologie behandelt, meist an Hand von neuen Daten, so sind in ihnen viele neuentdeckte Sprachdenkmäler enthalten: K. Benda (IrtörtKözl. LXXV, 617–21); A. Béres (IrtörtKözl. LXXV, 731–5); I. Gál (IrtörtKözl. LXXV, 339); Fl. Holovics (MKsz. LXXXVII, 346–51); J. Jankovics (IrtörtKözl. LXXV, 341–9); F. Jenei (IrtörtKözl. LXXV, 313–4); G. Kathona (MKsz. LXXXVII, 351–2); O. Merényi (IrtörtKözl. LXXV, 626–d); R. Á. Murányi (MKsz. LXXXVII, 68–71).

7. Aufsätze und Mitteilungen zur Sprachpflege und zur Verbreitung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse. — G. Bárczi bewertete an Hand kritischer Bemerkungen die neuere Sprachpflegebewegung (MTud. XVI, 607–15); L. Grétsy schrieb über *Reichtum und Schönheit unserer Muttersprache* (*Élet és Tudomány* XXVI, 2309–12); Györgyi G.-Varga untersuchte den Gebrauch der Verba auf *-ik* in der Umgangssprache (MNY. LXVII, 222–8; darüber s. auch oben). Verschiedene — kleinere und größere Sprachfehler wurden behandelt von G. Ferenczy (Nyr. XCV, 494–5), M. Gémes (Nyr. XCV, 237–8) und E. Pásztor (Nyr. XCV, 236–7).

Gy. Szepesys Beitrag zur Debatte über den ungarischen wissenschaftlichen Stil habe ich in der Chronik des Jahres 1970 erwähnt (vgl. ALH. XXI, 425). Zu dieser Frage erschien eine kleine Mitteilung in: *Élet és Tudomány* XXVI, 2162 und 2205. An dieser Stelle sei auch L. Aujeszkys Artikel über die stilistischen Probleme der Wetterberichte erwähnt (Nyr. XCV, 35–40).

Auch in der Tagespresse sind Mitteilungen zur Sprachpflege bzw. Artikel über Sprachfehler erschienen. A. Bor befaßte sich z. B. in einem Leitartikel mit dem Gebrauch der Wörter *lány* 'Mädchen' und *csaj* 'Schickse, Hure; <jetzt schon> Mädchen' (*Magyar Nemzet* v. 5. 5. 1971, S. 1). Der bekannte Schriftsteller T. Déry befaßte sich mit der Sprache der Zeitungen (*Népszabadság* v. 26. 9. 1971, Sonntagsbeilage S. 5). B. Faragó trat gegen den überflüssigen Gebrauch von Fremdwörtern in die Schranken (*Népszabadság* v. 4. 3. 1971, S. 10). Ein Artikel von Z. Héra führt den Titel *Magyarul* 'auf Ungarisch' (*Népszabadság* v. 10. 10. 1971, S. 5). A. Medvegy befaßte sich mit dem Problem von Duzen und Siezen in der Familie (*Népszabadság* v. 12. 5. 1971, S. 6).

In der Wochenschrift der TIT *Élet és Tudomány* [Leben und Wissenschaft] fiel in zwei Nummern (9 und 10) die Spalte *Nyelv és Élet* [Sprache und Leben] aus. In zwölf Nummern des Jahrgangs 1971 finden wir den Teil *Szóval játszunk* [Wir spielen mit einem Wort], wo der Schriftleiter, B. Vargha, Wortspielaufgaben u. dgl. anführt, die den Leser bzw. die Teilnehmer an diesen Spielen auf verschiedene Merkmale der Sprache aufmerksam machen.

Über die kleineren Mitteilungen zur Sprachpflege und zur Verbreitung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse, die auf den Spalten des *Magyar Nyelvőr* erschienen sind, sei nur global hingewiesen.

8. Die äußere Geschichte der akademischen Rechtschreibung wurde von Gy. Szemere geschildert (Nyr. XCV, 129–41). Derselbe Verfasser zog auch die Bilanz der 10. Ausgabe der offiziellen Regelung unserer Rechtschreibung (MNY. LXVII, 474–83). – L. Plaszkony befaßte sich mit der Rechtschreibung von Verwandtschaftsnamen und sonstigen Hauptwörtern, die als Anrede gebraucht werden (Nyr. XCV, 161–5). In einer Sitzung der Sektion für Namenkunde der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft hielt am 29. September 1970 Á. Sebestyén einen Vortrag über die *Rechtschreibung unserer geographischen Namen*; der Text erschien im Berichtsjahr (MNYj. XVII, 159–71; Auszug in deutscher Sprache: S. 172). – Probleme der Orthographie wurden noch von L. Plaszkony (Nyr. XCV, 375–6) und K. Szabó (Nyr. XCV, 233–4) behandelt.

9. Der Vortrag von S. Imre über *Synchronie und Diachronie im Material des ungarischen Sprachatlas* an der Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (vgl. ALH. XXI, 412) erschien im Berichtsjahr (MNY. LXVII, 134–44). L. Balogh untersuchte die unveröffentlichten Kartenblätter des Atlas der ungarischen Mundarten (MNY. LXVII, 362–9). Der zweite Teil des Atlas (vgl. ALH. XXI, 415) wurde von I. Balassa (Ethn. LXXXII, 437–40) und L. Kiss (Nyr. XCV, 262–9) besprochen.

Die Beschreibung der Cegléder Mundart von dem längst verstorbenen Linguisten I. Sági erschien in: MNY. LXVII, 102–6. S. Imre befaßte sich mit der Palatalisierung in den nordungarischen Mundarten (MNY. LXVII, 96–102); in einem anderen Aufsatz trug er zur Klärung des Verhältnisses von Diphthongen und Monophthongen in den ungarischen Mundarten bei (MNY. LXVII, 495–7). J. Szabó untersuchte die reflexiven Verbalsuffixe in der Mundart von Nagykónyi in Transdanubien (Népr. és Nytud. XIV [1970], 93–8; Auszug in deutscher Sprache: S. 98–9).

Zwei Aufsätze sind anzuführen, in denen Probleme der historischen Mundartforschung behandelt wurden: Erzsébet E.-Abaffy untersuchte den

Gebrauch des Partitivs mit dem Suffix *-ban/-ben* in der Mundart Transdanubiens im 16. Jh. (MNY. LXVII, 155–69). I. Nyirkos teilte einige Beiträge zur Geschichte der Mundart des Komitats Abaúj mit (MNYj. XVII, 137–9; Auszug in russischer Sprache: S. 140).

In den folgenden ethnographischen Mitteilungen sind in erster Linie die Dialekttexte und Dialektwörter für den Linguisten wichtig. Zsuzsanna Erdélyi behandelte *Archaische und mittelalterliche Elemente in Folkloretexten* (Ethn. LXXXII, 343–50; Literaturangaben: S. 350–2; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 359–63; s. noch die Beiträge von D. Pais, L. Mezey und B. Holl: S. 364–74). I. Ferenczi schrieb über die Verbreitung eines Fülle heraufbeschwörenden Ritus im Süden der Großen Ungarischen Tiefebene (Népr. és Nytud. XIV [1970], 25–36; Anmerkungen: S. 36–40; Auszug in deutscher Sprache: S. 40–1). N. Fettich behandelte Zaubertexte religiösen Charakters im ungarischen Volksglauben auf Grund neu aufgefundener Gebetstexte (Ethn. LXXXII, 44–65; Literaturangaben: S. 65–6; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 66–9). Magdolna Szabó untersuchte manche typischen Gebräuche des Junggesellenlebens in Jászkisér und Umgebung (Népr. és Nytud. XIV [1970], 43–52; Anmerkungen: S. 52–3; Auszug in deutscher Sprache: S. 53). I. Tóth schrieb über die Palozen in Nordungarn und teilte Einiges auch über ihre Mundart mit (*Élet és Tudomány* XXVI, 2067–71).

Mundarttexte wurden veröffentlicht von Zsuzsa Papp und Zsuzsa H.-Gulyás (MNY. LXVII, 235–9, 498–9); diese Texte wurden während des Forschungsausflugs der Lehrstühle für ungarische Sprache an der Roland-Eötvös-Universität am 4.–5. Mai 1970 auf Tonband aufgenommen. Gy. Ortutay publizierte einen Märchentext (Ethn. LXXXII, 418–22). Julia Bóna befaßte sich mit Aufzeichnungen aus dem Jahre 1859 (Nyr. XCV, 98). — Dialektwörter wurden veröffentlicht von Z. Németh (Nyr. XCV, 90–7) und G. Varga (Nyr. XCV, 350–9).

10. Allgemeinere Fragen der Namenkunde wurden in den folgenden Mitteilungen erörtert: L. Balogh befaßte sich mit der Rolle der Situation in der Ausgestaltung der Eigennamen (Nyr. XCV, 158–61); F. Nagy untersuchte die Häufigkeit der Eigennamen in Texten (FilKözl. XVII, 212–20), in einem anderen Aufsatz schrieb er über den Humor der Ortsnamen (MNY. LXVII, 195–203). — Hierherzuzählen ist noch der Aufsatz von I. Herényi über die Sommersiedlung des Bulcsu-Geschlechts in der Arpadenzeit (*Századok* CV, 355–86).

Erst im Berichtsjahr erschien eine Mitteilung über die Festsitzung in Steinananger/Szombathely (23. 8. 1969), die aus dem Anlaß abgehalten wurde, daß die geographischen Namen des Komitats Eisenburg/Vas gesammelt worden sind (Nyr. XCV, 454–66; vgl. ALH. XX, 426–7). Die Handschrift des Bandes *Die geographischen Namen der Schomodei* ist schon im Druck (vgl. *Magyar Nemzet* v. 14. 5. 1971, S. 7), aber auf das Erscheinen hat man bis 1973 zu warten. — Sehr viele mittelalterliche Flurnamen sind enthalten in den *metales*, d. h. Urkunden, in denen die Gemarkung, die Gemeindeflur beschrieben ist. Es ist für die Flurnamenforschung interessant, wie heute eine solche Urkunde verfertigt wird; darüber schrieb C. Reuter in: Nyr. XCV, 193–6. — Im Jahre 1960 erschien der 22. Band der Schriftenreihe *Nyelvtudományi Értekezések* (NytudÉrt.) als ein Werk von G. Inczeffi unter

dem Titel *Szeged környékének földrajzi nevei* [Die geographischen Namen der Umgebung von Szegedin]. Ein Register zu diesem Band hat L. P[éter] zusammengestellt und veröffentlicht in: *Somogyi-könyvtári híradó* 1971, Nr. 2, S. 109–20.

Allgemeinere Fragen der Flurnamen: G. Inczeffi: die Art und Weise der metaphorischen Formbestimmung in den Flurnamen (Nyr. XCV, 189–93); in einem anderen Aufsatz befaßte er sich mit einigen Fragen der Beziehungen von Flurnamen und Appellativen (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged 1970, S. 101–12; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 112–3). J. Máté behandelte die geographischen Namen der Gemeinde Heves (MNy. XVII, 119–25; Auszug in deutscher Sprache: S. 126). — Die übrigen Beiträge zur Toponomastik sind einzelnen Namen bzw. Namentypen gewidmet: Gy. Kunszery: *Budapest* (Nyr. XCV, 493); A. Mező: *Máriapócs* (Nyr. XCV, 360–1), *Szocsogó*, *Újszomotor* (MNy. LXVII, 47, 466–8); S. Mikesy: *Borgáta* (MNy. LXVII, 340–2); D. Pais: Ortsnamen mit dem Bestimmungswort *Pusztá* 'Wüste, Einödhof' (MNy. LXVII, 255–6); C. Reuter: *Írófalu* ~ *Schreibersdorf* ~ *Buglóc* (MNy. LXVII, 471–2), *Nyákvágó* (Nyr. XCV, 361–2), *Vajsok-tanya* (Nyr. XCV, 482), über den Wandel *Okuga* ~ *Okuka* > *Zokoga* (Nyr. XCV, 482–3), zwei Gewässernamen *kégy* und *kengyel* (MNy. LXVII, 343–7); L. Szász: *Somlyó* 'Schummlau' (MNy. LXVII, 472–4); I. Vámos: *Villangó* (MNy. LXVII, 512); J. Vas: *Csorna* (MNy. LXVII, 347–53).

In zwei Aufsätzen wurden die Vornamen untersucht. M. Hajdú befaßte sich mit den Vornamen von Ormánság (Komitat Branau/Baranya) im 16. Jh. (MNy. LXVII, 180–7), B. Orosz mit denen von Nyíregyháza in der zweiten Hälfte des 18. Jhs (Nyr. XCV, 287–300). A. Mező behandelte die Personennamen von Nagykálló im 16. und 18. Jh. (A nagykállói járás múltja és jelene [Vergangenheit und Gegenwart des Bezirks Nagykálló]. Nagykálló 1970, S. 73–123; besprochen von M. Hajdú in: Nyr. XCV, 370–4). — L. Bachát untersuchte die Spitz- und Spottnamen der Schüler, die aus amtlichen Namen hervorgingen (MNy. LXVII, 439–49); L. Mizser befaßte sich ebenfalls mit den Namen der Schüler (Nyr. XCV, 40–2). — Folgende Verfasser haben einzelne Namen erklärt: Klára Korompay: *Olivant* (MNy. LXVII, 187–94); S. Mikesy: *Ividő*, ein seltener Frauennamen (MNy. LXVII, 85–8 und 256); Margit K.-Palló: der Familienname *Törő* (MNy. LXVII, 213–6).

B. Kálmán jr. teilte Bemerkungen zu den Gestirnnamen mit (MNy. LXVII, 375–8; vgl. ALH. XXI, 417). — E. Rácz schrieb über den Namen *Pila* des Sirius (Nyr. XCV, 203–5). — J. Zentai trug zur Bedeutung des Tiernamens *Gyöngyös* bei (MNy. LXVII, 83–8; vgl. ALH. XXI, 427). I. Sugár publizierte Kuhnamen vom Anfang des 19. Jhs und Pferdenamen vom Anfang des 18. Jhs (Nyr. XCV, 376–7).

Die schon angeführten Mitteilungen von Katalin Fehértói (MNy. LXVII, 233–5), E. Moór (*Századok* CV, 961–5), Á. Sebestyén (MNy. XVII, 159–71) und Ágnes K.-Szoboszlai (MNy. XVII, 173–80) sind auch für die Namenkunde von Belang.

C) Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)

J. Bańczerowski teilte *Bemerkungen zu den Theorien über das Klusilsystem im Proto-Uralischen und einige Modellvorschläge* mit (NyK. LXXIII,

49–64). T. Mikola untersuchte den Entstehungsprozeß der primären Kasus-suffixe aus Demonstrativpronomina und führte weitere Argumente für seine schon früher (vgl. ALH. XVII, 402) dargelegte Hypothese an (Népr. és Nytud. XIV [1970], 11–22; Auszug in deutscher Sprache: S. 23). A. Nyíri untersuchte ein finnisch-ugrisches Lokalsuffix *m* (Népr. és Nytud. XIV [1970], 63–5). L. Honti trug zur Morphologie des handelnden (logischen) Subjekts in den obugrischen Sprachen bei (NyK. LXXIII, 430–9; Literaturangaben: S. 439; Auszug in deutscher Sprache: S. 439–40).

Probleme der Einzelsprachen: L. Honti befaßte sich mit dem *l* der objektiven Konjugation im Wogulischen (NyK. LXXIII, 147–51; Auszug in deutscher Sprache: S. 151–2). H. Katz trug zur Phonologie des Ostjakischen bei (NyK. LXXIII, 129–35). E. Schiefer untersuchte den syntaktischen Gebrauch von ostj. *VVj. ár, árki* 'viel' (NyK. LXXIII, 411–5). Lieselotte Schiefer behandelte die Funktionsverschiebung des Numeruszeichens im Ostjakischen (NyK. LXXIII, 409–10). Éva Korenchy trug zum Problem des absoluten Verbalstammes im Syrjänischen bei (NyK. LXXIII, 153–61; Auszug in deutscher Sprache: S. 161–2). K. Rédei teilte syrjänische Textproben mit (NyK. LXXIII, 3–23). Die epischen Lieder der Nordsyrjänen und die improvisierte Gemeinschaftslyrik im Gebrauch der Familie bei den Syrjänen wurden von A. K. Mikuschew untersucht (Ethn. LXXXII, 188–99 bzw. 394–409; Auszug in deutscher und in russischer Sprache: S. 199–200 bzw. 410–1). P. Domokos stellte die wotjakische Literatur vor (FilKözl. XVII, 221–65). G. Bereczki teilte tscheremissische Textproben mit (NyK. LXXIII, 25–47). L. Keresztes trug zur Ausgestaltung des mordwinischen Konsonantensystems bei (MNyJ. XVII, 51–9; Auszug in russischer Sprache: S. 59–60). I. Szabó schrieb über das estnische Volksepos Kalevipoeg (*Élet és Tudomány* XXVI, 291–4); Gy. Kunszery brachte A. Bán, den ungarischen Übersetzer dieses Epos in Erinnerung (*Élet és Tudomány* XXVI, 1298 und 1341). — P. Hajdú äußerte sich über »Nomenverba« im Nenzischen (Népr. és Nytud. XIV [1970], 5–8; Auszug in deutscher Sprache: S. 9). T. Márk behandelte die morphonematischen Strukturtypen im Selkupischen (NyK. LXXIII, 163–70; Auszug in russischer Sprache: S. 166; Literaturangaben: S. 166; Tabellen: S. 167–70).

Etymologische Erklärungen aus dem Bereich der finnisch-ugrischen Forschungen wurden von K. Rédei (NyK. LXXIII, 416–24) und L. Honti (NyK. LXXIII, 424–9) erstellt.

D) Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie

An erster Stelle habe ich die Mitteilungen zu erwähnen, in denen die in den letzten 25 Jahren erzielten Ergebnisse der einzelnen Disziplinen der modernen Philologie zusammengefaßt bzw. bewertet wurden (FilKözl. XVI [1970], 259–333); diese Nummer der Zeitschrift ist bis zur Abfassung der Chronik des Jahres 1970 nicht erschienen. Hier möchte ich auch die Aufsätze von T. Kardos (FilKözl. XVII, 266–76) und von L. Gáldi (FilKözl. XVII, 276–82) über die Probleme der künstlerischen Übersetzungen erwähnen.

Veronika Kniezsa befaßte sich mit der *Altenglischen Chronik* (FilKözl. XVII, 1–15). — T. Terestyéni schilderte die sprachlichen Probleme der beiden deutschen Staaten (FilKözl. XVII, 175–80). K. Mollay berichtete über das deutsche Bürgertum in Ungarn (FilKözl. XVI [1970], 335–42). R. Boros

befaßte sich mit der Betonung von Satzteilen in der deutschen und ungarischen Sprachmelodie (NyK. LXXIII, 191–7; Auszug in deutscher Sprache: S. 197). Probleme der deutschen Aussprache wurden von L. Elekfi untersucht (Nyr. XCV, 147–58, vgl. ALH. XXII, 181–90). J. Márvány berichtete über die Verbreitung von ung. *rész* 'Teil usw.' in den deutschen Mundarten von 74 Gemeinden des Komitats Tolnau und z. T. auch der Branau (Népr. és Nytud. XIV [1970], 102). – M. Szabó berichtete über den heutigen Stand der Untersuchungen zur Wortfrequenz im Spanischen (FilKözl. XVII, 317–21).

T. Adamik befaßte sich mit Struktur, Herkunft und Funktion der Gleichnisse von Catull (AntTan. XVIII, 234–46). Die Problematik einer Grabinschrift von Tuna el-Gebel aus der römischen Kaiserzeit (2. Jh. n. Chr.) wurde von J. Bollók erörtert (AntTan. XVIII, 253–8). E. Maróti trug zur Frage des *imperium infinitum* von M. Antonius Creticus (AntTan. XVIII, 222–33), K. Szabó zur Deutung von Properz II. 34, 31–32 (AntTan. XVIII, 46–51) bei. – Von J. Harmatta wurden die Probleme der Entwicklung Pannoniens in der Spätantike erörtert (AntTan. XVIII, 264–6); das letzte Jahrhundert Pannoniens im Spiegel einer neuen Monographie wurde von T. Nagy dargestellt (AntTan. XVIII, 69–93). – Maria Horváth berichtete über einen neuen Janus-Pannonius-Kodex (FilKözl. XVII, 123–30; ALH. XXII, 95–106). – A. S. Lénard schrieb über das lebendige Latein (FilKözl. XVII, 120–3).

L. Bese stellte Probleme der Geschichte der mongolischen Konjugation vor (NyK. LXXIII, 217–21; Auszug in englischer Sprache: S. 222). – A. Róna-Tas trug zur Geschichte der auslautenden gutturalen Verschlußlaute im Tschuwaschischen bei (NyK. LXXIII, 198–206; Auszug in englischer Sprache: S. 207). Über die Wolgabulgaren hat I. Fodor berichtet (*Élet és Tudomány* XXVI, 350–3). Zum türkischen Einfluß im Tadschikischen trug Zs. Telegdi bei (NyK. LXXIII, 208–15; Literaturangaben: S. 215–6; Auszug in deutscher Sprache: S. 216). – In einem ausführlichen Aufsatz behandelte J. Harmatta das iranischsprachige Schrifttum mit griechischem Alphabet in Nordwestindien (I. OK. XXVII, 33–160); in einem anderen Artikel untersuchte er das babylonische Edikt von Kyros (AntTan. XVIII, 210–21). Derselbe Verfasser veröffentlichte seinen Vortrag über die Herkunft und Reichsbegründung der Achämeniden (AntTan. XVIII, 18–28), ferner schrieb er über das 2500jährige Bestehen des Iran (*Élet és Tudomány* XXVI, 2087–93).

Éva Jeremiás trug zur Klärung einer Inschrift aus Baktrien bei (AntTan. XVIII, 64–8; vgl. ALH. XXI, 428). – G. Komoróczy publizierte sumerische Studien (AntTan. XVIII, 1–17 und 177–209; vgl. ALH. XXI, 428). – Die Trugschlüsse von T. Baráth über die Herkunft des Ungarischen wurden von Gy. Kunszery erörtert (Nyr. XCV, 42–4).

E) Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen. *Einschlägiges aus dem Ausland*

I. Szathmári befaßte sich mit der Periodisierung der Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft (MNy. LXVII, 18–35), eine dieser Perioden wurde von ihm an Hand der Neuauflage von A. Szenczi Molnárs Grammatik – auch vorgestellt (Nyr. XCV, 385–95). Gy. Lakós Vortrag über *Sajnovics und seine »Demonstratio«* (vgl. ALH. XX, 269 ff.) erschien im Berichtsjahr auch in ungarischer Sprache in: I. OK. XXVII, 3–20. Lieselotte Schiefer

teilte einen Beitrag zum Nachleben von Sajnovics und Gyarmathi mit (Nyr. XCV, 413–5). O. A. Vértés und J. Erdódi befaßten sich mit dem Erscheinen der Tyrnauer Ausgabe der *Demonstratio* (Nyr. XCV, 415–6 und 417–8; vgl. ALH. XX, 291ff.). B. Korompay berichtete über A. Reguly und seinen Nachlaß (NyK. LXXIII, 387–406; Auszug in russischer Sprache: S. 406–7). Von T. Nagy wurde I. Karácson (1863–1911), Orientalist, Historiker, Linguist und Übersetzer aus dem Anlaß der 60. Wiederkehr seines Todestages mit einer Gedenkschrift beehrt (*Élet és Tudomány* XXVI, 722 und 736). — Das Material der Verhandlungen an der wissenschaftlichen Sitzung des Instituts für Sprachwissenschaft (vgl. ALH. XX, 428) wurde im Berichtsjahr veröffentlicht (I. OK. XXVII, 197–244).

O. Hoffmann und M. Temesi befaßten sich mit Einheit und Modernisierung unserer muttersprachlichen Bildung (Nyr. XCV, 323–31). Hier erwähne ich jene Mitteilungen, in denen Aufgaben zum grammatischen Lehrstoff der Grundschule (Nyr. XCV, 331–41, 430–41) veröffentlicht wurden. — Magda A. Kövesi berichtete über den Unterricht der finnischen Sprache an der Universität Debrecin/Debrecen (MNyJ. XVII, 109–17; Auszug in deutscher Sprache S. 117–8). — Im Berichtsjahr erschienen zwei Hefte der *Analecta Linguistica* (vgl. ALH. XXI, 409).

L. Grétsy berichtete über die Tagungen zur Sprachpflege, die am 9.–11. Oktober 1970 in Ada (Jugoslawien), im Geburtsort des bekannten Ungaristen G. Szarvas, abgehalten wurden (Nyr. XCV, 125–6). — Berichte über den III. Internationalen Kongreß der Finnougriken (vgl. ALH. XXI, 429) sind von K. Rédei (I. OK. XXVII, 286–7) und von G. Zaicz (NyK. LXXIII, 257–9) erschienen. Das internationale Symposium über die Probleme der aktuellen Satzgliederung im Oktober 1970, in Marienbad/Mariánské Lázně wurde in Nyr. XCV, 126–8 und NyK. LXXIII, 482 besprochen (s. noch: ALH. XXI, 191–4). Über den II. Kongreß der Mongolisten berichtete A. Róna-Tas (AOH. XXIV, 391–4).

IV. Überblick

Während der verflossenen zehn Jahre habe ich über mehr als 200 Einzelwerke in ungarischer Sprache berichtet. Die Zahl der Mitteilungen und Aufsätze, die in den ungarischsprachigen Zeitschriften erschienen und von mir angeführt worden sind, kann ich freilich nicht sagen. Meine Berichte über die Ereignisse und Personalmeldungen gaben vielleicht ein Bild über unser sprachwissenschaftliches Leben. Ich hatte aber wieder und wieder zu betonen, daß das Bild, das aus meinen Berichten gewonnen werden kann, unvollständig bleibt, solange die in Fremdsprachen erscheinenden Werke ungarischer Forscher nicht mit in Betracht gezogen werden. In der Chronik habe ich auch die fremdsprachigen Zeitschriften, die in Ungarn erscheinen, erwähnt, aber auch hier möchte ich wiederholt hervorkehren, daß der Verlag *Akadémiai Kiadó* viele Werke ungarischer Linguisten in verschiedenen Fremdsprachen verlegt. Etwa zur Zeit der Abfassung dieser Chronik erschien der Band *The Hungarian Language*. Dieses Werk wird freilich in unserer Zeitschrift ausführlich besprochen; hier habe ich es erwähnt, weil eine ähnliche Zusammenfassung über die ungarische Sprache in einer Fremdsprache seit dem Erscheinen von S. Simonyis Buch *Die ungarische Sprache* (Straßburg 1907) nicht erschienen ist.

25 JAHRE INDOGERMANISTIK IN UNGARN

(Die indogermanischen Sprachen des Altertums)

(1945—1970)

Von

DOLORES HEGYI und ZS. RITOÓK

I

In der Geschichte der ungarischen Wissenschaft besaß die indogermanische Philologie bereits vor 1945 bemerkenswerte Traditionen. Vor allem die Tätigkeit des sich mit der ungarischen Sprachwissenschaft befassenden Szende Riedl, der zwar 1863 aus vergleichender Philologie habilitierte, des literarisch weniger aktiven, jedoch als Pädagoge hervorragenden Aurel Mayr, des sich in erster Linie mit germanischer Philologie befassenden Gideon Petz, des die Probleme der griechischen Sprachwissenschaft analysierenden W. Pecz begann oder endete gerade in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. Am Anfang des 20. Jhs begann seine Arbeit der bereits die gesamte indogermanische Sprachwissenschaft erfassende, hervorragende Forscher J. Schmidt, dessen wissenschaftliche Laufbahn nach den Revolutionen der Jahre 1918/19 einen bedauerlichen Abbruch erlitt.¹ Dann setzte die Tätigkeit von Gy. Benigny und J. Szidarovszky ein (beide untersuchten hauptsächlich griechische und lateinische sprachwissenschaftliche Fragen), später die von L. Gaál (der sich vor allem mit Fragen der Iranistik beschäftigte). Obwohl das Schaffen dieser Forscher zu ihrer Zeit die internationale Wissenschaft durch wertvolle Ergebnisse hätte bereichern können, wurde aus sprachlichen Gründen nur ein Bruchteil ihrer Arbeit auch im Kreise der nicht ungarisch sprechenden Gelehrten bekannt.²

Die um die Mitte der dreißiger Jahre unseres Jahrhunderts auftretende neue Philologengeneration, deren Vertreter auch heute aktive Forscher sind, waren insofern in einer günstigeren Lage, als sie im Vergleich zu ihren Vorgängern größere Möglichkeiten für die fremdsprachige Publikation oder zumindest für die Veröffentlichung der Zusammenfassung ihrer Ergebnisse in Fremdsprachen hatten. In dieser Epoche setzte die Tätigkeit von O. Szemerényi, dann die von J. Harmatta ein, und auch der sich später einem anderen Forschungsbereich zuwendende Á. Szabó begann ursprünglich als indogermanischer Philologe seine Laufbahn.³

¹ Über Leben und Werk von J. Schmidt s. Z. Mády in: *Antik Tanulmányok* 10 [1963], S. 131 ff.; 11 [1964], S. 157 f.

² S. beispielsweise Benigny: Zur einleitenden Konjunktion vor der direkten Rede. *Indogermanische Forschungen* 47 [1929], S. 105 ff.; Zum indogermanischen Nominalsatz. *A. a. O.*, S. 124 ff.; L. Gaál: Der 47. Yasna des Awesta. *Kőrösi Csoma Archivum* 2 [1926—1932], S. 116 ff.

³ Einige ihrer auszugsweise oder in ganzem Umfang auch in Fremdsprachen zugänglichen Arbeiten: O. Szemerényi: Kísérlet a görög μόσχος megfejtésére [Versuch zur Deutung des griechischen μόσχος]. *EPhK.* 61 [1937], S. 1 ff. (Mit deutschem Auszug); Griechisch γαστήρ. *W & S* 19 [1938], S. 154 ff.; Az idg. *l, r* latin folytatása [Die

Mit den einzelnen Fragen der Linguistik befaßten sich natürlicherweise zahlreiche Forscher. Wir heben unter ihnen den Namen von K. Kerényi hervor, nicht nur weil seine Arbeiten auch in Fremdsprachen erschienen sind,⁴ sondern weil er — teils in diesen Studien, teils auch durch persönliche Rücksprache — die Philologen dazu anspornte, die Fragen der Sprachwissenschaft in ihrem Zusammenhang mit anderen Bereichen der Wissenschaft zu untersuchen, bzw. die Probleme anderer Bereiche auch aus sprachlichem Aspekt aufzuklären. Gerade im Hinblick auf die in den vergangenen 25 Jahren befolgten Forschungsrichtungen ist es unerläßlich, dies zu erwähnen.

II

Am Anfang der behandelten Periode (1945/70) waren folglich die zum Aufblühen der indogermanischen Forschungen notwendigen personellen Gegebenheiten bereits vorhanden, und die in Ungarn in den Jahren 1944/45 erfolgten historischen Wandlungen hatten hierzu auch die äußeren Bedingungen geschaffen. Die Herausgabe von zum Teil oder zur Gänze fremdsprachigen Zeitschriften begann zunächst sporadisch, auf persönliche Initiative, wie beispielsweise die der »Revue des Études Slaves et Roumaines«, des »Oriens Antiquus« und der »Antiquitas Hungarica«; dann, nach ihrem stufenweisen Aufhören, begann unter der Leitung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, in einheitlicher Organisation die Herausgabe der fremdsprachigen Serien der Acta, von denen im Hinblick auf die indogermanischen Sprachen der Antike vor allem die »Acta Antiqua«, die »Acta Orientalia« und die »Acta Linguistica« bedeutsam sind.

Einen wichtigen Organisationsschritt bedeutete die Besetzung des auf der Budapester Universität seit einem Vierteljahrhundert vakanten Lehrstuhls für Indogermanistik durch den hervorragenden Fachmann O. Szemerényi. Nachdem Szemerényi das Land verlassen hatte (1948), folgte vorübergehend eine sehr schwere Periode: das Vorherrschen der Lehren von J. Marr in der Philologie. Unter ihrer Wirkung wurde der Lehrstuhl für Indogermanistik nicht nur nicht neubesetzt, sondern sogar ganz aufgelöst. Nach einigen Jahren indessen, als der Marrismus seinen Einfluß verlor, wurde der Lehrstuhl — in erster Linie auf Drängen der in anderen Gebieten der Wissenschaft tätigen Fachleute — wieder errichtet (1952), und als Leiter der damals dank seinen iranistischen Forschungen auch international bekannte J. Harmatta ernannt, der den Lehrstuhl heute noch innehat.

Will man die in Ungarn im Vierteljahrhundert nach 1945 ausgeführte indogermanische philologische Forschung charakterisieren, scheint es am zweckmäßigsten, dies nach den in der Arbeit der Forscher nachweisbaren Richtungen zu tun, denn die wissenschaftshistorische Entwicklung tritt auf

idg. Liquidae sonantes im Lateinischen]. Bp. 1924 (Mit deutscher Zusammenfassung); Zur Deklination der Pronomina im Lateinischen. KZ 68 [1944], S. 208 ff.; J. Harmatta: Das Volk der Sadagaren. *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dicata*. Bp. 1942, S. 17 ff.

⁴ Beispielsweise *Εὐλάβεια*. ByzJb 8 [1930—1931], 306 ff.; Kern und Frucht in altungarischen, lateinischen und griechischen Eigennamen. Ung. Jb. 12 [1932], S. 112 ff.; Pannonia. Glotta 22 [1934], S. 31 ff.; Zu lat. *mentula*. A. a. O., S. 186 ff.

diese Weise am deutlichsten zutage. Natürlich müssen wir darauf hinweisen, daß sich die Methoden und Richtungen nicht scharf voneinander abheben, schon aus dem Grunde nicht, weil bisweilen ein und derselbe Forscher bald der einen, bald der anderen Methode den Vorzug gab.⁵

1. Für die erste Richtung ist überwiegend das Interesse an den klassischen Problemen der Indogermanistik sowie die Anwendung klassischer Methoden kennzeichnend. Der hervorragendste Vertreter dieser Richtung war O. Szemerényi (dessen Tätigkeit wir nur bis 1948 besprechen). Seine Arbeit gehört größtenteils in das Gebiet der historischen Grammatik und der Etymologie. U. a. befaßte er sich mit dem Präs. Impf. des lateinischen Verbum substantivum.⁶ Das idg. Präs. Impf. war **esmi*, **es(s)i*, **esti*, **smos*, **stes*, **senti* (~ **sonti*). Im Verlauf der Entwicklung wurde ansonsten aus der Konsonanz *sm* (im Inlaut) ein gedehnter Selbstlaut + *m*, oder (im Anlaut) nur *m*. In diesem Fall konnte keine dieser Wandlungen eintreten, denn sie hätte, besonders in der 1. Pers. Plur., Störungen verursachen können. So entstand die Form **esomi*, bzw. **esomos*, und daraus **esom*, **somos* bzw. *sum*, *sumus*. In der Dualität der oskischen Formen *sum* bzw. *sim* erblickt der Verfasser das Nebeneinander der aus dem Latein übernommenen bzw. der oskischen Form (**esmi* < **esimi* < *sim*, oder **esemi* < **sem* < *sim*). In seiner Arbeit »Graeca« untersucht Szemerényi Fragen der griechischen Grammatik.⁷ Die Form *ἐγγρηγόρθασι* deutet er als eine Augenblicksbildung, die der Dichter der Doloneia (wo allein sie vorkommt) unter metrischem Zwang (*ἐγγρηγόρᾱσι* ist im Hexameter unbrauchbar), nach dem Muster des semantisch entgegengesetzten *-δαρθάνω* geschaffen hat (die letztere Form dürfte *καταδέδορθα* bzw. *-δεδόρθασι* aus dem Stamm **-derdh* gewesen sein). Die gleiche Erklärung gilt auch für die Form *ἐγγρηγόρθε* (Il., 7, 371; 18, 299), wo die Ursache der Veränderung der regulären Endung *-τε* zu *-θε* das daneben stehende *μῆσασθε* gewesen sein mag. Die Imperative *θές* usw. betrachtet er, wie auch K. Brugmann, als Injunktive, die in Analogie zum Plural verkürzt worden sind.

Aus dem Bereich der Etymologie seien zwei Artikel erwähnt, in denen Szemerényi die Herkunft der Völkernamen der Tocharer bzw. der Skythen analysiert.⁸ Seine den Fragen der altslawischen Philologie gewidmeten Arbeiten fallen nicht in den Rahmen unseres engeren Themas.⁹ Wir müssen indessen seine Studie über einen hethitischen Text¹⁰ anführen, in der er den Wortlaut und die Übersetzung des im Titel angegebenen Vertrages (KUB XXIII 1.)

⁵ Zwecks Vermeidung von Mißverständnissen müssen wir vorweg festlegen, daß unser Bericht keinen Anspruch auf bibliographische Vollständigkeit erhebt, wir wollen nur die Forschungsrichtungen und die wichtigeren Ergebnisse zusammenfassen.

⁶ Latin *sum* [Lat. *sum*]. EPhK. 69 [1946], S. 82 ff. (Mit englischer Zusammenfassung.)

⁷ Graeca. 1. Hom. *ἐγγρηγόρθασι*, *ἐγγρηγόρθε*. 2. Die Imperative *θές*, *ἔς*, *δός*. EPhK. 70 [1947], S. 100 ff. (Ungarisch, mit deutschem Auszug.)

⁸ A tokhár népnév eredete [Der Ursprung des Völkernamens der Tocharer]. Nyr. 70 [1946], S. 50 ff.; A skytha név [Der Name der Skythen]. MNy. 43 [1947], S. 111 ff.

⁹ Zwei Fragen des urslawischen Verbuns. RÉSR 1 [1948], S. 7 ff.; Sur l'unité linguistique balto-slave. A. a. O., S. 65 ff.

¹⁰ Vertrag des Hethiterkönigs Tudhaliyas IV. mit Ištarmūva von Assyrien. Oriens Antiquus 1 [1945], S. 113 ff.

veröffentlicht und kommentiert. Im Kommentar werden in erster Linie die sprachwissenschaftlichen Fragen besprochen.

Nachdem Szemerényi Ungarn verlassen hatte, folgte sein hervorragender Schüler J. Vekerdi in seinen am Anfang seiner Laufbahn publizierten indischen philologischen Studien dieser Richtung.¹¹ Später wandte sich Vekerdi den Fragen der Zigeunersprache zu, und seine auf diesem Gebiet erzielten Ergebnisse hatten nicht nur die Sprachwissenschaft, sondern auch die Folkloristik erheblich bereichert. Ihre Besprechung liegt indessen bereits außerhalb unserer Aufgaben. Der gleichen Richtung müssen wir auch jene Arbeiten von E. Beke zuordnen, in denen der Verfasser einzelne Eigentümlichkeiten der finnisch-ugrischen Sprachen mit ähnlichen Erscheinungen in den indogermanischen Sprachen vergleicht.¹²

Zu den klassischen Themen der indogermanischen Philologie gehört die Ortsnamenforschung. Im vergangenen Vierteljahrhundert waren mehrere Arbeiten diesem Thema gewidmet. S. Szádeczky-Kardoss untersuchte mit großem Apparat den Ursprung des Namens der Theiß und glaubte, er sei skythischer Herkunft.¹³ Z. Mády befaßte sich zuerst mit drei Flußnamen (*Visó*: idg. *ueis* 'zerfließen' + *io* als verbales Adjektivsuffix, wobei das *s* im Auslaut abgestoßen wurde; *Iza*: idg. *eis* 'sich schnell o. stark bewegen, jagen, aus einer Schußwaffe schießen'. *Isă* < *Isă*; *Mára*: indogermanischer Herkunft — so bereits bei Diculescu — wahrscheinlich keltisch).¹⁴ In einer anderen Studie erläutert Mády den Ursprung von zwei pannonischen Städtenamen: den Namen *Sopianae* leitet er aus dem keltischen Wort *sop* 'Moor, Sumpf' ab, und den Namen *Scarabantia* aus der gleichfalls keltischen Wortzusammensetzung *skara* + *bantia*, die entweder 'zerstreute Siedlung' oder 'abgesonderte, separate Siedlung' bedeutet.¹⁵

Eine Reihe weiterer Arbeiten untersucht die Fragen je einer indogermanischen Sprache. So führt J. Szóts die griechische Wortfamilie *κίρκος, κίρκος, κερκίς* usw. mit unterschiedlicher Bedeutung auf die ursprünglich 'Umdrehung' bedeutende gemeinsame Wurzel zurück, und er ist der Meinung, daß sich die Nomina mit verschiedener Bedeutung aus einem gemeinsamen, eine Handlung bedeutenden Stamm gesetzmäßig ableiten lassen.¹⁶

Mit dem Problem des lateinischen Gerundivs setzt sich die Arbeit von Cs. Tóttössy auseinander. Der Verfasser beweist, daß die Auffassung bzw. Bezeichnung dieses Verbums als Part. inst. pass. falsch ist, da es kein Instans, sondern Imperfekt (passiv) ist.¹⁷

Die Fragen der spätlateinischen Sprache bilden das Thema der Arbeiten von J. Herman. In einer bereits 1957 erschienenen Studie analysiert der

¹¹ On Past Tense and Verbal Aspects in the Rgveda. AOH. 5 [1955], S. 75 ff.

¹² Zur Geschichte des uralischen und indoeuropäischen Duals. AAH. 5 [1957], S. 1 ff.; Возникновение падежей в индоевропейских и финно-угорских языках AAH. 4 [1956], S. 1 ff.; A középfolképzés a finnugor és az indoeurópai nyelvekben [Die Bildung des Komparativs in der fin. und idg. Sprachen]. AntTan. 3 [1955], S. 254 ff.

¹³ The Name of the River Tisza. AAH. 2 [1954], S. 77 ff.

¹⁴ Három óeurópai folyónévről [Über drei alteuropäische Flußnamen]. AntTan. 9 [1962], S. 76 ff.

¹⁵ Zwei pannonische Ortsnamen. AAH. 14 [1966], S. 197 ff., vgl. AntTan 10 [1963], S. 47 ff.

¹⁶ KIPKOZ. AntTan 4 [1957], S. 101 ff.

¹⁷ A latin gerundivum [Das lat. Gerundiv]. AntTan 16 [1969], S. 205 ff.

Verfasser die Bedeutungsentwicklung einiger lateinischer Bindewörter¹⁸ und stellt in ihrer Entwicklung einen gemeinsamen Zug fest, nämlich, daß im indirekten Fragesatz der bestimmte Fall allgemein gebräuchlich wurde und andere unterordnende Konjunktionen bzw. Konstruktionen verdrängt hatte. Dieses für die Alltagssprache stets typische Verblässen der Bedeutungsnuancen erhält in einer Zeit, in der die regelnde Rolle der Schriftsprache in den Hintergrund tritt bzw. nebensächlich wird, erhöhte Bedeutung. Herman hatte seine Untersuchungen der spätlateinischen Sprache auch in Buchform veröffentlicht, und zwar in einem Band der Reihe »Que sais-je«, bzw. waren sie in den entsprechenden Kapiteln seiner »Geschichte der französischen Sprache« sowohl ungarisch als auch französisch erschienen, in denen er den Übergangsprozeß des Spätlateins in die romanischen Sprachen bzw. in das Französische im Hinblick auf Phonetik, Konjugation, Satzlehre und Wortschatz schildert.¹⁹

Schließlich gehört noch in den Bereich der keltischen Philologie auch die Arbeit von M. Szabó, die dem keltischen Namengut in Ungarn gewidmet ist,²⁰ und in der der Verfasser gewisse Merkmale des keltischen Namengutes klassifiziert.

2. Die in der untersuchten Zeitspanne wahrnehmbare andere Forschungsrichtung schildert die sprachlichen Erscheinungen nicht für sich allein (nicht nur innerhalb des Sprachsystems), sondern verbindet die philologische Untersuchung mit sozial-, religions- und literarhistorischen, folkloristischen, archäologischen u. a. Forschungen. Diese Auffassung betrachtet demnach die Sprache als einen organischen Teil der menschlichen Gesellschafts- und Bewußtseinsentwicklung und sucht die einzelnen Elemente in ihrer Wechselwirkung zu erfassen. Die Sprachwissenschaft ist hier ein Element eines komplexen Forschungssystems, wobei innerhalb dieses Systems die Ergebnisse der Teilgebiete sich wechselseitig unterstützen bzw. die Richtigkeit der in den Einzelgebieten ermittelten Befunde kontrollieren können. Wie bereits erwähnt, hatte diese Richtung der sprachwissenschaftlichen Forschungen in Ungarn bereits in den dreißiger Jahren ihre Vorgeschichte, aus der auch die Forschung der vergangenen 25 Jahre einen Impuls erhielt. Da auch J. Harmatta diese Methode anwandte (unter bedeutender Erweiterung der Untersuchungsgebiete) und damit hervorragende Erfolge erzielt hatte, folgten seinem Beispiel (als seine Schüler) viele Forscher, deren Laufbahn bereits nach 1945 begann. In Anbetracht dessen, daß die Zahl hierherzuzählenden Forschungen ziemlich groß ist, scheint es uns angemessen, das Material auch nach Themenkreisen zu gliedern.

Die indogermanische Urgeschichte wurde bereits früher nicht nur auf Grund des sprachwissenschaftlichen Materials untersucht. In einem kleineren Artikel spricht J. Harmatta im Anschluß an die Diskussion über die Lage der indogermanischen Urheimat darüber, wie sich Archäologie und Philologie

¹⁸ *Cur, quare, quomodo*. Remarques sur l'évolution des particules d'interrogation en latin vulgaire. AAH. 5 [1957], S. 369 ff.

¹⁹ *Le latin vulgaire*. Paris 1967 = *Que sais-je?* No. 1247; *A francia nyelv története* [Geschichte der französischen Sprache]. Bp. 1966.

²⁰ *Néhány nyelvészeti szempont a pannóniai kelta névanyag vizsgálatához* [Einige linguistische Aspekte zur Untersuchung des keltischen Namengutes in Pannonien]. *AntTan* 10 [1963], S. 220 ff.

in der Urgeschichtsforschung gegenseitig unterstützen können.²¹ Er ist der Ansicht, die Urheimat der indogermanischen Völker sei in Vorderasien gewesen, und daß die indogermanischen Volksstämme über Kleinasien und den Balkan spätestens im oberen Paläolithikum nach Europa vordrangen.

Auf dem Gebiet der Indologie müssen wir in erster Linie die *Śukasaptati*-Forschungen von Cs. Tóttösy hervorheben. Gestützt auf die Untersuchung der Textvarianten des *Śukasaptati*, auf den Vergleich des *textus ornator*, *simplicior* und *elegantior* folgte er auf mehrere Überarbeitungen, und mit Hilfe der Analyse und des Vergleichs der Gattungsmerkmale rekonstruierte er das verschollene Original.²²

Der sprachlichen Erläuterung und Datierung der in Kapiśa-Begram (hellenobaktrisches Königreich) zum Vorschein gekommenen Charoschthi-Inschriften kommt im Hinblick auf die Geschichte der Beziehungen zwischen Indien und China besondere Bedeutung zu. Die diesbezügliche Studie von J. Harmatta hatte die Erschließung dieser Inschriften in hohem Maße gefördert. In seinen Forschungen hatte er auch die griechischen Quellen mit einbezogen und kam zu dem Ergebnis, daß der Beginn der Beziehungen zwischen Indien und China auf den Anfang des 2. Jhs v. u. Z. gesetzt werden kann.²³

Die Beobachtungen von J. Harmatta hinsichtlich der Herkunft der Griechen in Baktrien und Indien sind auch für die Indologie bedeutsam. Von einer 1958 entdeckten griechisch-aramäischen Bilingue hat er aufgezeigt, daß sie die verkürzte Variante eines der Edikte von Aśoka darstellt. Gestützt auf die Analyse des griechischen Textes der Inschrift erbrachte er den Nachweis, daß die Sprache der griechischen Bevölkerung in Indien Kennzeichen des hellenistischen Koine trägt. Hierdurch wurden sämtliche Hypothesen hinfällig, wo nach die Griechen noch in der altpersischen Zeit nach Indien gekommen wären. Den Beginn ihrer Einwanderung setzt Harmatta auf die Zeit um das Jahr 300 v. u. Z., und auf Grund der Wandlungen des baktrisch-griechischen Alphabets nimmt er an, daß die Griechen auch in Baktrien um die gleiche Zeit auftraten.²⁴

Unter den indogermanischen Sprachen des Alten Orients erhielt in der von uns besprochenen Periode vor allem die Erforschung der verschiedenen iranischen Dialekte einen Auftrieb. Dank den neuen Funden — im vergangenen Vierteljahrhundert kamen neue Inschriften zum Vorschein, bis dahin unbekanntes sprachliches Material wurde veröffentlicht — erhielten diese Forschungen, die in Ungarn von J. Harmatta betrieben werden, besondere Aktualität und auch internationale Bedeutung. Harmattas Arbeiten erfassen — angefangen von den altpersischen Sprachdenkmälern aus dem 6.—5. Jh.

²¹ Az indoeurópai őshaza problémája és az őskorkutatás [Das Problem der idg. Urheimat und die Urzeitforschung]. AntTan 13 [1966], S. 246 ff.

²² A Śukasaptati elbeszéléseinek jellege és műfaja [Charakter und Genre der Erzählungen des Śukasaptati]. AntTan 15 [1968], S. 221 ff.; A Śukasaptati változatai viszonyának kérdéséhez [Beiträge zur Frage des Verhältnisses der Śukasaptati-Varianten]. AntTan 10 [1963], S. 155 ff.; The Śukasaptati Variants and the Jaina Authorship. AAH. 16 [1968], S. 447 ff.

²³ Az ókori India és Kína kapcsolatainak történetéből [Aus der Geschichte der Beziehungen zwischen Indien und China im Altertum]. AntTan 11 [1964], S. 33 ff.; Sino-Indica. AAH. 12 [1964], S. 3 ff.

²⁴ A baktriai és indiai görögök történetéhez [Beiträge zur Geschichte der Griechen in Baktrien und Indien]. AntTan 13 [1966], S. 1 ff.; Zu den griechischen Inschriften des Aśoka. AAH. 14 [1966], S. 77 ff.

v. u. Z. bis zum bilingualen persisch-chinesischen Epitaph aus dem 9. Jh. — die verschiedenen iranischen Mundarten von etwa anderthalb Jahrtausenden. Er reagiert dabei jeweils unverzüglich auf die im internationalen Schrifttum publizierten Ergebnisse und greift mitunter auch mehrfach auf die Korrektur einer Lesart zurück.

Gemäß der Aussage der altpersischen Sprachdenkmäler waren die ursprünglichen Verwaltungssprachen des Achämenidenreiches das Elamische und das Aramäische bzw. das Akkadische. Zur Einführung der altpersischen Schriftlichkeit kam es zu einem späteren Zeitpunkt. Die Frage, wann es zu dieser Neuerung kam, beschäftigt bereits seit einem Jahrhundert die Forscher, und steht in engem Zusammenhang mit der Interpretation einer Stelle (§ 70) in der großen Bisituner Inschrift Dareios' I. Das Problem wurde durch J. Harmatta in neues Licht gestellt, der die fragmentarische altpersische Textstelle an Hand der intakten — wie aus der Studie hervorgeht, ziemlich freien — elamischen Übersetzung rekonstruiert und festgestellt hat, daß das Entstehen der altpersischen Schriftlichkeit, laut Zeugnis der diesbezüglichen Aussage des Dareios (»diese Inschriften, die ich selbst angefertigt habe, waren anders, in der *arya*-Sprache«), mit dem Namen des letzteren verknüpft ist. Harmatta läßt die Frage offen, ob dieser Ausspruch des Dareios der historischen Wahrheit entspricht. Ist nämlich diese Behauptung wahr, so müssen die früheren, alles in allem aus wenigen Worten bestehenden altpersischen Inschriften als Fälschungen betrachtet werden.²⁵

J. Harmatta widmete mehrere umfangreiche Studien auch der Entzifferung der bei den Ausgrabungen in Persepolis freigelegten sog. Schatzhaustafeln. Die sprachliche und historische Erschließung dieser elamischen Dokumente machte nicht nur eine Quellengruppe des Wirtschaftslebens des altpersischen Reiches für die Forschung zugänglich, vielmehr konnte durch die Berücksichtigung der elamisch-altpersischen phonetischen und Transkriptionsentsprechungen, ferner des Wortgutes anderer iranischer Mundarten, von einer Reihe elamischer Wörter nachgewiesen werden, daß sie altpersische Lehnwörter darstellen, und durch die Rekonstruktion ihrer ursprünglichen Form wurden auch unsere Kenntnisse über den persischen Wortschatz der Achämenidenzeit erweitert.²⁶

J. Harmatta hatte in seinen Forschungen auch einzelne Fragen der altpersischen aramäischen Schriftlichkeit in die Untersuchung mit einbezogen. Die sprachliche Analyse des von Cowley veröffentlichten aramäischen Papyrus Nr. 81 bot einen Stützpunkt für die Datierung des Dokumentes. Gleichzeitig weist Harmatta auch auf die neuen Wörter hin, welche die aramäischen Dokumente aus dem 5. Jh. v. u. Z. noch nicht gebrauchten, die jedoch im Text des durch ihn mit der Zeit um 310 v. u. Z. datierten Papyrus bereits vorkommen. (*štr* 'Dokument'; *zwz* 'halbes Sekel' [Worte babylonischer Herkunft]; *grb* 'Name einer Maßeinheit' und *wzyk* 'Lasttier' [Worte altpersischer Herkunft].)²⁷

²⁵ I. Dareios és az óperzsa ékírás [Dareios I. und die altpersische Keilschrift]. *AntTan* 13 [1966], S. 189 ff.; The Bisitun Inscription and the Introduction of the Old Persian Cuneiform Script. *AAH*. 14 [1966], S. 255 ff.

²⁶ Irano-Elamica I. *AntTan* 1 [1954], S. 66 ff.; II. *AntTan* 1 [1954], S. 253 ff.; III. *AntTan* 2 [1955], S. 199 ff. *Elamica* I. *ALH* 4 [1954], 287 ff.; *Elamica* II. *ALH* 5 [1955], 281 ff.

²⁷ Irano-Aramaica. *AAH*. 7 [1959], S. 337 ff.

Das Fortbestehen der aramäischen Kanzleisprache von *Xwārizm* wird in einer anderen Arbeit von J. Harmatta bewiesen, die der Feststellung der richtigen Lesart und der Erläuterung einer aramäischen Inschrift (Koy-Kryglan-Kala) gewidmet ist. Diese durch den Verfasser auf das 3. – 2. Jh. v. u. Z. datierte Inschrift liefert einen neuen Beitrag zu den Forschungsergebnissen, die darauf hinweisen, daß in den einstigen Provinzen des altpersischen Reiches der Gebrauch des Aramäischen in der Kanzleisprache auch nach den Eroberungen Alexanders des Großen erhalten blieb.²⁸

Zur gründlicheren Kenntnis des Wortschatzes und des grammatischen Systems des Parthischen verhalfen jene Arbeiten von J. Harmatta, in denen die sprachliche Analyse und Deutung der im Verlaufe der Ausgrabungen in Dura-Europos zutage geförderten parthischen Ostraka und auf Pergament geschriebenen Dokumente enthalten ist. Wie der Verfasser aufzeigt, spiegeln die Sprachdenkmäler den Zustand der Sprache um die Mitte des 3. Jh. v. u. Z. wider.²⁹

Einen besonderen Artikel widmete J. Harmatta auch den Siegelinschriften aus der Sassanidenzeit. Nach der Feststellung der richtigen Lesart dieser Siegelinschriften weist der Verfasser auf die neuen Ausdrücke hin, die in der zeitgenössischen Kanzleisprache als *Termini technici* gebraucht wurden, und die aus anderen Quellen zumeist nicht bekannt sind. Aus dem Text der Inschriften gelangt er auch hinsichtlich der Organisation der Zoroaster-Priesterschaft zu wichtigen Schlußfolgerungen.³⁰

Eine der — zumindest in sprachlicher Hinsicht — interessantesten archäologischen Entdeckungen war das Auffinden der in Surkh Kotal (Afghanistan) freigelegten Inschriften aus dem 7. Jh. Die Sprache dieser Inschriften unterschied sich von allen bis dahin bekannten Mundarten. J. Harmatta kam auf die Klärung der mit diesen Inschriften verbundenen Probleme wiederholt zurück. Seine Forschungen trugen zu der Bestimmung der Eigentümlichkeiten der Sprache entscheidend bei (zwei Kasus in der Deklination der Substantive, Erläuterung eines bedeutenden Teils der wichtigsten Bindewörter).³¹ Er bezeichnete die Mundart der Inschriften als »Baktrisch«.

In jüngster Zeit kamen neuere Denkmäler des Baktrischen zum Vorschein. Im Laufe der Ausgrabungen in Tochay Valley (im Abschnitt zwischen Idak und Spinvam), westlich von Bannu, wurden arabische, sanskritische und baktrische Inschriften gefunden. Durch die Berichtigung der Lesart und die sprachliche Erläuterung der arabischen und sanskritischen Inschriften lieferte

²⁸ A legrégibb *xwārizmi felirat* [Die älteste Inschrift von *Xwārizm*]. *AntTan* 16 [1969], S. 199 ff.

²⁹ A *durai parthus ostrakonok* [Die parthischen Ostraka aus Dura-Europos]. *AntTan* 3 [1956], S. 117 ff.; A *durai parthus pergamen* [Das parthische Pergament aus Dura-Europos]. (No. 12) I. *AntTan* 4 [1957], S. 61 ff.; II. *AntTan* 4 [1957], S. 238 ff.; Egy új parthus ideogramm [Ein neues parthisches Ideogramm]. *AntTan* 6 [1959], S. 81 ff.; The Parthian Parchment from Dura-Europos. *AAH*. 5 [1957], S. 261 ff.; Die parthischen Ostraka aus Dura-Europos. *AAH*. 6 [1958], S. 87 ff.

³⁰ Az ópersza pecséthengertől a Sasanida gemmáig [Von den altpersischen Siegelinschriften bis zu den sassanidischen Gemmen]. *AntTan* 11 [1964], S. 189 ff.; Die sassanidischen Siegelinschriften. *AAH* 12 [1964], S. 217 ff.

³¹ A Surkh-Kotal-i feliratok [Die Inschriften aus Surkh-Kotal]. *AntTan* 7 [1960], S. 185 ff.; Két baktriai felirat [Zwei baktrische Inschriften]. *AntTan* 12 [1965], S. 47 ff.; Cusanica. *AOH*. 11 [1960], S. 192 ff.; The Great Bactrian Inscription. *AAH*. 12 [1964], S. 373 ff.; Minor Bactrian Inscriptions. *AAH*. 13 [1965], S. 149 ff.

Harmatta eine Grundlage zur Interpretation der baktrischen Inschriften, und später führte er auch ihre Entzifferung aus. Diese Forschungen machten ihm möglich, ungeachtet des geringen baktrischen Quellenmaterials, die Merkmale der baktrisch-iranischen Mundart gründlicher als je zu definieren und diesen Dialekt vom Sakischen und Kuschianischen abzugrenzen.³²

In der besprochenen Periode sei noch ein weiterer iranistischer Artikel von J. Harmatta erwähnt. Vor nicht langer Zeit kam in Istanbul, im Bezirk Çapa, ein Sarkophag in byzantinischem Stil mit persischer Inschrift auf dem Deckel zum Vorschein. Die restlose Entzifferung und Datierung des Textes (zwischen 408 und 413) ist J. Harmatta zu verdanken. Wie aus der Interpretation des Textes hervorgeht, lag im Sarkophag der Leichnam eines vornehmen Persers, der sich als Gesandter in Byzanz aufhielt.³³ Die sich auf die oben erwähnte persisch-chinesische Bilingue beziehenden Forschungsergebnisse wurden zu einem Zeitpunkt publiziert, der bereits außerhalb des Rahmens unseres Berichts liegt.

In engem Zusammenhang mit der Forschung der iranischen Sprachdenkmäler und Mundarten steht ein auch im Hinblick auf die finnisch-ugrische Philologie bedeutsamer Artikel von J. Harmatta. Eine seit geraumer Zeit beobachtete Tatsache ist es, daß die in die finnisch-ugrischen Sprachen übernommenen iranischen Lehnwörter an den Stellen, wo im Iranischen die Phoneme /d/ und /t/ abwechselnd stehen, jeweils das Phonem /d/ enthalten. Nach J. Harmatta ist für diese Erscheinung nur eine einzige Erklärung möglich, nämlich die, daß zur Zeit der Übernahme das uriranische Phonemsystem die Phoneme /d/ und /ð/ enthielt, deren Unterschiede die finnisch-ugrischen Völker nicht perzipierten und sie deswegen mit gleichem Lautwert übernahmen. Er nimmt an, daß im Falle der Phonempaare *h:g* und *p:b* die Situation ähnlich gewesen sein mochte. Zur Entscheidung dieser Frage stehen indessen noch zu wenig Angaben zur Verfügung.³⁴

Die Arbeit »Pelasger, Griechen, Hethiter« von J. Harmatta betrifft — wie bereits aus dem Titel hervorgeht, — eine sich auf einem Grenzgebiet bewegende Frage.³⁵ Der Verfasser nimmt darin Stellung einerseits zu der Frage der indogermanischen Urheimat im allgemeinen, andererseits aber zum Problem der im Titel bezeichneten Sprachen. Wenn wir der Ansicht beipflichten, wonach sich die frühesten Siedlungsgebiete der indogermanischen Völker in Vorderasien, in der Nachbarschaft der semitischen Völker befanden, so mußten die Hethiter und die mit ihnen verwandten Luvier notwendigerweise schon seit Urzeiten in Kleinasien gelebt haben. Ihr Sprachgebiet griff bereits im 3. Jahrtausend v. u. Z. auch auf den Balkan über, denn das

³² Egy új középíráni nyelv felfedezése [Die Entdeckung einer neuen mittelliranischen Sprache]. MTA I OK XXII S. 169 ff.; Late Bactrian Inscriptions. AAH. 17 [1969], S. 297 ff.

³³ Bizánc és a Sasanidák kapcsolatainak történetéhez [Zur Geschichte der Beziehungen zwischen Byzanz und den Sassaniden]. AntTan 16 [1969], S. 66 ff.; Bizantino-Iranica. AAH. 17 [1969], S. 255 ff.

³⁴ Az ősíráni fonémarendszer kérdéséhez [Zur Frage des uriranischen Phonemsystems]. AntTan 15 [1968], S. 59 ff.

³⁵ Pelasgok, görögök, hettiták [Pelasger, Griechen, Hethiter]. AntTan 12 [1965], S. 77 ff. Auch: Das Pelasgische und die alten Balkonsprachen. Ling. Balc. 9 [1964], 69 ff.

Pelasgische stand — wie das die Forschungen zur Lautgeschichte bzw. zum Lautersatz zeigen — in engstem Zusammenhang mit dem Hethitischen. Dieses pelasgische Substrat übte dann auch auf das Griechische einen Einfluß aus.

Das Grenzgebiet der hethitischen und griechischen Philologie betreffen zwei andere, äußerst wichtige Arbeiten von Harmatta, in denen er die *Ahhiyawā*-Frage, und im Zusammenhang damit die in den hethitischen Texten vorkommenden, als griechisch zu bezeichnenden Personennamen untersucht.³⁶ In diesen Studien scheint es dem Verfasser gelungen zu sein, den seit vierzig Jahren geführten Streit zu beenden. Er näherte sich der Frage teils aus lautgeschichtlichem, teils aus dem — bis dahin unberücksichtigten — schriftgeschichtlichen Aspekt, und er wies darauf hin, daß die Forschung durch die in der Wissenschaft bislang übliche normalisierte Transliteration gewissermaßen irregeführt wurde, denn sie ließ die Tatsache außer acht, daß die den unveränderten Keilschriftzeichen entsprechenden Lautwerte nicht unverändert blieben. Darüber hinaus deutet er auch auf die sprachliche Vermittlerrolle, die in den Beziehungen zwischen Griechen bzw. Achaïern und Hethitern die mit dem Hethitischen verwandten, südanatolischen Dialekte spielten. Auf diese Weise wurden sämtliche Hindernisse der Identifizierung von *Ahhiyawā* mit **Ἀχαιῶνα* aus dem Wege geräumt. Außerdem hatte J. Harmatta aufgezeigt, daß man sämtliche Namen, die in den hethitischen Texten vermutlich mit diesem Lande in Zusammenhang stehen, ohne weiteres aus dem Griechischen erklären kann.

Die Beziehungen zwischen den Griechen und den südanatolischen Völkern hatten auch nach dem Zusammenbruch des Hethiterreiches nicht aufgehört. Die griechischen Quellenangaben ließen dies bereits früher vermuten, und die neueren archäologischen Funde und sprachwissenschaftlichen Forschungen erbringen immer weitere Beweise. Zu diesen Ergebnissen liefert eine Arbeit von Dolores Hegyi Beiträge, in der sich die Verfasserin mit dem Ursprung des Wortes *tyrannos* und der Institution *tyrannis* auseinandersetzt. Sie weist nach, daß laut Zeugnis des Suffixes *-anna-* im Auslaut des Wortes *tyrannos* die im Hintergrund des griechischen Lehnwortes stehende ursprüngliche Form aus dem Lykischen, Phrygischen oder aus einer verwandten Sprache stammt. Da dieses Suffix im Lydischen fehlt, ist die frühere Annahme, das Wort sei lydischer Herkunft, hinfällig.³⁷

Am Berührungspunkt der Forschung zum Teil des Griechischen, zum Teil anderer Ostsprachen stehen die Untersuchungen über einzelne Völkernamen. Seit langem bilden die in den östlichen Quellen die Griechen des ersten Jahrtausends bezeichnenden Völkernamen das Thema wissenschaftlicher Forschung. Alle diese Namen sind die örtlichen Entsprechungen des griechischen Völkernamens *Iones* (*Ἴωνες*). Die mittelpersischen und armenischen Entsprechungen des Völkernamens *Iones* unterzog J. Harmatta einer eingehenden Prüfung. Er führt die armenischen Formen *Yoink'* und *yoin* auf eine mittelpersische Form **Yōn(a)* zurück, und von der gleichfalls armeni-

³⁶ *Ahhiyawā és az achájok* [*Ahhiyawā* und die Achaier]. *AntTan* 14 [1967], S. 17 ff.; *Görög nevek a hettita forrásokban* [Griechische Namen in den hethitischen Quellen]. *AntTan* 15 [1968], S. 181 ff.; *Zur Ahhiyawā-Frage*. *Mycenaean Colloquium*. Brunn 1966. In: *Studia Mycenaea* (Hrsg.: A. Bartonek) Brunn 1968, S. 117 ff.

³⁷ *A tyrannis eredetének kérdésehez* [Zur Frage des Ursprungs der Institution *tyrannis*]. *AntTan* 12 [1965], S. 191 ff.; *Notes on the Origin of Greek Tyrannis*. *AAH*. 13 [1965], S. 303 ff.

schen Form *yunakan* hat er aufgezeigt, daß sie im Ergebnis einer internen Entwicklung aus der altpersischen Form (*Yauna*) zustande kam.³⁸

Die indischen Varianten dieses Namens untersuchte Cs. Tóttösy. Seiner Meinung nach kam die in der sanskritischen Literatur gebräuchliche Form *Yavana* infolge einer künstlichen Archaisierungstendenz aus der ursprünglichen Form **Yona* zustande, die der altpersischen Form *Yauna* phonetisch genau entspricht. Die mit dem Suffix *-ka* weiterentwickelte Form des ursprünglichen Völkernamens **Yona* stellt die andere sanskritische Form (*Yonaka*) dar.³⁹

Mit der Herkunft des Völkernamens *Iones* beschäftigte sich Dolores Hegyi. Auf Grund der orientalischen Formen und der homerischen Form *Iaones* (*Ἰάονες*) folgerte sie auf eine ursprüngliche Form **Iawanaš*. Das Suffix *-wanaš* im Auslaut ist uns aus dem Luwischen (Anatolien) aus dem 2. Jahrtausend v. u. Z. bekannt. Nach Hegyi war der ursprüngliche Völkernamen in Anatolien entstanden, und von dort hatten ihn zum Teil die Ionier, zum Teil die verschiedenen Ostvölker übernommen.⁴⁰

Die Herkunft der byzantinischen Völkernamen der Türken suchte J. Harmatta aufzuklären. In einer griechischen Quelle, die über die Mission einer im Jahre 563 nach Byzanz entsandten Abordnung berichtet, werden die Türken *Kermichiones* (*Κερμιχίωνες*) genannt. In einem Bericht eines ebenfalls griechischen Autors über eine fünf Jahre spätere Deputation werden sie bereits als *Turkoi* (*Τούρκοι*) bezeichnet. Die Form *Kermichiones* leitet Harmatta von den in Byzanz tätigen persischen Dolmetschern ab, und er rekonstruiert den zeitgenössischen persischen Völkernamen der Türken in der Form **kirmmīxyōn*. Bei der Form *Turkoi* ist die Wiedergabe des ursprünglichen /ü/ mit /u/ auffallend. Nach Harmatta muß man hierbei eine Vermittlersprache annehmen, die den Laut /ü/ nicht kannte. Auf Grund historischer Quellen vermutet Harmatta, daß die sogdhischen Dolmetscher diese Vermittlerrolle spielten. Die dem türkischen Völkernamen genau entsprechenden Formen *Turkoi*/*Türkioi* (*Τούρκοι*, *Τούρκοιοι*) waren in Byzanz erst im 15. Jh. aufgetreten.⁴¹

Innerhalb dieser Richtung tragen die griechischen philologischen Forschungen fast ausschließlich eher bedeutungsgeschichtlichen als etymologischen Charakter.

Beispielsweise untersucht I. Trencsényi-Waldapfel den Namen *Τριτογένεια* der Athena und deutet ihn als Tochter des *Ζεὺς Τριτοῦς*. Zugleich führt er aus, daß hinter dieser Namengebung auch das Moment des Überganges vom matriarchalischen System zum patriarchalischen verborgen sein dürfte.⁴²

³⁸ Az íón név az örményben és a középperzsában [Der Name Ionier im Armenischen und Mittelpersischen]. *AntTan* 3 [1956], S. 81 f.

³⁹ A görögök neve az ókori Indiában [Der Name der Griechen im antiken Indien]. *AntTan* 3 [1956], S. 69 ff.; The Name of the Greeks in Ancient India. *AAH*. 3 [1955], S. 301 ff.

⁴⁰ The Origin of the Ethnic Name: Ionian. *Annales Univ. Scient. Budap. de R. Eötvös nominatae. Sectio Phil.* 6 [1965], S. 89 ff.

⁴¹ Bizánc és a türkök kapcsolatainak kezdetei [Die Anfänge der Beziehungen zwischen Byzanz und den Türken]. *AntTan* 9 [1962], S. 39 ff.; Bizantinoturcica. *AAH*. 10 [1962], S. 131 ff.

⁴² *TPITOΓENEIA*. *AAH*. 3 [1955], S. 45 f. (russisch, mit deutscher Zusammenfassung); *AntTan* 2 [1955], S. 36 ff.

J. Gy. Szilágyi untersuchte den Titel des Apokolokynthosis von Seneca⁴³ und erbrachte den Nachweis, daß der Titel auf ein *bon mot* Neros hinweist, der »morari eum [sc. Claudium] desiisse inter homines producta prima syllaba iocabatur«, und somit läßt sich der Titel als das Gegenstück zu ἀποβίωσις auch philologisch (wortbildungsmäßig) restlos beweisen.

Die Bedeutung des Verbums εὔχομαι analysierte Zs. Ritoók, und er folgerte, daß das Wort ursprünglich das Sprechen eines kultischen Textes (Zauberspruchs) bedeutete. Später erhielt das Wort, falls der Text seine kultische Bedeutung beibehielt und aus dem Zauberspruch ein Gebet wurde, die Bedeutung 'beten'. Verlor aber der Text seine kultische Bedeutung, erhielt auch der Sinn des Wortes eine andere Nuance, und das früher magische Aufzählen der Genealogien, berühmter Taten, wurde schließlich zur Prahlerei. Auf diese Weise erhielt das Wort die Bedeutung 'prahlen'.⁴⁴ In einer anderen Arbeit sucht Ritoók die Herkunft des Wortes *rhapsodos* aufzuklären. Ähnlich wie G. F. Else leitet er die Bezeichnung aus der Praxis der einander ablösenden Sänger ab, doch im Gegensatz zu Else setzt Ritoók den Ursprung des Wortes, gestützt auf ethnographische Übereinstimmungen, nicht auf das 6. Jh. v. u. Z., sondern hält auch einen früheren Ursprung für möglich.⁴⁵

Im Rahmen der Bedeutungsgeschichte der griechischen Wörter bildet die Tätigkeit von Á. Szabó ein Sondergebiet. Szabó stützte sich nämlich bei seinen mathematikgeschichtlichen Forschungen stark auf die Aufklärung der Bedeutungsentwicklung gewisser mathematischer Fachausdrücke. Unter anderem untersuchte er die Geschichte der Wörter δεικννμι, ἀναλογία, ἀξίωμα, δύναμις, διάστημα usw. und zeigte auf, wie sie aus Ausdrücken des praktischen Lebens oder der Dialektik (Diskussion) zu Fachausdrücken der Mathematik wurden.⁴⁶

Die lateinischen philologischen Forschungen waren auf ganz andere, stilistische und stilgeschichtliche Fragen ausgerichtet. Beispielsweise bespricht Mária B.-Révész einige Probleme des Stils des Terenz.⁴⁷ Besonders bedeutsam sind die komplexen stilgeschichtlichen Forschungen, die J. Horváth an zahlreichen Werken der ungarländischen mittellateinischen Literatur vornahm, bei denen die Stiluntersuchungen auch eine Grundlage zu literarhistorischen und historiographischen Folgerungen lieferten.⁴⁸ J. Horváth gelang es im Hintergrund der mittellateinischen Literatur des 11. – 12. Jhs auf stilistischer (und gegenständlicher) Grundlage die mündliche ungarische Dichtkunst abzutasten, und andererseits, indem er nachwies, inwiefern und wie sich die Wirkung des allgemeinen lateinischen Stils (und der Stilistik) der Epoche in der

⁴³ ΑΠΟΚΟΛΟΚΥΝΘΩΣΙΣ. AntTan 10 [1963], S. 22 ff.; AAH. 11 [1963], S. 235 ff.

⁴⁴ ΕΥΧΟΜΑΙ. AntTan 2 [1955], S. 53 ff.; AAH. 3 [1955], S. 287 ff. (Deutsch, mit russischer Zusammenfassung).

⁴⁵ Rhapsodos. AAH. 10 [1962], S. 225 ff.

⁴⁶ Nach einer Reihe von Teilstudien zusammenfassend: Anfänge der griechischen Mathematik. Budapest 1969. Unter den Vorstudien wollen wir einige (von den in Fremdsprachen erschienenen) hervorheben: ΔΕΙΚΝΥΜΙ als mathematischer Terminus für 'beweisen'. Maia 10 [1958], S. 106 ff.; Was heißt der mathematische Terminus ἀξίωμα. Maia 12 [1960], S. 89 ff.; ΑΝΑΛΟΓΙΑ. AAH. 10 [1962], S. 237 ff.; Der mathematische Begriff ΔΥΝΑΜΙΣ. Maia 15 [1963], S. 219 ff.; Die frühgriechische Proportionenlehre im Spiegel ihrer Terminologie. Archive for Hist. of Exact Sciences 2 [1956], S. 197 ff.

⁴⁷ Si duo dicunt idem, non est idem. AAH. 16 [1968], S. 215 ff.

⁴⁸ Árpád-kori latinnyelvű irodalmunk stílusproblémái [Stilprobleme unserer lateinischen Literatur in der Arpadenzeit]. Bp. 1954.

ungarländischen lateinischen Literatur geltend machte, in Kenntnis der verschiedenen Stilkomponenten, die eigenartigen stilistischen Züge der ungarländischen mittellateinischen Literatur der Epoche zu skizzieren.

Der den pannonischen Gefäßinschriften gewidmete Artikel von J. Harmatta lieferte weitere Beiträge zur Erforschung des pannonischen Personennamengutes. Die sprachliche Analyse von 37 Namen zeigt, daß die norditalischen (venetischen, keltischen, lateinischen) Elemente sehr stark vertreten sind, während die südlichen (etruskischen, oskischen, umbrischen) in weit geringerer Anzahl vorkommen.⁴⁹

3. Seit 1960 hat eine Richtung auch der allgemeinen Sprachwissenschaft eine indogermanische Sprache, das Griechische zur Gegenstand ihrer Untersuchungen gemacht. J. Zsilka untersuchte in einer Reihe von Studien die homerische Sprache, wobei er als Ausgangspunkt die Richtlinien der modernen Linguistik wählte. Diese Abhandlungen sind nicht nur aus dem Grunde bedeutsam, weil Zsilka als Erster bei der Untersuchung des griechischen Sprachmaterials auch die Ergebnisse der generativen Grammatik und der Transformationsgrammatik berücksichtigt hatte (seine Arbeit ist also auch in dieser Hinsicht bahnbrechend), sondern auch deshalb, weil er die Ergebnisse der generativen Grammatik gleichzeitig einer Kritik unterzog, dadurch in das sprachliche Material immer tiefer eindrang und von Stufe zu Stufe eine neue Betrachtungsweise der Sprache erarbeitete. Er geht davon aus, daß sich die Satzformen voneinander ableiten lassen, in der Weise, daß die einander folgenden Formen aus der Abstrahierung der konkreten Momente der vorausgehenden Formen zustande kommen. So entstehen immer allgemeinere Formen, und diese erfassen immer breitere Zusammenhänge der Wirklichkeit. Auf diese Weise sucht Zsilka, auch die Zusammenhänge zwischen Sprache und Wirklichkeit in neues Licht zu rücken und zu beweisen, daß die Struktur der Sprache mit der sich auf dem Niveau der täglichen Erfahrung widerspiegelnden Struktur der Wirklichkeit kongruiert. Zsilka wünscht deshalb die transformative Grammatik zur Grundlage der sprachgeschichtlichen Forschung zu machen. Am deutlichsten kommt dies in seiner über die griechischen Satzformen geschriebenen Arbeit zum Ausdruck, worin er mit dieser Methode beispielsweise die Entstehung des Instrumentalis und des Dativs erklärt, doch ähnlich versucht er auch die Entwicklung des Aorists aufzuzeichnen bzw. das zeitliche Verhältnis des Passivs und des Genitivus obiectivus zu erhellen. Zsilka greift also insofern auf die Methode der klassischen indogermanischen Philologie zurück, als er die Entwicklung des Sprachsystems an sich untersucht, doch lehnt er die vergleichende Methode ab, weil er sich nur im Rahmen des Systems einer gegebenen Sprache bewegt. Andererseits übernimmt er jene Auffassung der komplexen Methode, wonach die Geschichte der Sprache von der Geschichte sonstiger Gebiete der Bewußtseinsentwicklung nicht getrennt werden kann; indessen hält er nur die terminale Abstraktion, das logische System der sich in diesen Bereichen manifestierenden Bewußtseinszustände vor Augen. Im wesentlichen steht er zwar auf den theoretischen Grundlagen der generativ-transformationellen Grammatik, doch deren Betrachtungsweise, welche die Untersuchung der geschicht-

⁴⁹ Pannóniai edényfeliratok [Pannonische Gefäßinschriften]. *AntTan* 14 [1967], S. 67 ff.

lichen Entwicklung häufig in den Hintergrund drängt, lehnt er ab, und sucht das System der Sprache in seiner Entwicklung, in seiner dialektischen Bewegung zu erfassen.⁵⁰

Am Ende der vorliegenden Zeitspanne untersuchen drei Richtungen, dreierlei Methoden (teilweise der indogermanischen, teilweise der allgemeinen Sprachwissenschaft) gebrauchend, die Probleme der verschiedenen indogermanischen Sprachen. Die drei Richtungen traten aber in der Geschichte der ungarischen Wissenschaft nicht simultan auf. Während die erste Richtung seit den Anfängen im 19. Jh. kontinuierlich weiterlebt, wobei ihre Bedeutung in den vergangenen 25 Jahren abzunehmen schien, traten die ersten Anzeichen der komplexen Richtung in den dreißiger Jahren des 20. Jhs auf, doch ihre volle — im Hinblick auf das Ausmaß der Komplexität sogar international allein stehende — Entfaltung begann am Anfang der von uns untersuchten Periode. Die dritte Richtung trat im letzten Drittel der untersuchten Zeitspanne in Erscheinung (wie bereits erwähnt, wurde diese Methode damals auch international erstmalig an griechischem Sprachgut angewandt), und sie wird allem Anschein nach noch viele Diskussionen auslösen, doch hoffentlich auch wichtige Ergebnisse zeitigen.

III

Unser Bericht wäre unvollständig, würden wir gewisse Vorhaben unerwähnt lassen, die zwar den philologischen Methoden nicht zugeordnet werden können, die aber für die Sprachwissenschaft bedeutsam sind. Drei solche Gebiete seien kurz berührt: die Wörterbücher, die Textausgaben und die Übersetzungen.

In der untersuchten Periode war das lateinisch-ungarische bzw. ungarisch-lateinische Handwörterbuch von A. Györkösy erschienen.⁵¹ Das lateinisch-ungarische Wörterbuch erfaßt von den Prosaikern den Wortschatz von Caesar, Cicero, Curtius, Livius, Nepos, Plinius d. J., Sallust und Tacitus, von den Dichtern den Wortschatz von Catull, Horaz, Lucretius, Ovid, Plautus, Phaedrus, Properz, Terenz, Tibull und Vergil. Der Wortschatz dieser Auctoren hatte der Verfasser selbst verzettelt, und er trachtete zahlreiche falsche Deutungen zu eliminieren. Angesichts dessen, daß das Wörterbuch auch für den Schulgebrauch bestimmt ist, hatte er unter Berücksichtigung der abnehmenden Tendenz des Lateinunterrichts in den Schulen, als separate Stichwörter auch die eigenartiger gebildeten oder schwerer identifizierbaren

⁵⁰ A tmesis problémája az Iliasban [Das Problem der Tmesis in der Iliade]. AntTan 7 [1960], S. 238 ff.; A homerosi praepositíók kérdéséhez [Zur Frage der homerischen Präpositionen]. AntTan 9 [1962], S. 59 ff.; Das Problem der Tmesis in der Ilias. AAH. 12 [1964], S. 24 ff.; Das Passiv in Homers Heldengesängen: Das Aufkommen der Funktion des Passivs und seine grammatischen bzw. lexikalischen Belange. A. a. O., S. 277 ff.; Das Passiv in Homers Heldengesängen: Die Ausbildung der Funktion des Passivs und seine grammatischen bzw. lexikalischen Beziehungen. A. a. O. 13 [1965], S. 1 ff.; Das System der griechischen Satzformen. Satzstrukturen mit transitiven Verben. A. a. O., S. 319 ff.; The System of Sentence Patterns in Greek. ALH. 16 [1966], S. 251 ff.; Das Problem des Aorists bei Homer. A. a. O. 16 [1966], S. 33 ff.; Bemerkung über die Bedeutung Homerischer Wörter. A. a. O. 16 [1968], S. 92 ff.; The Semantics of the Accusative Case (Based on the Homeric Poems). ALH. 12 [1962], S. 365 ff.

⁵¹ Latin—magyar szótár. Dictionarium Latino—Hungaricum. Bp. 1956. 624 S. (Seitdem ist bereits die 4. Auflage erschienen.) — Magyar—latin szótár. Dictionarium Hungarico—Latinum. Bp. 1960. 1060 S. (Seitdem ist noch eine Auflage erschienen.)

Substantive und Verben, Partizipien, Perfekte und Adverbien aufgenommen, und am Ende der Wortartikel hatte er die von der regulären Form abweichenden oder altertümlichen Formen auch besonders kenntlich gemacht. Eine Etymologie wird nur im Rahmen des Lateinischen gegeben. Das ungarisch-lateinische Wörterbuch enthält mehr als 45 000 Stichwörter und etwa doppelt so viel ungarische Wortverbindungen (auch in die Gemeinsprache eingegangene Fachausdrücke, wichtigere geographische Namen). In den lateinischen Erläuterungen verwertet der Verfasser alles, was er aus den ausländischen und ungarischen Wörterbüchern oder aus seiner eigenen, sich auf mehrere Jahrzehnte erstreckenden Sammellarbeit gebrauchen konnte. Die lateinischen Erläuterungen werden auch nach zeitlichen Schichten gegliedert und die späten, kirchlichen, mittelalterlichen, neuzeitlichen und selbstgebildeten Wörter bzw. Wendungen mit besonderen Zeichen kenntlich gemacht.

Noch vor dem zweiten Weltkrieg, am Anfang der dreißiger Jahre, begannen die Vorarbeiten des »Wörterbuchs des Mittelalterlichen Lateins in Ungarn« [A Magyarországi Középkori Latinság Szótára]. Durch den Ausbruch des Krieges wurden die Arbeiten für geraume Zeit unterbrochen und erst 1951 unter der Leitung von J. Horváth erneut aufgenommen. Aus dem ungarländisch-lateinischen Material bis 1526 steht den Forschern bereits ein gewaltiges Zettelmateriale alphabetisch angeordnet zur Verfügung, doch die Redaktionsarbeit hat noch nicht begonnen. Die ungarische Forschung hatte sich seit 1959 auch in die Arbeiten des *Novum Glossarium Mediae Latinitatis* eingeschaltet, und das sich bis zum Jahre 1200 erstreckende ungarische Material wurde bereits bzw. wird zur Verfügung gestellt (bisher 768 Artikel).

Unter den Quellenpublikationen müssen wir an erster Stelle auf die von Gy. Moravcsik herausgegebene kritische Ausgabe »De administrando imperio« von Konstantinos Porphyrogenetos hinweisen, die nicht nur für die sich mit der byzantinischen Sprachwissenschaft befassenden Philologen, sondern auch für die Forscher zahlreicher indogermanischer und nicht-indogermanischer Sprachen von großem Wert ist.⁵² Außer diesem Werk hat Gy. Moravcsik auch in den periodischen Zeitschriften zahlreiche, weniger umfangreiche byzantinische Texte veröffentlicht.

Abweichend von den Textausgaben von Gy. Moravcsik fußen die Bände der Reihe »Auctores Latini« nicht auf selbständigen Manuskriptstudien. Die Reihe soll in erster Linie den Studenten für das Universitätsstudium zuverlässige Texte in die Hand geben, und sie mit Einleitungen und Kommentaren versehen, die den Erfordernissen des Unterrichts entsprechen. Die Reihe begann im Jahre 1967, und bis 1970 verließen 13 Bände die Presse.⁵³ Eine andere Reihe, *Fontes minores Latini*, kann sich nicht solcher Erfolge rühmen,

⁵² Constantine Porphyrogenitus: *De administrando imperio*. Greek Text edited by Gy. Moravcsik, English translation by R. J. H. Jenkins. Bp. 1949. Mit ungarischer Einleitung und ungarischer Übersetzung von Gy. Moravcsik: *Biborbanszületett Konstantin: A birodalom kormányzásáról. A görög szöveget kiadra és magyarra fordította* Bp. 1950.

⁵³ Diese sind der Reihenfolge nach die Folgenden (Der Name des Herausgebers des lateinischen Textes und des Autors der Einleitung und der Erläuterungen ist in Klammern angeführt): 1. Cicero: Die erste Rede gegen Catilina, 1967 (L. Havas); 2. Aus den philosophischen Werken Ciceros, 1967 (V. Lessi); 3. Livius: *Ab urbe condita*, eine Auswahl aus den I.—II. und XXI.—XXII. Büchern, 1967 (F. Nagy); 4. Cicero: *De signis*, 1968 (L. Havas); 5. Auswahl aus den Werken Ovids, 1968 (K. Szabó); 6. Lucretius: *De rerum natura*. Auswahl, 1969 (I. Borzsák); 7. Cicero: *De imperio Cn. Pompei*,

da bis jetzt insgesamt nur zwei Bände erschienen sind.⁵⁴ Griechische bzw. lateinische Texte begleiten die ungarischen Übersetzungen in der zweisprachigen Reihe »Griechische und lateinische Schriftsteller« [Scriptores Graeci et Latini], von denen indessen im Zusammenhang mit den Übersetzungen im folgenden gesprochen werden soll.

Die Zahl der Übersetzungen ist so groß, daß wir nicht alle aufzählen können. Deshalb seien nur einige Schriftenreihen hervorgehoben und die wichtigsten Autoren kurz erwähnt, deren Werke in der besprochenen Periode in Übersetzung erschienen sind. Im Hinblick auf die Sprachwissenschaft ist vor allem der erste Band der dreibändigen Chrestomathie zur Geschichte der Antike wichtig, denn die Deutung der Texte des antiken Orients wirft zahlreiche sprachliche Probleme auf. J. Harmatta und Cs. Tóttösy hatten darin aus den hethitischen Gesetzen, den altpersischen Inschriften (den gesamten Text der Bisituner Inschrift), den Texten der Parther und Sassaniden, den altindischen schriftlichen Quellen (Manu, Kautalya, Aśoka-Inschriften, Inschriften der Kuschanenzeit) reiches Material übersetzt.⁵⁵ Zwei weitere Bände bringen Ausschnitte aus den griechischen bzw. römischen Geschichtsquellen.⁵⁶

Der erste Band der »Anthologie der Weltliteratur«⁵⁷ bringt in einem Umfang von nahezu 800 Seiten eine Auswahl aus der Literatur der Antike (überwiegend aus der antiken griechischen und lateinischen Literatur), doch außerdem geben auch zahlreiche kleinere Anthologien eine Auswahl aus der altgriechischen und römischen Dichtung, aus geschichtlichen und kulturhistorischen Quellen usw.

Die Ungarische Akademie der Wissenschaften hatte fast vom Beginn ihres Bestehens an die Herausgabe der Klassiker der griechischen und römischen Literatur in ungarischer Übersetzung angeregt und zu diesem Zweck seit 1833 die Herausgabe von mehreren Reihen veranlaßt. Zwischen den beiden Weltkriegen hatten die »Zweisprachigen Klassiker« [Kétnyelvű Klasszikusok] der Officina und der Parthenon-Gesellschaft diese edle Tradition weitergeführt. Im Jahre 1954 begann unter der Leitung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften erneut die zweisprachige Reihe »Griechische und lateinische Autoren« [Görög és latin írók]; bis 1970 sind 13 Bände erschienen.⁵⁸

Außerdem sind aus der Mahābhārata und Rāmāyana zwei reichere und eine kleinere Auswahl, der gesamte Text des Pāñcatantra, des Śukasaptati und des Vetālapaṇcaviṃśatikā in ungarischer Sprache (mit Ausnahme des Pāñcatantra in neuer Übersetzung), ein Band aus den Werken von Kālidāsa

1969 (E. Maróti); 8. Plautus: Miles Gloriosus, 1969 (I. Tegye); 9. Caesar: Commentarii de bello civili, 1969 (L. Havas); 10. Horatius: Epistulae, 1969 (I. Borzsák); 11. Auswahl aus den Werken von Tibull und Propertius, 1969 (V. Lessi und K. Szabó); 12. Sallustius: De coniuratione Catilinae, 1970 (F. Makk und I. Tar); 13. Tacitus: Annales I–III., 1970 (I. Borzsák).

⁵⁴ I. K. Horváth: Szemelvénygyűjtemény a római császárkor költészetéből [Chrestomathie aus der Dichtung der römischen Kaiserzeit]. Bp. 1965. — E. Maróti: Római történeti forrásgyűjtemény [Römische geschichtliche Quellensammlung]. Bp. 1966.

⁵⁵ Ókori történeti chrestomathia I. Ókori keleti történeti chrestomathia [Chrestomathie aus der antiken Geschichte I. Chrestomathie zur Geschichte des antiken Orients]. Hrsg. J. Harmatta. Bp. 1965.

⁵⁶ Görög történeti chrestomathia [Chrestomathie zur griechischen Geschichte]. Hrsg. I. Borzsák. Bp. 1960. Római történeti chrestomathia [Chrestomathie zur römischen Geschichte]. Hrsg. I. Borzsák. Bp. 1963.

⁵⁷ Világirodalmi Antológia I. [Anthologie der Weltliteratur I.]. Hrsg. J. Gy. Szilágyi und I. Trenesényi-Waldapfel. Bp. 1952.

(Epen und Dramen), zum Teil gleichfalls in neuer Übersetzung erschienen. Aus der griechischen Literatur verließen die Presse 5 Ausgaben der Ilias, 7 Ausgaben der Odyssee, 2 Ausgaben der Tragödien des Aischylos, 3 Ausgaben der Tragödien von Sophokles, eine 8 und eine 10 Dramen des Euripides enthaltende Auswahl, das gesamte Werk des Theokrit und der übrigen Bukoliker, eine reiche Auswahl aus den Werken Herodots, die Anabasis und die Kyrupaideia von Xenophon, der Roman Heliodors, mehrere Anthologien aus den Werken von Lukian; alle in neuer Übersetzung. Die Lustspiele des Aristophanes erlebten in der klassischen Übersetzung von János Arany drei Auflagen, doch die »Lysistrata« und »Der Friede« wurden auch in neuer Übersetzung herausgegeben.

Aus der römischen Literatur erschienen u. a. sämtliche Werke von Lucretius, Vergil, Horaz, Catull, Tibull, Properz, Tacitus, der gesamte Nachlaß von Petronius, Anthologien aus den Werken von Plautus, Terenz und Seneca, alle in neuer Übersetzung, eine äußerst gelungene ältere Übersetzung des Romans von Apuleius in mehreren Auflagen. Wir könnten die Aufzählung noch fortsetzen.

Die Fertigstellung all dieser Übersetzungen ist zum Teil eine dichterische, künstlerische Leistung. Glücklicherweise waren aber die Dichter entweder zugleich auch Philologen, oder, falls sie dies nicht waren, standen ihnen Philologen zur Seite, die ihre Arbeit unterstützten, damit auch die philologischen, sprachlichen Probleme richtig gelöst werden. Und selbst in den Fällen, in denen die Übersetzer nicht auch Gelehrte waren, besaßen sie, mit einigen Ausnahmen — bisweilen im Falle indischer Texte — gründliche Sprachkenntnisse, so daß sie den Text auch unmittelbar, ohne Rohübersetzung, gut verstehen konnten.

Aus unseren Ausführungen geht hervor, daß die Spezialisten der indogermanischen Sprachen der Antike bemüht waren, nicht nur eine wissenschaftliche Arbeit zu leisten, sondern auch die Bildung der breiten Lesermassen zu fördern. Die Wissenschaft und das Leben bilden auch in diesem Fachbereich eine organische Ganzheit.⁵⁹

⁵⁸ 1. Ovidius Római naptára [Der römische Kalender Ovids]. Übersetzt von L. Gaál, Einleitung von I. Borzsák, 1954; 2. Aristotelés: Az athéni állam [Der athenische Staat]. Pseudo-Xenophón: Az athéniállam [Der athenische Staat]. Übers. von Zs. Ritoók, Einl. und Kommentar von J. Sarkady, 1954; 3. Hésiodos: Munkák és napok [Werke und Tage]. Übersetzt und mit einer Einleitung und Begleitstudien versehen von I. Trencsényi-Waldapfel, 1955; 4. Terentius: Phormio. Übersetzung und Begleitstudie von E. Maróti, Einleitung von I. Trencsényi-Waldapfel, 1961; 5. Ovidius: Szerelmek [Amores]. Übersetzung und Kommentar von L. Gaál, 1961; 6. Persius Szatírái [Die Satiren des Persius]. Übersetzt von Gy. Muraközy, Einleitung von I. K. Horváth, 1961; 7. Aristotelés: Organon I: Kategóriák, Herméneutika, Analytika I [Organon I: Kategorien, Hermeneutik, Analytik I]. Übersetzt von Ö. Rónafalvi und M. Szabó. Einleitung und Kommentare von S. Szalai; 8. Aristotelés: Organon II (in Vorbereitung); 9. Juvenalis Szatírái [Die Satiren Juvenals]. Übersetzt von Gy. Muraközy, Einleitung von I. K. Horváth, 1964; 10. Pseudo-Longinos: A fenségről [Über die Erhabenheit]. Übersetzung und Einleitung von F. Nagy, 1965; 11. Cato: A földművelésről [Über den Ackerbau]. Übersetzt von J. Kun, Einleitung von E. Maróti, 1966; 12—13. Appianus: A római polgárháborúk [Roms Bürgerkriege] (in zwei Bänden). Übersetzung und Einleitung von I. Hahn, 1967.

⁵⁹ Vollständigkeitshalber erwähnen wir schließlich auch zwei Kollegienhefte die für den Universitätsunterricht von Wichtigkeit sind: E. Mayer — Cs. Tóttössy; Latin mondatlan és stilisztika (Lateinische Syntax und Stilistik) Bp. 1962. — I. Tegyei — J. Vekerdi: Bevezetés az indoeurópai nyelvtudományba (Einführung in die indoeuropäische Sprachwissenschaft). Bp. 1965.

CRITICA

Ю.Д. Дешериев — И.Ф. Протченко: Развитие языков народов СССР в советскую эпоху. Издательство «Просвещение», Москва 1968, 312 стр.

В языкознании до сих пор не преодолено полностью заблуждение младограмматиков и их последователей, объяснявших развитие языка¹ принципами линейной каузальности.

Сводить истоки языковых изменений к механической причинности, значит пренебрегать теорией отражения, не видеть, что язык является сложной кибернетической системой и траектории его развития определяются принципами языковой целесообразности.²

Развитие языка обеспечивается сложным механизмом комплексного действия и взаимодействия целого ряда внутриязыковых и внеязыковых факторов. Среди внеязыковых факторов, которые своими действиями прорывают сцепление иерархии факторов внутриязыковых и оказывают влияние на действие траектории языкового развития, на сами принципы языковой це-

лесообразности, большая роль принадлежит языковым контактам.³

В настоящее время изыскания в области языковых контактов (интерлингвистики, межъязыковых отношений; раньше-языковое смешение) привлекают к себе внимание все большего количества исследователей, становясь одной из центральных задач лингвистики. Они призваны способствовать разработке теоретических принципов «критики чистого опыта» сравнительно-исторического метода, уточнить границы возможностей «неоистористики», помочь развитию теории лингвистической интерференции и в содружестве с историками, археологами, этнографами содействовать снятию «белых пятен» древней истории материальной и духовной культуры носителей контактирующих языков.

Теория языковых контактов была за последнее десятилетие обогащена рядом важных, интересных исследований.

И тем не менее, в лингвистической литературе, посвященной вопросам взаимодействия языков, до сих пор сосуществуют не только противоречивые, но и иногда диаметрально противоположные суждения о том, какие явления следует включить в понятие «языковые контакты», каковы типы межъязыковых отношений и какова динамика их лингвистической интерференции. К тому же, исследователи межъязыковых отношений еще мало внимания уделяют

¹ О разнице между «развитием языка» и «эволюцией языка» см. А. Чикобава: Эволюция языка: внутренние стимулы и внешние факторы. В: Материалы Всесоюзной конференции по общему языкознанию. Основные проблемы эволюции языка, 1. Самарканд 1966, стр. 2.

² См. А. М. Рот: О движущих силах и закономерностях развития языка. Там же, стр. 42—48.

³ Термин «языковые контакты» был введен А. Мартине.

социолингвистическим явлениям языковых контактов.

Конкретные исследования самих явлений лингвистической интерференции, основанные на «полевых изысканиях» явлений разных типов межъязыковых отношений, внимание к социолингвистическим явлениям языковых контактов — путь к решению сложных задач интерлингвистики, путь выхода из тупика, в котором оказалась эта молодая область языкознания.

Многое в этом отношении делается в последнее время в многонациональных странах, в особенности в СССР, где осязаемы марксовские идеи, что «всякая нация может и должна учиться у других»,⁴ где взаимодействие языков и огромного количества диалектов свыше 130 наций и народностей создало многообразные явления лингвистической интерференции.

Однако прежде чем вскрыть «механизм контактов»⁵ многочисленных языков СССР, среди которых мы имеем взаимодействие: а) неродственных (разноструктурных) языков; б) родственных, но далеко разошедшихся по грамматическому строю и составу лексики языков; в) близкородственных языков, имеющих большое структурное сходство и большое количество общих корневых слов, возникла настоятельная необходимость изучить особенности развития и функционирования этих языков. Одним из пионеров этой важной исследовательской работы является выдающийся советский лингвист проф. Ю. Д. Дешериев.⁶

Рецензируемая монография, написанная Ю. Д. Дешериевым в соавторстве с известным исследователем русского языка советского общества И. Ф. Протченко,

является некоторым подведением итогов 50 летнего опыта советского языкового строительства. И хотя авторы поставили перед собой лишь задачу в доходчивой форме осветить некоторые важнейшие проблемы развития языков СССР в советскую эпоху, рассказать в чем состоят наиболее общие, социально обусловленные закономерности этого развития, отразить наиболее характерные изменения, происшедшие в языках социалистических наций и народностей Советского Союза, их изыскание, несомненно, войдет в золотой фонд как теории языковых контактов, так и социолингвистики.

В 1 разделе рецензируемой монографии, озаглавленном «Народы СССР и их языки» (стр. 5—15), авторы показывают национальный состав Советского Союза, приводят численность населения той или иной нации, национальности, народности (по данным переписи 1959 г.).⁷ Они раскрывают языковую ситуацию в дореволюционной царской России, характерной особенностью которой было: отсутствие общенародной письменности для носителей более 110 языков, сильная дифференциация народно-разговорных языков, которые дробились на территориальные диалекты и говоры, существование некоторых старописьменных языков, базировавшихся на средневековых диалектных основах, оторванных от живой народной языковой стихии (например, таджикский и узбекский), развитие процессов, которые вели к дальнейшему углублению расхождений между диалектами и говорами. Авторы убедительно показывают, что в послеоктябрьский период благодаря ленинской национальной политике около 50 ранее бесписьменных языков, как например, удмуртский, марийские (горный и луговой), хантыйский, мансийский, казахский, туркменский, киргизский, чувашский, даргинский и много др., получили письменность и за годы советской власти бурно развились вместе со старописьменными языками. Это особенно ярко видно также из отдельных очерков, посвященных синхронному описа-

⁴ К. Маркс: Капитал, т. 1. Предисловие к первому изданию. Госполитиздат, Москва 1955, стр. 7.

⁵ См. В. Ю. Розенцвейг: Влияние или «механизм контактов»? В: Сб. «Проблемы языкознания», Москва 1967, стр. 123—126.

⁶ См. Ю. Д. Дешериев: О развитии языков народов СССР. В: Вопросы строительства коммунизма в СССР, Москва 1959; Его же: Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе, Москва 1966 и много др.

⁷ Данные переписи населения СССР 1970 г. частично отличаются от этих данных.

нию 127 языков коренных народов СССР, вошедших в пятитомный коллективный труд советских лингвистов «Языки народов СССР».⁸

Авторы рецензируемой монографии далее дают генеалогическую классификацию языков народов СССР, приводят характерные данные функционирования индоевропейских, тюркских, финно-угорских, монгольских, тунгусо-маньчжурских и палеоазиатских языков Советского Союза. Всё это сделано лаконично, четко, с глубоким знанием дела.

Во II разделе монографии, носящем название «О социальных, этнолингвистических условиях взаимодействия языков в различных районах Советского Союза» (стр. 17—43) авторы на основе глубокого анализа значительного материала раскрывают социальные условия взаимодействия восточнославянских языков, своеобразие проявления лингвистической интерференции этих близкородственных языков, социальные условия взаимодействия языков Советской Прибалтики, Средней Азии и Казахстана, Поволжья, народов Сибири, Дальнего Востока и Крайнего Севера, Кавказа и других районов СССР, характерные особенности «механизма их контактов» с русским языком, как языком межнационального общения. И хотя данные о лингвистической интерференции этих контактов приведены лишь фрагментарно, и только на лексическом уровне, этот раздел дает много для понимания проблем планирования и прогнозирования языкового развития на основе марксистско—ленинской методологии.

Этот раздел стоило бы дополнить наблюдениями и выводами структурно-типо-

логического характера, обогатив этим современную ареальную типологию.

В лингвистической литературе, посвященной проблемам развития и эволюции языков, мало внимания уделялось до сих пор изучением закономерностей языковых изменений. Нет надобности подчеркивать какое огромное теоретическое и прикладное значение имеет такое изучение для развёртывания мирового лингвистического процесса, для языкового строительства развивающихся стран. И вот авторы рецензируемой монографии — крупнейшие специалисты социолингвистических проблем, в III разделе своей великолепной книги, названном «О закономерностях развития языков народов СССР в послеоктябрьский период» (стр. 44—59), пытаются восполнить этот пробел. И хотя в данном разделе вопрос о закономерностях развития языков народов СССР рассматривается в самых общих чертах, в основном в социологическом и собственно лингвистическом плане, с точки зрения общей характеристики социальных факторов, обусловивших бурное развитие национальных языков в советскую эпоху, она содержит весьма важные наблюдения и выводы. Авторы убедительно показывают как провозглашение Советской властью ленинской национальной политики равноправия и свободного развития национальных языков, сознательное влияние общества на развитие языков, социальная концепция выравнивания уровня политического, экономического и культурного развития всех народов СССР, небывало высокие темпы развития всех отраслей народного хозяйства, науки, техники, культуры и другие социальные факторы, как мощные экстралингвистические факторы влияли на развитие национальных языков СССР. Они показывают особенности развития в послеоктябрьский период бесписьменных (какими были в подавляющем большинстве языки народов царской России), младописьменных и старописьменных языков народов СССР, раскрывают социально обусловленные закономерности этого развития, приводят примеры расширения общественных функций этих языков. Правиль-

⁸ См. «Языки народов СССР» в пяти томах. Главная редакция: В. В. Виноградов (гл. ред.), Б. А. Серебренников, Н. А. Баскаков, Ю. Д. Дешериев, П. Я. Скорик, В. Ф. Бертагаев — т. I. Индоевропейские языки; т. II. Тюркские языки; т. III. Финно-угорские и самодийские языки. Москва 1966; т. IV. Иберийско—кавказские языки; т. V. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки. Москва, 1967.

но подчеркнута мысль, что среди рассматриваемых закономерностей развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху наряду с закономерностями, могущими возникнуть только в условиях социалистической общественно-экономической формации, есть и такие, которые складываются в процессе языкового развития в любых социально-экономических условиях. Примеры о небывало интенсивном развитии лексико-семантических систем литературных языков советских народов, «цепная реакция», которую это развитие вызвало на других лингвистических уровнях, в частности фонетическом, фонологическом, морфологическом и синтаксическом, в области стилистики, являются яркими, убедительными. Весьма ценным является замечание авторов о том, что в области звукового строя наблюдается развитие ряда общих типологических признаков, вызванных «механизмом языковых контактов» с русским языком и результатом лингвистической интерференции. Жаль только, что роль языковых контактов, да и внутрилингвистические факторы развития языков народов СССР в советскую эпоху рассмотрены лишь попутно.

В IV разделе рассматриваемой монографии, имеющем название «Языковое строительство в СССР и его историческое значение» (стр. 60—103), авторы на богатом конкретном материале раскрывают нам волнующую историю заботы КПСС о развитии национальных языков ранее отсталых народов окраин царской России, историю разработок фонологических основ алфавитов младописьменных языков, разработки графических и полиграфических основ этих языков, разработки орфографии и терминологии. Они с полным правом говорят об огромном историческом значении языкового строительства в СССР для народов Азии и Африки, вставших на путь национального развития. И поэтому не случайно эти народы проявляют большой интерес к советскому опыту решения языковой проблемы. В свете фактов, приведенных авторами, их глубоко научном

раскрытии процесса языкового строительства в СССР, показа расцвета национальных языков в советскую эпоху жалкими выглядят потуги С. Зеньковского, П. Хенце, В. Коларца и других буржуазных советологов фальсифицировать языковую действительность народов Советского Союза.

Весьма интересные сведения подчерпнут лингвисты, социологи, историки культуры из V раздела монографии «Достижения советских языковедов в исследовании младописьменных языков народов СССР» (стр. 104—113), в котором дана не только картина развития национальных школ языковедов, но и анализ проблем, с которыми они сталкивались и которые успешно решали. К стати, отмечая великолепную подготовку кадров лингвистов финноугроведов из числа носителей финноугорских языков СССР, выдающийся венгерский лингвист член-корр. ВАН проф. П. Хайду с восторгом говорил об этом, называя его «чудесным продвижением».

В VI разделе, имеющем название «Русский язык — язык межнационального общения народов СССР» (стр. 114—134), авторы монографии, говоря о могучем русском языке, который по определению Ф. Энгельса является одним из самых сильных и самых богатых из живых языков, раскрывают его роль и функции как языка межнационального общения в жизни народов СССР и в развитии их языков.

Большое внимание уделяют авторы вопросам развития и преобразования русской языковой традиции в послеоктябрьский период. В VII разделе, озаглавленном «К вопросу об изменениях в словарном составе русского языка в советскую эпоху» (стр. 135—161), они показывают развитие словарного состава русского языка в новых социальных условиях советского общества. Как показывают наблюдения многих исследователей над процессами, происходившими в лексике русского языка за 50 с лишним лет советского общества (см. работы А. П. Баранникова, С. Карцевского, А. М. Селищева, Е. Д. Поливанова, Р. О. Шора, А. Мазона, В. В. Виноградова, С. И. Ожегова, М. В. Панова, Д. Н. Шмелева, Г.

А. Бариновой, С. М. Кузьмина, Т. Г. Винокура, Е. А. Земской, О. Б. Сиротина, О. А. Лаптева, Р. В. Бахтуриной, В. Ф. Алтайской, И. Ф. Протченко и др.), потребность в создании новых языковых «слепок действительности» (В. И. Ленин) приводила как к созданию лексико-семантических инноваций, так и к изменениям в соотношениях, связях между существовавшими лексическими единицами. Авторы монографии детально рассматривают лишь общественно-политическую лексику русского языка советского общества, её неологизмы, раскрывают то новое, что произошло в русском языке советского общества в категории наименований, обозначающих лиц. Разумеется, это лишь фрагменты из советизмов лексики русского языка и для полного представления читателю необходимо будет обращаться к другим источникам, в частности к коллективной монографии «Лексика современного русского литературного языка»,¹⁰ в которой убедительно показана и «цепная реакция» которую вызвали лексические инновации русского языка советского общества на других языковых уровнях.

В VIII разделе — «Процессы образования общего лексического фонда в языках народов СССР» (стр. 162—181) мы имеем богатый материал о том, как происходит сближение языков народов СССР на уровне лексики.

Большую роль в этом играет русский язык, который благодаря своим контактам с другими языками народов СССР и стал основным источником заимствования общественно-политической, научно-технической лексики, причем не только генетическим, но первично-историческим или историческим источниками такого заимствования. Вопросы эти рассмотрены в IX разделе монографии — «О взаимодействии русского и других языков народов СССР» (стр. 196—216).

В развитии языков народов СССР, их взаимодействии большая роль принадлежит лингвистической интерференции, имеющей

свои истоки в билингвизме и мультилингвизме. Георгия билингвизма была за последние годы обогащена рядом интересных исследований (см. работы У. Вайнрайха, Э. Хаугена, П. Ижакевич, Ч. Осгуда, Е. Верещагина и др.) Однако лишь конкретные изыскания разных типов двуязычия (как координативного, так и субординативного) могут помочь решению сложных проблем двуязычия. В X разделе — «Процессы развития, взаимообогащения языков и проблема двуязычия и многоязычия» (стр. 217—228) авторы рассматривают на конкретном языковом материале роль изначальное двуязычия и многоязычия, проблему двуязычия в многонациональном государстве, по новому подходят к определению типов двуязычия, раскрывают особенности одностороннего двуязычия, показывают разновидности двустороннего двуязычия, рассматривают проблему двуязычия и языковой смены. Этот раздел имеет, несомненно, большое общелингвистическое значение.

В XI разделе, названном авторами «О тенденциях развития языковой культуры народов СССР» (стр. 229—256), дана картина процесса нормализации литературных языков народов СССР, формирование их культуры языков и культуры речи, проблемы лингвистической интерференции. Здесь мы находим много интересных наблюдений, являющихся весьма ценными для теории интерлингвистики.

Много внимания уделили авторы монографии проблемам функционального и внутривидового развития языков народов СССР. Этим проблемам посвящен XII раздел (стр. 256—300), в котором с большим знанием дела рассмотрены вопросы соотношения общественных функций русского, национальных и местных языков в союзных, автономных, республиках, областях, национальных округах, пути развития звукового строя, морфологии, синтаксиса, стилистических систем литературных языков народов СССР.

В последнем XIII разделе монографии «Языковая жизнь советского общества и некоторые общие вопросы развития языков» (стр. 301—310) подведены итоги 50 летней

¹⁰ Москва 1968.

практики языкового строительства в СССР, сделаны общелингвистические выводы. Эти выводы имеют, несомненно, международное значение.

Таково это замечательное исследование Ю. Д. Дешериева и И. Ф. Протченко. Рецензируемая монография «Развитие языков народов СССР в советскую эпоху» — замечательное творение выдающихся лингвистов. Ее значение переросло рамки СССР. Она имеет огромное значение для всей науки о языке, и особенно для социалингвистики и теории языковых контактов.

A. M. Pom

Phonometrie. Dritter Teil: Spezielle Anwendungen I. Hrsg. v. Eberhard Zwirner und Kennosuke Ezawa. S. Karger, Basel—New York 1969, XII, 312 S., 66 Fig., 1 Tab. sFr/DM 98,—, US \$ 23,50 = Bibliotheca Phonetica, No. 7.

Mit der Veröffentlichung des dritten Bandes der Phonometrie setzen die Herausgeber jene großangelegte Arbeit fort, die alle Aufsätze in Bezug auf die Theorie und Anwendung der phonometrischen Forschung zusammenfassen soll (vgl. die Besprechung des II. Bandes [Allgemeine Theorie] in: ALH XX [1970], S. 211 ff.). Da es um spezielle Anwendungen geht, sollen die Beiträge den Beweis dafür erbringen, daß phonetische Fragestellungen nur dann Anspruch auf Geltung, d. h. auf Wissenschaftlichkeit erheben können, wenn sie sich linguistischen, in erster Linie also phonematischen Distinktionen unterwerfen. Die Herausgeber betonen im *Vorwort*, daß die Autoren in ihren Untersuchungen die Sprachen nicht wie sie gedruckt worden sind, sondern wie sie gesprochen werden, zum Gegenstand einer Forschung gemacht haben.

Der Band enthält die Wiederabdrucke von 26 Abhandlungen, statistischen Untersuchungen. Die älteste Arbeit stammt von 1927, die jüngste von 1941. Die Aufsätze lassen sich um vier Themenkreise gruppieren:

1. E. Zwirners Arbeit (Paradigmatische Beschreibung eines katamnesticischen Urteils. 1927) ist eine psychopathologische Analyse, die die gesprochene Sprache in ihren sämtlichen relevanten Aspekten beschreibt und damit ein Modell des Gesprochenen als Pendant zum System des Sprachgebildes schafft. Es handelt sich um einen Oberlehrer, der nach einem schizophrenen Schub wiederhergestellt war, seinen Dienst wieder versah und für alle Phasen seiner Erkrankung Krankheitseinsicht besaß. In seinem Bericht heißt es an einer Stelle: »Nicht ich sah mich in Unordnung, sondern das Chaos war draußen entstanden«. Die Aussage des Patienten wird von dem Verf. unter dem Aspekt der *Satzgemäßheit*, der *Sinngemäßheit*, der *inhaltlichen Beurteilung* und der *Situationsgemäßheit* analysiert. Durch die Konfrontierung der Satzteile, durch die Gegenüberstellung der beiden Sätze liefert Zwirner einen Beitrag zur wissenschaftlichen Beurteilung seelischer Abnormitäten. Seine Schlußfolgerung: Sprachwissenschaft und Phonetik, Psychologie, Geschichte und die betreffende Wissenschaft, auf die der Inhalt der jeweils zu analysierenden Aussage gerichtet ist, sind die entscheidenden Hilfswissenschaften — in diesem Fall — der Psychopathologie.

2. Dann folgt eine Reihe von Untersuchungen zu phonometrischen Methodik aus den Jahren 1932 und 1933, insbesondere zu einer angemessenen, und zwar anschaulichen und qualitativ vergleichbaren graphischen Darstellung der Tonhöhenbewegung, der Lautstärkebewegung und der Lautdaueränderungen mit der Einführung einer Reihe von Normierungen von E. Zwirner (Die Prinzipien der graphischen Darstellung. 1932; Tonhöhen-, Lautstärke- und Lautdauerkurven. 1932; A Contribution to the Theory of Pitch Curves. 1932; Phonetische Tonhöhenbeziehung. 1932). Alle Abhandlungen sind wissenschaftsgeschichtlich von großer Bedeutung, da es immer um die exakte Messung gesprochener Sprache geht (meistens werden Schallplattenaufnahmen ab-

gehört, außerdem Tonfilmaufnahmen Aphasischer analysiert). Diese Methode ist besonders in der Dialektologie erfolgreich anzuwenden. Die Schallplatte bzw. Tonbandaufnahme soll möglichst von zwei Bearbeitern getrennt abgehört und transkribiert, die Transkription durch erneutes, etwa 100maliges Abhören verglichen und auf diese Weise der endgültige Text festgehalten werden. Nach Zwirner ist es unbedingt anzustreben, daß phonetischen Kurven phonetische Zeichen und nicht Zeichen irgendeiner Schriftsprache zugeordnet werden, was dazu führt, die Kurven von Lauten zu bringen, die überhaupt keine Repräsentation unter den Schriftzeichen finden, und umgekehrt, den Kurven Schriftzeichen zuzuordnen, die die Repräsentanten für die Laute sind, die überhaupt nicht gesprochen worden sind. Anders zu verfahren ist nicht nur eine phonetische Unmöglichkeit, sondern verbietet außerdem eine Vergleichung der Verhältnisse *verschiedener Sprachen und Dialekte* untereinander, da man den Schriftzeichen nicht ansehen kann, in welchen Dialektmerkmalen der ausgewertete Text gesprochen worden ist (vgl. Zwirner: a. a. O., S. 13). Diese methodische Anleitung sollte auch für die künftige Analyse der Tonaufnahmen des Tonbandarchivs der Ungarndeutschen Mundarten als Vorbild dienen.

3. Den oben erwähnten methodischen Arbeiten schließen sich die ersten statistischen Untersuchungen von E. Zwirner und K. Zwirner an (Lauthäufigkeit und Zufallsgesetz. 1935; Die Häufigkeit von Buchstaben- und Lautkombinationen. 1936; Das Eindringen statistischer Forschungsmethoden in die Sprachvergleichung. 1937; Lauthäufigkeit und Sprachvergleichung. 1938). Die statistischen Untersuchungen benutzten die Autoren zur Prüfung der Verwandtschaftsverhältnisse der deutschen Mundarten wie der Schwankungsbreite der hochdeutschen Umgangs- und Vortragsprache. Aber auch zur Bearbeitung von Aufnahmen Sprachkranker, insbesondere sog. sensorisch Aphasischer.

In dieser Hinsicht ist diese im Jahre 1935 erarbeitete Methode besonders bedeutend, denn — wie es J. Herman in seinem Aufsatz (Afázia-kutatás és nyelvelmélet [Aphasie-Forschung und Sprachtheorie]. In: Általános Nyelvészeti Tanulmányok VII. [1970], S. 131) über den heutigen Stand der Aphasieforschung behauptet — die Sprachwissenschaftler, Aphasieforscher interessieren sich in erster Linie für die Morphologie und Syntax der Aphasischer, und die phonetische bzw. phonologische Analyse der Texte wird vernachlässigt. Eben die Methode der Phonometrierer ermöglicht es den Phonetikern und Phonologen die genannte Lücke in der Aphasieforschung zu decken. Hier wurden also vor 35 Jahren die ersten Ansätze zur *Zählung* sprachlicher und *Messung* lautlicher Einheiten vorgelegt, die in der Erforschung der Sprache Aphasischer ihre ersten Ergebnisse zeigten.

4. In der nächsten Gruppe der Arbeiten folgen messende und statistische Bearbeitungen von Fragen der Quantität und der Sprachmelodie von E. Zwirner (Quantität, Lautdauerschätzung und Lautkurvenmessung [Theorie und Material]. 1932; Schwankungen des Sprechens. 1937; L'opposition phonologique et la variation des phonèmes. 1938; Phonologische und phonometrische Probleme der Quantität. 1939; Beitrag zur Sprache der Depressiven. 1930), E. Zwirner und K. Zwirner (Streuung sprachlicher Merkmale. 1936; Phonometrischer Beitrag zur Frage der neuhochdeutschen Quantität. 1937; Die Variation sprachlicher Merkmale. 1937; Phonometrischer Beitrag zur Frage der nhd. Lautmelodie. 1935; Über Hören und Messen der Sprachmelodie. 1937), A. Großmann (Die Streuung der Lautdauer und das Weber-Fechnersche Gesetz. 1937), J. Laziczus (Zur Lautquantität. 1939), E. Fischer-Jorgensen (Objektive und subjektive Lautdauer deutscher Vokale. 1940), A. Maack (Zum Melodieverlauf neuhochdeutscher Laute. 1939) und von S. Bergsveinsson (Über die Bedeutung und die Auswertung der Satzmelodie. 1941). Ein ausführliches Litera-

turverzeichnis schließt den Band. (Im angekündigten IV. Teil sollen die frühesten technischen Publikationen aus den Jahren 1926—1942 folgen.)

Die Fragestellung der genannten Aufsätze lautet fast immer: Welche Faktoren beeinflussen die Beurteilung der Lautdauer durch das Ohr, was für Eigenschaften des Lautes oder der Silbe spielen dabei eine Rolle? (Vgl. E. Fischer-Jorgensen: a. a. O., S. 153.) Die Verfasser kommen immer zur Schlußfolgerung, daß quantitative Untersuchungen der Sprache nicht ohne Berücksichtigung der Wahrnehmung durch das Ohr gedeutet und wissenschaftlich fruchtbar gemacht werden können; daß die eigentliche Aufgabe aller quantitativen Untersuchungen die Prüfung der zufälligen Streuung der untersuchten Merkmale ist, und daß mit dem Abhören von Tonaufnahmen, dem Ausmessen der Schalldruckkurven und der variationsstatistischen Behandlung der Messungsergebnisse die Vergleichung von Sprachen und ihrer für sie charakteristischen Schwankungsbreiten gefördert werden kann. Wie diese Zwirnersche Methode im Ungarischen zu verwenden ist, zeigt Laziczius in seiner Arbeit über die Lautquantität.

Es sei an dieser Stelle noch E. Zwirners »Beitrag zur Sprache der Depressiven« hervorgehoben. Es wird die Aussage einer Geisteskranken psychologisch-phonetisch untersucht, wobei das Hauptaugenmerk des Verfassers zunächst auf der Sprachmelodie und den zeitlichen Faktoren liegt. Zwirner versucht aus seiner deskriptiven Untersuchung die objektiven Grundlagen dieser Art der Depression zu zeigen, und beweist, daß zu diesen Besonderheiten des Sprachrhythmus, der Tonhöhenbewegung, der Lautstärkebewegung, der Klangfarbe und der zeitlichen Verhältnisse gehören.

Es ist nicht möglich, die Vielfalt der speziellen Anwendungen der phonometrischen Methode in allen Einzelheiten zu besprechen. Aus den ausgewählten Problemen geht es hervor, daß die Ergebnisse der empirischen Arbeit in den Wiederabdruck-

ken die Arbeitstechnik der Phonometrie erhärten und bedeutend zu einer exakten Sprachbeschreibung beitragen.

K. Manherz

Ursula Oomen: Automatische syntaktische Analyse. Mouton, The Hague—Paris 1968.

Das Buch enthält die bis 1966 erreichten Ergebnisse der Maschinenübersetzung an der Universität Freiburg. Die Arbeiten wurden von Herbert Pilch geleitet, und die Gruppe genoß den Beistand der Deutschen Forschungsgemeinschaft. 1961 begann die Arbeit, und das Buch bietet von den Ergebnissen eine abgeschlossene, aber nicht beendete Analyse der englischen Syntax. Die Satzanalyse wurde von Pilch und der Verfasserin gemeinsam unternommen, beim Zusammenstellen des Programms wirkten Mathematiker mit. Das alles erfährt der Leser aus dem Geleitwort, das von H. Pilch geschrieben wurde.

Das Material des Buches läßt sich in zwei Teile gruppieren: in die sprachwissenschaftliche Beschreibung der Satzanalyse und die Beschreibung der Verwirklichung auf der Maschine. Die Freiburger Gruppe begann ziemlich spät, sich mit den Fragen der maschinellen Übersetzung zu beschäftigen, so standen ihr die Angaben der Vorarbeiten in verschiedenen Ländern zur Verfügung. Statt befriedigender Ergebnisse lernte die Freiburger Gruppe vielmehr die Schwierigkeiten aus den Angaben kennen, und um denen vorzubeugen, gingen sie mit gründlicher sprachlicher Analyse an die Arbeit. Einen aufs Geratewohl aus den »Times« herausgegriffenen Text, der aus acht Sätzen besteht, analysieren sie auf induktive Weise, und die Ergebnisse der Analyse dienen zum Rahmen der maschinellen Verarbeitung.

Als Grundlage der maschinellen Analyse wurden bisher verschiedene syntaktische Analysen verwendet: Analyse nach unmittelbaren Komponenten, prädiktive Analyse, (Analyse nach syntaktischen und

semantischen Gefügen). Die Freiburger Gruppe verwendet keine von diesen in ihrer reinen Form. Die Analyse zerlegt den Satz in syntaktische Komponenten, dann diese wiederum in weitere Komponenten bis auf Wortkategorien, die auf den Verbindungen innerhalb des Satzes gründen. Wegen der Vielfalt und Mehrdeutigkeit der Morphemverbindungen ergäbe die Analyse nach unmittelbaren Komponenten sehr viele Verbindungsmöglichkeiten, was die Verwendbarkeit der maschinellen Analyse in großem Maße erschweren würde. Dem will die Freiburger Gruppe abhelfen, indem sie nicht nur die Verbindungsmöglichkeiten einzelner Morpheme untersucht, sondern durch die Verwendung von Grenzmerkmalen schon in einer relativ frühen Phase der Analyse Verbindungen aus mehreren Elementen identifiziert. So ist sie bestrebt, jene grammatische Gesetzmäßigkeit auszunützen, daß die komplexen Einheiten syntaktisch besser determiniert sind und Polysemie in geringerem Maße aufweisen, als die kleineren Einheiten. In diesem Verfahren sind Elemente der unmittelbaren Komponenten, der Valenztheorie, der Reihenanalyse und der prädikativen Methode in einer eigenartig ergänzten Kombination zu entdecken. (Die Transformationen spielen nicht nur in der Satztransformation oder in der Bestimmung der Beziehungen unter den Sätzen eine Rolle, sie erscheinen auch als die Verbindung unter den syntaktischen Klassen.)

Das auf die Analyse der acht Sätze aufgebaute Programm ist noch einfach und übersichtlich. Als Ergebnis bietet die Maschine die Analyse des Satzes auf mehreren Stufen so, daß der Text und die bestimmten syntaktischen Strukturen in mehreren Spalten nebeneinander stehen.

Die Erweiterung des Programms erfolgt in zwei Richtungen: einerseits ist die größere Wirkung des Programms von der Erweiterung der vorhandenen syntaktischen Kategorien, andererseits in der Revision der durch falsche Prädiktionen in Sackgasse geratenen Analyse zu erwarten.

Die Gruppe verspricht sich von den korrigierten Algorithmen, daß diese zu den weiteren Analysen eine gute Grundlage bilden werden.

G. Hell

Károly Rédei: Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 195 S.

Vor einigen Jahren berichtete ich in einem Überblick über die Lage der Uralistik¹ und beanstandete die auffallende Einseitigkeit in der Thematik. Genauer gesagt, ich wandte mich gegen die überhandnehmende Veröffentlichung von zweitrangigen etymologischen Beiträgen, die der Forschung wenig einbringen und deren Hauptanliegen es ist, die Beschlagenheit des Autors in der Lautgeschichte und seine philologische Erudition zu bezeugen. »In unserer Finnougristik herrscht ein Geist — schrieb ich 1965 —, der in der Lautgeschichte und in der Etymologie die erreichbare höchste Spitze der Forschung [d. h. der Sprachforschung] sieht. Das allerdings wird so nicht gesagt, es gibt aber viele Anzeichen dafür, daß wir mit dieser Auffassung tatsächlich zu rechnen haben. Diese Einstellung ist darauf zurückzuführen, daß diese zwei Teildisziplinen in der Uralistik tatsächlich am besten bearbeitet sind, und die neueren Vokalismusforschungen eine Revision des bisherigen etymologischen Materials gewissermaßen auch erforderten. Gefährlich wird diese Einstellung, sobald sie es als Maß der Eignung zur wissenschaftlichen Arbeit betrachtet, ob sich der Betreffende mit etymologischen Forschungen befaßt. Meiner Erfahrung nach neigt die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft in Ungarn dazu, diese Auffassung durchzusetzen.«

¹ A mai uráli nyelvészetről [Über die uralische Sprachwissenschaft heute]. Néprajz és Nyelvtudomány [Völkerkunde und Sprachwissenschaft]. — Acta Univ. Szegediensis, Sectio Ethnographica et Linguistica, Bd. 9 [1965], S. 15 ff.

Manche kommentierten diese meine Feststellung — zumindest mündlich, ja, meistens in Flurgesprächen — dahingehend, daß ich die Berechtigung der Etymologie in Abrede stellte. Die Kommentatoren (oder eben der Kommentator) ließen sich durch die Tatsache keineswegs beeindrucken, daß ich im erwähnten Beitrag noch zwei weitere Gedanken zur Etymologie klar und sehr eindeutig dargelegt hatte. Nämlich: »Ich halte die Etymologie an sich für ein wichtiges Forschungsgebiet, befürchte aber, daß die richtigen Ausmaße der etymologischen Forschungen verzerrt werden« (a. a. O., S. 19). Des weiteren: »Unter unseren Etymologen findet sich selten einer, der zu einer umfassenden Darstellung von lexikalischen Blöcken einzelner Sprachen aus einem bestimmten Aspekt bereit wäre. Und doch sind solche Studien überaus nützlich und wertvoll« (a. a. O., S. 17).²

Ich erinnere an diese alten Dinge hauptsächlich, weil der hier besprochene Band eigentlich dem von mir präzisierten Anliegen entgegenzukommen scheint: Der Meinung, daß die umfassende Untersuchung von lexikalischen Schichten und Blöcken aus einem bestimmten Aspekt vor allem von Nutzen sei. Zugleich spricht schon die Tatsache, daß ich die Rezension eines solchen Buches übernommen habe, für meine anerkennende Einstellung zur Bedeutung solcher Arbeiten.

Diese Monographie schließt organisch und ergänzend an jene Arbeiten an, die sich mit dem Lehnwort im Wortschatz der verwandten Sprachen (Wogulisch, Ostjakisch, Syrjänisch, Samojedisch) im Grenzbereich von Nordwestsibirien und Nordosteuropa befassen. Solche Arbeiten liegen heute bereits in ziemlich ansehnlicher Zahl

vor. Ihre Reihe wurde eröffnet von A. Ahlqvist, und zwar mit seiner Abhandlung Über die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen (JSFOu 8 [1890]). Die anschließenden wichtigeren Arbeiten: Y. Wichmann: Samojedisches Lehnwort im Syrjänischen. FUF 2 [1902]; J. Kalima: Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen. MSFOu 29 [1911]; A. Kannisto: Die tatarischen Lehnwörter im Wogulischen. FUF 17 [1927]; Y. H. Toivonen: Türkische Lehnwörter im Ostjakischen. JSFOu 52 [1943–44] sowie Über die syrjänischen Lehnwörter im Ostjakischen. FUF 32 [1956]; D. Fokos-Fuchs: Aus dem Gebiete der Lehnbeziehungen. ALH 3 [1953] (eine denkwürdige und schöne Studie); B. Kálmán: Die russischen Lehnwörter im Wogulischen. Diss. Budapest 1961; die Abhandlungsreihe von W. Steinitz: Zu den samojedischen Lehnwörtern im Ob-Ugrischen. UAJb 31 [1959]; Selkupische Lehnwörter im Ostjakischen. ALH 13 [1963] sowie als Ergänzung: Ostjakische Lehnwörter im Russischen. ZsrfsLaw. 5. — Hierher zählen eigentlich auch die eher auf Probleme hinweisenden als diese lösenden Studien von N. M. Tereščenko: О русских влияниях на ненецкий язык. УчЗапГЛУ Nr. 157 [1953] sowie: К вопросу ненецко-хантыйских языковых связей. ВoprЯз 1959. Nicht zuletzt selbstverständlich Rédeis frühere Publikationen: Juraksamojedische Lehnwörter in der syrjänischen Sprache. ALH 13 [1963] sowie: Obi-ugor jövevényssók a zürjén nyelvből [Ob-ugrische Lehnwörter im Syrjänischen]. NyK 66 [1964]

Aufgrund ihres Charakters fügt sich also die vorliegende Monographie in die Reihe der aufgezählten Werke, die mitunter auch für unsere Methodik Aufschlußreiches boten. Was die Bearbeitungsmethode anbelangt, kann man aber R.'s Werk am meisten mit der Dissertation von B. Kálmán vergleichen; und das wird auch im Aufbau des Buches deutlich.

Nach der Einführung folgt unter dem Titel »Kriterien der Erkennung der Lehnwörter« (13–14) ein kurzer Abschnitt zur

² Dagegen beruhigt, daß die Differenziertheit meines Standpunktes von dem namhaften finnischen Etymologen und Linguisten A. J. Joki erkannt und sehr objektiv in einem Satz zusammengefaßt wurde. Vgl. seinen Beitrag: Az etimológiai kutatás helyzete [Zur Lage der etymologischen Forschungen]. MNY. 66 [1970], S. 4.

Methodik, der als Merkmale der syrjänischen Lehnwörter des Wogulischen einige wichtige phonetische, morphologische und wortgeographische Kriterien anführt. Danach folgt der dritte Abschnitt (15—60), der im Unterschied zu seinem Titel, »Phonologie der Lehnwörter«, keine eigentliche phonologische Systematisierung, sondern die systematische Zusammenfassung jener syrjänisch \geq wogulischen Lautentsprechungen und Lautsubstituierungen enthält, die sich aufgrund der im Abschnitt 9 ausführlich angeführten Lehnwörter ermitteln lassen. Hier erhalten wir sehr wichtige Beiträge zur historischen Chronologie der beiden Sprachen. Besonders interessant und aufschlußreich sind die Verschiedenheiten im Konsonantismus des Syrjänischen bzw. des Wogulischen, die die Gestaltung der Lehnelemente sosusagen im voraus bedingen. Vielfältiger sind schon die Entsprechungen im Vokalismus, und das ist weitgehend eine Folge der mundartlichen Gliederung des Wogulischen, aber auch anderer Faktoren. Der 4. Abschnitt trägt den Titel »Die Typen der sprachlichen Entlehnungen im Wogulischen« (61—64), der 5. »Wortartige, morphologische und semantische Beziehungen der Lehnwörter« (65—67). Abschnitt 4 enthält eher theoretische Verallgemeinerungen, Abschnitt 5 bietet dagegen eine Charakteristik auf Grund konkreter Statistik und Beispiele. Im 6. Abschnitt verwertet R. wesentliche und auch neue sowjetische Quellen unter dem Titel »Geschichtlicher Hintergrund der Berührungen« (65—77). Die mit dem hier skizzierten historischen und geographischen Hintergrund erörterten ältesten syrjänischen Lehnwörter des Wogulischen dürften aus der Periode des 10.—15. Jhs (und vielleicht noch aus der Zeit der Siedlung der Wogulen in Europa?) datieren, die neueren Schichten aber wurden hauptsächlich im 18.—19. Jh. entlehnt. Damit hängt das Problem der Verbreitung der Lehnwörter in den wogulischen Dialekten aufs engste zusammen. Die älteren Lehnwörter haben in den wogulischen Dialekten eine allgemeinere Verbreitung

gefunden, die neueren sind zumeist nur in den nördlichen Dialekten nachweisbar. Diese erinnern zugleich hauptsächlich an die Kontakte mit den Syrjänen an der Ižma, Pečora und oberen Vyčegda. Das wird in dem Abschnitt »Die Verteilung der Lehnwörter in den wogulischen Dialekten und die Zeit der Entlehnungen« (78—80) abgehandelt. Im Abschnitt »Gruppierung der Lehnwörter nach Sachgruppen« (81—89) werden im großen und ganzen dieselben Bedeutungssphären unterschieden wie in der Dissertation von B. Kálmán. Das ist zugleich ein Hinweis darauf, daß die kulturhistorische Bedeutung des syrjänischen Lehnguts im Wogulischen an jene der russischen Lehnwörter herankommt. Danach folgen als Hauptteil und Grundlage des Buches das »Verzeichnis der Lehnwörter« (90—172) und ergänzend die zwei kürzeren Abschnitte 10 und 11: »Entlehnung oder Urverwandtschaft?« (173—75) bzw. »Irrtümlicherweise aus dem Syrjänischen hergeleitete Wörter« (176—79).

Wie die Studie von Fokos-Fuchs, unterscheidet sich R.'s Arbeit von den meisten bisherigen Lehnwortforschungen in der Uralistik dadurch, daß hier außer den in konkreten sprachlichen Fakten faßbaren Ergebnissen auch bestimmte theoretische Verallgemeinerungen geboten werden, und zwar in erster Linie in Anlehnung an U. Weinreich (zum geringeren Teil auch an andere Autoren). Sichtlich aber stehen nicht solche allgemeine Probleme der linguistischen Kontakttheorie im Mittelpunkt dieser Arbeit, sondern die präzise Erfassung der syrjänischen Lehnwörter des Wogulischen, die sorgfältige philologische Neusichtung dieses Lehnguts, die einfallsreiche Ergänzung der bisher abgehandelten Lehnwörter durch die von R. erschlossenen weiteren Lehnelemente und schließlich die linguistische und kulturhistorische Wertung der Materie aus vielen Aspekten.

Das syrjänische Lehngut des Wogulischen wurde vor R. schon von Ahlqvist und Fokos-Fuchs abgehandelt. Ein Teil dieser Elemente ist in Kannistos und

Steinitzens Arbeiten zur Geschichte des Vokalismus angeführt. Sehr vieles läßt sich mit Hilfe des verwandten Ostjakischen erhellen, dessen syrjänische Lehnwörter von Toivonen bearbeitet wurden, und selbstverständlich enthalten auch kleinere Beiträge der Zeitschriften reichliches Material zu dieser Problematik.

Das alles wurde von R. umsichtig gesammelt, gewertet, gesiebt und — das ist als bedeutende Leistung anzusehen — durch viele Dutzend neuer Etymologien bereichert. Der Band befaßt sich mit 363 Wortbelegen, von diesen lehnt der Autor 17 ab, bei 8 Etymologien ist nicht nur die Entlehnung, sondern noch alte Wortverwandschaft anzunehmen, so daß es schließlich 338 syrjänische Lehnwörter im Wogulischen gibt. Ein Drittel davon sind R.'s Etymologien. Schon daraus wird deutlich — wenn jemand nicht wüßte, daß R. ein Berufsetymologe (er redigiert »Die finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Wortschatzes«), ja, ein geborener Etymologe ist, für den das Erschließen der Etymologien nicht bloß philologisches Training bedeutet, sondern ein inneres Bedürfnis, eine Gabe ist, dank der er unzählige Daten zahlreicher Sprachen in den Gehirnzellen speichert, um sie nach entsprechenden Kombinationsregeln zu ordnen. Das alles soll nicht bedeuten, R. hätte die bearbeitete Problematik ein für allemal erschöpft. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, daß die Fertigstellung und Veröffentlichung des seit langem erwarteten wogulischen Dialektwörterbuchs von Kannisto die bisherigen Ergebnisse gewissermaßen modifizieren kann. Sie können aber auch durch eine neue, komplexere Bearbeitungsweise als bisher ebenfalls Modifikationen erfahren. In den Nachbargebieten Nordwestsibiriens und Nordosteuropas leben sprachlich verwandte und nichtverwandte Völker friedlich beisammen: Syrjänen, Nenzen, Wogulen, Ostjaken, Selkuppen, Türkvolker und Russen. In allen diesen Sprachen finden wir zu Dutzenden Wörter, die allen oder fast allen Nachbarvölkern eigen sind. Diese

wurden in ihrer Gesamtheit bislang nicht untersucht. Bisher hatten die Forschungen nur die gegenseitige Beeinflussung einzelner Nachbarsprachen zum Thema. Daraus erklärt sich, daß es ab und zu Etymologien gibt, die Kannisto im Wogulischen für türkisches Lehnwort hielt, B. Kálmán später aus dem Russischen ableitete, ob schon sie vielleicht eben aus dem Syrjänischen stammen (oder mit ostjakischer Vermittlung aus einer dieser Sprachen).

Kurzum, es würde sich lohnen, den in mehreren Sprachen gleichermaßen vorhandenen gemeinsamen Kulturwortschatz auch in seiner komplizierten Komplexität zu sichten. Diese ansonsten ungewohnte Abhandlungsweise dürfte nicht nur interessante Teilergebnisse ermöglichen, sondern auch die Beschaffenheit des Sprachbundes erhellen. Meines Erachtens sind die Bedingungen für die Erstellung eines solchen arealen Überblicks bereits gegeben, und dazu hat auch die sorgfältige Monographie des Verf. beigetragen.

P. Hajdú

P. M. Lizanec: *Magyar—ukrán nyelvi kapcsolatok. A kárpátontúli ukrán nyelvjárások alapján* [Ungarisch-ukrainische Sprachbeziehungen. Auf Grund der ukrainischen Mundarten Transkarpatiens]. Universitätsvorlesungen. Užhorod 1970, 250 S., 180 Karten.

Die Dialektologie, die Sprachatlasliteratur sowie die Erforschung der ungarisch-slawischen sprachlichen Beziehungen wurden durch ein neues und wichtiges Werk bereichert. Auch in methodologischer Hinsicht ist die Neuerung des Verf., bei der Untersuchung des sprachlichen Einflusses die Methoden eines Sprachatlas anzuwenden, sehr wesentlich. Bei den Lehnwortforschungen verwendete bereits J. Melich (NySzJöv.) die Einsichten der Sprachgeographie; auch S. Kniezsa (SzJsz. 1955), L. Tarnás (Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen) und viele andere

Verfasser berücksichtigten — in verschiedenen Monographien, etymologischen Abhandlungen und Wörterbüchern — diesen Aspekt. Eine so gründliche, ausführliche, reiche, wohlüberlegte und auf eigener Sammlung beruhende Arbeit aus dem Themenbereich eines Sprachatlas — die sich zum Ziel setzte, den Einfluß einer Sprache auf eine andere darzustellen —, ist jedoch m. W. bisher über keine andere Sprache erschienen. Obwohl die Abhandlung von Lizanec in erster Linie die Slawistik bereichert, ist sie auch für die ungarische Dialektologie, ja die Sprachgeschichte schlechthin sehr bedeutend.

Nach der Einführung (5—8) schreibt der Verf. im ersten Kapitel (9—34) über die Geschichte der Beziehungen der ungarischen Stämme und der Ostslawen (später: Ukrainer). Dieses Kapitel ist dadurch begründet, daß das Buch in erster Linie als Lehrbuch für Universitätsstudenten dient, wie darauf auch der Verf. verweist (8). Hier befaßt sich der Verf. mit der finnisch-ugrischen Urheimat, der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft, den ungarisch-ostslawischen Beziehungen vor der ungarischen Landnahme und schließlich mit der Landnahme selbst. Das Material nimmt er zum größten Teil aus zweiter Hand, und weist öfters darauf hin, daß es noch vieler Forschungen bedarf, bis man über diese Zeiten, die arm an Quellen sind, zu sicheren Ergebnissen kommt. Übrigens bieten die Quellen aus dem 9—12. Jh. m. W. nicht nur über die ungarische, sondern auch über die slawische Bevölkerung des behandelten Gebiets keinen Aufschluß.

Das zweite Kapitel (35—113) behandelt die ungarisch-ukrainischen Sprachbeziehungen. Hier spricht der Verf. kurz über die ukrainischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, und ist der Meinung, daß ein Teil der bisher näher nicht bestimmten und aus dem Südslawischen erklärten slawischen Lehnwörter im Ungarischen wahrscheinlich ukrainischer Herkunft seien. Er führt noch ukrainische Lehnwörter an, die in den Mundarten ungarischer Dörfer

diesseits der Nordostkarpaten vorhanden sind. Er spricht über die Typen der lexikalischen Entlehnungen. Sehr ausführlich befaßt er sich mit der Geschichte der Erforschung der ungarischen Lehnwörter (beim Verfasser: *Hungarismen*) in den diesseits der Nordostkarpaten gesprochenen (beim Verf.: transkarpatischen) ukrainischen Mundarten. Besonders eingehend behandelt er die Arbeiten von Csöpey, Bonkáló, und — in der sowjetischen Zeit — von Dzendzelivskij, Mokány und Orosz. Von den ungarländischen Forschern hebt er E. Balczyk und L. Dezső hervor. In der Namenforschung nennt er die Arbeiten von Csuka und Halász, die nachgewiesen haben, daß der ungarische Einfluß bei den Personennamen ziemlich gering, bei den Tiernamen, besonders bei den Pferde- und Rindernamen aber sehr ansehnlich ist.

Lizanec untersucht die Wege, auf denen die ungarischen Lehnwörter ins Ukrainische eindrangen. Er stellt fest, daß ein Teil der letzteren durch völkische Berührungen, in dialektaler Form, ein anderer Teil durch die Ämter, Behörden, Schulen und durch das Militär in die karpaten-ukrainischen Mundarten gelangte. In einer Fußnote (82) teilt er die Zahl der Bevölkerung ungarischer Muttersprache mit (Stand vom 1. 1. 1967: 163,000). Er befaßt sich auch mit den Fragen des Bilinguismus, der die wichtigste Basis der Übernahme und der Einbürgerung von Lehnwörtern ist. Er behauptet zu Recht, daß beim Bilinguismus immer die Staatssprache der stärkere Faktor sei. Während also im ukrainisch-ungarischen Berührungsbereich, solange die Staatssprache das Ungarische war, wesentlich mehr Ukrainer zweisprachig waren (Anm. 82), ist die Lage jetzt umgekehrt. Auch in der Estnischen SSR habe ich beobachtet, daß die estnische Bevölkerung im allgemeinen zweisprachig ist, dagegen kann der größte Teil der in Estland ansässigen Russen nicht Estnisch, obgleich beide Sprachen Amtssprachen sind.

Sehr interessant sind die Ausführungen

des Verf. über den Einbau der Lehnwörter in das Lautsystem einer anderen Sprache. Das kann zugleich einen chronologischen Anhaltspunkt ergeben. Von den ungarischen Ableitungssuffixen ist bloß das Nominalbildungssuffix *-s* ins Ukrainische Transkarpatiens hinübergelangen. Mit diesem Suffix werden sogar aus slawischen Grundwörtern Berufsamen und Adjektiva gebildet, z. B. *бѣгав* 'Pauker', *злывов* 'dumm, albern' usw. Der Verf. betont richtig, daß sich in den volkssprachlichen Entlehnungen die Formen der mit dem Ukrainischen in Berührung stehenden ungarischen Mundarten, nicht aber die der ungarischen Schriftsprache abspiegeln, z. B. *школа* 'Schule' (vgl. ung. *iskola*, mdl. *oskola* 'ds.'), *нылаук* 'Art Frauenjacke, Weste' (vgl. ung. *pruszlik* 'ds.').

Hernach gruppiert der Verf. die ungarischen Lehnwörter nach den folgenden wichtigsten Begriffskreisen: 1. Der Wortschatz des alltäglichen Lebens (beim Verf.: Lebensführung); 2. Menschliche Charakterzüge, Eigenschaften, Handlungen; 3. Verkehr und Kommunikationswesen; 4. Landwirtschaft; 5. Naturerscheinungen, Orographie, Gewässer; 6. Handwerks- und beruflicher Wortschatz; 7. Arbeitsgeräte; 8. Maße; 9. Handel; 10. Finanzwesen; 11. Justiz; 12. Gesellschaft und Politik; 13. Schule; 14. Sport, Spiele; 15. Militär; 16. Gesundheitswesen; 17. Volksdichtung; 18. Religion, Brauchtum, Volksglauben; 19. Musik, Gesang, Tanz; 20. Pflanzen; 21. Weinbau; 22. Gartenbau; 23. Forstwirtschaft und Holzaufarbeitung; 24. Farben; 25. Tierwelt; 26. Eigenschaften der Tiere; 27. Jagd; 28. Fischfang; 29. Adverbien, Verhältniswörter, Interjektionen; 30. Sonstiges.

Im nächsten (III) kurzen Kapitel (114—8) legt der Verf. die Prinzipien des Aufbaus des historisch-etymologischen Wörterbuchs der ungarischen Lehnwörter dar. Dieses Wörterbuch wird die Formvarianten, ihren Stimmungswert, die Bedeutung(en) der Wörter, ihre Verbreitung, die Ableitungen, die sprachgeschichtlichen Belege, die Etymologie und die lexikali-

schen Entsprechungen der Wörter angeben. Es wird auch die ukrainischen und russischen Wörter anführen, die die ungarischen Lehnwörter allmählich verdrängen. Als Probestücke führt der Verfasser auch einige Wortartikel vor.

Das folgende (IV) Kapitel (119—38) kann eigentlich als Vorwort zum veröffentlichten Teil des Sprachatlas angesehen werden. Die lokale Sammlung ist eine Arbeit, die der Verf. ganz allein unternahm. Er hat auch das etwa 4000 Fragen enthaltende Fragebuch zusammengestellt. Anfangs wollte er die Sammlung in 142 Gemeinden vornehmen, später stellte es sich aber heraus, daß auch 62 ukrainische Forschungspunkte genügen, die wortgeographischen Isoglossen verläßlich festzustellen. Die Karten sind übrigens vollständig: sie halten also nicht nur die ungarischen Lehnwörter fest, da ein ungarisches Lehnwort oft nur eine fakultative Variante ist, in anderen Fällen lebt es bloß in einigen Belegorten, während in anderen Forschungspunkten entweder eine ukrainische Variante, oder aber ein deutsches, ein slowakisches, eventuell ein rumänisches Lehnwort gebraucht wird. Zahlreiche Karten schildern die geographische Verbreitung bzw. Streuung der Bedeutungen ungarischer Lehnwörter.

B. Kálmá

Olga Penavin: *Szlavóniai (kórógyi) szótár* [Wörterbuch der ungarischen Mundart von Slawonien (Kórógy)]. Forum Könyvkiadó [Forum Verlag], Neusatz (Novi Sad), 1968. 411 S. + 1 Karte, 26 Abb.

Die ungarischen regionalen Wörterbücher haben durch ein neues, interessantes und wertvolles Werk Zuwachs bekommen: vom jugoslawischen Forum-Verlag betreut und in der Ausführung der Budapester Akademischen Buchdruckerei ist der erste Band des Wörterbuchs der ungarischen Mundart Slawoniens von Olga Penavin erschienen, der das Wortmaterial von *A* bis *J* enthält.

Ein Zuwachs an regionalen Dialektwörterbüchern ist in allen Fällen erfreulich, jede einschlägige Arbeit führt ja zur Vertiefung der Kenntnis einer Mundart. Von einer um so größeren Bedeutung ist es, wenn das neu erschienene Werk einen verhältnismäßig weniger erforschten, außerdem sehr charakteristische Merkmale aufweisenden Dialekt uns näher bringt.

Das Werk stellt den Wortschatz einer Sprachinsel im engsten Sinne dar: das Material wurde von Olga Penavin in anderthalb Jahrzehnten im Kreise der insgesamt kaum viertausend Einwohner von vier Ortschaften in Slawonien, in erster Linie — wie darauf auch der Titel des Wörterbuchs hinweist — von Kórógy, weiterhin von Szentlászló, Haraszti und Rétfalu gesammelt. Schon die geographischen und geschichtlichen Umstände dieser Dörfer genügen, unser Interesse zu erwecken. Die vier Dörfer sind nämlich — wie es auch aus dem Vorwort hervorgeht (S. 6) — alte ungarische Siedlungen, die sich infolge der zu verschiedenen Zeiten durchgeführten Ansiedlungen von ihrer ursprünglichen Umgebung losgelöst hatten und allmählich zu einer ungarischen Sprachinsel wurden. Natürlich sieht man die Merkmale dieses Vorgangs auch an der Sprache: einerseits verharret sie auf der Stufe der Zeit der Trennung und hat viele altertümliche Merkmale bewahrt, andererseits hat sie unter dem Einfluß der neuen Umgebung auch viele neue Merkmale entwickelt. Es sei allerdings angemerkt, daß die heutige sprachliche Auseinanderentwicklung der vier Dörfer von ihrer geographischen Lage bestimmt ist: Szentlászló liegt an der Eisenbahnlinie in einer Entfernung von bloß vier Stationen von Esseg (Osijek, ung. Eszék); Kórógy und Haraszti liegen abseits von der Eisenbahn, inmitten einer Sumpfsgegend, von kroatischen und anderen slawischen Siedlungen umgeben; Rétfalu ist wiederum eine Vorstadt von Esseg: die Sprachinsel kann also auch in sich keine völlige Homogenität aufweisen.

Aus dem Gesagten ist es nun klar, daß

Linguisten bzw. Mundartforscher über diesen eigenständigen, z. T. archaischen, z. T. den verschiedensten fremden Einflüssen ausgesetzten Dialekt möglichst viel erfahren möchte. Mit Freude liest man also im Vorwort (S. 8), daß die Verf. sich die Erfassung des Gesamtwortschatzes zum Ziel setzte, d. h. sie war bestrebt, sowohl die Wörter der Gemeinsprache als auch die Dialektwörter aufzuzeichnen, ähnlich wie dies auch B. Csúry in seinem Wörterbuch des Someschrückens (*Szamosháti szótár*) verwirklicht hatte. Ein besonderer Gewinn ist, daß das Wörterbuch — wenn es in dieser Beziehung natürlich auch keine Vollständigkeit erzielen konnte — in verhältnismäßig großer Zahl auch Interjektionen, Scheuch- und Lockrufe, geographische Namen (darunter auch Flur- und Straßennamen), Familien-, Vor-, Kose- und Spottnamen anführt. Auch von den Wortgefügen, Redewendungen und Sprüchen wird ein ausgiebiges Material geboten. Die Anführung zahlreicher Beispielsätze ermöglicht des weiteren, die Sprache der Slawonier über die Lexik hinaus auch in grammatischer und sonstiger Hinsicht kennenzulernen. — Auch mit dem Verfahren Penavins können wir einverstanden sein, daß sie die gesprochene Sprache, den alltäglichen Sprachgebrauch als ihre wichtigste Quelle ansah. Da ihre (zumeist Kórógyer) Gewährsleute hauptsächlich der Schicht angehören, die auch heute Ackerbau treibt (obgleich die Verf. zur Kontrolle — sehr richtig — auch von Beamten bäuerlicher Herkunft und von Leuten, die halbwegs Bauern, halbwegs Handwerker sind, Sprachmaterialien sammelte), besteht der Grundstock des Wörterbuchs aus dem Wortschatz der Landwirtschaft, der Viehzucht und sonstiger Arbeiten, die mit der Selbstversorgung der Bauern zusammenhängen (Fischfang, Weben und Spinnen, schlichte Baukunst, Heilkunde, usw.). Auch die Aufnahme neuer, aus dem Kroatischen entlehnter Elemente ist nicht uninteressant; solche sind nämlich im Wörterbuch — außer den alten Lehnwörtern — ebenfalls enthalten. Ohne sie

wäre ja ein richtiges, geschweige denn vollständiges Bild der betreffenden Dialekte nicht gut möglich. — Bei der Stoffsammlung hat also die Verf. — wie dies aus dem Vorwort erhellt (S. 7) — jede Möglichkeit ausgenutzt. Um die Sprache der Sprachinsel möglichst vollständig darzustellen, hat sie von der passiven Beobachtung und Aufzeichnung bis zur aktiven Methode in direkter Form mit Fragebuch alle Sammelmethoden angewendet.

Das verhältnismäßig kurze Vorwort (insgesamt 17 Seiten) orientiert den Leser über die geographischen, historischen und sozialen Umstände sowie über die methodischen Fragen, die beim Gebrauch des Wörterbuchs wichtig sein können. Was die sprachlichen (phonetischen, lexikalischen und grammatischen) Merkmale anbelangt, geht die Verf. sogar auf solche Einzelprobleme ein (z. B. auf die der Konjugation bzw. der Syntax), die eher in einer Monographie zu behandeln wären. Trotzdem ist dies in ihrem Falle nicht nur begründet, sondern geradezu erfreulich. Zu bedauern ist nur, daß dieses Kapitel über die sprachliche Charakterisierung (obwohl es etwa ein Drittel der Einführung ausmacht) mit dem vorangehenden Kapitel und dem eigentlichen Wörterbuch nicht organisch genug verknüpft ist. So erfährt man z. B. aus dem Abschnitt »Phonetische Realisationen« nicht, wie weit sich die Diphthonge in den im Wörterbuch angeführten mundartlichen Varianten spiegeln; dafür verweist die Verf. in einem anderen Abschnitt der Einführung darauf, daß sie diese Varianten — sehr richtig — gewissermaßen schematisiert anführt. Der Abschnitt »Lexikale Realisationen« läßt ungeklärt, welche Schicht des Wortschatzes im Gesamtwortschatz der Mundart von welcher Bedeutung ist, und welche Schicht mit welchem Gewicht im Wörterbuch vertreten ist.

Was die Verarbeitung des äußerst wertvollen Materials zu einem Wörterbuch anbelangt, hat die Verf. die jüngsten Einsichten und die modernste Praxis der Hungaristik, bes. der Mundartforschung

und der Lexikographie weitgehend berücksichtigt. Diesem Umstand ist zu verdanken, daß das Wörterbuch gut übersichtlich und leicht zu handhaben ist; die Orientierung im Werk bereitet keinerlei Schwierigkeiten. Allerdings gibt es auch weniger gelungene und m. E. problematische lexikographische Griffe, und es wird vielleicht nicht ohne Nutzen sein, kurz auch auf sie einzugehen.

Wir beginnen mit der Auswahl der Stichwörter, die übrigens zu den schwersten Problemen der Redaktion von Dialektwörterbüchern gehört und voller Fallen ist. In der Einführung (S. 9) schreibt die Verf.: »Als Stichwort wird stets die gemeinsprachliche Variante der Wörter angegeben, und zwar in der Orthographie der Schriftsprache. Die Dialektwörter in engerem Sinne, die in der Gemeinsprache keine Entsprechung haben, erhielten um der Einheitlichkeit willen ebenfalls ein künstlich geschaffenes gemeinsprachliches Stichwort.« Mit diesem Prinzip kann man völlig einverstanden sein. Der nächste Satz überrascht uns jedoch ein wenig, bes. wenn wir seine Verwirklichung auch im Wörterbuch verfolgen wollen: »Jene Wörter die bloß ihrer Form nach als Dialektwörter zu betrachten sind, werden nach der mundartlichen Form eingereiht, doch wird immer auch auf die gemeinsprachliche Form hingewiesen.« Damit können wir nicht einmal als mit einer Zielsetzung einverstanden sein, es würde ja doch praktisch bedeuten, daß z. B. die Varianten *csukoládé* und *csocsoládé* zu ung. *csokoládé* 'Schokolade' im Wörterbuch unter den Stichwörtern *csukoládé* und *csocsoládé* erscheinen sollten, obwohl sie — sehr richtig — unter dem Stichwort *csokoládé* angeführt sind. Schon würden wir glauben, der vorher zitierte Satz sei ein Verschreiben, wenn wir nicht auch Stichwörter in verhältnismäßig beträchtlicher Zahl fänden, die dafür zeugen, daß die Verf. doch solche Zielsetzungen haben konnte. Das bezeugen z. B. die Stichwörter *ett*, *etthon*, *etthon való*, welche eigentlich zu Stichwörtern erhobene mundartliche Varianten der ge-

meinsprachlichen Formen *ütt* 'da', *üthon* 'daheim', *üthon való* 'daheim befindlich' sind; das Auftreten der vorerwähnten Varianten ist um so weniger zu verstehen, da auch die letzteren als Stichwörter figurieren, unter denen auch die Varianten *ët*, *ëthon*, *ëthon való* angeführt werden.

Im allgemeinen wäre vielleicht Folgendes zu vermerken: Bei der Auswahl der Stichwörter hätte die Verf. einerseits in der Loslösung von der Gemeinsprache, andererseits in der Anlehnung an sie entschlossener vorgehen können.

Wenn das Wort *agronómus* 'Agronom' z. B. in Slawonien nur in der Variante *ágronó^m* vorkommt, hätte sie getrost die Form *agronóm* als Stichwort angeben können; wenn es dagegen bei einer Formvariante *jődös* in der Bedeutung '(schlen-dernd) kommen, (allmählich) herannahen' auf der Hand liegt (wie dies für einen Forscher ungarischer Muttersprache offensichtlich der Fall ist), daß diese Form eine Ableitung vom Verb *jő* 'kommen' mit dem Frequentativ- bzw. Durativsuffix *-dös* darstellt, so hätte sie sich vor einem hypothetischen Stichwort *jődös* nicht zurück-scheuen dürfen.

Dem Stichwort folgt die dialektale Formvariante, und zwar — wie ich es bereits erwähnt habe, sehr zu Recht — gewissermaßen schematisiert. Es geht jedoch weder aus der Einführung noch aus dem Material des Wörterbuchs ganz deutlich hervor, wie sich die unmittelbar hinter dem Stichwort angeführte Form und die von dieser mit einer Tilde getrennte Variante zueinander verhalten, bzw. wie das Verhältnis der Vorerwähnten und der von ihnen manchmal nicht einmal wenig abweichenden Form im Beispielsatz beschaffen ist. So steht z. B. nach dem Stichwort *alsónemű* 'Leibwäsche' die Form *alsóⁿnemű* als mundartliche Variante, im Beispielsatz finden wir dagegen die schon ziemlich abweichende Form *alsóⁿneműje*. Ohne jede Begründung kann man nicht wissen, was die Reihenfolge der angeführten Varianten bedingt, und welche Variante am Beispielsatz illustriert wurde.

Man denkt dabei unwillkürlich an eine Wertbestimmung, eine Abfolge nach der Frequenz usw., doch bleibt man in Ungewißheit darüber, ob diese Annahme stimmt oder nicht.

Auch die Bedeutungsangabe der Belege bereitet allen Wörterbuchredaktoren viele Probleme. Es kann also nicht wundernehmen, wenn ich, die ich täglich auf ähnliche Schwierigkeiten stoße, über Einiges mit der Verf. polemisiere. »Die gewöhnlichste Bedeutung habe ich deutsch bzw. lateinisch angegeben« — schreibt sie z. B. in der Einführung (S. 9) —, »die übrigen durch das Synonym des Wortes oder eventuell durch eine ausführlichere Beschreibung, Umschreibung in Anführungszeichen«. Ich hätte, offen gesagt, lieber, wenn die Verf. die fremdsprachigen Bedeutungsangaben ganz gemieden hätte. Nicht nur, weil diese manchmal auch angewendet werden, wenn sie nicht unbedingt nötig sind, sondern weil ihre Anwendung nicht immer auf die zweckdienlichste Weise erfolgt. Um ein einziges Beispiel zu nennen: Als 1. Bedeutung von *darab* wurde dt. *Stück* angegeben, obwohl dieses Wort im Deutschen ebenso polysemantisch ist wie *darab* im Ungarischen, man weiß also nicht, mit welcher Bedeutung man hier zu tun hat, um so weniger, weil von den im Wörterbuch unter dem Stichwort *darab* angeführten neun Bedeutungen hätten — ganz selbstverständlich — beinahe alle durch das Wort *Stück* bezeichnet werden können.

Da die Verf. die Darstellung des ganzen Wortschatzes verspricht, dürfen wir mit Recht erwarten, daß wir an erster Stelle die gemeinsprachliche Bedeutung des Wortes finden, vorausgesetzt, daß diese in der Mundart vorhanden ist. Doch kommt es vor, daß die Verf. die gemeinsprachliche Bedeutung auch in solchen Fällen außer acht läßt, wenn die Existenz dieser Bedeutung im Dialekt sehr wahrscheinlich, nach der Zeugenschaft anderer Stellen des Wörterbuchs sogar gesichert ist. So ist es z. B. kaum anzunehmen, daß die erste Bedeutung des Substantivs *daráló* 'Mühle,

Schrotmühle, Graupenmühle, usw.' eben besonders 'Kelter (bes. zum Auspressen der Weintrauben)' sei, da die Beispielsätze unter dem Stichwort *darál* 'mahlen' ganz klar zeigen, daß das Wort auch hier vor allem jene Bedeutung hat, wie in der Gemeinsprache: 'Gerät zum Mahlen'. Die Bedeutung 'Kelter' ist bloß eine der Realisationen dieser Grundbedeutung.

Beispielsätze sind nur in dem Falle vollkommen, wenn sie die entsprechende Bedeutung des betreffenden Stichwortes eindeutig darlegen. Eine Voraussetzung dafür ist u. a., daß der Satz möglichst wenig Dialektwörter enthält, die vom Leser eine zusätzliche Orientierung erfordern. Nach Möglichkeit sollten dabei überhaupt keine Wörter vorkommen, für deren Gebrauch im Wörterbuch kein Verweis zu finden ist, wie z. B. im Satz unter dem Stichwort *délután* 'nachmittags': *Há égisz dőlutá tēmetik, ákko reggē korá áojik a gödröt* 'Wenn er/sie eben nachmittags begraben wird, gräbt man das Grab früh morgens aus', wo die Variante *égisz* von ung. *egész* 'ganz; gänzlich, völlig' in einer eigenartigen Bedeutung ('ausdrücklich, ausgesprochen, gerade, eben') erscheint, doch können wir diese Bedeutung unter dem Stichwort *egész* nicht finden.

Mit den Verweisen ging die Verf. freigebig um, was uneingeschränktes Lob verdient. Es wäre aber angebracht, in den kommenden Teilen des Wörterbuchs in dieser Hinsicht auf eine noch größere Akribie zu drängen. An der alphabetischen Stelle der zweiten Glieder von Komposita findet man nämlich nicht immer die nötigen Hinweise. So wird z. B. unter *csípés* 'Stich' auf das Kompositum *darázs-csípés* 'Wespenstich' nicht verwiesen (ja, warum enthält das Wörterbuch das Stichwort *csípés* überhaupt nicht?); unter *fészek* 'Nest' findet sich kein Hinweis auf *darázs-fészek* 'Wespennest' (obwohl hier *fecske-fészek* 'Schwalbennest' und *galambfészek* 'Taubennest' aufgenommen wurden). Auf *ezerjófű* 'Tausendguldenkraut' wird unter dem Stichwort *fű* 'Gras' nicht verwiesen; noch mehr, unter *fű* steht kein einziger

Hinweis, obwohl dieses Wort vermutlich als zweites Glied mehrerer Komposita vorkommt. Auf Grund der Einführung (S. 10) dürfte man in solchen Fällen Verweise erwarten.

In hohem Maße gewinnt das Wörterbuch an Wert durch die zu den entsprechenden Wortartikeln mit der Bezeichnung Nr. [= volkskundlich] hinzugefügten ethnographischen Beiträge, mit denen die Verf. — löblicherweise — wirklich nicht spart. Die einschlägigen Mitteilungen samt Photos und Abbildungen bürgen dafür, daß das Wörterbuch auch für die Volkskundler von großer Bedeutung sein wird.

Zusammenfassend läßt sich Folgendes sagen: Hinsichtlich der Benützer könnten am Wörterbuch als einer lexikographischen Arbeit hie und da vielleicht noch Korrekturen vorgenommen werden. Doch bei welchem Wörterbuch ist es anders? Der einzige Grund, wofür ich es als zweckmäßig empfand, meine Bemerkungen mitzuteilen, liegt darin, daß einige davon bei der Bearbeitung des noch ausstehenden (m. W. noch zwei Bände füllenden) Materials eventuell berücksichtigt werden können.

Das Wesentlichste ist jedoch, daß wir den ersten Band dieses reichhaltigen und mit opferwilliger Sammel- und Redaktionsarbeit erstellten Wörterbuchs bereits in der Hand haben und ihn mit großem Nutzen gebrauchen können. Und schon dieser erste Band überzeugt uns, daß Olga Penavins Wörterbuch ein großer Gewinn ist für die ungarische Mundartforschung und sich in Hinkunft für Dialektologen wie auch für Ethnographen als ein wichtiges Handbuch bewähren wird.

Éva B. Lőrinczy

Т.П. Ильяшенко: Языковые контакты на материале славяно-молдавских отношений. Краткий очерк. Москва 1970. Изд-во «Наука». 204 p.

Les contacts ethno-linguistiques et les changements qui en résultent constituent

depuis bien longtemps un des «vexatae questiones» de notre discipline. Les matériaux abondent, mais, semble-t-il, précisément dans ce domaine on ne pourrait jamais parler d'un enrichissement presque superflu de la documentation; les conclusions qu'on doit tirer de la nature même de ces contacts demandent à être nuancées sans cesse pour révéler aux futurs chercheurs les nouvelles possibilités à examiner. La théorie des contacts est donc aussi importante que la documentation qui lui sert de base; reste à voir dans quelle mesure le récent ouvrage de M^{me} T. P. Iljašenko enrichit nos connaissances aussi bien par des contributions d'ordre théorique que par de nouveaux matériaux concernant les contacts du monde slave et de la langue moldave. L'auteur représente un pays aussi polyglotte que l'Union Soviétique; il est donc à espérer que ce «краткий очерк», malgré sa concision un peu excessive, est un apport réel à tous les égards.

Le plan de l'ouvrage et l'excellente bibliographie qui s'y rattache («Из библиографии» [!], une vingtaine de pages: 185—204) ne font qu'augmenter notre curiosité. Après une introduction substantielle où l'auteur propose aussi une distinction plus ou moins précise entre les influences réciproques, d'une part, et les interférences, de l'autre (les dernières impliqueraient, paraît-il, surtout les diverses formes du «mélange des langues»), les chapitres II et III traitent du sujet proprement dit de l'ouvrage, à savoir des relations linguistiques slavo-moldaves. Le chapitre II est consacré avant tout aux conséquences d'ordre lexical de ces contacts, tandis qu'au chapitre III il est question de certains phénomènes syntaxiques aussi bien dans le domaine des constructions nominales que dans celui des constructions verbo-nominales. En outre, le livre comprend quelques annexes qui servent à illustrer les phénomènes étudiés au moyen d'exemples tirés de l'histoire du russe littéraire et du roumain littéraire (XVII^e—XIX^e siècles).

Pour caractériser la méthode de l'auteur au point de vue théorique, il faut rappeler que M^{me} Iljašenko tâche de faire des distinctions très nettes entre trois catégories de faits: infralinguistiques, interlinguistiques et extralinguistiques (p. 30). C'est sous l'angle de ce triple réseau de faits qu'elle envisage aussi les interférences signalées ci-dessus. Comme nous venons de le dire, elle entend par là le «mélange des langues» et les langues dites «mixtes» (c'est-à-dire telles que le papiament, la «lingua franca», le Pidgin-English, etc.). Il n'aurait pas été sans intérêt de consacrer plus d'attention même aux parlers français-créoles dont l'étude peut se vanter d'une riche bibliographie (sur leur système verbal v. dernièrement L. Gáldi, ALH. XII, p. 121 sq.) et qui, à bien des égards, nous mettent en garde contre toute espèce de généralisation hâtive.¹

Il est encore plus important de voir comment M^{me} Iljašenko applique ses considérations théoriques aux contacts slavo-roumains et, à partir d'une période relativement plus récente, slavo-moldaves. À ce sujet il faut lui savoir gré d'avoir

¹ On sait, par exemple, que dans les parlers français-annamites il y a des traces sûres des différences de «tons» d'origine indigène; malgré ce fait, personne n'a constaté le passage des «tons» de certaines langues africaines (comme l'éhoué) dans les parlers français-créoles des Antilles. D'autre part, sur le dernier territoire, notamment en haïtien qui est devenu presque une langue littéraire, il existe un type d'origine africaine de la formation du pluriel (comp. éhoué *ame-wo* 'homme-eux', c. à d. 'des hommes') qui n'est guère démontrable dans les parlers de caractère français des anciennes colonies françaises africaines. Dans ces conditions il est fort difficile de généraliser; même en ce qui concerne les parlers français-créoles, chaque système est à soumettre à une analyse séparée et seule une synthèse fondée sur ces analyses préalables nous autorise à établir une répartition approximative des particules *ka* (< port. [a]caba[r]) et *ap(ré)* (< fr. *après*) dans la formation des temps duratifs.

esquissé d'une main sûre les phases successives de ces contacts et proposé même une sorte de périodisation (p. 78 sq.). Au point de vue lexical et sémantique, la plupart de ses exemples concrets sont convaincants et suggestifs; au sujet de l'évolution du sl. *mǣdrъ*, elle attache une certaine importance (p. 43) même à la polarisation de r. *mǣndru*, mold. *мындру*, employé devant ou après un substantif (*o mǣndrǎ fatǎ* 'une belle jeune fille' ~ *o fatǎ mǣndrǎ* 'une jeune fille orgueilleuse'; la seconde nuance sémantique s'expliquerait par l'influence du dérivé *mǣndrie* 'orgueil'). Beaucoup plus problématiques sont les exemples sémantiques; en tout cas il serait hasardeux de s'imaginer la syntaxe du proto-roumain sur la base d'un monument occidental du latin vulgaire comme la célèbre «Peregrinatio Aetheriae». Non moins difficile est de déceler les slavonismes qui se cachent dans les textes sacrés du XVI^e siècle; qui oserait reconstruire d'une manière digne de foi l'état du style oral qui nourrissait, malgré tant d'influences «savantes», la langue des premiers textes bibliques? Tout cela demande encore beaucoup de patience et de recherches minutieuses; pour le moment même le sl. écrit des provinces roumaines n'est pas étudié non plus selon les exigences modernes.

L'auteur se meut sur un terrain plus solide en abordant l'état de la langue moldave; à cet égard son principal mérite consiste à attirer notre attention sur une série de travaux à faire. A notre avis, la plupart des problèmes d'ordre lexical et phraséologique devraient être solutionnés au moyen de la géographie linguistique; peut-être verra-t-on paraître un jour non seulement un atlas de la langue moldave, mais aussi des atlas polyglottes (concernant la terminologie des divers métiers, etc.). Quant à l'étude de la langue de la politique, de l'administration, des journaux et des revues, elle nécessite une série de dépouillements rigoureux et précis qui

doivent toujours être comparés à l'usage caractérisant, d'une époque à l'autre, les diverses couches de la société. Pour nous borner aux XIX^e et XX^e siècles, il est évident que 1918 et 1945 marquent d'importantes césures dans l'évolution des contacts slavo-moldaves aussi; il serait donc souhaitable que les travaux à faire embrassent, sur la base d'une copieuse documentation historique, le processus entier de la modernisation du vocabulaire et de la phraséologie moldaves. Aux recherches de ce genre la typologie proposée par l'auteur fournit d'excellents points de repère; les exemples qui l'illustrent font bien voir qu'à l'origine la terminologie russe véhiculait vers les langues de l'Europe orientale beaucoup de types de constructions d'origine allemande ou française représentant la fameuse «mentalité européenne» de Bally; plus tard, cependant, à partir de 1917 et surtout de 1945, on constate aussi un rayonnement d'importance universelle: les syntagmes comme r. *борьба за мир*, mold. *луптэ пентру паче*, etc. (p. 96) révèlent une certaine atmosphère sociale et politique, et même l'importance d'autres syntagmes comme r. *метод руководства*, mold. *метода кондучерий ои де кондучере* (ibid.) évoquent un certain milieu concret. Inutile de dire que l'usage de Moldavie ne coïncide pas toujours avec celui de Roumanie: étant donné que mold. *лукру* a plus de significations courantes que r. *lucru*, seul le moldave peut rendre roum. *массово-политическая работа* par *лукоул политик де масэ* (p. 108).

Tout compte fait, M^{me} T. P. Iljăsenko a réussi à présenter les problèmes des contacts slavo-moldaves sous l'angle de la linguistique générale; il est à espérer qu'elle et ses compatriotes se chargeront bientôt des grands travaux de documentation que nous venons de signaler ci-dessus.

L. Găldă

Lo sviluppo della lingua nazionale italiana negli ultimi cento anni

I.

È ben noto che i cambiamenti delle lingue non sempre rivelano direttamente i cambiamenti storici e sociali avvenuti nelle condizioni delle comunità parlanti, benché sia ben chiaro anche il fatto che sono sempre questi ultimi a generare i primi. La creazione dell'Italia unita deve proprio essere considerata come un evento notevole, l'inizio di una fase nuova.

Il maggior valore del libro di Tullio De Mauro (*Storia linguistica dell'Italia Unità*. Laterza, Bari 1963, prima ed. 521 pp.) consiste nel metodo del suo Autore, per cui egli non soltanto enumera uno per uno i diversi cambiamenti linguistici in modo isolato ma anche esamina minuziosamente le diverse vicende storiche e le diverse condizioni economiche e sociali dalle quali i suddetti cambiamenti linguistici derivano. Ormai è indiscutibile che i fenomeni linguistici possono essere spiegati esaminando ed analizzando le circostanze materiali (geografiche, etnografiche, economiche ecc.) e sociali (densità demografica, livello di cultura ecc.) e le vicende storiche della popolazione, dato che essi dipendono da queste circostanze molteplici. Ma anche se questa verità genericamente è riconosciuta da tutti gli studiosi di linguistica, scarseggiano opere che siano scritte appositamente per ricercare le prove concrete della tesi suddetta. Scarseggiano forse perché le ricerche realizzate in questa direzione esigono l'approfondimento in numerosi rami della scienza (oltre di essere linguista, il ricercatore dev'essere informato anche sulla storia, geografia, psicologia ecc.) e la presa in considerazione di un'infinità di altre circostanze. Da questo punto di vista l'opera in questione è esemplare.

Per illustrare la quantità degli studi e ricerche preliminari che l'Autore doveva fare, basti ricordare il fatto che nel libro la parte contenente le «Note» e «Documenti

e questioni marginali» è più voluminosa del saggio stesso. E' da notare anche il fatto che i diversi indici, precisi e composti con molta cura, fanno di quest'opera un ottimo manuale scientifico della storia linguistica, il quale però è scritto in linguaggio facile e chiaro da rendere piacevole la sua lettura anche per quelli che non sono specialisti di linguistica.

Secondo l'opinione di chi scrive, le suddette ricerche destinate a comprovare la verità menzionata dovrebbero intensificarsi perché da una parte si sono già accumulate nozioni sufficienti perché possiamo tentare di trovare la risposta a certi interrogativi della linguistica, e dall'altra parte questi problemi esigono una spiegazione che si possa dare a base di ricerche scientifiche molteplici. Queste ricerche dovrebbero utilizzare vecchie conclusioni della linguistica, che fortunatamente coincidono con le affermazioni del materialismo storico, ed estendere l'applicazione del metodo marxista all'esame di questioni che sembrano irrisolvibili con metodi esclusivamente linguistici. Cioè, l'analisi dei fenomeni linguistici deve essere altrettanto complessa e molteplice quanto sono complessi i fenomeni linguistici stessi.

Tullio De Mauro ha scelto molto fortunatamente il tema per la sua indagine perché mediante questa egli è in grado di dare un'ampia prospettiva di un importantissimo cambiamento linguistico, quello della trasformazione di un linguaggio letterario di uso ristretto in lingua nazionale. E, per giunta, questo fenomeno si è svolto in un tempo relativamente vicino a noi, del quale i documenti necessari per le ricerche sono a disposizione in abbondanza. Lo studio approfondito di essi ha permesso all'Autore di ricavare le sue conclusioni sempre da fatti conosciuti ed eliminare le supposizioni spesso incerte.

Prima di entrare nella materia indicata dal titolo stesso, l'Autore presenta un ampio quadro della situazione linguistica che regnava in Italia nella prima metà del secolo scorso. Le caratteristiche più importanti di questa situazione erano:

1) Una varietà e difformità di dialetti senza paragone in tutta Europa. 2) L'esistenza parallela degli idiomi vivi dialettali parlati dalle masse, in gran parte analfabete, e dell'italiano dotto, piuttosto scritto che parlato e completamente sconosciuto dalle grandi masse degli abitanti del Paese.

I più importanti rivolgimenti sociali avvenuti in Italia dopo il 1870 sono: la nascita dell'unità politica del Paese e, insieme con questa, la creazione dell'amministrazione pubblica uniforme e l'estensione dell'istruzione pubblica, l'introduzione del servizio militare ecc. Ma anche gli altri sviluppi e fenomeni più o meno dipendenti o indipendenti dalla creata unità politica, come p. es. l'acceleramento dell'industrializzazione, l'immigrazione degli abitanti dei villaggi in centri maggiori di popolazione oppure più tardi la rivoluzione tecnica dei mezzi d'informazione e di telecomunicazione (film, radio, televisione), hanno contribuito notevolmente alla formazione ed ancor più all'estensione delle norme unitarie di fonetica, morfologia e sintassi della lingua nazionale.

L'Autore dedica un capitolo a ciascuno di questi fenomeni ed analizza dettagliatamente i loro effetti così favorevoli come svantaggiosi dal punto di vista dell'unificazione linguistica, poi nell'ultima parte del libro prende in esame complessivamente le sorti della lingua e dei dialetti.

Dei suddetti problemi, in mancanza di spazio, mi limito a menzionare soltanto alcuni che mi sembrano i più interessanti. È da rilevare quanto il De Mauro dice delle varietà regionali dell'italiano. Prima di lui numerosi studiosi hanno considerato queste formazioni intermedie (tra la lingua comune colta ed i dialetti) dal punto di vista dell'uso corretto della lingua comune. Giudicando così, essi deplorevano l'uso di forme come, p. es., *fradèl* o *sorèla* dicendo che queste forme rappresentassero un allontanamento dalle norme di buon uso della lingua colta. Al contrario, la concezione del De Mauro è più fedele alla realtà perché secondo essa

le suddette forme intermediarie debbono considerarsi non come segni di allontanamento da certe norme prima sconosciute, ma addirittura come testimonianze dell'avvicinamento a queste norme perché i parlanti che usano quelle parole le dicono non per sostituire le forme corrette italiane ma per evitare di dire le forme nettamente dialettali. Nel caso dell'esempio citato, chi dice *fradèl* e *sorèla* si esprime così per non dire più *frèl* e *seùri*, ma non si è ancora impadronito della lingua comune al grado di poter dire *fratello* e *sorella*.

Da questo punto di vista le varietà regionali dell'italiano debbono considerarsi come frutto di quell'enorme mutamento per il quale le popolazioni di un paese diventano una nazione e lasciano di usare, poi mano a mano anche dimenticano i dialetti ed imparano la lingua colta.

Quanto al rapporto fra l'italiano e le altre lingue nazionali d'Europa, l'Autore sottolinea il ruolo dell'avvicinamento dell'Italia su molti piani (economia, turismo, telecomunicazione ecc.) agli altri paesi d'Europa. Più esattamente, queste relazioni si sono fortificate prima di tutto con la Francia, l'Inghilterra e la Germania, in quanto, per esempio, nel linguaggio tecnico si nota l'influenza della lingua tedesca ed inglese, mentre la Francia rappresenta piuttosto un apporto più generico o forse più culturale. Quindi, è stata più l'Italia a sopportare l'influenza di queste lingue, e quanto all'esportazione di italianismi, questa si limita piuttosto a certi termini del folklore italiano diffusi tramite il turismo.

Esaminando il problema dei cosiddetti «barbarismi» l'Autore ci convince che non bisogna stare in ansia per la sorte dell'italiano alla vista di essi perché, in esame complessivo, risulta che nel linguaggio comune essi sono presenti in percentuale bassissimo. Quanto al linguaggio dei trattati scientifici la norma per l'uso di «stranierismi» o parole italiane dev'essere: quale dei due esprime con maggiore esattezza il contenuto designato.

Sul piano della varietà di lingua che si

suol essere chiamata lingua letteraria il cambio è più notevole nel linguaggio della lirica e meno in quello della prosa perché attraverso i secoli, nel primo si sono irrigidite certe forme solenni che nella prosa man mano erano cadute dall'uso. Ma nel ritmo come la lingua italiana da lingua prevalentemente scritta è diventata lingua parlata, si è formato un abisso fra queste forme solenni e le loro corrispondenti quotidiane e, verso la fine del secolo scorso, anche il linguaggio della lirica dovette adeguarsi definitivamente alla nuova situazione, lasciando perdere gli anacronismi linguistici come p. es. *augello*, *ignudo*, *crine*, *speme*, *gire*, *foro* ecc. ed usando le corrispondenti di lingua comune *uccello*, *nudo*, *riccioli*, *speranza*, *andare*, *furono* ecc.

Facendo il bilancio dell'estensione della lingua nazionale, il De Mauro apprezza il cambiamento che l'italiano dovette sopportare nel processo di diventare lingua nazionale parlata e da una selva di dati statistici deduce la supposizione secondo la quale dal decennio del raggiungimento dell'unità nazionale italiana fino agli anni '50 del secolo nostro il numero dei parlanti in italiano sarebbe cresciuto da circa mezzo milione a circa cinque milioni e stima che il numero di quelli che capiscono l'italiano ma non lo usano o lo usano occasionalmente si aggiri attorno a sedici milioni. Da allora ormai sono passati altri due decenni e con ogni probabilità nel frattempo ambedue le cifre sono fortemente cresciute. Quest'ultima sicuramente molto più della prima, grazie al ruolo della televisione. C'è da augurare, ma è anche probabile, che il periodo necessario per la prossima decuplicazione degli italofoni sia più breve e si può essere sicuri anche del fatto che l'opera di Tullio De Mauro aiuterà notevolmente gli italiani a conoscere più a fondo ed arricchire in modo più cosciente la loro lingua nazionale.

I. Kovács

II.

Mi sia permesso che io mi associ alla recensione del giovane collega Imre Kovács, la quale venne da lui scritta sulla prima edizione (del 1963) del libro di Tullio De Mauro, e che aggiunga alcune mie considerazioni alla ormai seconda (o, se vogliamo, terza) edizione di questo libro (Tullio De Mauro: *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari, Laterza 1970, XV + 573 pp. — Nuova edizione riveduta, aggiornata e ampliata).

In questa variante nuova, ampliata ed aggiornata dell'opera ha ricevuto risalto ancora maggiore quel componente che rappresentava uno dei meriti più grandi anche della prima edizione: cioè la visione sociolinguistica, quell'impegno sociale, con il quale l'Autore vuole scoprire la partecipazione spontanea delle masse italiane, e quella coscienza degli scrittori alla formazione della lingua comune, il ruolo della lingua comune sulla via dell'integrazione, nell'incremento della cultura delle masse popolari e, in correlazione con questa, l'aumento del livello culturale come compito sociale e come condizione della diffusione della lingua comune e della lingua letteraria unitaria.

Questo impegno sociale della linguistica è simboleggiato anche dalla nuova epigrafe che l'Autore aggiunge, in testa al suo libro, come terza, dopo le citazioni di Vico e di Wittgenstein della prima edizione: cioè è simboleggiato da un brano di Brecht, il quale innalza un monumento alle masse popolari, creatrici innominati dei valori della società: «Chi costruì Tebe dalle sette porte? Nei libri ci sono solo i nomi di re. I blocchi di roccia li hanno trascinati i re? ...», e così via.

Mentre i passi epigrafici di Vico e di Wittgenstein rappresentano simbolicamente la tesi dell'Autore da lui esposta già nella prima edizione: tesi che è insieme anche la giusta base della linguistica a noi contemporanea, tesi secondo la quale la linguistica moderna sorse come scienza non con l'impiego del metodo storico-

comperativo ma, anche secoli prima di Humboldt e di Bopp, grandi pensatori scopersero e descrissero sistemi linguistici, coerenze linguistiche ed analizzarono in via teorica fenomeni linguistici.

L'Autore in parecchi punti ha aggiornato ed ampliato il suo libro, mutandone anche la struttura tipografica. Infatti, rispetto alla prima edizione (la edizione che chiamiamo «seconda» è, in verità, la ristampa di quella prima senza il ricco apparato delle note e dei documenti), quella presente sta al servizio di una maggiore chiarezza e prontezza di consultazione perché riporta le note sotto le pagine rispettive, e perché munisce di titoli correnti ciascuna pagina. In questo modo, il cospicuo corredo delle note, importante anche per il suo contenuto, si allaccia al testo base con organicità. Uno dei più grandi valori del libro, la documentazione (*Documenti e questioni marginali*, 265—468), costituisce anche questa volta, come corpo a sé, una seconda parte di esso, ma è stata accresciuta di tre paragrafi importanti: il paragrafo 66. *Mass media, televisione e lingua parlata negli anni sessanta* che, con le sue pagine dinamiche e vibranti, offre informazioni e giudizi ottimi (430—459); quello 67. *Problemi linguistici della poesia italiana contemporanea* che rileva problemi importanti, ma è schematico e meno soddisfacente del precedente, appunto per la mancanza di studi e saggi sostanziali in questo argomento (459—468). E' paragrafo nuovo anche quello 31. *La componente linguistica nell'opera di G. G. Belli* in cui, di contro al paragrafo *Roma* (contrassegnato dallo stesso numero ma consistente appena di una unica pagina) dell'edizione precedente, l'Autore schiude un panorama profondo, drammatico delle intricate coerenze tra poesia dialettale, letteratura, e lingua letteraria a base fiorentina, attraverso il parallelo tracciato tra Belli e Porta, due eccellenti rappresentanti della letteratura dialettale, l'uno di quella romanesca, l'altro di quella milanese.

Il sopra ricordato paragrafo 66 mette

in rilievo le virtù giustamente lodate della prima edizione: esso è un esempio modello di come si debba fruttuosamente congiungere e combinare l'impiego di metodi linguistici «vecchi» e «nuovi», diacronici e sineronicici e, in particolare, di come si debba far valere, al servizio della linguistica, con profonda intelligenza, con sensibilità creativa e con solidità scientifica, statistiche rilevate per differenti scopi sociologici, farle valere per avvicinare, per afferrare in modo «ottimale» la verità scientifica.

Il De Mauro, naturalmente, impiega e valuta con attenzione la letteratura apparsa tra il 1963 e il 1970. Ma occorre rilevarne, perché rappresenta un valore particolare, quella serie di tesi di laurea, i cui volumi venivano preparati e scritti (fors'anche non ancora pubblicati) da studenti o da giovani appena laureati dietro i consigli e sotto la direzione dell'Autore e di altro professori universitari, al pari di lui entusiasti della loro disciplina scientifica (per es. Lidia De Rita: *I contadini e la televisione*. Bologna 1964; Giovanna Renzi: *L'italiano regionale a Sulmona*. 1966—67; Rosanna Siciliano: *Aspetti lessicali nel dialetto di Catanzaro*. 1964—65, ecc.).

Il libro di Tullio De Mauro è un libro di grande rilievo dell'ultimo decennio, una delle opere linguistiche migliori: libro ardito e polemico, ma sempre scientificamente morale e sincero, rispettoso ai fatti linguistici, in quella discussione sociale e linguistica che si collega con legami strettissimi con l'evoluzione della moderna unità statale italiana, con i problemi sociali, politici e culturali che questo sviluppo presenta. Ben s'intende perciò, che anche l'accoglienza di questo libro era polemica in Italia, perché non in tutto vanno d'accordo con l'Autore i rappresentanti di diverse correnti e vedute scientifiche e politiche. Appunto per i stretti rapporti che tali problemi hanno con la politica interna, non sarebbe opportuno se un linguista straniero s'impegnasse e si occupasse criticamente con detti rapporti,

complessi e problematici. Questa discussione, si può dire, è la continuazione moderna, contemporanea della plurisecolare «questione della lingua» in Italia. Ma oggi essa differisce essenzialmente da quella dei secoli precedenti perché si svolge fra condizioni storico-sociali ben differenti. Spetta alla società italiana contemporanea e futura, ai suoi scienziati linguisti, sociologi, ai suoi scrittori e politici, di portarla a una giusta decisione, e di realizzarne i risultati.

Lo studioso straniero della linguistica romanza, e precisamente di quella italiana, non può però nascondere la propria opinione. Secondo me, in queste condizioni così complicate, tra i problemi linguistico-sociali in ebollizione, Tullio De Mauro dà testimonianza di una sicurezza e di un'accortezza scientifiche eccellenti; il suo libro va consultato ed è consultato da tutti i romanisti con quell'utile che è pertinente ai libri base della nostra disciplina. Penso a libri come, per esempio, la storia della lingua italiana di Bruno Migliorini, o come la grammatica storica dell'italiano di Gerhard Rohlfs.

Del resto, il libro di Tullio De Mauro è palese continuatore ed ulteriore sviluppatore dei loro pensieri, tesi e risultati

M. Fogarasi

Ferenc Kiefer: Swedish Morphology. Skriptor, Stockholm 1970. 187 p.

Kiefer's *Swedish Morphology* is a novelty concerning its subject matter, since morphology represents a scarcely discovered area from the point of view of generative grammar.

The book is closely related to the author's previous paper entitled *Morphological Processes in Generative Grammar* (in ALH 20 [1970]), considered to have been a preliminary study to the present undertaking. It is worth comparing the author's previous paper to his present

book in order to see his main engagement; i.e. experimenting with different methods to find the most proper way in describing the morphological component of a language. One of the differences between the methods of description used in the paper in ALH and those used in the present book is that redundancy rules formulated to spell out morphological features are being substituted here by marking rules, which have turned out to be superior to the method relying on redundancies. Thus grammar becomes more simple.

K. searches for the best possible method of description by elaborating on one method, then, realising its drawbacks, refusing it and taking up a new one — this is a feature to be met with all over the book.

Seeing a book with the title *Swedish Morphology* one could expect a description of the Swedish morphological system. This is not the case with the book: K. does not even himself claim to provide an exhaustive description of the type the title of his study would suggest: "The present undertaking is methodological in nature and I merely wish to indicate in which direction a solution to the problem might be sought" (p. 110). He says at the outset that his study does not claim to be a full account of Swedish morphology: he is, in fact, content to point to some of the problems just by way of illustration.

Because of the predominantly methodological nature of the book the author declares that he will "... neglect many minor groups which are exceptions to some general rule and thus do raise an interesting question" (p. 66). He often avoids stipulating rules that are not basical, remarking that the inclusion of some intricate problems would go well beyond the scope of his study. The Swedish language is rather considered a source of "raw material" to which the methods can be applied. Thus the author feels free to ignore elements of the language if, without them, his approach can be more clearly illustrated. This can have led him to

using old-fashioned forms like *taga*, *draga*, *jader*, *moder* instead of more frequent *ta*, *dra*, *far*, *mor* ('take', 'draw', 'father', 'mother').

The book consists of three chapters: Introduction (general principles), Inflectional Morphology, and Derivational Morphology. Derivational Morphology is not elaborated to the same extent as the two previous chapters.

After the long period of a comparative neglect of morphology in generative grammar concentrating on the syntactic level of description, several works have been written on generative morphology. (K. cites Foley, Schane, Bierwisch, Telemann, and Wurzel.) K. expresses a theory contradicting Chomsky and Halle who do not want to draw a strict line between phonology and morphology, and contradicting other theories which consider morphological rules as being part of the transformational component. K.'s aim is to turn morphology into an independent component, though he admits that in order to describe morphological processes adequately, we must rely on information supplied by syntax (including the lexicon), and the requirements of the phonological component must also be taken into account. "We may have good reasons to claim that morphological rules, though formally similar to the transformational rules of the syntactic component, have a different function and should be treated separately" (p. 18). As the morphological component operates between the transformational and the phonological component, morphological rules precede phonological rules.

Within the independent morphological component, inflectional and derivational morphology — the latter involving far-reaching syntactic and semantic questions — are to be treated separately. K. chooses to treat both according to Chomsky's view: "Derivational processes create much more of a problem for any sort of generative (that is, explicit) grammar, than do inflectional systems. This results from the fact that they are typically sporadic and

only quasi-productive."¹ The completely different nature of inflectional and derivational morphology results in their different ways of treatment. While "... to treat inflectional morphology in the lexicon is completely inadequate" (p. 18), "it would seem that for derivational morphology, the lexical treatment could very well be a serious alternative, if not the only possibility" (p. 53).

The second chapter is devoted to various morphological processes within the framework of Swedish nouns, adjectives (including many pronouns and the articles), and verbs. The author is not concerned with other minor part-of-speech categories.

The widest elaboration is given to the morphology of Swedish nouns, a fairly intricate system comprising a considerable number of different inflectional types. A Swedish noun can take three (optional) suffixes: plural, definite, and genitive, in that order (*bil-ar-na-s* 'of the cars'). In describing Swedish nouns, the author uses two separate methods. He explores the description of nouns first by means of redundancy rules, and then by means of marking rules. As "... redundancy-free description is not necessarily the optimal one... an improvement... can only be expected if we apply to morphology the principles of markedness which have been introduced into phonology by Chomsky and Halle" (p. 77), and which were first applied to generative morphology by Bierwisch.² With the application of the theory of markedness, morphological rules are formulated which spell out noun plurals, the definite and genitive ending of nouns. Of these three, it is the plural which shows the greatest complexity.

The number of different "declensions" can be anything between three and seven,

¹ Aspects of the Theory of Syntax. The M. I. T. Press, Cambridge 1965, p. 184.

² Syntactic Features in Morphology — General Problems of So-called Pronominal Inflection in German. In: Festschrift für R. Jakobson. Mouton and Co., The Hague 1967, pp. 239—270.

depending on the description chosen. K. postulates five declensions on basis of the plural suffixes *-or*, *-ar*, *-r*, *-n*, *-ö*. The underlying form and the gender of a Swedish noun can in many cases provide enough information to predict its plural suffix (usually *-or*, *-n*, or *-ö*). In other cases, however, phonological and syntactic information would not suffice to assign the noun its correct declension (*-r*, *-ar*). This is where Kiefer introduces an arbitrary, purely morphological feature ($\pm r$ Plural) to distinguish the nouns which unpredictably take *-r* (or *-er*) in the plural.

One point where the description of Swedish nouns appears less satisfactory is the umlaut in noun plural forms. It is entirely justifiable to treat umlaut (and ablaut also) in morphology, as they can not be accounted for by means of phonological rules. "... umlaut is *in toto* a morphological phenomenon... There is no point in making an attempt at introducing historical considerations into the synchronic description of umlaut in Swedish" (p. 86). I have two reservations in connection with the way the umlaut phenomenon is treated. There does not seem to be any reason to place the nouns *fader/fäder*, *broder/bröder*, within the same group as *tand/tänder*, *land/länder*, *fot/fötter* etc. When discussing the morphological and phonological features for nouns in an earlier part of the book, the above mentioned nouns are characterized in a different way: unmarked as to plural ending (*-r* Plural) and marked as to umlaut (+Umlaut) (cf. p. 70). This characterization seems to be more suitable and in this case *fader* and *broder* could be grouped together with the *gå/gäss*, *lus/löss*, *mus/möss*, *man/män* type of nouns. If *fader* and *broder* are not considered irregular, these latter nouns need not be treated as a list of exceptions having suppletive forms. In this case, an additional rule would be needed — the same as the one for the forms *fötter*, *rötter* etc. which spells out the doubling of the final consonant.

Swedish adjectives can take suffixes in

their indefinite, definite, comparative and superlative forms. The indefinite forms occur in indefinite noun phrases and show three different forms: *-ö* for utral singular; e.g. *en vacker flicka* 'a beautiful girl'; *-t* for neutral singular, e.g. *ett vackert barn* 'a beautiful child'; and *-a* for plural, e.g. *vackra flickor* 'beautiful girls', *vackra barn* 'beautiful children'. The definite form occurs in definite noun phrases: this suffix is invariably *-a*, e.g. *den vackra flickan* 'the beautiful girl' etc.

Throughout the book, the author claims to have the aim to achieve "an essential simplification of the description".³ In the morphology of adjectives, however, it is questionable whether the simplest possible description has been applied in the treatment of adjectives ending in a long vowel, which get a tense (*t*) in the neuter form. Not wanting to have three different types of adjectives as to neuter ending (*-t*, *-tt*, *-ö*), the author tries to unite two groups saying that "Our morphological rule would attach to *blå*, *fri*, *grå* a *-t* and we would get *blåt*, *frit*, *gråt*. These words would, however, be marked as undergoing a doubling of the word final consonant." There seems to be no reason to treat adjectives like *srår(t)*, *grön(t)* etc., and *blå(tt)*, *fri(tt)*, *grå(tt)* etc., within one and the same group, as there is no phonological rule which would account for the neuter forms in the latter group ending in a long consonant.

Another controversial point is the formulation of one single rule to spell out both the definite and the plural ending of adjectives.⁴ It is true that the suffixes coincide (*-a* in both cases, see above), but

³ P. 129. Occasionally, however, he seems to interpret this aim slightly formalistically, as when saying: "... the lexical representation for these entries would be shorter by one segment which seems to be a considerable simplification" (p. 64).

⁴ In his "Morphological Processes in Generative Grammar" K. stipulates two separate rules, which seems to be a better approach.

the meaning being entirely unrelated, simplicity does not justify this forcible unification. (It might be interesting to note that in the case of the adjective *egen* 'own', these two forms differ. Compare *mitt stora rum* 'my big room' and *stora rum* 'big rooms', but *mitt eget rum* 'my own room' and *mina egna rum* 'my own rooms'.)

While discussing the morphology of Swedish verbs, the author succeeds in formulating the rules which spell out all the possible endings of verbs (except the passive ending). His rules do not refer to modal auxiliaries. His aim is to "... try to show that a more revealing classification can be achieved" [than that of traditional grammar handbooks] "if the interrelations between various layers of grammatical description are taken into account" (p. 120).

In Swedish, infinitives of verbs belonging to the traditional first and second conjugation end in *-a* (e.g. *tala* 'speak'; *köpa* 'buy'). In the present these verbs end in *-ar* and *-er* respectively (*jag talar* 'I speak'; *jag köper* 'I buy'). To account for this difference K. states that *-a* in *tala* is part of the root and is thus preserved in inflected forms (*tala-r*, *tala-de*, *tala-t*, etc.). On the other hand, *-a* in *köpa* is a mere infinitive suffix; thus the finite suffixes are immediately attached to the stem *[köp]* (*köp-er*,⁵ *köp-te*, *köp-t* etc.). The adoption of different underlying representations for these two types of verbs makes it possible to reduce the number of rules needed in order to describe the verbal system (the present tense ending being *-r* in all cases). Moreover, the underlying representations thus offered coincide with the imperative forms (*tala!*, *köp!*), which makes it unnecessary to stipulate an imperative forming rule on the morphological level.

However, K. fails to emphasize the possibly most decisive argument for such

a distinction: word tone. It is a general phonological rule in Swedish, that — roughly speaking — words with polysyllabic stems are marked as to word tone, while monosyllabic ones are unmarked. *Tala* has marked tonal accent (Accent 2., characteristic of polysyllabic stems), while *köpa* has unmarked tonal accent (Accent 1., characteristic of monosyllabic stems), which justifies their representations in the lexicon as polysyllabic and monosyllabic stems respectively. Though K. is conscious of the importance of word tone in Swedish, he unfortunately ignores it in the context of morphology.

Having covered the research in the field of inflectional morphology, the author says: "I do hope that I have succeeded in showing in what direction I think the description of inflectional morphology should be developed in the framework of generative grammar. Everything I have proposed here is bound to be a preliminary analysis and it should not be taken to be more than this" (p. 101). K. has really succeeded in eliciting further thoughts on Swedish inflectional morphology. His book is discussed at great length by Per Linell in his *Remarks on Swedish Morphology*.⁶

The third chapter is devoted to derivational morphology. The treatment of derivational processes is — as already mentioned — completely different from that of inflectional morphology: "... transformational generative grammar, as developed so far, is not an appropriate means to handle derivations. (The same would hold with equal force with respect to compounds)" (pp. 152—3). There are two ways to treat derivations but "... we may safely conclude that they *must* be specified in the lexicon no matter whether we treat derivation in Syntax or in the lexicon" (p. 148).

Chomsky's views — as K. points out — have also developed in respect to this problem. In his *Aspects of the Theory of Syntax* (1965) he is for the syntactical

⁵ The */e/* in *köper* is a phonologically predictable linking vowel.

⁶ Manuscript: Institute of Linguistics, Uppsala.

derivation of productive derivational processes but he also remarks that for non-productive and semi-productive processes a lexical treatment would seem more appropriate. In his later work, *Remarks on Nominalization* (1968) Chomsky suggests that derivational processes should be treated completely in the lexicon rather than in the transformational component.

Accepting the lexical treatment of derivational processes, K. says he "... will rest content with some more or less random remarks on derivational morphology" (p. 159). He provides the reader with an interesting sample of Swedish derivational processes which result in derivatives of the *nomen agentis* type. Attention should be paid to his strictly synchronic view as he does not "etymologize" derivations.

In the next part of the chapter, the author makes some remarks on nominal compounds. Compounding is rather different from derivation, with the abundance of semantically irregular forms. Still "... grammar must provide a means to assign internal structure to ... compounds" (p. 172). The author explores the internal structure of certain compounds and formulates the rules referring to the segments nouns take when they occur as constituents in a compound, admitting, that "all these rules are deliberately oversimplified" (p. 156).

The book unfortunately abounds in misprints (this might be due to the fact that it has come out in mimeographed form), the most disturbing ones being when something completely different from the author's intention is written. (For example, when an existing form is marked with an asterisk, or when a final rule contains mistakes.⁷) Perhaps similar technical difficulties can give an explanation for a short-coming that could not be accounted for otherwise: the almost complete lack of phonemic transcription. Even

when using transcription, the author is not consistent in his descriptions.

Though the book does not solve all the problems one could expect according to its title, in spite of the above mentioned minor short-comings it is an excellent exercise in scientific methodology; and that is what we badly need in order to create a complete and exact description of a language.

Zsuzsanna N. Tóth

Niels Danielsen: *Status und Polarität im Gotischen, im Lichte des Kymrischen dargestellt*. Odense University Press, Odense 1968, 154 p. = *Studies in Linguistics* Vol. 2.

The author starts out with the following statement: "In sämtlichen bis heute erschienenen Grammatiken und sprachtheoretischen Darstellungen wird den fragenden Pronomina ein zurückgezogenes Leben auferlegt. Und »sonstige Fragewörter« werden zumeist als kaum der Erwähnung wert eingeschätzt — lassen sie sich ja alle in einem zuverlässigen Handwörterbuch nachschlagen." Then he gives a brief review of the attempts at a classification of interrogative pronouns by Brøndal and Diderichsen. None of these seem to be satisfactory. The author points out that interrogative pronouns must receive a distinguished place in the description of language since they play an important rôle in the language acquisition of the child. The inventory of interrogative pronouns in a given language is referred to as the *constitution axis* of that language. Next, the author compares the constitution axes of five different languages (Latin, Gothic, Polish, Early Middle Welsh and Cymric).

Let me make some critical remarks at this point. First of all, the author does not seem to know that quite a few interesting works have appeared during the last decade on the problems of questions and in particular on interrogative pronouns.

⁷ Cf. p. 137, footnote 10, and p. 95 among others.

I shall be content to refer to Katz-Postal's almost classical monograph which contains a detailed account for questions. Though the author claims for his work of being of theoretical impact, he does not take stand vis-à-vis transformational grammar, which is rather deplorable. Also, the author seems to adhere to the classificatory principle, which is clearly inadequate for reasons, which we need not explain here. In particular, to put forward a morphological classification of interrogative pronouns without an underlying semantic or syntactic description seems to be rather awkward. What does a table like that on pp. 14—15 explain? Hardly anything. Do interrogative pronouns really play a distinguished rôle in grammar? The reference to language acquisition does not yield a satisfactory motivation for this claim. Nor does the fact (p. 16) that interrogative pronouns can in general function as identifying and/or as generalizing elements. There are several other word classes in language which could easily be assigned a distinguished rôle on similar considerations.

Chapter 1 deals with "Status und Polarität dargestellt am Beispiel des Kymrischen". As the author puts it "Die Theorie der Konstitution auf die Sprache anzuwenden bedeutet, nach den konstitutionellen Elementen zu suchen, sie genau zu fassen und sie in bezug auf ihre Funktion und Aktivität innerhalb des Systems gegeneinander abzugrenzen. Aber dabei kommt man augenscheinlich nicht umhin, eine satzsemantische Analyse zu unternehmen. Diese besteht darin, Aussagen nach ihrem unterschiedlichen Charakter zu klassifizieren, seien sie vom Sinn her positiv oder negativ gemeint." The claim made by the author is certainly justified. Unfortunately, however, the semantic classification put forward in this chapter lacks any theoretical background. The notions of "status" and "polarity", introduced informally here, are illustrated on a sample of Cymric sentences. What is meant by "polarity" becomes clear when

the first "status" is described (p. 24). It simply means that each "status" has a positive and a negative aspect. Thus, within the "neutral status" the sentence *llyfr yw hwn* 'this is a book' represents the positive aspect and the sentence *nid llyfr yw hwn* the negative aspect: 'this is not a book'. Instead of the labels "positive" and "negative" the author proposes the use of "propositive" and "recusative" in order to avoid confusion with logical negation. I do not quite see the point. Who wants to confuse negation in linguistics with negation in logic? This is, to be sure, a terminological issue and not too important for our present discussion. The author makes, however, use of this opportunity to make some cursory remarks on the relation between logic and linguistics. He concludes that "nun muß man, wie es scheint, mit dem klar und konstant vorliegenden Arbeitsmaterial der Sprache selbst — frei von allen philosophischen Überlegungen — ans Werk gehen und letzten Endes dadurch eine Atmosphäre schaffen, wo Linguisten und Philosophen endlich so weit kommen, daß sie miteinander sprechen können" (p. 25). Is the linguistic material really clear enough so that it can be described without recourse to some theoretical hypotheses (i.e. philosophical considerations)? This can hardly be claimed. Moreover, linguists and philosophers have had fruitful discussions for some time, the cooperation between them is no longer an idle wish, though we must admit that much remains to be done in this respect.

To return to the main theme, we thus learn very soon what is meant by "polarity". The author keeps us in the dark as to what we should understand by "status", however. A definition is given in the concluding chapter only (p. 138). This definition runs as follows: "Ein Status ist ein Satz (Haupt- oder Nebensatz), dessen syntaktische oder semantische Klassifikation nicht von einem vollwertigen konstitutionellen Element bestimmt ist." It is not quite clear what "vollwertig" refers to,

though the types of the non-status sentences in Gothic discussed on pp. 139—141 makes it clear which sentence types do not come under the heading of "status".

Apart from the neutral status, which has already been mentioned above, Cymric reveals quite a few statuses: the interrogative status (e.g. propositive: *ai llyfr yw hwn?*, recusative: *onid llyfr yw hwn?*), the responsive status (e.g. *ie* (, *llyfr yw hwn*) and *nage* (, *nid llyfr yw hwn*), respectively), the affective status (corresponding approximately to the imperative), the exoptative status (corresponding roughly to the desiderative). These are followed by five subordinated statuses: the neutral status corresponds roughly to reported speech, the interrogative status corresponding to indirect questions, the affective status corresponding to imperatives with embedded structures, the conditional status corresponding to if-clauses and finally the relative status corresponding roughly to relative clauses. It is hard to see to what extent this classification hinges on semantic considerations. At first glance it would appear that we are presented by a rather traditional classification of sentences. It is interesting to see, however, that almost all of the proposed classes exhibit special morphological class markers ("polarity markers" in the author's terms). Thus, in the neutral enuntiative status the markers of the propositive are *y/yr* or *fe*. *y* and *yr* are variants of each other, the form *yr* occurs before morphemes beginning with a vowel. The markers for the recusative are *ni/nid*. In the interrogative status we find the polarity markers *a* and *ai* for the propositive and *onid/onid* for the recusative. In the responsive status the propositive lacks special polarity markers, the recusative exhibits the markers *na/nac*. In the presented framework the latter might make it justified to set up a special status for the responsive. Notice, however, that the responsive cannot be understood without reference to the interrogative

status. Similar observations can be made with respect to some other statuses as well. This casts some doubt on the validity of the propounded classification.

Because of the serious theoretical shortcomings in the monograph under review I do not think that it contributes much to linguistic theory. The main merit of the book lies undoubtedly in the presented Cymric material which — despite its rather restricted character — gives the reader a picture of how Cymric works. In addition, Chapter 1 abounds in interesting details. Thus, for example, the discussion of the various types of relative clauses in Cymric (pp. 46—53) belongs to the most revealing parts of the book.

Chapter 2 is devoted to some discussion of the old controversy about Gothic, more precisely, as to whether Wulfila wrote idiomatic Gothic or whether he forced Gothic into the mould of Greek. Chapter 3 is supposed to shed new light on this topic. While Cymric lends itself to the classification according to the various statuses rather easily, since it exhibits clear-cut polarity markers for each status in the majority of cases, this does not hold true for Gothic. This explains why, the Cymric material was used in order to illustrate the theory of status and polarity. The author's main concern seems, to be however, the description of some controversial problems in Gothic. Chapter 3 represents the bulk of the monograph. The well-known material is tackled from the point of view of the theory of "status" and "polarity" as put forward in the preceding chapters. I do not feel competent to judge as to what extent the author's enterprise was successful. I leave this to the philologist versed in the problems of Gothic. So far as I can see this chapter on Gothic does not contain much novelty from a general linguistic point of view with respect to the previous chapters.

F. Kiefer

Károly Czeglédy: Nomád népek vándorlása Napkelettől Napnyugatig [= Migration des peuples nomades de l'Est à l'Ouest]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 160 p., 15 ill. sur [12] pl. = Kőrösi Csoma Kis-könyvtár [= Livres de poche «Kőrösi Csoma»], vol. 8.

Les nomades n'avaient pas d'histoire; ce sont les peuples sédentaires qui l'écrivent, car leurs intérêts les forcent à enregistrer tous les renseignements qui leur semblaient indispensables dans les affaires barbares de leur Etat. Il en fut ainsi jusqu'au moment où les nomades établirent leur propre Etat, mais, comme dans la plupart des cas les Etats nomades furent éphémères, le mérite de la continuité appartenait aux Etats des agriculteurs. C'est pourquoi les sources «indigènes» (turques, mongoles et mandchoues) jouent souvent un rôle subordonné, même dans l'histoire des anciens nomades éleveurs d'Eurasie centrale, et c'est pourquoi l'histoire de ces peuples est accessible en premier lieu aux connaisseurs des sources étrangères périphériques (sources anciennes grecques, romaines, syriaques, byzantines, caucasiennes, slaves, et autres sources européennes; sources en ancien ou moyen iranien; sources arabes, persanes et turques musulmanes, sources chinoises, tibétaines, indiennes et sources indoeuropéennes du Turkestan) ou, pour peu que les monuments, les ruines et les tombes muettes puissent parler, aux archéologues et aux anthropologues.

Si l'on rattache ici le terme «fonction» aux structures (organisation sociale, institutions, mode de production), alors que le terme «forme» indiquerait le contenu concret («les composants immédiats»: clans, tribus, alliances tribales, ethnies, peuples, ordres, dynasties etc., les mouvements «extérieurs», les événements), on pourrait dire avec une certaine exagération que dans l'«Empire des steppes» la fonction restait presque invariable, tandis que la forme montrait une variété excessive. La grande diversité des sources, tout comme

les flots des ethnies interférentes: voilà d'où provient cette hétérogénéité désespérante qui domine l'histoire nomade.

C'est cette hétérogénéité que le Professeur Czeglédy de l'Université de Budapest a choisie pour sujet de son livre, où il donne un choix des résultats des explorations qu'il a faites au cours des trois dernières décennies.

La scène s'étend de la Grand Muraille aux bords orientaux de l'Europe, y compris la Plaine hongroise et, au Sud, le Caucase et l'Afghanistan. L'époque étudiée commence par l'antiquité d'Hérodote et dure jusqu'à la fin du premier millénaire de notre ère. L'auteur emploie toutes les sources écrites connues, et ne néglige pas même le témoignage des fouilles archéologiques. Contrairement à la plupart de ses prédécesseurs qui portèrent leurs regards soit sur l'Est, soit sur l'Ouest de l'«Empire des Steppes», il cherche les mouvements qui lient l'histoire de ces deux vastes territoires séparés par le T'ienchan, et les retrouve dans la steppe kazakh. C'est dans ce domaine que les informations des sources occidentales et orientales (p. ex. les renseignements byzantins et chinois), si maigres qu'elles soient, peuvent être confrontées et, qu'à l'aide des sources iraniennes, on peut suivre les traces des migrations nomades entre les frontières orientales de Byzance et les frontières occidentales de la Chine.

Comme le sujet se révèle extrêmement compliqué et que la série dont le livre constitue un volume exige un accès facile même pour le lecteur non-spécialiste, l'auteur a donné un bref exposé de ses résultats dans l'introduction (pp. 8—23) et, pour faciliter l'orientation dans la foule des noms (ethnonymes, toponymes, anthroponymes, titres etc.) et des événements, il a enrichi le livre d'un très utile glossaire explicatif (pp. 135—153) et d'un tableau chronologique (pp. 154—158).

Voici la «table des matières» du livre:

I. La préhistoire de la migration des Hiong-nou à l'Ouest: la géographie historique de la steppe kazakh, l'importance

des sources iraniennes, Īrān et Tūrān dans le *Hvātāy nāmak*, le Turkestan occidental dans les sources chinoises (pp. 25—29);

II. La domination des Asians dans la partie centrale de la steppe eurasiatique: *K'ang-kiu* des sources chinoises = *Kangha* de l'Avesta, les modifications de sens de ce nom; *Kangha*, royaume alain dans le Turkestan occidental, ses rapports avec les Tokhars alias Yue-tche et avec les Sakaraukas alias Saka; localisation des pays de Yen-ts'ai, de Yen et de Liao; les débuts de l'empire kouchan (pp. 30—39);

III. L'histoire du *K'ang-kiu* dans les quatre premiers siècles de notre ère: la domination éphémère de Tehe-tche des Hiong-nou du Nord, l'épopée iranienne sur le royaume *Kang* et sur les nomades anciens, passages de cette œuvre qui remontent à l'époque des Parthes; la steppe kazakh dans les sources chinoises; les groupes des Ting-ling, l'identité probable des formes *ting-ling* (III^e s.), *ti-li* (IV^e s.), *t'ie-lö* (VI^e—IX^e siècles), *T'ie-lö* = *Kao-k'iu* (pp. 40—52);

IV. Les Avars (*uar* et *hun*) dans le Turkestan occidental, notamment dans la Tokharie de l'Est; les Annales des Wei et le *T'ong-tien* sur les Tokhars et les Sogdiens; missions des Avars Hephtalites en Chine; le témoignage des fouilles numismatiques: hepht. OIONO = chin. *hiong-nou* (pp. 53—64);

V. L'histoire des tribus *uar-hun* aux frontières orientale et occidentale de l'Iran; la grande variété de ses ethnonymes; victoire des Avars sur les Dahi (l'origine des Huns blancs chez Prokopios), guerres contre la Perse, *Chionitae* chez Ammianus Marcellinus, «Ions» dans les sources syriaques; le nom des Hions dans l'Avesta — interpolation sassanide; Hions dans la Mésopotamie et dans les environs de Hérat (sources syriaques, persanes, arabes et arméniennes), Hions contre la Perse au V^e siècle, leur soumission par Bahram Gōr, le rôle des nomades dans l'eschatologie persane; les Huna dans le Cachemir (pp. 65—74);

VI. Complications autour des noms des

Hephtalites: l'identité phonétique des formes chin. *hiong-nou*, hepht. *oiono*, persane *hyōn*, sanskr. *hūna*, khvar. *hun*, armén. *hon*, grecque byz. *chōn*, *chunni* (< sogd.), *chion* (< pers.), sogd. *xun*; la survivance de l'ethnonyme après la disparition de l'ethnie, ses nouvelles significations (p. ex. «Tures»), l'hétérogénéité ethnique des alliances tribales, et, par contraste, l'hypothèse de la continuité ethnique de la couche supérieure des Hiong-nou avec celle des Huns; cette hypothèse est basée tant sur les raisons géographiques et historiques que sur l'identité de l'ethnonyme; les renseignements anthropologiques et archéologiques ne permettent pas encore une telle interprétation, et nos connaissances sur la langue (ou sur les langues) des Hiong-nou, Huns, Hephtalites etc. sont insuffisantes ou font défaut; relations entre les Hiong-nou et les Hephtalites d'une part et entre les Hephtalites et les Avars d'autre part: le double ethnonyme *uar-hun* correspond au dualisme tribal (pp. 75—89);

VII. Nouvelles migrations dans la steppe: l'origine asiatique des Ogours; comment ils remplacent les Huns à l'Est de l'Europe au V^e siècle, leurs rapports avec l'alliance tribale des T'ie-lö, l'hypothèse de l'identité ethnique, de l'origine commune ou de la parenté des Ogours et des Onogours (de ces derniers avec les Bolgars de la Volga); «réaction en chaîne»: Tures contre Jouan-jouans contre Avars contre Savirs contre Ogours; l'identité Avar — *Uar-hun* chez Menandros (pp. 90—100);

VIII. Lettre du souverain turc à l'empereur Maurikios, 598: nouvelle interprétation des renseignements de Theophylaktos Simokattes, confrontés avec les sources chinoises, les tribus *Uar* et *Chunni* des «vrais» Avars, leur identité avec les Jouan-jouans; l'origine littéraire du terme «Pseudo-Avar»; l'identité Ogour — Ogor; Ogours (Onogours, Bolgars) = T'ie-lö occidentaux, Ogouzes = T'ie-lö orientaux avec les Onigours en tête; l'hétérogénéité de la langue turque des T'ie-lö, la pro-

babilité du caractère «protobulgare» de la langue des Ogours; le pays des Khvalis—Choalites, peuple iranien de l'ancien Kang sous les Tures, leur rôle dans l'Europe de l'Est (cf. p. ex. les *Káliz* en Hongrie) (pp. 101—117); pour ceux qui recherchent l'histoire des langues altaïques et particulièrement les rapports turco-mongols, c'est peut-être la découverte des Ogours et de leurs rapports asiatiques qui méritent une attention particulière: la possibilité de l'existence asiatique d'une langue turque «rhotaciste» peut modifier les théories concernant la date et le lieu de l'emprunt de type «tchouvache» de la langue mongole.

Un chapitre de courte haleine expose l'histoire des recherches (pp. 118—121); dans les notes (pp. 122—133) le lecteur trouve les données bibliographiques les plus importantes et des renseignements complémentaires. Les illustrations des planches offrent un choix de monuments archéologiques (n° 1—12), le n° 13 montre le fac-similé du glossaire *iazyg* du XV^e siècle, document de la langue ancienne des Alains de Hongrie; sur les cartes géographiques, on voit le Turkestan occidental à l'époque des incursions hiong-nou (n° 14) et l'Asie centrale après la migration yue-tche — tokhare.

On peut voir, par cette énumération des thèmes que, malgré le caractère populaire de la série, ce livre n'est pas d'un abord facile; les thèmes discutés sont nombreux et compliqués et, vu les dimensions du livre, l'abondance des données rend difficile la tâche du lecteur non-spécialiste, en même temps que le spécialiste, qui y trouve un grand nombre d'idées nouvelles et une série de solutions inédites des anciens problèmes importants, n'obtient pas un appareil critique complet.

Ainsi il nous reste à souhaiter que l'auteur publie ses nouveaux résultats de haute importance sous une forme plus développée et plus accessible même aux spécialistes qui ne connaissent pas le hongrois.

G. Kara

D. Sinor: *Inner Asia*. Indiana University, Bloomington 1969, 261 p. = Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Volume 96.

Le théâtre géographique de l'histoire des peuples nomades est le territoire steppé de la partie centrale de l'Eurasie. Mais le terme «partie centrale de l'Eurasie» n'est pas employé dans la littérature spéciale, c'est pourquoi Sinor le remplace par une solution de fortune, l'expression «Asie intérieure». En effet nous ne pouvons guère soulever d'objections contre ce terme, surtout si nous tenons compte de ce que les grands peuples de la steppe sont tous arrivés en Europe du côté de la steppe de l'Asie intérieure. Du reste, S. lui-même souligne constamment les traits communs dans l'histoire des peuples habitant la zone de steppe asiatique et européenne, ainsi que les motifs communs et les jeux internes des événements survenus dans les secteurs asiatique et européen de la steppe. Parmi les explications de Sinor les plus intéressantes sont celles qui portent sur les régularités des rapports des nomades et des peuples établis en Europe d'une part, et d'autre part celles qui s'occupent des rapports des nomades et des Chinois; à ce propos il démontre que la Chine a donné asile à beaucoup plus de peuples nomades que l'Europe.

Le deuxième chapitre du livre, le seul dont l'auteur n'est pas S., est écrit par D. C. Montgomery et contient la description technique de la steppe asiatique et des territoires limitrophes, de la taïga et de la toundra, avec des indications sur l'influence exercée par le milieu géographique sur la vie des peuples de la steppe. Les chapitres suivants (3 et 4) ont également un caractère d'introduction, et font connaître les langues et écritures de l'Eurasie centrale. En parlant des écritures, S. insiste sur l'importance de l'écriture cyrillique au point de vue de la civilisation des peuples de l'Eurasie centrale. Comme l'histoire de ces peuples se poursuit aussi en partie dans le présent, le 5^e chapitre

présente une vue d'ensemble très intéressante et complète au point de vue statistique des peuples de l'Eurasie centrale qui habitent actuellement l'Union soviétique, la Turquie, la République Populaire Mongole et la Chine. «A l'époque des temps modernes, c'est l'Union Soviétique qui a résolu avec le plus de succès le problème des minorités nationales» — dit S., et cette constatation démontre clairement qu'il s'efforce de traiter ces questions de la façon la plus objective. Les chapitres 6—9 portent sur les sources écrites permettant de connaître l'histoire des peuples d'Eurasie centrale. Comme on ne dispose pas de nombreuses sources écrites dans ce domaine, Sinor attache une importance particulière aux trouvailles archéologiques. Les peuples nomades eux-mêmes nous ont laissé très peu de sources appréciables; ainsi, ce sont sans doute les sources chinoises qui contiennent la plus grande quantité d'informations.

Mais leur application devient assez difficile, car leurs auteurs n'étaient pas des historiens compétents, mais seulement des fonctionnaires historiographes qui s'en tenaient strictement aux conventions de la société. De cette manière, leurs ouvrages contiennent beaucoup de descriptions schématiques qu'ils appliquèrent sans distinction à tous les peuples nomades anciens et nouveaux. Pourtant les parties annalistiques et biographiques des 24 œuvres dynastiques chinoises, ainsi que celles qui contiennent des monographies sur les différents peuples, sont les sources les plus importantes de l'histoire de l'Eurasie centrale. Les encyclopédies historiques chinoises, les rapports des explorateurs, de même que les rapports de voyage des pèlerins bouddhistes partant pour l'Inde à travers les diverses régions de l'Eurasie centrale, fournissent des appoints précieux aux annales chinoises. A partir de la fin du IX^e siècle, nous disposons déjà d'importants et volumineux ouvrages araboperses de caractère historique et géographique. Parmi les descriptions des voyageurs musulmans, S. met l'accent en parti-

culier sur l'importance du rapport de voyage d'Ibn Fadlan. Les auteurs des produits de la littérature occidentale (latine, grecque et byzantine) étaient souvent les participants actifs des événements qu'ils décrivaient. Ces rapports de témoins oculaires sont importants surtout au point de vue de l'histoire de l'Eurasie centrale. Mais l'application de ces rapports est limitée dans ce cas aussi, car les auteurs occidentaux appliquaient volontiers les schémas ethnographiques d'un peuple à l'autre, dans la description des nomades, et en plus ils employaient le nom de tel ou tel grand peuple nomade de façon archaisante et généralisante à presque tous les groupes de tribus et peuplades nomades ultérieurs. L'époque des croisades est riche surtout en sources latines relatives aux Turcs. De l'époque de l'invasion des Tartares (Mongols) et des siècles subséquents, nous disposons des rapports de voyageurs qui avaient fait eux-mêmes de longs voyages en Eurasie centrale. Leurs rapports sont complétés par les impressions de voyage du roi arménien Hethum, puis par les chapitres au sujet mongol de la grande œuvre historique de Kyrakos. Un certain nombre de travaux en syriaque fournissent des détails très intéressants tant sur l'histoire nomade ancienne (Ps.-Zacharias Rhetor, Johannes Ephesinus) que sur celle de l'époque mongole (Barhebraeus). Les travaux de Rabban Sauma et de Yabalaha contiennent aussi des rapports de voyage en syriaque de l'époque mongole. Sur les Koumans, les Pétchenègues, les Ouizes et les peuples nomades de la Russie du Sud, c'est en premier lieu la Chronique Russe qui fournit beaucoup de données précieuses, mais cette œuvre est riche aussi en données relatives à l'histoire des peuples forestiers des steppes boisées de Russie et de la région de la Volga.

Les 2 chapitres suivantes (19—20) contiennent l'idée principale de l'œuvre de S.: l'histoire des peuples nomades de l'Eurasie. Parmi les peuples nomades les Scythes, les Hiong-nous, les Jouan-jouans, les Turcs

anciens, les Chinois et les Djourtchens, figurent dans le premier groupe. Après le chapitre consacré aux Ouïgours, on est surpris de trouver un chapitre sur l'art de l'Asie centrale. Dans le deuxième groupe sont classés les Huns, les Avars et les peuples de la région de la Volga. Puis on trouve de brèves informations instructives sur la formation de l'Empire mongol, sur Gengis Khan, l'extension des Mongols vers l'Est et l'Ouest, ensuite sur les ilkhans, les khanats mongols subordonnés, Timour et les Timourides. Les chapitres consacrés aux Oïrates mongols sont précédés de l'histoire sommaire des conquêtes russes en Sibérie, et suivis d'un aperçu général sur l'invasion des Russes en Asie intérieure.

Les chapitres terminaux du livre (30—34) s'occupent des religions de l'Asie intérieure (croyances primitives d'Asie intérieure, bouddhisme, christianisme, Islam) et des littératures de ce territoire. L'analyse de l'art de l'Asie intérieure devrait figurer en réalité dans ces chapitres.

Les chapitres historiques constituant la partie centrale de l'œuvre traitent les connaissances essentielles portant sur les différents peuples, les dates précises, les événements célèbres décrits d'une manière détaillée dans les sources, et dans certains cas ils étudient les fouilles archéologiques complétant ou remplaçant les sources écrites. Dans ces chapitres il est question aussi du mode de production et de la vie économique des peuples présentés, ainsi que de la cause et du cours des migrations des peuples nomades. Dans son exposé S. a évité sciemment l'énumération des discussions et des opinions subjectives et compliquées, en mettant toujours l'accent sur les connaissances positives. Dans les indications bibliographiques, S. renvoie aux livres et aux articles qui servent le mieux le but de l'introduction. La littérature recommandée a été rédigée avec beaucoup de soin. Dans tous les cas Sinor prend en considération la littérature spéciale soviétique dont la connaissance est, à son avis, la condition la plus importante de

l'étude de l'histoire de l'Asie centrale. De ce point de vue, cette œuvre de S. a les mêmes mérites que son «Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale» éditée en 1963 à Wiesbaden, et qui est devenue depuis un instrument de travail indispensable pour les études d'Asie intérieure.

La valeur de cette œuvre peut-être pas très volumineuse, mais riche en idées, pourrait être encore augmentée lors d'une nouvelle édition éventuelle, si l'auteur consacrait un chapitre à part à l'histoire des Hephthalites. Au cours des deux dernières décennies, les recherches sont devenues très poussées dans ce domaine. A l'heure actuelle on peut considérer comme une notion solide et valable non seulement le fait que les Hephthalites avaient constitué un empire puissant dans le Turkestan de l'Ouest à l'époque de l'empire Jouan-jouan (milieu des IV^e—VI^e s.), mais aussi que les deux composants les plus importants de l'organisation tribale hephthalite étaient les Uars et les Huns.

En outre il est d'une importance primordiale que l'identité des Hiong-nous mentionnés par les Chinois et des Huns connus à l'Occident, puis celle des Jouan-jouans figurant chez les Chinois et des Avars Uar mentionnés dans les sources byzantines, peut être attestée d'une manière convaincante à la base des matériaux provenant de sources abondantes justement dans le domaine hephthalite.

Le livre de D. Sinor est un manuel universitaire, «syllabus» qui présente les grands peuples d'Eurasie en 60 conférences tenues au cours de 2 semestres universitaires. En transmettant ce manuel aux étudiants et enseignants des universités, Sinor voulait assurer une place encore plus importante à l'étude de l'histoire nomade de l'Eurasie dans l'enseignement universitaire. Il fait souligner que l'auteur destinait son livre non seulement aux étudiants, mais aussi aux enseignants. Cette intention est sans doute justifiée, car à l'heure actuelle nous ne disposons pas d'un seul travail spécial qui s'occupe, soit à titre d'introduction, soit avec une exigence

scientifique, de la matière traitée dans l'œuvre de Sinor. Son mérite scientifique n'est aucunement diminué par l'omission des hypothèses et des théories de valeur douteuse.

Il est incontestable que Sinor avait des dispositions exceptionnelles pour écrire cette œuvre. Il connaît à fond et dans leur détail non seulement la littérature spéciale parue en langues occidentales, mais aussi la littérature soviétique, et même ce dont peu de chercheurs peuvent s'enorgueillir en dehors de la Hongrie, la littérature hongroise de la question. Il dispose d'un mérite encore plus important, à savoir que, dans son exposé, il était guidé par le désir de l'objectivité. Sa méthode d'analyse est claire et conséquente, et les matériaux qu'il présente sont abondants par rapport aux proportions du livre.

S. destinait son œuvre à être un simple manuel scolaire, mais elle est sans nul doute plus que cela, et nous pouvons être certains qu'au cours des années suivantes les étudiants d'université et les chercheurs expérimentés désireux de trouver une introduction et un point de repère sûr dans les problèmes complexes de l'histoire de l'Eurasie en profiteront dans le monde entier.

K. Czeglédy

A. Bodrogligeti: A Fourteenth Century Turkic Translation of Sa'di's Gulistān [Sayf-i Sarāyī's Gulistān Bit-Turki]. Budapest—Bloomington 1969, 452 p.

The publication was the result of a cooperation of the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences and the Indiana University.

The volume presents the transcribed text of one of the most outstanding works of medieval Turkic literature, the Kipchak translation of Sa'di's Gulistān, made by Sayf, a native of Saray, the capital of the Golden Horde, who in the search of a generous patron set sail for Egypt and composed there in 1391 a translation or

partial adaptation of the masterpiece of Persian literature which exerted a momentous impact on medieval Turkic literature both from the poetical and stilistical side.

To revere the memory of J. Thúry, the pioneering rôle of whom had been reiterated pointed to by the recently deceased J. Eckmann in his monographies of Middle Turkic literary languages and specially stressed at the occasion of the 100th anniversary of the Chair of Turkic Philology at the University of Budapest (see S. Kakuk's article in *Studia Turcica*, ed. L. Ligeti. BOH XVII, pp. 16—17) it should be mentioned that it was the Turkish translation of Thúry's work "Turkic Literary Records up to the 14th Century" (Budapest 1903) which attracted the attention of F. N. Uzluk to the unique Leyden MS of the Turkic version and so produced a facsimile edition: *Seyfi Serayi Gulistan tercümesi* (Ankara 1954).

By this initiative, but on basis of the Leyden MS Bodrogligeti undertook the publication of the transcribed text of this literary masterpiece complying with the requirements of philological precision. The transcription follows a normalised system on sound principles (see the paragraph on Orthography § 24, and comments on his transcription system § 18).

It is to be welcomed that the author rids himself of the old practice of transliteration of the *ç* uniformly by *i*, he choses to denote it in appropriate cases by *é*, a closed variant of the *ä*, appearing in first syllables. We can agree to this practice on the whole, the possible alternative readings for the palatals and velars as *a/ä*, *o/ö*, *u/ü* etc. were indicated in the Glossary.

In the Introduction author characterizes the Turkic translation compared to the Persian original (pp. 11—12), as a Turkish variant circulating among the Turkic populations of Inner Asia, the immediate Persian archetype of which could not be detected up to the present time. Sayf-i Sarāyī follows the original

rather closely in the prose anecdotes, but gets more emancipated when it comes to verses. Because of this circumstance free rendering of the original a translation would not have been superfluous.

Author detected some, hitherto unnoticed, faded records on the margin of two pages and deciphered them: lists of presents of Russian and Turkish envoys, folk songs scribbled by a later hand (pp. 17—20, already published by the author, the latter in a somewhat different reading in AOH. XV, 23—30, and XIV, 207—218).

Author focused his attention on the vocabulary of the monument. His comments are precious both from the point of view of stylistical and linguistical approach. Most treatises published hitherto on the vocabulary (pp. 27—30), concentrated on the Turkic peculiarities — Persian and Arabic elements, as usual, were neglected. Author yields an insight into the poet's workshop, characterizes his poetic skill and stylistic finesse, showing at the same time the forceful impact of the Persian literature and literary language on the Turkic, which was of major importance on the route of the evolution of Islamic literary language of the Turks inhabiting the vast areas of Central Eurasia. In analysing the Arabic elements of the text author reveals the interesting fact, to what extent Arabic elements penetrated into Turkic literary language on the Arabic soil of Mameluke Egypt. The presence of Anatolian features can also be due to this environment.

As to the extensive Glossary which constitutes the bulk of the volume (pp. 189—450), it is a remarkable feature that it strives towards completeness. The morphological occurrences were illustrated by selected passages from the text. A rich source of comparative information on 14th century vocabulary is comprised in the recently issued Middle Turkic Dictionary composed by E. Fazylov (Староузбекский язык. Хорезмские памятники XIV. века. vols. I—II, Tashkent 1966—1971).

One would not completely agree with

the modern practice of drawing up an inventory of morphological representation, which, as pointed to above, could have served as brickstones for a complete grammatical survey. But this "neglect" becomes clear from author's preliminary announcement and from his recently published article on "A Grammar of Mameluke-Kipchak" (See *Studia Turcica*, pp. 89—102) in preparation by himself. B. dismisses the translation of the illustrative examples, one should have preferred them to the quoted passages, which by exact reference could have been easily traced back in the text.

A useful contribution to further research of vocabulary was the indication of the Persian equivalents taken from Sadi's *Gulistān*. A systematic comparison of the vocabularies of the Persian and the Turkic versions would lead to interesting results (as shown by the author in the Introduction, pp. 13—17).

It is to be hoped that author will carry on his instructive and useful researches into the historical evolution of the vocabulary of the Turkic languages under the impact of the Persian and Arabic literatures.

E. Schütz

Bernd Heine: Die Verbreitung und Gliederung der Togorestsprachen. Kölner Beiträge zur Afrikanistik. Hrsg. v. Oswin Köhler. Band 1. Dietrich Reimer Verlag, Berlin 1968. 311 S.

Die Erforschung der Togorestsprachen führt zu einem der Rätsel der genetischen Beziehungen der afrikanischen Sprachen. Schon die Benennung selbst weist auf die Vermutung hin, daß es sich in dieser Studie um kleinere Stämme und Sprach-einheiten handelt, welche nach der Auflösung einer früher größeren ethnischen und sprachlichen Einheit, nach ihrem teilweisen Untergang, ihrer Einschmelzung in andere Stämme zurückgeblieben sind. Eine engere Beziehung dieser Stämme schien

bereits vom Anfang der systemhaften Forschungen an mehr oder weniger wahrscheinlich zu sein, zugleich wurden auch Versuche gemacht, die Sprachen dieser Völker mit den benachbarten Sprachen (den Kwa- und Gur-Sprachen) genetisch zu vergleichen. Mit den Togorestsprachen haben sich schon mehrere hervorragende Afrikaforscher befaßt; besonders die Tätigkeit von D. Westermann zeichnet sich aus. Doch ist die Frage der Wechselbeziehungen dieser Sprachen und die ihrer fernerer Beziehungen noch nicht beruhigend geklärt, schon deshalb nicht, weil wir von den hierhergehörenden Einzelsprachen entweder nur auf Grund spärlicher Aufzeichnungen unterrichtet sind, bzw. weil auch die größeren Monographien (z. B. die Avatime-Grammatik von E. Funke) viel zu wünschen übrig lassen. Diese Umstände bedeuten natürlich nicht nur in der Bewertung der Togorestsprachen viele Hindernisse, allenfalls ist es auch sonst kennzeichnend, daß die Fachleute bis heute sogar über die Liste der Sprachen der fraglichen Gruppe bzw. über das Zugehörigkeit dieser Sprachen nicht einig sind.

Der Verf., ein junger deutscher Afrikaforscher, hat es unternommen, die Frage der genetischen Beziehungen der Togorestsprachen aufzurollen, die wichtigsten Probleme zu klären und für die weitere Forschung einen sicheren Grund zu schaffen. Sein Werk bietet dem Leser die Folgerungen, welche einerseits nach einer gründlichen kritischen Zusammenfassung der Ergebnisse der bisherigen Forschungen, andererseits nach der Aufarbeitung des Materials eines sechsmonatigen Sammelns und dessen Vergleich mit unseren bisherigen Kenntnissen gezogen werden konnten. Diese Methode selbst kann als befolgenswertes Beispiel in den Afrikaforschungen gelten, wo doch in der Erforschung der einzelnen Sprachen, Sprachgruppen nur sehr selten Versuche gemacht wurden, die Ergebnisse der Vergangenheit und der Gegenwart zu vergleichen und sie einander gegenüberzustellen. In den vergleichenden Untersuchungen können jedoch

auch die früheren Aufzeichnungen sehr wertvoll sein (vgl. die Abhandlung von T. Zwerernemann: *Kassem Dialects in the Polyglotta Africana. African Language Review* 6 [1967], 128 ff.). H. hat 14 Stämme besucht, die eine Togosprache sprechen (Adele, Ahlo, Akpafu, Animere, Avatime, Basila, Bowili, Kebu, Kposo, Likpe, Lelemi oder Lefana, Logba, Nyangbo Santrokofi), er prüfte ältere Angaben an Ort und Stelle (soweit dies möglich war), weiterhin sammelte er neues Material. Während seiner Forschungsreise arbeitete er mit 60—70 Informanten; davon haben 25 Personen die wichtigsten Belege geliefert. Bei seiner Arbeit war er bestrebt, einen zeitgemäßen Grundriß des Laut- und Phonemsystems, des Nominalklassensystems und eines Teiles des grundlegenden Wortschatzes der einzelnen Sprachen zu erstellen. Die Klärung der Verbalflexion bzw. sonstiger Fragen der Formenlehre und der Syntax konnte er sich während dieser kurzer Zeit nicht zum Ziel setzen.

Bei der Bearbeitung des Materials nahm der Verfasser sehr ausgedehnte Untersuchungen vor. Der phonologischen und morphologischen Beschreibung folgt die historische Vergleichung, größtenteils auf die innere Rekonstruktion gestützt. H. versucht die Rekonstruktion der Grundsprache der betreffenden Sprachen (Phonemsystem, Nominalklassensystem, ein Teil des grundlegenden Wortschatzes: etwa 360 Wörter). Nach typologischen Vergleichen (mit Hilfe der quantitativ-morphologischen Methode von Sapir und Greenberg und der zweierlei lexikostatistischen Verfahren von Gleason) schildert er die näheren und fernerer Beziehungen der Togorestsprachen, den Weg der Trennungen innerhalb der Gruppe; er versucht die glottochronologische Methode zur Bestimmung der Zeit der Trennungen anzuwenden, schließlich versucht er das ursprüngliche Siedlungsgebiet, die Urheimat der Togorestvölker mit Hilfe der linguistischen Paläontologie festzustellen; wegen der Beschränktheit des zur Verfügung stehenden Materials schneidet der Verfasser

ser diese Frage eben nur an, er selbst macht sogar auf gewisse Widersprüche aufmerksam (z. B. 25). Zuletzt äußert er sich vorsichtig, indem er die früheren Annahmen ergänzt, über die weiteren genetischen Beziehungen der behandelten Sprachen.

Im Folgenden möchte ich einerseits weitere Verdienste des Werkes hervorkehren, anderseits auf bestreitbare Behauptungen und nicht eindeutig auslegbare Belege eingehen bzw. Probleme darstellen, die zu bemängeln oder noch aufzuwerfen sind.

Im einführenden Teil (11—19) enthält das Werk ein kurzes Vorwort, ein Verzeichnis der Abkürzungen, und — was das wichtigste ist — teilt es die von ihm gebrauchte phonetische Umschrift im Vergleich zu den bisherigen Transkriptionen mit. H. folgt im wesentlichen der in der Afrikanistik gebrauchten Lautschrift, die Länge der Vokale bezeichnet er durch Verdoppelung.

Der erste Teil (23—74) befaßt sich detailliert mit den Namen der Togorestvölker (Anführung eigener und fremder Benennungen), mit ihrem gegenwärtigen Siedlungsraum, mit der Bevölkerungszahl und der vermutlichen Geschichte der betreffenden Siedlung. Einen großen Teil der Angaben stellt der Verfasser aus den älteren Quellen zusammen, jedoch ist er bestrebt, sie durch eigene Beobachtungen zu ergänzen. Der Volksname *akpafu*, wie es von den Ewe genannt wird (die eigene Benennung ist *ma-wu*), sollte nach den Gewährsleuten onomatopoetisch von dem Geräusch des Gebläses beim Schmelzen des Eisens entstanden sein. Zwar stellt diese Angabe eine Volksetymologie dar, doch mag sie für die Folklore der Akpafu von Belang sein. Ebenfalls sehr nutzbar sind die aufgesammelten Überlieferungen über die früheren Wanderungen, urtümlichen Siedlungen des Volkes. H. vergleicht die Traditionen über die Wanderungen, die Ansichten einzelner Informanten (hauptsächlich Häuptlinge) mit älteren Quellen, und so trachtet er zu seinen (nicht end-

gültigen) Folgerungen zu kommen. Die gegenwärtigen Ansiedlungen der einzelnen Völker und ihre vermutlichen Wanderungen werden auf besonderen Karten dargestellt.

In dieser Hinsicht kann beanstandet werden, daß die Hypothesen über die Wanderungen der einzelnen Stämme einander oft widersprechen; auch enthält das Kapitel keine abwägende Synthese. Die Avatime z. B. dürften nach mehreren Forschern (Christaller, Funke u. a., deren Auffassung der Verf. im wesentlichen billigt) und nach den Überlieferungen zum Einzug in ihren heutigen Siedlungsraum von der Volta-Mündung aufgebrochen sein. Dagegen mochten die Ahlo auf dem südlichen Kposo-Plateau gewohnt haben und von hier aus weiter nach Süden und Westen gewandert sein, die Richtung ihrer Bewegung war also der des Avatime-Volkes gerade entgegengesetzt. Später meint H., indem er sich über die Urheimat der Togorestvölker (290—293) äußert, daß diese sich auf ein größeres Gebiet als die heutige Heimat erstreckt und sich hauptsächlich nordwärts mehr ausgedehnt hätte. Während diese Hypothese bei der Bestimmung der alten Wohnsitze zahlreicher Togorestvölker (wie bei der sogenannten NA-Gruppe), wohl stichhaltig ist, widersprechen ihr die Angaben im Falle anderer Stämme. Das betrifft u. a. auch das ursprüngliche Wohngebiet der Avatime. H. deutet zwar an (50), daß die Avatime und eventuell auch andere Togorestvölker ursprünglich eine andere Sprache besaßen, so daß wir also eigentlich mit einem Sprachwechsel zu tun haben, wobei ein weiter her eingewanderter Stamm die Sprache seiner in der Urheimat lebenden Nachbarn übernommen haben soll, doch bedarf dies einer weiteren Untersuchung. Allenfalls kann H.'s Hypothese über das früheste gemeinsame Wohngebiet der Togorestvölker nur dann hingenommen werden, wenn sich die weiter her gekommenen Stämme tatsächlich durch einen Sprachwechsel den in der Urheimat lebenden Völkern angeschlossen haben, sonst bedarf

die Hypothese des Verf. über die Lage der Urheimat (zwischen 7 und 8 Grad nördlicher Breite, bzw. mehr nach Süden am linken Ufer der Volta, weiterhin zwischen 0 und 1 Grad der geographischen Länge) einer starken Korrektur.

Der zweite Teil ist den eigentlich linguistischen Fragen und den aus diesen resultierenden sonstigen Belehrungen gewidmet.

Ein besonderes Kapitel enthält die Forschungsgeschichte (77—95), wobei die in der »Geschichte und Erforschung der nilotischen Sprachen« (Berlin 1955) von O. Köhler angewendete Methode der chronologischen Reihenfolge befolgt wird. Hier vermissen wir die 1947 erschienene Abhandlung von Westermann (Pluralbildung und Nominalklassen in einigen afrikanischen Sprachen), die sonst vom Verfasser gebraucht und im Autorenverzeichnis am Ende seines Buches erwähnt wird. Dieses Werk ist deshalb besonders wichtig, weil Westermann darin seine Theorie über die Entstehung der Nominalklassen in den afrikanischen Sprachen entfaltet. In diesem Kapitel trägt H. mit einem neuen Moment auch zur Geschichte der Benennungen der untersuchten Sprachen bei. Es war bereits bekannt, daß Westermann die eigentümliche Benennung »Togorestsprachen« nach B. Strucks Wortgebrauch (*Restsprachen*, *Restvölker*) geprägt hatte. Struck hat diesen Ausdruck aus H. Wagners 1903 erschienenem geographischem Handbuch übernommen, wie es aus einem Brief an H. hervorgeht (85).

Hernach folgt die skizzenhafte Beschreibung des Phonemsystems der 14 Togorestsprachen (97—130) mit eventuellen Hinweisen auf den phonetischen Charakter der einzelnen Laute, bzw. mit Bemerkungen über die manchmal abweichenden Ergebnisse der älteren Forschung. So versucht H. z. B. das in der Logba-Sprache von Westermann entdeckte dumpfe ϵ mit der in der Umgebung des k hie und da vorkommenden Variante ϵ zu identifizieren (101). Es ist H.'s Verdienst, den glottalen Verschußlaut als auslautendes

Phonem in 9 Togorestsprachen nachgewiesen zu haben, wo doch die älteren Quellen diesen Laut (mit der einzigen Ausnahme Vöhringers) nicht einmal erwähnen. Für das Konsonantensystem dieser Sprachen sind die labiovelaren Verschußlaute ($\widehat{k}p$, $\widehat{g}b$) und die bilabialen Spiranten (f , d. h. nach der API ϕ , und β) allgemein kennzeichnend, für das Vokalsystem die nasalen Vokale (das Kposo ist an diesen am ärmsten), weiterhin die Polytonie, die auch nach der Zahl und Qualität der Tonhöhen ein abwechslungsreiches Bild zeigt.

Die Beschreibung der Nominalklassenkategorie der einzelnen Sprachen (112—130) zeigt die Morpheme der einzelnen Klassen im Sing. und im Plur., ihre Varianten und ihre Konkordanzzeichen in den Wortarten mit Ausnahme des Substantivs, ferner die Bezeichnung jener Wortarten, auf die sich die Konkordanz erstreckt. Dagegen gibt es im Kposo gar keine Konkordanz. H. zählt auch das Animere und das Ahlo zu dieser Kategorie, doch ist die Lage in diesen nicht so eindeutig. In der Animere-Sprache gibt es auf die Lebewesen und Nicht-Lebewesen bezeichnenden Substantiva bezogen eine Konkordanz der Verbalpronomina und eine der Objektpronomina, deren Morpheme mit den mannigfaltigen Präfixen, die den Charakter der Klasse der Substantiva haben, nicht identisch sind. Im Ahlo findet sich eine ähnliche, die semantische Unterscheidung *Mensch*: *Nicht-Mensch* betreffende Konkordanz in Verbindungen mit Zahlwörtern (*é-zi i-ni-wa* 'zwei Töpfe', wörtl.: 'Töpfe zwei' \neq *b-ogoni i-ŋo-wa* 'zwei Männer', eigtl.: 'Männer zwei'). Manchmal nimmt H. die Klassen mit Ø-Zeichen ins System nicht auf. Auch im Santrokofi (z. B. *ntaninté* 'Trunkenbold') und im Akpafu (*sí-yá* 'Feld, Felder') finden sich solche Wörter, wie dies auch der Verf. an Hand der Korrektur älterer Belege erwähnt.

Eines der wichtigsten Kapitel (131—181) enthält die Erschließung des Phonemsystems der Grundsprache, die auf den aus dem in den heutigen Togorestsprachen vorhandenen und als eigenwüchsig anzu-

sehenden Wortbestand analysierten systemhaften Entsprechungen und der inneren Rekonstruktion aufbaut. H. meidet den Ausdruck »Lautgesetz« und spricht im allgemeinen von »regelmäßiger Entsprechung«, doch stellt er mit seiner Methode zweifellos Lautgesetze auf, die sich aus den Lautentsprechungen einerseits zwischen der hypothetischen Grundsprache und den einzelnen abstammenden Sprachen, anderseits zwischen den Togorestsprachen untereinander ergeben. Die Lautentsprechungen umfassen in zahlreichen Fällen Phoneme, die phonetisch ziemlich weit auseinander liegen, wie z. B. Lelemi *l* = Santrokofi *s* = Animere *ts* = Ahlo *z* usw., die alle auf ein grundsprachliches *ts* zurückgehen (133). H. ist der Meinung, in solchen Fällen seien noch gewisse Entwicklungs- bzw. Übergangsstufen anzunehmen, die diese auf sehr verschiedenen phonetischen Gründen beruhenden Abweichungen erklären. (Im vorliegenden Falle [**s* > **z* > **r* > **l*].) Nach den heutigen Prinzipien der Lautgeschichte ist die Annahme solcher Zwischenstufen nicht mehr nötig. — Das Kapitel behandelt die Typen und die Entwicklung des Silbenbaus nach den Morphemen der Wurzel (bzw. des Stammes) und den Affixmorphemen. Es ist nicht klar, warum der Verf. die Struktur KLV (Konsonant + *l/r* + Vokal) in der angenommenen Grundsprache nicht für möglich hält, wo doch sie in allen heutigen Sprachen vorkommt (135).

Hinsichtlich der Nasalvokale meint der Verf. (mit Westermann), sie seien erst spät aufgekommen und er nimmt sie daher ins Lautsystem der Grundsprache nicht auf (143).

Des weiteren behandelt das Buch die Tonologie der Grundsprache und einzelne Lauterscheinungen, bes. die Lautwechsel im Anlaut.

Eine besondere Tabelle enthält die grund- und tochter Sprachlichen Lautentsprechungen, aber nur im Anlaut (152—181). Der Verf. fügt zu den strittigen Entsprechungen auch Erklärungen hinzu. Hier stellt es sich heraus, daß H. von den ver-

schiedenen Lösungsmöglichkeiten für die systemhaft erscheinenden, öfteren Entsprechungen eintritt. Obwohl in den heutigen Tochttersprachen Spiranten (*f*, *v*, *ɸ*, sogar *l*) häufiger sind, nimmt er für die Grundsprache *p* an, und zwar auf Grund des öfteren Vorkommens der Entwicklung Verschußlaut > Spirant. Das Verfahren des Verf., auf dieses wenig bekannte und über keine sprachgeschichtlichen Belege verfügende Material allgemeine Gesetzmäßigkeiten anzuwenden, ist nicht zu beanstanden, doch ist es angebracht, festzustellen, daß die auf diese Weise gewonnenen Resultate nicht als endgültig anzusehen sind, da doch in der Sonderentwicklung dieser Sprachen auch die seltenere Gesetzmäßigkeit entgegengesetzter oder anderer Richtung hat zustandekommen können.

Das nächste Kapitel (182—211) bietet die Rekonstruktion der Nominalklassen, indem es die ursprüngliche Klassengliederung auf Grund der klassenbezeichnenden Morpheme und Toneme summiert. In der Grundsprache hat es nach H. 6 Nominalklassen gegeben, deren Präfixe im Sing. und im Plur. verschieden waren. Außer diesen 6 Klassen weist der Verf. noch die Reste einiger unproduktiver Typen nach. Die 6 produktiven Klassen besaßen insgesamt 15 klassenbezeichnende Präfixe, wovon aber 1. und 4. (*o-*), 6. und 10. (*a-*) sowie 9. und 15. (*ku-*) Homonyme waren. Ein genauerer Bedeutungsinhalt kann auf Grund des Wortschatzes der Grundsprache und der Aussage der Togorestsprachen nur bei 1. (Lebewesen), 5. (große Gegenstände) und vielleicht von 6. (Zeit, Ort, kleine Gegenstände) angenommen werden. Es ist jedoch zu bemerken, daß die verhältnismäßig kleine Anzahl des gesammelten Wortguts dem Verf. nicht einmal die Bestimmung des Bedeutungskreises der Nominalklassen in den heutigen Sprachen ermöglichte.

Von den 14 Togorestsprachen besitzt das Kposo die Kategorie der Nominalklassen nicht (jedoch wird der Unterschied von Sing. und Plur. durch Suffixe bezeich-

net). Im Ahlo und im Animere gibt es keine Form der Konkordanz, die sie sich nach den Präfixen der Klassen gestaltet; im Kebu wurden die Präfixe zu Suffixen (indem der von Wolf noch angedeutete Übergang zwischen Präfix und Suffix zurückgetreten ist). H. nimmt das Vorhandensein der mit Präfixen bezeichneten Kategorie der Nominalklassen in der Grundsprache nach heutigen Belegen an, und ist der Meinung, der gegenwärtige Zustand des Kebu, ferner des Kposo, Ahlo und Animere sei das Resultat einer späteren Entwicklung, des Abbaus und Verfalls der Kategorie.

In seinem Werk »Pluralbildung und Nominalklassen« (Berlin 1947) vertritt Westermann im allgemeinen die Ansicht, daß die heutigen verschiedenen Formen der Klassenkategorien der westafrikanischen Sprachen (völlige bzw. partielle Konkordanz, Affixe ohne Konkordanz) die verschiedenen Stadien der Ausgestaltung der Kategorie andeuten. Dem steht die Auffassung gegenüber, die z. B. von Delafosse und Meinhof vertreten wird, nach der die Reliktformen Beweise für den Abbau der früheren, auf einer völligen — auch für die Bantusprachen charakteristischen — Konkordanz beruhenden Kategorie seien. Die zweierlei Auffassungen widersprechen sich natürlich nicht auf jede Sprache und Sprachgruppe bezogen. Vielmehr ist es wahrscheinlich, daß die Klassenkategorie in den westafrikanischen Sprachen im allgemeinen jüngeren Datums ist (sie entwickelte sich vielleicht unter dem Einfluß der Bantusprachen), doch kann sich die Richtung der Entwicklung auch verschoben haben, und die völlig oder teilweise ausgestalteten Formen dürften sich wiederum dem Abbau angenähert haben. Dies mag der Fall auch in den Togorestsprachen gewesen sein, und es kann auch nicht ausgeschlossen werden, daß es nicht einmal in der Grundsprache zu den völlig entfalteten Formen kam.

Die folgenden zwei Kapitel (212—261) enthalten das Verzeichnis der rekonstruierten Wörter der Grundsprache zuerst in der

alphabetischen Reihenfolge der eigenen Formen, wobei die Entsprechungen der Tochtersprachen angeführt werden, dann nach der alphabetischen Reihenfolge der deutsch angegebenen Bedeutungen. Im ersten Verzeichnis wird auf die Gleichungen von Westermann (Die Westlichen Sudansprachen und ihre Beziehungen zum Bantu. 1927) hingewiesen, sonst ist das Verzeichnis in seiner Gänze die Arbeit von H. Diese Wortschatzrekonstruktion und -zusammenstellung bedeutet einen großen Schritt in der Erforschung der Geschichte der Togorestsprachen, jedoch zeigen sich bei ihrem Vergleich mit der Rekonstruktion des Phonemsystems manche Unstimmigkeiten, auf die wir im Werk keine Antwort finden. Diese Unstimmigkeiten sprechen im wesentlichen gegen die aufgestellten Lautgesetze. Es liegt außer Zweifel, daß Widersprüche dieser Art bei den verschiedensten, unter die Gültigkeit von sozusagen allen Lautgesetzen einer jeden Sprachfamilie gehörenden Entsprechungen vorkommen, und daß sie mehrfache Gründe haben können (Analogie: die nach dem Aufhören der Wirkung des Gesetzmäßigen entstandenen Wörter; Regression, usw.). Die Aufgabe der weiteren Forschungen ist es also nachzuweisen, welche Motive zu den Widersprüchen in der Rekonstruktion der Grundsprache der Togorestsprachen führten; überhaupt, ob die Regelmäßigkeiten richtig festgestellt worden sind, und ist dies der Fall, woraus sich die Ausnahmen ergeben. Der eine Grund für die Inkonssequenzen ist, daß H. die Lautentsprechungen im wesentlichen nur für die Stellung im Anlaut ausarbeitete, in anderen Positionen können aber die Lautgesetze auch anders zur Geltung kommen. Der Verf. erwähnt, daß er bei der Zusammenstellung der Entsprechungen die Lautumgebung berücksichtigte (153); dieser Umstand wird durch zahlreiche Beispiele der einschränkenden Regeln tatsächlich bewiesen, doch äußert er sich nicht darüber, in welchen Positionen er die Entsprechungen des fraglichen Phonems untersuchte. Die Fortsetzung der grundsprachlichen Form *li-

kúpa 'Knochen' in der Basila-Sprache lautet nach den Belegen des Wörterverzeichnisses *η-kuwa* (225). Dagegen steht für das **p* der Grundsprache die Basila-Entsprechung *f* in der Tabelle der Lautentsprechungen, wie dies durch den Wandel **ka-pá* 'Haus' > *ga-fa.la* bezeugt wird (153). Die Entsprechung des Wortes 'Knochen' deutet also — gegenüber der Entsprechung der Wörter für den Begriff 'Haus' — auf einen Wandel *p* < *w*. Die Basila-Entsprechung des für die Grundsprache erschlossenen Wortes **ηúna* sollte *nur* sein (241). Dagegen ist die Fortsetzung des grundsprachlichen **n* im Basila nach H. (173) ebenfalls *n* (bzw. *ny*, wenn es einem **i* vorangeht), z. B. **-nónu* 'fünf' > *-nón*. Die Entsprechung **n* > *n* kann im Basila offenbar nur auf die Stellung im Anlaut bezogen werden, der zweite Nasal in **ηúna* > *nur* widerspricht ja dieser Regel. — Es finden sich aber auch Beispiele für Widersprüche in den Entsprechungen anlautender Phoneme. Die Entsprechung von rekonstruiertem **ku-túe* 'Ohr' ist in der Logba-Sprache *ó-cwé* (249), man könnte also daraus auf eine Lautentwicklung **t* > *c* folgern. Demgegenüber gibt H. als Fortsetzung von **t* in dieser Sprache *t* oder *ts* (bei nachstehenden *u*), oder aber *ɕ* an. Nach dieser Regel sollte für 'Ohr' im Logba nicht die Form *ó-cwé*, sondern *ó-tsué* erscheinen.

Ein weiteres Kapitel enthält die Ansichten über die nähere Gliederung der Togorestsprachen bzw. über die bei der Spaltung entstandenen Gruppen (262—275). H. stellt die lexikostatistischen Angaben und die Folgerungen, die sich aus der vergleichenden Methode ergeben, nebeneinander und versucht zu einem endgültigen Resultat zu kommen. Die aus der Vergleichung gewonnenen Überlegungen beruhen teils auf Wortgleichungen und auf der Aussage der Nominalklassenunterschiede, teils auf der Feststellung der näheren oder fernerer Verwandtschaft der Lautentsprechungen. Die nach der ersten Spaltung entstandenen zwei Gruppen werden vom Verf. NA-Sprachen (Basila,

Lelemi, Logba, Adele, Likpe, Santrokofi und Akpafu) bzw. KA-Sprachen (Avatime, Nyangbo, Bowili, Ahlo, Kposo, Kebu und Animere) genannt. Beide haben sich noch in weitere kleinere Gruppen untergliedert. Der größte Fehler der Auffassung H.'s bzw. dieser lexikostatistischen Berechnungen ist ein gewisser Doktrinarismus, d. h. sie stützen sich allzusehr auf die Stammbaumtheorie und hindern den Verf. jene, in der Geschichte dieser Sprachen infolge von Nachbarschaft, Symbiose und Mischung notwendigerweise aufgetretenen wellenartigen Entwicklungstendenzen zu berücksichtigen, die als Isoglossen auftreten, wollte man sie mit der Methode der Sprachgeographie auf einen Atlas projizieren. Bis dahin sind aber H.'s Folgerungen als Ergebnisse einer ersten Annäherungsweise unbedingt zu akzeptieren.

Ein Kapitel (276—281) befaßt sich mit der synchronischen Typologie. Aus den errechneten Werten zieht der Verf. einige Schlüsse; so sieht er die genetische Verwandtschaft der Togorestsprachen mit dem Swahili (auf Grund der Berechnungen von Greenberg) dadurch unterstützt, daß diese Sprachen in mehreren Indexwerten Übereinstimmungen zeigen. Die typologische Identität ist jedoch nicht unbedingt ein Merkmal des gemeinsamen Ursprungs, wie auch das Entgegengesetzte die Beziehungen nicht ausschließt.

Über die Gültigkeit der mit der glottochronologischen Methode angestellten Berechnungen (282—285) hegt der Verfasser selbst Zweifel, und er erkennt mehrere Schwierigkeiten, die die Gegner dieser Methode erwähnt haben (es sei auf die Debatte in Nr. 3 [1962] der *Current Anthropology* hingewiesen). Nach H.'s Berechnungen sollte die erste Spaltung der Togorestvölker (NA- und KA-Gruppe) vor 3—3500 Jahren vonstatten gegangen sein, indem als Beharrungsrate (*retention rate*) 80,5% zugrunde gelegt wird, und im Falle von 85% wäre ein Alter von 4—4500 Jahren anzusetzen. Wenn wir auch das berücksichtigen, daß diese Zahlen nach

Hymes, einem der Begründer der Glottochronologie nur das Mindestalter der Trennung angeben (die obere Grenze liegt offenbar im Unendlichen, d. h. in der Zeit der Entstehung der menschlichen Sprache), können wir sehen, wie fiktiv und unbrauchbar solch errechnete Zahlangaben sind.

Das nächste Kapitel (286—293), das die Urheimat der Togorestsprachen durch die Anwendung der Methode der linguistischen Paläontologie festzustellen versucht, berichtet auf Grund der Angaben des rekonstruierten Grundwortschatzes über die ursprüngliche Kultur dieser Völker. Hier wird auch die Sprache jener früher ausgestorbenen Völker behandelt, die zu den Togorestvölkern gezählt wurden bzw. werden können. H. meint, daß das Wurzelement der Benennung des Urvolkes **ba-kuá*, worüber die Überlieferung der Likpe berichtet (die Selbstbenennung der Ahlo ist *bo-gó!*), vielleicht mit dem Namen der *Kwa*-Völker identisch sei (*kwa* bedeutet in der Sprache der Twi und anderer Völker 'Mensch').

Zuletzt weist das Buch auf die mögliche Verwandtschaft der Togorestsprachen mit anderen Sprachen hin (294—301). Das Guang und darüber hinaus die *Kwa*-Sprachen schlechthin scheinen den Togorestsprachen am nächsten zu stehen, aber auch zu den Gur-Sprachen sind engere Beziehungen nicht auszuschließen. All diese Fragen bedürfen nach dem Verf. einer weiteren Untersuchung.

Im wesentlichen ist dasselbe über zahlreiche andere, von H. untersuchte Probleme zu sagen. Nicht einmal die Frage ist restlos geklärt, welche Sprachen der Togorestgruppe angehören (95). H. hat eine jede Sprache untersucht, die von irgendwelchem Forscher hierhergerechnet wurde, und diese erwiesen sich tatsächlich als verwandte Sprachen, nach unseren gegenwärtigen Kenntnissen ist aber auch nicht ausgeschlossen, daß auch weitere Sprachen hierhergehören. Das bezieht sich vor allem auf das Guang. Doch können die bisherigen geringen Stoffsammlungen ein nur

skizzenhaftes Bild des Systems der fraglichen Sprachen bieten, obwohl H.'s Bearbeitung einen bereits weitaus verlässlicheren Überblick gibt als die früheren, einander oft widersprechenden, durchaus lückenhaften Beschreibungen. Wie weit sind wir aber noch von dem Grad entfernt, der z. B. die Kenntnisse über den synchronischen Zustand der wichtigsten indogermanischen Sprachen sowohl im Wortschatz als auch in der Grammatik bei den Anfängen der vergleichenden Sprachwissenschaft im vergangenen Jahrhundert kennzeichnete! H. beruft sich manchmal darauf, daß seine Gewährleute keine früher aufgezeichneten Belege bestätigt, bzw. verschiedene Formvarianten mitgeteilt haben. Es ist offensichtlich, daß das vom Verf. entworfene Bild nach Untersuchungen, die sich nicht auf ein paar hundert Wörter, sondern auf den gesamten Wortschatz erstrecken und die weitere mundartliche Auffächerung der Einzelsprachen erfassen sollen, vielfach modifiziert wird. An Hand einer zeitgemäßen, ausführlichen Monographie der Togorestsprachen werden wir auch in zahlreichen offenen Fragen (einander widersprechende Angaben, korrelative oder mundartliche Formvarianten usw.) Bescheid wissen. Bis dahin bleibt aber H.'s Werk die feste Grundlage der Kenntnisse über die Beziehungen dieser Sprachen; innerhalb der erwähnten Grenzen (Phonemsystem, Nominalklassenkategorie) bietet es in Umrissen eine zuverlässige Beschreibung der einzelnen Sprachen, und es spornt zu weiteren Forschungen an. In dieser Hinsicht hat H. verwirklicht, was er sich zum Ziel gesetzt hatte: seine Arbeit hat die Forschungen auf dem Gebiet der synchronischen und diachronischen Beschreibung und Beziehungen der Togorestsprachen in bedeutendem Maße gefördert, zugleich gewährt sie auch methodische Richtlinien zur Erschließung der genetischen Beziehungen der afrikanischen und im allgemeinen jener Sprachen, die über keine Schriftform verfügen.

I. Fodor
(Köln)

AUCTORES

Bouda, Prof. Dr. Karl, Universität Erlangen (Bundesrepublik Deutschland); *Czeplédy*, Prof. Dr. Károly, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIII., Alig u. 10; *Debreczeni*, Dr. Árpád, Budapest III. (Csillaghegy), Kossuth L. u. 6; *Fodor*, Dr. István, Institut für Afrikanistik der Universität Köln, Köln—Lindenthal, Meister-Ekkehart-Strasse 7 (Bundesrepublik Deutschland); *Fogarasi*, Dr. Miklós, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Fadrusz u. 23; *Gáldi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Hajdú*, Prof. Dr. Péter, JATE, Szeged, Táncsics Mihály u. 2. Domi: Szeged, József Attila sugárút 4; *Hegyi*, Dr. Dolores, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIX., Kispest, Szondy tér 1. *Hell*, Georg, Budapesti Műszaki Egyetem, Budapest, XI., Műgyetem rakpart 3—9. Domi: Budapest VI., Benczur u. 39/a; *Hutterer*, Prof. Dr. Claus Jürgen, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dob u. 20; *Imre*, Dr. Samu, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest IX., Ráday u. 32; *Kálmán*, Prof. Dr. Béla, ELTE, Debrecen 10. Domi: Debrecen, Dóczy u. 3; *Kara*, Dr. György, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV. Vezér u. 143/a. *Kázmér*, Dr. Miklós, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Bérc u. 9; *Kelemen*, Dr. Jolán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Bem rakpart 15; *Kiefer*, Dr. Franz, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Uri u. 49. Domi: Budapest I., Bérc u. 7; *Kovács*, Imre, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XII., Hajnóczy u. 2; *Lotz*, Prof. Dr. John, 7407 Wyndale Road, Chevy Chase, Maryland 20015 (USA). *B. Lőrinczy*, Dr. Éva, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XIII., Pozsonyi út 40; *Manherz*, Dr. Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Budapest VIII., Rákóczi út 73; *Mészáros*, György, Eger, Szálloda u. 4; *Németh*, Prof. Dr. Julius, Budapest XI., Karinthy Frigyes út 25; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest VIII., József körút 65; *Rátoók*, Dr. Zsigmond, ELTE Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest IX., Mátyás u. 20; *Pom*, проф. др. Александр М., Ужгородский государственный университет, Ужгород (СССР); *Schütz*, Dr. Edmund, ELTE Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest V., Magyar u. 52; *Tarnóczy*, Prof. Dr. Tamás, MTA Akusztikai Kutató Csoport, Budapest VIII., Puskin u. 5—7. Domi: Budapest XI., Alkotás u. 9; *N. Tóth*, Zsuzsanna, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dohány u. 14; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XII., Margaréta u. 15.

INDEX

<i>Németh, J.</i> : Zur Deutung der Talas-Inschriften von Vilhelm Thomsen	245
<i>Lotz, J.</i> : Productive Inflectional Morphophonemic Mechanism in English	251
<i>Tarnóczy, T.</i> : Problems of the Speech Controlled Typewriter	261
<i>Bouda, K.</i> : Neues ostjakisches Material vom Vasjugan	273
<i>Kázmér, M.</i> : Ortsnamenbildung mit ung. <i>falv</i> 'Dorf'	281
<i>Debreczeni, Á.</i> : The Problem of Relationship between Intonation and Sentence Stress in Hindi	309
<i>Hutterer, C. J.—Mészáros, Gy.</i> : Zur Fachsprache der zigeunerischen Wahrsager in Ungarn	317
<i>Kelemen, Jolán</i> : Hommage à Aurélien Sauvageot	349
<i>Imre, S.</i> : Quelques questions morphologiques concernant les dialectes hongrois	363
<i>Vértes, Edith</i> : Contribution à l'étude des formules stéréotypées de la poésie populaire des Ostiak du Sud	371

CHRONICA

<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1971	377
<i>Hegyi, Dolores—Ritoók, Zs.</i> : 25 Jahre Indogermanistik in Ungarn (1945—1970) ..	401

CRITICA

<i>Дешериев, Ю. Д. — Протченко, И. Ф.</i> : Развитие языков народов СССР в советскую эпоху (<i>A. M. Pot</i>)	419
Phonometrie III: Spezielle Anwendungen I. Hrsg. v. <i>E. Zwirner</i> und <i>Kenosuke</i> <i>Ezawa</i> (<i>K. Manherz</i>)	424
<i>Oomen, Ursula</i> : Automatische syntaktische Analyse (<i>G. Hell</i>)	426
<i>Rédei, K.</i> : Die syriänischen Lehnwörter im Wogulischen (<i>P. Hajdú</i>)	427
<i>Lizanec, P. M.</i> : Magyar—ukrán nyelvi kapcsolatok (<i>B. Kálmán</i>)	430
<i>Penavin, Olga</i> : Szlavóniai (kórógyi) szótár (<i>Éva B. Lőrinczy</i>)	432
<i>Ильяшенко, Т. П.</i> : Языковые контакты на материале славяно-молдавских отношений (<i>L. Gáldi</i>)	436
Lo sviluppo della lingua nazionale italiana negli ultimi cento anni (<i>I. Kovács—M.</i> <i>Fogarasi</i>)	439
<i>Kiefer, F.</i> : Swedish Morphology (<i>Zsuzsanna N. Tóth</i>)	443
<i>Danielsen, N.</i> : Status und Polarität im Gotischen, im Lichte des Kymrischen dar- gestellt (<i>F. Kiefer</i>)	447
<i>Czeplédy, K.</i> : Nomád népek vándorlása Napkelettől Napnyugatig (<i>G. Kara</i>)	450
<i>Sinor, D.</i> : Inner Asia (<i>K. Czeplédy</i>)	452
<i>Bodrogligeti, A.</i> : A 14th Century Turkic Translation of Sa'di's Gulistān (<i>E. Schütz</i>)	455
<i>Heine, B.</i> : Die Verbreitung und Gliederung der Togorestsprachen (<i>I. Fodor</i>)	456

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Botyánszky Pál

A kézirat a Nyomdába érkezett: 1972. X. 3. — Terjedelem: 14.25 (A/5) ív, 36 ábra, 2 melléklet

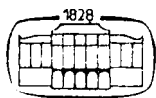
73.74181 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

MÉLANGES OFFERTS A AURÉLIEN SAUVAGEOT POUR SON SOIXANTE-QUINZIEME ANNIVERSAIRE

Sous la direction de J. Gergely, J.-L. Moreau,
J. Perrot et J. Erdődi

Par la publication de ce volume, de nombreux savants du monde rendent hommage au professeur A. Sauvageot[†] à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire. M. Sauvageot enseignait pendant presque une décennie à la Faculté des Lettres à Budapest. C'était sous sa direction qu'ont paru les premiers grands dictionnaires français—hongrois et hongrois—français. Il a publié trois importants ouvrages sur la langue hongroise en français. Notre publication présente une quarantaine d'études de savants finnois, hongrois, allemands, soviétiques, français, américains qui traitent de la linguistique, de la théorie de la traduction, de l'histoire et de la musicologie hongroise et finno-ougrienne.

Surtout en français · 300 pages · Relié toile



AKADÉMIAI KIADÓ

Maison d'Édition de l'Académie des Sciences de Hongrie
Budapest

Kleine ungarische Grammatik

von J. Tompa

Das vorliegende Werk behandelt das ungarische Sprachsystem, seine wichtigeren Kategorien und Gebrauchsregeln, ferner die charakteristischen Eigenheiten in einfacher und klar verständlicher Weise. Die darin gegebenen grammatischen Erklärungen wenden sich in erster Linie an die Deutschsprachigen, bzw. an die der deutschen Sprache mächtigen Anderssprachigen. Die auch diesen geläufigen Ausdrucksweisen im Ungarischen werden kurz erläutert. Die ihnen unbekannten Idiome und der vom Deutschen abweichende Sprachgebrauch sind demgegenüber sorgfältig auseinandergesetzt, stets unter Bezugnahme auf den deutschen Sprachgebrauch. Sie werden dem Lernenden durch Kenntlichmachung der Abweichungen leicht faßbar gemacht. Die sprachlichen Elemente sind in einfacher und allgemein gebräuchlicher Reihenfolge gruppiert. Ergänzt werden die einschlägigen Punkte durch kurzgefaßte Interpretierung der Grundsätze sowie der wichtigsten Regeln der ungarischen Rechtschreibung und durch zahlreiche tabellarische Übersichten. Den Gebrauch erleichtert auch ein ausführliches Sachregister.

In ungarischer und deutscher Sprache · Etwa 290 Seiten · Ganzleinen
Eine Gemeinschaftsausgabe von

AKADÉMIAI KIADÓ
Budapest

VERLAG ENZYKLOPÄDIE
Leipzig

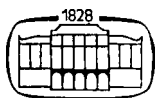
DIE ALTEN POSTPOSITIONEN DES NENZISCHEN (JURAKSAMOJEDISCHEN)

von T. Mikola

Das Nenzische gehört zum samojedischen Zweig der uralischen Sprachfamilie und ist auch mit der Ungarischen verwandt.

Der Verfasser hat mehrere, bisher kaum bekannte Quellen aufgearbeitet und einen Teil des Sprachguts persönlich gesammelt. Dabei hat er mehrere bisher unbekannte Postpositionen und postpositionale Fügungen entdeckt. Über die Entstehung der Kasusendungen stellt er eine ganz neue Hypothese auf. Er erbringt den Beweis, daß die Postpositionen der uralischen Sprachen und die indoeuropäischen Präpositionen ähnlichen Ursprungs sind. Zahlreiche Probleme löst er auf neuartige Weise.

In deutscher Sprache · Etwa 200 Seiten · Ganzleinen



AKADÉMIAI KIADÓ

Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

Budapest

ABRISS EINER FUNKTIONELLEN SEMANTIK

von G. O. Nagy

Der Verfasser gibt im vorliegenden Werk den Abriß eines semantischen Systems das auf theoretischer Grundlage die Erfahrungen seiner fast zwanzigjährigen lexikographischen Tätigkeit summiert. Der Ausgangspunkt seiner Abhandlung ist die kommunikative Funktion des Semems als bedeutungstragender Einheit der Sprache. An diesen Semem-Beispielen, eingefügt in lebende Texte, zeigt er deren nominativ-bezeichnende, grammatikalische (syntagmatische) und stilistische Rolle. Ein wesentliches Ergebnis der Ausführungen ist die Klarstellung der dialektischen Einheit, die sich zwischen dem gleichzeitig statischen und dynamischen, abstrakten und konkreten, sozial wirksamen und trotzdem solitären Charakter der im textlichen Zusammenhang betrachteten und aus diesem erschlossenen Wortbedeutungen ergibt.

In deutscher Sprache · Etwa 100 Seiten · Ganzleinen

AKADÉMIAI KIADÓ

Budapest

MOUTON ET CO.

Haag

Eine Gemeinschaftsausgabe — Vertrieb in den sozialistischen Ländern: Kultura, Budapest, in allen anderen Ländern: Mouton et Co., Haag

CONTACTS BETWEEN THE HUNGARIAN AND EASTERN SLAVIC
LANGUAGES

by A. M. Rot

In Russian · Approx. 380 pages · Cloth

IRANISCHE LEHNWÖRTER IN DEN OBUGRISCHEN SPRACHEN

by É. Korenchy

In German · Approx. 100 pages · Cloth

OSTJAKISCHE HELDENLIEDER

József Pápay's Nachlaß (Pápay-Bibliothek 1)

edited by I. Erdélyi

In German · Approx. 290 pages · Cloth

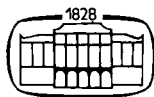
DAS OSMANISCH TÜRKISCHE IM 17. JAHRHUNDERT

Untersuchungen an den Transkriptionstexten von
Jakab Nagy de Harsány (Bibliotheca orientalis Hungarica XVII)

by Gy. Hazai

Turkish texts in Latin transcription and with Latin translations, with explanations in German

Approx. 450 pages · Cloth



AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian

Academy of Sciences

B u d a p e s t



LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS

A multidisciplinary quarterly reference
work providing access to
the current world literature in

LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR

Approximately 1500 English abstracts per
issue from 1000 publications in 32 languages
and 25 disciplines

Anthropology	Philosophy
Applied Linguistics	Phonetics
Audiology	Physiology
Clinical Psychology	Psychiatry
Communication Sciences	Psycholinguistics
Education	Psychology
Gerontology	Rhetoric
Laryngology	Semiotics
Linguistics	Sociolinguistics
Neurology	Sociology
Otology	Speech
Pediatrics	Speech Pathology
Pharmacology	

**Subscriptions: \$60.00 for institutions;
\$30.00 for individuals (includes issue index
and annual cumulative index). Rates for back
issues available upon request**

*Cumulative author, subject, book, and periodical indices
to Volumes I-V (1967-1971), \$60.*

LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS

The University of Michigan
256 City Center Building
220 East Huron Street Ann Arbor, Michigan 48108

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 24.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Account No 218-10990) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 24.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Compte-courant No 218-10990) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 24.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Текущий счет № 218-10990), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA Drejtorija Qëndrone e Përhapjes dhe Propagandimit të Librit Kruja Konferenca e Pëzes Tirana	FINLAND Akateeminen Kirjakauppa Keskuskatu 2 Helsinki	JAPAN Kinokuniya Book-Store Co. Ltd. 826 Tsunohazu 1-chome Shinjuku-ku Tokyo Maruzen and Co. Ltd. P. O. Box 605 Tokyo-Central
AUSTRALIA A. Keating Box 4886, GPO Sydney	FRANCE Office International de Documentation et Librairie 48, rue Gay-Lussac Paris 5	KOREA Chulpanmul Phenjan
AUSTRIA GLOBUS Höchstädtplatz 3 A-1200 Wien XX	GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC Deutscher Buch-Export und Import Leninstraße 16 Leipzig 701 Zeitungsvertriebsamt Fruchtstraße 3-4 1004 Berlin	NORWAY Tanum-Cammermeyer Karl Johansgt 41-43 Oslo 1
BELGIUM Office International de Librairie 30, Avenue Marnix Bruxelles 5 Du Monde Entier 5, Place St.-Jean Bruxelles	GERMAN FEDERAL REPUBLIC Kunst und Wissen Erich Bieber Postfach 46 3 Stuttgart S.	POLAND Ruch ul. Wronia 23 Warszawa
BULGARIA HEMUS 11 pl Slaveikov Sofia	GREAT BRITAIN Blackwell's Periodicals Oxford House Magdalen Street Oxford Collet's Subscription Import Department Dennington Estate Wellingsborough, Northants. Robert Maxwell and Co. Ltd. 4-5 Fitzroy Square London W. 1	ROMANIA Carlimes Str. Aristide Briand 14-18 Bucuresti
CANADA Pannonia Books 2, Spadina Road Toronto 4, Ont.	INDIA Hind Book House 66 Babar Road New Delhi 1	SOVIET UNION Mezhdunarodnaya Kniga Moscow G-200
CHINA Waiwen Shudian Peking P. O. B. 88	ITALY Santo Vansia Via M. Macchi 71 Milano Libreria Commissionaria Sansoni Via La Marmora 45 Firenze Techna Via Cesi 16. 40135 Bologna	SWEDEN Almqvist and Wiksell Gamla Brogatan 26 S-101 20 Stockholm
CZECHOSLOVAKIA Artia Ve Směčkách 30 Praha 2 Poštovní Novinová Služba Dovoz tisku Vinohradská 46 Praha 2 Maďarska Kultura Václavské nám. 2 Praha 1 SLOVART A. G. Gorkého Bratislava	USA F. W. Faxon Co. Inc. 15 Southwest Park Westwood Mass. 02090 Stechert Hafner Inc. 31. East 10th Street New York, N. Y. 10003	VIETNAM Xunhasaba 19, Tran Quoc Toan Hanoi
DENMARK Ejnar Munksgaard Nørregade 6 Copenhagen	YUGOSLAVIA Forum Vojvode Mišića broj 1 Novi Sad Jugoslavenska Knjiga Terazije 27 Beograd	